

**NOVENA CONFERENCIA
INTERNACIONAL AMERICANA**

Bogotá, marzo 30 de 1948

ACTAS Y DOCUMENTOS

VOLUMEN VI

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
BOGOTÁ, COLOMBIA**

**NOVENA
CONFERENCIA INTERNACIONAL
AMERICANA**

**NOVENA
CONFERENCIA INTERNACIONAL
AMERICANA**

**Bogotá, Colombia
marzo 30—mayo 2 de 1948**

ACTAS Y DOCUMENTOS

VOLUMEN VI

CONCLUSIONES

Acta Final—Instrumentos Diplomáticos

**MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES
DE COLOMBIA**

Bogotá, 1953

SUMARIO GENERAL

VOLUMEN I:	ANTECEDENTES SECRETARÍA GENERAL REUNIÓN PRELIMINAR SESIONES PLENARIAS
VOLUMEN II:	COMISIONES REGLAMENTARIAS Comisión de Credenciales Comisión de Iniciativas Comisión de Coordinación Comisión de Estilo COMISIONES DE TRABAJO
VOLUMEN III:	Comisión Primera { Pacto Constitutivo (Carta de la Comisión Segunda { Organización de los Estados Ame- ricanos)
VOLUMEN IV:	Comisión Tercera { Solución pacífica de las contro- Comisión Cuarta { versias y seguridad colectiva Asuntos económicos
VOLUMEN V:	Comisión Quinta Asuntos sociales Comisión Sexta Asuntos jurídico-políticos
VOLUMEN VI:	CONCLUSIONES (<i>Textos en español, inglés, portugués y francés</i>) Acta Final Instrumentos diplomáticos
VOLUMEN VII:	INDICES

Se advierte que las ligeras discrepancias entre los documentos publicados durante la Novena Conferencia Internacional Americana y el contenido de la presente compilación, resultan de que se ha procurado hacer las enmiendas necesarias en cuanto a la clasificación, títulos y disposición de los documentos, eliminando también los errores textuales más evidentes. Las normas ortográficas aplicadas fueron, en general, las de las oficinas editoriales encargadas de la publicación del manuscrito.

En cambio, por las lagunas y demás defectos de la documentación de la Conferencia, así como por la premura con que se ha tenido que redactar los Volúmenes I-V, pueden haber quedado algunas imperfecciones, de las que se hará relación en el Volumen VII, en el cual se darán detalladas explicaciones, tanto sobre el sistema de redacción empleado como sobre otros asuntos que puedan interesar al lector.—NOTA DE LA REDACCIÓN

INDICE DE MATERIAS

	<i>Página</i>
CARTA DE LA ORGANIZACIÓN DE LOS ESTADOS AMERICANOS	
Texto español.....	3
Texto inglés.....	19
Texto portugués.....	34
Texto francés.....	49
TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACÍFICAS (PACTO DE BOGOTÁ)	
Texto español.....	71
Texto inglés.....	83
Texto portugués.....	95
Texto francés.....	107
CONVENIO ECONÓMICO DE BOGOTÁ	
Texto español.....	125
Texto inglés.....	141
Texto portugués.....	156
Texto francés.....	171
CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONCESIÓN DE LOS DERECHOS POLÍTICOS A LA MUJER	
Texto español.....	191
Texto inglés.....	193
Texto portugués.....	195
Texto francés.....	197
CONVENCIÓN INTERAMERICANA SOBRE CONCESIÓN DE LOS DERECHOS CIVILES A LA MUJER	
Texto español.....	203
Texto inglés.....	204
Texto portugués.....	205
Texto francés.....	206
ACTA FINAL	
Texto español.....	213
Texto inglés.....	269
Texto portugués.....	319
Texto francés.....	369

**CARTA DE LA ORGANIZACION
DE LOS ESTADOS AMERICANOS**

**Subscrita en la Novena Conferencia Internacional Americana
Bogotá, marzo 30-mayo 2, 1948**

**CHARTER OF THE ORGANIZATION
OF AMERICAN STATES**

**Signed at the Ninth International Conference of American States
Bogotá, March 30-May 2, 1948**

**CARTA DA ORGANIZAÇÃO
DOS ESTADOS AMERICANOS**

**Assinada na Nona Conferência Internacional Americana
Bogotá, 30 de março a 2 de maio 1948**

**CHARTRE DE L'ORGANISATION
DES ETATS AMERICAINS**

**Signée à la Neuvième Conférence internationale américaine
Bogotá, 30 mars-2 mai 1948**

CARTA DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS

EN NOMBRE DE SUS PUEBLOS, LOS ESTADOS REPRESENTADOS EN LA NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

Convencidos de que la misión histórica de América es ofrecer al hombre una tierra de libertad y un ámbito favorable para el desarrollo de su personalidad y la realización de sus justas aspiraciones;

Conscientes de que esa misión ha inspirado ya numerosos convenios y acuerdos cuya virtud esencial radica en el anhelo de convivir en paz y de proveer, mediante su mutua comprensión y su respeto por la soberanía de cada uno, al mejoramiento de todos en la independencia, en la igualdad y en el derecho;

Seguros de que el sentido genuino de la solidaridad americana y de la buena vecindad no puede ser otro que el de consolidar en este Continente, dentro del marco de las instituciones democráticas, un régimen de libertad individual y de justicia social, fundado en el respeto de los derechos esenciales del hombre;

Persuadidos de que el bienestar de todos ellos, así como su contribución al progreso y la civilización del mundo, habrá de requerir, cada día más, una intensa cooperación continental;

Determinados a perseverar en la noble empresa que la humanidad ha confiado a las Naciones Unidas, cuyos principios y propósitos reafirman solemnemente;

Compenetrados de que la organización jurídica es una condición necesaria para la seguridad y la paz, fundadas en el orden moral y en la justicia; y

De acuerdo con la Resolución IX de la Conferencia sobre Problemas de la Guerra y de la Paz, reunida en la Ciudad de México,

HAN CONVENIDO

en subscribir la siguiente

CARTA DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS

PRIMERA PARTE

CAPITULO I

NATURALEZA Y PROPOSITOS

ARTÍCULO 1. Los Estados Americanos consagran en esta Carta la organización internacional que han desarrollado para lograr un orden de paz y de justicia, fomentar su solidaridad, robustecer su colaboración y defender su soberanía, su integridad territorial y su independencia. Dentro de las Naciones Unidas, la Organización de los Estados Americanos constituye un organismo regional.

ARTÍCULO 2. Son Miembros de la Organización todos los Estados Americanos que ratifiquen la presente Carta.

ARTÍCULO 3. En la Organización tendrá su lugar toda nueva entidad política que nazca de la unión de varios de sus Estados Miembros y que como tal ratifique esta Carta. El ingreso de la nueva entidad política en la Organización producirá, para cada uno de los Estados que la constituyan, la pérdida de la calidad de Miembro de la Organización.

ARTÍCULO 4. La Organización de los Estados Americanos, para realizar los principios en que se funda y cumplir sus obligaciones regionales de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas, establece los siguientes propósitos esenciales:

- a) Afianzar la paz y la seguridad del Continente;
- b) Prevenir las posibles causas de dificultades y asegurar la solución pacífica de las controversias que surjan entre los Estados Miembros;
- c) Organizar la acción solidaria de éstos en caso de agresión;
- d) Procurar la solución de los problemas políticos, jurídicos y económicos que se susciten entre ellos; y
- e) Promover, por medio de la acción cooperativa, su desarrollo económico, social y cultural.

CAPITULO II PRINCIPIOS

ARTÍCULO 5. Los Estados Americanos reafirman los siguientes principios:

- a) El derecho internacional es norma de conducta de los Estados en sus relaciones recíprocas.
- b) El orden internacional está esencialmente constituido por el respeto a la personalidad, soberanía e independencia de los Estados y por el fiel cumplimiento de las obligaciones emanadas de los tratados y de otras fuentes del derecho internacional.
- c) La buena fe debe regir las relaciones de los Estados entre sí.
- d) La solidaridad de los Estados Americanos y los altos fines que con ella se persiguen, requieren la organización política de los mismos sobre la base del ejercicio efectivo de la democracia representativa.
- e) Los Estados Americanos condenan la guerra de agresión: la victoria no da derechos.
- f) La agresión a un Estado Americano constituye una agresión a todos los demás Estados Americanos.
- g) Las controversias de carácter internacional que surjan entre dos o más Estados Americanos deben ser resueltas por medio de procedimientos pacíficos.
- h) La justicia y la seguridad sociales son bases de una paz duradera.
- i) La cooperación económica es esencial para el bienestar y la prosperidad comunes de los pueblos del Continente.
- j) Los Estados Americanos proclaman los derechos fundamentales de la persona humana sin hacer distinción de raza, nacionalidad, credo o sexo.

k) La unidad espiritual del Continente se basa en el respeto de la personalidad cultural de los países americanos y demanda su estrecha cooperación en las altas finalidades de la cultura humana.

l) La educación de los pueblos debe orientarse hacia la justicia, la libertad y la paz.

CAPITULO III

DERECHOS Y DEBERES FUNDAMENTALES DE LOS ESTADOS

ARTÍCULO 6. Los Estados son jurídicamente iguales, disfrutan de iguales derechos e igual capacidad para ejercerlos, y tienen iguales deberes. Los derechos de cada uno no dependen del poder de que disponga para asegurar su ejercicio, sino del simple hecho de su existencia como persona de derecho internacional.

ARTÍCULO 7. Todo Estado Americano tiene el deber de respetar los derechos de que disfrutan los demás Estados de acuerdo con el derecho internacional.

ARTÍCULO 8. Los derechos fundamentales de los Estados no son susceptibles de menoscabo en forma alguna.

ARTÍCULO 9. La existencia política del Estado es independiente de su reconocimiento por los demás Estados. Aun antes de ser reconocido, el Estado tiene el derecho de defender su integridad e independencia, proveer a su conservación y prosperidad y, por consiguiente, de organizarse como mejor lo entienda, legislar sobre sus intereses, administrar sus servicios y determinar la jurisdicción y competencia de sus tribunales. El ejercicio de estos derechos no tiene otros límites que el ejercicio de los derechos de otros Estados conforme al derecho internacional.

ARTÍCULO 10. El reconocimiento implica que el Estado que lo otorga acepta la personalidad del nuevo Estado con todos los derechos y deberes que, para uno y otro, determina el derecho internacional.

ARTÍCULO 11. El derecho que tiene el Estado de proteger y desarrollar su existencia no lo autoriza a ejecutar actos injustos contra otro Estado.

ARTÍCULO 12. La jurisdicción de los Estados en los límites del territorio nacional se ejerce igualmente sobre todos los habitantes, sean nacionales o extranjeros.

ARTÍCULO 13. Cada Estado tiene el derecho a desenvolver libre y espontáneamente su vida cultural, política y económica. En este libre desenvolvimiento el Estado respetará los derechos de la persona humana y los principios de la moral universal.

ARTÍCULO 14. El respeto y la fiel observancia de los tratados constituyen normas para el desarrollo de las relaciones pacíficas entre los Estados. Los tratados y acuerdos internacionales deben ser públicos.

ARTÍCULO 15. Ningún Estado o grupo de Estados tiene derecho de intervenir, directa o indirectamente, y sea cual fuere el motivo, en los asuntos internos o externos de cualquier otro. El principio anterior excluye no solamente la fuerza armada, sino también cualquier otra forma de ingerencia o de tendencia atentatoria de la personalidad del Estado, o de los elementos políticos, económicos y culturales que lo constituyen.

ARTÍCULO 16. Ningún Estado podrá aplicar o estimular medidas coercitivas de carácter económico y político para forzar la voluntad soberana de otro Estado y obtener de éste ventajas de cualquier naturaleza.

ARTÍCULO 17. El territorio de un Estado es inviolable; no puede ser objeto de ocupación militar ni de otras medidas de fuerza tomadas por otro Estado, directa o indirectamente, cualquiera que fuere el motivo, aun de manera temporal. No se reconocerán las adquisiciones territoriales o las ventajas especiales que se obtengan por la fuerza o por cualquier otro medio de coacción.

ARTÍCULO 18. Los Estados Americanos se obligan en sus relaciones internacionales a no recurrir al uso de la fuerza, salvo el caso de legítima defensa, de conformidad con los tratados vigentes o en cumplimiento de dichos tratados.

ARTÍCULO 19. Las medidas que, de acuerdo con los tratados vigentes, se adopten para el mantenimiento de la paz y la seguridad, no constituyen violación de los principios enunciados en los Artículos 15 y 17.

CAPITULO IV

SOLUCION PACIFICA DE CONTROVERSIAS

ARTÍCULO 20. Todas las controversias internacionales que surjan entre los Estados Americanos serán sometidas a los procedimientos pacíficos señalados en esta Carta, antes de ser llevadas al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO 21. Son procedimientos pacíficos: la negociación directa, los buenos oficios, la mediación, la investigación y conciliación, el procedimiento judicial, el arbitraje y los que especialmente acuerden, en cualquier momento, las partes.

ARTÍCULO 22. Cuando entre dos o más Estados Americanos se suscite una controversia que, en opinión de uno de ellos, no pueda ser resuelta por los medios diplomáticos usuales, las partes deberán convenir en cualquier otro procedimiento pacífico que les permita llegar a una solución.

ARTÍCULO 23. Un tratado especial establecerá los medios adecuados para resolver las controversias y determinará los procedimientos pertinentes a cada uno de los medios pacíficos, en forma de no dejar que ninguna controversia que surja entre los Estados Americanos pueda quedar sin solución definitiva dentro de un plazo razonable.

CAPITULO V

SEGURIDAD COLECTIVA

ARTÍCULO 24. Toda agresión de un Estado contra la integridad o la inviolabilidad del territorio o contra la soberanía o la independencia política de un Estado Americano, será considerada como un acto de agresión contra los demás Estados Americanos.

ARTÍCULO 25. Si la inviolabilidad o la integridad del territorio o la soberanía o la independencia política de cualquier Estado Americano fueren afectadas por un ataque armado o por una agresión que no sea ataque armado, o por un conflicto

extracontinental o por un conflicto entre dos o más Estados Americanos, o por cualquier otro hecho o situación que pueda poner en peligro la paz de América, los Estados Americanos, en desarrollo de los principios de la solidaridad continental o de la legítima defensa colectiva, aplicarán las medidas y procedimientos establecidos en los tratados especiales existentes en la materia.

CAPITULO VI

NORMAS ECONOMICAS

ARTÍCULO 26. Los Estados Miembros convienen en cooperar entre sí, en la medida de sus recursos y dentro de los términos de sus leyes, con el más amplio espíritu de buena vecindad, a fin de consolidar su estructura económica, intensificar su agricultura y su minería, fomentar su industria e incrementar su comercio.

ARTÍCULO 27. Si la economía de un Estado Americano se viera afectada por situaciones graves que no pudiesen ser satisfactoriamente resueltas por su exclusivo y único esfuerzo, dicho Estado podrá plantear sus problemas económicos al Consejo Interamericano Económico y Social, a fin de buscar, mediante consulta, la solución más adecuada de tales problemas.

CAPITULO VII

NORMAS SOCIALES

ARTÍCULO 28. Los Estados Miembros convienen en cooperar entre sí a fin de lograr condiciones justas y humanas de vida para toda su población.

ARTÍCULO 29. Los Estados Miembros están de acuerdo en la conveniencia de desarrollar su legislación social sobre las siguientes bases:

a) Todos los seres humanos, sin distinción de raza, nacionalidad, sexo, credo o condición social, tienen el derecho de alcanzar su bienestar material y su desarrollo espiritual en condiciones de libertad, dignidad, igualdad de oportunidades y seguridad económica.

b) El trabajo es un derecho y un deber social; no será considerado como un artículo de comercio; reclama respeto para la libertad de asociación y la dignidad de quien lo presta y ha de efectuarse en condiciones que aseguren la vida, la salud y un nivel económico decoroso, tanto en los años de trabajo, como en la vejez o cuando cualquier circunstancia prive al hombre de la posibilidad de trabajar.

CAPITULO VIII

NORMAS CULTURALES

ARTÍCULO 30. Los Estados Miembros convienen en favorecer, de acuerdo con sus preceptos constitucionales y con sus recursos materiales, el ejercicio del derecho a la educación, sobre las siguientes bases:

a) La enseñanza primaria será obligatoria, y, cuando la imparta el Estado, será gratuita.

b) El acceso a los estudios superiores será reconocido a todos, sin distinción de raza, nacionalidad, sexo, idioma, credo o condición social.

ARTÍCULO 31. Los Estados Miembros se comprometen a facilitar, dentro del respeto debido a la personalidad de cada uno de ellos, el libre intercambio cultural a través de todos los medios de expresión.

SEGUNDA PARTE

CAPITULO IX

DE LOS ORGANOS

ARTÍCULO 32. La Organización de los Estados Americanos realiza sus fines por medio de:

- a) La Conferencia Interamericana;
- b) La Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores;
- c) El Consejo;
- d) La Unión Panamericana;
- e) Las Conferencias Especializadas; y
- f) Los Organismos Especializados.

CAPITULO X

LA CONFERENCIA INTERAMERICANA

ARTÍCULO 33. La Conferencia Interamericana es el órgano supremo de la Organización de los Estados Americanos. Ella decide la acción y la política generales de la Organización, determina la estructura y funciones de sus órganos y tiene facultades para considerar cualquier asunto relativo a la convivencia de los Estados Americanos. Ejercerá estas atribuciones de acuerdo con lo dispuesto en esta Carta y en otros tratados interamericanos.

ARTÍCULO 34. Todos los Estados Miembros tienen derecho a hacerse representar en la Conferencia Interamericana. Cada Estado tiene derecho a un voto.

ARTÍCULO 35. La Conferencia se reúne cada cinco años en la fecha fijada por el Consejo de la Organización, previa consulta con el gobierno del país sede de la Conferencia.

ARTÍCULO 36. En circunstancias especiales y con la aprobación de los dos tercios de los Gobiernos Americanos, puede reunirse una Conferencia Interamericana extraordinaria o modificarse la fecha de reunión de la ordinaria siguiente.

ARTÍCULO 37. La Conferencia Interamericana fijará la sede de la siguiente Conferencia. Si por cualquier motivo sobreviniente la Conferencia no pudiere reunirse en dicha sede, corresponderá al Consejo de la Organización hacer la nueva designación.

ARTÍCULO 38. El programa y el reglamento de la Conferencia Interamericana serán preparados por el Consejo de la Organización y sometidos a la consideración de los Estados Miembros.

CAPITULO XI

LA REUNION DE CONSULTA DE MINISTROS DE RELACIONES EXTERIORES

ARTÍCULO 39. La Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores deberá celebrarse con el fin de considerar problemas de carácter urgente y de interés común para los Estados Americanos, y para servir de Órgano de Consulta.

ARTÍCULO 40. Cualquier Estado Miembro puede pedir que se convoque la Reunión de Consulta. La solicitud debe dirigirse al Consejo de la Organización, el cual decidirá por mayoría absoluta de votos si es procedente la Reunión.

ARTÍCULO 41. El programa y el reglamento de la Reunión de Consulta serán preparados por el Consejo de la Organización y sometidos a la consideración de los Estados Miembros.

ARTÍCULO 42. Si excepcionalmente el Ministro de Relaciones Exteriores de cualquier país no pudiere concurrir a la Reunión, se hará representar por un delegado especial.

ARTÍCULO 43. En caso de ataque armado, dentro del territorio de un Estado Americano o dentro de la región de seguridad que delimitan los tratados vigentes, la Reunión de Consulta se efectuará sin demora por convocatoria que deberá hacerle inmediatamente el Presidente del Consejo de la Organización, quien, al mismo tiempo, hará reunir al propio Consejo.

ARTÍCULO 44. Se establece un Comité Consultivo de Defensa para asesorar al Órgano de Consulta en los problemas de colaboración militar que puedan suscitarse con motivo de la aplicación de los tratados especiales existentes en materia de seguridad colectiva.

ARTÍCULO 45. El Comité Consultivo de Defensa se integrará con las más altas autoridades militares de los Estados Americanos que participen en la Reunión de Consulta. Excepcionalmente los Gobiernos podrán designar substitutes. Cada Estado tendrá derecho a un voto.

ARTÍCULO 46. El Comité Consultivo de Defensa será convocado en los mismos términos que el Órgano de Consulta, cuando éste haya de tratar asuntos relativos a la defensa contra la agresión.

ARTÍCULO 47. Cuando la Conferencia o la Reunión de Consulta o los Gobiernos, por mayoría de dos terceras partes de los Estados Miembros, le encomienden estudios técnicos o informes sobre temas específicos, el Comité se reunirá también para ese fin.

CAPITULO XII

EL CONSEJO

ARTÍCULO 48. El Consejo de la Organización de los Estados Americanos se compone de un Representante por cada Estado Miembro de la Organización, nombrado especialmente por el gobierno respectivo con el rango de embajador. La designación puede recaer en el representante diplomático acreditado ante el go-

bierno del país en que el Consejo tiene su sede. Durante la ausencia del titular, el gobierno podrá acreditar un Representante interino.

ARTÍCULO 49. El Consejo elegirá un Presidente y un Vicepresidente que estarán en funciones por un año y no podrán ser elegidos en ninguno de esos cargos para el período inmediato.

ARTÍCULO 50. El Consejo conoce, dentro de los límites de la presente Carta y de los tratados y acuerdos interamericanos, de cualquier asunto que le encomienden la Conferencia Interamericana o la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores.

ARTÍCULO 51. El Consejo será responsable del cumplimiento adecuado de las funciones señaladas a la Unión Panamericana.

ARTÍCULO 52. El Consejo actuará provisionalmente como Órgano de Consulta cuando se presenten las circunstancias previstas en el Artículo 43 de esta Carta.

ARTÍCULO 53. Corresponde también al Consejo:

a) Formular y someter a los Gobiernos y a la Conferencia Interamericana proposiciones tendientes a la creación de nuevos Organismos Especializados o a la fusión, adaptación o eliminación de los existentes, inclusive en cuanto corresponde a la financiación y sostenimiento de ellos;

b) Formular recomendaciones a los Gobiernos, a la Conferencia Interamericana, a las Conferencias Especializadas o a los Organismos Especializados, tendientes a coordinar las actividades y planes de trabajo de estos últimos, previa consulta con ellos;

c) Celebrar acuerdos con los Organismos Especializados Interamericanos para determinar las relaciones que deben existir entre el respectivo organismo y la Organización;

d) Celebrar acuerdos o arreglos especiales de cooperación con otros organismos americanos de reconocida autoridad internacional;

e) Promover y facilitar la colaboración entre la Organización de los Estados Americanos y las Naciones Unidas, así como entre los Organismos Especializados Interamericanos y los similares internacionales;

f) Adoptar las resoluciones que habiliten al Secretario General para ejercer las atribuciones que se contemplan en el Artículo 84; y

g) Ejercer las demás funciones que le señala la presente Carta.

ARTÍCULO 54. El Consejo establece las bases para fijar la cuota con que debe contribuir cada uno de los Gobiernos al sostenimiento de la Unión Panamericana, tomando en cuenta la capacidad de pago de los respectivos países y la determinación de éstos de contribuir en forma equitativa. El presupuesto, aprobado por el Consejo, se comunicará a los Gobiernos por lo menos seis meses antes del primer día del año fiscal con indicación de la cuota anual de cada país. Para tomar decisiones en asuntos presupuestales se necesita la aprobación de los dos tercios de los miembros del Consejo.

ARTÍCULO 55. El Consejo formula su propio reglamento.

ARTÍCULO 56. El Consejo funciona en la sede de la Unión Panamericana.

ARTÍCULO 57. Son órganos del Consejo de la Organización de los Estados Americanos:

- a) El Consejo Interamericano Económico y Social;
- b) El Consejo Interamericano de Jurisconsultos; y
- c) El Consejo Interamericano Cultural.

ARTÍCULO 58. Los órganos a que se refiere el artículo anterior tienen autonomía técnica dentro de los límites de esta Carta; pero sus decisiones no pueden invadir la esfera de acción que corresponde al Consejo de la Organización.

ARTÍCULO 59. Los órganos del Consejo de la Organización están integrados por Representantes de todos los Estados Miembros de ella.

ARTÍCULO 60. Los órganos del Consejo de la Organización, dentro de sus posibilidades, prestarán a los Gobiernos los servicios técnicos que éstos soliciten; y asesorarán, en la esfera de su competencia, al Consejo de la Organización.

ARTÍCULO 61. Los órganos del Consejo de la Organización, de acuerdo con éste, establecerán relaciones de cooperación con los órganos correspondientes de las Naciones Unidas y con los organismos nacionales o internacionales que funcionen dentro de sus respectivas esferas de acción.

ARTÍCULO 62. El Consejo de la Organización, asesorándose de las entidades correspondientes y previa consulta con los Gobiernos, formulará los estatutos de sus órganos en desarrollo y dentro de los preceptos de esta Carta. Dichos órganos expedirán sus propios reglamentos.

A) Consejo Interamericano Económico y Social

ARTÍCULO 63. El Consejo Interamericano Económico y Social tiene como finalidad principal promover el bienestar económico y social de los países americanos, mediante la cooperación efectiva entre ellos para el mejor aprovechamiento de sus recursos naturales, su desarrollo agrícola e industrial y la elevación del nivel de vida de sus pueblos.

ARTÍCULO 64. Para realizar esa finalidad, el Consejo deberá:

a) Proponer los medios conducentes a que los países americanos se presten asistencia técnica para llevar a cabo estudios y para la formación y ejecución de planes encaminados a realizar los fines a que se refiere el Artículo 26 y a desarrollar y mejorar sus servicios sociales;

b) Actuar como organismo coordinador de todas las actividades oficiales interamericanas de carácter económico y social;

c) Empezar estudios por iniciativa propia o a petición de cualquier Estado Miembro;

d) Recabar y preparar informes sobre asuntos económicos y sociales para uso de los Estados Miembros;

e) Sugerir al Consejo de la Organización la oportunidad de la celebración de Conferencias Especializadas sobre asuntos económicos y sociales; y

f) Desarrollar cualesquiera otras actividades que le encomienden la Con-

ferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores o el Consejo de la Organización.

ARTÍCULO 65. El Consejo Interamericano Económico y Social, compuesto por delegados técnicos que designe cada uno de los Estados Miembros de la Organización, celebra sus reuniones por propia iniciativa o por iniciativa del Consejo de la Organización.

ARTÍCULO 66. El Consejo Interamericano Económico y Social funciona en la sede de la Unión Panamericana, pero puede celebrar reuniones en cualquier ciudad de los países americanos, por decisión de la mayoría de los Estados Miembros.

B) Consejo Interamericano de Jurisconsultos

ARTÍCULO 67. El Consejo Interamericano de Jurisconsultos tiene como finalidad servir de cuerpo consultivo en asuntos jurídicos; promover el desarrollo y la codificación del derecho internacional público y del derecho internacional privado; y estudiar la posibilidad de uniformar las legislaciones de los diferentes países americanos en cuanto esto parezca conveniente.

ARTÍCULO 68. El Comité Jurídico Interamericano de Río de Janeiro es la comisión permanente del Consejo Interamericano de Jurisconsultos.

ARTÍCULO 69. El Comité Jurídico está integrado por juristas de los nueve países que determine la Conferencia Interamericana. La selección de los juristas será hecha por el Consejo de Jurisconsultos de una terna presentada por cada país escogido por la Conferencia. Los miembros del Comité Jurídico representan a todos los Estados Miembros de la Organización. El Consejo de la Organización está facultado para llenar las vacantes que ocurran durante los intervalos de las Conferencias Interamericanas y las reuniones del Consejo Interamericano de Jurisconsultos.

ARTÍCULO 70. El Comité Jurídico debe emprender los estudios y trabajos preparatorios que le encomienden el Consejo Interamericano de Jurisconsultos, la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores o el Consejo de la Organización. Además, puede realizar los que de su propia iniciativa considere convenientes.

ARTÍCULO 71. El Consejo Interamericano de Jurisconsultos y el Comité Jurídico deben procurar la cooperación de las comisiones nacionales para la codificación del derecho internacional, y la de institutos de derecho internacional, de derecho comparado y otras entidades especializadas.

ARTÍCULO 72. El Consejo Interamericano de Jurisconsultos se reunirá cuando lo convoque el Consejo de la Organización, en la sede que aquél determine en cada una de sus reuniones.

C) Consejo Interamericano Cultural

ARTÍCULO 73. El Consejo Interamericano Cultural tiene como finalidad promover las relaciones amistosas y el entendimiento mutuo entre los pueblos americanos para fortalecer los sentimientos pacíficos que han caracterizado la evolución americana, mediante el estímulo del intercambio educacional, científico y cultural.

ARTÍCULO 74. Para realizar la finalidad a que se refiere el artículo anterior, el Consejo deberá principalmente:

- a) Propiciar actividades interamericanas de carácter cultural;
- b) Reunir y proporcionar información sobre las actividades culturales que se lleven a cabo en los Estados Americanos y, entre ellas, las de las instituciones particulares y oficiales de carácter nacional e internacional;
- c) Promover la adopción de programas de educación fundamental adaptados a las necesidades de todos los grupos de población de los países americanos;
- d) Promover igualmente la adopción de programas especiales de instrucción, educación y cultura para las masas indígenas de los países americanos;
- e) Cooperar a la protección, conservación y aumento del patrimonio cultural del Continente;
- f) Estimular la cooperación entre los pueblos americanos en el campo de la educación, la ciencia y la cultura, mediante el intercambio de materiales de investigación y estudio, así como de profesores, estudiantes, técnicos y, en general, de personas y elementos útiles para el logro de este propósito;
- g) Fomentar la educación de los pueblos para la convivencia internacional; y
- h) Desarrollar cualesquiera otras actividades que le encomienden la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores o el Consejo de la Organización.

ARTÍCULO 75. El Consejo Interamericano Cultural señala la sede de la siguiente reunión y se congrega por convocatoria del Consejo de la Organización en la fecha acordada entre éste y el gobierno del país escogido como sede.

ARTÍCULO 76. Habrá un Comité de Acción Cultural del cual serán Miembros cinco Estados, escogidos en cada Conferencia Interamericana. Los respectivos integrantes del Comité de Acción Cultural serán elegidos por el Consejo Interamericano Cultural de una terna presentada por cada país escogido por la Conferencia, y deberán ser especialistas en materias educativas o culturales. Durante los intervalos del Consejo Interamericano Cultural y de las Conferencias Interamericanas, el Consejo de la Organización podrá llenar las vacantes que se produzcan y substituir a los países que se vean en el caso de interrumpir su colaboración.

ARTÍCULO 77. El Comité de Acción Cultural funcionará como comisión permanente del Consejo Interamericano Cultural con el fin de preparar trabajos que éste le encomiende, y sobre los cuales el Consejo decide en definitiva.

CAPITULO XIII

LA UNION PANAMERICANA

ARTÍCULO 78. La Unión Panamericana es órgano central y permanente de la Organización de los Estados Americanos y Secretaría General de la Organización. Ejercerá las funciones que se le atribuyen en esta Carta y las que le señalen otros tratados y acuerdos interamericanos.

ARTÍCULO 79. Habrá un Secretario General de la Organización elegido por el Consejo para un período de 10 años, quien no podrá ser reelegido ni sucedido por

una persona de la misma nacionalidad. En caso de que ocurra una vacante en el cargo de Secretario General, el Consejo elegirá dentro de los 90 días siguientes un sucesor que lo reemplace hasta el término del período, el cual podrá ser reelegido si la vacante ocurre durante la segunda mitad del período.

ARTÍCULO 80. El Secretario General dirige la Unión Panamericana y tiene la representación legal de la misma.

ARTÍCULO 81. El Secretario General participa, con voz pero sin voto, en las deliberaciones de la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores, las Conferencias Especializadas, el Consejo y sus órganos.

ARTÍCULO 82. La Unión Panamericana, por intermedio de sus oficinas técnicas y de información, promoverá bajo la dirección del Consejo las relaciones económicas, sociales, jurídicas y culturales entre todos los Estados Miembros de la Organización.

ARTÍCULO 83. La Unión Panamericana desempeña, además, las siguientes funciones:

a) Transmitir *ex officio* a los Estados Miembros la convocatoria de la Conferencia Interamericana, la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores y las Conferencias Especializadas;

b) Asesorar al Consejo y a sus órganos en la preparación de los programas y reglamentos de la Conferencia Interamericana, de la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores y de las Conferencias Especializadas;

c) Poner, dentro de sus posibilidades, a la disposición del gobierno del país en donde se celebre la Conferencia la ayuda técnica y el personal que dicho gobierno solicite;

d) Custodiar los documentos y archivos de las Conferencias Interamericanas y de las Reuniones de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores; y, en cuanto fuere posible, los de las Conferencias Especializadas;

e) Servir de depositario de los instrumentos de ratificación de los convenios interamericanos;

f) Cumplir las funciones que le encomienden la Conferencia Interamericana y la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores;

g) Presentar al Consejo un informe anual sobre las actividades de la Organización; y

h) Presentar a cada Conferencia Interamericana un informe sobre las labores realizadas por los órganos interamericanos desde la Conferencia anterior.

ARTÍCULO 84. Corresponde al Secretario General:

a) Establecer, con la aprobación del Consejo, las oficinas técnicas y administrativas de la Unión Panamericana que sean necesarias para la realización de sus fines; y

b) Determinar el número de jefes de departamento, funcionarios y empleados de la Unión Panamericana; nombrarlos, reglamentar sus atribuciones y deberes y fijar sus emolumentos, de acuerdo con las normas generales que establece el Consejo.

ARTÍCULO 85. Habrá un Secretario General Adjunto, elegido por el Consejo para un término de 10 años y que puede ser reelegido. En caso de que ocurra una vacante en el cargo de Secretario General Adjunto, el Consejo elegirá al substituto dentro de los 90 días siguientes, para que ejerza sus funciones durante el resto del respectivo período.

ARTÍCULO 86. El Secretario General Adjunto es Secretario del Consejo. Durante la ausencia temporal o impedimento del Secretario General, o durante los 90 días de vacancia previstos en el Artículo 79, desempeña las funciones de éste. Además, tiene el carácter de funcionario consultivo del Secretario General con facultad para actuar como delegado suyo en todo aquello que le encomendare.

ARTÍCULO 87. El Consejo, con el voto de los dos tercios de sus miembros, puede remover al Secretario General o al Secretario General Adjunto, cuando así lo exija el buen funcionamiento de la Organización.

ARTÍCULO 88. Los jefes de los departamentos respectivos de la Unión Panamericana, nombrados por el Secretario General, son los Secretarios Ejecutivos del Consejo Interamericano Económico y Social, del de Jurisconsultos y del Cultural.

ARTÍCULO 89. En el desempeño de sus deberes, el personal no buscará ni recibirá instrucciones de ningún gobierno ni de ninguna autoridad ajena a la Unión Panamericana. Se abstendrá de hacer nada que pueda reflejarse sobre su posición de funcionarios internacionales responsables sólo ante la Unión.

ARTÍCULO 90. Todos los Miembros de la Organización de los Estados Americanos se comprometen a respetar la naturaleza exclusivamente internacional de las responsabilidades del Secretario General y del personal y a no tratar de influir sobre ellos en el desempeño de sus funciones.

ARTÍCULO 91. Para integrar el personal de la Unión Panamericana se tendrá en cuenta, en primer término, la eficacia, competencia y honestidad; pero se dará importancia, al propio tiempo, a la necesidad de que el personal sea escogido con un criterio geográfico tan amplio como sea posible.

ARTÍCULO 92. La sede de la Unión Panamericana es la ciudad de Washington.

CAPÍTULO XIV

LAS CONFERENCIAS ESPECIALIZADAS

ARTÍCULO 93. Las Conferencias Especializadas se reúnen para tratar asuntos técnicos especiales o para desarrollar determinados aspectos de la cooperación interamericana, cuando así lo resuelvan la Conferencia Interamericana o la Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores; cuando así esté dispuesto en acuerdos interamericanos; o cuando el Consejo de la Organización lo estime necesario, por propia iniciativa o a instancia de alguno de sus órganos o de algunos de los Organismos Especializados.

ARTÍCULO 94. El programa y el reglamento de las Conferencias Especializadas serán preparados por los órganos del Consejo de la Organización o por los Organismos Especializados interesados, sometidos a la consideración de los Gobiernos Miembros y enviados al Consejo para su conocimiento.

CAPITULO XV

LOS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

ARTÍCULO 95. Se consideran como Organismos Especializados Interamericanos, para los efectos de esta Carta, los organismos intergubernamentales establecidos por acuerdos multilaterales que tengan determinadas funciones en materias técnicas de interés común para los Estados Americanos.

ARTÍCULO 96. El Consejo mantendrá un registro de los organismos que llenen las condiciones del artículo anterior y para los fines estipulados en el Artículo 53.

ARTÍCULO 97. Los Organismos Especializados disfrutan de la más amplia autonomía técnica y deberán tener en cuenta las recomendaciones del Consejo, de conformidad con las disposiciones de la presente Carta.

ARTÍCULO 98. Los Organismos Especializados enviarán al Consejo informes periódicos sobre el desarrollo de sus actividades y acerca de sus presupuestos y cuentas anuales.

ARTÍCULO 99. Los acuerdos entre el Consejo y los Organismos Especializados previstos en el ordinal c) del Artículo 53 pueden establecer que dichos organismos envíen al Consejo sus presupuestos para su aprobación. También puede preverse que la Unión Panamericana reciba las cuotas de los países contribuyentes y las distribuya conforme a los acuerdos pertinentes.

ARTÍCULO 100. Los Organismos Especializados deben establecer relaciones de cooperación con organismos mundiales de la misma índole, a fin de coordinar sus actividades. Al concertar acuerdos con organismos internacionales de carácter mundial, los Organismos Especializados Interamericanos deben mantener su identidad y posición como parte integrante de la Organización de los Estados Americanos, aun cuando desempeñen funciones regionales de los organismos internacionales.

ARTÍCULO 101. En la ubicación geográfica de los Organismos Especializados se tendrán en cuenta los intereses de todos los Estados Americanos.

TERCERA PARTE

CAPITULO XVI

NACIONES UNIDAS

ARTÍCULO 102. Ninguna de las estipulaciones de esta Carta se interpretará en el sentido de menoscabar los derechos y obligaciones de los Estados Miembros de acuerdo con la Carta de las Naciones Unidas.

CAPITULO XVII

DISPOSICIONES VARIAS

ARTÍCULO 103. La Organización de los Estados Americanos gozará en el territorio de cada uno de sus Miembros de la capacidad jurídica, privilegios e inmuni-

dades que sean necesarios para el ejercicio de sus funciones y la realización de sus propósitos.

ARTÍCULO 104. Los Representantes de los Gobiernos en el Consejo de la Organización, los Representantes en los órganos del Consejo, el personal que integre las representaciones, así como el Secretario General y el Secretario General Adjunto de la Organización, gozarán de los privilegios e inmunidades necesarios para desempeñar con independencia sus funciones.

ARTÍCULO 105. La situación jurídica de los Organismos Especializados Interamericanos y los privilegios e inmunidades que deben otorgarse a ellos y a su personal, así como a los funcionarios de la Unión Panamericana, serán determinados en cada caso mediante arreglos entre los organismos correspondientes y los gobiernos interesados.

ARTÍCULO 106. La correspondencia de la Organización de los Estados Americanos, incluso impresos y paquetes, cuando lleve su sello de franquicia, circulará exenta de porte por los correos de los Estados Miembros.

ARTÍCULO 107. La Organización de los Estados Americanos no reconoce restricción alguna en cuanto a la elegibilidad de hombres y mujeres para participar en las actividades y en los cargos de los diferentes órganos.

CAPITULO XVIII

RATIFICACION Y VIGENCIA

ARTÍCULO 108. La presente Carta queda abierta a la firma de los Estados Americanos, y será ratificada de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. El instrumento original, cuyos textos en español, inglés, portugués y francés son igualmente auténticos, será depositado en la Unión Panamericana, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana y ésta notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios.

ARTÍCULO 109. La presente Carta entrará en vigor, entre los Estados que la ratifiquen, cuando los dos tercios de los Estados signatarios hayan depositado sus ratificaciones. En cuanto a los Estados restantes, entrará en vigor en el orden en que depositen sus ratificaciones.

ARTÍCULO 110. La presente Carta será registrada en la Secretaría de las Naciones Unidas por medio de la Unión Panamericana.

ARTÍCULO 111. Las reformas a la presente Carta sólo podrán ser adoptadas en una Conferencia Interamericana convocada para tal objeto. Las reformas entrarán en vigor en los mismos términos y según el procedimiento establecido en el Artículo 109.

ARTÍCULO 112. Esta Carta regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciada por cualquiera de los Estados Miembros, mediante comunicación escrita a la Unión Panamericana, la cual comunicará en cada caso a los demás las notificaciones de denuncia que reciba. Transcurridos dos años a partir de la fecha en que la Unión

Panamericana reciba una notificación de denuncia, la presente Carta cesará en sus efectos respecto del Estado denunciante, y éste quedará desligado de la Organización después de haber cumplido con las obligaciones emanadas de la presente Carta.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios infrascritos, presentados sus plenos poderes, que han sido hallados en buena y debida forma, firman la presente Carta, en la ciudad de Bogotá, Colombia, en las fechas que aparecen al frente de sus firmas respectivas.¹

¹ Transcritas en la pág. 64.

CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

IN THE NAME OF THEIR PEOPLES, THE STATES REPRESENTED AT THE NINTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES,

Convinced that the historic mission of America is to offer to man a land of liberty, and a favorable environment for the development of his personality and the realization of his just aspirations;

Conscious that that mission has already inspired numerous agreements, whose essential value lies in the desire of the American peoples to live together in peace and, through their mutual understanding and respect for the sovereignty of each one, to provide for the betterment of all, in independence, in equality and under law;

Confident that the true significance of American solidarity and good neighborliness can only mean the consolidation on this Continent, within the framework of democratic institutions, of a system of individual liberty and social justice based on respect for the essential rights of man;

Persuaded that their welfare and their contribution to the progress and the civilization of the world will increasingly require intensive Continental cooperation;

Resolved to persevere in the noble undertaking that humanity has conferred upon the United Nations, whose principles and purposes they solemnly reaffirm;

Convinced that juridical organization is a necessary condition for security and peace founded on moral order and on justice; and

In accordance with Resolution IX of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, held at Mexico City,

HAVE AGREED

upon the following

CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

PART ONE

CHAPTER I

NATURE AND PURPOSES

ARTICLE 1. The American States establish by this Charter the international organization that they have developed to achieve an order of peace and justice, to promote their solidarity, to strengthen their collaboration and to defend their

sovereignty, their territorial integrity and their independence. Within the United Nations, the Organization of American States is a regional agency.

ARTICLE 2. All American States that ratify the present Charter are Members of the Organization.

ARTICLE 3. Any new political entity that arises from the union of several Member States and that, as such, ratifies the present Charter, shall become a Member of the Organization. The entry of the new political entity into the Organization shall result in the loss of membership of each one of the States which constitute it.

ARTICLE 4. The Organization of American States, in order to put into practice the principles on which it is founded and to fulfill its regional obligations under the Charter of the United Nations, proclaims the following essential purposes:

- a) To strengthen the peace and security of the Continent;
- b) To prevent possible causes of difficulties and to ensure the pacific settlement of disputes that may arise among the Member States;
- c) To provide for common action on the part of those States in the event of aggression;
- d) To seek the solution of political, juridical and economic problems that may arise among them; and
- e) To promote, by cooperative action, their economic, social and cultural development.

CHAPTER II PRINCIPLES

ARTICLE 5. The American States reaffirm the following principles:

- a) International law is the standard of conduct of States in their reciprocal relations;
- b) International order consists essentially of respect for the personality, sovereignty and independence of States, and the faithful fulfillment of obligations derived from treaties and other sources of international law;
- c) Good faith shall govern the relations between States;
- d) The solidarity of the American States and the high aims which are sought through it require the political organization of those States on the basis of the effective exercise of representative democracy;
- e) The American States condemn war of aggression: victory does not give rights;
- f) An act of aggression against one American State is an act of aggression against all the other American States;
- g) Controversies of an international character arising between two or more American States shall be settled by peaceful procedures;
- h) Social justice and social security are bases of lasting peace;
- i) Economic cooperation is essential to the common welfare and prosperity of the peoples of the Continent;
- j) The American States proclaim the fundamental rights of the individual without distinction as to race, nationality, creed or sex;

k) The spiritual unity of the Continent is based on respect for the cultural values of the American countries and requires their close cooperation for the high purposes of civilization; and

l) The education of peoples should be directed toward justice, freedom and peace.

CHAPTER III FUNDAMENTAL RIGHTS AND DUTIES OF STATES

ARTICLE 6. States are juridically equal, enjoy equal rights and equal capacity to exercise these rights, and have equal duties. The rights of each State depend, not upon its power to ensure the exercise thereof, but upon the mere fact of its existence as a person under international law.

ARTICLE 7. Every American State has the duty to respect the rights enjoyed by every other State in accordance with international law.

ARTICLE 8. The fundamental rights of States may not be impaired in any manner whatsoever.

ARTICLE 9. The political existence of the State is independent of recognition by other States. Even before being recognized, the State has the right to defend its integrity and independence, to provide for its preservation and prosperity and, consequently, to organize itself as it sees fit, to legislate concerning its interests, to administer its services and to determine the jurisdiction and competence of its courts. The exercise of these rights is limited only by the exercise of the rights of other States in accordance with international law.

ARTICLE 10. Recognition implies that the State granting it accepts the personality of the new State, with all the rights and duties that international law prescribes for the two States.

ARTICLE 11. The right of each State to protect itself and to live its own life does not authorize it to commit unjust acts against another State.

ARTICLE 12. The jurisdiction of States within the limits of their national territory is exercised equally over all the inhabitants, whether nationals or aliens.

ARTICLE 13. Each State has the right to develop its cultural, political and economic life freely and naturally. In this free development, the State shall respect the rights of the individual and the principles of universal morality.

ARTICLE 14. Respect for and the faithful observance of treaties constitute standards for the development of peaceful relations among States. International treaties and agreements should be public.

ARTICLE 15. No State or group of States has the right to intervene, directly or indirectly, for any reason whatever, in the internal or external affairs of any other State. The foregoing principle prohibits not only armed force but also any other form of interference or attempted threat against the personality of the State or against its political, economic and cultural elements.

ARTICLE 16. No State may use or encourage the use of coercive measures of an economic or political character in order to force the sovereign will of another State and obtain from it advantages of any kind.

ARTICLE 17. The territory of a State is inviolable; it may not be the object, even temporarily, of military occupation or of other measures of force taken by another State, directly or indirectly, on any grounds whatever. No territorial acquisitions or special advantages obtained either by force or by other means of coercion shall be recognized.

ARTICLE 18. The American States bind themselves in their international relations not to have recourse to the use of force, except in the case of self-defense in accordance with existing treaties or in fulfillment thereof.

ARTICLE 19. Measures adopted for the maintenance of peace and security in accordance with existing treaties do not constitute a violation of the principles set forth in Articles 15 and 17.

CHAPTER IV

PACIFIC SETTLEMENT OF DISPUTES

ARTICLE 20. All international disputes that may arise between American States shall be submitted to the peaceful procedures set forth in this Charter, before being referred to the Security Council of the United Nations.

ARTICLE 21. The following are peaceful procedures: direct negotiation, good offices, mediation, investigation and conciliation, judicial settlement, arbitration and those which the parties to the dispute may especially agree upon at any time.

ARTICLE 22. In the event that a dispute arises between two or more American States which, in the opinion of one of them, cannot be settled through the usual diplomatic channels, the parties shall agree on some other peaceful procedure that will enable them to reach a solution.

ARTICLE 23. A special treaty will establish adequate procedures for the pacific settlement of disputes and will determine the appropriate means for their application, so that no dispute between American States shall fail of definitive settlement within a reasonable period.

CHAPTER V

COLLECTIVE SECURITY

ARTICLE 24. Every act of aggression by a State against the territorial integrity or the inviolability of the territory or against the sovereignty or political independence of an American State shall be considered an act of aggression against the other American States.

ARTICLE 25. If the inviolability or the integrity of the territory or the sovereignty or political independence of any American State should be affected by an armed attack or by an act of aggression that is not an armed attack, or by an extra-continental conflict, or by a conflict between two or more American States, or by any other fact or situation that might endanger the peace of America, the American States, in furtherance of the principles of continental solidarity or collective self-defense, shall apply the measures and procedures established in the special treaties on the subject.

CHAPTER VI

ECONOMIC STANDARDS

ARTICLE 26. The Member States agree to cooperate with one another, as far as their resources may permit and their laws may provide, in the broadest spirit of good neighborliness, in order to strengthen their economic structure, develop their agriculture and mining, promote their industry and increase their trade.

ARTICLE 27. If the economy of an American State is affected by serious conditions that cannot be satisfactorily remedied by its own unaided effort, such State may place its economic problems before the Inter-American Economic and Social Council, to seek through consultation the most appropriate solution for such problems.

CHAPTER VII

SOCIAL STANDARDS

ARTICLE 28. The Member States agree to cooperate with one another to achieve just and decent living conditions for their entire populations.

ARTICLE 29. The Member States agree upon the desirability of developing their social legislation on the following bases:

a) All human beings, without distinction as to race, nationality, sex, creed or social condition, have the right to attain material well-being and spiritual growth under circumstances of liberty, dignity, equality of opportunity and economic security; and

b) Work is a right and a social duty; it shall not be considered as an article of commerce; it demands respect for freedom of association and for the dignity of the worker; and it is to be performed under conditions that ensure life, health and a decent standard of living, both during the working years and during old age, or when any circumstance deprives the individual of the possibility of working.

CHAPTER VIII

CULTURAL STANDARDS

ARTICLE 30. The Member States agree to promote, in accordance with their constitutional provisions and their material resources, the exercise of the right to education, on the following bases:

a) Elementary education shall be compulsory and, when provided by the State, shall be without cost; and

b) Higher education shall be available to all, without distinction as to race, nationality, sex, language, creed or social condition.

ARTICLE 31. With due consideration for the national character of each State, the Member States undertake to facilitate free cultural interchange by every medium of expression.

PART TWO

CHAPTER IX

THE ORGANS

ARTICLE 32. The Organization of American States accomplishes its purposes by means of:

- a) The Inter-American Conference;
- b) The Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs;
- c) The Council;
- d) The Pan American Union;
- e) The Specialized Conferences; and
- f) The Specialized Organizations.

CHAPTER X

THE INTER-AMERICAN CONFERENCE

ARTICLE 33. The Inter-American Conference is the supreme Organ of the Organization of American States. It decides the general action and policy of the Organization and determines the structure and functions of its Organs, and has the authority to consider any matter relating to friendly relations among the American States. These functions shall be carried out in accordance with the provisions of this Charter and of other inter-American treaties.

ARTICLE 34. All Member States have the right to be represented at the Inter-American Conference. Each State has the right to one vote.

ARTICLE 35. The Conference shall convene every five years at the time fixed by the Council of the Organization, after consultation with the government of the country where the Conference is to be held.

ARTICLE 36. In special circumstances and with the approval of two thirds of the American Governments, a special Inter-American Conference may be held, or the date of the next regular Conference may be changed.

ARTICLE 37. Each Inter-American Conference shall designate the place of meeting of the next Conference. If for any unforeseen reason the Conference cannot be held at the place designated, the Council of the Organization shall designate a new place.

ARTICLE 38. The program and regulations of the Inter-American Conference shall be prepared by the Council of the Organization and submitted to the Member States for consideration.

CHAPTER XI

THE MEETING OF CONSULTATION OF MINISTERS OF FOREIGN AFFAIRS

ARTICLE 39. The Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs shall be held in order to consider problems of an urgent nature and of common interest to the American States, and to serve as the Organ of Consultation.

ARTICLE 40. Any Member State may request that a Meeting of Consultation be called. The request shall be addressed to the Council of the Organization, which shall decide by an absolute majority whether a meeting should be held.

ARTICLE 41. The program and regulations of the Meeting of Consultation shall be prepared by the Council of the Organization and submitted to the Member States for consideration.

ARTICLE 42. If, for exceptional reasons, a Minister of Foreign Affairs is unable to attend the meeting, he shall be represented by a special delegate.

ARTICLE 43. In case of an armed attack within the territory of an American State or within the region of security delimited by treaties in force, a Meeting of Consultation shall be held without delay. Such Meeting shall be called immediately by the Chairman of the Council of the Organization, who shall at the same time call a meeting of the Council itself.

ARTICLE 44. An Advisory Defense Committee shall be established to advise the Organ of Consultation on problems of military cooperation that may arise in connection with the application of existing special treaties on collective security.

ARTICLE 45. The Advisory Defense Committee shall be composed of the highest military authorities of the American States participating in the Meeting of Consultation. Under exceptional circumstances the Governments may appoint substitutes. Each State shall be entitled to one vote.

ARTICLE 46. The Advisory Defense Committee shall be convoked under the same conditions as the Organ of Consultation, when the latter deals with matters relating to defense against aggression.

ARTICLE 47. The Committee shall also meet when the Conference or the Meeting of Consultation or the Governments, by a two-thirds majority of the Member States, assign to it technical studies or reports on specific subjects.

CHAPTER XII

THE COUNCIL

ARTICLE 48. The Council of the Organization of American States is composed of one Representative of each Member State of the Organization, especially appointed by the respective government, with the rank of Ambassador. The appointment may be given to the diplomatic representative accredited to the government of the country in which the Council has its seat. During the absence of the titular Representative, the government may appoint an interim Representative.

ARTICLE 49. The Council shall elect a Chairman and a Vice Chairman, who shall serve for one year and shall not be eligible for election to either of those positions for the term immediately following.

ARTICLE 50. The Council takes cognizance, within the limits of the present Charter and of inter-American treaties and agreements, of any matter referred to it by the Inter-American Conference or the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs.

ARTICLE 51. The Council shall be responsible for the proper discharge by the Pan American Union of the duties assigned to it.

ARTICLE 52. The Council shall serve provisionally as the Organ of Consultation when the circumstances contemplated in Article 43 of this Charter arise.

ARTICLE 53. It is also the duty of the Council:

- a) To draft and submit to the Governments and to the Inter-American Conference proposals for the creation of new Specialized Organizations or for the combination, adaptation or elimination of existing ones, including matters relating to the financing and support thereof;
- b) To draft recommendations to the Governments, the Inter-American Conference, the Specialized Conferences or the Specialized Organizations, for the coordination of the activities and programs of such organizations, after consultation with them;
- c) To conclude agreements with the Inter-American Specialized Organizations to determine the relations that shall exist between the respective agency and the Organization;
- d) To conclude agreements or special arrangements for cooperation with other American organizations of recognized international standing;
- e) To promote and facilitate collaboration between the Organization of American States and the United Nations, as well as between Inter-American Specialized Organizations and similar international agencies;
- f) To adopt resolutions that will enable the Secretary General to perform the duties envisaged in Article 84; and
- g) To perform the other duties assigned to it by the present Charter.

ARTICLE 54. The Council shall establish the bases for fixing the quota that each government is to contribute to the maintenance of the Pan American Union, taking into account the ability to pay of the respective countries and their determination to contribute in an equitable manner. The budget, after approval by the Council, shall be transmitted to the Governments at least six months before the first day of the fiscal year, with a statement of the annual quota of each country. Decisions on budgetary matters require the approval of two thirds of the members of the Council.

ARTICLE 55. The Council shall formulate its own regulations.

ARTICLE 56. The Council shall function at the seat of the Pan American Union.

ARTICLE 57. The following are organs of the Council of the Organization of American States:

- a) The Inter-American Economic and Social Council;
- b) The Inter-American Council of Jurists; and
- c) The Inter-American Cultural Council.

ARTICLE 58. The organs referred to in the preceding article shall have technical autonomy within the limits of this Charter; but their decisions shall not encroach upon the sphere of action of the Council of the Organization.

ARTICLE 59. The organs of the Council of the Organization are composed of representatives of all the Member States of the Organization.

ARTICLE 60. The organs of the Council of the Organization shall, as far as

possible, render to the Governments such technical services as the latter may request; and they shall advise the Council of the Organization on matters within their jurisdiction.

ARTICLE 61. The organs of the Council of the Organization shall, in agreement with the Council, establish cooperative relations with the corresponding organs of the United Nations and with the national or international agencies that function within their respective spheres of action.

ARTICLE 62. The Council of the Organization, with the advice of the appropriate bodies and after consultation with the Governments, shall formulate the statutes of its organs in accordance with and in the execution of the provisions of this Charter. The organs shall formulate their own regulations.

A) *The Inter-American Economic and Social Council*

ARTICLE 63. The Inter-American Economic and Social Council has for its principal purpose the promotion of the economic and social welfare of the American nations through effective cooperation for the better utilization of their natural resources, the development of their agriculture and industry and the raising of the standards of living of their peoples.

ARTICLE 64. To accomplish this purpose the Council shall:

- a) Propose the means by which the American nations may give each other technical assistance in making studies and formulating and executing plans to carry out the purposes referred to in Article 26 and to develop and improve their social services;
- b) Act as coordinating agency for all official inter-American activities of an economic and social nature;
- c) Undertake studies on its own initiative or at the request of any Member State;
- d) Assemble and prepare reports on economic and social matters for the use of the Member States;
- e) Suggest to the Council of the Organization the advisability of holding specialized conferences on economic and social matters; and
- f) Carry on such other activities as may be assigned to it by the Inter-American Conference, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs or the Council of the Organization.

ARTICLE 65. The Inter-American Economic and Social Council, composed of technical delegates appointed by each Member State, shall meet on its own initiative or on that of the Council of the Organization.

ARTICLE 66. The Inter-American Economic and Social Council shall function at the seat of the Pan American Union, but it may hold meetings in any American city by a majority decision of the Member States.

B) *The Inter-American Council of Jurists*

ARTICLE 67. The purpose of the Inter-American Council of Jurists is to serve as an advisory body on juridical matters; to promote the development and codifica-

tion of public and private international law; and to study the possibility of attaining uniformity in the legislation of the various American countries, insofar as it may appear desirable.

ARTICLE 68. The Inter-American Juridical Committee of Rio de Janeiro shall be the permanent committee of the Inter-American Council of Jurists.

ARTICLE 69. The Juridical Committee shall be composed of jurists of the nine countries selected by the Inter-American Conference. The selection of the jurists shall be made by the Inter-American Council of Jurists from a panel submitted by each country chosen by the Conference. The Members of the Juridical Committee represent all Member States of the Organization. The Council of the Organization is empowered to fill any vacancies that occur during the intervals between Inter-American Conferences and between meetings of the Inter-American Council of Jurists.

ARTICLE 70. The Juridical Committee shall undertake such studies and preparatory work as are assigned to it by the Inter-American Council of Jurists, the Inter-American Conference, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs or the Council of the Organization. It may also undertake those studies and projects which, on its own initiative, it considers advisable.

ARTICLE 71. The Inter-American Council of Jurists and the Juridical Committee should seek the cooperation of national committees for the codification of international law, of institutes of international and comparative law and of other specialized agencies.

ARTICLE 72. The Inter-American Council of Jurists shall meet when convened by the Council of the Organization, at the place determined by the Council of Jurists at its previous meeting.

C) *The Inter-American Cultural Council*

ARTICLE 73. The purpose of the Inter-American Cultural Council is to promote friendly relations and mutual understanding among the American peoples, in order to strengthen the peaceful sentiments that have characterized the evolution of America, through the promotion of educational, scientific and cultural exchange.

ARTICLE 74. To this end the principal functions of the Council shall be:

- a) To sponsor inter-American cultural activities;
- b) To collect and supply information on cultural activities carried on in and among the American States by private and official agencies both national and international in character;
- c) To promote the adoption of basic educational programs adapted to the needs of all population groups in the American countries;
- d) To promote, in addition, the adoption of special programs of training, education and culture for the indigenous groups of the American countries;
- e) To cooperate in the protection, preservation and increase of the cultural heritage of the Continent;
- f) To promote cooperation among the American nations in the fields of education, science and culture, by means of the exchange of materials for

research and study, as well as the exchange of teachers, students, specialists and, in general, such other persons and materials as are useful for the realization of these ends;

g) To encourage the education of the peoples for harmonious international relations; and

h) To carry on such other activities as may be assigned to it by the Inter-American Conference, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs or the Council of the Organization.

ARTICLE 75. The Inter-American Cultural Council shall determine the place of its next meeting and shall be convened by the Council of the Organization on the date chosen by the latter in agreement with the government of the country selected as the seat of the meeting.

ARTICLE 76. There shall be a Committee for Cultural Action of which five States, chosen at each Inter-American Conference, shall be Members. The individuals composing the Committee for Cultural Action shall be selected by the Inter-American Cultural Council from a panel submitted by each country chosen by the Conference, and they shall be specialists in education or cultural matters. When the Inter-American Cultural Council and the Inter-American Conference are not in session, the Council of the Organization may fill vacancies that arise and replace those countries that find it necessary to discontinue their cooperation.

ARTICLE 77. The Committee for Cultural Action shall function as the permanent committee of the Inter-American Cultural Council, for the purpose of preparing any studies that the latter may assign to it. With respect to these studies the Council shall have the final decision.

CHAPTER XIII

THE PAN AMERICAN UNION

ARTICLE 78. The Pan American Union is the central and permanent Organ of the Organization of American States and the General Secretariat of the Organization. It shall perform the duties assigned to it in this Charter and such other duties as may be assigned to it in other inter-American treaties and agreements.

ARTICLE 79. There shall be a Secretary General of the Organization, who shall be elected by the Council for a 10-year term and who may not be reelected or be succeeded by a person of the same nationality. In the event of a vacancy in the office of Secretary General, the Council shall, within the next 90 days, elect a successor to fill the office for the remainder of the term, who may be reelected if the vacancy occurs during the second half of the term.

ARTICLE 80. The Secretary General shall direct the Pan American Union and be the legal representative thereof.

ARTICLE 81. The Secretary General shall participate with voice, but without vote, in the deliberations of the Inter-American Conference, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, the Specialized Conferences and the Council and its organs.

ARTICLE 82. The Pan American Union, through its technical and information offices, shall, under the direction of the Council, promote economic, social, juridical and cultural relations among all the Member States of the Organization.

ARTICLE 83. The Pan American Union shall also perform the following functions:

- a) Transmit *ex officio* to Member States the convocation to the Inter-American Conference, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs and the Specialized Conferences;
- b) Advise the Council and its organs in the preparation of programs and regulations of the Inter-American Conference, the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs and the Specialized Conferences;
- c) Place, to the extent of its ability, at the disposal of the government of the country where a conference is to be held, the technical aid and personnel which such government may request;
- d) Serve as custodian of the documents and archives of the Inter-American Conference, of the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs and, insofar as possible, of the Specialized Conferences;
- e) Serve as depository of the instruments of ratification of inter-American agreements;
- f) Perform the functions entrusted to it by the Inter-American Conference, and the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs;
- g) Submit to the Council an annual report on the activities of the Organization; and
- h) Submit to the Inter-American Conference a report on the work accomplished by the Organs of the Organization since the previous Conference.

ARTICLE 84. It is the duty of the Secretary General:

- a) To establish, with the approval of the Council, such technical and administrative offices of the Pan American Union as are necessary to accomplish its purposes; and
- b) To determine the number of department heads, officers and employees of the Pan American Union; to appoint them, regulate their powers and duties and fix their compensation, in accordance with general standards established by the Council.

ARTICLE 85. There shall be an Assistant Secretary General, elected by the Council for a term of 10 years and eligible for reelection. In the event of a vacancy in the office of Assistant Secretary General, the Council shall, within the next 90 days, elect a successor to fill such office for the remainder of the term.

ARTICLE 86. The Assistant Secretary General shall be the Secretary of the Council. He shall perform the duties of the Secretary General during the temporary absence or disability of the latter, or during the 90-day vacancy referred to in Article 79. He shall also serve as advisory officer to the Secretary General, with the power to act as his delegate in all matters that the Secretary General may entrust to him.

ARTICLE 87. The Council, by a two-thirds vote of its members, may remove the Secretary General or the Assistant Secretary General whenever the proper functioning of the Organization so demands.

ARTICLE 88. The heads of the respective departments of the Pan American Union, appointed by the Secretary General, shall be the Executive Secretaries of the Inter-American Economic and Social Council, the Council of Jurists and the Cultural Council.

ARTICLE 89. In the performance of their duties the personnel shall not seek or receive instructions from any government or from any other authority outside the Pan American Union. They shall refrain from any action that might reflect upon their position as international officials responsible only to the Union.

ARTICLE 90. Every Member of the Organization of American States pledges itself to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General and the personnel, and not to seek to influence them in the discharge of their duties.

ARTICLE 91. In selecting its personnel the Pan American Union shall give first consideration to efficiency, competence and integrity; but at the same time importance shall be given to the necessity of recruiting personnel on as broad a geographical basis as possible.

ARTICLE 92. The seat of the Pan American Union is the city of Washington.

CHAPTER XIV

THE SPECIALIZED CONFERENCES

ARTICLE 93. The Specialized Conferences shall meet to deal with special technical matters or to develop specific aspects of inter-American cooperation, when it is so decided by the Inter-American Conference or the Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs; when inter-American agreements so provide; or when the Council of the Organization considers it necessary, either on its own initiative or at the request of one of its organs or of one of the Specialized Organizations.

ARTICLE 94. The program and regulations of the Specialized Conferences shall be prepared by the organs of the Council of the Organization or by the Specialized Organizations concerned; they shall be submitted to the Member Governments for consideration and transmitted to the Council for its information.

CHAPTER XV

THE SPECIALIZED ORGANIZATIONS

ARTICLE 95. For the purposes of the present Charter, Inter-American Specialized Organizations are the intergovernmental organizations established by multilateral agreements and having specific functions with respect to technical matters of common interest to the American States.

ARTICLE 96. The Council shall, for the purposes stated in Article 53, maintain

a register of the organizations that fulfill the conditions set forth in the foregoing article.

ARTICLE 97. The Specialized Organizations shall enjoy the fullest technical autonomy and shall take into account the recommendations of the Council, in conformity with the provisions of the present Charter.

ARTICLE 98. The Specialized Organizations shall submit to the Council periodic reports on the progress of their work and on their annual budgets and expenses.

ARTICLE 99. Agreements between the Council and the Specialized Organizations contemplated in paragraph c) of Article 53 may provide that such organizations transmit their budgets to the Council for approval. Arrangements may also be made for the Pan American Union to receive the quotas of the contributing countries and distribute them in accordance with the said agreements.

ARTICLE 100. The Specialized Organizations shall establish cooperative relations with world agencies of the same character, in order to coordinate their activities. In concluding agreements with international agencies of a world-wide character, the Inter-American Specialized Organizations shall preserve their identity and their status as integral parts of the Organization of American States, even when they perform regional functions of international agencies.

ARTICLE 101. In determining the geographic location of the Specialized Organizations, the interests of all the American States shall be taken into account.

PART THREE

CHAPTER XVI

THE UNITED NATIONS

ARTICLE 102. None of the provisions of this Charter shall be construed as impairing the rights and obligations of the Member States under the Charter of the United Nations.

CHAPTER XVII

MISCELLANEOUS PROVISIONS

ARTICLE 103. The Organization of American States shall enjoy in the territory of each Member such legal capacity, privileges and immunities as are necessary for the exercise of its functions and the accomplishment of its purposes.

ARTICLE 104. The Representatives of the Governments on the Council of the Organization, the representatives on the organs of the Council, the personnel of their delegations, as well as the Secretary General and the Assistant Secretary General of the Organization, shall enjoy the privileges and immunities necessary for the independent performance of their duties.

ARTICLE 105. The juridical status of the Inter-American Specialized Organizations and the privileges and immunities that should be granted to them and to their personnel, as well as to the officials of the Pan American Union, shall be determined

in each case through agreements between the respective organizations and the governments concerned.

ARTICLE 106. Correspondence of the Organization of American States, including printed matter and parcels, bearing the frank thereof, shall be carried free of charge in the mails of the Member States.

ARTICLE 107. The Organization of American States does not recognize any restriction on the eligibility of men and women to participate in the activities of the various Organs and to hold positions therein.

CHAPTER XVIII

RATIFICATION AND ENTRY INTO FORCE

ARTICLE 108. The present Charter shall remain open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the Spanish, English, Portuguese and French texts of which are equally authentic, shall be deposited with the Pan American Union, which shall transmit certified copies thereof to the Governments for purposes of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify the signatory States of such deposit.

ARTICLE 109. The present Charter shall enter into force among the ratifying States when two thirds of the signatory States have deposited their ratifications. It shall enter into force with respect to the remaining States in the order in which they deposit their ratifications.

ARTICLE 110. The present Charter shall be registered with the Secretariat of the United Nations through the Pan American Union.

ARTICLE 111. Amendments to the present Charter may be adopted only at an Inter-American Conference convened for that purpose. Amendments shall enter into force in accordance with the terms and the procedure set forth in Article 109.

ARTICLE 112. The present Charter shall remain in force indefinitely, but may be denounced by any Member State upon written notification to the Pan American Union, which shall communicate to all the others each notice of denunciation received. After two years from the date on which the Pan American Union receives a notice of denunciation, the present Charter shall cease to be in force with respect to the denouncing State, which shall cease to belong to the Organization, after it has fulfilled the obligations arising from the present Charter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, whose full powers have been presented and found to be in good and due form, sign the present Charter at the city of Bogotá, Colombia, on the dates that appear opposite their respective signatures.¹

¹For signatures, see p. 64.

CARTA DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS

EM NOME DOS SEUS POVOS, OS ESTADOS REPRESENTADOS NA NONA CONFERÊNCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

Convencidos de que a missão histórica da América é oferecer ao homem uma terra de liberdade e um ambiente favorável ao desenvolvimento de sua personalidade e à realização de suas justas aspirações;

Conscientes de que esta missão já inspirou numerosos convênios e acordos cuja virtude essencial se origina do seu desejo de conviver em paz e de promover, mediante sua mútua compreensão e seu respeito pela soberania de cada um, o melhoramento de todos na independência, na igualdade e no direito;

Certos de que o verdadeiro sentido da solidariedade americana e da boa vizinhança não pode ser outro senão o de consolidar neste Continente, dentro do quadro das instituições democráticas, um regime de liberdade individual e de justiça social, fundado no respeito dos direitos essenciais do homem;

Persuadidos de que o bem-estar de todos eles, assim como sua contribuição ao progresso e à civilização do mundo exigirá, cada vez mais, uma intensa cooperação continental;

Resolvidos a perseverar na nobre empresa que a Humanidade confiou às Nações Unidas, cujos princípios e propósitos reafirmam solenemente; e

Convencidos de que a organização jurídica é uma condição necessária à segurança e à paz, baseadas na ordem moral e na justiça; e

De acordo com a Resolução IX da Conferência sobre Problemas da Guerra e da Paz, reunida na Cidade do México,

RESOLVERAM

assinar a seguinte

CARTA DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS

PRIMEIRA PARTE

CAPÍTULO I

NATUREZA E PROPÓSITOS

ARTIGO 1. Os Estados Americanos consagram nesta Carta a organização internacional que vêm desenvolvendo para conseguir uma ordem de paz e de justiça, para promover sua solidariedade, intensificar sua colaboração e defender sua soberania, sua integridade territorial e sua independência. Dentro das Nações Unidas, a Organização dos Estados Americanos constitui um organismo regional.

ARTIGO 2. São Membros da Organização todos os Estados Americanos que ratificarem a presente Carta.

ARTIGO 3. Na Organização será admitida toda nova entidade política que nasça da união de seus Estados Membros e que, como tal, ratifique esta Carta. O ingresso da nova entidade política na Organização redundará para cada um dos Estados que a constituam em perda da qualidade de Membro da Organização.

ARTIGO 4. Para realizar os princípios em que se baseia e para cumprir com suas obrigações regionais, de acordo com a Carta das Nações Unidas, a Organização dos Estados Americanos estabelece como propósitos essenciais, os seguintes:

- a) Garantir a paz e a segurança continentais;
- b) Prevenir as possíveis causas de dificuldades e assegurar a solução pacífica das controvérsias que surjam entre seus Membros;
- c) Organizar a ação solidária destes em caso de agressão;
- d) Procurar a solução dos problemas políticos, jurídicos e econômicos, que surgirem entre os Estados Membros; e
- e) Promover, por meio da ação cooperativa, seu desenvolvimento econômico, social e cultural.

CAPÍTULO II

PRINCÍPIOS

ARTIGO 5. Os Estados Americanos reafirmam os seguintes princípios:

- a) O direito internacional é a norma de conduta dos Estados em suas relações recíprocas;
- b) A ordem internacional é constituída essencialmente pelo respeito à personalidade, soberania e independência dos Estados e pelo cumprimento fiel das obrigações emanadas dos tratados e de outras fontes do Direito Internacional;
- c) A boa fé deve reger as relações dos Estados entre si;
- d) A solidariedade dos Estados Americanos e os altos fins que ela visa requerem a organização política dos mesmos com base no exercício efetivo da democracia representativa;
- e) Os Estados Americanos condenam a guerra de agressão: a vitória não dá direitos;
- f) A agressão a um Estado Americano constitui uma agressão a todos os demais Estados Americanos;
- g) As controvérsias de caráter internacional que surgirem entre dois Estados Americanos deverão ser resolvidas por meio de processos pacíficos;
- h) A justiça e a segurança sociais são bases de uma paz duradoura;
- i) A cooperação econômica é essencial para o bem-estar e para a prosperidade comuns dos povos do Continente;
- j) Os Estados Americanos proclamam os direitos fundamentais da pessoa humana, sem fazer distinção de raça, nacionalidade, credo ou sexo;
- k) A unidade espiritual do Continente baseia-se no respeito à personalidade

cultural dos países americanos e exige a sua estreita colaboração nas altas finalidades da cultura humana; e

l) A educação dos povos deve orientar-se para a justiça, a liberdade e a paz.

CAPÍTULO III

DIREITOS E DEVERES FUNDAMENTAIS DOS ESTADOS

ARTIGO 6. Os Estados são juridicamente iguais, desfrutam de iguais direitos e de igual capacidade para exercê-los, e têm deveres iguais. Os direitos de cada um não dependem do poder de que dispõem para assegurar o seu exercício, mas sim do simples fato da sua existência como personalidade jurídica internacional.

ARTIGO 7. Todo Estado Americano tem o dever de respeitar os direitos dos demais Estados de acordo com o Direito Internacional.

ARTIGO 8. Os direitos fundamentais dos Estados não podem ser restringidos de maneira alguma.

ARTIGO 9. A existência política do Estado é independente do seu reconhecimento pelos outros Estados. Mesmo antes de ser reconhecido, o Estado tem o direito de defender a sua integridade e independência, de promover a sua conservação e prosperidade e, por conseguinte, de se organizar como melhor entender, de legislar sobre os seus interesses, de administrar os seus serviços e de determinar a jurisdição e a competência dos seus tribunais. O exercício desses direitos não tem outros limites senão o do exercício dos direitos de outros Estados, conforme o Direito Internacional.

ARTIGO 10. O reconhecimento significa que o Estado que o outorga aceita a personalidade do novo Estado com todos os direitos e deveres que, para um e outro, determina o Direito Internacional.

ARTIGO 11. O direito que tem o Estado de proteger e desenvolver a sua existência não o autoriza a praticar atos injustos contra outro Estado.

ARTIGO 12. A jurisdição dos Estados nos limites do território nacional exerce-se igualmente sobre todos os habitantes, quer sejam nacionais ou estrangeiros.

ARTIGO 13. Cada Estado tem o direito de desenvolver, livre e espontaneamente, a sua vida cultural, política e econômica. No seu livre desenvolvimento, o Estado respeitará os direitos da pessoa humana e os princípios da moral universal.

ARTIGO 14. O respeito e a observância fiel dos tratados constituem norma para o desenvolvimento das relações pacíficas entre os Estados. Os tratados e acordos internacionais devem ser públicos.

ARTIGO 15. Nenhum Estado ou grupo de Estados têm o direito de intervir, direta ou indiretamente, seja qual for o motivo, nos assuntos internos ou externos de qualquer outro. Este princípio exclui não somente a força armada, mas também qualquer outra forma de interferência ou de tendência atentatória à personalidade do Estado e dos elementos políticos, econômicos e culturais que o constituem.

ARTIGO 16. Nenhum Estado poderá aplicar ou estimular medidas coercivas de caráter econômico e político, para forçar a vontade soberana de outro Estado e obter deste vantagens de qualquer natureza.

ARTIGO 17. O território de um Estado é inviolável; não pode ser objeto de ocupação militar, nem de outras medidas de força tomadas por outro Estado, direta ou indiretamente, qualquer que seja o motivo, embora de maneira temporária. Não se reconhecerão as aquisições territoriais ou as vantagens especiais obtidas pela força ou por qualquer outro meio de coação.

ARTIGO 18. Os Estados Americanos se comprometem, em suas relações internacionais, a não recorrer ao uso da força, salvo em caso de legítima defesa, em conformidade com os tratados vigentes, ou em cumprimento dos mesmos tratados.

ARTIGO 19. As medidas adotadas para a manutenção da paz e da segurança, de acordo com os tratados vigentes, não constituem violação aos princípios enunciados nos artigos 15º e 17º.

CAPÍTULO IV

SOLUÇÃO PACÍFICA DE CONTROVÉRSIAS

ARTIGO 20. Todas as controvérsias internacionais que surjam entre os Estados Americanos serão submetidas aos processos pacíficos indicados nesta Carta, antes de ser levadas ao Conselho de Segurança das Nações Unidas.

ARTIGO 21. São processos pacíficos: a negociação direta, os bons ofícios, a mediação, a investigação e conciliação, o processo judicial, a arbitragem e os que sejam especialmente combinados, em qualquer momento, pelas partes.

ARTIGO 22. Quando entre dois ou mais Estados Americanos surgir uma controvérsia que, na opinião de um deles, não possa ser resolvida pelos meios diplomáticos comuns, as partes deverão convir em qualquer outro processo pacífico que lhes permita chegar a uma solução.

ARTIGO 23. Um tratado especial estabelecerá os meios adequados para solução das controvérsias e determinará os processos pertinentes a cada um dos meios pacíficos, de forma a não permitir que nenhuma controvérsia que surja entre os Estados Americanos possa ficar sem solução definitiva, dentro de um prazo razoável.

CAPÍTULO V

SEGURANÇA COLETIVA

ARTIGO 24. Toda agressão de um Estado contra a integridade ou a inviolabilidade do território, ou contra a soberania, ou a independência política de um Estado Americano, será considerada como um ato de agressão contra todos os demais Estados Americanos.

ARTIGO 25. Se a inviolabilidade, ou a integridade do território, ou a soberania, ou a independência política de qualquer Estado Americano forem atingidas por um ataque armado, ou por uma agressão que não seja ataque armado, ou por um conflito extra-continental, ou por um conflito entre dois ou mais Estados Americanos, ou por qualquer outro fato ou situação que possa pôr em perigo a paz da América, os Estados Americanos, em obediência aos princípios de solidariedade continental, ou de legítima defesa coletiva, aplicarão as medidas e processos estabelecidos nos tratados especiais existentes sobre a matéria.

CAPÍTULO VI
NORMAS ECONÔMICAS

ARTIGO 26. Os Estados Membros resolvem cooperar entre si, na medida dos seus recursos e dentro dos termos das suas leis, agindo em suas relações econômicas com o mais amplo espírito de boa vizinhança, a fim de consolidar a sua estrutura econômica, de intensificar a sua agricultura e mineração, fomentar a sua indústria e incrementar o seu comércio.

ARTIGO 27. Se a economia de um Estado Americano fôr afetada por situações graves que não possam ser resolvidas satisfatoriamente por seu esforço único e exclusivo, esse mesmo Estado terá o direito de apresentar os seus problemas econômicos ao Conselho Interamericano Econômico e Social, a fim de procurar, por meio de consulta, a solução mais adequada para tais problemas.

CAPÍTULO VII
NORMAS SOCIAIS

ARTIGO 28. Os Estados Membros comprometem-se a cooperar entre si a fim de conseguir justas e humanas condições de vida para toda a sua população.

ARTIGO 29. Os Estados Membros concordam na conveniência de desenvolver a sua legislação social nas seguintes bases:

a) Todos os seres humanos, sem distinção de raça, nacionalidade, sexo, credo ou condição social, têm o direito de alcançar o seu bem-estar material e seu desenvolvimento espiritual em condições de liberdade, dignidade, igualdade de oportunidades e segurança econômica.

b) O trabalho é um direito e um dever social; não será considerado motivo de comércio; exige respeito pela liberdade de associação e pela dignidade de quem o presta e deve exercer-se em condições que assegurem a vida, a saúde e um nível econômico decoroso, tanto durante os anos de trabalho como na velhice ou quando qualquer circunstância prive o homem da possibilidade de trabalhar.

CAPÍTULO VIII
NORMAS CULTURAIS

ARTIGO 30. Os Estados Membros acordam em favorecer, de acordo como os seus preceitos constitucionais e seus recursos materiais, o exercício do direito à educação, sobre as seguintes bases:

a) O ensino primário será obrigatório e, quando ministrado pelo Estado, será gratuito.

b) O acesso aos estudos superiores será reconhecido a todos, sem distinção de raça, nacionalidade, sexo, idioma, credo ou condição social.

ARTIGO 31. Os Estados Membros se comprometem a facilitar, dentro do respeito devido à personalidade de cada um deles, o livre intercâmbio cultural, através de todos os meios de expressão.

SEGUNDA PARTE

CAPÍTULO IX
DOS ÓRGÃOS

ARTIGO 32. A Organização dos Estados Americanos realiza os seus fins por meio de:

- a) A Conferência Interamericana;
- b) A Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores;
- c) O Conselho;
- d) A União Pan-Americana;
- e) As Conferências Especializadas; e
- f) Os Organismos Especializados.

CAPÍTULO X
A CONFERÊNCIA INTERAMERICANA

ARTIGO 33. A Conferência Interamericana é o órgão supremo da Organização dos Estados Americanos. Ela decide a ação e a orientação gerais da Organização, determina a estrutura e funções de seus órgãos e tem faculdades para considerar qualquer assunto relativo à convivência dos Estados Americanos. Exercerá estas atribuições de acordo com o disposto nesta Carta e em outros tratados interamericanos.

ARTIGO 34. Todos os Estados Membros têm direito a fazer-se representar na Conferência Interamericana. Cada Estado tem direito a um voto.

ARTIGO 35. A Conferência reunir-se-á cada cinco anos, na data fixada pelo Conselho da Organização, consultado previamente o Governo do país sede da Conferência.

ARTIGO 36. Em circunstâncias especiais e com a aprovação de dois terços dos Governos Americanos, pode reunir-se uma Conferência Interamericana extraordinária ou modificar-se a data de reunião da ordinária seguinte.

ARTIGO 37. A Conferência Interamericana fixará a sede da próxima Conferência. Se, por qualquer motivo subsequente, não se puder reunir a Conferência na dita sede, caberá ao Conselho da Organização fazer a nova designação.

ARTIGO 38. O programa e o regimento da Conferência Interamericana serão preparados pelo Conselho da Organização e submetidos à consideração dos Estados Membros.

CAPÍTULO XI
A REUNIÃO DE CONSULTA DOS MINISTROS DAS
RELAÇÕES EXTERIORES

ARTIGO 39. A Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores deverá ser convocada a fim de considerar problemas de natureza urgente e de interesse comum para os Estados Americanos, e para servir de Órgão de Consulta.

ARTIGO 40. Qualquer Estado Membro pode solicitar a convocação de uma

Reunião de Consulta. A solicitação deve ser dirigida ao Conselho da Organização, o qual decidirá, por maioria absoluta de votos, se é oportuna a reunião.

ARTIGO 41. O programa e o regimento da Reunião de Consulta serão preparados pelo Conselho da Organização e submetidos à consideração dos Estados Membros.

ARTIGO 42. Se, em caso excepcional, o Ministro das Relações Exteriores de qualquer país não puder assistir à reunião, far-se-á representar por um delegado especial.

ARTIGO 43. Em caso de ataque armado, dentro do território de um Estado Americano ou dentro da zona de segurança, demarcada pelos tratados em vigor, a Reunião de Consulta efetuar-se-á sem demora, mediante convocação imediata, emanada do Presidente do Conselho da Organização, o qual convocará, simultaneamente, o próprio Conselho.

ARTIGO 44. Fica estabelecida uma Comissão Consultiva de Defesa para aconselhar o Órgão de Consulta a respeito dos problemas de colaboração militar, que possam surgir da aplicação dos tratados especiais existentes sobre matéria de segurança coletiva.

ARTIGO 45. A Comissão Consultiva de Defesa será integrada pelas mais altas autoridades militares dos Estados Americanos que participem da Reunião de Consulta. Excepcionalmente, os Governos poderão designar substitutos. Cada Estado terá direito a um voto.

ARTIGO 46. A Comissão Consultiva de Defesa será convocada nos mesmos termos que o Órgão de Consulta, quando este tenha que tratar de assuntos relacionados com a defesa contra agressão.

ARTIGO 47. Quando a Conferência ou a Reunião de Consulta ou os Governos lhe cometerem, por maioria de dois terços dos Estados Membros, estudos técnicos ou relatórios sobre temas específicos, a Comissão também se reunirá para esse fim.

CAPÍTULO XII DO CONSELHO

ARTIGO 48. O Conselho da Organização dos Estados Americanos compõe-se de um Representante de cada Estado Membro da Organização, nomeado especialmente pelo respectivo Governo, com a categoria de Embaixador. A designação poderá recair no representante diplomático acreditado junto ao Governo do país em que o Conselho tenha a sua sede. Durante a ausência do titular, o Governo poderá acreditar um Representante interino.

ARTIGO 49. O Conselho elegerá um Presidente e um Vice-Presidente, que exercerão suas funções por espaço de um ano e não poderão ser reeleitos para nenhum desses cargos no período imediato.

ARTIGO 50. O Conselho tomará conhecimento dentro dos limites da presente Carta e dos tratados e acordos interamericanos, de qualquer assunto que lhe encaminhem a Conferência Interamericana ou a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores.

ARTIGO 51. O Conselho será responsável pelo cumprimento adequado das funções atribuídas à União Pan-Americana.

ARTIGO 52. O Conselho agirá provisoriamente como Órgão de Consulta, quando sobrevenham as circunstâncias previstas no artigo 43º desta Carta.

ARTIGO 53. É também da alçada do Conselho:

a) Formular e submeter aos Governos e à Conferência Interamericana propostas tendentes à criação de novos Organismos Especializados, ou à fusão, adaptação ou eliminação dos existentes, inclusive o que se refere a financiamento e manutenção dos mesmos;

b) Formular recomendações aos Governos, à Conferência Interamericana, às Conferências Especializadas ou aos Organismos Especializados, tendentes a coordenar as atividades e planos de trabalho destes últimos, depois de terem eles sido consultados;

c) Celebrar acordos com os Organismos Especializados Interamericanos para determinar as relações que devem existir entre o respectivo organismo e a Organização;

d) Celebrar acordos ou entendimentos especiais de cooperação com outros organismos americanos, que tenham reconhecida autoridade internacional;

e) Promover e facilitar a colaboração entre a Organização dos Estados Americanos e as Nações Unidas, bem como entre os Organismos Especializados Interamericanos e os organismos similares internacionais;

f) Adotar resoluções que habilitem o Secretário Geral a exercer as atribuições previstas no artigo 84º; e

g) Exercer as demais funções indicadas pela presente Carta.

ARTIGO 54. O Conselho estabelece as bases para fixar a quota de contribuição de cada um dos Governos para a manutenção da União Pan-Americana, tomando na devida consideração a capacidade de pagamento dos respectivos países e a determinação dos mesmos de contribuir de forma equitativa. O orçamento, aprovado pelo Conselho, será enviado aos Governos pelo menos seis meses antes do primeiro dia do exercício financeiro, com indicação da quota anual de cada país. Para decisões em assuntos orçamentários, necessita-se da aprovação de dois terços dos membros do Conselho.

ARTIGO 55. O Conselho formula o seu próprio regulamento.

ARTIGO 56. O Conselho funciona na sede da União Pan-Americana.

ARTIGO 57. São órgãos do Conselho da Organização dos Estados Americanos:

a) O Conselho Interamericano Econômico e Social;

b) O Conselho Interamericano de Jurisconsultos; e

c) O Conselho Cultural Interamericano.

ARTIGO 58. Os órgãos a que se refere o artigo anterior têm autonomia técnica dentro dos limites desta Carta; todavia, as suas decisões não podem invadir a esfera de ação que corresponde ao Conselho da Organização.

ARTIGO 59. Os órgãos do Conselho da Organização são integrados por representantes de todos os Estados Membros da mesma.

ARTIGO 60. Os órgãos do Conselho da Organização, dentro de suas possibilidades, prestarão aos Governos os serviços técnicos que estes solicitem; e atuarão como assessores, na esfera de sua competência, do Conselho da Organização.

ARTIGO 61. Os órgãos do Conselho da Organização estabelecerão, de acordo com este, relações de cooperação com os órgãos correspondentes das Nações Unidas e com os organismos nacionais ou internacionais que funcionem dentro de suas respectivas esferas de ação.

ARTIGO 62. O Conselho da Organização, coadjuvado pelas entidades correspondentes e mediante consulta prévia aos Governos, formulará os Estatutos de seus órgãos em desenvolvimento, dentro dos preceitos desta Carta. Os citados órgãos elaborarão os seus próprios regulamentos.

A) Conselho Interamericano Econômico e Social

ARTIGO 63. O Conselho Interamericano Econômico e Social tem como finalidade principal promover o bem-estar econômico e social dos países americanos, mediante a cooperação efetiva entre eles para o melhor aproveitamento de seus recursos naturais, seu desenvolvimento agrícola e industrial e a elevação do nível de vida de seus povos.

ARTIGO 64. Para realizar essa finalidade, o Conselho deverá:

- a) Propor os meios que conduzam os países americanos a se prestarem assistência para efetuar estudos e para formar e executar planos que tendam a realizar os fins a que se refere o artigo 26º, e a desenvolver e melhorar os seus serviços sociais;
- b) Funcionar como órgão coordenador de todas as atividades oficiais interamericanas de caráter econômico e social;
- c) Empreender estudos, por iniciativa própria ou a pedido de qualquer Estado Membro;
- d) Redigir e preparar relatórios sobre assuntos econômicos e sociais para uso dos Estados Membros;
- e) Lembrar ao Conselho da Organização a oportunidade da realização de Conferências Especializadas sobre assuntos econômicos e sociais; e
- f) Desenvolver quaisquer outras atividades que lhes atribuam a Conferência Interamericana, a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ou o Conselho da Organização.

ARTIGO 65. O Conselho Interamericano Econômico e Social, composto de delegados técnicos designados por cada um dos Estados Membros, realiza as suas reuniões por iniciativa própria ou por iniciativa do Conselho da Organização.

ARTIGO 66. O Conselho Interamericano Econômico e Social funciona na sede da União Pan-Americana; pode, porém, realizar reuniões em qualquer cidade dos países americanos, por decisão da maioria dos Estados Membros.

B) Conselho Interamericano de Jurisconsultos

ARTIGO 67. O Conselho Interamericano de Jurisconsultos tem como finalidade servir de corpo consultivo em assuntos jurídicos; promover o desenvolvimento e a

codificação do Direito Internacional Público e do Direito Internacional Privado; e estudar a possibilidade de uniformizar as legislações dos diversos países americanos quando isto pareça conveniente.

ARTIGO 68. A Comissão Jurídica Interamericana do Rio de Janeiro é o órgão permanente do Conselho Interamericano de Jurisconsultos.

ARTIGO 69. A Comissão Jurídica Interamericana está integrada por juristas dos nove países que sejam escolhidos pela Conferência Interamericana. A seleção dos juristas será feita pelo Conselho Interamericano de Jurisconsultos de uma lista tríplice apresentada pelos países escolhidos pela Conferência. Os membros da Comissão Jurídica representam todos os Estados Membros da Organização. O Conselho da Organização está autorizado a preencher as vagas que ocorram durante os intervalos das Conferências Interamericanas e as Reuniões do Conselho Interamericano de Jurisconsultos.

ARTIGO 70. A Comissão Jurídica deve empreender os estudos e trabalhos preparatórios que lhe encaminhem o Conselho Interamericano de Jurisconsultos, a Conferência Interamericana, a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ou o Conselho da Organização. Ademais, pode realizar os que, a seu próprio juízo, considere convenientes.

ARTIGO 71. O Conselho Interamericano de Jurisconsultos e a Comissão Jurídica devem procurar a cooperação das comissões nacionais para a codificação do Direito Internacional, bem como a dos institutos de Direito Internacional, de Direito Comparado e outras entidades especializadas.

ARTIGO 72. O Conselho Interamericano de Jurisconsultos se reunirá quando o convocar o Conselho da Organização, na localidade que o primeiro determinar em cada uma de suas reuniões.

C) Conselho Cultural Interamericano

ARTIGO 73. O Conselho Cultural Interamericano tem como objetivo promover relações amistosas e entendimento mútuo entre os povos americanos, para fortalecer os sentimentos pacíficos que têm caracterizado a evolução americana, através do estímulo do intercâmbio educacional, científico e cultural.

ARTIGO 74. Para realizar a finalidade a que se refere o artigo anterior, o Conselho deverá principalmente:

- a) Fomentar atividades interamericanas de caráter cultural;
- b) Reunir e fornecer informações sobre as atividades culturais que se desenvolvam nos Estados Americanos, assim como sobre instituições particulares e oficiais de caráter nacional e internacional;
- c) Promover a adoção de programas de educação fundamental, adaptados às necessidades de todos os grupos de população dos países americanos;
- d) Promover igualmente programas especiais de instrução, educação e cultura para as massas indígenas dos países americanos;
- e) Cooperar no sentido de proteger, conservar e aumentar o patrimônio cultural do Continente;
- f) Promover a cooperação entre os povos americanos no campo da educação, da ciência e da cultura, mediante o intercâmbio de materiais de investigação

e estudo, assim como de professores, estudantes, técnicos e em geral de pessoas e elementos úteis para a realização d'êste propósito;

g) Fomentar a educação dos povos para a convivência internacional; e

h) Desenvolver quaisquer outras atividades de que seja encarregado pela Conferência Interamericana, pela Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores ou pelo Conselho da Organização.

ARTIGO 75. O Conselho Cultural Interamericano determina a sede de sua seguinte reunião e se reúne por convocação do Conselho da Organização na data fixada por êste, de acôrdo com o Govêrno do país escolhido como sede.

ARTIGO 76. Haverá uma Comissão de Ação Cultural da qual serão Membros cinco Estados, escolhidos em cada Conferência Interamericana. Os membros respectivos da Comissão de Ação Cultural serão eleitos pelo Conselho Cultural Interamericano, dentre os vários grupos de três candidatos apresentados pelos diferentes países escolhidos pela Conferência, e deverão ser especialistas em assuntos educativos ou culturais. Nos intervalos em que não estiver reunido o Conselho Cultural Interamericano, nem qualquer Conferência Interamericana, o Conselho da Organização poderá preencher as vagas existentes, e substituir os países que se vejam no caso de interromper sua colaboração.

ARTIGO 77. A Comissão de Ação Cultural funcionará como comissão permanente do Conselho Cultural Interamericano, com o fim de preparar trabalhos de que êste a encarregue e sôbre os quais o Conselho terá voz definitiva.

CAPÍTULO XIII

UNIÃO PAN-AMERICANA

ARTIGO 78. A União Pan-Americana é o órgão central e permanente da Organização dos Estados Americanos e Secretaria Geral da Organização. Exercerá as funções que se lhe atribuem por esta Carta e as que lhe sejam determinadas por outros tratados e acordos interamericanos.

ARTIGO 79. Haverá um Secretário Geral da Organização, eleito pelo Conselho por um período de 10 anos, o qual não poderá ser reeleito e nem sucedido por pessoa da mesma nacionalidade. No caso em que ocorra vaga no cargo de Secretário Geral, o Conselho elegerá, dentro dos 90 dias seguintes, um sucessor que o substitua até o fim do período, e que poderá ser reeleito, se a vaga ocorrer durante a segunda metade do período.

ARTIGO 80. O Secretário Geral dirige a União Pan-Americana e tem a seu cargo a representação legal da mesma.

ARTIGO 81. O Secretário Geral tem direito à palavra, sem voto, nas deliberações da Conferência Interamericana, da Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, das Conferências Especializadas e do Conselho e seus órgãos.

ARTIGO 82. A União Pan-Americana, por intermédio de suas repartições técnicas e de informação, promoverá, sob a direção do Conselho, relações econômicas, sociais, jurídicas e culturais entre todos os Estados Membros da Organização.

ARTIGO 83. A União Pan-Americana desempenha também as seguintes funções:

a) Transmitir *ex officio* aos Estados Membros a convocação da Conferência Interamericana, da Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores e das Conferências Especializadas;

b) Orientar o Conselho e seus órgãos na preparação dos programas e regimentos das Conferências Interamericanas, das Reuniões de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores e das Conferências Especializadas;

c) Pôr, na medida de suas possibilidades, à disposição do Govêrno do país onde se celebre a Conferência, a ajuda técnica e o pessoal que tal Govêrno solicite;

d) Custodiar os documentos e arquivos das Conferências Interamericanas e das Reuniões de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores; e, sempre que seja possível, os das Conferências Especializadas;

e) Servir de depositário dos instrumentos de ratificação dos convênios interamericanos;

f) Desempenhar as funções que lhe tenham sido atribuídas pelas Conferências Interamericanas e pelas Reuniões de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores;

g) Apresentar ao Conselho um relatório anual sôbre as atividades da Organização; e

h) Apresentar a cada Conferência Interamericana um relatório sôbre os trabalhos realizados pelos órgãos interamericanos, desde a Conferência anterior.

ARTIGO 84. Cabe ao Secretário Geral:

a) Estabelecer, com a aprovação do Conselho, os escritórios técnicos e administrativos da União Pan-Americana, necessários à realização de seus fins; e

b) Determinar o número de chefes de departamento, funcionários e empregados da União Pan-Americana; nomeá-los, regulamentar suas atribuições e deveres e estabelecer seus ordenados, de acôrdo com as normas gerais criadas pelo Conselho.

ARTIGO 85. Haverá um Secretário Geral Adjunto, eleito pelo Conselho por um período de 10 anos, e que pode ser reeleito. No caso em que fique vago o cargo de Secretário Geral Adjunto, o Conselho elegerá seu substituto, dentro dos 10 dias seguintes, para que exerça suas funções durante o resto do respectivo período.

ARTIGO 86. O Secretário Geral Adjunto é o Secretário do Conselho. Durante a ausência temporária ou o impedimento do Secretário Geral, ou durante os 90 dias de vaga previstos no artigo 79º, desempenha as funções d'êste. Tem, outrossim, o caráter de funcionário consultivo do Secretário Geral, com faculdades para agir como seu delegado em tudo que fôr determinado.

ARTIGO 87. O Conselho, com o voto de dois terços de seus membros, pode remover de seu cargo o Secretário Geral ou o Secretário Geral Adjunto, quando assim o exigir o bom funcionamento da Organização.

ARTIGO 88. Os chefes dos departamentos respectivos da União Pan-Americana, nomeados pelo Secretário Geral, são os Secretários Executivos do Conselho Interamericano Econômico e Social, do de Jurisconsultos e do Cultural.

ARTIGO 89. No desempenho de seus deveres, os funcionários não pedirão, nem receberão instruções de Governo algum, nem de autoridade alguma alheia à União Pan-Americana. Abster-se-ão de fazer o que quer que seja que possa refletir mal sobre sua posição de funcionários internacionais, responsáveis tão somente perante a União.

ARTIGO 90. Todos os Membros da Organização dos Estados Americanos comprometem-se a respeitar o caráter exclusivamente internacional das responsabilidades do Secretário Geral e do pessoal, e a não tentar influir sobre eles no desempenho de suas funções.

ARTIGO 91. Para integrar o pessoal da União Pan-Americana deverá tomar-se em consideração, primeiramente, a eficácia, competência e honestidade; mas, ao mesmo tempo, deverá dar-se importância à necessidade de ser o pessoal escolhido segundo um critério geográfico tão amplo quanto possível.

ARTIGO 92. A sede da União Pan-Americana é a cidade de Washington.

CAPÍTULO XIV

CONFERÊNCIAS ESPECIALIZADAS

ARTIGO 93. As Conferências Especializadas reúnem-se para tratar de assuntos técnicos especiais ou para desenvolver determinados aspectos da cooperação interamericana, quando assim o resolvam a Conferência Interamericana ou a Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores; quando fique assim disposto por acordos interamericanos; ou quando o Conselho da Organização o julgue necessário, seja por iniciativa própria, seja por instância de algum de seus órgãos ou de alguns dos Organismos Especializados.

ARTIGO 94. O programa e o regimento das Conferências Especializadas serão preparados pelos órgãos do Conselho da Organização ou pelos Organismos Especializados interessados, e submetidos à consideração dos Governos Membros e enviados ao Conselho para seu conhecimento.

CAPÍTULO XV

ORGANISMOS ESPECIALIZADOS

ARTIGO 95. Consideram-se como Organismos Especializados Interamericanos, para os efeitos desta Carta, os organismos intergovernamentais estabelecidos por acordos multilaterais, que tenham determinadas funções em matérias técnicas de interesse comum para os Estados Americanos.

ARTIGO 96. O Conselho manterá um registro dos Organismos Especializados que satisfaçam as condições estabelecidas no artigo anterior e para os fins estipulados no artigo 53°.

ARTIGO 97. Os Organismos Especializados desfrutam da mais ampla autonomia técnica e deverão tomar em consideração as recomendações do Conselho, de acordo com as disposições da presente Carta.

ARTIGO 98. Os Organismos Especializados enviarão ao Conselho relatórios periódicos sobre o desenvolvimento de suas atividades e de seus orçamentos e contas anuais.

ARTIGO 99. Os acordos entre o Conselho e os Organismos Especializados previstos na alínea c) do artigo 53° podem determinar que esses organismos enviem ao Conselho seus orçamentos para aprovação. Também se pode prever que a União Pan-Americana receba as quotas dos países contribuintes e as distribua de conformidade com os acordos pertinentes.

ARTIGO 100. Os Organismos Especializados devem estabelecer relações de cooperação com os organismos mundiais do mesmo caráter, a fim de coordenar suas atividades. Ao entrarem em acordo com os organismos internacionais de caráter mundial, os Organismos Especializados Interamericanos devem manter a sua identidade e posição como parte integrante da Organização dos Estados Americanos mesmo quando desempenhem funções regionais dos organismos internacionais.

ARTIGO 101. Na localização geográfica dos Organismos Especializados ter-se-ão em conta os interesses de todos os Estados Americanos.

TERCEIRA PARTE

CAPÍTULO XVI

NAÇÕES UNIDAS

ARTIGO 102. Nenhuma das estipulações desta Carta se interpretará no sentido de prejudicar os direitos e obrigações dos Estados Membros, de acordo com a Carta das Nações Unidas.

CAPÍTULO XVII

DISPOSIÇÕES DIVERSAS

ARTIGO 103. A Organização dos Estados Americanos gozará no território de cada um de seus Membros da capacidade jurídica, dos privilégios e das imunidades que forem necessários para o exercício das suas funções e a realização dos seus propósitos.

ARTIGO 104. Os Representantes dos Governos no Conselho da Organização, os representantes nos órgãos do Conselho, o pessoal que integre as representações, assim como o Secretário Geral e o Secretário Geral Adjunto da Organização, gozarão dos privilégios e imunidades necessários para desempenhar com independência as suas funções.

ARTIGO 105. A situação jurídica dos Organismos Especializados Interamericanos e os privilégios e imunidades que devem ser concedidos aos ditos órgãos e ao respectivo pessoal, bem como aos funcionários da União Pan-Americana, serão

determinados em cada caso por meio de entendimentos entre os organismos correspondentes e os Governos interessados.

ARTIGO 106. A correspondência da Organização dos Estados Americanos, inclusive impressos e pacotes, sempre que fôr marcada com o seu selo de franquia, circulará isenta de porte pelos correios dos Estados Membros.

ARTIGO 107. A Organização dos Estados Americanos não reconhece restrição alguma quanto à elegibilidade de homens e mulheres para participarem nas atividades e nos cargos dos vários órgãos.

CAPÍTULO XVIII

RATIFICAÇÃO E VIGÊNCIA

ARTIGO 108. A presente Carta fica aberta à assinatura dos Estados Americanos e será ratificada conforme seus respectivos processos constitucionais. O instrumento original, cujos textos em espanhol, inglês, português e francês são igualmente autênticos, será depositado na União Pan-Americana, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos, para fins de ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Pan-Americana e esta notificará os Governos signatários do dito depósito.

ARTIGO 109. A presente Carta entrará em vigor entre os Estados que a ratificarem, quando dois terços dos Estados signatários tiverem depositado suas ratificações. Quanto aos Estados restantes, entrará em vigor na ordem em que eles depositarem as suas ratificações.

ARTIGO 110. A presente Carta será registrada na Secretaria Geral das Nações Unidas por intermédio da União Pan-Americana.

ARTIGO 111. As reformas da presente Carta só poderão ser adotadas numa Conferência Interamericana convocada para tal fim. As reformas entrarão em vigor nos mesmos termos e segundo o processo estabelecido no artigo 109º.

ARTIGO 112. Esta Carta vigorará indefinidamente, mas poderá ser denunciada por qualquer dos Estados Membros, mediante uma notificação escrita à União Pan-Americana, a qual comunicará em cada caso a todos os outros Estados as notificações de denúncia que receber. Transcorridos dois anos a partir da data em que a União Pan-Americana receber uma notificação de denúncia, a presente Carta cessará seus efeitos em relação ao dito Estado denunciante e este ficará desligado da Organização, depois de ter cumprido as obrigações oriundas da presente Carta.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, cujos plenos poderes foram encontrados em boa e devida forma, firmam a presente Carta, na cidade de Bogotá, Colômbia, nas datas que aparecem em frente de suas respectivas assinaturas.¹

¹ As firmas dos Plenipotenciários acham-se à pág. 64.

CHARTÉ DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS

AU NOM DE LEURS PEUPLES, LES ETATS REPRESENTÉS À LA NEUVIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINE,

Convaincus que la mission historique de l'Amérique est d'offrir à l'homme une terre de liberté et un milieu favorable au plein développement de sa personnalité et à la réalisation de ses justes aspirations;

Conscients de ce que cette mission a déjà inspiré plusieurs traités et accords, dont la vertu essentielle réside dans le désir unanime de vivre en paix et, grâce à une compréhension mutuelle et au respect de la souveraineté de chacun, d'assurer le progrès de tous dans l'indépendance, l'égalité et le droit;

Sûrs du fait que le véritable sens de la solidarité américaine et du bon voisinage ne peut se concevoir qu'en consolidant dans ce continent et dans le cadre des institutions démocratiques un régime de liberté individuelle et de justice sociale basé sur le respect des droits fondamentaux de l'homme;

Persuadés que le bien-être de tous, de même que leur contribution au progrès et à la civilisation du monde, exigent chaque jour davantage une coopération continentale plus étroite;

Déterminés à poursuivre cette noble entreprise que l'humanité a confiée à l'Organisation des Nations Unies, dont ils réaffirment solennellement les principes et les buts;

Pénétrés du fait que l'organisation juridique est nécessaire à la sécurité et à la paix fondée sur l'ordre moral et la justice; et

Conformément à la Résolution IX de la Conférence sur les Problèmes de la Guerre et de la Paix tenue à Mexico,

ONT CONVENU

de signer la suivante

CHARTÉ DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS

PREMIERE PARTIE

CHAPITRE I

NATURE ET BUTS

ARTICLE 1. Les Etats américains consacrent dans cette Charte l'organisation internationale qu'ils ont établie en vue de parvenir à un ordre de paix et de justice, de maintenir leur solidarité, de renforcer leur collaboration et de défendre leur

souveraineté, leur intégrité territoriale et leur indépendance. Dans le cadre des Nations Unies, l'Organisation des Etats Américains constitue un organisme régional.

ARTICLE 2. Sont Membres de l'Organisation tous les Etats américains qui ratifient la présente Charte.

ARTICLE 3. Pourra faire partie de l'Organisation toute nouvelle entité politique issue de l'union de plusieurs de ses Etats Membres et qui, à ce titre, ratifie la présente Charte. L'admission de la nouvelle entité politique entraînera, pour chacun des Etats qui la constituent, la perte de qualité de Membre de l'Organisation.

ARTICLE 4. En vue de réaliser les principes sur lesquels elle est fondée et de remplir, d'accord avec la Charte des Nations Unies, ses obligations régionales, l'Organisation des Etats Américains décide de poursuivre les buts essentiels qui suivent:

- a) Garantir la paix et la sécurité du Continent;
- b) Prévenir les causes possibles de difficultés et assurer la solution pacifique des différends qui surgissent entre les Etats Membres;
- c) Organiser l'action solidaire de ces derniers en cas d'agression;
- d) Donner une solution aux problèmes politiques, juridiques et économiques qui surgissent entre eux; et
- e) Favoriser, au moyen d'une action coopérative, leur développement économique, social et culturel.

CHAPITRE II PRINCIPES

ARTICLE 5. Les Etats américains réaffirment les principes suivants:

- a) Le droit international constitue la norme de conduite des Etats dans leurs relations mutuelles.
- b) L'ordre international est basé essentiellement sur le respect de la personnalité, de la souveraineté et de l'indépendance des Etats ainsi que sur le fidèle accomplissement des obligations découlant des traités et des autres sources du droit international.
- c) La bonne foi doit présider aux relations des Etats entre eux.
- d) La solidarité des Etats américains, et les buts élevés qu'ils poursuivent, exigent de ces Etats une organisation politique basée sur le fonctionnement effectif de la démocratie représentative.
- e) Les Etats américains condamnent la guerre d'agression: la victoire ne crée pas de droits.
- f) L'agression contre un Etat américain constitue une agression contre tous les autres Etats américains.
- g) Les différends de caractère international qui surgissent entre deux ou plusieurs Etats américains doivent être réglés par des moyens pacifiques.
- h) La justice et la sécurité sociales sont la base d'une paix durable.
- i) La coopération économique est indispensable à la prospérité et au bien-être général des peuples du Continent.

j) Les Etats américains proclament les droits fondamentaux de la personne humaine sans aucune distinction de race, de nationalité, de religion ou de sexe.

k) L'unité spirituelle du Continent est basée sur le respect des valeurs culturelles des pays américains et requiert leur étroite collaboration pour atteindre les buts élevés de la culture humaine.

l) L'éducation des peuples doit être dirigée vers la justice, la liberté et la paix.

CHAPITRE III

DROITS ET DEVOIRS FONDAMENTAUX DES ETATS

ARTICLE 6. Les Etats sont juridiquement égaux, ils jouissent de droits égaux et d'une capacité égale pour les exercer, et ils ont les mêmes devoirs. Les droits de chaque Etat ne dépendent pas de la puissance dont il dispose pour en assurer l'exercice, mais du simple fait de son existence en tant que personne de droit international.

ARTICLE 7. Tout Etat américain a le devoir de respecter les droits dont jouissent les autres Etats conformément au droit international.

ARTICLE 8. Les droits fondamentaux des Etats ne sont susceptibles d'altération d'aucune sorte.

ARTICLE 9. L'existence politique de l'Etat est indépendante de sa reconnaissance par les autres Etats. Même avant d'être reconnu, l'Etat a le droit de défendre son intégrité et son indépendance, d'assurer sa conservation et sa prospérité, et, par suite, de s'organiser le mieux qu'il l'entend, de légiférer sur ses intérêts, d'administrer ses services et de déterminer la juridiction et la compétence de ses tribunaux. L'exercice de ces droits n'a d'autre limite que l'exercice des droits des autres Etats conformément au droit international.

ARTICLE 10. La reconnaissance implique l'acceptation, par l'Etat qui l'accorde, de la personnalité du nouvel Etat avec tous les droits et devoirs fixés, pour l'un et l'autre, par le droit international.

ARTICLE 11. Le droit que possède un Etat de protéger son existence et de se développer ne l'autorise pas à agir injustement envers un autre Etat.

ARTICLE 12. La juridiction des Etats, dans les limites du territoire national, s'exerce d'une façon égale sur tous les habitants, nationaux ou étrangers.

ARTICLE 13. Chaque Etat a le droit de développer librement et spontanément sa vie culturelle, politique et économique. Ce faisant, l'Etat respectera les droits de la personne humaine et les principes de la morale universelle.

ARTICLE 14. Le respect et l'observance fidèle des traités sont de règle pour le développement des relations pacifiques entre les Etats. Les traités et accords internationaux doivent être publics.

ARTICLE 15. Aucun Etat ou groupe d'Etats n'a le droit d'intervenir directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit, dans les affaires intérieures ou extérieures d'un autre Etat. Le principe précédent exclut l'emploi, non seulement de la force armée, mais aussi de toute autre forme d'ingérence ou de tendance atten-

tatoire à la personnalité de l'Etat et aux éléments politiques, économiques et culturels qui la constituent.

ARTICLE 16. Aucun Etat ne peut appliquer ou prendre des mesures coercitives de caractère économique et politique pour forcer la volonté souveraine d'un autre Etat et obtenir de celui-ci des avantages d'une nature quelconque.

ARTICLE 17. Le territoire d'un Etat est inviolable; il ne peut être l'objet d'occupation militaire ni d'autres mesures de force de la part d'un autre Etat, directement ou indirectement, pour quelque motif que ce soit et même de manière temporaire. Les conquêtes territoriales et les avantages spéciaux qui seront obtenus par la force ou n'importe quel autre moyen de coercition ne seront pas reconnus.

ARTICLE 18. Les Etats américains s'engagent dans leurs relations internationales à ne pas recourir à l'emploi de la force, si ce n'est dans le cas de légitime défense, conformément aux traités en vigueur, ou dans le cas de l'exécution desdits traités.

ARTICLE 19. Les mesures adoptées, conformément aux traités en vigueur, en vue du maintien de la paix et de la sécurité, ne constituent pas une violation des principes énoncés aux articles 15 et 17.

CHAPITRE IV

SOLUTION PACIFIQUE DES DIFFERENDS

ARTICLE 20. Tous les différends internationaux qui surgiront entre les Etats américains seront soumis aux procédures pacifiques indiquées dans cette Charte, avant d'être portés à la connaissance du Conseil de Sécurité de l'Organisation des Nations Unies.

ARTICLE 21. Ces procédures pacifiques sont les suivantes: la négociation directe, les bons offices, la médiation, l'enquête, la conciliation, la procédure judiciaire, l'arbitrage et celles sur lesquelles les parties tomberont d'accord spécialement à n'importe quel moment.

ARTICLE 22. Lorsque entre deux ou plusieurs Etats américains survient un différend qui, de l'avis de l'un d'eux, ne peut être résolu par les voies diplomatiques ordinaires, les parties devront convenir de n'importe quelle autre procédure pacifique leur permettant d'arriver à une solution.

ARTICLE 23. Un traité spécial établira les moyens propres à résoudre les différends et fixera les procédures qui conviennent à chacun des moyens pacifiques, de façon à ce qu'aucun différend surgissant entre les Etats américains ne reste sans solution définitive au-delà d'une période raisonnable.

CHAPITRE V

SECURITE COLLECTIVE

ARTICLE 24. Toute agression portée par un Etat contre l'intégrité ou l'inviolabilité du territoire ou contre la souveraineté ou l'indépendance politique d'un Etat

américain, sera considérée comme un acte d'agression contre les autres Etats américains.

ARTICLE 25. Dans le cas où l'inviolabilité ou l'intégrité du territoire ou la souveraineté et l'indépendance politique d'un Etat américain quelconque seraient menacées par une attaque armée ou par une agression qui ne soit pas une attaque armée, par un conflit extra-continental ou un conflit entre deux ou plusieurs Etats américains, ou par tout autre fait ou situation susceptibles de mettre en danger la paix de l'Amérique, les Etats américains, conformément aux principes de la solidarité continentale et de la légitime défense collective, appliqueront les mesures et les procédures prévues par les traités spéciaux qui régissent la matière.

CHAPITRE VI

NORMES ECONOMIQUES

ARTICLE 26. Les Etats Membres conviennent de coopérer entre eux, dans la mesure de leurs ressources, et dans le cadre de leurs lois, dans le plus parfait esprit de bon voisinage, en vue de consolider leur structure économique, d'intensifier leur agriculture et l'exploitation de leurs mines, de développer leur industrie et d'accroître leur commerce.

ARTICLE 27. Dans le cas où l'économie d'un Etat américain confronterait de graves problèmes que cet Etat ne pourrait résoudre de façon satisfaisante par ses propres moyens, il aurait le droit de soumettre ses problèmes économiques au Conseil économique et social interaméricain en vue d'en chercher, de concert avec lui, la solution la plus convenable.

CHAPITRE VII

NORMES SOCIALES

ARTICLE 28. Les Etats Membres décident de coopérer entre eux en vue d'assurer des conditions de vie justes et humaines à leurs populations respectives.

ARTICLE 29. Les Etats Membres sont d'accord sur la nécessité de développer leur législation sociale sur les bases suivantes:

a) Tous les êtres humains, sans distinction de race, nationalité, sexe, croyance ou condition sociale, ont droit au bien-être matériel et au développement spirituel, dans des conditions de liberté, de dignité, d'égalité d'opportunités et de sécurité économique.

b) Le travail constitue un droit et un devoir social; il ne sera pas considéré comme un article de commerce; il implique le respect de la liberté d'association et de la dignité de celui qui l'accomplit, et il doit s'effectuer dans des conditions qui assurent à l'homme la vie, la santé et un niveau économique convenable, tant au cours des années de travail que pendant la vieillesse et dans le cas d'incapacité de travail.

CHAPITRE VIII

NORMES CULTURELLES

ARTICLE 30. Les Etats Membres décident de favoriser, conformément à leurs préceptes constitutionnels et dans la mesure de leurs ressources matérielles, l'exercice du droit à l'éducation sur les bases suivantes:

- a) L'enseignement primaire sera obligatoire et gratuit lorsqu'il est dispensé par l'Etat; et
- b) Les études supérieures seront accessibles à tous, sans distinction de race, de nationalité, de sexe, de langue, de croyance ou de condition sociale.

ARTICLE 31. Les Etats Membres s'engagent à faciliter, en tenant compte du respect dû à la personnalité de chacun d'eux, le libre échange culturel au moyen de tous les modes d'expression.

DEUXIEME PARTIE

CHAPITRE IX

DES ORGANES

ARTICLE 32. L'Organisation des Etats Américains poursuit la réalisation de ses buts au moyen:

- a) De la Conférence interaméricaine;
- b) De la Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures;
- c) Du Conseil;
- d) De l'Union Panaméricaine;
- e) Des Conférences spécialisées; et
- f) Des Organismes spécialisés.

CHAPITRE X

LA CONFERENCE INTERAMERICAINE

ARTICLE 33. La Conférence interaméricaine est l'organe suprême de l'Organisation des Etats Américains. Elle décide de l'action à suivre par l'Organisation et de sa politique générale, elle détermine la structure et les fonctions de ses organes et elle a compétence pour examiner toute question relative à la vie en commun des Etats américains. Elle exercera ces fonctions conformément aux dispositions de cette Charte et des autres traités interaméricains.

ARTICLE 34. Tous les Etats Membres ont le droit de se faire représenter à la Conférence interaméricaine. Chaque Etat a droit à un vote.

ARTICLE 35. La Conférence se réunit tous les cinq ans, à la date fixée par le Conseil de l'Organisation, après consultation avec le gouvernement du pays où se tient la Conférence.

ARTICLE 36. Dans des circonstances spéciales et avec l'approbation des deux tiers des Gouvernements américains, une Conférence interaméricaine extraordi-

naire peut être convoquée et la date de convocation de la Conférence ordinaire suivante peut être modifiée.

ARTICLE 37. La Conférence interaméricaine fixera le siège de la Conférence suivante. Si, pour une raison ultérieure quelconque, la Conférence ne pouvait se réunir audit siège, il reviendrait au Conseil de l'Organisation de désigner un autre endroit.

ARTICLE 38. Le programme et le règlement de la Conférence interaméricaine seront préparés par le Conseil de l'Organisation et soumis à l'examen des Etats Membres.

CHAPITRE XI

REUNION DE CONSULTATION DES MINISTRES DES
RELATIONS EXTERIEURES

ARTICLE 39. La Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures devra se tenir dans le but d'étudier les problèmes présentant un caractère d'urgence et un intérêt commun pour les Etats américains.

ARTICLE 40. Tout Etat Membre peut demander la convocation de la Réunion de Consultation. Cette demande doit être adressée au Conseil de l'Organisation qui décidera, à la majorité absolue des voix, si la Réunion doit avoir lieu.

ARTICLE 41. Le Conseil de l'Organisation préparera le programme et le règlement de la Réunion de Consultation et les soumettra à l'examen des Etats Membres.

ARTICLE 42. Si, exceptionnellement, le Ministre des Relations extérieures d'un pays quelconque ne peut participer à la Réunion, il se fera représenter par un délégué spécial.

ARTICLE 43. En cas d'attaque armée, à l'intérieur du territoire d'un Etat américain ou à l'intérieur de la zone de sécurité fixée par les traités en vigueur, les Ministres des Relations extérieures se réuniront sans retard sur convocation immédiate du Président du Conseil de l'Organisation, lequel, en même temps, convoquera le Conseil lui-même.

ARTICLE 44. Il est établi un Comité consultatif de Défense chargé d'assister l'organe de consultation dans l'étude des problèmes de collaboration militaire qui peuvent se poser à l'occasion de l'application des traités spéciaux existant en matière de sécurité collective.

ARTICLE 45. Le Comité consultatif de Défense sera composé des plus hautes autorités militaires des pays américains qui participent à la Réunion de Consultation. Les Gouvernements pourront exceptionnellement y désigner des suppléants. Chaque gouvernement aura droit à un vote.

ARTICLE 46. Le Comité consultatif de Défense sera convoqué de la même façon que l'organe de consultation lorsque celui-ci devra traiter des questions relatives à la défense contre l'agression.

ARTICLE 47. Lorsque la Conférence, ou la Réunion de Consultation ou les Gouvernements, à la majorité des deux tiers des Etats Membres, auront chargé le Comité de l'étude des questions techniques ou de rapports sur des sujets spécifiques, celui-ci se réunira également à cette fin.

CHAPITRE XII

LE CONSEIL

ARTICLE 48. Le Conseil de l'Organisation des Etats Américains se compose d'un Représentant de chaque Etat Membre de l'Organisation, désigné spécialement par son gouvernement respectif avec le rang d'ambassadeur. Le représentant diplomatique accrédité auprès du gouvernement du pays où le Conseil a son siège peut également être désigné. En l'absence du titulaire, le gouvernement pourra accréditer un Représentant intérimaire.

ARTICLE 49. Le Conseil élira un Président et un Vice-Président qui exerceront leurs fonctions pendant un an et ne pourront être réélus à aucun de ces postes pour la période suivante.

ARTICLE 50. Dans le cadre de la présente Charte et des traités et accords interaméricains, le Conseil est compétent pour juger toutes questions lui ayant été renvoyées par la Conférence interaméricaine ou la Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures.

ARTICLE 51. Le Conseil sera responsable du strict accomplissement des fonctions confiées à l'Union Panaméricaine.

ARTICLE 52. Le Conseil agira provisoirement comme organe de consultation lorsque se présenteront les circonstances prévues à l'article 43 de cette Charte.

ARTICLE 53. Il appartient également au Conseil:

a) De formuler et de soumettre aux Gouvernements et aux Conférences interaméricaines des propositions tendant à la création de nouveaux organismes spécialisés ou à la fusion, à l'adaptation ou à la suppression de ceux qui existent, y compris celles ayant trait au financement et au soutien de ces organismes;

b) De faire aux Gouvernements, à la Conférence interaméricaine, aux Conférences spécialisées et aux Organismes spécialisés, des recommandations tendant à coordonner les activités et programmes de travail de ces derniers, après consultation de ceux-ci;

c) De conclure des accords avec les Organismes spécialisés interaméricains, en vue de déterminer les relations qui doivent exister entre chacun de ces organismes et l'Organisation;

d) De conclure des accords ou des arrangements spéciaux de collaboration avec d'autres organismes dont l'autorité est reconnue du point de vue international;

e) D'établir et de faciliter la collaboration entre l'Organisation des Etats Américains et l'Organisation des Nations Unies, ainsi qu'entre les Organismes spécialisés interaméricains et les organismes internationaux similaires;

f) D'adopter les résolutions habilitant le Secrétaire général à exercer les fonctions envisagées à l'article 84; et

g) D'exercer les autres fonctions qui lui sont conférées par la présente Charte.

ARTICLE 54. Le Conseil établit le barème des contributions qui doivent être

versées par chaque gouvernement pour l'administration de l'Union Panaméricaine, en tenant compte de la capacité de paiement respective des pays et de leur désir de contribuer d'une façon équitable. Le budget, approuvé par le Conseil, sera communiqué aux Gouvernements au moins six mois avant le premier jour de l'année fiscale, avec l'indication de la quote-part annuelle de chaque pays. Pour prendre une décision au sujet des questions budgétaires, il faut avoir l'approbation des deux tiers des membres du Conseil.

ARTICLE 55. Le Conseil établit son propre règlement.

ARTICLE 56. Le Conseil a son siège à l'Union Panaméricaine.

ARTICLE 57. Les organes du Conseil de l'Organisation des Etats Américains sont les suivants:

- a) Le Conseil économique et social interaméricain;
- b) Le Conseil interaméricain de Jurisconsultes; et
- c) Le Conseil culturel interaméricain.

ARTICLE 58. Les organes mentionnés à l'article précédent jouissent d'une autonomie technique dans le cadre de cette Charte; ils ne peuvent, cependant, en prenant des décisions, empiéter sur les attributions du Conseil de l'Organisation.

ARTICLE 59. Les organes du Conseil de l'Organisation sont composés des représentants de tous les Etats Membres de l'Organisation.

ARTICLE 60. Les organes du Conseil de l'Organisation, dans la limite de leurs possibilités, prêteront leurs services techniques aux gouvernements qui les auront sollicités, et assisteront le Conseil de l'Organisation dans le cadre de leur compétence.

ARTICLE 61. Les organes du Conseil de l'Organisation, d'accord avec celui-ci, établiront des relations de coopération avec les organes correspondants de l'Organisation des Nations Unies et avec les organismes nationaux ou internationaux qui poursuivent respectivement les mêmes fins.

ARTICLE 62. Le Conseil de l'Organisation, en se modelant sur les organismes correspondants et après consultation des Gouvernements, formulera des statuts pour ces organes conformément aux préceptes exclusifs de cette Charte. Lesdits organes établiront leurs propres règlements.

A) *Conseil économique et social interaméricain*

ARTICLE 63. Le Conseil économique et social interaméricain a pour objectif principal de favoriser le bien-être économique et social des pays américains au moyen d'une coopération effective entre ceux-ci, permettant de tirer le meilleur profit de leurs ressources naturelles et de faciliter leur développement agricole et industriel et l'élévation du niveau de vie de leurs peuples.

ARTICLE 64. Pour atteindre cet objectif, le Conseil devra:

- a) Proposer les moyens susceptibles de conduire les pays américains à se prêter l'assistance technique nécessaire pour mener à bien leurs études et permettre l'établissement et l'exécution de plans destinés à atteindre les buts envisagés à l'article 26 et à développer et améliorer leurs services sociaux;

- b) Agir comme organisme coordonnateur de toutes les activités officielles interaméricaines de caractère économique et social;
- c) Entreprendre des études de sa propre initiative ou sur la demande d'un Etat Membre quelconque;
- d) Obtenir et préparer des rapports sur des questions économiques et sociales à l'usage des Etats Membres;
- e) Aviser le Conseil de l'Organisation de l'opportunité de réunir des Conférences spécialisées sur des questions économiques et sociales; et
- f) Exercer toutes autres activités dont l'auront chargé la Conférence interaméricaine, la Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures ou le Conseil de l'Organisation.

ARTICLE 65. Le Conseil économique et social interaméricain, composé de délégués spécialisés désignés par chacun des Etats Membres de l'Organisation, tient ses réunions quand il le juge utile ou sur l'initiative du Conseil de l'Organisation.

ARTICLE 66. Le Conseil économique et social interaméricain exerce ses fonctions au siège de l'Union Panaméricaine, mais il peut tenir ses réunions dans une ville quelconque des pays américains, sur décision prise à la majorité des Etats Membres.

B) *Conseil interaméricain de Jurisconsultes*

ARTICLE 67. Le Conseil interaméricain de Jurisconsultes a pour objet de servir de corps consultatif en matière juridique, de faciliter le développement et la codification du droit international public et du droit international privé et d'étudier, lorsqu'il le juge utile, les possibilités d'uniformisation des législations des différents pays américains.

ARTICLE 68. Le Comité juridique interaméricain de Rio de Janeiro est la commission permanente du Conseil interaméricain de Jurisconsultes.

ARTICLE 69. Le Comité juridique interaméricain est composé de juristes des neuf pays que désigne la Conférence interaméricaine.

Le Conseil interaméricain de Jurisconsultes procédera au choix des juristes d'après une liste présentée par chaque pays désigné par la Conférence.

Les membres du Comité juridique interaméricain représentent tous les Etats Membres de l'Organisation.

Le Conseil de l'Organisation a le pouvoir de combler les vacances qui se produisent pendant les intersessions de la Conférence interaméricaine et de la réunion du Conseil interaméricain de Jurisconsultes.

ARTICLE 70. Le Comité juridique doit procéder aux études et travaux préparatoires que lui confient le Conseil interaméricain de Jurisconsultes, la Conférence interaméricaine, la Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures ou le Conseil de l'Organisation. En outre, il peut de sa propre initiative, entreprendre tous autres travaux et études utiles.

ARTICLE 71. Le Conseil interaméricain de Jurisconsultes et le Comité juridique doivent obtenir la coopération des commissions nationales en vue de la codifica-

tion du droit international, ainsi que celle des instituts de droit international, de droit comparé et des autres organismes spécialisés.

ARTICLE 72. Le Conseil interaméricain de Jurisconsultes se réunira, sur convocation du Conseil de l'Organisation, au siège qui aura été choisi par lui au cours de chacune de ses réunions.

C) *Conseil culturel interaméricain*

ARTICLE 73. Le Conseil culturel interaméricain a pour objet de développer les relations amicales entre les peuples américains et leur compréhension mutuelle afin de renforcer les sentiments pacifiques qui ont caractérisé l'évolution américaine, et de favoriser pour cela les échanges dans les domaines éducatif, scientifique et culturel.

ARTICLE 74. Pour atteindre l'objectif mentionné à l'article précédent le Conseil devra principalement:

- a) Stimuler les activités interaméricaines de caractère culturel;
- b) Réunir et fournir des renseignements sur les activités culturelles auxquelles on se livre dans les Etats américains, et, entre autres, sur celles des institutions privées et officielles de caractère national et international;
- c) Encourager l'adoption de programmes d'éducation de base, adaptés aux nécessités de tous les groupes de population des pays américains;
- d) Favoriser également l'adoption de programmes spéciaux d'instruction, d'éducation et de culture des indigènes des pays américains;
- e) Participer à la protection, la conservation et l'enrichissement du patrimoine culturel du Continent;
- f) Favoriser la coopération des peuples américains dans le domaine de l'éducation, de la science et de la culture, au moyen de l'échange du matériel d'investigation et d'étude ainsi que des professeurs, des étudiants, des techniciens et, d'une façon générale, des ressources et éléments utiles à la réalisation de ce but;
- g) Diriger l'éducation des peuples en vue de la vie internationale commune; et
- h) Remplir toutes les autres tâches qui lui auront été confiées par la Conférence interaméricaine, la Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures ou le Conseil de l'Organisation.

ARTICLE 75. Le Conseil culturel interaméricain fixe le siège de sa prochaine réunion et se réunit sur convocation du Conseil de l'Organisation à la date désignée par celui-ci en accord avec le gouvernement du pays choisi comme siège.

ARTICLE 76. Il y aura un Comité d'Action culturelle composé de cinq Etats Membres choisis au cours de chaque Conférence interaméricaine. Les membres qui feront partie du Comité d'Action culturelle seront élus par le Conseil culturel américain d'après une liste présentée par chaque pays désigné par la Conférence et ils devront être spécialisés dans les questions éducatives ou culturelles. Au cours des intersessions du Conseil culturel interaméricain et des Conférences interaméri-

caines, le Conseil de l'Organisation pourra combler les vacances qui se produisent et remplacer les pays qui se voient dans l'obligation de cesser leur collaboration.

ARTICLE 77. Le Comité d'Action culturelle fonctionnera comme commission permanente du Conseil culturel interaméricain, dans le but de préparer les travaux que lui confie celui-ci, et au sujet desquels le Conseil décidera en dernier lieu.

CHAPITRE XIII

L'UNION PANAMERICAINE

ARTICLE 78. L'Union Panaméricaine est l'organe central et permanent de l'Organisation des Etats Américains et également le Secrétariat général de l'Organisation. Elle exercera en outre les fonctions qui lui sont attribuées dans cette Charte et celles qui lui ont été confiées dans d'autres traités et accords interaméricains.

ARTICLE 79. Un Secrétaire général de l'Organisation sera élu par le Conseil pour une période de 10 ans; il ne pourra être réélu ni remplacé par une personne de même nationalité. En cas de vacance au poste de Secrétaire général, le Conseil élira au cours de la période des 90 jours suivants un successeur qui le remplacera jusqu'à la fin de la période, et qui sera rééligible si la vacance se produit au cours de la seconde moitié du terme.

ARTICLE 80. Le Secrétaire général dirige l'Union Panaméricaine et en a la représentation légale.

ARTICLE 81. Le Secrétaire général participe, avec voix consultative, aux délibérations de la Conférence interaméricaine, de la Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures, des Conférences spécialisées, du Conseil et de ses organes.

ARTICLE 82. L'Union Panaméricaine, par l'organe de ses bureaux techniques et d'information, entretiendra, sous la direction du Conseil, des relations économiques, sociales, juridiques et culturelles entre tous les Etats Membres de l'Organisation.

ARTICLE 83. L'Union Panaméricaine assurera de plus les fonctions suivantes:

a) Transmettre *ex officio* aux Etats Membres les convocations à la Conférence interaméricaine, à la Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures et aux Conférences spécialisées;

b) Assister le Conseil et ses organes au cours de la préparation de programmes et règlements de la Conférence interaméricaine, de la Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures et des Conférences spécialisées;

c) Mettre à la disposition du gouvernement du pays où se tient la Conférence, dans la mesure de ses moyens, l'aide technique et le personnel que ledit gouvernement sollicitera;

d) Conserver les documents et les archives des Conférences interaméricaines et des Réunions de Consultation des Ministres des Relations extérieures et, autant que possible, ceux des Conférences spécialisées;

e) Servir de dépositaire aux instruments de ratification des conventions interaméricaines;

f) Remplir les fonctions qui lui ont été confiées par la Conférence interaméricaine et la Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures;

g) Présenter au Conseil un rapport annuel sur les activités de l'Organisation; et

h) Présenter à chaque Conférence interaméricaine un rapport sur les travaux réalisés par les organes interaméricains depuis la Conférence précédente.

ARTICLE 84. Il revient au Secrétaire général:

a) D'établir, avec l'approbation du Conseil, les bureaux techniques et administratifs de l'Union Panaméricaine nécessaires à la réalisation de ses buts; et

b) De déterminer le nombre de chefs de départements, fonctionnaires et employés de l'Union Panaméricaine; de les nommer, de réglementer leurs attributions et devoirs; et de fixer leurs émoluments conformément aux conditions générales établies par le Conseil.

ARTICLE 85. Un Secrétaire général adjoint sera élu par le Conseil pour une période de 10 ans et sera rééligible. En cas de vacance du poste de Secrétaire général adjoint, le Conseil élira son remplaçant dans les 90 jours suivants, lequel exercera ses fonctions pour le reste de la période à remplir.

ARTICLE 86. Le Secrétaire général adjoint est Secrétaire du Conseil. Durant l'absence temporaire ou empêchement du Secrétaire général ou durant les 90 jours de vacance prévus à l'article 79, il remplira les fonctions de ce dernier. En outre, il a le caractère de fonctionnaire conseiller du Secrétaire général avec faculté d'agir comme son délégué dans toutes les attributions de ce dernier.

ARTICLE 87. Le Conseil, par vote des deux tiers de ses membres, peut remplacer le Secrétaire général ou le Secrétaire général adjoint lorsque le bon fonctionnement de l'Organisation l'exige.

ARTICLE 88. Les chefs des départements respectifs de l'Union Panaméricaine nommés par le Secrétaire général sont les secrétaires exécutifs du Conseil économique et social interaméricain, du Conseil des Jurisconsultes et du Conseil culturel.

ARTICLE 89. Dans l'accomplissement de ses devoirs, le personnel ne sollicitera ni ne recevra d'instructions d'aucun gouvernement ni d'aucune autorité étrangère à l'Union Panaméricaine. Il s'abstiendra de faire quoi que ce soit qui puisse influencer sur sa position de fonctionnaire international responsable uniquement devant l'Union.

ARTICLE 90. Tous les Membres de l'Organisation des Etats Américains s'engagent à respecter la nature essentiellement internationale des responsabilités du Secrétaire général et du personnel et à ne pas essayer de les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

ARTICLE 91. Dans le choix du personnel de l'Union Panaméricaine il sera tenu compte en premier lieu des aptitudes, de la compétence et de l'honnêteté; mais on

tiendra compte également de la nécessité de choisir le personnel sur une base géographique aussi large que possible.

ARTICLE 92. Le siège de l'Union Panaméricaine est établi dans la ville de Washington.

CHAPITRE XIV

CONFERENCES SPECIALISEES

ARTICLE 93. Les Conférences spécialisées se réunissent pour traiter des questions techniques spéciales ou pour examiner des aspects déterminés de la coopération interaméricaine lorsque la Conférence interaméricaine ou la Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures en ont ainsi décidé, lorsqu'il en est ainsi disposé dans les accords interaméricains, ou lorsque le Conseil de l'Organisation, de sa propre initiative ou sur la demande de ses organes ou de quelques Organismes spécialisés, le juge nécessaire.

ARTICLE 94. Le programme et les règlements des Conférences spécialisées seront préparés par les organes du Conseil de l'Organisation ou par les Organismes spécialisés intéressés, soumis à l'examen des Gouvernements Membres et portés à la connaissance du Conseil.

CHAPITRE XV

LES ORGANISMES SPECIALISES

ARTICLE 95. En vertu de la présente Charte, sont considérés comme Organismes spécialisés les organismes intergouvernementaux établis par des accords multilatéraux et qui ont des fonctions déterminées en ce qui concerne les questions techniques d'intérêt commun pour les Etats américains.

ARTICLE 96. Le Conseil tiendra un registre des organismes qui remplissent les conditions de l'article précédent, en vue de réaliser les buts stipulés à l'article 53.

ARTICLE 97. Les Organismes spécialisés jouissent de la plus large autonomie technique et devront tenir compte des recommandations du Conseil, conformément aux dispositions de la présente Charte.

ARTICLE 98. Les Organismes spécialisés adresseront au Conseil des rapports périodiques sur le développement de leurs activités et sur leurs budgets et comptes annuels.

ARTICLE 99. Les accords conclus entre le Conseil et les Organismes spécialisés prévus au paragraphe c) de l'article 53 peuvent disposer que ces Organismes devront soumettre leurs budgets au Conseil pour approbation. Ils peuvent également prévoir que l'Union Panaméricaine recevra les cotisations des pays qui contribuent et les répartira conformément aux accords établis.

ARTICLE 100. Les Organismes spécialisés doivent établir des relations de coopération avec des organismes mondiaux de même caractère, afin de coordonner leurs activités. En concluant des accords avec des organismes internationaux de caractère mondial, les Organismes spécialisés interaméricains doivent conserver leur identité et leur position en tant que partie intégrante de l'Organisation des

Etats Américains, même lorsqu'ils exercent des fonctions régionales des organismes internationaux.

ARTICLE 101. Le siège des Organismes spécialisés devra être fixé, compte tenu des intérêts de tous les Etats américains.

TROISIEME PARTIE

CHAPITRE XVI

ORGANISATION DES NATIONS UNIES

ARTICLE 102. Aucune des stipulations de la présente Charte ne sera interprétée comme une diminution des droits et obligations des Etats Membres, et ce, conformément à la Charte des Nations Unies.

CHAPITRE XVII

DISPOSITIONS DIVERSES

ARTICLE 103. L'Organisation des Etats Américains jouira, sur le territoire de chacun de ses Membres, de la capacité juridique, des privilèges et des immunités nécessaires à l'exercice de ses fonctions et à la réalisation de ses objectifs.

ARTICLE 104. Les Représentants des Gouvernements auprès du Conseil de l'Organisation, les Représentants auprès des organismes du Conseil, le personnel de ces représentations ainsi que le Secrétaire général et le Secrétaire général adjoint de l'Organisation, jouiront des privilèges et immunités nécessaires leur permettant d'accomplir leurs fonctions en toute indépendance.

ARTICLE 105. La situation juridique des Organismes spécialisés interaméricains, et les privilèges et immunités qui doivent leur être accordés ainsi qu'à leur personnel et aux fonctionnaires de l'Union Panaméricaine, seront fixés dans chaque cas au moyen d'accords entre les organismes correspondants et les gouvernements intéressés.

ARTICLE 106. La correspondance de l'Organisation des Etats Américains, y compris les imprimés et les paquets, lorsqu'elle sera munie du timbre de franchise, sera reçue franc de port dans les bureaux postaux des Etats Membres.

ARTICLE 107. L'Organisation des Etats Américains ne fait aucune restriction au sujet de la faculté des hommes et des femmes à prendre part aux activités de ces différents organes et à en remplir les fonctions.

CHAPITRE XVIII

RATIFICATION ET MISE EN VIGUEUR

ARTICLE 108. La présente Charte est ouverte à la signature des Etats américains, et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respec-

tives. L'instrument original, dont les textes en espagnol, en anglais, en portugais et en français sont identiques, sera déposé à l'Union Panaméricaine, qui en enverra des copies certifiées aux Gouvernements aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés à l'Union Panaméricaine qui en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires.

ARTICLE 109. La présente Charte entrera en vigueur entre les Etats qui la ratifient, lorsque les deux tiers des Etats signataires auront déposé leur ratification. En ce qui concerne les autres Etats, la Charte entrera en vigueur dans l'ordre où se fera le dépôt de leur ratification.

ARTICLE 110. La présente Charte sera enregistrée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies par les soins de l'Union Panaméricaine.

ARTICLE 111. Toute modification à cette Charte ne pourra être adoptée que par une Conférence interaméricaine convoquée à cette fin. Les modifications entreront en vigueur suivant les termes et la procédure établie dans l'article 109.

ARTICLE 112. Cette Charte restera en vigueur indéfiniment, mais pourra être dénoncée par n'importe quel Etat Membre au moyen d'une déclaration écrite adressée à l'Union Panaméricaine, qui, dans chaque cas, fera part aux autres Etats de la dénonciation reçue.

Deux ans après la date de réception d'un avis de dénonciation, les effets de la présente Charte prendront fin pour l'Etat qui l'aura dénoncée et celui-ci cessera d'être lié à l'Organisation après avoir rempli toutes les obligations découlant de la présente Charte.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires soussignés, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, signent la présente Charte, en la ville de Bogotá, Colombie, aux dates qui figurent en regard de leurs signatures respectives.

Por Honduras:

For Honduras:

Pelo Honduras:

Pour le Honduras:

M. A. BATRES

RAMÓN E. CRUZ

VIRGILIO R. GÁLVEZ

30 de abril de 1948

Por Guatemala:

For Guatemala:

Pelo Guatemala:

Pour le Guatemala:

L. CARDOZA Y ARAGÓN

J. L. MENDOZA

VIRGILIO RODRÍGUEZ BETETA

M. NORIEGA M.

JOSÉ M. SARAVIA

30 de abril de 1948

Por Chile:

For Chile:

Pelo Chile:

Pour le Chili:

J. HERNÁNDEZ

E. BARROS JARPA

W. MÜLLER

JULIO BARRENECHEA

D. BASSI

J. RAMÓN GUTIÉRREZ

RODRIGO GONZÁLEZ

GASPAR MORA SOTOMAYOR

30 de abril de 1948

Por Uruguay:

For Uruguay:

Pelo Uruguay:

Pour l'Uruguay:

DARDO REGULES

PEDRO CHOUHY TERRA

JUAN F. GUICHÓN

HÉCTOR A. GRAUERT

GEN. PEDRO SICCO

R. PÍRIZ COELHO

NILO BERCHESE

ARIOSTO D. GONZÁLEZ

BLANCA MIERES DE BOTTO

CARLOS MANINI RÍOS

30 de abril de 1948

Por Cuba:

For Cuba:

Pelo Cuba:

Pour Cuba:

O. GANS Y M.

ERNESTO DIHIGO

CARLOS TABERNILLA

RICARDO SARABASA

GUY PÉREZ CISNEROS

E. PANDO

30 de abril de 1948

Por los Estados Unidos de América:

For the United States of America:

Pelos Estados Unidos da América:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

NORMAN ARMOUR

WILLARD L. BEULAC

WILLIAM D. PAWLEY

WALTER J. DONNELLY

PAUL C. DANIELS

30 de abril de 1948

Por la República Dominicana:

For the Dominican Republic:

Pela República Dominicana:

Pour la République Dominicaine:

ARTURO DESPRADEL

MINERVA BERNARDINO

TEMÍSTOCLES MESSINA

JOAQUÍN BALAGUER

E. RODRÍGUEZ DEMORIZI

HÉCTOR INCHÁUSTEGUI

30 de abril de 1948

Por Bolivia:

For Bolivia:

Pela Bolívia:

Pour la Bolivie:

J. PAZ CAMPERO

E. MONTES Y M.

HUMBERTO LINARES

H. PALZA

A. ALEXANDER

30 de abril de 1948

Por Perú:

For Peru:

Pelo Peru:

Pour le Pérou:

A. REVOREDO I.

V. A. BELAÚNDE

LUIS FERNÁN CISNEROS

JUAN BAPTISTA DE LAVALLE

G. N. DE ARÁMBURU

LUIS ECHECOPAR GARCÍA

E. REBAGLIATI

30 de abril de 1948

Por Nicaragua:

For Nicaragua:

Pelo Nicaragua:

Pour le Nicaragua:

LUIS MANUEL DEBAYLE

GUILLERMO SEVILLA SACASA

MODESTO VALLE

JESÚS SÁNCHEZ

DIEGO M. CHAMORRO

30 de abril de 1948

Por México:

For Mexico:

Pelo México:

Pour le Mexique:

J. TORRES BODET

R. CORDOVA

LUIS QUINTANILLA

JOSÉ M. ORTIZ TIRADO

P. CAMPOS ORTIZ

J. GOROSTIZA

E. VILLASEÑOR

G. RAMOS MILLÁN
J. LÓPEZ B.
M. SÁNCHEZ CUEN
E. ENRÍQUEZ
MARIO DE LA CUEVA
F. A. URSÚA

30 de abril de 1948

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour Panama:

MARIO DE DIEGO
ROBERTO JIMÉNEZ
R. J. ALFARO
EDUARDO A. CHIARI

30 de abril de 1948

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour Salvador:

HÉCTOR DAVID CASTRO
H. ESCOBAR SERRANO
JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS
ROBERTO E. CANESSA

30 de abril de 1948

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay:

CÉSAR A. VASCONSELLOS
C. AUGUSTO SALDÍVAR

30 de abril de 1948

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour Costa-Rica:

EMILIO VALVERDE
ROLANDO BLANCO
JOSÉ MIRANDA

30 de abril de 1948

Por Ecuador:
For Ecuador:
Pelo Equador:
Pour l'Equateur:

A. PARRA V.
HOMERO VITERI L.
P. JARAMILLO A.
GEN. L. LARREA A.
ALBERTO PUIG AROSEMENA
H. GARCÍA ORTIZ
B. PERALTA P.

30 de abril de 1948

Por Brasil:
For Brazil:
Pelo Brasil:
Pour le Brésil:

JOÃO NEVES DA FONTOURA
ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS
GABRIEL DE REZENDE PASSOS
ELMANO GOMES CARDIM
JOÃO HENRIQUE SAMPAIO VIEIRA
DA SILVA
A. CAMILLO DE OLIVEIRA
JORGE FELIPPE KAFURI
ERNESTO DE ARAÚJO

30 de abril de 1948

Por Haití:
For Haiti:
Por Haiti:
Pour Haïti:

GUSTAVE LARAQUE
J. L. DÉJEAN

30 de abril de 1948

Por Venezuela:
For Venezuela:
Pela Venezuela:
Pour le Venezuela:

RÓMULO BETANCOURT
LUIS LANDER

JOSÉ RAFAEL POCATERRA
MARIANO PICÓN SALAS
30 de abril de 1948

Por la República Argentina:
For the Argentine Republic:
Pela República Argentina:
Pour la République Argentine:

ENRIQUE COROMINAS
PASCUAL LA ROSA
PEDRO JUAN VIGNALE
SAVERIO S. VALENTI
R. A. ARES

30 de abril de 1948

Por Colombia:
For Colombia:
Pela Colômbia:
Pour la Colombie:

EDUARDO ZULETA ANGEL
CARLOS LOZANO Y LOZANO
DOMINGO ESGUERRA
SILVIO VILLEGAS
LUIS LÓPEZ DE MESA
JORGE SOTO DEL CORRAL
CARLOS ARANGO VÉLEZ
MIGUEL JIMÉNEZ LÓPEZ
AUGUSTO RAMÍREZ MORENO
CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO
ANTONIO ROCHA

**TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACIFICAS
PACTO DE BOGOTA**

**Subscrito en la Novena Conferencia Internacional Americana
Bogotá, marzo 30-mayo 2, 1948**

**AMERICAN TREATY ON PACIFIC SETTLEMENT
PACT OF BOGOTA**

**Signed at the Ninth International Conference of American States
Bogotá, March 30-May 2, 1948**

**TRATADO AMERICANO DE SOLUÇÕES PACÍFICAS
PACTO DE BOGOTÁ**

**Assinado na Nona Conferência Internacional Americana
Bogotá, 30 de março a 2 de maio de 1948**

**TRAITE AMERICAIN DE REGLEMENT PACIFIQUE
PACTE DE BOGOTA**

**Signée à la Neuvième Conférence internationale américaine
Bogotá, 30 mars-2 mai 1948**

TRATADO AMERICANO DE SOLUCIONES PACIFICAS

"PACTO DE BOGOTA"

En nombre de sus pueblos, los Gobiernos representados en la Novena Conferencia Internacional Americana, han resuelto, en cumplimiento del Artículo 23 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, celebrar el siguiente Tratado:

CAPITULO PRIMERO

OBLIGACION GENERAL DE RESOLVER LAS CONTROVERSIAS POR MEDIOS PACIFICOS

ARTÍCULO I. Las Altas Partes Contratantes, reafirmando solemnemente sus compromisos contraídos por anteriores convenciones y declaraciones internacionales así como por la Carta de las Naciones Unidas, convienen en abstenerse de la amenaza, del uso de la fuerza o de cualquier otro medio de coacción para el arreglo de sus controversias y en recurrir en todo tiempo a procedimientos pacíficos.

ARTÍCULO II. Las Altas Partes Contratantes reconocen la obligación de resolver las controversias internacionales por los procedimientos pacíficos regionales antes de llevarlas al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas.

En consecuencia, en caso de que entre dos o más Estados signatarios se suscite una controversia que, en opinión de las partes, no pueda ser resuelta por negociaciones directas a través de los medios diplomáticos usuales, las partes se comprometen a hacer uso de los procedimientos establecidos en este Tratado en la forma y condiciones previstas en los artículos siguientes, o bien de los procedimientos especiales que, a su juicio, les permitan llegar a una solución.

ARTÍCULO III. El orden de los procedimientos pacíficos establecido en el presente Tratado no significa que las partes no puedan recurrir al que consideren más apropiado en cada caso, ni que deban seguirlos todos, ni que exista, salvo disposición expresa al respecto, prelación entre ellos.

ARTÍCULO IV. Iniciado uno de los procedimientos pacíficos, sea por acuerdo de las partes, o en cumplimiento del presente Tratado, o de un pacto anterior, no podrá incoarse otro procedimiento antes de terminar aquél.

ARTÍCULO V. Dichos procedimientos no podrán aplicarse a las materias que por su esencia son de la jurisdicción interna del Estado. Si las partes no estuvieren de acuerdo en que la controversia se refiere a un asunto de jurisdicción interna, a solicitud de cualquiera de ellas esta cuestión previa será sometida a la decisión de la Corte Internacional de Justicia.

ARTÍCULO VI. Tampoco podrán aplicarse dichos procedimientos a los asuntos ya resueltos por arreglo de las partes, o por laudo arbitral, o por sentencia de un tribunal internacional, o que se hallen regidos por acuerdos o tratados en vigencia en la fecha de la celebración del presente Pacto.

ARTÍCULO VII. Las Altas Partes Contratantes se obligan a no intentar reclamación diplomática para proteger a sus nacionales, ni a iniciar al efecto una controversia ante la jurisdicción internacional, cuando dichos nacionales hayan tenido expeditos los medios para acudir a los tribunales domésticos competentes del Estado respectivo.

ARTÍCULO VIII. El recurso a los medios pacíficos de solución de las controversias, o la recomendación de su empleo, no podrán ser motivo, en caso de ataque armado, para retardar el ejercicio del derecho de legítima defensa individual o colectiva, previsto en la Carta de las Naciones Unidas.

CAPITULO SEGUNDO

PROCEDIMIENTOS DE BUENOS OFICIOS Y DE MEDIACION

ARTÍCULO IX. El procedimiento de los buenos oficios consiste en la gestión de uno o más Gobiernos Americanos o de uno o más ciudadanos eminentes de cualquier Estado Americano, ajenos a la controversia, en el sentido de aproximar a las partes, proporcionándoles la posibilidad de que encuentren directamente una solución adecuada.

ARTÍCULO X. Una vez que se haya logrado el acercamiento de las partes y que éstas hayan reanudado las negociaciones directas, quedará terminada la gestión del Estado o del ciudadano que hubiere ofrecido sus buenos oficios o aceptado la invitación a interponerlos; sin embargo, por acuerdo de las partes, podrán aquéllos estar presentes en las negociaciones.

ARTÍCULO XI. El procedimiento de mediación consiste en someter la controversia a uno o más Gobiernos Americanos, o a uno o más ciudadanos eminentes de cualquier Estado Americano extraños a la controversia. En uno y otro caso el mediador o los mediadores serán escogidos de común acuerdo por las partes.

ARTÍCULO XII. Las funciones del mediador o mediadores consistirán en asistir a las partes en el arreglo de las controversias de la manera más sencilla y directa, evitando formalidades y procurando hallar una solución aceptable. El mediador se abstendrá de hacer informe alguno y, en lo que a él atañe, los procedimientos serán absolutamente confidenciales.

ARTÍCULO XIII. En el caso de que las Altas Partes Contratantes hayan acordado el procedimiento de mediación y no pudieren ponerse de acuerdo en el plazo de dos meses sobre la elección del mediador o mediadores; o si iniciada la mediación transcurrieren hasta cinco meses sin llegar a la solución de la controversia, recurrirán sin demora a cualquiera de los otros procedimientos de arreglo pacífico establecidos en este Tratado.

ARTÍCULO XIV. Las Altas Partes Contratantes podrán ofrecer su mediación, bien sea individual o conjuntamente; pero convienen en no hacerlo mientras la controversia esté sujeta a otro de los procedimientos establecidos en el presente Tratado.

CAPITULO TERCERO

PROCEDIMIENTO DE INVESTIGACION Y CONCILIACION

ARTÍCULO XV. El procedimiento de investigación y conciliación consiste en someter la controversia a una comisión de investigación y conciliación que será constituida con arreglo a las disposiciones establecidas en los subsecuentes artículos del presente Tratado, y que funcionará dentro de las limitaciones en él señaladas.

ARTÍCULO XVI. La parte que promueva el procedimiento de investigación y conciliación pedirá al Consejo de la Organización de los Estados Americanos que convoque la Comisión de Investigación y Conciliación. El Consejo, por su parte, tomará las providencias inmediatas para convocarla.

Recibida la solicitud para que se convoque la Comisión, quedará inmediatamente suspendida la controversia entre las partes y éstas se abstendrán de todo acto que pueda dificultar la conciliación. Con este fin, el Consejo de la Organización de los Estados Americanos, podrá, a petición de parte mientras esté en trámite la convocatoria de la Comisión, hacerles recomendaciones en dicho sentido.

ARTÍCULO XVII. Las Altas Partes Contratantes podrán nombrar por medio de un acuerdo bilateral que se hará constar en un simple cambio de notas con cada uno de los otros signatarios, dos miembros de la Comisión de Investigación y Conciliación, de los cuales uno solo podrá ser de su propia nacionalidad. El quinto será elegido inmediatamente de común acuerdo por los ya designados y desempeñará las funciones de Presidente.

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá reemplazar a los miembros que hubiere designado, sean éstos nacionales o extranjeros; y en el mismo acto deberá nombrar al sustituto. En caso de no hacerlo, la remoción se tendrá por no formulada. Los nombramientos y substituciones deberán registrarse en la Unión Panamericana, que velará por que las Comisiones de cinco miembros estén siempre integradas.

ARTÍCULO XVIII. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo anterior, la Unión Panamericana formará un Cuadro Permanente de Conciliadores Americanos que será integrado así:

a) Cada una de las Altas Partes Contratantes designará, por períodos de tres años, dos de sus nacionales que gocen de la más alta reputación por su ecuanimidad, competencia y honorabilidad.

b) La Unión Panamericana recabará la aceptación expresa de los candidatos y pondrá los nombres de las personas que le comuniquen su aceptación en el Cuadro de Conciliadores.

c) Los Gobiernos podrán en cualquier momento llenar las vacantes que ocurran entre sus designados y nombrarlos nuevamente.

ARTÍCULO XIX. En el caso de que ocurriera una controversia entre dos o más Estados Americanos que no tuvieran constituida la Comisión a que se refiere el

Artículo XVII, se observará el siguiente procedimiento:

- a) Cada parte designará dos miembros elegidos del Cuadro Permanente de Conciliadores Americanos, que no pertenezcan a la nacionalidad del designante.
- b) Estos cuatro miembros escogerán a su vez un quinto conciliador extraño a las partes, dentro del Cuadro Permanente.
- c) Si dentro del plazo de 30 días después de haber sido notificados de su elección, los cuatro miembros no pudieren ponerse de acuerdo para escoger el quinto, cada uno de ellos formará separadamente la lista de conciliadores, tomándola del Cuadro Permanente en el orden de su preferencia; y después de comparar las listas así formadas se declarará electo aquél que primero reúna una mayoría de votos. El elegido ejercerá las funciones de Presidente de la Comisión.

ARTÍCULO XX. El Consejo de la Organización de los Estados Americanos al convocar la Comisión de Investigación y Conciliación determinará el lugar donde ésta haya de reunirse. Con posterioridad, la Comisión podrá determinar el lugar o lugares en donde deba funcionar, tomando en consideración las mayores facilidades para la realización de sus trabajos.

ARTÍCULO XXI. Cuando más de dos Estados estén implicados en la misma controversia, los Estados que sostengan iguales puntos de vista serán considerados como una sola parte. Si tuviesen intereses diversos tendrán derecho a aumentar el número de conciliadores con el objeto de que todas las partes tengan igual representación. El Presidente será elegido en la forma establecida en el Artículo XIX.

ARTÍCULO XXII. Corresponde a la Comisión de Investigación y Conciliación esclarecer los puntos controvertidos, procurando llevar a las partes a un acuerdo en condiciones recíprocamente aceptables. La Comisión promoverá las investigaciones que estime necesarias sobre los hechos de la controversia, con el propósito de proponer bases aceptables de solución.

ARTÍCULO XXIII. Es deber de las partes facilitar los trabajos de la Comisión y suministrarle, de la manera más amplia posible, todos los documentos e informaciones útiles, así como también emplear los medios de que dispongan para permitirle que proceda a citar y oír testigos o peritos y practicar otras diligencias, en sus respectivos territorios y de conformidad con sus leyes.

ARTÍCULO XXIV. Durante los procedimientos ante la Comisión, las partes serán representadas por Delegados Plenipotenciarios o por agentes que servirán de intermediarios entre ellas y la Comisión. Las partes y la Comisión podrán recurrir a los servicios de consejeros y expertos técnicos.

ARTÍCULO XXV. La Comisión concluirá sus trabajos dentro del plazo de seis meses a partir de la fecha de su constitución; pero las partes podrán, de común acuerdo, prorrogarlo.

ARTÍCULO XXVI. Si a juicio de las partes la controversia se concretare exclusivamente a cuestiones de hecho, la Comisión se limitará a la investigación de aquéllas y concluirá sus labores con el informe correspondiente.

ARTÍCULO XXVII. Si se obtuviere el acuerdo conciliatorio, el informe final de

la Comisión se limitará a reproducir el texto del arreglo alcanzado y se publicará después de su entrega a las partes, salvo que éstas acuerden otra cosa. En caso contrario, el informe final contendrá un resumen de los trabajos efectuados por la Comisión; se entregará a las partes y se publicará después de un plazo de seis meses, a menos que éstas tomaren otra decisión. En ambos eventos, el informe final será adoptado por mayoría de votos.

ARTÍCULO XXVIII. Los informes y conclusiones de la Comisión de Investigación y Conciliación no serán obligatorios para las partes ni en lo relativo a la exposición de los hechos ni en lo concerniente a las cuestiones de derecho, y no revestirán otro carácter que el de recomendaciones sometidas a la consideración de las partes para facilitar el arreglo amistoso de la controversia.

ARTÍCULO XXIX. La Comisión de Investigación y Conciliación entregará a cada una de las partes, así como a la Unión Panamericana, copias certificadas de las actas de sus trabajos. Estas actas no serán publicadas sino cuando así lo decidan las partes.

ARTÍCULO XXX. Cada uno de los miembros de la Comisión recibirá una compensación pecuniaria cuyo monto será fijado de común acuerdo por las partes. Si éstas no la acordaren, la señalará el Consejo de la Organización. Cada uno de los Gobiernos pagará sus propios gastos y una parte igual de las expensas comunes de la Comisión, comprendidas en éstas las compensaciones anteriormente previstas.

CAPÍTULO CUARTO

PROCEDIMIENTO JUDICIAL

ARTÍCULO XXXI. De conformidad con el inciso 2º del Artículo 36 del Estatuto de la Corte Internacional de Justicia, las Altas Partes Contratantes declaran que reconocen respecto a cualquier otro Estado Americano como obligatoria *ipso facto*, sin necesidad de ningún convenio especial mientras esté vigente el presente Tratado, la jurisdicción de la expresada Corte en todas las controversias de orden jurídico que surjan entre ellas y que versen sobre:

- a) La interpretación de un tratado;
- b) Cualquier cuestión de derecho internacional;
- c) La existencia de todo hecho que, si fuere establecido, constituiría la violación de una obligación internacional; o
- d) La naturaleza o extensión de la reparación que ha de hacerse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

ARTÍCULO XXXII. Cuando el procedimiento de conciliación anteriormente establecido conforme a este Tratado o por voluntad de las partes, no llegare a una solución y dichas partes no hubieren convenido en un procedimiento arbitral, cualquiera de ellas tendrá derecho a recurrir a la Corte Internacional de Justicia en la forma establecida en el Artículo 40 de su Estatuto. La jurisdicción de la Corte quedará obligatoriamente abierta conforme al inciso 1 del Artículo 36 del mismo Estatuto.

ARTÍCULO XXXIII. Si las partes no se pusieren de acuerdo acerca de la competencia de la Corte sobre el litigio, la propia Corte decidirá previamente esta cuestión.

ARTÍCULO XXXIV. Si la Corte se declarare incompetente para conocer de la controversia por los motivos señalados en los Artículos V, VI y VII de este Tratado, se declarará terminada la controversia.

ARTÍCULO XXXV. Si la Corte se declarase incompetente por cualquier otro motivo para conocer y decidir de la controversia, las Altas Partes Contratantes se obligan a someterla a arbitraje, de acuerdo con las disposiciones del Capítulo Quinto de este Tratado.

ARTÍCULO XXXVI. En el caso de controversias sometidas al procedimiento judicial a que se refiere este Tratado, corresponderá su decisión a la Corte en pleno, o, si así lo solicitaren las partes, a una Sala Especial conforme al Artículo 26 de su Estatuto. Las partes podrán convenir, asimismo, en que el conflicto se falle *ex aequo et bono*.

ARTÍCULO XXXVII. El procedimiento a que deba ajustarse la Corte será el establecido en su Estatuto.

CAPÍTULO QUINTO

PROCEDIMIENTO DE ARBITRAJE

ARTÍCULO XXXVIII. No obstante lo establecido en el Capítulo Cuarto de este Tratado, las Altas Partes Contratantes tendrán la facultad de someter a arbitraje, si se pusieren de acuerdo en ello, las diferencias de cualquier naturaleza, sean o no jurídicas, que hayan surgido o surgieren en lo sucesivo entre ellas.

ARTÍCULO XXXIX. El Tribunal de Arbitraje, al cual se someterá la controversia en los casos de los Artículos XXXV y XXXVIII de este Tratado, se constituirá del modo siguiente, a menos de existir acuerdo en contrario.

ARTÍCULO XL. (1) Dentro del plazo de dos meses, contados desde la notificación de la decisión de la Corte, en el caso previsto en el Artículo XXXV, cada una de las partes designará un árbitro de reconocida competencia en las cuestiones de derecho internacional, que goce de la más alta consideración moral, y comunicará esta designación al Consejo de la Organización. Al propio tiempo presentará al mismo Consejo una lista de 10 juristas escogidos entre los que forman la nómina general de los miembros de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, que no pertenezcan a su grupo nacional y que estén dispuestos a aceptar el cargo.

(2) El Consejo de la Organización procederá a integrar, dentro del mes siguiente a la presentación de las listas, el Tribunal de Arbitraje en la forma que a continuación se expresa:

(a) Si las listas presentadas por las partes coincidieren en tres nombres, dichas personas constituirán el Tribunal de Arbitraje con las dos designadas directamente por las partes.

(b) En el caso en que la coincidencia recaiga en más de tres nombres, se

determinarán por sorteo los tres árbitros que hayan de completar el Tribunal.

(c) En los eventos previstos en los dos incisos anteriores, los cinco árbitros designados escogerán entre ellos su Presidente.

(d) Si hubiere conformidad únicamente sobre dos nombres, dichos candidatos y los dos árbitros seleccionados directamente por las partes, elegirán de común acuerdo el quinto árbitro que presidirá el Tribunal. La elección deberá recaer en algún jurista de la misma nómina general de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, que no haya sido incluido en las listas formadas por las partes.

(e) Si las listas presentaren un solo nombre común, esta persona formará parte del Tribunal y se sorteará otra entre los 18 juristas restantes en las mencionadas listas. El Presidente será elegido siguiendo el procedimiento establecido en el inciso anterior.

(f) No presentándose ninguna concordancia en las listas, se sortearán sendos árbitros en cada una de ellas; y el quinto árbitro, que actuará como Presidente, será elegido de la manera señalada anteriormente.

(g) Si los cuatro árbitros no pudieren ponerse de acuerdo sobre el quinto árbitro dentro del término de un mes contado desde la fecha en que el Consejo de la Organización les comunique su nombramiento, cada uno de ellos acomodará separadamente la lista de juristas en el orden de su preferencia y, después de comparar las listas así formadas, se declarará elegido aquél que reúna primero una mayoría de votos.

ARTÍCULO XLI. Las partes podrán de común acuerdo constituir el Tribunal, en la forma que consideren más conveniente, y aun elegir un árbitro único, designando en tal caso al Jefe de un Estado, a un jurista eminente o a cualquier tribunal de justicia en quien tengan mutua confianza.

ARTÍCULO XLII. Cuando más de dos Estados estén implicados en la misma controversia, los Estados que defiendan iguales intereses serán considerados como una sola parte. Si tuvieran intereses opuestos, tendrán derecho a aumentar el número de árbitros para que todas las partes tengan igual representación. El Presidente se elegirá en la forma establecida en el Artículo XL.

ARTÍCULO XLIII. Las partes celebrarán en cada caso el compromiso que defina claramente la materia específica objeto de la controversia, la sede del Tribunal, las reglas que hayan de observarse en el procedimiento, el plazo dentro del cual haya de pronunciarse el laudo y las demás condiciones que convengan entre sí.

Si no se llegare a un acuerdo sobre el compromiso dentro de tres meses contados desde la fecha de la instalación del Tribunal, el compromiso será formulado, con carácter obligatorio para las partes, por la Corte Internacional de Justicia, mediante el procedimiento sumario.

ARTÍCULO XLIV. Las partes podrán hacerse representar ante el Tribunal Arbitral por las personas que juzguen conveniente designar.

ARTÍCULO XLV. Si una de las partes no hiciere la designación de su árbitro y la presentación de su lista de candidatos, dentro del término previsto en el Artículo

XL, la otra parte tendrá el derecho de pedir al Consejo de la Organización que constituya el Tribunal de Arbitraje. El Consejo inmediatamente instará a la parte remisa para que cumpla esas obligaciones dentro de un término adicional de 15 días, pasado el cual, el propio Consejo integrará el Tribunal en la siguiente forma:

- a) Sorteará un nombre de la lista presentada por la parte requirente.
- b) Escogerá por mayoría absoluta de votos dos juristas de la nómina general de la Corte Permanente de Arbitraje de La Haya, que no pertenezcan al grupo nacional de ninguna de las partes.
- c) Las tres personas así designadas, en unión de la seleccionada directamente por la parte requirente, elegirán de la manera prevista en el Artículo XL al quinto árbitro que actuará como Presidente.
- d) Instalado el Tribunal, se seguirá el procedimiento organizado en el Artículo XLIII.

ARTÍCULO XLVI. El laudo será motivado, adoptado por mayoría de votos y publicado después de su notificación a las partes. El árbitro o árbitros disidentes podrán dejar testimonio de los fundamentos de su disidencia.

El laudo, debidamente pronunciado y notificado a las partes, decidirá la controversia definitivamente y sin apelación, y recibirá inmediata ejecución.

ARTÍCULO XLVII. Las diferencias que se susciten sobre la interpretación o ejecución del laudo, serán sometidas a la decisión del Tribunal Arbitral que lo dictó.

ARTÍCULO XLVIII. Dentro del año siguiente a su notificación, el laudo será susceptible de revisión ante el mismo Tribunal, a pedido de una de las partes, siempre que se descubriera un hecho anterior a la decisión ignorado del Tribunal y de la parte que solicita la revisión, y además siempre que, a juicio del Tribunal, ese hecho sea capaz de ejercer una influencia decisiva sobre el laudo.

ARTÍCULO XLIX. Cada uno de los miembros del Tribunal recibirá una compensación pecuniaria cuyo monto será fijado de común acuerdo por las partes. Si éstas no la convinieren, la señalará el Consejo de la Organización. Cada uno de los Gobiernos pagará sus propios gastos y una parte igual de las expensas comunes del Tribunal, comprendidas en éstas las compensaciones anteriormente previstas.

CAPITULO SEXTO

CUMPLIMIENTO DE LAS DECISIONES

ARTÍCULO L. Si una de las Altas Partes Contratantes dejare de cumplir las obligaciones que le imponga un fallo de la Corte Internacional de Justicia o un laudo arbitral, la otra u otras partes interesadas, antes de recurrir al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas, promoverá una Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores a fin de que acuerde las medidas que convenga tomar para que se ejecute la decisión judicial o arbitral.

CAPITULO SEPTIMO

OPINIONES CONSULTIVAS

ARTÍCULO LI. Las partes interesadas en la solución de una controversia podrán, de común acuerdo, pedir a la Asamblea General o al Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas que soliciten de la Corte Internacional de Justicia opiniones consultivas sobre cualquier cuestión jurídica.

La petición la harán por intermedio del Consejo de la Organización de los Estados Americanos.

CAPITULO OCTAVO

DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO LII. El presente Tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales. El instrumento original será depositado en la Unión Panamericana, que enviará copia certificada auténtica a los Gobiernos para ese fin. Los instrumentos de ratificación serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, que notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios. Tal notificación será considerada como canje de ratificaciones.

ARTÍCULO LIII. El presente Tratado entrará en vigencia entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que depositen sus respectivas ratificaciones.

ARTÍCULO LIV. Cualquier Estado Americano que no sea signatario de este Tratado o que haya hecho reservas al mismo, podrá adherir a éste o abandonar en todo o en parte sus reservas, mediante instrumento oficial dirigido a la Unión Panamericana, que notificará a las otras Altas Partes Contratantes en la forma que aquí se establece.

ARTÍCULO LV. Si alguna de las Altas Partes Contratantes hiciere reservas respecto del presente Tratado, tales reservas se aplicarán en relación con el Estado que las hiciera a todos los Estados signatarios, a título de reciprocidad.

ARTÍCULO LVI. El presente Tratado regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para los demás signatarios. La denuncia será dirigida a la Unión Panamericana, que la transmitirá a las otras Partes Contratantes.

La denuncia no tendrá efecto alguno sobre los procedimientos pendientes iniciados antes de transmitido el aviso respectivo.

ARTÍCULO LVII. Este Tratado será registrado en la Secretaría General de las Naciones Unidas por medio de la Unión Panamericana.

ARTÍCULO LVIII. A medida que este Tratado entre en vigencia por las sucesivas ratificaciones de las Altas Partes Contratantes, cesarán para ellas los efectos de los siguientes Tratados, Convenios y Protocolos:

Tratado para Evitar o Prevenir Conflictos entre los Estados Americanos, del 3 de mayo de 1923;

Convención General de Conciliación Interamericana, del 5 de enero de 1929;
Tratado General de Arbitraje Interamericano y Protocolo Adicional de Arbitraje Progresivo, del 5 de enero de 1929;

Protocolo Adicional a la Convención General de Conciliación Interamericana, del 26 de diciembre de 1933;

Tratado Antibélico de No Agresión y de Conciliación, del 10 de octubre de 1933;

Convención para Coordinar, Ampliar y Asegurar el Cumplimiento de los Tratados Existentes entre los Estados Americanos, del 23 de diciembre de 1936;

Tratado Interamericano sobre Buenos Oficios y Mediación, del 23 de diciembre de 1936; y

Tratado relativo a la Prevención de Controversias, del 23 de diciembre de 1936.

ARTÍCULO LIX. Lo dispuesto en el artículo anterior no se aplicará a los procedimientos ya iniciados o pactados conforme a alguno de los referidos instrumentos internacionales.

ARTÍCULO LX. Este Tratado se denominará "PACTO DE BOGOTÁ".

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios que subscriben, habiendo depositado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma, firman este Tratado, en nombre de sus respectivos gobiernos, en las fechas que aparecen al pie de sus firmas.¹

Hecho en la ciudad de Bogotá, en cuatro textos, respectivamente, en las lenguas española, francesa, inglesa y portuguesa, a los treinta días del mes de abril de mil novecientos cuarenta y ocho

RESERVAS

Argentina

"La Delegación de la República Argentina, al firmar el Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá), formula sus reservas sobre los siguientes artículos, a los cuales no adhiere:

- 1) VII, relativo a la protección de extranjeros;
- 2) Capítulo Cuarto (Artículos XXXI a XXXVII), Procedimiento Judicial;
- 3) Capítulo Quinto (Artículos XXXVIII a XLIX), Procedimiento de Arbitraje; y
- 4) Capítulo Sexto (Artículo I), Cumplimiento de las Decisiones.

El arbitraje y el procedimiento judicial cuentan, como instituciones, con la firme adhesión de la República Argentina, pero la Delegación no puede aceptar la forma en que se han reglamentado los procedimientos para su aplicación, ya que a su juicio debieron establecerse solamente para las controversias que se originen en el futuro y que no tengan su origen ni relación alguna con causas, situaciones o

¹ Transcritas en la pág. 119.

hechos preexistentes a la firma de este instrumento. La ejecución compulsiva de las decisiones arbitrales o judiciales y la limitación que impide a los Estados juzgar por sí mismos acerca de los asuntos que pertenecen a su jurisdicción interna conforme al Artículo V, son contrarios a la tradición argentina. Es también contraria a esa tradición la protección de los extranjeros, que en la República Argentina están amparados, en un mismo grado que los nacionales, por la Ley Suprema."

Bolivia

"La Delegación de Bolivia formula reserva al Artículo VI, pues considera que los procedimientos pacíficos pueden también aplicarse a las controversias emergentes de asuntos resueltos por arreglo de las partes, cuando dicho arreglo afecta intereses vitales de un Estado."

Ecuador

"La Delegación del Ecuador, al subscribir este Pacto, hace reserva expresa del Artículo VI, y, además, de toda disposición que esté en pugna o no guarde armonía con los principios proclamados o las estipulaciones contenidas en la Carta de las Naciones Unidas, o en la Carta de la Organización de los Estados Americanos, o en la Constitución de la República del Ecuador."

Estados Unidos de América

"1. Los Estados Unidos de América no se comprometen, en caso de conflicto en que se consideren parte agraviada, a someter a la Corte Internacional de Justicia toda controversia que no se considere propiamente dentro de la jurisdicción de la Corte.

2. El planteo por parte de los Estados Unidos de América de cualquier controversia al arbitraje, a diferencia del arreglo judicial, dependerá de la conclusión de un acuerdo especial entre las partes interesadas.

3. La aceptación por parte de los Estados Unidos de América de la jurisdicción de la Corte Internacional de Justicia como obligatoria *ipso facto* y sin acuerdo especial, tal como se dispone en el Tratado, se halla determinada por toda limitación jurisdiccional o por otra clase de limitación contenidas en toda declaración depositada por los Estados Unidos de América según el Artículo 36, parágrafo 4, de los Estatutos de la Corte, y que se encuentre en vigor en el momento en que se plantee un caso determinado.

4. El Gobierno de los Estados Unidos de América no puede aceptar el Artículo VII relativo a la protección diplomática y al agotamiento de los recursos. Por su parte, el Gobierno de los Estados Unidos mantiene las reglas de la protección diplomática, incluyendo la regla del agotamiento de los recursos locales por parte de los extranjeros, tal como lo dispone el derecho internacional."

Paraguay

"La Delegación del Paraguay formula la siguiente reserva:

El Paraguay supedita al previo acuerdo de partes el procedimiento arbitral,

establecido en este protocolo para toda cuestión no jurídica que afecte a la soberanía nacional, no específicamente convenida en tratados actualmente vigentes.”

Perú

“La Delegación del Perú formula las siguientes reservas:

1. Reserva a la segunda parte del Artículo V, porque considera que la jurisdicción interna debe ser definida por el propio Estado.

2. Reserva al Artículo XXXIII y a la parte pertinente del Artículo XXXIV, por considerar que las excepciones de cosa juzgada, resuelta por arreglo de las partes o regida por acuerdos o tratados vigentes, determinan, en virtud de su naturaleza objetiva y perentoria, la exclusión de estos casos de la aplicación de todo procedimiento.

3. Reserva al Artículo XXXV en el sentido de que antes del arbitraje puede proceder, a solicitud de parte, la Reunión del Órgano de Consulta como lo establece la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

4. Reserva al Artículo XLV porque estima que el arbitraje constituido sin intervención de parte, se halla en contraposición con sus preceptos constitucionales.”

Nicaragua

“La Delegación de Nicaragua, al dar su aprobación al Tratado Americano de Soluciones Pacíficas (Pacto de Bogotá), desea dejar expresa constancia en el acta, que ninguna disposición contenida en dicho Tratado podrá perjudicar la posición que el Gobierno de Nicaragua tenga asumida respecto a sentencias arbitrales cuya validez haya impugnado basándose en los principios del derecho internacional, que claramente permiten impugnar fallos arbitrales que se juzguen nulos o viciados. En consecuencia, la firma de la Delegación de Nicaragua en el Tratado de la referencia, no podrá alegarse como aceptación de fallos arbitrales que Nicaragua haya impugnado y cuya validez no esté definida.

En esta forma, la Delegación de Nicaragua reitera la manifestación que hizo en fecha 28 de los corrientes, al aprobarse el texto del mencionado Tratado en la Comisión Tercera.”

AMERICAN TREATY ON PACIFIC SETTLEMENT

“PACT OF BOGOTA”

In the name of their peoples, the Governments represented at the Ninth International Conference of American States have resolved, in fulfillment of Article 23 of the Charter of the Organization of American States, to conclude the following Treaty:

CHAPTER ONE

GENERAL OBLIGATION TO SETTLE DISPUTES BY PACIFIC MEANS

ARTICLE I. The High Contracting Parties, solemnly reaffirming their commitments made in earlier international conventions and declarations, as well as in the Charter of the United Nations, agree to refrain from the threat or the use of force, or from any other means of coercion for the settlement of their controversies, and to have recourse at all times to pacific procedures.

ARTICLE II. The High Contracting Parties recognize the obligation to settle international controversies by regional pacific procedures before referring them to the Security Council of the United Nations.

Consequently, in the event that a controversy arises between two or more signatory States which, in the opinion of the parties, cannot be settled by direct negotiations through the usual diplomatic channels, the parties bind themselves to use the procedures established in the present Treaty, in the manner and under the conditions provided for in the following articles, or, alternatively, such special procedures as, in their opinion, will permit them to arrive at a solution.

ARTICLE III. The order of the pacific procedures established in the present Treaty does not signify that the parties may not have recourse to the procedure which they consider most appropriate in each case, or that they should use all these procedures, or that any of them have preference over others except as expressly provided.

ARTICLE IV. Once any pacific procedure has been initiated, whether by agreement between the parties or in fulfillment of the present Treaty or a previous pact, no other procedure may be commenced until that procedure is concluded.

ARTICLE V. The aforesaid procedures may not be applied to matters which, by their nature, are within the domestic jurisdiction of the State. If the parties are not in agreement as to whether the controversy concerns a matter of domestic jurisdiction, this preliminary question shall be submitted to decision by the International Court of Justice, at the request of any of the parties.

ARTICLE VI. The aforesaid procedures, furthermore, may not be applied to matters already settled by arrangement between the parties, or by arbitral award

or by decision of an international court, or which are governed by agreements or treaties in force on the date of the conclusion of the present Treaty.

ARTICLE VII. The High Contracting Parties bind themselves not to make diplomatic representations in order to protect their nationals, or to refer a controversy to a court of international jurisdiction for that purpose, when the said nationals have had available the means to place their case before competent domestic courts of the respective State.

ARTICLE VIII. Neither recourse to pacific means for the solution of controversies, nor the recommendation of their use, shall, in the case of an armed attack, be ground for delaying the exercise of the right of individual or collective self-defense, as provided for in the Charter of the United Nations.

CHAPTER TWO

PROCEDURES OF GOOD OFFICES AND MEDIATION

ARTICLE IX. The procedure of good offices consists in the attempt by one or more American Governments not parties to the controversy, or by one or more eminent citizens of any American State which is not a party to the controversy, to bring the parties together, so as to make it possible for them to reach an adequate solution between themselves.

ARTICLE X. Once the parties have been brought together and have resumed direct negotiations, no further action is to be taken by the States or citizens that have offered their good offices or have accepted an invitation to offer them; they may, however, by agreement between the parties, be present at the negotiations.

ARTICLE XI. The procedure of mediation consists in the submission of the controversy to one or more American Governments not parties to the controversy, or to one or more eminent citizens of any American State not a party to the controversy. In either case, the mediator or mediators shall be chosen by mutual agreement between the parties.

ARTICLE XII. The functions of the mediator or mediators shall be to assist the parties in the settlement of controversies in the simplest and most direct manner, avoiding formalities and seeking an acceptable solution. No report shall be made by the mediator and, so far as he is concerned, the proceedings shall be wholly confidential.

ARTICLE XIII. In the event that the High Contracting Parties have agreed to the procedure of mediation but are unable to reach an agreement within two months on the selection of the mediator or mediators, or no solution to the controversy has been reached within five months after mediation has begun, the parties shall have recourse without delay to any one of the other procedures of peaceful settlement established in the present Treaty.

ARTICLE XIV. The High Contracting Parties may offer their mediation, either individually or jointly, but they agree not to do so while the controversy is in process of settlement by any of the other procedures established in the present Treaty.

CHAPTER THREE

PROCEDURE OF INVESTIGATION AND CONCILIATION

ARTICLE XV. The procedure of investigation and conciliation consists in the submission of the controversy to a Commission of Investigation and Conciliation, which shall be established in accordance with the provisions established in subsequent articles of the present Treaty, and which shall function within the limitations prescribed therein.

ARTICLE XVI. The party initiating the procedure of investigation and conciliation shall request the Council of the Organization of American States to convoke the Commission of Investigation and Conciliation. The Council for its part shall take immediate steps to convoke it.

Once the request to convoke the Commission has been received, the controversy between the parties shall immediately be suspended, and the parties shall refrain from any act that might make conciliation more difficult. To that end, at the request of one of the parties, the Council of the Organization of American States may, pending the convocation of the Commission, make appropriate recommendations to the parties.

ARTICLE XVII. Each of the High Contracting Parties may appoint, by means of a bilateral agreement consisting of a simple exchange of notes with each of the other signatories, two members of the Commission of Investigation and Conciliation, only one of whom may be of its own nationality. The fifth member, who shall perform the functions of Chairman, shall be selected immediately by common agreement of the members thus appointed.

Any one of the contracting parties may remove members whom it has appointed, whether nationals or aliens; at the same time it shall appoint the successor. If this is not done, the removal shall be considered as not having been made. The appointments and substitutions shall be registered with the Pan American Union, which shall endeavor to ensure that the commissions maintain their full complement of five members.

ARTICLE XVIII. Without prejudice to the provisions of the foregoing article, the Pan American Union shall draw up a permanent panel of American conciliators, to be made up as follows:

(a) Each of the High Contracting Parties shall appoint, for three-year periods, two of their nationals who enjoy the highest reputation for fairness, competence and integrity.

(b) The Pan American Union shall request of the candidates, notice of their formal acceptance, and it shall place on the panel of conciliators the names of the persons who so notify it.

(c) The Governments may, at any time, fill vacancies occurring among their appointees; and they may reappoint their members.

ARTICLE XIX. In the event that a controversy should arise between two or more American States that have not appointed the Commission referred to in Article

XVII, the following procedure shall be observed:

(a) Each party shall designate two members from the permanent panel of American conciliators, who are not of the same nationality as the appointing party.

(b) These four members shall in turn choose a fifth member, from the permanent panel, not of the nationality of either party.

(c) If, within a period of 30 days following the notification of their selection, the four members are unable to agree upon a fifth member, they shall each separately list the conciliators composing the permanent panel, in order of their preference, and upon comparison of the lists so prepared, the one who first receives a majority of votes shall be declared elected. The person so elected shall perform the duties of Chairman of the Commission.

ARTICLE XX. In convening the Commission of Investigation and Conciliation, the Council of the Organization of American States shall determine the place where the Commission shall meet. Thereafter, the Commission may determine the place or places in which it is to function, taking into account the best facilities for the performance of its work.

ARTICLE XXI. When more than two States are involved in the same controversy, the States that hold similar points of view shall be considered as a single party. If they have different interests they shall be entitled to increase the number of conciliators in order that all parties may have equal representation. The Chairman shall be elected in the manner set forth in Article XIX.

ARTICLE XXII. It shall be the duty of the Commission of Investigation and Conciliation to clarify the points in dispute between the parties and to endeavor to bring about an agreement between them upon mutually acceptable terms. The Commission shall institute such investigations of the facts involved in the controversy as it may deem necessary for the purpose of proposing acceptable bases of settlement.

ARTICLE XXIII. It shall be the duty of the parties to facilitate the work of the Commission and to supply it, to the fullest extent possible, with all useful documents and information, and also to use the means at their disposal to enable the Commission to summon and hear witnesses or experts and perform other tasks in the territories of the parties, in conformity with their laws.

ARTICLE XXIV. During the proceedings before the Commission, the parties shall be represented by plenipotentiary delegates or by agents, who shall serve as intermediaries between them and the Commission. The parties and the Commission may use the services of technical advisers and experts.

ARTICLE XXV. The Commission shall conclude its work within a period of six months from the date of its installation; but the parties may, by mutual agreement, extend the period.

ARTICLE XXVI. If, in the opinion of the parties, the controversy relates exclusively to questions of fact, the Commission shall limit itself to investigating such questions, and shall conclude its activities with an appropriate report.

ARTICLE XXVII. If an agreement is reached by conciliation, the final report of the Commission shall be limited to the text of the agreement and shall be published after its transmittal to the parties, unless the parties decide otherwise. If no agreement is reached, the final report shall contain a summary of the work of the Commission; it shall be delivered to the parties, and shall be published after the expiration of six months unless the parties decide otherwise. In both cases, the final report shall be adopted by a majority vote.

ARTICLE XXVIII. The reports and conclusions of the Commission of Investigation and Conciliation shall not be binding upon the parties, either with respect to the statement of facts or in regard to questions of law, and they shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate a friendly settlement of the controversy.

ARTICLE XXIX. The Commission of Investigation and Conciliation shall transmit to each of the parties, as well as to the Pan American Union, certified copies of the minutes of its proceedings. These minutes shall not be published unless the parties so decide.

ARTICLE XXX. Each member of the Commission shall receive financial remuneration, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties. If the parties do not agree thereon, the Council of the Organization shall determine the remuneration. Each government shall pay its own expenses and an equal share of the common expenses of the Commission, including the aforementioned remunerations.

CHAPTER FOUR

JUDICIAL PROCEDURE

ARTICLE XXXI. In conformity with Article 36, paragraph 2, of the Statute of the International Court of Justice, the High Contracting Parties declare that they recognize, in relation to any other American State, the jurisdiction of the Court as compulsory *ipso facto*, without the necessity of any special agreement so long as the present Treaty is in force, in all disputes of a juridical nature that arise among them concerning:

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute the breach of an international obligation; or
- (d) The nature or extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

ARTICLE XXXII. When the conciliation procedure previously established in the present Treaty or by agreement of the parties does not lead to a solution, and the said parties have not agreed upon an arbitral procedure, either of them shall be entitled to have recourse to the International Court of Justice in the manner prescribed in Article 40 of the Statute thereof. The Court shall have compulsory jurisdiction in accordance with Article 36, paragraph 1, of the said Statute.

ARTICLE XXXIII. If the parties fail to agree as to whether the Court has jurisdiction over the controversy, the Court itself shall first decide that question.

ARTICLE XXXIV. If the Court, for the reasons set forth in Articles V, VI and VII of this Treaty, declares itself to be without jurisdiction to hear the controversy, such controversy shall be declared ended.

ARTICLE XXXV. If the Court for any other reason declares itself to be without jurisdiction to hear and adjudge the controversy, the High Contracting Parties obligate themselves to submit it to arbitration, in accordance with the provisions of Chapter Five of this Treaty.

ARTICLE XXXVI. In the case of controversies submitted to the judicial procedure to which this Treaty refers, the decision shall devolve upon the full Court, or, if the parties so request, upon a special chamber in conformity with Article 26 of the Statute of the Court. The parties may agree, moreover, to have the controversy decided *ex aequo et bono*.

ARTICLE XXXVII. The procedure to be followed by the Court shall be that established in the Statute thereof.

CHAPTER FIVE

PROCEDURE OF ARBITRATION

ARTICLE XXXVIII. Notwithstanding the provisions of Chapter Four of this Treaty, the High Contracting Parties may, if they so agree, submit to arbitration differences of any kind, whether juridical or not, that have arisen or may arise in the future between them.

ARTICLE XXXIX. The Arbitral Tribunal to which a controversy is to be submitted shall, in the cases contemplated in Articles XXXV and XXXVIII of the present Treaty, be constituted in the following manner, unless there exists an agreement to the contrary.

ARTICLE XL. (1) Within a period of two months after notification of the decision of the Court in the case provided for in Article XXXV, each party shall name one arbiter of recognized competence in questions of international law and of the highest integrity, and shall transmit the designation to the Council of the Organization. At the same time, each party shall present to the Council a list of 10 jurists chosen from among those on the general panel of members of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who do not belong to its national group and who are willing to be members of the Arbitral Tribunal.

(2) The Council of the Organization shall, within the month following the presentation of the lists, proceed to establish the Arbitral Tribunal in the following manner:

(a) If the lists presented by the parties contain three names in common, such persons, together with the two directly named by the parties, shall constitute the Arbitral Tribunal.

(b) In case these lists contain more than three names in common, the three arbiters needed to complete the Tribunal shall be selected by lot.

(c) In the circumstances envisaged in the two preceding clauses, the five arbiters designated shall choose one of their number as presiding officer.

(d) If the lists contain only two names in common, such candidates and the two arbiters directly selected by the parties shall by common agreement choose the fifth arbiter, who shall preside over the Tribunal. The choice shall devolve upon a jurist on the aforesaid general panel of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who has not been included in the lists drawn up by the parties.

(e) If the lists contain only one name in common, that person shall be a member of the Tribunal, and another name shall be chosen by lot from among the 18 jurists remaining on the above-mentioned lists. The presiding officer shall be elected in accordance with the procedure established in the preceding clause.

(f) If the lists contain no names in common, one arbiter shall be chosen by lot from each of the lists; and the fifth arbiter, who shall act as presiding officer, shall be chosen in the manner previously indicated.

(g) If the four arbiters cannot agree upon a fifth arbiter within one month after the Council of the Organization has notified them of their appointment, each of them shall separately arrange the list of jurists in the order of their preference and, after comparison of the lists so formed, the person who first obtains a majority vote shall be declared elected.

ARTICLE XLI. The parties may by mutual agreement establish the Tribunal in the manner they deem most appropriate; they may even select a single arbiter, designating in such case a chief of state, an eminent jurist, or any court of justice in which the parties have mutual confidence.

ARTICLE XLII. When more than two States are involved in the same controversy, the States defending the same interests shall be considered as a single party. If they have opposing interests they shall have the right to increase the number of arbiters so that all parties may have equal representation. The presiding officer shall be selected by the method established in Article XL.

ARTICLE XLIII. The parties shall in each case draw up a special agreement clearly defining the specific matter that is the subject of the controversy, the seat of the Tribunal, the rules of procedure to be observed, the period within which the award is to be handed down and such other conditions as they may agree upon among themselves.

If the special agreement cannot be drawn up within three months after the date of the installation of the Tribunal, it shall be drawn up by the International Court of Justice through summary procedure, and shall be binding upon the parties.

ARTICLE XLIV. The parties may be represented before the Arbitral Tribunal by such persons as they may designate.

ARTICLE XLV. If one of the parties fails to designate its arbiter and present its list of candidates within the period provided for in Article XL, the other party shall have the right to request the Council of the Organization to establish the Arbitral Tribunal. The Council shall immediately urge the delinquent party to fulfill its

obligations within an additional period of 15 days, after which time the Council itself shall establish the Tribunal in the following manner:

(a) It shall select a name by lot from the list presented by the petitioning party.

(b) It shall choose, by absolute majority vote, two jurists from the general panel of the Permanent Court of Arbitration of The Hague who do not belong to the national group of any of the parties.

(c) The three persons so designated, together with the one directly chosen by the petitioning party, shall select the fifth arbiter, who shall act as presiding officer, in the manner provided for in Article XL.

(d) Once the Tribunal is installed, the procedure established in Article XLIII shall be followed.

ARTICLE XLVI. The award shall be accompanied by a supporting opinion, shall be adopted by a majority vote and shall be published after notification thereof has been given to the parties. The dissenting arbiter or arbiters shall have the right to state the grounds for their dissent.

The award, once it is duly handed down and made known to the parties, shall settle the controversy definitively, shall not be subject to appeal and shall be carried out immediately.

ARTICLE XLVII. Any differences that arise in regard to the interpretation or execution of the award shall be submitted to the decision of the Arbitral Tribunal that rendered the award.

ARTICLE XLVIII. Within a year after notification thereof, the award shall be subject to review by the same Tribunal at the request of one of the parties, provided a previously existing fact is discovered unknown to the Tribunal and to the party requesting the review, and provided the Tribunal is of the opinion that such fact might have a decisive influence on the award.

ARTICLE XLIX. Every member of the Tribunal shall receive financial remuneration, the amount of which shall be fixed by agreement between the parties. If the parties do not agree on the amount, the Council of the Organization shall determine the remuneration. Each government shall pay its own expenses and an equal share of the common expenses of the Tribunal, including the aforementioned remunerations.

CHAPTER SIX

FULFILLMENT OF DECISIONS

ARTICLE L. If one of the High Contracting Parties should fail to carry out the obligations imposed upon it by a decision of the International Court of Justice or by an arbitral award, the other party or parties concerned shall, before resorting to the Security Council of the United Nations, propose a Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs to agree upon appropriate measures to ensure the fulfillment of the judicial decision or arbitral award.

CHAPTER SEVEN

ADVISORY OPINIONS

ARTICLE LI. The parties concerned in the solution of a controversy may, by agreement, petition the General Assembly or the Security Council of the United Nations to request an advisory opinion of the International Court of Justice on any juridical question.

The petition shall be made through the Council of the Organization of American States.

CHAPTER EIGHT

FINAL PROVISIONS

ARTICLE LII. The present Treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in accordance with their constitutional procedures. The original instrument shall be deposited in the Pan American Union, which shall transmit an authentic certified copy to each government for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited in the archives of the Pan American Union, which shall notify the signatory governments of the deposit. Such notification shall be considered as an exchange of ratifications.

ARTICLE LIII. This Treaty shall come into effect between the High Contracting Parties in the order in which they deposit their respective ratifications.

ARTICLE LIV. Any American State which is not a signatory to the present Treaty, or which has made reservations thereto, may adhere to it, or may withdraw its reservations in whole or in part, by transmitting an official instrument to the Pan American Union, which shall notify the other High Contracting Parties in the manner herein established.

ARTICLE LV. Should any of the High Contracting Parties make reservations concerning the present Treaty, such reservations shall, with respect to the State that makes them, apply to all signatory States on the basis of reciprocity.

ARTICLE LVI. The present Treaty shall remain in force indefinitely, but may be denounced upon one year's notice, at the end of which period it shall cease to be in force with respect to the State denouncing it, but shall continue in force for the remaining signatories. The denunciation shall be addressed to the Pan American Union, which shall transmit it to the other Contracting Parties.

The denunciation shall have no effect with respect to pending procedures initiated prior to the transmission of the particular notification.

ARTICLE LVII. The present Treaty shall be registered with the Secretariat of the United Nations through the Pan American Union.

ARTICLE LVIII. As this Treaty comes into effect through the successive ratifications of the High Contracting Parties, the following Treaties, Conventions and Protocols shall cease to be in force with respect to such parties:

Treaty to Avoid or Prevent Conflicts between the American States, of May 3, 1923;

General Convention of Inter-American Conciliation, of January 5, 1929;

General Treaty of Inter-American Arbitration and Additional Protocol of Progressive Arbitration, of January 5, 1929;

Additional Protocol to the General Convention of Inter-American Conciliation, of December 26, 1933;

Anti-War Treaty of Non-Aggression and Conciliation, of October 10, 1933;

Convention to Coordinate, Extend and Assure the Fulfillment of the Existing Treaties between the American States, of December 23, 1936;

Inter-American Treaty on Good Offices and Mediation, of December 23, 1936; and

Treaty on the Prevention of Controversies, of December 23, 1936.

ARTICLE LIX. The provisions of the foregoing article shall not apply to procedures already initiated or agreed upon in accordance with any of the above-mentioned international instruments.

ARTICLE LX. The present Treaty shall be called the "PACT OF BOGOTÁ".

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, having deposited their full powers, found to be in good and due form, sign the present Treaty, in the name of their respective governments, on the dates appearing below their signatures.¹

Done at the city of Bogotá, in four texts, in the English, French, Portuguese and Spanish languages respectively, on the thirtieth day of April, of the year one thousand nine hundred and forty-eight

RESERVATIONS

Argentina

"The Delegation of the Argentine Republic, on signing the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá), makes reservations in regard to the following articles, to which it does not adhere:

- 1) VII, concerning the protection of aliens;
- 2) Chapter Four (Articles XXXI to XXXVII), Judicial Procedure;
- 3) Chapter Five (Articles XXXVIII to XLIX), Procedure of Arbitration; and
- 4) Chapter Six (Article L), Fulfillment of Decisions.

Arbitration and judicial procedure have, as institutions, the firm adherence of the Argentine Republic, but the Delegation cannot accept the form in which the procedures for their application have been regulated, since, in its opinion, they should have been established only for controversies arising in the future and not originating in or having any relation to causes, situations or facts existing before the signing of this instrument. The compulsory execution of arbitral or judicial decisions and the limitation which prevents the States from judging for themselves in regard to matters that pertain to their domestic jurisdiction in accordance with

¹ For signatures, see p. 119.

Article V, are contrary to Argentine tradition. The protection of aliens, who in the Argentine Republic are protected by its Supreme Law to the same extent as the nationals, is also contrary to that tradition."

Bolivia

"The Delegation of Bolivia makes a reservation with regard to Article VI, inasmuch as it considers that pacific procedures may also be applied to controversies arising from matters settled by arrangement between the parties, when the said arrangement affects the vital interests of a State."

Ecuador

"The Delegation of Ecuador, upon signing this Pact, makes an express reservation with regard to Article VI and also every provision that contradicts, or is not in harmony with, the principles proclaimed by or the stipulations contained in the Charter of the United Nations, the Charter of the Organization of American States, or the Constitution of the Republic of Ecuador."

United States of America

"1. The United States does not undertake as the complainant State to submit to the International Court of Justice any controversy which is not considered to be properly within the jurisdiction of the Court.

2. The submission on the part of the United States of any controversy to arbitration, as distinguished from judicial settlement, shall be dependent upon the conclusion of a special agreement between the parties to the case.

3. The acceptance by the United States of the jurisdiction of the International Court of Justice as compulsory *ipso facto* and without special agreement, as provided in this Treaty, is limited by any jurisdictional or other limitations contained in any declaration deposited by the United States under Article 36, paragraph 4, of the Statute of the Court, and in force at the time of the submission of any case.

4. The Government of the United States cannot accept Article VII relating to diplomatic protection and the exhaustion of remedies. For its part, the Government of the United States maintains the rules of diplomatic protection, including the rule of exhaustion of local remedies by aliens, as provided by international law."

Paraguay

"The Delegation of Paraguay makes the following reservation:

Paraguay stipulates the prior agreement of the parties as a prerequisite to the arbitration procedure established in this Treaty for every question of a nonjuridical nature affecting national sovereignty and not specifically agreed upon in treaties now in force."

Peru

"The Delegation of Peru makes the following reservations:

1. Reservation with regard to the second part of Article V, because it considers that domestic jurisdiction should be defined by the State itself.

2. Reservation with regard to Article XXXIII and the pertinent part of Article XXXIV, inasmuch as it considers that the exceptions of *res judicata*, resolved by settlement between the parties or governed by agreements and treaties in force, determine, in virtue of their objective and peremptory nature, the exclusion of these cases from the application of every procedure.

3. Reservation with regard to Article XXXV, in the sense that, before arbitration is resorted to, there may be, at the request of one of the parties, a meeting of the Organ of Consultation, as established in the Charter of the Organization of American States.

4. Reservation with regard to Article XLV, because it believes that arbitration set up without the participation of one of the parties is in contradiction with its Constitutional provisions."

Nicaragua

"The Nicaraguan Delegation, on giving its approval to the American Treaty on Pacific Settlement (Pact of Bogotá), wishes to record expressly that no provisions contained in the said Treaty may prejudice any position assumed by the Government of Nicaragua with respect to arbitral decisions the validity of which it has contested on the basis of the principles of international law, which clearly permit arbitral decisions to be attacked when they are adjudged to be null or invalidated. Consequently, the signature of the Nicaraguan Delegation to the Treaty in question cannot be alleged as an acceptance of any arbitral decisions that Nicaragua has contested and the validity of which is not certain.

Hence the Nicaraguan Delegation reiterates the statement made on the 28th of the current month on approving the text of the above-mentioned Treaty in Committee III."

TRATADO AMERICANO DE SOLUÇÕES PACÍFICAS

"PACTO DE BOGOTÁ"

Em nome de seus povos, os Governos representados na Nona Conferência Internacional Americana resolvem, em cumprimento do Artigo 23º da Carta da Organização dos Estados Americanos, elaborar o seguinte Tratado:

CAPÍTULO PRIMEIRO

OBRIGAÇÃO GERAL DE RESOLVER AS CONTROVÉRSIAS POR MEIOS PACÍFICOS

ARTIGO I. As Altas Partes Contratantes, reafirmando solenemente os compromissos tomados mediante anteriores convenções e declarações internacionais, assim como pela Carta das Nações Unidas, concordam em se abster da ameaça, do uso da força, ou de qualquer outro meio de coação, para o ajuste das suas controvérsias, e em recorrer, em qualquer tempo, a processos pacíficos.

ARTIGO II. As Altas Partes Contratantes reconhecem a obrigação de resolver as controvérsias internacionais por processos pacíficos regionais, antes de levá-las ao Conselho de Segurança das Nações Unidas.

Em consequência, no caso em que entre dois ou mais Estados signatários surja uma controvérsia que, na opinião das partes, não possa ser resolvida por negociações diretas ou através dos trâmites diplomáticos usuais, as partes comprometem-se a empregar os processos estabelecidos neste Tratado, na forma e condições previstas nos artigos a seguir, ou então os processos especiais que, a seu juízo, tornem possível uma solução.

ARTIGO III. A ordem dos processos pacíficos, estabelecida no presente Tratado, não impede às partes de recorrerem ao que considerarem mais adequado em cada caso, nem lhes impõe o dever de segui-los todos, nem estabelece, salvo disposição expressa a respeito, preferência entre os mesmos.

ARTIGO IV. Iniciado um dos processos pacíficos, quer por acôrdo das partes, quer em cumprimento do presente Tratado, ou de pacto anterior, não poderá iniciar-se outro processo antes de terminado o primeiro.

ARTIGO V. Os processos acima previstos não poderão aplicar-se aos assuntos que são essencialmente da alçada da jurisdição interna do Estado. Se as partes não estiverem de acôrdo sobre o fato de versar a controvérsia sobre um assunto de jurisdição interna, a pedido de qualquer delas, esta questão prévia será submetida à decisão da Côrte Internacional de Justiça.

ARTIGO VI. Não se poderão, igualmente, aplicar os processos supracitados aos assuntos já resolvidos por entendimentos entre as partes, ou por laudo arbitral, ou por sentença de um tribunal internacional, ou que estejam regulados por acordos ou tratados, em vigor na data da assinatura do presente Tratado.

ARTIGO VII. As Altas Partes Contratantes comprometem-se a não fazer reclamações diplomáticas para proteger seus cidadãos, nem a iniciar a esse respeito uma controvérsia perante a jurisdição internacional, quando aqueles cidadãos tenham à sua disposição meios expeditos de recorrer aos tribunais domésticos competentes do Estado correspondente.

ARTIGO VIII. O apêlo aos meios pacíficos para a solução de controvérsias, ou a recomendação para o seu emprêgo, não poderão ser motivo, no caso de ataque armado, para retardar o exercício do direito de legítima defesa individual ou coletiva, previsto na Carta das Nações Unidas.

CAPÍTULO SEGUNDO

BONS OFÍCIOS E MEDIAÇÃO

ARTIGO IX. O processo dos bons ofícios consiste na gestão por parte de um ou mais Governos americanos ou de um ou mais cidadãos eminentes de qualquer Estado Americano, alheios à controvérsia, no sentido de aproximar as partes, proporcionando-lhes a possibilidade de encontrarem, diretamente, uma solução adequada.

ARTIGO X. Uma vez que se tiver conseguido a aproximação das partes e que estas tiverem entrado novamente em negociações diretas, dar-se-á por terminada a ação do Estado ou do cidadão que tenham oferecido seus Bons Ofícios ou aceitado o convite para interpô-los; no entanto, por acôrdo das partes, aqueles poderão estar presentes às negociações.

ARTIGO XI. O processo de mediação consiste em submeter a controvérsia a um ou mais Governos americanos, ou a um ou mais cidadãos eminentes de qualquer Estado Americano alheios à controvérsia. Em qualquer dos casos, o mediador ou mediadores serão escolhidos mediante comum acôrdo das partes interessadas.

ARTIGO XII. As funções do mediador ou dos mediadores consistirão em coadjuvar as partes na solução da controvérsia da maneira mais simples e direta, evitando formalidades e tentando encontrar uma solução aceitável. O mediador se absterá de fazer qualquer relatório, e, no que lhe diz respeito, o processo será absolutamente confidencial.

ARTIGO XIII. No caso em que as Altas Partes Contratantes hajam combinado o processo de mediação e não possam entrar em acôrdo no prazo de dois meses sobre a eleição do mediador ou mediadores; ou, se iniciada a mediação, transcorrerem cinco meses sem se chegar à solução da controvérsia, os mesmos recorrerão sem demora a qualquer dos demais processos de solução pacífica estabelecidos neste Tratado.

ARTIGO XIV. As Altas Partes Contratantes poderão oferecer sua mediação, quer individual, quer conjuntamente; concordam, entretanto, em não fazê-lo enquanto a controvérsia estiver sujeita a outros processos estabelecidos no presente Tratado.

CAPÍTULO TERCEIRO

PROCESSO DE INVESTIGAÇÃO E CONCILIAÇÃO

ARTIGO XV. O processo de investigação e conciliação consiste em submeter a controvérsia a uma comissão de investigação e conciliação, que será constituída de conformidade com as disposições estabelecidas nos subseqüentes artigos do presente Tratado e que funcionará dentro das limitações nêle indicadas.

ARTIGO XVI. A parte que promova o processo de investigação e conciliação pedirá ao Conselho da Organização dos Estados Americanos que convoque a Comissão de Investigação e Conciliação. O Conselho, por sua vez, tomará as providências imediatas para convocá-la.

Recebida a petição para que se convoque a Comissão, ficará imediatamente suspensa a controvérsia entre as partes, que se absterão de todo ato que possa dificultar a conciliação.

Para esse fim, o Conselho da Organização dos Estados Americanos poderá, a pedido das partes, enquanto esteja em trâmite a convocatória da Comissão, fazer-lhes recomendações nesse sentido.

ARTIGO XVII. As Altas Partes Contratantes poderão nomear, por meio de um acôrdo bilateral, que se fará por uma simples troca de notas com cada um dos outros signatários, dois membros da Comissão de Investigação e Conciliação, dos quais somente um poderá ser de sua própria nacionalidade. O quinto será eleito imediatamente, de comum acôrdo com os já designados, e desempenhará as funções de Presidente.

Qualquer das Partes Contratantes poderá substituir os membros que tiverem designado, sejam êstes nacionais ou estrangeiros; deverá, porém, no mesmo ato nomear o substituto. Se não o fizer, não será levada em conta a substituição. As nomeações e substituições deverão registrar-se na União Pan-Americana, que velará para que as Comissões de cinco membros estejam sempre integradas.

ARTIGO XVIII. Sem prejuízo do disposto no artigo anterior, a União Pan-Americana formará um Quadro Permanente de Conciliadores Americanos que será integrado assim:

a) Cada uma das Altas Partes Contratantes designará, por períodos de três anos, dois de seus nacionais que gozem da mais alta reputação por sua equanimidade, competência e honorabilidade.

b) A União Pan-Americana consultará os candidatos e inscreverá, no Quadro de Conciliadores, os nomes dos que tiverem aceito, expressamente, a designação.

c) Os governos poderão, em qualquer momento, preencher as vagas que ocorram entre seus designados, ou renomeá-los.

ARTIGO XIX. No caso de ocorrer uma controvérsia entre dois ou mais Estados Americanos que não tiverem constituído a Comissão a que se refere o artigo XVII, será observado o seguinte processo:

a) Cada parte designará dois membros escolhidos dentre os do Quadro

Permanente de Conciliadores Americanos, que não pertençam à nacionalidade do designante.

b) Estes quatro membros escolherão, por sua vez, um quinto membro estranho às partes dentro do Quadro Permanente.

c) Se, dentro do prazo de 30 dias, depois de haverem sido notificados de sua designação, os quatro membros não puderem pôr-se de acôrdo na escolha do quinto membro, cada um dêles formará separadamente a lista de conciliadores, tomando-a do Quadro Permanente na ordem de sua preferência; e, depois de comparadas as listas assim formadas, declarar-se-á eleito aquele que primeiro reúna maioria de votos. O eleito exercerá as funções de Presidente da Comissão.

ARTIGO XX. O Conselho da Organização dos Estados Americanos, ao convocar a Comissão de Investigação e Conciliação, determinará o lugar onde esta deverá reunir-se. Posteriormente, a Comissão poderá determinar o lugar ou lugares onde deva a mesma funcionar, levando em conta as facilidades para a realização de seus trabalhos.

ARTIGO XXI. Quando mais de dois Estados estiverem envolvidos na mesma controvérsia, os Estados que sustentarem o mesmo ponto de vista serão considerados como uma única parte. Se os interesses forem divergentes, terão direito a aumentar o número de conciliadores, a fim de que tôdas as partes contem com igual representação. O Presidente da Comissão será eleito na forma estabelecida no artigo XIX.

ARTIGO XXII. Compete à Comissão de Investigação e Conciliação esclarecer os pontos controvertidos, procurando levar as partes a um acôrdo em condições reciprocamente aceitáveis. A Comissão promoverá as investigações que julgar necessárias sobre os motivos da controvérsia, com o fim de propor bases aceitáveis de solução.

ARTIGO XXIII. É dever das partes facilitar os trabalhos da Comissão e proporcionar-lhe, da maneira mais ampla possível, todos os documentos e informações úteis, assim como empregar os meios de que disponham para permitir-lhe citar e ouvir testemunhas ou peritos e praticar outras diligências, em seus respectivos territórios e de conformidade com suas leis.

ARTIGO XXIV. Durante o andamento dos processos perante a Comissão, as partes serão representadas por Delegados Plenipotenciários ou por agentes que servirão de intermediários entre elas e a Comissão. As partes e a Comissão poderão recorrer ao serviço de consultores e peritos.

ARTIGO XXV. A Comissão concluirá seus trabalhos dentro do prazo de seis meses, a partir da data da sua constituição; as partes poderão, entretanto, de comum acôrdo, prorrogar esse prazo.

ARTIGO XXVI. Se, a juízo das partes, a controvérsia se limitar exclusivamente a questões de fato, a Comissão restringir-se-á à investigação das mesmas e concluirá seus trabalhos por um relatório correspondente.

ARTIGO XXVII. Se se obtiver o acôrdo conciliatório, o relatório final da Comissão se limitará a reproduzir o texto do acôrdo conseguido, que será publicado

depois de sua entrega às partes, salvo se estas decidirem de outra maneira. Em caso contrário, o relatório final conterá um resumo dos trabalhos efetuados pela Comissão; será entregue às partes e publicado depois de um prazo de seis meses, a menos que estas tomem outra decisão. Em ambos os casos, o relatório final será aprovado por maioria de votos.

ARTIGO XXVIII. Os relatórios e conclusões da Comissão de Investigação e Conciliação não serão obrigatórios para as partes, quer no tocante à exposição dos fatos, quer no concernente às questões de direito, e não se revestirão de outro caráter senão de recomendações submetidas à consideração das partes para facilitar a solução amigável da controvérsia.

ARTIGO XXIX. A Comissão de Investigação e Conciliação entregará a cada uma das partes, assim como à União Pan-Americana, cópias autenticadas das atas de seus trabalhos. Estas atas só serão publicadas quando assim decidirem as partes.

ARTIGO XXX. Cada um dos membros da Comissão receberá uma compensação pecuniária, cujo montante será fixado de comum acôrdo pelas partes. Se estas não entrarem em acôrdo, caberá ao Conselho da Organização fixá-la. Os Governos pagarão as suas próprias despesas e, em partes iguais, as despesas comuns da Comissão, compreendidas nestas as compensações anteriormente previstas.

CAPÍTULO QUARTO

PROCESSO JUDICIAL

ARTIGO XXXI. De conformidade com o inciso 2º do artigo 36º do Estatuto da Corte Internacional de Justiça, as Altas Partes Contratantes declaram que reconhecem, com relação a qualquer outro Estado Americano, como obrigatória *ipso facto*, sem necessidade de nenhum convênio especial, desde que esteja em vigor o presente Tratado, a jurisdição da citada Corte em tôdas as controvérsias de ordem jurídica que surjam entre elas e que versem sobre:

- a) A interpretação de um tratado;
- b) Qualquer questão de Direito Internacional;
- c) A existência de qualquer fato que, se comprovado, constitua violação de uma obrigação internacional; ou
- d) A natureza ou extensão da reparação a ser feita em virtude do desrespeito a uma obrigação internacional.

ARTIGO XXXII. Quando o processo de conciliação estabelecido anteriormente, conforme este Tratado ou por vontade das partes, não chegar a uma solução e as citadas partes não concordarem numa solução por arbitramento, qualquer delas terá direito a recorrer à Corte Internacional de Justiça, na forma estabelecida no artigo 40º de seu Estatuto. A jurisdição da Corte ficará obrigatoriamente aberta, conforme o inciso 1º do artigo 36º do referido Estatuto.

ARTIGO XXXIII. Se as partes não se puserem de acôrdo acerca da competência da Corte sobre o litígio, a própria Corte decidirá previamente esta questão.

ARTIGO XXXIV. Se a Corte se declarar incompetente para tomar conheci-

mento da controvérsia pelos motivos assinalados nos artigos V, VI e VII deste Tratado, declarar-se-á terminada a controvérsia.

ARTIGO XXXV. Se a Corte se declarar incompetente por qualquer outro motivo para tomar conhecimento da controvérsia e decidir sobre ela, as Altas Partes Contratantes se obrigam a submetê-la à arbitragem, de acordo com as disposições do Capítulo Quinto deste Tratado.

ARTIGO XXXVI. No caso de controvérsias submetidas a processo judicial, a que se refere este Tratado, competirá a sua decisão ao plenário da Corte, ou, se assim o solicitarem as partes, a uma câmara especial, conforme o artigo 26º do seu Estatuto. As partes poderão convir, igualmente, que o conflito se decida *ex aequo et bono*.

ARTIGO XXXVII. O processo a que a Corte deve ajustar-se será o estabelecido em seu Estatuto.

CAPÍTULO QUINTO

PROCESSO DE ARBITRAGEM

ARTIGO XXXVIII. Não obstante o estabelecido no Capítulo Quarto deste Tratado, as Altas Partes Contratantes terão a faculdade de submeter à arbitragem, se se puserem de acordo nesse sentido, as diferenças de qualquer natureza, sejam ou não jurídicas, que hajam surgido ou surgirem subsequentemente entre elas.

ARTIGO XXXIX. O Tribunal de Arbitragem, ao qual se submeterá a controvérsia no caso dos artigos XXXV e XXXVIII deste Tratado, se constituirá do modo seguinte, a menos que haja acordo em contrário.

ARTIGO XL. 1.—Dentro do prazo de dois meses, contados da data da notificação da decisão da Corte, no caso previsto no artigo XXXV, cada uma das partes designará um árbitro de reconhecida competência em questões de Direito Internacional, que goze da mais alta consideração moral, e comunicará esta designação ao Conselho da Organização. Simultaneamente, apresentará ao mesmo Conselho uma lista de 10 juristas escolhidos entre os que constituem a lista geral dos membros da Corte Permanente de Arbitragem de Haia, que não pertençam ao seu grupo nacional e que estejam dispostos a aceitar o cargo.

2.—O Conselho da Organização integrará, no mês seguinte à apresentação das listas, o Tribunal de Arbitragem, na forma que, a seguir, se define:

a) Se as listas apresentadas pelas partes coincidirem em três nomes, essas pessoas constituirão o Tribunal de Arbitragem, com as duas designadas diretamente pelas partes.

b) No caso em que a coincidência recaia em mais de três nomes, serão escolhidos por sorteio os três árbitros que deverão completar o Tribunal.

c) Nas circunstâncias previstas nos dois incisos anteriores, os cinco árbitros designados escolherão entre si o Presidente do Tribunal.

d) Se unicamente estiverem de acordo sobre dois nomes, esses candidatos e os dois árbitros selecionados diretamente pelas partes, elegerão, de comum acordo, o quinto árbitro, que presidirá ao Tribunal. A eleição deverá recair em um jurisconsulto, cujo nome conste da relação geral da Corte Permanente

de Arbitragem de Haia, que não tenha sido incluído nas listas formadas pelas partes.

e) Se as listas apresentarem um só nome comum, esta pessoa formará parte do Tribunal, e deverá ser escolhida outra, por sorteio, entre os 18 juristas restantes nas mencionadas listas. O Presidente será eleito segundo o processo estabelecido no inciso anterior.

f) Caso não se verifique nenhuma concordância nas listas, será sorteado um árbitro de cada uma delas; e o quinto árbitro, que atuará como Presidente, será eleito na maneira indicada anteriormente.

g) Se os quatro árbitros não puderem entrar de acordo sobre o quinto árbitro, dentro do prazo de um mês, contado a partir da data em que o Conselho da Organização lhes comunique sua nomeação, cada um deles preparará separadamente a lista de juristas na ordem da sua preferência e, depois de comparar as listas assim formadas, será declarado eleito o que reunir primeiro maioria de votos.

ARTIGO XLI. As partes poderão, de comum acordo, constituir o Tribunal na forma que considerem mais conveniente, e ainda escolher um árbitro único, designando em tal caso um chefe de Estado, um jurista eminente ou qualquer tribunal de justiça em que tenham mútua confiança.

ARTIGO XLII. Quando mais de dois Estados estejam implicados na mesma controvérsia, os Estados que defendam iguais interesses serão considerados como uma única parte. Se tiverem interesses opostos, terão direito a aumentar o número de árbitros para que todas as partes tenham igual representação. O Presidente será eleito na forma estabelecida no artigo XL.

ARTIGO XLIII. As partes formularão em cada caso o compromisso que defina claramente a matéria específica objeto da controvérsia, a sede do tribunal, as regras que tenham que ser observadas no processo, o prazo dentro do qual o laudo tenha que ser pronunciado e as demais condições que convençionem entre si.

Se não se chegar a um acordo sobre o compromisso, dentro de três meses contados da data da instalação do Tribunal, o compromisso será formulado, com caráter obrigatório para as partes, pela Corte Internacional de Justiça, mediante processo sumário.

ARTIGO XLIV. As partes poderão fazer-se representar ante o Tribunal arbitral pelas pessoas que julguem conveniente designar.

ARTIGO XLV. Se uma das partes não fizer a designação do seu árbitro e a apresentação de sua lista de candidatos, dentro do prazo previsto no artigo XL, a outra parte terá o direito de pedir ao Conselho da Organização que constitua o Tribunal de Arbitragem. O Conselho imediatamente insistirá com a parte remissa para que cumpra essas obrigações dentro de um prazo adicional de 15 dias, findo o qual, o próprio Conselho integrará o Tribunal, da seguinte forma:

a) Sorteará um nome da lista apresentada pela parte requerente.

b) Escolherá por maioria absoluta de votos dois juristas do quadro geral da Corte Permanente de Arbitragem de Haia, que não pertençam ao grupo nacional de nenhuma das partes.

c) As três pessoas assim designadas, conjuntamente com a selecionada diretamente pela parte requerente, elegerão, na maneira prevista no artigo XL, o quinto árbitro, que será o Presidente.

d) Instalado o Tribunal, será seguido o processo estabelecido no artigo XLIII.

ARTIGO XLVI. O laudo será fundamentado, adotado por maioria de votos e publicado depois de sua notificação às partes. O árbitro ou árbitros dissidentes poderão fazer constar os fundamentos de sua dissidência. O laudo, devidamente pronunciado e notificado às partes, decidirá a controvérsia definitivamente e sem apelação, e receberá imediata execução.

ARTIGO XLVII. As divergências que se suscitem sobre a interpretação ou execução do laudo, serão submetidas à decisão do Tribunal Arbitral que o proferiu.

ARTIGO XLVIII. Dentro do ano seguinte à sua notificação, o laudo será susceptível de revisão perante o mesmo Tribunal, a requerimento de uma das partes, sempre que se descobrir um fato anterior ao laudo, ignorado do Tribunal e da parte que solicitar a revisão, e sempre que, a juízo do Tribunal, esse fato seja capaz de exercer influência decisiva sobre o laudo.

ARTIGO XLIX. Cada um dos membros do Tribunal receberá uma compensação pecuniária, cujo montante será fixado de comum acordo pelas partes. Se essas não entrarem em acordo, caberá ao Conselho da Organização fixá-la. Os Governos pagarão as suas próprias despesas e uma parte igual das despesas comuns do Tribunal, compreendidas nestas as compensações anteriormente previstas.

CAPÍTULO SEXTO

CUMPRIMENTO DAS DECISÕES

ARTIGO L. Se uma das Altas Partes Contratantes deixar de cumprir as obrigações que lhe imponha uma sentença da Corte Internacional de Justiça ou um laudo arbitral, a outra ou as outras partes interessadas, antes de recorrer ao Conselho de Segurança das Nações Unidas, promoverão uma Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, a fim de que se combinem as medidas que convenha tomar para que se execute a decisão judicial ou arbitral.

CAPÍTULO SÉTIMO

PARECERES CONSULTIVOS

ARTIGO LI. As partes interessadas na solução de uma controvérsia poderão, de comum acordo, requerer à Assembléia Geral, ou ao Conselho de Segurança das Nações Unidas, que solicite da Corte Internacional de Justiça pareceres sobre qualquer questão jurídica.

O requerimento será feito por intermédio do Conselho da Organização dos Estados Americanos.

CAPÍTULO OITAVO

DISPOSIÇÕES FINAIS

ARTIGO LII. O presente Tratado será ratificado pelas Altas Partes Contratantes, de acordo com os seus processos constitucionais. O instrumento original será depositado na União Pan-Americana, que enviará cópia autenticada aos Governos, para os devidos fins. Os instrumentos de ratificação serão depositados nos arquivos da União Pan-Americana, que notificará o citado depósito aos Governos signatários. Tal notificação será considerada como troca de ratificações.

ARTIGO LIII. O presente Tratado entrará em vigor entre as Altas Partes Contratantes de acordo com a ordem em que depositem suas respectivas ratificações.

ARTIGO LIV. Qualquer Estado Americano que não seja signatário deste Tratado, ou que haja feito reservas ao mesmo, poderá aderir a este, ou abandonar no todo ou em parte suas reservas, mediante instrumento oficial dirigido à União Pan-Americana, que notificará as outras Altas Partes Contratantes, na forma que aqui se estabelece.

ARTIGO LV. Se alguma das Altas Partes Contratantes fizer reservas com respeito ao presente Tratado, tais reservas se aplicarão, com relação ao Estado que as fizer, a todos os Estados signatários, a título de reciprocidade.

ARTIGO LVI. O presente Tratado vigorará indefinidamente, porém poderá ser denunciado mediante aviso prévio de um ano, transcorrido o qual cessarão seus efeitos para o denunciante, continuando a subsistir para os demais signatários. A denúncia será dirigida à União Pan-Americana, que a transmitirá às outras Partes Contratantes.

A denúncia não terá efeito algum sobre os processos pendentes e iniciados antes de ser transmitido o aviso respectivo.

ARTIGO LVII. Este Tratado será registrado na Secretaria Geral das Nações Unidas por intermédio da União Pan-Americana.

ARTIGO LVIII. A medida que este Tratado entrar em vigor pelas sucessivas ratificações das Altas Partes Contratantes, cessarão para elas os efeitos dos seguintes Tratados, Convênios e Protocolos:

Tratado para Evitar ou Prevenir Conflitos entre os Estados Americanos, de 3 de maio de 1923;

Convenção Geral de Conciliação Interamericana, de 5 de janeiro de 1929;
Tratado Geral de Arbitramento Interamericano e Protocolo Adicional de Arbitramento Progressivo, de 5 de janeiro de 1929;

Protocolo Adicional à Convenção Geral de Conciliação Interamericana, de 26 de dezembro de 1933;

Tratado Antibélico de Não-Agressão e Conciliação, de 10 de outubro de 1933;
Convenção para Coordenar, Ampliar e Assegurar a Observância dos Tratados Existentes entre os Estados Americanos, de 23 de dezembro de 1936;

Tratado Interamericano sobre Bons Ofícios e Mediação, de 23 de dezembro de 1936; e

Tratado Relativo à Prevenção de Controvérsias, de 23 de dezembro de 1936.

ARTIGO LIX. O disposto no artigo precedente não se aplicará aos processos já iniciados ou ajustados conforme algum dos referidos instrumentos internacionais.

ARTIGO LX. Este Tratado se denominará "PACTO DE BOGOTÁ".

EM TESTEMUNHO DO QUE, os Plenipotenciários abaixo assinados, havendo depositado seus plenos poderes, que foram encontrados em boa e devida forma, firmam este Tratado, em nome de seus respectivos Governos, nas datas que aparecem abaixo de suas firmas.¹

Feito na cidade de Bogotá, em quatro textos, respectivamente nas línguas espanhola, francesa, inglesa e portuguesa, aos trinta dias do mês de abril de mil novecentos e quarenta e oito

RESERVAS

Argentina

"A Delegação da República Argentina, ao firmar o Tratado Americano de Soluções Pacíficas (Pacto de Bogotá), formula suas reservas sobre os seguintes artigos, os quais não aprova:

- 1) VII, relativo à proteção de estrangeiros;
- 2) Capítulo Quarto (artigos XXXI a XXXVII), Processo Judicial;
- 3) Capítulo Quinto (artigos XXXVIII a XLIX), Processo de Arbitragem; e
- 4) Capítulo Sexto (artigo L), Cumprimento das Decisões.

A arbitragem e o processo judicial contam, como instituições, com a firme adesão da República Argentina, porém a Delegação não pode aceitar a forma em que se regulamentaram os processos para sua aplicação, já que a seu juízo dever-se-iam estabelecer somente para as controvérsias que se originem no futuro e que não tenham sua origem nem relação alguma com causas, situações ou fatos preexistentes à data da assinatura deste instrumento. A execução compulsória das decisões arbitrais ou judiciais, e a limitação que impede aos Estados de julgar por si mesmos acerca dos assuntos que pertencem à sua jurisdição interna, conforme o artigo V, são contrárias à tradição argentina. É também contrária a esta tradição a proteção dos estrangeiros que, na República Argentina, estão amparados pela Lei Suprema e encontram-se no mesmo nível que os nacionais."

Bolívia

"A Delegação da Bolívia formula reserva ao artigo VI, pois considera que os processos pacíficos podem também aplicar-se às controvérsias oriundas de assuntos resolvidos por acordo entre as partes, quando o citado acordo afeta interesses vitais de um Estado."

Equador

"A Delegação do Equador, ao subscrever este Pacto, faz reserva expressa ao artigo VI, bem como a toda disposição que esteja em conflito, ou que não esteja

¹ As firmas dos Plenipotenciários acham-se à pág. 119.

em harmonia com os princípios proclamados ou as estipulações contidas na Carta das Nações Unidas, na Carta da Organização dos Estados Americanos ou na Constituição da República do Equador."

Estados Unidos da América

"1. Os Estados Unidos da América não se comprometem, no caso de conflito em que se considere parte agravada, a submeter à Corte Internacional de Justiça qualquer controvérsia que não seja considerada de competência da Corte.

2. A apresentação, por parte dos Estados Unidos da América, de qualquer controvérsia à arbitragem, diferentemente do ajuste judicial, dependerá da conclusão de um acordo especial entre as partes interessadas.

3. A aceitação, por parte dos Estados Unidos da América, da jurisdição da Corte Internacional de Justiça como obrigatória, *ipso facto* e sem acordo especial, tal como se dispõe no Tratado, acha-se determinada por toda limitação jurisdicional, ou por outra classe de limitação, contidas em qualquer declaração depositada pelos Estados Unidos da América, segundo o artigo 36º, parágrafo 4º, do Estatuto da Corte, e que se encontrem em vigor no momento em que se apresente um caso determinado.

4. O Governo dos Estados Unidos da América não pode aceitar o artigo VII relativo à proteção diplomática e ao esgotamento dos recursos. Por sua parte, o Governo dos Estados Unidos da América mantém as regras da proteção diplomática, incluindo a regra do esgotamento dos recursos locais por parte dos estrangeiros, tal como dispõe o Direito Internacional."

Paraguai

"A Delegação do Paraguai formula a seguinte reserva:

O Paraguai subordina ao prévio acordo das partes o processo arbitral estabelecido neste protocolo para toda questão não jurídica que afete a soberania nacional, não especificamente resolvida nos tratados atualmente em vigor."

Peru

"A Delegação do Peru formula as seguintes reservas:

1. À segunda parte do artigo V, por considerar que a jurisdição interna deve ser definida pelo próprio Estado.

2. Ao artigo XXXIII e à parte pertinente do artigo XXXIV, por considerar que as exceções de coisa julgada, resolvida por acordo entre as partes, ou regida por acordos ou tratados vigentes, determinam, em virtude de sua natureza objetiva e peremptória, a exclusão nestes casos da aplicação de todo o processo.

3. Ao artigo XXXV, no sentido de que, antes da arbitragem, se pode convocar, a requerimento da parte, a reunião do Órgão de Consulta, tal como estabelece a Carta da Organização dos Estados Americanos.

4. Ao artigo XLV, porque é de opinião que a arbitragem constituída sem a intervenção da parte se acha em contraposição com os seus preceitos constitucionais."

Nicarágua

"A Delegação de Nicarágua, ao dar aprovação ao Tratado Americano de Soluções Pacíficas (Pacto de Bogotá), deseja deixar registrado na Ata que nenhuma disposição no citado Tratado poderá prejudicar a posição que o Governo de Nicarágua tenha assumido com referência a sentenças arbitrais cuja validez haja impugnado, baseando-se nos princípios de Direito Internacional que claramente permitem impugnar decisões arbitrais que se julguem nulas ou inválidas. Consequentemente, a assinatura da Delegação de Nicarágua no aludido Tratado não poderá alegar-se como aceitação de sentenças arbitrais que Nicarágua haja impugnado e cuja validez não esteja definida.

Destarte, a Delegação de Nicarágua reitera a declaração que fez em 28 do corrente mês, ao aprovar-se o texto do mencionado Tratado na Terceira Comissão."

TRAITE AMERICAIN DE REGLEMENT PACIFIQUE

"PACTE DE BOGOTA"

Au nom de leurs peuples, les Gouvernements représentés à la Neuvième Conférence internationale américaine ont décidé, conformément à l'article 23 de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, de signer le Traité suivant:

CHAPITRE PREMIER

OBLIGATION GENERALE DE REGLER LES DIFFERENDS PAR DES MOYENS PACIFIQUES

ARTICLE I. Les Hautes Parties Contractantes réaffirment solennellement les obligations qu'elles ont acceptées dans des conventions et des déclarations internationales antérieures ainsi que dans la Charte des Nations Unies; elles décident de s'abstenir de la menace, de l'emploi de la force ou de n'importe quel autre moyen de coercition pour régler leurs différends et de recourir, en toutes circonstances, à des moyens pacifiques.

ARTICLE II. Les Hautes Parties Contractantes acceptent l'obligation de résoudre les différends internationaux à l'aide des procédures pacifiques régionales avant de recourir au Conseil de Sécurité des Nations Unies.

En conséquence, au cas où surgirait, entre deux ou plusieurs Etats signataires, un différend qui, de l'avis de l'une des parties, ne pourrait être résolu au moyen de négociations directes suivant les voies diplomatiques ordinaires, les parties s'engagent à employer les procédures établies dans ce Traité sous la forme et dans les conditions prévues aux articles suivants, ou les procédures spéciales qui, à leur avis, leur permettront d'arriver à une solution.

ARTICLE III. L'ordre des procédures pacifiques établi dans le présent Traité ne signifie pas que les parties ne peuvent recourir à celle qu'elles considèrent le plus appropriée à chaque cas, ni qu'elles doivent les suivre toutes, ni qu'il n'existe, sauf disposition expresse à cet égard, une préférence pour l'une d'elles.

ARTICLE IV. Lorsque l'une des procédures pacifiques aura été entamée, soit en vertu d'un accord entre les parties, soit en exécution du présent Traité, ou d'un pacte antérieur, il ne pourra être recouru à aucune autre avant l'épuisement de celle déjà entamée.

ARTICLE V. Lesdites procédures ne pourront s'appliquer aux questions qui, par leur nature, relèvent de la compétence nationale des Etats. Si les parties ne tombent pas d'accord sur le fait que le différend est une question relevant de la compétence nationale, sur la demande de l'une quelconque d'entre elles, cette question préjudicielle sera soumise au jugement de la Cour internationale de Justice.

ARTICLE VI. Ces procédures ne pourront non plus s'appliquer ni aux questions

déjà réglées au moyen d'une entente entre les parties, ou d'une décision arbitrale ou d'une décision d'un tribunal international, ni à celles régies par des accords ou traités en vigueur à la date de la signature du présent Pacte.

ARTICLE VII. Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à ne pas produire de réclamations diplomatiques pour protéger leurs nationaux et à n'introduire, dans le même but, aucune action devant les juridictions internationales tant que lesdits nationaux n'auront pas épuisé les voies de recours par devant les tribunaux locaux compétents de l'Etat en question.

ARTICLE VIII. Ni le recours aux moyens pacifiques de solution des différends, ni la recommandation de leur emploi ne pourront, en cas d'attaque armée, constituer un motif pour retarder l'exercice du droit de légitime défense individuelle ou collective prévu dans la Charte des Nations Unies.

CHAPITRE DEUX

PROCEDURE DES BONS OFFICES ET DE MEDIATION

ARTICLE IX. La procédure des bons offices consiste dans les démarches d'un ou de plusieurs gouvernements américains, ou d'un ou de plusieurs citoyens éminents de l'un quelconque des Etats américains étrangers à la controverse, en vue de rapprocher les parties en leur offrant la possibilité de trouver directement une solution adéquate.

ARTICLE X. Dès que le rapprochement des parties aura été réalisé et que les négociations directes auront repris, la mission de l'Etat ou du citoyen qui avait offert ses bons offices ou accepté l'invitation de s'interposer sera considérée comme terminée; cependant, par accord des parties, ledit Etat ou ledit citoyen pourra être présent aux négociations.

ARTICLE XI. La procédure de médiation consiste à soumettre le différend soit à un ou plusieurs gouvernements américains, soit à un ou plusieurs citoyens éminents de l'un quelconque des Etats américains étrangers au différend. Dans l'un et l'autre cas le ou les médiateurs seront choisis d'un commun accord par les parties.

ARTICLE XII. Les fonctions du ou des médiateurs consisteront à assister les parties dans le règlement de leur différend de la manière la plus simple et la plus directe, en évitant les formalités et faisant en sorte de trouver une solution acceptable. Le médiateur s'abstiendra de faire aucun rapport et, en ce qui le concerne, les procédures seront strictement confidentielles.

ARTICLE XIII. Si après avoir convenu de se soumettre à la procédure de conciliation les Hautes Parties Contractantes ne pouvaient parvenir, dans un délai de deux mois, à se mettre d'accord sur le choix du ou des médiateurs, ou si, une fois entamée ladite procédure de médiation, cinq mois s'écoulaient sans qu'une solution puisse être donnée au différend, les parties recourront sans retard à l'une quelconque des autres procédures de règlement pacifique prévues au présent Traité.

ARTICLE XIV. Les Hautes Parties Contractantes pourront, individuellement ou collectivement, offrir leur médiation, mais elles s'engagent à ne pas le faire tant

que le différend demeure sujet à l'une des autres procédures prévues au présent Traité.

CHAPITRE TROIS

PROCEDURE D'ENQUETE ET DE CONCILIATION

ARTICLE XV. La procédure d'enquête et de conciliation consiste à soumettre le différend à une Commission d'enquête et de conciliation qui sera constituée conformément aux dispositions établies dans les articles suivants du présent Traité et qui fonctionnera dans les limites qui y sont fixées ci-après.

ARTICLE XVI. La partie qui recourt à la procédure d'enquête et de conciliation sollicitera du Conseil de l'Organisation des Etats Américains la convocation de la Commission d'enquête et de conciliation. Le Conseil, de son côté, prendra immédiatement les mesures nécessaires en vue de cette convocation.

Une fois reçue la demande de convocation de la Commission, le différend entre les parties demeure en suspens et celles-ci s'abstiendront de tout acte pouvant rendre difficile la conciliation. A cette fin, le Conseil de l'Organisation des Etats Américains pourra, sur la demande de l'une des parties, faire des recommandations dans ce sens à ces dernières, tandis que la convocation est en voie de réalisation.

ARTICLE XVII. Les Hautes Parties Contractantes pourront nommer, par accord bilatéral qui s'effectuera au moyen d'un simple échange de notes avec chacun des autres signataires, deux membres de la Commission d'enquête et de conciliation dont l'un seulement pourra être de leur propre nationalité. Le cinquième sera élu immédiatement, au moyen d'un commun accord par ceux déjà désignés et il remplira les fonctions de Président.

L'une quelconque des Parties Contractantes pourra remplacer les membres qu'elle aura désignés quelle que soit la nationalité de ceux-ci et elle devra, dans le même acte, désigner leurs remplaçants. Lorsqu'elle aura omis de le faire, la nouvelle nomination sera considérée comme n'ayant pas été faite. Les nominations et les remplacements en question devront être enregistrés à l'Union Panaméricaine qui veillera à ce que l'effectif des Commissions de cinq membres soit toujours au complet.

ARTICLE XVIII. Sans préjudice des dispositions de l'article précédent, l'Union Panaméricaine établira un Cadre permanent de Conciliateurs américains composé de la façon suivante:

- a) Chacune des Hautes Parties Contractantes désignera, tous les trois ans, deux de leurs ressortissants jouissant de la meilleure réputation pour leur valeur, leur compétence et leur honorabilité;
- b) L'Union Panaméricaine s'informerait de l'acceptation expresse des candidats et placera dans le Cadre des Conciliateurs les noms de ceux qui auront donné leur agrément.
- c) Les gouvernements auront, à tout moment, la faculté de combler les vacances qui pourront se produire et de nommer à nouveau les mêmes membres.

ARTICLE XIX. En cas de différend entre deux ou plusieurs Etats américains qui n'auraient pas établi la Commission visée à l'article XVII, la procédure suivante devra être adoptée:

a) Chacune des parties désignera du Cadre permanent des Conciliateurs américains deux membres dont la nationalité devra être différente de la sienne.

b) Ces quatre membres désigneront à leur tour un cinquième conciliateur étranger aux parties et qui sera également tiré du Cadre permanent.

c) Si 30 jours après que leur nomination a été notifiée aux quatre membres sus-indiqués, ces derniers ne sont pas parvenus à se mettre d'accord sur le choix d'un cinquième membre, chacun d'eux établira séparément une liste de conciliateurs choisis dans le Cadre permanent et énumérés par ordre de préférence. Et après comparaison des listes ainsi établies sera déclaré élu celui qui le premier aura réuni une majorité de voix. L'élu exercera les fonctions de Président de la Commission.

ARTICLE XX. Le Conseil de l'Organisation des Etats Américains, en convoquant la Commission d'enquête et de conciliation, fixera le lieu où elle doit se réunir. Par la suite, la Commission pourra déterminer le ou les endroits où elle doit exercer ses fonctions, en tenant compte des conditions les plus propres à la réalisation de ses travaux.

ARTICLE XXI. Lorsque le même différend existe entre plus de deux Etats, les Etats qui soutiennent le même point de vue seront considérés comme une même partie. Si leurs intérêts sont divergents, ils auront le droit d'augmenter le nombre des conciliateurs de façon à ce que toutes les parties aient une représentation égale. Le Président sera élu conformément aux dispositions de l'article XIX.

ARTICLE XXII. Il appartient à la Commission d'enquête et de conciliation d'éclaircir les points en litige et de s'efforcer d'amener celles-ci à un accord dans des conditions mutuellement acceptables. Dans le but de trouver une solution acceptable, la Commission procédera aux enquêtes qu'elle jugera nécessaires sur les faits qui ont donné naissance au différend.

ARTICLE XXIII. Il est dû devoir des parties de faciliter les travaux de la Commission et de lui fournir, de la façon la plus large possible, tous les documents et renseignements utiles, et elles ont l'obligation d'employer les moyens dont elles disposent en vue de lui permettre de citer et entendre des témoins ou des experts, ou d'effectuer toutes autres démarches utiles, dans les limites de leurs territoires respectifs et en conformité avec leurs lois.

ARTICLE XXIV. Au cours des procédures devant la Commission, les parties se feront représenter par des délégués plénipotentiaires ou par des agents qui serviront d'intermédiaires entre elles et la Commission. Les parties et la Commission pourront avoir recours aux services de conseillers et experts techniques.

ARTICLE XXV. La Commission terminera ses travaux dans un délai de six mois à compter du jour de sa constitution; mais les parties pourront, d'un commun accord, proroger ce délai.

ARTICLE XXVI. Si, de l'opinion des parties, le différend se limite exclusivement

à des questions de fait, la Commission se bornera à faire une enquête au sujet de celles-ci et terminera ses travaux en présentant son rapport.

ARTICLE XXVII. Au cas où un accord résulterait de la conciliation, la Commission, dans son rapport final, se bornera à reproduire le texte du règlement auquel sont parvenues les parties et ledit texte sera publié après avoir été remis aux parties, sauf si ces dernières en décident autrement. Au cas contraire, le rapport final contiendra un résumé des travaux effectués par la Commission; il sera remis aux parties et publié dans un délai de six mois, à moins que celles-ci en décident autrement. Dans l'un et l'autre cas, le rapport final sera adopté à la majorité des voix.

ARTICLE XXVIII. Les rapports et conclusions de la Commission d'enquête et de conciliation n'auront aucun caractère obligatoire pour les parties ni en ce qui concerne l'exposition des faits ni en ce qui concerne les questions de droit; ils n'auront d'autre caractère que celui de recommandations soumises à la considération des parties pour faciliter le règlement amical du différend.

ARTICLE XXIX. La Commission d'enquête et de conciliation remettra à chacune des parties, ainsi qu'à l'Union Panaméricaine, des copies certifiées des actes de ses travaux. Ces actes ne seront publiés qu'au moment où les parties en auront ainsi décidé.

ARTICLE XXX. Chacun des membres de la Commission recevra une compensation pécuniaire dont le montant sera fixé d'un commun accord entre les parties. En cas de désaccord de celles-ci, le Conseil de l'Organisation en fixera le montant. Chacun des gouvernements aura à sa charge ses propres frais et une partie égale des dépenses communes de la Commission, celles-ci comprenant les compensations prévues précédemment.

CHAPITRE QUATRE

PROCEDURE JUDICIAIRE

ARTICLE XXXI. Conformément au paragraphe 2 de l'article 36 du Statut de la Cour internationale de Justice, les Hautes Parties Contractantes en ce qui concerne tout autre Etat américain déclarent reconnaître comme obligatoire de plein droit, et sans convention spéciale tant que le présent Traité restera en vigueur, la juridiction de la Cour sur tous les différends d'ordre juridique surgissant entre elles et ayant pour objet:

- a) L'interprétation d'un traité;
- b) Toute question de droit international;
- c) L'existence de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international; ou
- d) La nature ou l'étendue de la réparation qui découle de la rupture d'un engagement international.

ARTICLE XXXII. Lorsque la procédure de conciliation établie précédemment, conformément à ce Traité ou par la volonté des parties, n'aboutit pas à une solution et que ces dites parties n'ont pas convenu d'une procédure arbitrale, l'une quel-

conque d'entre elles aura le droit de porter la question devant la Cour internationale de Justice de la façon établie par l'article 40 de son Statut. La compétence de la Cour restera obligatoire, conformément au paragraphe 1 de l'article 36 du même Statut.

ARTICLE XXXIII. Au cas où les parties ne se mettraient pas d'accord sur la compétence de la Cour au sujet du litige, la Cour elle-même décidera au préalable de cette question.

ARTICLE XXXIV. Si, pour les motifs indiqués aux articles V, VI et VII de ce Traité, la Cour se déclarait incompétente pour juger le différend, celui-ci sera déclaré terminé.

ARTICLE XXXV. Si, pour une raison quelconque, la Cour se déclarait incompétente pour juger un différend et prendre une décision à son sujet, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre celui-ci à l'arbitrage, conformément aux dispositions du Chapitre Cinq du présent Traité.

ARTICLE XXXVI. En cas de différends soumis à la procédure de règlement judiciaire envisagée dans ce Traité, la Cour prendra sa décision en séance plénière, ou, si les parties le demandent, en chambre spéciale, conformément à l'article 26 de son Statut. De cette façon, les parties pourront convenir que le conflit est jugé *ex aequo et bono*.

ARTICLE XXXVII. La procédure que devra suivre la Cour est celle fixée par son Statut.

CHAPITRE CINQ

PROCEDURE D'ARBITRAGE

ARTICLE XXXVIII. Outre ce qui est établi dans le Chapitre Quatre de ce Traité, les Hautes Parties Contractantes auront la faculté de soumettre à l'arbitrage, après accord entre elles, les différends d'ordre quelconque, juridiques ou non, qui auront surgi ou seraient appelés à surgir entre elles par la suite.

ARTICLE XXXIX. Le Tribunal d'Arbitrage appelé à connaître du différend dans les cas visés aux articles XXXV et XXXVIII de ce Traité sera, à moins d'accord contraire, constitué de la façon indiquée ci-après.

ARTICLE XL. (1) Dans un délai de deux mois, à compter de la notification de la décision de la Cour, dans le cas prévu à l'article XXXV, chacune des parties désignera un arbitre d'une compétence reconnue en matière de droit international et jouissant d'une haute réputation morale et elle fera part de son choix au Conseil de l'Organisation. En temps voulu, elle présentera à ce même Conseil une liste de 10 juristes choisis parmi ceux qui composent la liste générale des membres de la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye, n'appartenant pas à son groupe national et disposés à accepter cette fonction.

(2) Dans le mois suivant la présentation des listes, le Conseil de l'Organisation procédera à la formation du Tribunal d'Arbitrage de la façon suivante:

(a) Les personnes dont les noms sont reproduits trois fois sur les listes

présentées par les parties composeront, avec les deux membres désignés directement par les parties, le Tribunal d'Arbitrage.

(b) Au cas où plus de trois personnes se trouveraient dans la situation visée au paragraphe précédent, les trois arbitres qui doivent compléter le Tribunal seront choisis par tirage au sort.

(c) Dans les cas prévus aux deux paragraphes précédents, les cinq arbitres désignés choisiront entre eux leur Président.

(d) Si deux noms seulement se trouvaient dans le cas envisagé par le paragraphe (a) du présent article, les candidats auxquels ils s'appliquent et les deux arbitres choisis directement par les parties, éliront d'un commun accord le cinquième arbitre qui présidera le Tribunal. Le choix devra se faire parmi les juristes de la même liste générale de la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye et porter sur un arbitre qui n'était pas désigné dans les listes préparées par les parties.

(e) Si les listes ne présentent qu'un seul nom commun, cette personne fera partie du Tribunal et un autre arbitre sera choisi au moyen d'un tirage au sort parmi les 18 juristes restants des listes mentionnées. Le Président sera élu conformément à la procédure établie au paragraphe précédent.

(f) Au cas où aucune concordance n'existerait entre les listes, deux arbitres seront tirés de chacune d'elles au moyen d'un tirage au sort; le cinquième arbitre sera élu de la manière indiquée précédemment, et il exercera les fonctions de Président.

(g) Si les quatre arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un cinquième arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date à laquelle le Conseil de l'Organisation leur a fait part de leur nomination, chacun d'eux établira séparément et en disposant les noms par ordre de préférence, la liste des juristes et, après comparaison des listes ainsi formées, sera déclaré élu celui qui réunit le plus grand nombre de votes.

ARTICLE XLI. Les parties pourront, d'un commun accord, constituer le Tribunal de la manière jugée par elles la plus appropriée. Elles pourront même choisir un seul arbitre, désignant en pareil cas un chef d'Etat, un juriste éminent ou n'importe quel tribunal de justice dans lequel elles ont la même confiance.

ARTICLE XLII. Lorsque plus de deux Etats sont parties au même différend, ceux qui défendent des intérêts semblables seront considérés comme une seule partie. Si leurs intérêts sont opposés, ils auront le droit d'augmenter le nombre des arbitres de telle façon que toutes les parties aient une représentation égale. Le Président sera élu conformément aux dispositions de l'article XL.

ARTICLE XLIII. Les parties établiront dans chaque cas le compromis qui devra définir clairement le point spécifique qui fait l'objet du différend, désigner le siège du Tribunal, fixer les règles à observer au cours de la procédure, déterminer le délai dans lequel le jugement doit être prononcé et les autres conditions dont elles conviennent entre elles.

Au cas où un accord ne serait pas obtenu, relativement au compromis, dans un

délai de trois mois à compter de la date de l'installation du Tribunal, la Cour internationale de Justice formulera un compromis obligatoire pour les parties, au moyen de la procédure sommaire.

ARTICLE XLIV. Les parties peuvent se faire représenter devant le Tribunal d'Arbitrage par les personnes qu'elles jugent convenable de désigner.

ARTICLE XLV. Au cas où, dans le délai prévu à l'article XL, l'une des parties ne désignerait pas son arbitre et ne présenterait pas sa liste de candidats, l'autre partie aurait le droit de demander au Conseil de l'Organisation de constituer le Tribunal d'Arbitrage. Le Conseil invitera immédiatement la partie défaillante à remplir les obligations précitées dans un délai additionnel de 15 jours à l'échéance duquel le même Conseil procédera à l'établissement du Tribunal de la façon suivante:

a) Il tirera au sort un nom parmi ceux contenus dans la liste présentée par la partie requérante.

b) Il choisira, de la liste générale de la Cour permanente d'Arbitrage de La Haye et à la majorité absolue des voix, deux juristes dont aucun ne devra appartenir au groupe national de l'une des parties.

c) Les trois personnes ainsi désignées, avec celles choisies directement par la partie requérante, éliront, conformément aux dispositions de l'article XL, le cinquième arbitre qui exercera les fonctions de Président.

d) Le Tribunal une fois installé, la procédure fixée à l'article XLIII sera suivie.

ARTICLE XLVI. La décision arbitrale devra être motivée, adoptée à la majorité des voix et publiée après que notification en aura été faite aux parties. Le ou les arbitres dissidents pourront formuler les motifs de leur désaccord.

La décision, dûment prononcée et notifiée aux parties, règlera définitivement le différend, sera sans appel et devra recevoir exécution immédiate.

ARTICLE XLVII. Les différences qui naissent relativement à l'interprétation et l'exécution de la décision arbitrale seront portées devant le Tribunal d'Arbitrage qui a prononcé le jugement.

ARTICLE XLVIII. Dans l'année suivant sa notification, la décision arbitrale pourra donner lieu à une révision devant le même Tribunal qui l'a rendue si l'une des parties le demande, toutes les fois que se découvrira un fait, antérieur au jugement qui était ignoré du Tribunal et du demandeur en révision, et qui au surplus est susceptible, dans l'opinion du Tribunal, d'exercer une influence décisive sur la sentence arbitrale.

ARTICLE XLIX. Chacun des membres du Tribunal recevra une compensation pécuniaire, dont le montant sera fixé par l'accord des parties. Si les parties ne se sont pas entendues sur ce point le Conseil de l'Organisation leur indiquera le montant à accorder. Chacun des gouvernements aura à sa charge ses propres frais et une partie égale des dépenses communes du Tribunal, dans lesquelles seront comprises les compensations précédemment prévues.

CHAPITRE SIX

MISE A EXECUTION DES DECISIONS

ARTICLE L. Si l'une des Hautes Parties Contractantes ne remplit pas les obligations découlant d'un jugement de la Cour internationale de Justice ou d'un jugement arbitral, l'autre ou les autres parties intéressées, avant de recourir au Conseil de Sécurité des Nations Unies, demanderont une Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures afin que celle-ci convienne des mesures à prendre en vue d'assurer l'exécution de la décision juridique ou arbitrale.

CHAPITRE SEPT

AVIS CONSULTATIFS

ARTICLE LI. Les parties intéressées à la solution d'un différend pourront, d'un commun accord, demander à l'Assemblée générale ou au Conseil de Sécurité des Nations Unies de solliciter l'avis consultatif de la Cour internationale de Justice sur une question juridique quelconque.

La pétition se fera par l'intermédiaire du Conseil de l'Organisation des Etats Américains.

CHAPITRE HUIT

DISPOSITIONS FINALES

ARTICLE LII. Le présent Traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes conformément à la procédure prévue par leur constitution. L'instrument original sera déposé à l'Union Panaméricaine qui, à cette fin, en enverra copie certifiée authentique aux Gouvernements. Les instruments de ratification seront déposés aux Archives de l'Union Panaméricaine laquelle en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification sera considérée comme un échange de ratifications.

ARTICLE LIII. Le présent Traité entrera en vigueur pour les Hautes Parties Contractantes suivant l'ordre de dépôt de leurs ratifications respectives.

ARTICLE LIV. Tout Etat américain non signataire de ce Traité ou qui aura fait des réserves à son sujet pourra y adhérer ou renoncer à la totalité ou partie de ses réserves, au moyen d'un instrument officiel adressé à l'Union Panaméricaine qui en notifiera les Hautes Parties Contractantes de la façon déterminée au présent Traité.

ARTICLE LV. Si l'une des Hautes Parties Contractantes fait des réserves au présent Traité, ces réserves, à titre de réciprocité, s'appliqueront à tous les Etats signataires en ce qui concerne l'Etat qui les a faites.

ARTICLE LVI. La durée du présent Traité sera indéfinie, mais il pourra être dénoncé moyennant un préavis d'un an; passé ce délai il cessera de produire ses effets par rapport à la partie qui l'a dénoncé, et demeurera en vigueur en ce qui

concerne les autres signataires. L'avis de dénonciation sera adressé à l'Union Panaméricaine qui le transmettra aux autres Parties Contractantes.

La dénonciation n'aura aucun effet sur les procédures en cours entamées avant la transmission de l'avis en question.

ARTICLE LVII. Ce Traité sera enregistré au Secrétariat général des Nations Unies par les soins de l'Union Panaméricaine.

ARTICLE LVIII. Les traités, conventions et protocoles ci-après énumérés cesseront de produire leurs effets par rapport aux Hautes Parties Contractantes au fur et à mesure que le présent Traité entrera en vigueur en ce qui les concerne au moyen de leurs ratifications successives:

Traité pour Eviter ou Prévenir les Conflits entre les Etats américains, du 3 mai 1923;

Convention générale de Conciliation interaméricaine, du 5 janvier 1929;

Traité général d'Arbitrage interaméricain et Protocole additionnel d'Arbitrage progressif, du 5 janvier 1929;

Protocole additionnel à la Convention générale de Conciliation interaméricaine, du 26 décembre 1933;

Traité pacifique de Non Agression et de Conciliation, du 10 octobre 1933;

Convention pour Coordonner, Développer et Assurer l'Application des Traités conclus entre les Etats américains, du 23 décembre 1936;

Traité interaméricain sur les Bons Offices et la Médiation, du 23 décembre 1936; et

Traité relatif à la Prévention des Différends, du 23 décembre 1936.

ARTICLE LIX. Les dispositions de l'article précédent ne s'appliqueront pas aux procédures déjà entamées ou réglées conformément à l'un des instruments internationaux déjà mentionnés.

ARTICLE LX. Ce Traité aura pour nom: "PACTE DE BOGOTÁ".

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs qui ont été trouvés en bonne et due forme, signent ce Traité au nom de leurs gouvernements respectifs, aux dates mentionnées en regard de leur signature.

Fait à Bogotá, en quatre originaux, l'un en anglais, l'un en espagnol, l'un en français et le quatrième en portugais, le trente avril, mil neuf cent quarante-huit.

RESERVES

Argentine

"La Délégation de la République Argentine, en signant le Traité américain de Règlement pacifique (Pacte de Bogotá), formule des réserves au sujet des articles suivants, auxquels elle n'a pas donné son adhésion:

- 1) Article VII, relatif à la protection des étrangers;

- 2) Chapitre Quatre (article XXXI à article XXXVII), Procédure judiciaire;

- 3) Chapitre Cinq (article XXXVIII à article XLIX), Procédure d'Arbitrage; et

- 4) Chapitre Six (article L), Mise à Exécution des Décisions.

L'arbitrage et le règlement judiciaire possèdent, en tant qu'institutions, la ferme adhésion de la République de l'Argentine, mais la Délégation ne peut accepter la façon dont se trouvent réglementées leurs procédures de mise en application, car, à son avis, elles devraient seulement être établies pour les différends susceptibles de se produire dans l'avenir, ne puisant leur source dans aucun fait, cause ou situation antérieurs à la signature de cet instrument et n'ayant aucun rapport avec ces derniers. L'exécution obligatoire des décisions arbitrales ou judiciaires et la limitation établie qui empêche les Etats de trancher eux-mêmes les questions relevant de leur compétence nationale, conformément à l'article V, sont contraires à la tradition de l'Argentine. Est également contraire à cette tradition la protection des étrangers qui, dans la République Argentine sont protégés, de la même façon que les nationaux, par la loi suprême."

Bolivie

"La Délégation de Bolivie formule une réserve en ce qui concerne l'article VI, car elle estime que les procédures pacifiques peuvent également s'appliquer aux différends relatifs à des questions résolues par arrangement entre les parties, lorsque pareil arrangement touche aux intérêts vitaux d'un Etat."

Equateur

"La Délégation de l'Equateur, en souscrivant à ce Pacte, formule une réserve expresse relativement à l'article VI et à toute disposition qui viole les principes proclamés ou les stipulations contenues dans la Charte des Nations Unies, dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains ou dans la Constitution de la République de l'Equateur, ou qui n'est pas en harmonie avec ceux-ci."

Etats-Unis d'Amérique

"1. Les Etats-Unis d'Amérique ne s'engagent pas, en cas de conflit dans lequel ils se considèrent comme partie lésée, à soumettre à la Cour internationale de Justice un différend qui ne relève pas proprement de la compétence de la Cour.

2. La soumission de la part des Etats-Unis d'Amérique d'un différend quelconque à l'arbitrage, et non au règlement judiciaire, dépendra de la conclusion d'un accord spécial entre les parties intéressées.

3. L'acceptation par les Etats-Unis d'Amérique de la juridiction de la Cour internationale de Justice comme obligatoire *ipso facto* et sans accord spécial, telle que cette juridiction est établie au présent Traité, se trouve déterminée par toute limitation de juridiction et autre catégorie de limitation contenues dans les déclarations faites par les Etats-Unis conformément à l'article 36, paragraphe 4 du Statut de la Cour, et qui sont en vigueur au moment de l'étude d'un cas déterminé.

4. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique ne peut accepter l'article VII relatif à la protection diplomatique et à l'épuisement des ressources. Pour sa part, le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique maintient les règles de la protection diplomatique, y compris la règle de l'épuisement des ressources locales pour les étrangers, ainsi qu'il est réglé par le droit international."

Paraguay

"La Délégation du Paraguay formule la réserve suivante:

Le Paraguay soumet à l'accord préalable des parties la procédure arbitrale établie dans ce protocole au sujet de toute question de caractère non juridique qui touche à la souveraineté nationale et dont il n'est pas expressément convenu dans les traités actuellement en vigueur."

Pérou

"La Délégation du Pérou formule les réserves suivantes:

1. Réserve à la deuxième partie de l'article V, car elle estime que la juridiction intérieure doit être fixée par l'Etat lui-même.

2. Réserve à l'article XXXIII et la partie de l'article XXXIV qui s'y rapporte, car elle estime que les exceptions de la chose jugée résolue au moyen d'un accord entre les parties ou régie par les accords ou traités en vigueur, empêchent, en raison de leur nature objective et péremptoire, l'application à ces cas de toute procédure.

3. Réserve à l'article XXXV, parce que, avant qu'il soit recouru à l'arbitrage, la réunion de l'Organe de Consultation peut être convoquée, sur la demande d'une partie, ainsi que l'établit la Charte de l'Organisation des Etats Américains.

4. Réserve à l'article XLV, car elle estime que l'emploi de l'arbitrage sans intervention d'une partie se trouve en contradiction avec ses préceptes constitutionnels."

Nicaragua

"La Délégation du Nicaragua, tout en donnant son approbation au Traité américain de Règlement pacifique (Pacte de Bogotá), désire déclarer dans l'Acte qu'aucune des dispositions contenues dans ledit Traité ne peut détourner le Gouvernement du Nicaragua de la position qu'il a toujours prise en ce qui concerne les décisions arbitrales dont la validité a été contestée en se basant sur les principes du droit international, lequel permet clairement de contester des décisions arbitrales jugées nulles ou viciées. En conséquence, la Délégation du Nicaragua, en donnant sa signature au Traité, formule une réserve au sujet de l'acceptation des décisions arbitrales que le Nicaragua a contestées et dont la validité n'a pas été établie.

La Délégation de Nicaragua réitère de cette façon la déclaration qu'elle a faite le 28 courant en approuvant le texte du Traité mentionné de la Troisième Commission."

Por Honduras:

For Honduras:

Por Honduras:

Pour le Honduras:

M. A. BATRES

RAMÓN E. CRUZ

VIRILIO R. GÁLVEZ

Por Guatemala:

For Guatemala:

Por Guatemala:

Pour le Guatemala:

L. CARDOZA Y ARAGÓN

VIRILIO RODRÍGUEZ BETETA

M. NORIEGA M.

J. L. MENDOZA

JOSÉ M. SARAVIA

Por Chile:

For Chile:

Pelo Chile:

Pour le Chili:

J. HERNÁNDEZ

JULIO BARRENECHEA

J. RAMÓN GUTIÉRREZ

W. MÜLLER

D. BASSI

E. BARROS JARPA

GASPAR MORA SOTOMAYOR

RODRIGO GONZÁLEZ

Por Uruguay:

For Uruguay:

Pelo Uruguay:

Pour l'Uruguay:

DARDO REGULES

JUAN F. GUICHÓN

BLANCA MIERES DE BOTTO

CARLOS MANINI RÍOS

NILO BERCHESE

HÉCTOR A. GRAUERT

GEN. PEDRO SICCO

R. PÍRIZ COELHO

PEDRO CHOUHY TERRA

JOSÉ A. MORA

ARIOSTO D. GONZÁLEZ

Por Cuba:

For Cuba:

Por Cuba:

Pour Cuba:

O. GANS Y M.

ERNESTO DIHIGO

CARLOS TABERNILLA

R. SARABASA

GUY PÉREZ CISNEROS

E. PANDO

Por los Estados Unidos de América:

For the United States of America:

Pelos Estados Unidos da América:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

NORMAN ARMOUR

WILLARD L. BEAULAC

WILLIAM D. PAWLEY

WALTER J. DONNELLY

PAUL C. DANIELS

Por la República Dominicana:

For the Dominican Republic:

Pela República Dominicana:

Pour la République Dominicaine:

ARTURO DESPRADEL

MINERVA BERNARDINO

TEMÍSTOCLES MESSINA

JOAQUÍN BALAGUER

E. RODRÍGUEZ DEMORIZI

HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C.

Por Bolivia:

For Bolivia:

Pela Bolívia:

Pour la Bolivie:

J. PAZ CAMPERO

E. MONTES Y M.

H. PALZA

A. ALEXANDER

HUMBERTO LINARES

Por Perú:

For Peru:

Pelo Peru:

Pour le Pérou:

A. REVOREDO I.

V. A. BELAÚNDE
 LUIS FERNÁN CISNEROS
 JUAN BAUTISTA DE LAVALLE
 G. N. DE ARÁMBURU
 LUIS ECHECOPAR GARCÍA
 E. REBAGLIATI

Por Nicaragua:

For Nicaragua:

Por Nicarágua:

Pour le Nicaragua:

LUIS MANUEL DEBAYLE
 GUILLERMO SEVILLA SACASA
 JESÚS SÁNCHEZ
 DIEGO M. CHAMORRO
 MODESTO VALLE

Por México:

For Mexico:

Pelo México:

Pour le Mexique:

J. TORRES BODET
 R. CÓRDOVA
 LUIS QUINTANILLA
 JOSÉ M. ORTIZ TIRADO
 P. CAMPOS ORTIZ
 J. GOROSTIZA
 E. VILLASEÑOR
 JOSÉ LÓPEZ B.
 M. SÁNCHEZ CUEN
 G. RAMOS MILLÁN
 E. ENRÍQUEZ
 MARIO DE LA CUEVA
 F. A. URSÚA

Por Panamá:

For Panama:

Pelo Panamá:

Pour Panama:

MARIO DE DIEGO
 ROBERTO JIMÉNEZ
 R. J. ALFARO
 EDUARDO A. CHIARI

Por El Salvador:

For El Salvador:

Por El Salvador:

Pour Salvador:

HÉCTOR DAVID CASTRO
 H. ESCOBAR SERRANO
 JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS
 ROBERTO E. CANESSA

Por Paraguay:

For Paraguay:

Pelo Paraguai:

Pour le Paraguay:

CÉSAR A. VASCONSELLOS
 AUGUSTO SALDÍVAR

Por Costa Rica:

For Costa Rica:

Por Costa Rica:

Pour Costa-Rica:

EMILIO VALVERDE
 ROLANDO BLANCO
 JOSÉ MIRANDA

Por Ecuador:

For Ecuador:

Pelo Equador:

Pour l'Equateur:

A. PARRA V.
 HOMERO VITERI L.
 P. JARAMILLO A.
 GEN. L. LARREA A.
 H. GARCÍA ORTIZ
 ALBERTO PUIG AROSEMENA
 B. PERALTA P.

Por Brasil:

For Brazil:

Pelo Brasil:

Pour le Brésil:

JOÃO NEVES DA FONTOURA
 ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS
 GABRIEL DE REZENDE PASSOS
 ELMANO GOMES CARDIM
 JOÃO HENRIQUE SAMPAIO

VIEIRA DA SILVA

A. CAMILLO DE OLIVEIRA

JORGE FELIPPE KAFURI

ERNESTO DE ARAÚJO

SALVADOR CÉSAR OBINO

Por Haïti:

For Haiti:

Por Haiti:

Pour Haïti:

GUSTAVE LARAQUE
 J. L. DÉJEAN

Por Venezuela:

For Venezuela:

Pela Venezuela:

Pour le Venezuela:

RÓMULO BETANCOURT
 LUIS LANDER
 JOSÉ RAFAEL POCATERRA
 MARIANO PICÓN SALAS

Por la República Argentina:

For the Argentine Republic:

Pela República Argentina:

Pour la République Argentine:

ENRIQUE COROMINAS
 PASCUAL LA ROSA
 PEDRO JUAN VIGNALE
 SAVERIO S. VALENTI
 R. A. ARES

Por Colombia:

For Colombia:

Pela Colômbia:

Pour la Colombie:

EDUARDO ZULETA ANGEL
 CARLOS LOZANO Y LOZANO
 DOMINGO ESGUERRA
 SILVIO VILLEGAS
 LUIS LÓPEZ DE MESA
 JORGE SOTO DEL CORRAL
 CARLOS ARANGO VÉLEZ
 MIGUEL JIMÉNEZ LÓPEZ
 AUGUSTO RAMÍREZ MORENO
 CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO
 ANTONIO ROCHA

CONVENIO ECONOMICO DE BOGOTA

Subscrito en la Novena Conferencia Internacional Americana
Bogotá, marzo 30 - mayo 2, 1948

ECONOMIC AGREEMENT OF BOGOTA

Signed at the Ninth International Conference of American States
Bogotá, March 30 - May 2, 1948

CONVÊNIO ECONÔMICO DE BOGOTÁ

Assinado na Nona Conferência Internacional Americana
Bogotá, 30 de março a 2 de maio de 1948

CONVENTION ECONOMIQUE DE BOGOTA

Signée à la Neuvième Conférence internationale américaine
Bogotá, 30 mars - 2 mai, 1948

CONVENIO ECONOMICO DE BOGOTA

LOS ESTADOS AMERICANOS REPRESENTADOS EN LA NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

CONSIDERANDO:

Que es su deseo mantener, fortalecer y desarrollar en el campo económico, y dentro del marco de las Naciones Unidas, las relaciones especiales que los unen;

Que el bienestar económico de cada Estado depende en gran parte del bienestar de los demás;

Que, en la Conferencia Interamericana para el Mantenimiento de la Paz y la Seguridad del Continente, han considerado que la seguridad económica indispensable para el progreso de todos los pueblos americanos es, en todo momento, la mejor garantía de su seguridad política y del éxito de su esfuerzo conjunto para el mantenimiento de la Paz Continental;

Que en la Carta Económica de las Américas han fijado los principios esenciales que deben orientar su política económica y social; y

Que han hecho suyos los principios y propósitos económicos y sociales de la Carta de las Naciones Unidas,

HAN RESUELTO:

Autorizar a sus respectivos representantes, cuyos plenos poderes han sido encontrados en buena y debida forma, para subscribir los siguientes artículos:

CAPITULO I

PRINCIPIOS

ARTÍCULO 1. Los Estados Americanos, representados en la Novena Conferencia Internacional Americana y que en lo sucesivo se denominarán los Estados, declaran que tienen el deber de cooperar para la solución de sus problemas económicos, y de actuar en sus relaciones económicas internacionales animados por el espíritu americanista de buena vecindad.

ARTÍCULO 2. Los propósitos de la cooperación a que se refiere este Convenio y los principios que la inspiran son los que marcan la Carta de las Naciones Unidas, la Carta Económica de las Américas y la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

ARTÍCULO 3. Los Estados Americanos declaran su intención de cooperar individual y colectivamente y con otras naciones para la realización del principio de facilitar el acceso, en igualdad de condiciones, al comercio, productos y medios de producción, incluyendo los adelantos científicos y técnicos, necesarios para su desarrollo industrial y económico general.

Asimismo, reafirman la resolución de que, como política general, se tome en cuenta la necesidad de compensar la disparidad que se aprecia frecuentemente entre los precios de los productos primarios y los de las manufacturas, estableciendo la necesaria equidad entre los mismos.

ARTÍCULO 4. Los Estados están de acuerdo en que deben estimularse los convenios bilaterales o multilaterales que, conformes con lo dispuesto en este Convenio, contribuyen a su bienestar económico y a su seguridad común.

ARTÍCULO 5. Los Estados reiteran que el uso productivo de sus recursos humanos y materiales, interesa y beneficia a todos los países y que:

a) El desarrollo económico en general, incluida la explotación de los recursos naturales, la diversificación de las economías y el perfeccionamiento tecnológico, mejorará las posibilidades de empleo, aumentará la productividad y la remuneración de la mano de obra, incrementará la demanda de mercancías y servicios, contribuirá a equilibrar las economías, expansionará el comercio internacional y elevará el nivel de los ingresos reales; y

b) La sana industrialización, en particular de aquellos Estados que no han logrado aprovechar plenamente sus recursos naturales, es indispensable para alcanzar los fines indicados en el inciso anterior.

ARTÍCULO 6. La medida y el carácter de la cooperación económica estarán condicionados para cada país participante por sus recursos, por los términos de sus propias leyes y por los compromisos contraídos mediante convenios internacionales.

ARTÍCULO 7. Los Estados Americanos reconocen su interés común en el mantenimiento de condiciones económicas favorables al desarrollo de una economía mundial equilibrada y expansiva, y a un alto nivel del comercio internacional, en tal forma que contribuya al fortalecimiento económico y al progreso de cada Estado.

ARTÍCULO 8. Ningún Estado podrá aplicar o estimular medidas coercitivas de carácter económico y político para forzar la voluntad soberana de otro Estado y obtener de éste ventajas de cualquier naturaleza.

CAPITULO II

COOPERACION TECNICA

ARTÍCULO 9. Los Estados se comprometen por medio de la acción individual y conjunta, a continuar y a ampliar la cooperación técnica para la realización de estudios y preparación de planes y proyectos encaminados a intensificar su agricultura, ganadería y minería, fomentar su industria, incrementar su comercio, diversificar su producción y, en general, a fortalecer su estructura económica.

ARTÍCULO 10. Para realizar los objetivos enunciados en el artículo anterior, el Consejo Interamericano Económico y Social, que en el texto del presente Convenio se seguirá llamando el Consejo, en la esfera de su competencia, será responsable del fomento y de la coordinación de las actividades necesarias para:

a) Hacer un estudio de la situación económica actual y preparar un inventario del potencial económico de los Estados, que comprenda estudios de sus recursos naturales y humanos y de las posibilidades de desarrollo agrícola, minero e industrial, con miras a la utilización extensa de estos recursos y al fomento de sus economías;

b) Promover la investigación de laboratorio y el trabajo experimental que considere necesario;

c) Promover la instrucción de personal técnico y administrativo en todas las actividades económicas por medios tales como: el intercambio de profesores y estudiantes entre los establecimientos de educación técnica de las Américas; el intercambio de funcionarios administrativos especializados; el intercambio de especialistas entre los organismos gubernamentales, técnicos y económicos; el aprendizaje de trabajadores especializados, capataces y personal auxiliar en fábricas industriales y escuelas técnicas; y conferencias y seminarios;

d) Preparar estudios de los problemas técnicos de administración y hacienda pública, en relación con el fomento del comercio y de la economía;

e) Promover medidas para aumentar el comercio entre los Estados Americanos y entre ellos y otros países del mundo. Esas medidas deben incluir el estudio y fomento de la adopción de reglamentos sanitarios relativos a plantas y animales a fin de llegar a un acuerdo internacional para impedir la aplicación de dichos reglamentos sanitarios como medio indirecto de imponer barreras al comercio internacional. Tal estudio debe emprenderse en cooperación con las demás organizaciones adecuadas;

f) Poner a disposición del país o países interesados, los datos estadísticos, la información y los planes generales que puedan desarrollarse en relación con el programa indicado arriba;

g) Examinar, a solicitud de los Estados Miembros, proyectos concretos de fomento o de inmigración con miras a aconsejar sobre su practicabilidad y sobre su utilidad para el buen desarrollo económico del país en cuestión, y ayudar a su preparación para su eventual presentación al capital privado o a organizaciones gubernamentales o intergubernamentales de préstamos para su posible financiamiento; y

h) Poner a disposición de los países que lo soliciten, asesoría técnica; y hacer arreglos para el intercambio de asistencia técnica en todos los campos de la actividad económica, incluyendo el bienestar y la seguridad sociales.

ARTÍCULO 11. Para cumplir las funciones que le señala el Artículo 10, el Consejo organizará un Cuerpo Técnico de carácter permanente. La dirección de este Cuerpo estará a cargo de un Jefe Técnico, quien en los asuntos de su competencia participará con derecho a voz en las deliberaciones del Consejo y será el ejecutor de sus decisiones.

El Consejo refundirá los organismos interamericanos existentes encargados de funciones similares y utilizará los servicios de la Unión Panamericana.

ARTÍCULO 12. El Consejo mantendrá continua vinculación con la Comisión Económica para la América Latina del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas, a fin de asegurar una estrecha colaboración y una división práctica de tareas que eviten la duplicación de labores y gastos.

En el desarrollo de sus actividades, el Consejo mantendrá comunicación y canjes de informaciones con las entidades que en cada país se dediquen al estudio de los problemas económicos o sirvan de organismos directores y planeadores de

la economía nacional, lo mismo que con las instituciones educacionales, técnicas y científicas, y con las organizaciones particulares nacionales e internacionales de la producción y del comercio. El Consejo enviará copia de su correspondencia con dichas entidades a los gobiernos interesados.

ARTÍCULO 13. En el ejercicio de sus funciones podrá el Consejo solicitar de los respectivos gobiernos los elementos de juicio que necesite. Los gobiernos podrán negar las informaciones que consideren de carácter reservado. El Consejo sólo podrá ejercer sus funciones dentro del territorio de un país, si recibe la autorización del mismo.

ARTÍCULO 14. Los Estados Miembros podrán solicitar estudios especiales del Consejo Interamericano Económico y Social, el cual determinará si los estudios que se le solicitan son de su competencia y podrá también indicar si es más apropiado que las peticiones respectivas se dirijan, en todo o en parte, a otras instituciones nacionales o internacionales o a entidades privadas.

ARTÍCULO 15. Los Estados, al determinar el presupuesto de la Unión Panamericana, tendrán en cuenta las cantidades necesarias para cubrir los mayores gastos del Consejo y de su Cuerpo Técnico, con el fin de que puedan desempeñar las funciones descritas en el Artículo 10.

ARTÍCULO 16. Cuando uno o varios países soliciten la preparación de proyectos específicos de desarrollo económico o de inmigración, éstos se ejecutarán por el Consejo con su propio personal o con técnicos especialmente contratados por cuenta y costo del país o de los países que los soliciten, decidiendo el Consejo, en este último caso, la proporción en que esos países deberán contribuir a sufragar los gastos.

Sólo en casos excepcionales, calificados por el propio Consejo, podrán hacerse estudios de reconstrucción o fomento económico específicos a expensas del presupuesto general.

ARTÍCULO 17. Nada de lo dicho en este capítulo interferirá con otros arreglos celebrados entre los Estados para prestarse recíprocamente cooperación técnica en el campo económico.

CAPITULO III

COOPERACION FINANCIERA

ARTÍCULO 18. Los Estados, de conformidad con el Artículo 6 de este Convenio, se comprometen a prestarse recíprocamente cooperación financiera para acelerar su desarrollo económico.

Sin perjuicio de la obligación de cada país de adoptar para este desarrollo las medidas internas en su poder, podrán requerir la cooperación financiera de los demás Estados Americanos.

ARTÍCULO 19. Los Estados reiteran los propósitos de facilitar un alto nivel de intercambio comercial entre ellos y con el resto del mundo y de promover el progreso económico y social en general por medio del estímulo a la inversión local de

ahorros nacionales y al capital extranjero privado, y se comprometen a continuar fomentando la realización de estos propósitos.

Los Estados Miembros del Fondo Monetario Internacional reafirman los propósitos del Fondo y, en condiciones normales, utilizarán sus servicios para lograr los propósitos del mismo, los cuales facilitarán la realización de las finalidades mencionadas anteriormente.

Todos los Estados convienen, en los casos apropiados, en complementar la cooperación financiera para los propósitos mencionados:

a) Por medio de acuerdos bilaterales de estabilización, no discriminatorios, sobre bases mutuamente ventajosas; y

b) Mediante la utilización de aquellas instituciones que sea conveniente crear en el futuro y de las cuales sean Miembros.

ARTÍCULO 20. Los Estados Americanos Miembros del Banco Internacional de Reconstrucción y Fomento reafirman los objetivos de dicho Banco y convienen en concertar sus esfuerzos a fin de que sea un instrumento cada vez más eficaz de tales objetivos, especialmente con la promoción de su mutuo desarrollo económico.

Todos los Estados declaran, asimismo, que, en casos adecuados, continuarán extendiéndose créditos a medio y largo plazo por instituciones gubernamentales o intergubernamentales para el fomento económico y el aumento del comercio internacional, a fin de complementar la corriente de inversiones privadas. Una justificación económica adecuada deberá existir para los fines particulares a que han de dedicarse dichos créditos y las obras que se emprendan deberán adaptarse a las condiciones locales y poder sobrevivir sin necesidad de protección o subsidios permanentes, excesivos.

Además, los Estados convienen en que respecto a estos préstamos se establecerá un criterio según el cual sea posible acordar a los países deudores facilidades en cuanto a las condiciones y/o moneda en que deban efectuar el pago, en los casos en que éstos sufriesen de escasez aguda de divisas que les impida cumplir en la forma estipulada en el préstamo.

ARTÍCULO 21. Los Estados reconocen que la insuficiencia de ahorros nacionales, o el empleo ineficiente de los mismos, ha contribuido a crear prácticas inflacionistas en muchos países de América, que pueden en última instancia poner en peligro la estabilidad de sus tipos de cambio y el desarrollo ordenado de sus economías.

Por lo tanto, los Estados Miembros convienen en estimular el desarrollo de los mercados locales de capital para proveer, de fuentes no inflacionistas, los fondos necesarios para cubrir los gastos de inversión en moneda nacional. Los Estados Miembros convienen que, en general, no debe solicitarse el financiamiento internacional con el fin de cubrir los gastos en moneda nacional. Sin embargo, reconocen que mientras los ahorros nacionales disponibles en los mercados locales de capital o en otras partes no sean suficientes, los gastos en moneda nacional podrán, en circunstancias justificadas, considerarse para el financiamiento a que se refiere el Artículo 20.

CAPITULO IV

INVERSIONES PRIVADAS

ARTÍCULO 22. Los Estados declaran que la inversión de capitales privados y la introducción de técnicas modernas y capacidad administrativa de otros países para fines productivos y económicos y socialmente adecuados, constituye un factor importante de su desarrollo económico general y del progreso social consiguiente.

Reconocen que la corriente de inversiones internacionales de capitales será estimulada en la medida en que los Estados ofrezcan a los nacionales de otros países oportunidades para hacer sus inversiones, y seguridad para las inversiones existentes y futuras.

Los capitales extranjeros recibirán tratamiento equitativo. Los Estados, por lo tanto, acuerdan no tomar medidas sin justificación o sin razón válida o discriminatorias que lesionen los derechos legalmente adquiridos o los intereses de nacionales de otros países en las empresas, capitales, especialidades, artes o tecnologías que éstos hubieren suministrado.

Los Estados se darán recíprocamente facilidades y estímulos apropiados para la inversión y reinversión de capitales extranjeros y no impondrán restricciones injustificables para la transferencia de tales capitales y de sus ganancias.

Los Estados acuerdan que no impondrán en sus respectivos territorios trabas irrazonables o injustificables que priven a otros Estados de obtener, en condiciones equitativas, el capital, las habilidades y las técnicas necesarias para su desarrollo económico.

ARTÍCULO 23. Los Estados declaran que las inversiones extranjeras deben hacerse no sólo con la debida consideración a la ganancia legítima de los inversionistas, sino también con miras a aumentar el ingreso nacional y acelerar el sólido desarrollo económico del país en donde se haga la inversión, y a fin de promover el bienestar social y económico de las personas que dependen directamente de la empresa en cuestión.

Declaran, además, con respecto al empleo y a las condiciones en que se lleven a cabo, que se debe conceder trato justo y equitativo a todo el personal, nacional y extranjero, y que se debe estimular la mejora de la preparación técnica y administrativa del personal nacional.

Los Estados reconocen que, para asegurar que el capital privado contribuya al más alto grado posible a su desarrollo y progreso y al adiestramiento de los nacionales, es conveniente permitir que las empresas, sin perjuicio de las leyes de cada país, empleen y utilicen los servicios de un número razonable de técnicos y personal directivo, cualquiera que sea su nacionalidad.

ARTÍCULO 24. Los capitales extranjeros quedarán sujetos a las leyes nacionales, con las garantías previstas en el presente capítulo y especialmente en el Artículo 22 y sin perjuicio de los acuerdos (*obligations*) vigentes o futuros entre Estados. Los Estados reafirman su derecho de establecer dentro de un régimen de equidad y de garantías legales y judiciales efectivas:

a) Medidas para evitar que las inversiones extranjeras sean utilizadas directa o indirectamente como instrumento para intervenir en la política na-

cional o para perjudicar la seguridad o los intereses fundamentales de los países que las reciben; y

b) Normas relativas a la extensión, condiciones y términos en que se permitirá la inversión extranjera en el futuro.

ARTÍCULO 25. Los Estados no tomarán acción discriminatoria contra las inversiones por virtud de la cual la privación de los derechos de propiedad legalmente adquiridos por empresas o capitales extranjeros se lleve a cabo por causas o en condiciones diferentes a aquellas que la constitución o las leyes de cada país establezcan para la expropiación de propiedades nacionales. Toda expropiación estará acompañada del pago del justo precio en forma oportuna (*prompt*), adecuada y efectiva.

ARTÍCULO 26. Los Estados declaran su intención de promover las inversiones sanas fomentando, en lo posible y de acuerdo con las leyes de cada país, el establecimiento de principios uniformes de contabilidad de las empresas así como de normas sobre los informes que puedan o deban ser utilizados por los inversionistas particulares.

ARTÍCULO 27. Cada Estado, para estimular las inversiones privadas hechas con fines de fomento económico, procurará, dentro del marco de sus propias instituciones, liberalizar sus leyes de tributación para reducir progresivamente y aun eliminar la doble tributación en lo que se refiere a las rentas procedentes del extranjero y evitar tributaciones discriminatorias e indebidamente gravosas, sin crear, sin embargo, vías internacionales de evasión fiscal.

Los Estados procurarán también concertar rápidamente convenios para evitar la doble tributación.

CAPITULO V

COOPERACION PARA EL DESARROLLO INDUSTRIAL Y ECONOMICO

ARTÍCULO 28. De conformidad con el Artículo 5 de este Convenio, los Estados:

a) Reconocen que están obligados a cooperar entre sí por todos los medios que sean adecuados para que su desarrollo económico no se detenga, sino por el contrario se acelere en lo posible, y cuando sea pertinente, a colaborar con los organismos intergubernamentales, para facilitar y promover el desarrollo industrial y económico en general, incluyendo el incremento de la agricultura, la minería y la producción de otras materias primas con que satisfacer sus necesidades;

b) Procurarán la utilización de las industrias y de la producción en general, que sean actual o potencialmente eficientes para que puedan participar en los planes económicos de conjunto de interés para las Américas; y

c) También consideran conveniente que el desarrollo progresivo de la producción se realice de acuerdo con las posibilidades agrícolas e industriales de cada país, a fin de suplir plenamente los requerimientos de las naciones consumidoras a precios equitativos para ellas y que ofrezcan a los productores un rendimiento (*remuneração*) razonable.

ARTÍCULO 29. El progresivo desarrollo industrial y económico requiere, entre otras cosas, adecuados suministros de capitales, materiales, materias primas, equipos modernos, tecnología y habilidad técnica y administrativa. Por lo tanto, para estimular y auxiliarse en el suministro de esas facilidades:

a) Los Estados, de conformidad con los propósitos de cooperación económica del presente Convenio, acuerdan hacer cuanto les sea posible, dentro del marco de sus poderes, para facilitar la adquisición y exportación, en beneficio recíproco, de los capitales, equipos, materias primas, servicios y demás elementos requeridos por sus necesidades económicas;

b) Los Estados se comprometen a no imponer obstáculos irrazonables e injustificados que impidan la adquisición, por otros de ellos, sobre bases justas y equitativas, de los elementos, materiales y servicios mencionados en el párrafo anterior;

c) Si circunstancias anormales hicieren necesario aplicar restricciones a la exportación, prioridades para la adquisición y exportación o ambas, los Estados aplicarán esas medidas sobre una base justa y equitativa, teniendo en cuenta las necesidades mutuas y otros factores adecuados y pertinentes; y

d) Al aplicar las restricciones mencionadas en el párrafo anterior, los Estados procurarán que la distribución y el comercio de los productos restringidos se hagan en cantidades tan aproximadas como sea posible a las que, en ausencia de tales restricciones, pudieran haber obtenido los diversos países.

CAPITULO VI

SEGURIDADES ECONOMICAS

ARTÍCULO 30. Los Estados convienen en cooperar entre sí y con otras naciones productoras y consumidoras, con la finalidad de celebrar convenios intergubernamentales que impidan o corrijan desajustes en el comercio internacional de productos primarios básicos y esenciales para las economías de los países productores del Hemisferio, tales como las tendencias y situaciones de desequilibrio persistente entre la producción y el consumo, de acumulaciones de excedentes considerables, o de fluctuaciones acentuadas de precios, sin perjuicio de lo establecido en el párrafo segundo del Artículo 3.

ARTÍCULO 31. Los Estados limítrofes o los pertenecientes a la misma región económica, podrán celebrar convenios preferenciales con fines de desarrollo económico, respetando en su caso las obligaciones que a cada Estado correspondan en virtud de los convenios internacionales bilaterales existentes o multilaterales que hayan celebrado o celebren. Los beneficios otorgados en dichos convenios no se harán extensivos a otros países por aplicación de la cláusula de la nación más favorecida, salvo acuerdo especial al respecto.

El desarrollo del principio contenido en este artículo se encomienda a la Conferencia Económica Especializada que se celebrará en el segundo semestre del presente año.

CAPITULO VII

GARANTIAS SOCIALES

ARTÍCULO 32. Los Estados, dentro de los objetivos económicos que señala este Convenio, acuerdan cooperar, del modo más eficaz, en la solución de sus problemas sociales y en adoptar medidas apropiadas a sus instituciones políticas y sociales, de conformidad con lo establecido en la Carta Interamericana de Garantías Sociales, y conducentes a:

a) Asegurar el imperio de la justicia social y las buenas relaciones entre trabajadores y patronos;

b) Promover oportunidades para el empleo útil y regular, con una remuneración justa, para toda persona que desee y pueda trabajar;

c) Atemperar los efectos perniciosos que la enfermedad, la vejez, el desempleo temporal y los riesgos del trabajo puedan tener respecto a la continuidad de los salarios;

d) Salvaguardar la salud, el bienestar y la educación de la población, prestando especial atención a la salud maternal e infantil;

e) Proveer en cada país el mecanismo administrativo y el personal adecuado para poner en efecto estos programas;

f) Asegurar un régimen legal de descanso retribuido anual para todo trabajador, teniendo en cuenta de manera especial el adecuado en el trabajo de los menores; y

g) Asegurar la permanencia en el disfrute de su trabajo de todo asalariado, impidiendo los riesgos del despido sin justa causa.

CAPITULO VIII

TRANSPORTE MARITIMO

ARTÍCULO 33. Los Estados acuerdan estimular y coordinar el uso más eficiente de sus facilidades de transporte, incluyendo puertos y puertos francos, a fin de satisfacer sus necesidades económicas al menor costo posible, compatible con un servicio seguro y adecuado.

ARTÍCULO 34. Los Estados acuerdan estimular la reducción de los costos de transporte por todos los medios posibles mediante la mejora de las condiciones portuarias, las disposiciones que afectan el manejo de los puertos y de los barcos, los requisitos de aduana y rebaja de derechos y otros gastos y gravámenes portuarios que restrinjan indebidamente el comercio marítimo interamericano.

ARTÍCULO 35. Los Estados procurarán la eliminación de medidas discriminatorias y restricciones innecesarias aplicadas por los Gobiernos a la navegación comercial internacional con el fin de promover la disponibilidad de los servicios marítimos para el comercio mundial sin discriminación; la ayuda y fomento acordados por un gobierno a su marina mercante nacional con miras a su desarrollo y para fines de seguridad no constituyen en sí mismos una discriminación, siempre

que dicha ayuda y fomento no estén fundados en medidas concebidas con el propósito de restringir a los buques de cualquier bandera la libertad de participar en el comercio internacional.

CAPITULO IX

LIBERTAD DE TRANSITO

ARTÍCULO 36. Los Estados consideran que, para favorecer el comercio internacional entre ellos, debe existir libertad de tránsito a través de sus respectivos territorios.

Convenios regionales y generales reglamentarán la aplicación de este principio entre los Estados del Continente.

CAPITULO X

VIAJES INTERAMERICANOS

ARTÍCULO 37. Los Estados declaran que el desarrollo de los viajes interamericanos, incluyendo el turismo, constituye un factor importante de su fomento económico general que contribuye a la expansión del comercio, a facilitar la cooperación técnica y a aumentar la armonía económica. Por lo tanto, se comprometen a dar aliento a las medidas nacionales e internacionales para reducir las restricciones a los viajeros no inmigrantes de los Estados, sin discriminación entre los visitantes por razón del objeto de su visita, ya sea ésta de placer, salud, negocios o educación.

Los Estados consideran que uno de los medios más eficaces de fomentar los viajes interamericanos, es reducir los precios de los pasajes.

CAPITULO XI

AJUSTE DE CONTROVERSIAS ECONOMICAS

ARTÍCULO 38. Los Estados, individual y colectivamente, convienen en acudir solamente a los medios ordenados y amistosos para resolver todas las diferencias o controversias económicas entre ellos. Acuerdan, en el caso de que surjan esas controversias, hacer consultas por las vías diplomáticas con el fin de llegar a una solución mutuamente satisfactoria. Si tales consultas resultaren infructuosas, cualquier Estado que sea parte en la controversia podrá pedir al Consejo que haga arreglos para nuevas consultas, patrocinadas por el Consejo, para facilitar entre las partes un arreglo amistoso de la controversia.

En caso necesario, los Estados someterán la solución de sus diferencias o controversias económicas a los procedimientos previstos en el sistema interamericano de paz, o a otros establecidos en virtud de convenios ya existentes o que puedan concertarse en el futuro.

CAPITULO XII

COORDINACION CON OTROS ORGANISMOS INTERNACIONALES

ARTÍCULO 39. El Consejo, en cumplimiento de las disposiciones de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, tomará todas las medidas necesarias

para coordinar las actividades que son de su competencia con las actividades de otros organismos internacionales, a fin de eliminar la duplicación del esfuerzo y de establecer la base de una cooperación efectiva en las áreas de interés común. Con este fin, el Consejo deberá mantener el más amplio intercambio de información, necesaria para esta cooperación y para la coordinación de esfuerzos, y efectuará arreglos prácticos con otros organismos internacionales respecto de la preparación y ejecución de estudios y programas.

CAPITULO XIII

RATIFICACION, VIGENCIA Y REFORMAS

ARTÍCULO 40. El presente Convenio Económico de Bogotá queda abierto a la firma de los Estados Americanos, y será ratificado de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. El instrumento original, cuyos textos en español, inglés, portugués y francés son igualmente auténticos, será depositado en la Unión Panamericana, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Unión Panamericana y ésta notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios. Tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

ARTÍCULO 41. El presente Convenio entrará en vigor, entre los Estados que lo ratifiquen, cuando los dos tercios de los Estados signatarios hayan depositado sus ratificaciones. En cuanto a los Estados restantes, el presente Convenio entrará en vigor en el orden en que depositen sus ratificaciones.

ARTÍCULO 42. El presente Convenio será registrado en la Secretaría de las Naciones Unidas por conducto de la Unión Panamericana, al ser depositadas las ratificaciones de los dos tercios de los Estados signatarios.

ARTÍCULO 43. Las reformas al presente Convenio deberán ser propuestas con la necesaria anticipación, por intermedio del Consejo, para ser consideradas, con los respectivos informes del Consejo, si los hubiere, en una Conferencia Interamericana o en una Conferencia Especializada.

Tales reformas entrarán en vigor, en cuanto a los Estados que las acepten, cuando, en cumplimiento de las disposiciones del Artículo 40, dos tercios de los Estados Miembros que en esa época fueran partes del Convenio hayan depositado el documento que contenga su aceptación en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la que enviará copias certificadas del mismo a todos los gobiernos de los Estados signatarios.

RESERVAS

Reservas de la Delegación del Ecuador al Convenio Económico de Bogotá

La Delegación del Ecuador, al subscribir este Convenio, hace las siguientes reservas:

Primera: El principio establecido en el artículo tercero, de facilitar el acceso

al comercio en igualdad de condiciones, debe entenderse en armonía con el Artículo 31, por el que se admiten convenios preferenciales con fines de desarrollo económico.

Segunda: El Artículo 24 no debe entenderse en el sentido de limitar el principio según el cual los capitales extranjeros están sujetos a las leyes nacionales.

Tercera: El Artículo 25 debe entenderse en el sentido de que la norma en él establecida debe quedar subordinada a las disposiciones constitucionales vigentes al tiempo de su aplicación, y de que corresponde privativamente a los tribunales del país donde se verifica la expropiación, determinar, conforme a las leyes vigentes, todo lo relacionado con las condiciones en que deba llevarse a cabo, la cuantía del pago y los medios de realizarlo.

Cuarta: El Artículo 31 debe entenderse en el sentido de que se admiten las preferencias entre los Estados Hispanoamericanos, ya por razones económicas—debido a la necesidad de desarrollar sus economías y por pertenecer a la misma región—ya porque se trata de Estados unidos entre sí por vínculos especiales basados en la comunidad de lengua, origen y cultura.

Quinta: El Artículo 35 debe entenderse en el sentido de que las medidas discriminatorias en él mencionadas no se refieren a las preferencias que tengan a bien concederse los Estados Hispanoamericanos para desarrollar sus marinas mercantes, preferencias a cuyo establecimiento el Ecuador no renuncia. De manera especial, el Ecuador se reserva el derecho de considerar como nacionales a las naves de la Flota Mercante Grancolombiana, S. A., aun cuando lleven banderas de Venezuela, Colombia o Panamá.

CAPITULO I

Reserva de la Delegación de los Estados Unidos

La Delegación de los Estados Unidos considera necesario hacer constar, con carácter oficial, su reserva respecto al segundo párrafo del Artículo 3 del Convenio Económico de Bogotá, referente a la relación entre los precios de las materias primas y los productos manufacturados.

CAPITULO IV

Reserva de la Delegación de México a los Artículos 22, 24 y 25 del Convenio Básico de Cooperación Económica

1. La Delegación de México hace expresa reserva a la parte final del Artículo 25, en el sentido de que la norma que ahí se establece debe quedar subordinada a los términos de las leyes constitucionales de cada país.

2. Aun estando de acuerdo con el espíritu de equidad en que se inspiran el párrafo tercero del Artículo 22 y el primer párrafo del Artículo 24, la Delegación de México hace también reserva expresa sobre sus textos, por cuanto, en la forma en que están redactados, pudieran interpretarse como una limitación al principio según el cual los extranjeros están sujetos, como los nacionales, a las leyes y a los tribunales del país.

Reserva de la Delegación de la República Argentina

Argentina desea que se deje constancia en actas que, tal como expresara al anticipar su voto sobre el Artículo 25 del Convenio Económico de Bogotá y sobre la enmienda propuesta al mismo por la Delegación de México, ratifica que prestó su aprobación al texto mencionado en primer término en la inteligencia de que ello no significa asentar de modo alguno la preeminencia de los tratados o convenios internacionales sobre los textos constitucionales de los países americanos, ni admitir para los capitales extranjeros otra jurisdicción que la de sus propios tribunales. Entiende por otra parte que estos conceptos expresados con respecto al artículo precitado son de aplicación a todas las disposiciones pertinentes del Convenio.

Declaración de la Delegación del Uruguay

La Delegación Uruguaya entiende que el Capítulo IV no agrega, al capital extranjero que ingrese a su país, ninguna garantía que ya no tenga por las normas constitucionales. Y, con respecto al Artículo 25, considera que es innecesaria la referencia expresa a la constitución en lo relativo al régimen de la expropiación y de su pago, porque las disposiciones constitucionales rigen siempre para resolver todas las situaciones con sometimiento de todos los habitantes a la jurisdicción de los tribunales nacionales.

Reserva de la Delegación de Guatemala

La Delegación de Guatemala hace reserva expresa a la parte final del Artículo 25 en el sentido de que el principio que ahí se establece debe quedar subordinado a las normas constitucionales vigentes de cada país.

Asimismo hace reserva expresa sobre el párrafo tercero del Artículo 22 y el primer párrafo del Artículo 24, en cuanto ellos puedan limitar el principio de que los extranjeros, tanto como los nacionales, están sujetos a las leyes y tribunales del país.

Declaración de la Delegación de Cuba

La Delegación de Cuba ha votado afirmativamente el Artículo 25 entendiendo que el último párrafo de dicho precepto, en su interpretación dogmática, consagra su contenido de acuerdo con el texto de la Constitución de Cuba.

Reserva de la Delegación de Venezuela

Venezuela hace expresa reserva del Artículo 25 por las razones expuestas en el curso del debate. Cuanto al resto del Capítulo IV, declara que en ningún caso aceptará la preeminencia de los tratados o convenios internacionales sobre el texto de su Constitución, ni admitirá otra jurisdicción para las inversiones extranjeras, que la de sus propios tribunales.

Reserva de la Delegación de Honduras

La Delegación de Honduras declara: que ha votado afirmativamente el Artículo 25 del Convenio Económico de Bogotá interpretando que la aplicación de la

parte final de dicho artículo—igual que la del resto del mismo—queda bajo la primacía de la Constitución Política Nacional.

CAPITULO VI

Reserva de la Delegación de los Estados Unidos de América

La Delegación de los Estados Unidos de América encuentra necesario registrar sus reservas formales a los Artículos 30 y 31 del Convenio Económico de Bogotá.

Reserva de la Delegación de la República Dominicana

La Delegación de la República Dominicana hace expresa reserva al Artículo 31 una vez que los procedimientos establecidos en la Carta de La Habana para los convenios preferenciales no sirvieron de pauta esencial para su redacción, y que puede iniciar, pura y simplemente, una política de privilegios reñida con el anhelo de los pueblos americanos de ofrecerse mutuas facilidades.

CAPITULO VII

Reserva de la Delegación de Colombia

La Delegación de Colombia hace reserva en lo que respecta a los incisos f) y g) del Artículo 32 del Convenio Económico de Bogotá, por tratarse de puntos que fueron sometidos a la consideración de la comisión respectiva a última hora, sin tiempo de estudio o de consulta por parte de la Delegación.

Reserva de la Delegación de los Estados Unidos de América

Por razones análogas a las expuestas al formularse la reserva en cuanto a la Carta de Garantías Sociales, aprobada en esta Conferencia, la Delegación de los Estados Unidos de América considera necesario hacer constar oficialmente su reserva respecto a los subpárrafos f) y g) del Artículo 32 del Convenio Económico de Bogotá.

CAPITULO VIII

Reserva de la Delegación de Venezuela

La Delegación de Venezuela desea dejar constancia en actas que, al aprobar el Capítulo VIII de este Convenio Económico de Bogotá, y la declaración anexa, lo hizo en la seguridad de que la frase "cuestiones referentes al transporte marítimo" comprende el problema relativo a las prácticas discriminatorias y de otra índole que figuran en los contratos de transporte marítimo que tienen en práctica las conferencias o asociaciones de navieros, tal como fué expresamente aprobado en el Grupo de Trabajo a quien correspondió el estudio de este capítulo. Igualmente entiende que la frase antes citada incluye el estudio de los fletes actualmente en vigencia y de la manera de lograr que esos fletes sean justos y equitativos.

Reserva de la Delegación de Cuba

La Delegación de Cuba hace constar que no tienen el carácter de discriminatorias las que se adopten como defensa a medidas discriminatorias adoptadas por otros Estados.

Constancia de las Delegaciones de Ecuador, Venezuela y Colombia

Para los efectos de lo dispuesto en el Capítulo VIII—Transporte Marítimo—del Convenio Económico de Bogotá, las Delegaciones de Ecuador, Venezuela y Colombia hacen constar que consideran a la Flota Mercante Grancolombiana, S. A., como su marina mercante nacional por la participación del capital de los Estados Ecuatoriano, Venezolano y Colombiano en dicha empresa, aun cuando los barcos de tal compañía lleven indistintamente banderas de Ecuador, Colombia y Venezuela.

Reserva de la Delegación de Chile¹

La Delegación de Chile, en vista de la declaración formulada por la Delegación del Ecuador en la reunión del Subcomité IV C efectuada en este mes de abril, sobre la aplicación de determinadas medidas de discriminación como medio de prestar ayuda a su marina mercante nacional,

MANIFIESTA:

Que desea conste en el acta su opinión de que existen determinadas discriminaciones y restricciones gubernamentales en el comercio marítimo interamericano y que en su deseo de llegar a la supresión de las mismas, se reserva el derecho de proponer y participar en otros debates sobre este tema en reuniones futuras de los Estados Americanos.

CAPITULO IX

Reserva de la Delegación de Honduras

La Delegación de Honduras, al votar afirmativamente el artículo contenido en el Capítulo IX—Libertad de Tránsito—lo hace con la reserva de que no puede establecer en el presente ni en un futuro muy próximo, el libre tránsito de mercaderías que lleguen a cualquier puerto de su costa en el Océano Atlántico para ser llevadas, a través del territorio hondureño, hacia otro país, ocupando o no los puertos de Honduras en el Océano Pacífico.

CAPITULO X

Reserva de la Delegación de Argentina

Argentina aclara que su reserva al Artículo 37 se refiere exclusivamente a la última parte del mismo, referente a que no se harán discriminaciones por razones

¹ Véase el Volumen IV, pág. 405, nota 1.

de salud. Entiende que resulta obvia la necesidad de sujetarse en esta materia a las disposiciones de carácter sanitario vigentes en cada país.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Delegados Plenipotenciarios firman¹ y sellan el presente Convenio Económico de Bogotá en la ciudad de Bogotá, a los dos días del mes de mayo de mil novecientos cuarenta y ocho, en los textos español e inglés que serán depositados en los archivos de la Unión Panamericana, adonde serán remitidos por conducto del Secretario General de la Conferencia, con el fin de que se envíen copias certificadas a los Gobiernos de las Repúblicas Americanas.

¹ Véase la pág. 186.

ECONOMIC AGREEMENT OF BOGOTA

WHEREAS:

It is the desire of the American States to maintain, strengthen and develop in the economic field and within the framework of the United Nations the special relations that unite them;

The economic welfare of each State depends in large measure upon the well-being of the others;

At the Inter-American Conference for the Maintenance of Continental Peace and Security, they considered that the economic security indispensable for the progress of all the American peoples is at all times the best guarantee of their political security and of the success of their joint effort in behalf of the maintenance of Continental peace;

In the Economic Charter of the Americas they have established the essential principles that should guide their economic and social policy; and

They have adopted as their own the economic and social principles and aims of the Charter of the United Nations,

The American States represented at the Ninth International Conference of American States

HAVE RESOLVED:

To authorize their respective representatives, whose Full Powers have been found to be in good and due form, to sign the following articles:

CHAPTER I

PRINCIPLES

ARTICLE 1. The American States, represented at the Ninth International Conference of American States and which hereinafter shall be called the States, declare that it is their duty to cooperate toward the solution of their economic problems, and to conduct their international economic relations in the American spirit of good neighborliness.

ARTICLE 2. The purposes of the cooperation to which this Agreement refers and the principles that inspire it are those set forth in the Charter of the United Nations, the Economic Charter of the Americas and the Charter of the Organization of American States.

ARTICLE 3. The States declare their intention to cooperate individually and collectively and with other nations to carry out the principle of facilitating access, on equal terms, to the trade, products, and means of production, including scientific and technical advances, that are needed for their industrial and general economic development.

At the same time, they reaffirm their resolution that, as a general policy, there should be taken into account the need to compensate for the disparity that

is frequently noted between the prices of raw materials and the prices of manufactured products, by establishing the necessary balance between them.

ARTICLE 4. The States agree that encouragement should be given to such bilateral or multilateral agreements as will contribute to their economic welfare and common security, as provided for in this Agreement.

ARTICLE 5. The States reiterate that the productive use of their human and material resources is of interest and benefit to all countries, and that:

- a) General economic development, including the exploitation of natural resources, the diversification of economies, and technological advancement, will improve employment possibilities, augment the productivity and income of labor, increase demand for goods and services, help balance economies, expand international trade and raise the level of real income; and
- b) Sound industrialization, particularly that of those States which have not succeeded in fully utilizing their natural resources, is indispensable for the achievement of the aims mentioned in the foregoing paragraph.

ARTICLE 6. The extent and character of economic cooperation shall, for each participating country, be determined by its resources, by the provisions of its own laws and by its commitments made through international agreements.

ARTICLE 7. The States recognize their common interest in maintaining economic conditions favorable to the development of a balanced and expanding world economy and to a high level of international trade, in such a way as to contribute to the economic strengthening and progress of each State.

ARTICLE 8. No State may apply or encourage coercive measures of an economic and political character in order to force the sovereign will of another State and to obtain from the latter advantages of any nature.

CHAPTER II

TECHNICAL COOPERATION

ARTICLE 9. The States undertake through individual and joint action to continue and to expand technical cooperation for carrying out studies; preparing plans and projects directed toward intensifying their agriculture, cattle raising and mining; developing their industry; increasing their trade; diversifying their production; and, generally, strengthening their economic structure.

ARTICLE 10. In order to realize the objectives set forth in the preceding article, the Inter-American Economic and Social Council which, in the text of this Agreement, is hereinafter called the Council, shall within the sphere of its competence be responsible for the development and coordination of the activities necessary to:

- a) Make a study of the current economic situation and prepare an inventory of the economic potential of the States, consisting of studies of their natural and human resources and of the possibilities of agricultural, mineral and industrial development, with a view to the full utilization of these resources and the expansion of their economies;

b) Promote such laboratory research and experimental work as it considers necessary;

c) Promote the training of technical and administrative personnel in all economic activities through such means as teacher and student exchange between technical educational institutions in the Americas; the exchange of specialized administrative officials; the exchange of specialists between governmental, technical and economic agencies; the apprenticing of skilled workers, foremen and auxiliary personnel in industrial plants and technical schools; and lectures and seminars;

d) Prepare studies on technical problems in public administration and finance, relating to trade and economic development;

e) Promote measures to increase trade among the States and between them and other countries of the world. Such measures should include the study and promotion of the adoption of sanitary standards with respect to plants and animals, for the purpose of reaching an international understanding to prevent the application of sanitary regulations as an indirect means of imposing barriers to international trade. The said study should be undertaken in cooperation with other appropriate organizations;

f) Place at the disposal of the interested country or countries the statistical data, information and general plans that it is possible to develop in connection with the above-mentioned program;

g) Study, at the request of the Member States, specific proposals for development or for immigration with a view to giving advice in regard to their practicability and their utility in the sound economic development of the country concerned, and to assist in preparing for their later presentation to private capital, or to governmental or intergovernmental lending agencies for possible financing; and

h) Place technical advice at the disposal of countries requesting it and make arrangements for the exchange of technical aid in all fields of economic activity, including social security and welfare.

ARTICLE 11. In order to perform the functions assigned to it in Article 10, the Council shall organize a permanent Technical Staff. This Staff shall be directed by a technical chief, who in matters within his competence shall participate and have a voice in the deliberations of the Council and shall execute the decisions of the latter.

The Council shall absorb existing inter-American organizations having similar functions and shall utilize the services of the Pan American Union.

ARTICLE 12. The Council shall maintain permanent contact with the Economic Commission for Latin America of the United Nations Economic and Social Council, in order to assure close collaboration and a practical division of functions, so as to avoid duplication of work and expense.

In carrying out its activities, the Council shall maintain communication and exchange of information with the agencies in each country that are engaged in the study of economic problems or that serve as directing and planning agencies for the

national economy, as well as with educational, technical and scientific institutions, and with private national and international organizations of production and trade. The Council shall transmit to the governments concerned copies of its correspondence with such entities.

ARTICLE 13. In carrying out its functions the Council may request of the respective governments the facts which in its judgment it needs. The governments may decline to give any information they consider to be confidential in character. The Council may perform its functions in the territory of a country only if authorized by that country.

ARTICLE 14. The Member States may request special studies by the Council, which shall determine whether the studies requested are within its competence and which may also indicate whether it would be more appropriate for the respective requests to be directed, in whole or in part, to other national or international institutions or to private entities.

ARTICLE 15. The States, in fixing the budget of the Pan American Union, shall take into account the amounts necessary to cover the increased expenditures of the Council and of its Technical Staff, in order that they may be able to perform the functions set forth in Article 10.

ARTICLE 16. Whenever one or more countries request the preparation of specific projects on economic development or immigration, such projects shall be drawn up by the Council with its own staff or with experts especially engaged for the account and at the cost of the country or countries requesting them, it being left to the Council, in the latter case, to determine the proportion of the costs to be borne by those countries.

Only in cases determined to be exceptional by the Council itself may the costs of specific studies on reconstruction or economic development be chargeable to the general budget.

ARTICLE 17. Nothing in this chapter shall interfere with other arrangements entered into by the States for the reciprocal granting of technical cooperation in the economic field.

CHAPTER III

FINANCIAL COOPERATION

ARTICLE 18. The States, in accordance with Article 6 of this Agreement, undertake to grant reciprocal financial cooperation for accelerating their economic development.

Without prejudice to the obligation of each country to take the domestic measures within its power for such development, they may request financial cooperation of other States.

ARTICLE 19. The States reaffirm their purpose to bring about a high level of international trade among themselves and with the rest of the world and to promote general economic and social progress by providing stimulation for the local investment of national savings, and for private foreign capital, and they undertake to continue their efforts toward the realization of this purpose.

The States that are Members of the International Monetary Fund reaffirm

the aims of the Fund and in normal circumstances will utilize its services to achieve those aims that will facilitate the accomplishment of the objectives mentioned above.

All the States agree, in appropriate cases, to supplement financial cooperation for the aforesaid objectives:

a) By means of nondiscriminatory bilateral stabilization agreements on mutually advantageous bases; and

b) By the utilization of whatever institutions it may be desirable to create in the future and of which they may be Members.

ARTICLE 20. The States that are Members of the International Bank for Reconstruction and Development reaffirm the objectives of the Bank and agree to coordinate their efforts to make it an increasingly effective instrument for the realization of such objectives, especially those concerned with promoting their mutual economic development.

All of the States declare, furthermore, that in appropriate cases they will continue to extend medium- and long-term credits to one another through governmental or intergovernmental institutions for economic development and the expansion of international trade, for the purpose of complementing the flow of private investments. Sufficient economic reasons shall exist for the particular purposes to be served by such credits, and the projects to be undertaken shall be adapted to local conditions and be able to survive without the need of excessive permanent protection or subsidy.

Furthermore, the States agree that, with respect to such loans, a criterion shall be established whereby it will be possible to grant facilities to debtor countries with respect to conditions and/or currencies in which they should make payment, in cases where such countries suffer an acute shortage of foreign exchange which prevents them from complying with the terms stipulated in the loan.

ARTICLE 21. The States recognize that the lack of domestic savings, or the ineffective use thereof, has contributed to inflationary practices in many countries of America, which may ultimately endanger the stability of their rates of exchange and the orderly development of their economies.

The States agree, therefore, to stimulate the development of local money markets to provide, from noninflationary sources, the funds needed to cover investment expenditures in national currency. The States agree that, in general, international financing should not be sought for the purpose of covering expenditures in local currency. However, they recognize that as long as available national savings in local money markets or elsewhere are not sufficient, expenditures in local currency may, in justified circumstances, be considered for the financing referred to in Article 20.

CHAPTER IV

PRIVATE INVESTMENTS

ARTICLE 22. The States declare that the investment of private capital and the introduction of modern methods and administrative skills from other countries,

for productive and economic and socially suitable purposes, are an important factor in their general economic development and the resulting social progress.

They recognize that the international flow of such capital will be stimulated to the extent that nationals of other countries are afforded opportunities for investment and security for existing and future investments.

Foreign capital shall receive equitable treatment. The States therefore agree not to take unjustified, unreasonable or discriminatory measures that would impair the legally acquired rights or interests of nationals of other countries in the enterprises, capital, skills, arts or technology they have supplied.

The States shall reciprocally grant appropriate facilities and incentives for the investment and reinvestment of foreign capital, and they shall impose no unjustifiable restrictions upon the transfer of such capital and the earnings thereon.

The States agree not to set up within their respective territories unreasonable or unjustifiable impediments that would prevent other States from obtaining on equitable terms the capital, skills and technology needed for their economic development.

ARTICLE 23. The States declare that foreign investments should be made with due regard not only for the legitimate profit of the investors, but also with a view both to increasing the national income and accelerating the sound economic development of the country in which the investment is made and to promoting the economic and social welfare of the persons directly dependent upon the enterprise in question.

They further declare that, with respect to employment and the conditions thereof, just and equitable treatment should be accorded to all personnel, national and foreign, and that the development of the technical and administrative training of national personnel should be encouraged.

The States recognize that, for private capital to contribute as much as possible to their development and progress and to the training of their nationals, it is desirable to permit enterprises, without prejudice to the laws of each country, to employ and utilize the services of a reasonable number of technical experts and executive personnel, whatever their nationality may be.

ARTICLE 24. Foreign capital shall be subject to national laws, with the guarantees provided for in this chapter, especially Article 22, and without prejudice to existing or future obligations between States. The States reaffirm their right to establish, within a system of equity and of effective legal and judicial guarantees:

a) Measures to prevent foreign investments from being utilized directly or indirectly as an instrument for intervening in national politics or for prejudicing the security or fundamental interests of the receiving countries; and

b) Standards with respect to the extent, conditions and terms upon which they will permit future foreign investments.

ARTICLE 25. The States shall take no discriminatory action against investments by virtue of which foreign enterprises or capital may be deprived of legally acquired property rights, for reasons or under conditions different from those that

the constitution or laws of each country provide, for the expropriation of national property. Any expropriation shall be accompanied by payment of fair compensation in a prompt, adequate and effective manner.

ARTICLE 26. The States declare their intention to promote sound investment by developing, whenever possible and in accordance with the laws of each country, uniform principles of corporate accounting, as well as of standards for the reports that may or should be used by private investors.

ARTICLE 27. Each State, in order to stimulate private investment for the purpose of economic development, shall, within the framework of its own institutions, seek to liberalize its tax laws so as progressively to reduce or even eliminate double taxation as regards income from foreign sources and to avoid unduly burdensome and discriminatory taxation, without, however, creating international avenues for tax avoidance.

The States shall also seek to conclude as soon as possible agreements to prevent double taxation.

CHAPTER V

COOPERATION FOR INDUSTRIAL AND ECONOMIC DEVELOPMENT

ARTICLE 28. In accordance with Article 5 of this Agreement, the States:

a) Recognize that they are committed to cooperate with one another, by all appropriate means, so that their economic development shall not be retarded but shall rather be accelerated as much as possible; and, when suitable, to collaborate with intergovernmental agencies to facilitate and promote industrial and economic development in general, including the expansion of agriculture, mining and the production of other raw materials with which to meet their needs;

b) Shall seek to utilize such industries and production in general as are of present or potential efficiency, so that they may be able to participate in joint economic plans of interest to the Americas; and

c) Also consider it desirable that progressive development of production be carried forward in accordance with the agricultural and industrial potentialities of each country, in order fully to meet the requirements of consumer nations at prices that are fair to them and that offer the producers reasonable returns.

ARTICLE 29. Progressive industrial and economic development requires, among other things, adequate supplies of capital, materials, raw materials, modern equipment, technology, and technical and administrative skill. Therefore, to promote and assist in supplying such facilities:

a) The States, in accordance with the objectives of economic cooperation of this Agreement, agree to do as much as possible, within the limits of their powers, to facilitate the acquisition and exportation, for their mutual benefit,

of the capital, machinery, raw materials, services and other elements needed for their economic requirements.

b) The States undertake not to impose unreasonable or unjustifiable obstacles that impede the acquisition from one another, on fair and equitable terms, of the elements, materials and services mentioned in the preceding paragraph.

c) If exceptional circumstances make it necessary to apply restrictions on exports, priorities for purchases and exports, or both, the States shall apply such measures on a fair and equitable basis, taking into account their mutual needs and other appropriate and pertinent factors; and

d) In applying the restrictions mentioned in the preceding paragraph, the States shall seek to make the distribution of and the trade in the restricted products approximate as nearly as possible the amounts that the various countries could have obtained in the absence of such restrictions.

CHAPTER VI

ECONOMIC SECURITY

ARTICLE 30. The States agree to cooperate among themselves and with other producing and consumer nations, for the purpose of concluding intergovernmental agreements to prevent or correct dislocations in international trade in regard to raw materials that are basic and essential for the economies of the producing countries of the Hemisphere, such as tendencies and situations of persistent disequilibrium between production and consumption, of accumulation of substantial surpluses, or of sharp fluctuations in prices, without prejudice to the provisions of the second paragraph of Article 3.

ARTICLE 31. States with common boundaries or those belonging within the same economic region, may conclude preferential agreements for purposes of economic development, each State respecting the obligations that it has undertaken by virtue of existing international bilateral agreements or multilateral agreements that have been or may be concluded. The benefits granted in such agreements shall not be extended to other countries by application of the most-favored-nation clause, except in case of a special agreement in that respect.

The development of the principle contained in this article is assigned to the Specialized Economic Conference to be held during the second half of the present year.

CHAPTER VII

SOCIAL GUARANTEES

ARTICLE 32. The States, within the economic objectives expressed in this Agreement, agree to cooperate in the most effective manner in the solution of their social problems; and to adopt measures appropriate to their political and social

institutions, in accordance with what is provided in the Inter-American Charter of Social Guarantees, and tending:

a) To assure the effective reign of social justice and good relations between workers and employers;

b) To foster opportunities for useful and regular employment, at fair wages, for all persons who want and are able to work;

c) To reduce the disruptive effect of illness, old age, temporary unemployment and occupational hazards on the continuity of earnings;

d) To safeguard the health, welfare, and education of the entire population, with special regard to maternal and child health;

e) To provide in each country suitable administrative machinery and personnel to implement these programs;

f) To ensure a legal system of paid annual vacations for all workers, taking into special account the suitable period in the case of minors; and

g) To ensure permanence of tenure to all wage earners, and prevent the possibility of discharge without just cause.

CHAPTER VIII

MARITIME TRANSPORTATION

ARTICLE 33. The States agree to encourage and coordinate the most effective use of their transportation facilities, including ports and free ports, so as to satisfy their economic needs at the lowest possible cost compatible with reliable and adequate service.

ARTICLE 34. The States agree to encourage the reduction of transportation costs by all means possible, through the improvement of port conditions, regulations affecting the working of ports and vessels, customs requirements, and the lowering of fees and other charges and imposts that unduly restrict inter-American maritime trade.

ARTICLE 35. The States shall endeavor to remove discriminatory action and unnecessary restrictions by governments affecting shipping engaged in international trade, so as to promote the availability of shipping services to the commerce of the world without discrimination; assistance and encouragement given by a government for the development of its national shipping and for purposes of security does not in itself constitute discrimination, provided that such assistance and encouragement is not based on measures designed to restrict the freedom of shipping of all flags to take part in international trade.

CHAPTER IX

FREEDOM OF TRANSIT

ARTICLE 36. The States consider that, to encourage international trade among them, there should be freedom of transit through their respective territories.

Regional and general agreements shall regulate the application of this principle among the States of the Continent.

CHAPTER X INTER-AMERICAN TRAVEL

ARTICLE 37. The States declare that the development of inter-American travel, including tourist travel, constitutes an important factor in their economic development which contributes to expanding trade, facilitating technical cooperation and increasing economic harmony. They undertake, therefore, to promote national and international action to reduce restrictions on nonimmigrant travelers of the States, without discrimination among visitors because of the object of their visit, whether for pleasure, health, business or education.

The States consider that one of the most effective means to encourage inter-American travel is to reduce the cost of fares.

CHAPTER XI ADJUSTMENT OF ECONOMIC DISPUTES

ARTICLE 38. The States agree, individually and collectively, to resort only to orderly and amicable means in the settling of all economic differences or disputes between them. They agree, when such controversies arise, to enter into consultations through diplomatic channels for the purpose of reaching a mutually satisfactory solution. If such consultations prove ineffective, any State that is a party to the controversy may request the Council to arrange for further discussions sponsored by the Council for the purpose of facilitating an amicable settlement of the controversy between the parties.

If necessary, the States shall submit the solution of economic disputes or controversies to the procedure set forth in the Inter-American Peace System or to other procedures set forth in agreements already in existence or which may be concluded in the future.

CHAPTER XII COORDINATION WITH OTHER INTERNATIONAL AGENCIES

ARTICLE 39. The Council, in accordance with the provisions of the Charter of the Organization of American States, shall take all necessary measures to coordinate the activities within its jurisdiction with the activities of other international agencies, in order to eliminate duplication of effort and to establish a basis for effective cooperation in areas of common interest. To this end the Council shall maintain the fullest exchange of information necessary for such cooperation and coordination of efforts, and establish working arrangements with other international agencies regarding the preparation and execution of studies and programs.

CHAPTER XIII RATIFICATION, ENTRY INTO FORCE AND AMENDMENTS

ARTICLE 40. The present Economic Agreement of Bogotá shall remain open to signature by the States, and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, whose texts in Spanish, English, Portuguese and French are equally authentic, shall be deposited with the Pan American Union, which shall transmit certified copies to the Governments for purposes of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Pan American Union, which shall notify the signatory Governments of such deposit. Such notification shall be considered an exchange of ratifications.

ARTICLE 41. The present Agreement shall enter into effect among the ratifying States when two thirds of the signatory States have deposited their ratifications. The present Agreement shall enter into effect with respect to the remaining States in the order in which they deposit their ratifications.

ARTICLE 42. The present Agreement shall be registered in the Secretariat of the United Nations through the Pan American Union, upon the deposit of the ratifications of two thirds of the signatory States.

ARTICLE 43. Amendments to the present Agreement shall be proposed, with the necessary advance notice through the Council, for consideration, together with the respective reports, if any, of the Council, by the Inter-American Conference or a Specialized Conference.

Such amendments shall enter into force as among the States accepting them when, in fulfillment of the provisions of Article 40, two thirds of the Member States at that time parties to the Agreement have deposited the document containing their acceptance with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall send certified copies of such document to the governments of all the signatory States.

RESERVATIONS

Reservation of the Delegation of Ecuador to the Economic Agreement of Bogotá

The Delegation of Ecuador, on signing this Agreement, makes the following reservations:

First: The principle established in the third article, of facilitating access to trade under equal conditions, must be understood in harmony with Article 31, according to which preferential agreements are permitted for the purposes of economic development.

Second: Article 24 must not be understood in the sense of limiting the principle according to which foreign capital is subject to the national laws.

Third: Article 25 must be understood in the sense that the rule therein established must be subordinated to the constitutional provisions in force at the time of its application, and that it is exclusively within the jurisdiction of the courts of the country within which the expropriation takes place to determine, in accordance

with the laws in force, everything relating to the circumstances under which such expropriation must be carried out, the sum to be paid and the means of executing such payment.

Fourth: Article 31 must be understood in the sense that preferences between Spanish American States are permitted, either for economic reasons—due to the need for the development of their economies and because they belong to the same region—or because such preferences concern States united among themselves by special ties based on a community of language, origin and culture.

Fifth: Article 35 must be understood in the sense that the discriminatory measures mentioned therein do not refer to the preferences that may well be granted by Spanish American States for the development of their merchant marines, preferences the establishment of which Ecuador does not renounce. Ecuador especially reserves to itself the right to consider as national vessels those of the "Flota Mercante Grancolombiana, S. A.", regardless of whether they fly the flags of Venezuela, Colombia or Panama.

CHAPTER I

Reservation of the Delegation of the United States of America

The Delegation of the United States of America finds it necessary to enter a formal reservation to the second paragraph of Article 3 of the Economic Agreement of Bogotá, referring to the relationship between the prices of primary products and manufactured products.

CHAPTER IV

Reservation of the Delegation of Mexico to Articles 22, 24 and 25 of the Economic Agreement of Bogotá

1. The Delegation of Mexico makes an express reservation to the last part of Article 25, to the effect that the principle established there should be subordinated to the constitutional laws of each country.

2. Although in agreement with the spirit of equity that inspires Article 22, paragraph 3, and the first paragraph of Article 24, the Delegation of Mexico at the same time makes an express reservation on the texts thereof, since, in their present wording, they could be interpreted as a limitation to the principle that aliens, as well as nationals, are subject to the laws and courts of the country.

Reservation of the Delegation of the Argentine Republic

Argentina wishes to record in the minutes that—as it stated in making known its vote on Article 25 of the Economic Agreement of Bogotá, on the amendment proposed thereto by the Delegation of Mexico—it confirms the fact that it gave its approval to the above-mentioned text primarily with the understanding that that text does not in any way indicate that international treaties or agreements shall prevail over the constitutional texts of the American countries, nor that foreign capital investments shall be subject to any jurisdiction other than that of their

own courts. It further understands that the concepts expressed with regard to the above-mentioned article apply to all pertinent provisions of the Agreement.

Declaration of the Delegation of Uruguay

The Delegation of Uruguay understands that Chapter IV grants foreign capital entering its country no guarantee not already afforded it by constitutional provisions. And, with regard to Article 25, it considers that the express reference to the constitution, in matters relative to the system of expropriation and payment therefor, is unnecessary, because constitutional provisions always govern the settlement of all situations, since all inhabitants are subject to the jurisdiction of the national courts.

Reservation of the Delegation of Guatemala

The Delegation of Guatemala makes an express reservation to the last part of Article 25 in the sense that the principle established there should be subject to the constitutional rules in force in each country.

It also makes an express reservation regarding the third paragraph of Article 22, and the first paragraph of Article 24, insofar as they restrict the principle that aliens, as well as nationals, are subject to the laws and courts of the country.

Declaration of the Delegation of Cuba

The Delegation of Cuba has voted affirmatively on Article 25 with the understanding that the last paragraph thereof, interpreted dogmatically, contains provisions in accordance with the Constitution of Cuba.

Reservation of the Delegation of Venezuela

Venezuela makes an express reservation to Article 25 for the reasons set forth during the debate. Regarding the rest of Chapter IV, it states that in no case will it admit the preeminence of international treaties or agreements over the text of its Constitution, nor will it accept any jurisdiction for foreign investments other than that of its own courts.

Reservation of the Delegation of Honduras

The Delegation of Honduras declares that it has voted affirmatively on Article 25 of the Economic Agreement of Bogotá, with the interpretation that the application of the last part of that article—like the application of the other parts thereof—remains subject to the primacy of the National Political Constitution.

CHAPTER VI

Reservation of the Delegation of the Dominican Republic

The Delegation of the Dominican Republic makes express reservation to Article 31, on the ground that the procedures set forth in the Charter of Habana for preferential agreements did not serve as essential guides in its formulation, and since it may give rise to a policy of privileges at variance with the desire of the American peoples to offer one another mutual advantages.

Reservation of the Delegation of the United States of America

The Delegation of the United States of America finds it necessary to enter its formal reservations to Articles 30 and 31 of the Economic Agreement of Bogotá.

CHAPTER VII

Reservation of the Delegation of Colombia

The Delegation of Colombia makes a reservation regarding clauses f) and g) of Article 32 of the Economic Agreement of Bogotá, as these concern points that were submitted for the consideration of the respective committee at the last moment, without time for study or consultation on the part of the delegation.

Reservation of the Delegation of the United States of America

The Delegation of the United States of America finds it necessary, for the same reasons as those set forth in its reservation to the Charter of Social Guarantees approved at this Conference, to enter a formal reservation to subparagraphs f) and g) of Article 32 of the Economic Agreement of Bogotá.

CHAPTER VIII

Reservation of the Delegation of Venezuela

The Delegation of Venezuela wishes to have it recorded in the minutes that, in approving Chapter VIII of this Economic Agreement of Bogotá, and the annexed declaration, it did so with the assurance that the phrase "questions having to do with maritime transport" includes the problem relating to discriminatory practices and similar problems that appear in the maritime transport contracts that the conferences or associations of shipowners have in use, as was expressly approved in the Work Group to which the study of this chapter was assigned.

It also understands that the foregoing sentence includes the study of the freight rates at present in effect and the means for ensuring that such rates be fair and equitable.

Reservation of the Delegation of Cuba

The Delegation of Cuba states that measures adopted as defense against discriminatory measures taken by other States are not themselves to be considered as discriminatory.

Statement of the Delegations of Ecuador, Venezuela and Colombia

For the purposes of the provisions of Chapter VIII—Maritime Transport—of the Economic Agreement of Bogotá, the Delegations of Ecuador, Venezuela and Colombia state that they consider the "Flota Mercante Grancolombiana, S. A.", as their national merchant marine, because of the participation of capital of Ecuador, Venezuela and Colombia in that enterprise, regardless of whether the vessels of the company fly the flag of Ecuador, Colombia or Venezuela.

Reservation of the Delegation of Chile¹

The Delegation of Chile, in view of the declaration made by the Delegation of Ecuador, at the meeting of Subcommittee IV C held during the current month of April, on the application of certain discriminatory measures as a means of giving support to their national merchant marine,

DECLARES:

That it wishes to record in the minutes its opinion that certain governmental discriminations and restrictions exist in inter-American maritime commerce and that in its desire to bring about the elimination thereof, it reserves the right to make proposals and to participate in any other debates on this topic at future meetings of the American States.

CHAPTER IX

Reservation of the Delegation of Honduras

The Delegation of Honduras, in voting affirmatively on the article contained in Chapter IX—Freedom of Transit—does so with the reservation that freedom of transit cannot be established at present or in the very near future for merchandise that arrives at any of its Atlantic ports for transshipment across Honduran territory to another country, whether or not utilizing the Pacific ports of Honduras.

CHAPTER X

Reservation of the Delegation of Argentina

Argentina explains that its reservation to Article 37 refers exclusively to the latter part thereof, to the effect that there shall be no discriminations for reasons of health. Argentina understands that this matter must obviously be subject to the sanitary provisions in force in each country.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries sign² and affix their seals to the present Economic Agreement of Bogotá, at the city of Bogotá, on the second day of May of the year one thousand nine hundred and forty-eight, in texts in the English and Spanish languages, which shall be deposited in the archives of the Pan American Union, to which they shall be transmitted through the Secretary General of the Conference, in order that certified copies may be sent to the Governments of the American Republics.

¹ See Volume IV, p. 405, note 1.

² For signatures, see p. 186.

CONVÊNIO ECONÔMICO DE BOGOTÁ

OS ESTADOS AMERICANOS REPRESENTADOS NA NONA CONFERÊNCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

CONSIDERANDO:

Que é seu desejo manter, fortalecer e desenvolver no campo econômico, e dentro da estrutura das Nações Unidas, as relações especiais que os unem;

Que o bem-estar econômico de cada Estado depende, em grande parte, do bem-estar dos demais;

Que, na Conferência Interamericana para a Manutenção da Paz e da Segurança no Continente, foi considerado que a segurança econômica, indispensável para o progresso de todos os povos americanos, é, em qualquer momento, a melhor garantia de sua segurança política e do êxito de seu esforço conjunto para a manutenção da paz continental;

Que, na Carta Econômica das Américas, foram fixados os princípios essenciais que devem orientar sua política econômica e social; e

Que fizeram seus os princípios e propósitos econômicos e sociais da Carta das Nações Unidas,

RESOLVERAM:

Autorizar seus respectivos representantes, cujos plenos poderes se verificou estarem em boa e devida forma, a assinarem os seguintes artigos:

CAPÍTULO I PRINCÍPIOS

ARTIGO 1. Os Estados Americanos, representados na Nona Conferência Internacional Americana e que a seguir se denominarão os Estados, declaram que têm o dever de cooperar para a solução de seus problemas econômicos e de agir, em suas relações econômicas internacionais, animados do espírito americanista de boa vizinhança.

ARTIGO 2. Os propósitos da cooperação a que se refere este Convênio e os princípios que a inspiram são os que acentuam a Carta das Nações Unidas, a Carta Econômica das Américas e a Carta da Organização dos Estados Americanos.

ARTIGO 3. Os Estados declaram sua intenção de cooperar individual e coletivamente entre si e com outras nações para a realização do princípio que visa facilitar o acesso, em igualdade de condições, ao comércio, produtos e meios de produção, incluindo os progressos técnicos e científicos, necessários para o seu desenvolvimento industrial e econômico em geral.

Outrossim, reafirmam a resolução de que, como política geral, se tome em conta a necessidade de compensar a disparidade que frequentemente se verifica entre os preços das matérias primas e os dos produtos manufaturados, estabelecendo a necessária equiparação entre os mesmos.

ARTIGO 4. Os Estados concordam em que se devem estimular os convênios bilaterais e multilaterais que, conforme o disposto neste Convênio, contribuam para o seu bem-estar econômico e sua segurança comum.

ARTIGO 5. Os Estados reiteram que o uso produtivo dos seus recursos humanos e materiais interessa e beneficia todos os países e que:

a) O desenvolvimento econômico em geral, incluída a exploração dos recursos naturais, a diversificação das economias e o aperfeiçoamento tecnológico, melhorará as possibilidades de emprêgo, aumentará a produtividade e a remuneração da mão de obra, incrementará a procura de mercadorias e de serviços, contribuirá para equilibrar as economias, motivará a expansão do comércio internacional e elevará o nível dos rendimentos reais; e

b) A sã industrialização, em particular, dos Estados que não têm conseguido aproveitar plenamente os seus recursos naturais, é indispensável para alcançar os fins indicados na alínea anterior.

ARTIGO 6. A medida e o caráter da cooperação econômica ficarão condicionados, para cada país participante, pelos seus recursos, pelas disposições de suas próprias leis e pelos compromissos contraídos por meio de convênios internacionais.

ARTIGO 7. Os Estados reconhecem o próprio interesse comum na manutenção de condições econômicas favoráveis ao desenvolvimento de uma economia mundial equilibrada e expansiva, e a um elevado nível do comércio internacional, de tal forma que contribuam para o fortalecimento econômico e o progresso de cada Estado.

ARTIGO 8. Nenhum Estado poderá aplicar ou estimular medidas coercitivas de caráter econômico e político para forçar a vontade soberana de outro Estado e obter dêste vantagens de qualquer natureza.

CAPÍTULO II COOPERAÇÃO TÉCNICA

ARTIGO 9. Os Estados comprometem-se, por meio de ação individual e conjunta, a continuar e a ampliar a cooperação técnica para a realização de estudos e para a preparação de planos e projetos destinados a intensificar a sua agricultura, pecuária e mineração, fomentar a sua indústria, aumentar o seu comércio, diversificar a sua produção e, de uma maneira geral, fortalecer a sua estrutura econômica.

ARTIGO 10. Para realizar os objetivos enunciados no artigo anterior, o Conselho Interamericano Econômico e Social—que no texto do presente Convênio se denominará Conselho—na esfera da sua competência, será responsável pelo fomento e coordenação das atividades necessárias para:

a) Fazer um estudo da situação econômica atual e preparar um inventário do potencial econômico dos Estados, o qual compreenda estudos de seus recursos naturais e humanos e das possibilidades do desenvolvimento da agricultura, mineração e indústrias, tendo em vista a utilização extensa dos mesmos recursos e o fomento de suas economias;

b) Promover as pesquisas de laboratório, e o trabalho experimental que se considere necessário;

c) Promover a instrução do pessoal técnico e administrativo em tôdas as atividades econômicas por meios tais como: intercâmbio de professores e estudantes entre os estabelecimentos de educação técnica das Américas; intercâmbio de funcionários administrativos especializados; intercâmbio de especialistas entre os organismos governamentais, técnicos e econômicos; aprendizagem de trabalhadores especializados, mestres e pessoal auxiliar, em fábricas industriais e escolas técnicas; e conferências e seminários;

d) Preparar estudos dos problemas técnicos de administração e finanças públicas relacionados com o desenvolvimento do comércio e da economia;

e) Promover medidas para aumentar o comércio entre os Estados, e entre estes e outros países do mundo. Essas medidas devem incluir o estudo e encorajamento da adoção de regulamentos sanitários relativos a plantas e animais, a fim de chegar a um acôrdo internacional para impedir a aplicação dos referidos regulamentos como meio indireto de impor barreiras ao comércio internacional. Tal estudo deve ser empreendido em cooperação com as demais organizações apropriadas;

f) Pôr à disposição do país ou países interessados os dados estatísticos, as informações e os planos gerais que possam desenvolver-se com relação ao programa acima mencionado;

g) Examinar, a pedido dos Estados, projetos concretos de fomento ou de imigração visando aconselhar sobre sua praticabilidade e utilidade para o bom desenvolvimento econômico do país em questão, e ajudar sua preparação para eventual apresentação ao capital privado, ou a organizações governamentais ou intergovernamentais de crédito, para o seu possível financiamento; e

h) Pôr à disposição dos países que o solicitem serviços de consulta técnica, e providenciar sobre o intercâmbio de assistência técnica em todos os campos da atividade econômica, incluindo o bem-estar e a segurança sociais.

ARTIGO 11. Para cumprir as funções indicadas no artigo 10º, o Conselho organizará um Corpo Técnico de caráter permanente. A direção dêste Corpo estará a cargo de um Chefe Técnico que, nos assuntos de sua competência, participará, com direito de opinar, nas deliberações do Conselho e será o executor das suas decisões.

O Conselho refundirá os organismos interamericanos existentes, encarregados de funções similares, e utilizará os serviços da União Pan-Americana.

ARTIGO 12. O Conselho manterá ligação contínua com a Comissão Econômica para a América Latina do Conselho Econômico e Social das Nações Unidas, a fim de assegurar estreita colaboração e uma divisão prática dos trabalhos que evitem a duplicação de serviços e despesas.

No desenvolvimento das suas atividades, o Conselho manterá comunicação e troca de informações com as entidades que em cada país se dediquem aos estudos de problemas econômicos ou sirvam de organismos diretores e planejadores da economia nacional, bem assim com as instituições educacionais, técnicas e científicas, e com as organizações particulares, nacionais e internacionais, da produção

e do comércio. O Conselho enviará cópia da sua correspondência com essas entidades aos Governos interessados.

ARTIGO 13. O Conselho, no exercício das suas funções, poderá solicitar dos respectivos Governos os elementos de informação de que necessite. Os Governos poderão negar-se a dar informações que considerem de caráter reservado. O Conselho só poderá exercer as suas funções dentro do território de um país, se receber autorização do mesmo.

ARTIGO 14. Os Estados poderão solicitar estudos especiais ao Conselho que determinará se êsses estudos são de sua competência, e que poderá também indicar se é mais apropriado que os pedidos respectivos se dirijam, no todo ou em parte, a outras instituições nacionais, ou internacionais, ou a entidades particulares.

ARTIGO 15. Os Estados, ao determinar o orçamento da União Pan-Americana, considerarão as quantias necessárias para fazer face aos maiores gastos do Conselho e do seu Corpo Técnico, com o fim de que êstes possam desempenhar as funções descritas no artigo 10º.

ARTIGO 16. Quando um ou vários países solicitem a preparação de projetos específicos de desenvolvimento econômico ou de imigração, êstes serão executados pelo Conselho com seu próprio pessoal ou com técnicos especialmente contratados por conta e à custa do país ou dos países que o solicitem, decidindo o Conselho, neste último caso, a proporção com que êsses países deverão contribuir para custear as despesas.

Só em casos excepcionais, determinados pelo próprio Conselho, se poderão fazer estudos de reconstrução ou fomento econômico específicos à custa do orçamento geral.

ARTIGO 17. Nada do que consta neste capítulo poderá interferir com outros acordos realizados entre os Estados para se prestarem recíproca cooperação técnica no campo econômico.

CAPÍTULO III

COOPERAÇÃO FINANCEIRA

ARTIGO 18. Os Estados, de conformidade com o artigo 6º dêste Convênio, comprometem-se a prestar recíproca cooperação financeira para acelerar o seu desenvolvimento econômico.

Sem prejuízo da obrigação de cada país de adotar para o aludido desenvolvimento as medidas internas a seu alcance, poderão requerer a cooperação financeira dos demais Estados.

ARTIGO 19. Os Estados reiteram os propósitos de facilitar um alto nível de intercâmbio comercial entre si e com o resto do mundo, e de promover o progresso econômico e social, em geral, por meio do estímulo à inversão local de economias nacionais e ao capital estrangeiro particular, e comprometem-se a continuar incentivando a realização dêstes propósitos.

Os Estados Membros do Fundo Monetário Internacional reafirmam os propósitos do Fundo e, em condições normais, utilizarão seus serviços para conseguir os propósitos do mesmo, os quais facilitarão a realização das finalidades anteriormente mencionadas.

Todos os Estados concordam, nos casos apropriados, em completar a cooperação financeira para os propósitos referidos:

a) Por meio de acordos bilaterais de estabilização, não discriminatórios, sobre bases mutuamente vantajosas; e

b) Por meio da utilização daquelas instituições que seja conveniente criar no futuro e das quais sejam Membros.

ARTIGO 20. Os Estados Membros do Banco Internacional de Reconstrução e Fomento reafirmam os objetivos do referido Banco e concordam em unir os seus esforços, a fim de que este seja um instrumento cada vez mais eficaz de tais objetivos, especialmente para a promoção do seu mútuo desenvolvimento econômico.

Todos os Estados declaram, outrossim, que em casos apropriados se continuarão a conceder créditos a longo e curto prazo por instituições governamentais ou intergovernamentais para o fomento econômico e o aumento do comércio internacional, a fim de completar a corrente de inversões particulares. Uma justificação econômica apropriada será necessária para os fins particulares a que se dedicarão os ditos créditos, e as obras que se empreendam deverão adaptar-se às condições locais e poder sobreviver sem necessidade de proteção ou de subsídios permanentes excessivos.

Além disso, os Estados concordam que se estabeleça, em relação a estes empréstimos, um critério segundo o qual seja possível conceder facilidades aos países devedores sobre as condições e sobre as moedas em que devam efetuar o pagamento, nos casos em que sofram estes de aguda escassez de divisas que os impeça de cumprir na forma estipulada no empréstimo.

ARTIGO 21. Os Estados reconhecem que a insuficiência de economias nacionais ou o emprêgo ineficiente das mesmas tem contribuído para criar práticas inflacionistas em muitos países da América, que podem, em última instância, pôr em perigo a estabilidade de seus tipos de câmbio e o desenvolvimento ordenado da sua vida econômica.

Portanto, os Estados concordam em estimular o desenvolvimento dos mercados locais de capital com o fim de fornecerem, de fontes não inflacionistas, os fundos necessários para cobrir as despesas de inversão em moeda nacional. Os Estados concordam que, em geral, não se deve solicitar o financiamento internacional com o fim de compensar as despesas em moeda nacional.

Reconhecem, porém, que embora as economias nacionais disponíveis nos mercados locais de capital ou em outras partes não sejam suficientes, as despesas em moeda nacional poderão, em circunstâncias justificadas, considerar-se para o financiamento a que se refere o artigo 20º.

CAPÍTULO IV

INVESTIMENTOS PRIVADOS

ARTIGO 22. Os Estados declaram que o investimento de capitais privados e a introdução de técnicas modernas e capacidade administrativa de outros países, para

fins produtivos e econômicos socialmente apropriados, constituem um fator importante no seu desenvolvimento econômico geral e no progresso social consequente.

Reconhecem que a corrente de investimentos internacionais de capitais será estimulada na medida em que os Estados ofereçam aos nacionais de outros países oportunidades para fazerem seus investimentos e segurança para os investimentos existentes e futuros.

Os capitais estrangeiros receberão tratamento equitativo. Os Estados concordam, por conseguinte, em não tomar medidas sem justificação ou sem razão válida, ou discriminatórias, que lesem os direitos legalmente adquiridos, ou os interesses de nacionais de outros países nas empresas, especialidades, capitais, artes ou tecnologias que estes tenham estabelecido.

Os Estados proporcionarão facilidades recíprocas e estímulos apropriados para o investimento e reinvestimento de capitais estrangeiros e não imporão restrições injustificáveis para a transferência de tais capitais e de seus lucros.

Os Estados concordam em que não imporão em seus respectivos territórios dificuldades imoderadas ou injustificáveis que privem outros Estados de obter, em condições equitativas, o capital, as facilidades e as técnicas necessárias para o seu desenvolvimento econômico.

ARTIGO 23. Os Estados declaram que os investimentos estrangeiros devem ser feitos não só com a devida consideração ao lucro legítimo dos inversionistas, como também com o propósito de aumentar a receita nacional e apressar o sólido desenvolvimento econômico do país em que se faça o investimento, e para promover o bem-estar social e econômico das pessoas que diretamente dependam da empresa em questão.

Declaram, outrossim, em relação ao emprêgo e às condições em que se realizem, que deve conceder-se tratamento justo e equitativo a todo pessoal, nacional e estrangeiro, e que deve estimular-se a melhoria da preparação técnica e administrativa do pessoal nacional.

Os Estados reconhecem que, para assegurar que o capital particular contribua no mais alto grau possível para o seu desenvolvimento e progresso e para o treinamento dos nacionais, é conveniente permitir que as empresas, sem prejuízo das leis de cada país, empreguem e utilizem os serviços de um número razoável de técnicos e de pessoal de direção, qualquer que seja sua nacionalidade.

ARTIGO 24. Os capitais estrangeiros ficam sujeitos às leis nacionais, com as garantias previstas no presente capítulo, especialmente no artigo 22º, e sem prejuízo dos acordos vigentes ou futuros entre Estados. Os Estados reafirmam o seu direito de estabelecer dentro de um regime de equidade e de garantias legais e judiciais efetivas:

a) Medidas para evitar que os investimentos estrangeiros sejam utilizados direta ou indiretamente como instrumento para intervir na política nacional ou para prejudicar a segurança ou os interesses fundamentais dos países que os recebem; e

b) Normas relativas à extensão, condições e termos em que se permitirá o investimento estrangeiro no futuro.

ARTIGO 25. Os Estados não tomarão ação discriminatória contra os investimentos, e da qual resulte a privação de direitos de propriedade, legalmente adquiridos por empresas ou capitais estrangeiros, por causas ou em condições diferentes daquelas que a Constituição ou as leis de cada país estabeleçam para a expropriação de propriedades nacionais. Toda expropriação será acompanhada do pagamento do justo preço em forma oportuna, adequada e efetiva.

ARTIGO 26. Os Estados declaram a sua intenção de promover investimentos, fomentando na medida do possível e de acordo com as leis de cada país, o estabelecimento de princípios uniformes de contabilidade para as empresas, assim como de normas sobre os informes que possam ou devam ser utilizados pelos inversionistas particulares.

ARTIGO 27. Cada Estado, para estimular os investimentos particulares feitos com fins de fomento econômico, procurará, dentro dos limites de suas próprias instituições, liberalizar as suas leis de tributação para reduzir progressivamente e mesmo eliminar a dupla tributação no que se refere às rendas procedentes do estrangeiro e evitar tributações discriminatórias e indevidamente onerosas, sem criar, porém, vias internacionais de evasão fiscal.

Os Estados procurarão também ajustar rapidamente convênios para evitar a dupla tributação.

CAPÍTULO V

COOPERAÇÃO PARA O DESENVOLVIMENTO INDUSTRIAL E ECONÔMICO

ARTIGO 28. De acordo com o artigo 5º deste Convênio, os Estados:

a) Reconhecem que são obrigados a cooperar entre si, por todos os meios que sejam adequados, para que seu desenvolvimento econômico não se detenha, mas, pelo contrário, se acelere o mais possível, e, quando for pertinente, colaborar com os organismos intergovernamentais, a fim de facilitar e promover o desenvolvimento industrial e econômico em geral, incluindo o incremento à agricultura, à mineração e à produção de outras matérias primas com que possam satisfazer suas necessidades;

b) Procurarão utilizar as indústrias e a produção em geral, que sejam atuais ou potencialmente eficientes, para que possam participar nos planos econômicos coletivos de interesse para as Américas; e

c) Também consideram conveniente que o desenvolvimento progressivo da produção se realize de acordo com as possibilidades agrícolas e industriais de cada país, a fim de suprir plenamente os pedidos das nações consumidoras, a preços equitativos para elas, e que ofereçam aos produtores remuneração razoável.

ARTIGO 29. O progressivo desenvolvimento industrial e econômico requer, entre outras coisas, fornecimento adequado de capitais, materiais, matérias primas, aparelhagem moderna, tecnologia e pessoal técnico e administrativo. Em consequência, para estimular e auxiliar o fornecimento dessas facilidades:

a) Os Estados, de conformidade com os propósitos de cooperação econômica do presente Convênio, concordam em fazer quanto lhes seja possível, dentro do limite de sua ação, para facilitar a aquisição e exportação, em benefício recíproco, dos capitais, equipamentos, matérias primas, serviços e demais elementos exigidos pelas suas necessidades econômicas;

b) Os Estados comprometem-se a não criar obstáculos descabidos ou injustificados que impeçam a aquisição, por algum deles, sobre bases justas e equitativas, dos elementos, materiais e serviços mencionados no parágrafo anterior;

c) Se, em circunstâncias anormais, se tornar necessária a aplicação de restrições à exportação, prioridades para a aquisição e exportação, ou ambas, os Estados aplicarão essas medidas em uma base justa e equitativa, levando em consideração as necessidades mútuas e outros fatores adequados e pertinentes; e

d) Ao aplicar as restrições mencionadas no parágrafo anterior, os Estados procurarão fazer com que a distribuição e o comércio dos produtos sob restrição se façam em quantidades tão aproximadas quanto for possível das que, na ausência de tais restrições, poderiam ter sido obtidas pelos diversos países.

CAPÍTULO VI

SEGURANÇA ECONÔMICA

ARTIGO 30. Os Estados concordam em cooperar entre si, e com outras nações produtoras e consumidoras, com a finalidade de realizar convênios intergovernamentais que impeçam ou corrijam desajustamentos no comércio internacional de matérias primas básicas e essenciais para as economias dos países produtores do Hemisfério, tais como as tendências e situações de desequilíbrio persistente entre a produção e o consumo, acumulações de excedentes consideráveis, ou flutuações acentuadas de preços, sem prejuízo do estabelecido no parágrafo segundo do artigo 3º.

ARTIGO 31. Os Estados limítrofes ou os pertencentes à mesma região econômica poderão celebrar convênios preferenciais, com o propósito do desenvolvimento econômico, respeitando neste caso as obrigações que a cada Estado correspondam em virtude dos convênios internacionais bilaterais existentes ou multilaterais que tenham celebrado ou celebrem. Os benefícios outorgados nesses convênios não serão extensivos a outros países por aplicação da cláusula da nação mais favorecida, salvo acordo especial a tal respeito.

O desenvolvimento do princípio enunciado neste artigo será solicitado à Conferência Econômica Especializada, que se realizará no segundo semestre deste ano.

CAPÍTULO VII

GARANTIAS SOCIAIS

ARTIGO 32. Os Estados, dentro dos objetivos econômicos que determina este Convênio, resolvem cooperar, da maneira mais eficaz, na solução de seus problemas

sociais e adotar medidas apropriadas às suas instituições políticas e sociais, de conformidade com o estabelecido na Carta Interamericana de Garantias Sociais, e tendentes a:

- a) Assegurar a justiça social e as boas relações entre trabalhadores e patrões;
- b) Promover oportunidades de emprego útil e regular, com uma remuneração justa, para toda pessoa que deseje e possa trabalhar;
- c) Atenuar os efeitos perniciosos que a doença, a velhice, o desemprego temporário e os riscos do trabalho possam ter sobre a continuidade dos salários;
- d) Proteger a saúde, o bem-estar e a educação da população, com especial atenção à saúde das mães e das crianças;
- e) Providenciar, em cada país, o mecanismo administrativo e o pessoal adequado, para pôr em execução estes programas;
- f) Assegurar um regime legal de descanso anual remunerado para todo trabalhador, levando em consideração, de maneira especial, o mais adequado ao trabalho dos menores; e
- g) Assegurar a permanência no exercício do trabalho a todo assalariado, impedindo os riscos de despedida sem causa justa.

CAPÍTULO VIII

TRANSPORTE MARÍTIMO

ARTIGO 33. Os Estados acordam em estimular e coordenar o uso mais eficiente de seus meios de transporte, incluindo portos e portos francos, a fim de satisfazer suas necessidades econômicas pelo menor custo possível, compatível com um serviço seguro e adequado.

ARTIGO 34. Os Estados acordam em estimular a redução do custo de transporte por todos os meios possíveis, mediante a melhoria das condições portuárias, as disposições que afetam a operação dos portos e dos navios, as exigências alfandegárias e a redução de direitos e outros gastos e gravames portuários que restrinjam indevidamente o comércio marítimo interamericano.

ARTIGO 35. Os Estados procurarão eliminar as medidas discriminatórias e restrições desnecessárias aplicadas pelos Governos à navegação comercial internacional, com o fim de promover a utilização dos serviços marítimos pelo comércio mundial sem distinção; as medidas de ajuda e de fomento concedidas por um Governo à sua marinha mercante nacional, para seu desenvolvimento e para fins de segurança, não constituem, em si mesmas, uma discriminação, desde que as mesmas não estejam baseadas no propósito de restringir aos barcos de qualquer bandeira a liberdade de participar do comércio internacional.

CAPÍTULO IX

LIBERDADE DE TRÂNSITO

ARTIGO 36. Os Estados consideram que, para favorecer o comércio internacional entre eles, deve existir liberdade de trânsito através de seus respectivos territórios.

Convênios regionais e gerais regulamentarão a aplicação deste princípio entre os Estados do Continente.

CAPÍTULO X

VIAGENS INTERAMERICANAS

ARTIGO 37. Os Estados declaram que o desenvolvimento das viagens interamericanas, incluindo o turismo, constitui um fator importante de seu desenvolvimento econômico geral e que contribui para a expansão do comércio, para facilitar a cooperação técnica e para aumentar a harmonia econômica. Por conseguinte, comprometem-se a dar incentivo às medidas nacionais e internacionais para reduzir as restrições aos viajantes não imigrantes dos Estados, sem discriminação entre os visitantes em virtude do objetivo de sua visita, quer esta seja por motivo de prazer, saúde, negócios ou educação.

Os Estados consideram que um dos meios mais eficazes de estimular as viagens interamericanas é reduzir os preços das passagens.

CAPÍTULO XI

AJUSTE DE CONTROVÉRSIAS ECONÔMICAS

ARTIGO 38. Os Estados, individual e coletivamente, acordam em recorrer somente aos meios pacíficos e amistosos para resolver todas as divergências ou controvérsias econômicas entre eles. Concordam, no caso em que surjam essas controvérsias, fazer consultas pelas vias diplomáticas com o propósito de atingir a uma solução reciprocamente satisfatória. Se tais consultas não derem resultado, qualquer Estado que seja parte na controvérsia poderá pedir ao Conselho que promova novas consultas, patrocinadas pelo Conselho, a fim de facilitar entre as partes um ajuste amistoso da controvérsia.

Quando necessário, os Estados submeterão a solução das suas divergências ou controvérsias econômicas às normas previstas no sistema interamericano de paz, ou a outras estabelecidas em virtude de convênios já existentes ou que possam vir a ser celebrados no futuro.

CAPÍTULO XII

COORDENAÇÃO COM OUTROS ORGANISMOS INTERNACIONAIS

ARTIGO 39. O Conselho, em cumprimento das disposições da Carta da Organização dos Estados Americanos, tomará todas as medidas necessárias para coordenar as atividades de sua competência com as atividades de outros organismos internacionais, a fim de eliminar a duplicação do esforço e de estabelecer a base de uma cooperação efetiva no campo de interesse comum. Desta maneira, o Conselho deverá manter o mais amplo intercâmbio de informações, necessário para esta cooperação e para a coordenação de esforços, e efetuará acordos práticos com outros organismos internacionais, relativos à preparação e execução de estudos e programas.

CAPÍTULO XIII

RATIFICAÇÃO, VIGÊNCIA E REFORMAS

ARTIGO 40. O presente Convênio Econômico de Bogotá fica aberto à assinatura dos Estados, e será ratificado de acordo com suas respectivas normas constitucionais. O instrumento original, cujos textos em espanhol, inglês, português e francês são igualmente autênticos, será depositado na União Pan-Americana, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos para os fins de ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na União Pan-Americana, que notificará sobre o referido depósito os Governos signatários. Tal notificação valerá como troca de ratificações.

ARTIGO 41. O presente Convênio entrará em vigor entre os Estados que o ratifiquem quando dois terços dos Estados signatários hajam depositado suas ratificações. Em relação aos Estados restantes, o presente Convênio entrará em vigor na ordem em que eles depositem suas ratificações.

ARTIGO 42. O presente Convênio será registrado na Secretaria das Nações Unidas por intermédio da União Pan-Americana, ao serem depositadas as ratificações dos dois terços dos Estados signatários.

ARTIGO 43. As reformas do presente Convênio deverão ser propostas com a necessária antecedência, por intermédio do Conselho, a fim de serem consideradas, com os respectivos relatórios do Conselho, se os houver, em uma Conferência Interamericana ou em uma Conferência Especializada.

Tais reformas entrarão em vigor, com relação aos Estados que as aceitarem, quando dois terços dos Estados Membros que nessa época façam parte do Convênio, em cumprimento das disposições do artigo 40º, tenham depositado o documento que contenha sua aceitação na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, a qual enviará cópias autenticadas do mesmo a todos os Governos dos Estados signatários.

RESERVAS

Reservas da Delegação do Equador ao Convênio Econômico de Bogotá

A Delegação do Equador, ao assinar este Convênio, faz as seguintes reservas:

Primeira: O princípio estabelecido no artigo terceiro, no sentido de facilitar o acesso ao comércio em igualdade de condições, deve entender-se em harmonia com o artigo 31º, consoante o qual se admitem convênios preferenciais visando o desenvolvimento econômico.

Segunda: O artigo 24º não deve ser entendido no sentido de limitar o princípio segundo o qual os capitais estrangeiros estão sujeitos às leis nacionais.

Terceira: O artigo 25º deve entender-se no sentido de que a norma nele estabelecida deve ficar subordinada às disposições em vigor ao ser aplicada a dita norma, e de que cabe exclusivamente aos tribunais do país onde tiver lugar a expropriação determinar, de conformidade com as leis em vigor, tudo quanto estiver relacionado com as condições em que ela se deverá realizar, a quantia a ser paga e os meios de pagamento.

Quarta: O artigo 31º deve entender-se no sentido de que se admitem as preferências entre os Estados Hispano-Americanos, quer por motivos econômicos,—por causa da necessidade de desenvolver as suas economias e por pertencerem à mesma região—, quer por se tratar de Estados unidos entre si por vínculos especiais baseados na comunidade de língua, origem e cultura.

Quinta: O artigo 35º deve entender-se no sentido de que as medidas discriminatórias nele mencionadas não se referem às preferências que os Estados Hispano-Americanos desejem conceder-se uns aos outros a fim de desenvolver suas marinhas mercantes, não renunciando o Equador ao estabelecimento das ditas preferências. De uma maneira especial, o Equador reserva-se o direito de considerar como nacionais os navios da “Flota Mercante Grancolombiana, S. A.”, mesmo quando estiverem sob a bandeira da Venezuela, da Colômbia ou do Panamá.

CAPÍTULO I

Reserva da Delegação dos Estados Unidos da América

A Delegação dos Estados Unidos considera necessário fazer constar oficialmente a sua reserva a respeito do segundo parágrafo do artigo 3º do Convênio Econômico de Bogotá, no que se refere à relação entre os preços das matérias primas e os produtos manufaturados.

CAPÍTULO IV

Reserva da Delegação do México aos artigos 22º, 24º e 25º do Convênio Básico de Cooperação Econômica

1. A Delegação do México faz uma reserva expressa à parte final do artigo 25º no sentido de que a norma aí estabelecida deve ficar subordinada aos termos das leis constitucionais de cada país.

2. Embora estando de acordo com o espírito de equidade que inspira o terceiro parágrafo do artigo 22º e o primeiro parágrafo do artigo 24º, a Delegação do México também faz uma reserva expressa sobre os ditos textos, visto que, pela forma em que estão redigidos, poderiam interpretar-se como uma limitação ao princípio segundo o qual os estrangeiros estão sujeitos, como os nacionais, às leis e aos tribunais do país.

Reserva da Delegação da República Argentina

A Argentina deseja que se faça constar da Ata que, da mesma maneira que tinha expressado ao antecipar o seu voto sobre o artigo 25º do Convênio Econômico de Bogotá e sobre a emenda ao mesmo artigo proposta pela Delegação do México, confirma que deu a sua aprovação ao texto mencionado; compreendendo em primeiro lugar que isso não significa de modo algum acentuar a preeminência dos Tratados ou Convênios Internacionais sobre os textos constitucionais dos países americanos, nem admitir para os capitais estrangeiros outra jurisdição que a dos seus próprios tribunais. Entende por outro lado que estes conceitos expressos a respeito do artigo supracitado se aplicam a todas as disposições pertinentes do Convênio.

Declaração da Delegação do Uruguai

A Delegação do Uruguai entende que o Capítulo IV não oferece ao capital estrangeiro que entrar no seu país nenhuma garantia em suplemento àquelas que já lhe são concedidas pelas normas constitucionais. E, a respeito do artigo 25º, considera desnecessária a referência expressa à Constituição no que se refere ao regime da expropriação e do seu pagamento, porque as disposições constitucionais regem sempre em todas as situações com submissão de todos os habitantes à jurisdição dos tribunais nacionais.

Reserva da Delegação de Guatemala

A Delegação de Guatemala faz uma reserva expressa à parte final do artigo 25º, no sentido de que o princípio aí estabelecido deve ficar subordinado às normas constitucionais em vigor em cada país.

Faz, outrossim, uma reserva expressa sobre o parágrafo terceiro do artigo 22º e o primeiro parágrafo do artigo 24º, na medida que possam limitar o princípio de que tanto os estrangeiros quanto os nacionais estão sujeitos às leis e aos tribunais do país.

Declaração da Delegação de Cuba

A Delegação de Cuba votou a favor do artigo 25º, entendendo que o último parágrafo do dito preceito, na sua interpretação dogmática, consagra o seu conteúdo de acordo com o texto da Constituição de Cuba.

Reserva da Delegação da Venezuela

A Delegação da Venezuela faz uma reserva expressa sobre o artigo 25º pelas razões expostas durante o debate. A respeito do resto do Capítulo IV, declara que em nenhum caso aceitará a preeminência dos tratados ou convênios internacionais sobre o texto da sua Constituição, nem admitirá para os investimentos estrangeiros outra jurisdição que não seja a dos seus próprios tribunais.

Reserva da Delegação de Honduras

A Delegação de Honduras declara que votou afirmativamente pelo artigo 25º do Convênio Econômico de Bogotá, interpretando que a aplicação da parte final do dito artigo, assim como a do resto do mesmo, fica subordinada à Constituição Política Nacional.

CAPÍTULO VI

Reserva da Delegação dos Estados Unidos da América

A Delegação dos Estados Unidos da América acha necessário deixar registradas as suas reservas formais a respeito dos artigos 30º e 31º do Convênio Econômico de Bogotá.

Reserva da Delegação da República Dominicana

A Delegação da República Dominicana faz expressa reserva ao artigo 31º, uma vez que os processos para os convênios preferenciais, estabelecidos na Carta

de Havana, não presidiram à sua redação, podendo esta, pura e simplesmente, dar início a uma política de privilégios contrária à aspiração dos povos americanos que desejam oferecer-se facilidades recíprocas.

CAPÍTULO VII

Reserva da Delegação da Colômbia

A Delegação da Colômbia faz uma reserva no que diz respeito às alíneas f) e g) do artigo 32º do Convênio Econômico de Bogotá, por se tratar de questões que foram submetidas à consideração da respectiva Comissão à última hora, sem tempo para apreço ou consulta por parte da Delegação.

Reserva da Delegação dos Estados Unidos da América

Por motivos análogos aos expostos ao formular-se a reserva a respeito da Carta de Garantias Sociais, aprovada nesta Conferência, a Delegação dos Estados Unidos da América estima necessário fazer constar oficialmente a sua reserva a respeito dos subparágrafos f) e g) do artigo 32º do Convênio Econômico de Bogotá.

CAPÍTULO VIII

Reserva da Delegação da Venezuela

A Delegação da Venezuela deseja deixar declarado na Ata que, ao aprovar o Capítulo VIII deste Convênio Econômico de Bogotá com a declaração anexa, fez isso com a certeza de que a frase “questões referentes ao transporte marítimo” abrange o problema relativo às práticas discriminatórias e de outra natureza que constam dos contratos de transporte marítimo usados pelas conferências ou associações de armadores, como se aprovou expressamente no seio do Grupo de Trabalho incumbido do estudo deste capítulo. Também compreende que a frase supracitada inclui o estudo dos fretes presentemente em vigor e da maneira de fazer com que os ditos fretes sejam justos e equitativos.

Reserva da Delegação de Cuba

A Delegação de Cuba faz constar que as medidas, adotadas como defesa contra medidas discriminatórias tomadas por outros Estados, não têm caráter discriminatório.

Declaração das Delegações do Equador, Venezuela e Colômbia

Para os efeitos do que dispõe o Capítulo VIII—Transporte Marítimo—do Convênio Econômico de Bogotá, as Delegações do Equador, Venezuela e Colômbia fazem constar que consideram a “Flota Mercante Grancolombiana, S. A.” como sua marinha mercante nacional, visto participarem da mesma empresa capitais dos Estados Equatoriano, Venezuelano e Colombiano, mesmo quando os navios da dita companhia estejam indistintamente sob a bandeira do Equador, da Venezuela ou da Colômbia.

Reserva da Delegação do Chile¹

A Delegação do Chile, tendo em vista a declaração formulada pela Delegação do Equador, na reunião da Subcomissão IV C havida neste mês de abril, sobre a aplicação de determinadas medidas de discriminação como meio de prestar ajuda à sua marinha mercante nacional,

DECLARA:

Que deseja fazer constar da Ata a sua opinião de que existem determinadas discriminações e restrições governamentais no comércio marítimo interamericano e que, no seu desejo de chegar a suprimir as mesmas, se reserva o direito de propor e participar de outros debates sobre este assunto em futuras reuniões dos Estados Americanos.

CAPÍTULO IX

Reserva da Delegação de Honduras

A Delegação de Honduras, ao votar afirmativamente sobre o artigo contido no Capítulo IX—Liberdade de Trânsito—fá-lo com a reserva de que não pode estabelecer, no presente nem num futuro muito próximo, o livre trânsito de mercadorias que cheguem a qualquer porto de sua costa do Atlântico para serem levadas, através do território hondurense, a outro país, passando ou não pelos portos de Honduras na costa do Oceano Pacífico.

CAPÍTULO X

Reserva da Delegação da Argentina

A Delegação da Argentina esclarece que a sua reserva ao artigo 37º se refere exclusivamente à última parte do mesmo, no sentido de que não haverá discriminações por motivos de saúde. Estima ser evidente a necessidade de se sujeitar neste assunto às disposições sanitárias em vigor em cada país.

EM FE DO QUE, os respectivos Delegados Plenipotenciários assinam² e selam o presente Convênio Econômico de Bogotá, na cidade de Bogotá, aos dois dias do mês de maio de mil novecentos e quarenta e oito, em dois textos, espanhol e inglês, que serão depositados nos arquivos da União Pan-Americana, por intermédio do Secretário Geral da Conferência, a fim de se enviarem cópias autenticadas aos Governos das Repúblicas Americanas.

¹ Vide Vol. IV, pág. 405, nota 1.

² As firmas dos Delegados Plenipotenciários acham-se à pág. 186.

CONVENTION ECONOMIQUE DE BOGOTA

LES ETATS AMÉRICAINS REPRÉSENTÉS A LA NEUVIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINNE,

CONSIDÉRANT:

Que leur désir est de maintenir, de consolider et de développer dans le domaine économique les relations spéciales qui les unissent dans le cadre des Nations Unies;

Que le bien-être économique de chaque Etat dépend en grande partie du bien-être des autres Etats;

Que, à la Conférence interaméricaine pour le Maintien de la Paix et de la Sécurité du Continent, ils ont établi que la sécurité économique, indispensable au progrès de tous les peuples américains constitue en tout temps la meilleure garantie de leur sécurité politique et du succès de leurs efforts communs en vue de maintenir la paix continentale;

Que dans la Charte économique des Amériques ils ont fixé les principes fondamentaux qui doivent orienter leur politique économique et sociale; et

Qu'ils ont fait leurs les principes et les buts économiques et sociaux de la Charte des Nations Unies,

ONT RÉSOLU:

D'autoriser leurs représentants respectifs, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, à souscrire aux articles suivants:

CHAPITRE I

PRINCIPES

ARTICLE 1. Les Etats américains représentés à la Neuvième Conférence internationale américaine, ci-après dénommés les Etats, déclarent qu'ils doivent coopérer à la solution de leurs problèmes économiques, et agir dans leurs relations économiques internationales, animés de l'esprit américain de bon voisinage.

ARTICLE 2. Les buts de la coopération à laquelle se réfère la présente Convention et les principes qui l'inspirent sont ceux qui sont à la base de la Charte des Nations Unies, la Charte économique des Amériques et la Charte de l'Organisation des Etats Américains.

ARTICLE 3. Les Etats déclarent leur intention de coopérer individuellement et collectivement et avec d'autres nations, en vue de la réalisation du principe de faciliter l'accès, dans des conditions égales, au commerce, aux produits et aux moyens de production, y compris les progrès scientifiques et techniques nécessaires à leur développement industriel et économique général.

De même, ils réaffirment la résolution de tenir compte, dans leur politique générale, de la nécessité de compenser la disparité qui se constate fréquemment entre les prix des matières premières et ceux des produits manufacturés, établissant ainsi l'équité nécessaire entre eux.

ARTICLE 4. Les Etats conviennent qu'ils doivent encourager la conclusion d'accords bilatéraux ou multilatéraux qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, contribueront à leur bien-être économique et à leur sécurité commune.

ARTICLE 5. Les Etats réaffirment que l'usage productif de leurs ressources humaines et matérielles présente des intérêts et des avantages pour tous les pays et que,

a) Le développement économique en général, comprenant l'exploitation des ressources naturelles, la diversification des économies et le perfectionnement de la technique, améliorera les possibilités d'emploi, augmentera la productivité et la rémunération de la main-d'oeuvre, accroîtra la demande des marchandises et des services, contribuera à équilibrer les économies, donnera de l'expansion au commerce international et élèvera le niveau des revenus nets; et

b) La saine industrialisation, en particulier celle des Etats américains qui ne sont pas parvenus à tirer pleinement parti de leurs ressources naturelles, est indispensable pour parvenir aux buts indiqués au paragraphe précédent.

ARTICLE 6. La mesure et le caractère de la coopération économique seront fonction, pour chaque pays participant, de ses ressources, de ses propres lois et des engagements contractés dans des conventions internationales.

ARTICLE 7. Les Etats reconnaissent leur intérêt commun à maintenir des conditions économiques favorables au développement d'une économie mondiale équilibrée et étendue, et d'un niveau élevé de commerce international permettant de contribuer au renforcement économique et au progrès de chaque Etat.

ARTICLE 8. Aucun Etat ne pourra appliquer ou encourager des mesures coercitives de caractère économique et politique pour forcer la volonté souveraine d'un autre Etat et obtenir de celui-ci des avantages quelconques.

CHAPITRE II

COOPERATION TECHNIQUE

ARTICLE 9. Les Etats s'engagent, par l'action individuelle et collective, à continuer et à développer la coopération technique pour la réalisation d'études, la préparation de plans ou de projets tendant à intensifier leur agriculture, leur élevage et leur exploitation minière, à développer leur industrie et leur commerce, à diversifier leur production et, en général, à renforcer leur structure économique.

ARTICLE 10. En vue de réaliser les buts énoncés à l'article précédent, le Conseil interaméricain économique et social, ci-après dénommé dans cette Convention le "Conseil", dans le domaine de sa compétence, sera chargé du développement et de la coordination des activités nécessaires en vue de:

a) Faire une étude de la situation économique actuelle et préparer un inventaire du potentiel économique des Etats, qui comprendra l'étude de leurs ressources naturelles et humaines et leurs possibilités de développement agri-

cole, minier et industriel, en vue de la pleine utilisation de ces ressources et du développement de leurs économies;

b) Favoriser les recherches de laboratoire et le travail expérimental estimé nécessaire;

c) Encourager la formation de personnel technique et administratif dans toutes les activités économiques notamment par les moyens suivants: l'échange de professeurs et d'étudiants entre les établissements d'éducation technique des Amériques; l'échange de fonctionnaires administratifs spécialisés; l'échange de spécialistes entre les organismes gouvernementaux techniques et économiques; l'apprentissage des travailleurs spécialisés, de contremaîtres et de personnel auxiliaire dans les fabriques industrielles et les écoles techniques, les conférences et les séminaires;

d) Préparer les études relatives aux problèmes techniques de l'administration et des finances publiques en rapport avec le développement du commerce et de l'économie;

e) Prendre des mesures en vue d'accroître le commerce entre les Etats américains et entre eux et les autres pays du monde. Ces mesures doivent comprendre l'étude et le développement de l'adoption de mesures sanitaires relatives aux plantes et aux animaux afin d'arriver à un accord international pour empêcher l'application desdits règlements sanitaires comme moyen indirect d'imposer des barrières au commerce international. Une telle étude devra être entreprise en coopération avec les autres organisations compétentes;

f) Mettre à la disposition du ou des pays intéressés les données statistiques, les informations et les plans généraux qui peuvent être utiles à l'exécution du programme indiqué ci-dessus;

g) Examiner, sur la demande des Etats Membres, des projets concrets de développement ou d'immigration en vue de faire des recommandations sur leurs possibilités et sur leur utilité au bon développement économique du pays en question et aider à leur préparation afin qu'ils soient éventuellement soumis à la considération du capital privé ou des sociétés de prêt gouvernementales ou intergouvernementales en vue de leur financement possible; et

h) Mettre à la disposition des pays qui en feront la demande une assistance technique et faire des arrangements pour l'échange de cette dernière dans tous les domaines de l'activité économique, y compris le bien-être et la sécurité sociale.

ARTICLE 11. Pour exercer les fonctions que lui assigne l'article 10, le Conseil organisera un Corps technique de caractère permanent. La direction de ce Corps sera placée sous l'autorité d'un Chef technique qui au cours de l'étude des questions relevant de sa compétence, participera avec droit de vote aux délibérations du Conseil et sera chargé de l'exécution de ses décisions.

Le Conseil fusionnera les organismes interaméricains existants chargés de fonctions similaires et utilisera les services de l'Union Panaméricaine.

ARTICLE 12. Le Conseil maintiendra des relations continues avec la Commission économique pour l'Amérique latine du Conseil économique et social des

Nations Unies afin d'assurer une étroite collaboration et une division pratique de la besogne permettant d'éviter un double emploi en ce qui concerne le travail et les frais.

Au cours de l'exercice de ses activités, le Conseil maintiendra un contact et des échanges d'informations avec les entités de chaque pays qui se consacrent à l'étude des problèmes économiques ou qui servent d'organismes de direction et de planification de l'économie nationale, de même qu'avec les maisons d'éducation, les institutions techniques et scientifiques, et avec les organisations privées nationales et internationales de production et de commerce. Le Conseil enverra copie de sa correspondance avec lesdites entités aux gouvernements intéressés.

ARTICLE 13. Dans l'exercice de ses fonctions, le Conseil pourra solliciter des gouvernements respectifs les éléments d'appréciation dont il aurait besoin. Les gouvernements pourront refuser les informations jugées par eux de caractère confidentiel. Le Conseil ne pourra exercer ses fonctions sur le territoire d'un pays que s'il reçoit l'autorisation de celui-ci.

ARTICLE 14. Les Etats Membres pourront solliciter des études spéciales du Conseil interaméricain économique et social, qui déterminera si elles relèvent de sa compétence. Le Conseil pourra également indiquer s'il est plus approprié que lesdites demandes soient adressées, en tout ou en partie, à d'autres institutions nationales ou internationales ou à des entités privées.

ARTICLE 15. Les Etats en établissant le budget de l'Union Panaméricaine, tiendront compte des sommes d'argent qui sont nécessaires pour couvrir les frais élevés du Conseil et de son Corps technique, en vue de leur permettre de remplir les fonctions visées à l'article 10.

ARTICLE 16. Lorsque un ou plusieurs pays sollicitent la préparation de projets spécifiques de développement économique ou d'immigration, ceux-ci seront exécutés par le Conseil avec son propre personnel ou avec l'aide de techniciens spécialement engagés pour le compte et aux frais du ou des pays qui en feront la demande. Dans ce dernier cas, le Conseil décidera de la contribution que ces pays devront fournir pour défrayer les dépenses.

Seulement dans des cas exceptionnels, spécifiés par le Conseil, des études de reconstruction ou de développement économique précises pourront se faire à la charge du budget général.

ARTICLE 17. Aucune des dispositions du présent chapitre ne portera préjudice aux autres arrangements conclus entre les Etats en vue d'une coopération technique réciproque sur le plan économique.

CHAPITRE III

COOPERATION FINANCIERE

ARTICLE 18. Les Etats conformément à l'article 6 de la présente Convention, s'engagent à se prêter mutuellement une aide et une coopération financière en vue d'activer leur développement économique.

Sans préjudice de l'obligation incombant à chaque pays d'adopter en faveur

de ce développement les mesures internes en son pouvoir, la coopération financière des autres Etats américains pourra être réclamée.

ARTICLE 19. Les Etats réitèrent leur dessein de faciliter à un haut degré l'échange commercial entre eux et le reste du monde et de favoriser le progrès économique et social en général en encourageant l'investissement des épargnes nationales et du capital privé étranger. Ils s'engagent également à continuer à s'employer à la réalisation de ces buts.

Les Etats Membres du Fonds monétaire international réaffirment les buts de cette institution et, en conditions normales, utiliseront ses services en vue d'atteindre les objectifs de ladite institution, lesquels faciliteront la réalisation des buts susmentionnés.

Tous les Etats conviennent dans des cas spéciaux de compléter la coopération financière en vue d'atteindre les buts déjà mentionnés:

a) Au moyen d'accords bilatéraux de stabilisation non discriminatoires, conclus sur des bases mutuellement avantageuses; et

b) En utilisant les institutions qu'il sera jugé utile de créer à l'avenir et dont ils feront partie.

ARTICLE 20. Les Etats américains Membres de la Banque internationale de Reconstruction et de Développement réaffirment les buts dudit organisme et conviennent d'unir leurs efforts pour que la Banque soit un instrument de plus en plus efficace pour la réalisation de ses objectifs et notamment pour favoriser leur développement économique réciproque. Tous les Etats déclarent de même que dans des cas particuliers ils continueront à s'accorder des crédits à moyenne et longue échéance par l'entremise des institutions gouvernementales ou intergouvernementales pour le développement économique et l'augmentation du commerce international en vue de compléter le courant d'investissements privés. Une justification économique adéquate devra exister pour les buts particuliers auxquels lesdits crédits seront consacrés et les travaux qui seront entrepris devront s'adapter aux conditions locales et pouvoir survivre sans nécessité de protection ou sans subsides permanents excessifs.

En outre, les Etats conviennent en ce qui concerne les prêts, qu'il soit établi un critère selon lequel il sera possible d'accorder aux pays débiteurs des facilités quant aux conditions ou à la monnaie dans laquelle ils devront effectuer le paiement, au cas où la rareté excessive de leurs devises les empêcherait de remplir leurs obligations de la façon stipulée dans le contrat de prêt.

ARTICLE 21. Les Etats reconnaissent que l'insuffisance d'épargnes nationales ou leur emploi inefficace a contribué à créer dans beaucoup de pays d'Amérique des méthodes inflationnistes susceptibles de mettre en danger à la longue la stabilité de leurs taux de change respectifs et le développement normal de leurs économies.

En conséquence, les Etats Membres conviennent de stimuler le développement des marchés locaux de capitaux afin de permettre, sans faire appel aux sources inflationnistes, de pourvoir aux fonds qui sont nécessaires pour couvrir les frais d'investissement en monnaie nationale.

Les Etats Membres décident, qu'en général, ils ne doivent pas recourir à la finance internationale en vue de couvrir les frais en monnaie nationale. Néanmoins, ils reconnaissent que puisque les épargnes nationales disponibles sur les marchés locaux de capitaux ou ailleurs ne sont pas suffisantes, les frais en monnaie nationale pourront, dans des circonstances justifiées, être considérées pour le financement auquel se réfère l'article 20.

CHAPITRE IV

INVESTISSEMENTS PRIVES

ARTICLE 22. Les Etats déclarent que l'investissement de capitaux privés et l'introduction des techniques modernes et de l'expérience administrative d'autres pays pour des buts productifs, économiques et sociaux appropriés constituent un facteur important de leur développement économique général et du progrès social qui en découle.

Ils reconnaissent que le courant des investissements internationaux de capitaux sera stimulé dans la mesure où les Etats américains offriront des débouchés aux nationaux des autres pays pour faire leurs investissements et donneront des garanties pour les investissements présents et futurs.

Les capitaux étrangers bénéficieront d'un traitement équitable. Les Etats, par conséquent, s'engagent à ne prendre aucune mesure, sans justification ou sans raison valable ou discriminatoire, pouvant porter préjudice aux droits légalement acquis ou accordés aux nationaux d'autres pays ou à leurs intérêts lorsqu'ils sont engagés dans des entreprises, spécialités, capitaux, arts ou technologie que ceux-ci auraient établis.

Les Etats s'accorderont réciproquement des facilités et prendront les mesures appropriées permettant l'investissement et le réinvestissement de capitaux étrangers, —de plus, ils n'imposeront pas de restrictions injustifiées au sujet du transfert desdits capitaux et de leurs intérêts.

Les Etats s'accordent à ne pas apporter, sur leurs territoires respectifs, sans raison valable ou de façon injustifiée, des entraves empêchant d'autres Etats d'obtenir, dans des conditions équitables, le capital, l'expérience et la technique nécessaires à leur développement économique.

ARTICLE 23. Les Etats déclarent que les investissements étrangers doivent s'effectuer en ayant en vue non seulement les intérêts légitimes des capitalistes, mais aussi dans le but d'accroître le revenu national, de développer et d'affermir l'économie du pays où ils ont lieu et en vue de favoriser le bien-être social et économique des personnes qui dépendent directement de l'entreprise en question.

Ils déclarent en outre, au sujet des conditions générales et des conditions d'emploi dans lesquelles ces investissements doivent se réaliser qu'il est nécessaire d'accorder un juste et équitable traitement à tout le personnel national et étranger et qu'on doit encourager l'amélioration de la formation technique et administrative du personnel national.

Les Etats reconnaissent que pour permettre au capital privé de contribuer au maximum à leur développement ainsi qu'au progrès et à la formation des nationaux,

il est utile de laisser les entreprises employer et utiliser les services d'un nombre raisonnable de techniciens et du personnel directeur quelle que soit leur nationalité, sans toutefois pour cela violer les lois de chaque pays.

ARTICLE 24. Les capitaux étrangers seront sujets aux lois nationales et recevront les garanties prévues au présent chapitre, particulièrement à l'article 22, tout en tenant compte des accords (*obligations*) en vigueur ou à venir entre les Etats.

Les Etats réaffirment leurs droits de prendre, dans le cadre d'un régime d'équité, de garantie légale et à l'aide d'actes judiciaires effectifs, les mesures suivantes:

a) Des mesures en vue d'éviter que les investissements étrangers ne soient utilisés, directement ou indirectement, comme moyens d'intervention dans la politique nationale ou pour porter atteinte à la sécurité ou aux intérêts fondamentaux du pays qui les reçoit; et

b) Des normes relatives à l'exécution, aux conditions et termes dans lesquels sera autorisé à l'avenir, l'investissement étranger.

ARTICLE 25. Les Etats n'entreprendront aucune action discriminatoire contre les investissements, pouvant priver de leurs droits de propriété légalement acquis les entreprises ou les capitaux étrangers pour des raisons et dans des conditions autres que celles prévues par la constitution ou les lois de chaque pays au sujet de l'expropriation de propriétés nationales.

Toute expropriation sera accompagnée du paiement d'un juste prix de façon diligente, adéquate et effective.

ARTICLE 26. Les Etats déclarent leur intention d'encourager les investissements sains en favorisant autant que possible, et conformément aux lois de chaque pays, l'établissement de principes uniformes de comptabilité dans les entreprises ainsi que l'adoption de normes au cours de la préparation des rapports financiers pouvant ou devant servir aux capitalistes privés.

ARTICLE 27. Chaque Etat, en vue d'encourager les investissements privés effectués dans un but de développement économique, s'efforcera, dans le cadre de ses institutions propres, de rendre plus libérale sa législation en vue de réduire progressivement et même d'éliminer la double imposition frappant les rentes provenant de l'extérieur, et d'éviter l'existence d'impôts discriminatoires et indûment onéreux, sans pour cela créer des voies internationales d'évasion fiscale.

Les Etats s'efforceront également d'établir, dans le plus bref délai, des conventions en vue d'éviter la double imposition.

CHAPITRE V

COOPERATION POUR LE DEVELOPPEMENT INDUSTRIEL
ET ECONOMIQUE

ARTICLE 28. Conformément à l'article 5 de cet accord, les Etats:

a) Reconnaissent qu'ils sont obligés de coopérer entre eux, par tous les moyens convenables, afin d'éviter l'arrêt de leur développement économique, de l'accroître au contraire autant que possible et, quand il y a lieu, de collaborer avec

les organismes intergouvernementaux en vue de faciliter et d'encourager le développement industriel et économique en général, y compris l'agriculture, l'industrie minière et la production des autres matières premières nécessaires à leurs besoins.

b) S'efforceront d'utiliser les industries et la production en général, qui existent en fait ou sont en puissance efficiente en vue de leur donner une part dans les plans économiques de caractère général et d'intérêt commun pour les Amériques.

c) Estiment également nécessaire que le développement progressif de la production se réalise conformément aux possibilités agricoles et industrielles de chaque pays, afin qu'il soit possible de satisfaire pleinement aux demandes des pays consommateurs à des prix équitables pour eux et qui offrent aux producteurs des bénéfices raisonnables.

ARTICLE 29. Le développement progressif industriel et économique exige, entre autres choses, le concours approprié des capitaux, du matériel, des matières premières, de l'outillage moderne, de la technique et de l'expérience technique et administrative. En conséquence, en vue de se procurer ces facilités et de permettre leur emploi,

a) Les Etats, conformément aux principes de coopération économique de la présente Convention, décident de faire leur possible dans la mesure de leurs moyens, pour faciliter l'acquisition et l'exportation des capitaux, de l'outillage, des matières premières, services et autres éléments répondant à leurs besoins économiques sur une base d'intérêt réciproque;

b) Les Etats s'engagent à ne pas créer sans raison valable ou d'une manière injustifiée des entraves empêchant l'acquisition par d'autres d'entre eux sur des bases justes et équitables, des éléments, du matériel et des services mentionnés au paragraphe précédent;

c) Si des circonstances anormales obligeaient à apporter des restrictions à l'exportation, aux priorités d'achat et d'exportation ou aux deux à la fois, les Etats américains appliqueraient ces mesures sur une base juste et équitable, en tenant compte de leurs nécessités mutuelles et de tous les autres facteurs pertinents; et

d) En appliquant les restrictions mentionnées au paragraphe précédent les Etats s'efforceront à ce que la distribution et le commerce des produits limités se fassent en quantités aussi proches que possible de celles qu'auraient pu obtenir les divers pays en l'absence de ces restrictions.

CHAPITRE VI

SECURITE ECONOMIQUE

ARTICLE 30. Les Etats conviennent de coopérer entre eux et avec les autres pays producteurs et consommateurs en vue de signer des conventions intergouvernementales qui empêchent ou corrigent les fluctuations qui se produisent dans le commerce international des matières premières de base, essentielles aux économies

des pays producteurs de l'Hémisphère, à la suite d'un déséquilibre persistant existant ou ayant tendance à se produire entre la production et la consommation, de l'accumulation d'excédents considérables, ou de fluctuations accentuées de prix, ce sous réserve des dispositions du deuxième paragraphe de l'article 3.

ARTICLE 31. Les Etats limitrophes ou ceux appartenant à la même région économique, pourront conclure des accords préférentiels en vue du développement économique, en respectant, pour ce qui les concerne, les obligations revenant à chaque Etat en vertu des conventions internationales bilatérales ou multilatérales existantes ou à venir. Les autres pays ne profiteront pas des avantages accordés dans lesdites conventions en application de la clause de la nation la plus favorisée, sauf accord spécial à ce sujet. Le développement du principe contenu dans cet article sera confié à la Conférence économique spécialisée qui aura lieu au deuxième semestre de la présente année.

CHAPITRE VII

GARANTIES SOCIALES

ARTICLE 32. Les Etats, dans le cadre des fins économiques prévues dans la présente Convention, décident de coopérer de la meilleure façon possible, pour la solution de leurs problèmes sociaux, et d'adopter les mesures convenant à leurs institutions politiques et sociales, conformément à ce qui est établi dans la Charte interaméricaine des Garanties sociales, et ayant pour but de:

a) assurer le règne de la justice sociale et les bonnes relations entre ouvriers et patrons;

b) donner toutes facilités à l'emploi utile et régulier et avec une juste rémunération à toute personne qui désire et peut travailler;

c) atténuer les effets nuisibles que la maladie, la vieillesse, le chômage provisoire et les risques de travail peuvent avoir relativement à la continuité des salaires;

d) sauvegarder la santé, le bien-être et l'éducation de toute la population en accordant une attention particulière à la santé de la mère et de l'enfant;

e) pourvoir dans chaque pays à l'établissement du système administratif et au recrutement du personnel approprié devant permettre la mise à exécution de ces programmes;

f) assurer un régime légal de congé payé annuel à tous les travailleurs en tenant compte tout spécialement de la situation des travailleurs mineurs; et

g) assurer la permanence d'emploi à tous les salariés en prenant des mesures destinées à éviter les risques de renvoi sans motif valable.

CHAPITRE VIII

TRANSPORTS MARITIMES

ARTICLE 33. Les Etats décident de favoriser et de coordonner un emploi plus efficace de leurs facilités de transport, y compris les ports et les ports francs afin

de satisfaire leurs besoins économiques d'une façon sûre et satisfaisante avec le moins de frais possible.

ARTICLE 34. Les Etats décident d'encourager la réduction des prix des transports par tous les moyens possibles grâce à l'amélioration des conditions de leurs ports, des dispositions touchant à l'administration des ports et des bateaux et aux formalités douanières, et grâce à l'abaissement des droits et autres frais de port qui restreignent, d'une façon indue, le commerce maritime interaméricain.

ARTICLE 35. Les Etats s'efforceront de supprimer les mesures discriminatoires prises par les Gouvernements et les restrictions inutiles imposées à la navigation commerciale internationale, en vue de mettre sans discrimination les services maritimes à la disposition du commerce mondial; l'aide et l'encouragement donnés par un gouvernement à sa marine marchande nationale en vue de la développer dans un but de sécurité ne constituent pas en soi une discrimination, tant que cette aide et cet encouragement ne sont pas basés sur des mesures conçues dans le but de restreindre le droit des navires, de n'importe quel pavillon à participer librement au commerce international.

CHAPITRE IX

LIBERTE DE TRANSIT

ARTICLE 36. Les Etats estiment que, pour favoriser le commerce international entre eux, il doit exister une liberté de transit à travers leurs territoires respectifs.

Des accords régionaux et généraux régleront l'application de ce principe entre les Etats du Continent.

CHAPITRE X

VOYAGES INTERAMERICAINS

ARTICLE 37. Les Etats déclarent que le développement des voyages interaméricains, y compris le tourisme, constitue un facteur important de leur développement économique général qui contribue à l'expansion du commerce, facilite la coopération technique et augmente l'harmonie économique. En conséquence, ils s'engagent à encourager les mesures nationales et internationales destinées à réduire les restrictions imposées aux voyageurs non immigrants des Etats sans faire de discrimination entre les visiteurs concernant l'objet de leur visite, quel qu'il soit: plaisir, santé, affaires ou éducation.

Les Etats considèrent que l'un des moyens les plus efficaces pour encourager les voyages interaméricains, consiste à réduire les prix des passages.

CHAPITRE XI

REGLEMENT DES DIFFERENDS ECONOMIQUES

ARTICLE 38. Les Etats décident, individuellement et collectivement, d'avoir seulement recours à des moyens réguliers et amicaux, pour résoudre tous les différends ou toutes les controverses économiques qui surgiraient entre eux. Ils décident,

en cas de différends, de procéder à des consultations, par les voies diplomatiques, en vue d'aboutir à une solution mutuellement satisfaisante. Si ces consultations se révèlent infructueuses, tout Etat qui sera partie à la controverse pourra demander au Conseil de prendre des mesures en vue de nouvelles consultations sous ses auspices afin de faciliter un règlement à l'amiable du différend. En cas de nécessité les Etats soumettront la solution de leurs différends ou controverses économiques aux procédures prévues dans le système interaméricain de paix ou à d'autres établies en vertu d'accords existants ou qui pourront être conclus à l'avenir.

CHAPITRE XII

COORDINATION AVEC D'AUTRES ORGANISMES INTERNATIONAUX

ARTICLE 39. Le Conseil, conformément aux dispositions de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, prendra toutes les mesures nécessaires en vue de coordonner les activités qui relèvent de sa compétence avec celles d'autres organismes internationaux afin d'éviter le double travail et d'établir la base d'une coopération effective dans les domaines d'intérêt commun. A cette fin, le Conseil devra maintenir le plus vaste échange d'information, nécessaire à cette coopération et à cette coordination, et conclura des arrangements pratiques avec d'autres organismes internationaux au sujet de la préparation et de l'exécution des études et des programmes.

CHAPITRE XIII

RATIFICATION, MISE EN VIGUEUR ET AMENDEMENTS

ARTICLE 40. La présente Convention économique de Bogotá est ouverte à la signature des Etats américains et sera ratifiée conformément à leurs règles constitutionnelles respectives. L'instrument original dont les textes espagnol, anglais, portugais et français font également foi, sera déposé à l'Union Panaméricaine, laquelle en transmettra des copies certifiées conformes aux Gouvernements aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés à l'Union Panaméricaine, qui notifiera chaque dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification tiendra lieu d'échange de ratifications.

ARTICLE 41. La présente Convention entrera en vigueur parmi les Etats qui la ratifient lorsque les deux tiers des Etats signataires auront déposé leurs ratifications. En ce qui concerne les autres Etats, la présente Convention prendra effet pour eux dans l'ordre où ils auront déposé leurs ratifications.

ARTICLE 42. La présente Convention sera enregistrée au Secrétariat général des Nations Unies par les soins de l'Union Panaméricaine après qu'auront été déposées les ratifications des deux tiers des Etats signataires.

ARTICLE 43. Les amendements à la présente Convention devront être soumis dans le délai nécessaire, par l'intermédiaire du Conseil, pour être examinés, avec les rapports respectifs du Conseil s'ils existent, à une Conférence interaméricaine ou à une Conférence spécialisée.

Lesdits amendements entreront en vigueur pour les Etats qui les auront acceptés lorsque les deux tiers des Etats Membres qui, à cette époque, font partie de la Convention, conformément aux dispositions de l'article 40, auront déposé le document comportant leur acceptation au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, laquelle en enverra des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements signataires.

RESERVES

Réserves de la Délégation de l'Equateur à la Convention économique de Bogotá

La Délégation de l'Equateur en signant cette Convention fait les réserves suivantes:

Premièrement: Le principe établi à l'article 3, de faciliter l'accès au commerce dans des conditions égales doit s'entendre en harmonie avec l'article 31, qui admet les accords préférentiels en vue du développement économique.

Deuxièmement: L'article 24 ne doit pas s'entendre dans le sens de limiter le principe selon lequel les capitaux étrangers seront sujets aux lois nationales.

Troisièmement: L'article 25 doit être compris dans le sens que la norme qu'il établit doit être subordonnée aux dispositions constitutionnelles en vigueur à l'époque de son application, et qu'il revient exclusivement aux tribunaux du pays où l'on procède à l'expropriation de déterminer, conformément aux lois en vigueur tout ce qui se rapporte aux conditions dans lesquelles doit être fixé le chiffre du paiement et les moyens de le réaliser.

Quatrièmement: L'article 31 doit être compris dans le sens que les préférences seront admises d'abord entre les Etats hispano-américains, pour des motifs économiques,—vu la nécessité de développer leurs économies et qu'ils appartiennent à la même région,—et ensuite parce qu'il s'agit d'Etats unis entre eux par des liens particuliers basés dans la communauté de langue, d'origine et de culture.

Cinquièmement: L'article 35 doit être compris dans le sens que les mesures discriminatoires qui y sont mentionnées ne se rapportent pas aux préférences que les Etats hispano-américains pourront bien se concéder en vue de développer leurs marines marchandes, des préférences à l'établissement desquelles l'Equateur ne renonce pas. D'une manière spéciale, l'Equateur se réserve le droit de considérer comme nationaux les navires de la Flotte Marchande Grandecolombie, S. A., bien qu'ils battent pavillons du Venezuela, de Colombie ou de Panama.

CHAPITRE I

Réserve de la Délégation des Etats-Unis

La Délégation des Etats-Unis estime nécessaire d'établir, à titre officiel, sa réserve au sujet du deuxième paragraphe de l'article 3 de la Convention économique de Bogotá concernant le rapport entre les prix des matières premières et les produits manufacturés.

CHAPITRE IV

Réserves de la Délégation du Mexique aux articles 22, 24 et 25 de la Convention de base de coopération économique.

1. La Délégation du Mexique fait les réserves expresses à la partie finale de l'article 25, dans le sens que la norme qui y est établie doit rester subordonnée aux termes des lois constitutionnelles de chaque pays.

2. Bien qu'étant d'accord avec l'esprit d'équité dont s'inspirent le troisième paragraphe de l'article 22 et le premier paragraphe de l'article 24, la Délégation du Mexique fait aussi ses réserves expresses concernant leurs textes, considérant que d'après la forme dans laquelle ils sont rédigés ils pourraient s'interpréter comme une limitation au principe selon lequel les étrangers sont sujets comme les nationaux, aux lois et aux tribunaux du pays.

Réserves de la Délégation de la République Argentine

L'Argentine désire qu'il soit constaté dans les procès-verbaux qu'ainsi qu'elle l'a déclaré en faisant connaître son vote sur l'article 25 de la Convention économique de Bogotá, à l'occasion de l'amendement proposé par la Délégation du Mexique, elle confirme avoir donné son approbation au texte mentionné en premier lieu dans l'esprit qu'elle n'entend pas accorder en aucune façon la prééminence des traités ou accords internationaux sur les textes constitutionnels des pays américains, ni admettre en faveur des capitaux étrangers une juridiction autre que celle de leurs propres tribunaux. Elle entend par ailleurs, que ces concepts exprimés au sujet de l'article précité sont d'application à toutes les dispositions pertinentes de la Convention.

Déclaration de la Délégation de l'Uruguay

La Délégation de l'Uruguay comprend que le Chapitre IV n'ajoute pas au capital étranger entrant dans le pays aucune garantie qui ne soit pas déjà comprise dans les normes constitutionnelles. Et au sujet de l'article 25, elle considère inutile la référence expresse à la Constitution en ce qui se rapporte au régime de l'expropriation et de son paiement, étant donné que les dispositions constitutionnelles s'imposent toujours pour résoudre toutes situations avec soumission des habitants à la juridiction des tribunaux nationaux.

Réserves de la Délégation du Guatemala

La Délégation du Guatemala fait la réserve expresse à la partie finale de l'article 25, dans le sens que le principe qui y est établi doit être subordonné aux normes constitutionnelles en vigueur de chaque pays.

De même qu'elle fait la réserve expresse sur le troisième paragraphe de l'article 22 et au premier paragraphe de l'article 24, en tant qu'ils peuvent limiter le principe que les étrangers aussi bien que les nationaux sont soumis aux lois et tribunaux du pays.

Déclaration de la Délégation de Cuba

La Délégation de Cuba a voté affirmativement l'article 25, comprenant que le dernier alinéa dudit précepte dans son interprétation dogmatique consacre son contenu d'accord avec le texte de la Constitution de Cuba.

Réserves de la Délégation du Venezuela

Le Venezuela fait la réserve expresse de l'article 25, pour les raisons exposées au cours des débats. En ce qui concerne le reste du Chapitre IV il déclare qu'en aucun cas il n'acceptera la prééminence des traités ou accords internationaux sur le texte de sa Constitution, ni n'admettra d'autre juridiction pour les investissements étrangers que celle de ses propres tribunaux.

Réserve de la Délégation du Honduras

La Délégation du Honduras déclare qu'elle a voté affirmativement l'article 25 de la Convention économique de Bogotá en interprétant que l'application de la partie finale dudit article,—de même que le reste,—demeure sous la primauté de la Constitution politique nationale.

CHAPITRE VI

Réserve de la Délégation des Etats-Unis d'Amérique

La Délégation des Etats-Unis d'Amérique estime nécessaire de formuler ses réserves formelles concernant les articles 30 et 31 de la Convention économique de Bogotá.

Réserve de la République Dominicaine

La Délégation de la République Dominicaine fait une réserve expresse à l'article 31, étant donné que les procédures déjà établies dans la Charte de La Havane relatives aux accords préférentiels ne serviront pas de modèle pour leur rédaction et qu'ils peuvent ouvrir purement et simplement une politique de privilèges opposée au désir des peuples américains de s'accorder des facilités mutuelles.

CHAPITRE VII

Réserve de la Délégation de Colombie

La Délégation de Colombie fait la réserve en ce qui concerne les alinéas f) et g) de l'article 32 de la Convention économique de Bogotá, s'agissant de questions qui furent soumises à la considération de la commission respective à la dernière heure, sans délai d'étude ou de considération de la part de la Délégation.

Réserve de la Délégation des Etats-Unis d'Amérique

Pour des raisons analogues à celles exprimées en formulant la réserve relative à la Charte des Garanties sociales approuvée à cette Conférence, la Délégation des Etats-Unis d'Amérique estime nécessaire de faire constater officiellement

sa réserve concernant les sous-alinéas f) et g) de l'article 32 de la Convention économique de Bogotá.

CHAPITRE VIII

Réserve de la Délégation du Venezuela

La Délégation du Venezuela désire établir dans les procès-verbaux qu'approuvant le Chapitre VIII de cette Convention économique de Bogotá et la déclaration annexe, elle le fait dans la certitude que la phrase "questions concernant le transport maritime" comprend le problème relatif aux pratiques discriminatoires et autres qui figurent dans les contrats de transport maritime que passent les conférences ou associations de navires, tel qu'il fut expressément approuvé dans le groupe de travail auquel revenait l'étude de ce chapitre. Elle entend également que la phrase ci-devant citée comprend l'étude des frêts actuellement en vigueur et de la manière d'obtenir que ces frêts soient justes et équitables.

Réserve de la Délégation de Cuba

La Délégation de Cuba fait constater que n'ont pas de caractère discriminatoire les mesures adoptées comme défense contre les mesures discriminatoires adoptées par d'autres Etats.

Déclaration des Délégations de l'Equateur, du Venezuela et de la Colombie

En ce qui concerne les dispositions du Chapitre VIII—Transport Maritime—de la Convention économique de Bogotá, les Délégations de l'Equateur, du Venezuela et de la Colombie déclarent qu'elles considèrent la Flotte Marchande Grande-Colombie, S. A., comme leur marine marchande nationale de par la participation du capital des Etats équatorien, vénézuélien et colombien à ladite entreprise, bien que les navires de ladite compagnie battent indistinctement pavillons de l'Equateur, de la Colombie et du Venezuela.

Réserve de la Délégation du Chili¹

La Délégation du Chili, en raison de la déclaration formulée par la Délégation de l'Equateur à la réunion du Sous-Comité IV C qui eut lieu au mois d'avril, relative à l'application de certaines mesures discriminatoires comme moyen de prêter son concours à sa marine marchande nationale,

MANIFESTE:

Qu'elle tient à ce que son opinion soit inscrite dans le procès-verbal, qu'il existe certaines discriminations et restrictions gouvernementales dans le commerce maritime interaméricain et que dans son désir de parvenir à leur suppression, elle se réserve le droit de proposer et de participer à d'autres débats sur cette question aux prochaines réunions des Etats américains.

¹ Voir Vol. IV, p. 405, note 10.

CHAPITRE IX

Réserve de la Délégation du Honduras

La Délégation du Honduras, en votant affirmativement l'article contenu au Chapitre IX,—Liberté de Transit,—le fait avec la réserve qu'on ne peut établir dans le présent ni dans un avenir très prochain de libre transit de marchandises parvenant à un port quelconque de sa côte de l'Atlantique pour être transportées à travers le territoire hondurien, vers d'autres pays, en utilisant ou non les ports du Honduras dans l'Océan Pacifique.

CHAPITRE X

Réserve de la Délégation de l'Argentine

L'Argentine déclare que sa réserve à l'article 37 se rapporte exclusivement à la dernière partie de cet article afin qu'on ne fasse pas de discrimination pour raison de santé. Selon elle, cette question doit évidemment être soumise aux règlements sanitaires en vigueur dans chaque pays.

EN FOI DE QUOI, les Délégués plénipotentiaires respectifs signent les textes en anglais et en espagnol de la présente Convention économique de Bogotá et y apposent leur sceau à Bogotá, le deux mai mil neuf cent quarante-huit, textes qui seront déposés aux archives de l'Union Panaméricaine, à laquelle ils seront remis par les soins du Secrétaire général de la Conférence, afin qu'elle en envoie des copies certifiées conformes aux Gouvernements des Républiques américaines.

Por Honduras:
For Honduras:
Por Honduras:
Pour le Honduras:
M. A. BATRES
RAMÓN E. CRUZ
VIRGILIO R. GÁLVEZ

Por Guatemala:
For Guatemala:
Pela Guatemala:
Pour le Guatemala:
M. NORIEGA M.

Por Chile:
For Chile:
Pelo Chile:
Pour le Chili:
JULIO BARRENECHEA
JULIO BRAVO

Por Uruguay:
For Uruguay:
Pelo Uruguay:
Pour l'Uruguay:
DARDO REGULES
GEN. PEDRO SICCO
ARIOSTO D. GONZÁLEZ
R. PÍRIZ COELHO

Por Cuba:
For Cuba:
Por Cuba:
Pour Cuba:
ERNESTO DIHIGO
CARLOS TABERNILLA
E. PANDO

Por los Estados Unidos de América:
For the United States of America:
Pelos Estados Unidos da América:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:
NORMAN ARMOUR
WILLARD L. BEULAC
WILLIAM D. PAWLEY
WALTER J. DONNELLY
PAUL C. DANIELS

Por la República Dominicana:
For the Dominican Republic:
Pela República Dominicana:
Pour la République Dominicaine:
ARTURO DESPRADEL
TEMÍSTOCLES MESSINA
E. RODRÍGUEZ DEMORIZI
HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C.
Ad referendum

Por Bolivia:
For Bolivia:
Pela Bolívia:
Pour la Bolivie:
J. PAZ CAMPERO
E. MONTES Y M.
A. ALEXANDER
HUMBERTO LINARES
H. PALZA

Por Perú:
For Peru:
Pelo Peru:
Pour le Pérou:
A. REVOREDO I.
V. A. BELAÚNDE
JUAN BAUTISTA DE LAVALLE
LUIS FERNÁN CISNEROS
LUIS ECHECOPAR GARCÍA

Por Nicaragua:
For Nicaragua:
Por Nicaragua:
Pour le Nicaragua:
LUIS MANUEL DEBAYLE
GUILLERMO SEVILLA SACASA
MODESTO VALLE
JESÚS SÁNCHEZ
DIEGO M. CHAMORRO

Por México:
For Mexico:
Pelo México:
Pour le Mexique:
J. TORRES BODET
R. CORDOVA
LUIS QUINTANILLA
JOSÉ GOROSTIZA
P. CAMPOS ORTIZ
JOSÉ LÓPEZ B.
E. VILLASEÑOR
E. ENRÍQUEZ
MARIO DE LA CUEVA
M. SÁNCHEZ CUEN
J. M. ORTIZ TIRADO
F. A. URSÚA

Por Panamá:
For Panama:
Pelo Panamá:
Pour Panama:
ROBERTO JIMÉNEZ
EDUARDO A. CHIARI

Por El Salvador:
For El Salvador:
Por El Salvador:
Pour Salvador:
HÉCTOR DAVID CASTRO
H. ESCOBAR SERRANO
JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS
ROBERTO E. CANESSA
L. SIRI

Por Paraguay:
For Paraguay:
Pelo Paraguai:
Pour le Paraguay:
JUAN FÉLIX MORALES

Por Costa Rica:
For Costa Rica:
Por Costa Rica:
Pour Costa-Rica:
ROLANDO BLANCO
JOSÉ MIRANDA

Por Ecuador:

For Ecuador:

Pelo Equador:

Pour l'Equateur:

A. PARRA V.

HOMERO VITERI L.

Por Brasil:

For Brazil:

Pelo Brasil:

Pour le Brésil:

ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS

JORGE FELIPPE KAFURI

GABRIEL DE R. PASSOS

ELMANO GOMES CARDIM

SALVADOR CÉSAR OBINO

Por Haïti:

For Haïti:

Por Haïti:

Pour Haïti:

GUSTAVE LARAQUE

Por Venezuela:

For Venezuela:

Pela Venezuela:

Pour le Venezuela:

MARIANO PICÓN SALAS

Por la República Argentina:

For the Argentine Republic:

Pela República Argentina:

Pour la République Argentine:

PEDRO JUAN VIGNALE

Por Colombia:

For Colombia:

Pela Colômbia:

Pour la Colombie:

CARLOS LOZANO Y LOZANO

CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO

ANTONIO ROCHA

DOMINGO ESGUERRA

JORGE SOTO DEL CORRAL

CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE CONCESION DE LOS DERECHOS POLITICOS A LA MUJER

Subscrita en la Novena Conferencia Internacional Americana
Bogotá, marzo 30 - mayo 2, 1948

INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF POLITICAL RIGHTS TO WOMEN

Signed at the Ninth International Conference of American States
Bogotá, March 30 - May 2, 1948

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SÔBRE A CONCESSÃO DOS DIREITOS POLÍTICOS À MULHER

Assinada na Nona Conferência Internacional Americana
Bogotá, 30 de março a 2 de maio de 1948

CONVENTION INTERAMERICAINE SUR LA CONCESSION DES DROITS POLITIQUES A LA FEMME

Signée à la Neuvième Conférence internationale américaine
Bogotá, 30 mars - 2 mai 1948

CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE CONCESION DE LOS DERECHOS POLITICOS A LA MUJER

LOS GOBIERNOS REPRESENTADOS EN LA NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

CONSIDERANDO:

Que la mayoría de las Repúblicas Americanas, inspirada en elevados principios de justicia, ha concedido los derechos políticos a la mujer;

Que ha sido una aspiración reiterada de la comunidad americana equilibrar a hombres y mujeres en el goce y ejercicio de los derechos políticos;

Que la Resolución XX de la Octava Conferencia Internacional Americana expresamente declara: "que la mujer tiene derecho . . . a igual tratamiento político que el hombre";

Que la mujer de América, mucho antes de reclamar sus derechos, ha sabido cumplir noblemente todas sus responsabilidades como compañera del hombre; y

Que el principio de igualdad de derechos humanos de hombres y mujeres está contenido en la Carta de las Naciones Unidas,

HAN RESUELTO:

Autorizar a sus respectivos representantes, cuyos plenos poderes han sido encontrados en buena y debida forma, para subscribir los siguientes artículos:

ARTÍCULO 1. Las Altas Partes Contratantes convienen en que el derecho al voto y a ser elegido para un cargo nacional no deberá negarse o restringirse por razones de sexo.

ARTÍCULO 2. La presente Convención queda abierta a la firma de los Estados Americanos y será ratificada de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. El instrumento original, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y ésta notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios. Tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

RESERVAS

Reserva de la Delegación de Honduras

La Delegación de Honduras hace reserva en lo relativo a la concesión de derechos políticos a la mujer, en virtud de que la Constitución política de su país otorga los atributos de la ciudadanía únicamente a los varones.

Declaración de la Delegación de México

La Delegación Mexicana declara, expresando su aprecio por el espíritu que inspira la presente Convención, que se abstiene de subscribirla en virtud de que, de acuerdo con el artículo segundo, queda abierta a la firma de los Estados Americanos. El Gobierno de México se reserva el derecho de adherirse a la Convención cuando, tomando en cuenta las disposiciones constitucionales vigentes en México, considere oportuno hacerlo.

INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF POLITICAL RIGHTS TO WOMEN

THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE NINTH INTERNATIONAL CONFERENCE
OF AMERICAN STATES,

CONSIDERING:

That the majority of the American Republics, inspired by lofty principles of justice, have granted political rights to women;

That it has been a constant aspiration of the American community of nations to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of political rights;

That Resolution XX of the Eighth International Conference of American States expressly declares: "that women have the right . . . to political treatment on the basis of equality with men";

That long before the women of America demanded their rights they were able to carry out nobly all their responsibilities side by side with men; and

That the principle of equality of human rights for men and women is contained in the Charter of the United Nations,

HAVE RESOLVED:

To authorize their respective representatives, whose Full Powers have been found to be in good and due form, to sign the following articles:

ARTICLE 1. The High Contracting Parties agree that the right to vote and to be elected to national office shall not be denied or abridged by reason of sex.

ARTICLE 2. The present Convention shall be open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall transmit certified copies to the Governments for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall notify the signatory Governments of the said deposit. Such notification shall serve as an exchange of ratifications.

RESERVATIONS

Reservation of the Delegation of Honduras

The Delegation of Honduras makes a reservation with respect to the granting of political rights to women, in view of the fact that the political Constitution of its country grants the prerogatives of citizenship to men only.

Declaration of the Delegation of Mexico

The Mexican Delegation, in expressing its appreciation of the spirit that inspires the present Convention, declares that it abstains from signing it inasmuch as, according to Article 2, the Convention is open to signature by the American States. The Government of Mexico reserves the right to adhere to the Convention when, taking into consideration existing Constitutional provisions of Mexico, it considers such adherence appropriate.

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SÔBRE A CONCESSÃO DOS DIREITOS POLÍTICOS À MULHER

OS GOVERNOS REPRESENTADOS NA NONA CONFERÊNCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

CONSIDERANDO:

Que a maioria das Repúblicas Americanas, inspirada em elevados princípios de justiça, tem concedido os direitos políticos à mulher;

Que tem sido uma aspiração reiterada da comunidade americana equiparar homens e mulheres no gozo e exercício dos direitos políticos;

Que a Resolução XX da Oitava Conferência Internacional Americana expressamente declara: "que a mulher tem direito . . . a tratamento político igual ao do homem";

Que a mulher da América, muito antes de reclamar os seus direitos, tinha sabido cumprir nobremente as suas responsabilidades como companheira do homem; e

Que o princípio da igualdade de direitos humanos entre homens e mulheres está contido na Carta das Nações Unidas,

RESOLVERAM:

Autorizar os seus respectivos representantes, cujos plenos poderes se verificaram estar em boa e devida forma, para assinar os seguintes artigos:

ARTIGO 1. As Altas Partes Contratantes convêm em que o direito ao voto e à eleição para um cargo nacional não deverá negar-se ou restringir-se por motivo de sexo.

ARTIGO 2. A presente Convenção fica aberta à assinatura dos Estados Americanos e será ratificada de conformidade com seus respectivos processos constitucionais. O instrumento original, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos para os fins de sua ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, que notificará do referido depósito os Governos signatários. Tal notificação terá o valor de troca de ratificações.

RESERVAS

Reserva da Delegação de Honduras

A Delegação de Honduras faz reserva no que se refere à concessão de direitos políticos à mulher, em virtude de que a Constituição política do seu país outorga os atributos de cidadania unicamente aos homens.

Declaração da Delegação do México

A Delegação Mexicana declara, expressando o seu apreço pelo espírito que inspira a presente Convenção, que se abstém de assiná-la em virtude de que, de acordo com o artigo segundo, fica aberta à assinatura dos Estados Americanos. O Governo do México reserva-se o direito de aderir à Convenção quando, tomando em conta as disposições constitucionais em vigor no México, considere oportuno fazê-lo.

CONVENTION INTERAMERICAIN SUR LA CONCESSION DES DROITS POLITIQUES A LA FEMME

LES GOUVERNEMENTS REPRÉSENTÉS A LA NEUVIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINE,

CONSIDÉRANT:

Que la majorité des Républiques américaines, inspirée par les principes élevés de justice, a accordé à la femme le privilège des droits politiques;

Que ce fut le désir réitéré de la communauté américaine d'accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice des droits politiques;

Que la Résolution XX de la Huitième Conférence internationale américaine stipule expressément: "que la femme a droit . . . au même traitement politique que l'homme";

Que la femme d'Amérique, bien avant de revendiquer ses droits, a su remplir noblement toutes ses responsabilités en tant que compagne de l'homme; et

Que le principe d'égalité des droits humains de l'homme et de la femme est consigné dans la Charte des Nations Unies,

ONT RÉSOLU:

D'autoriser leurs représentants respectifs, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, à souscrire aux articles suivants:

ARTICLE 1. Les Hautes Parties Contractantes, conviennent que le droit de vote et celui d'éligibilité à une fonction nationale ne devra pas être refusé ou limité pour des raisons de sexe.

ARTICLE 2. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats américains et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'instrument original, dont les textes en anglais, en espagnol, en français et en portugais sont également authentiques, sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, laquelle enverra aux Gouvernements des copies certifiées conformes aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, qui en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification tiendra lieu d'échange de ratifications.

RESERVES

Réserve de la Délégation du Honduras

La Délégation du Honduras fait une réserve au sujet du privilège des droits politiques de la femme, en vertu de ce que la Constitution politique de son pays ne reconnaît le droit de cité qu'aux citoyens mâles.

Déclaration de la Délégation du Mexique

La Délégation du Mexique déclare que, tout en reconnaissant la valeur de l'esprit qui préside à la présente Convention, elle s'abstient d'y souscrire en vertu

des dispositions de l'article deuxième qui laisse la Convention ouverte à la signature des Etats américains. Le Gouvernement du Mexique se réserve le droit d'adhérer à la Convention lorsque, compte tenu des dispositions constitutionnelles en vigueur au Mexique, il jugera opportun de le faire.

Por Guatemala:

For Guatemala:

Pela Guatemala:

Pour le Guatemala:

L. CARDOZA Y ARAGÓN

VIRGILIO RODRÍGUEZ BETETA

J. L. MENDOZA

M. NORIEGA M.

2 de mayo de 1948

Por Chile:

For Chile:

Pelo Chile:

Pour le Chili:

JULIO BARRENECHEA

2 de mayo de 1948

Por Uruguay:

For Uruguay:

Pelo Uruguai:

Pour l'Uruguay:

DARDO REGULES

NILO BARCHESI

BLANCA MIERES DE BOTTO

ARIOSTO D. GONZÁLEZ

GEN. PEDRO SICCO

R. PÍRIZ COELHO

2 de mayo de 1948

Por Cuba:

For Cuba:

Por Cuba:

Pour Cuba:

ERNESTO DIHIGO

CARLOS TABERNILLA

E. PANDO

2 de mayo de 1948

Por los Estados Unidos de América:

For the United States of America:

Pelos Estados Unidos da América:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

NORMAN ARMOUR

WILLARD L. BEAULAC

WILLIAM D. PAWLEY

WALTER J. DONNELLY

PAUL C. DANIELS

2 de mayo de 1948

Por la República Dominicana:

For the Dominican Republic:

Pela República Dominicana:

Pour la République Dominicaine:

ARTURO DESPRADEL

TEMÍSTOCLES MESSINA

MINERVA BERNARDINO

JOAQUÍN BALAGUER

E. RODRÍGUEZ DEMORIZI

HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C.

2 de mayo de 1948

Por Perú:

For Peru:

Pelo Peru:

Pour le Pérou:

A. REVOREDO I.

LUIS FERNÁN CISNEROS

2 de mayo de 1948

Por Panamá:

For Panama:

Pelo Panamá:

Pour Panama:

MARIO DE DIEGO

ROBERTO JIMÉNEZ

EDUARDO A. CHIARI

2 de mayo de 1948

Por Costa Rica:

For Costa Rica:

Por Costa Rica:

Pour Costa-Rica:

EMILIO VALVERDE

ROLANDO BLANCO

JOSÉ MIRANDA

2 de mayo de 1948

Por Ecuador:

For Ecuador:

Pelo Equador:

Pour l'Equateur:

A. PARRA V.

HOMERO VITERI L.

P. JARAMILLO A.

H. GARCÍA O.

2 de mayo de 1948

Por Brasil:

For Brazil:

Pelo Brasil:

Pour le Brésil:

JOÃO NEVES DA FONTOURA

A. CAMILLO DE OLIVEIRA

ELMANO GOMES CARDIM

ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS

GABRIEL DE R. PASSOS

JORGE FELIPPE KAFURI

SALVADOR CÉSAR OBINO

2 de mayo de 1948

Por Venezuela:

For Venezuela:

Pela Venezuela:

Pour Venezuela:

MARIANO PICÓN SALAS

2 de mayo de 1948

Por la República Argentina:

For the Argentine Republic:

Pela República Argentina:

Pour la République Argentine:

PEDRO JUAN VIGNALE

2 de mayo de 1948

Por Colombia:

For Colombia:

Pela Colômbia:

Pour la Colombie:

CARLOS LOZANO Y LOZANO

DOMINGO ESGUERRA

JORGE SOTO DEL CORRAL

2 de mayo de 1948

**CONVENCION INTERAMERICANA
SOBRE CONCESION
DE LOS DERECHOS CIVILES A LA MUJER**

**Subscrita en la Novena Conferencia Internacional Americana
Bogotá, marzo 30 - mayo 2, 1948**

**INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE
GRANTING OF CIVIL RIGHTS TO WOMEN**

**Signed at the Ninth International Conference of American States
Bogotá, March 30 - May 2, 1948**

**CONVENÇÃO INTERAMERICANA SÔBRE
A CONCESSÃO DOS DIREITOS CIVÍS À MULHER**

**Assinada na Nona Conferência Internacional Americana
Bogotá, 30 de março a 2 de maio de 1948**

**CONVENTION INTERAMERICAINE
SUR LA CONCESSION
DES DROITS CIVILS A LA FEMME**

**Signée à la Neuvième Conférence internationale américaine
Bogotá, 30 mars - 2 mai 1948**

CONVENCION INTERAMERICANA SOBRE CONCESION DE LOS DERECHOS CIVILES A LA MUJER

LOS GOBIERNOS REPRESENTADOS EN LA NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

CONSIDERANDO:

Que la mayoría de las Repúblicas Americanas, inspirada en elevados principios de justicia, ha concedido los derechos civiles a la mujer;

Que ha sido una aspiración de la comunidad americana equiparar a hombres y mujeres en el goce y ejercicio de los derechos civiles;

Que la Resolución XX de la Octava Conferencia Internacional Americana expresamente declara que la mujer tiene derecho a la igualdad con el hombre "en el orden civil";

Que la mujer de América, mucho antes de reclamar sus derechos, ha sabido cumplir noblemente todas sus responsabilidades como compañera del hombre; y

Que el principio de la igualdad de derechos humanos de hombres y mujeres está contenido en la Carta de las Naciones Unidas,

HAN RESUELTO:

Autorizar a sus respectivos representantes, cuyos plenos poderes han sido encontrados en buena y debida forma, para subscribir los siguientes artículos:

ARTÍCULO 1. Los Estados Americanos convienen en otorgar a la mujer los mismos derechos civiles de que goza el hombre.

ARTÍCULO 2. La presente Convención queda abierta a la firma de los Estados Americanos y será ratificada de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales. El instrumento original, cuyos textos en español, francés, inglés y portugués son igualmente auténticos, será depositado en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos, la cual enviará copias certificadas a los Gobiernos para los fines de su ratificación. Los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos y ésta notificará dicho depósito a los Gobiernos signatarios. Tal notificación valdrá como canje de ratificaciones.

INTER-AMERICAN CONVENTION ON THE GRANTING OF CIVIL RIGHTS TO WOMEN

THE GOVERNMENTS REPRESENTED AT THE NINTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES,

CONSIDERING:

That the majority of the American Republics, inspired by lofty principles of justice, have granted civil rights to women;

That it has been a constant aspiration of the American community of nations to equalize the status of men and women in the enjoyment and exercise of civil rights;

That Resolution XX of the Eighth International Conference of American States expressly declares: "that women have the right . . . to the enjoyment of equality as to civil status";

That long before the women of America demanded their rights they were able to carry out nobly all their responsibilities side by side with men; and

That the principle of equality of human rights for men and women is contained in the Charter of the United Nations,

HAVE RESOLVED:

To authorize their respective representatives, whose Full Powers have been found to be in good and due form, to sign the following articles:

ARTICLE 1. The American States agree to grant to women the same civil rights that men enjoy.

ARTICLE 2. The present Convention shall be open for signature by the American States and shall be ratified in accordance with their respective constitutional procedures. The original instrument, the English, French, Portuguese and Spanish texts of which are equally authentic, shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall transmit certified copies to the Governments for the purpose of ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the General Secretariat of the Organization of American States, which shall notify the signatory Governments of the said deposit. Such notification shall serve as an exchange of ratifications.

CONVENÇÃO INTERAMERICANA SÔBRE CONCESSÃO DOS DIREITOS CIVIS À MULHER

OS GOVERNOS REPRESENTADOS NA NONA CONFERÊNCIA INTERNACIONAL AMERICANA,

CONSIDERANDO:

Que a maioria das Repúblicas Americanas, inspirada em elevados princípios de justiça, tem concedido os direitos civis à mulher;

Que tem sido uma inspiração da comunidade americana equiparar homens e mulheres no gozo e exercício dos direitos civis;

Que a Resolução XX da Oitava Conferência Internacional Americana expressamente declara, que a mulher tem direito igual ao do homem "na ordem civil";

Que a mulher da América, muito antes de reclamar os seus direitos, tinha sabido cumprir nobremente tôdas as suas responsabilidades como companheira do homem; e

Que o princípio da igualdade de direitos humanos entre homens e mulheres está contido na Carta das Nações Unidas,

RESOLVERAM:

Autorizar os seus respectivos representantes, cujos plenos poderes se verificaram estar em boa e devida forma, para assinar os seguintes artigos:

ARTIGO 1. Os Estados Americanos convêm em outorgar à mulher os mesmos direitos civis de que goza o homem.

ARTIGO 2. A presente Convenção fica aberta à assinatura dos Estados Americanos e será ratificada de conformidade com seus respectivos processos constitucionais. O instrumento original, cujos textos em espanhol, francês, inglês e português são igualmente autênticos, será depositado na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, a qual enviará cópias autenticadas aos Governos para os fins de sua ratificação. Os instrumentos de ratificação serão depositados na Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, que notificará do referido depósito os Governos signatários. Tal notificação terá o valor de troca de ratificações.

CONVENTION INTERAMERICAINE SUR LA CONCESSION DES DROITS CIVILS A LA FEMME

LES GOUVERNEMENTS REPRÉSENTÉS À LA NEUVIÈME CONFÉRENCE INTERNATIONALE AMÉRICAINE,

CONSIDÉRANT:

Que la majorité des Républiques américaines, inspirée par des principes élevés de justice, a accordé à la femme le privilège de ses droits civils;

Que ce fut une aspiration de la communauté américaine d'accorder aux hommes et aux femmes l'égalité dans la jouissance et l'exercice de leurs droits civils;

Que la Résolution XX de la Huitième Conférence internationale américaine stipule expressément que la femme a le droit d'être considérée comme égale à l'homme "sur le plan civil";

Que la femme d'Amérique, bien avant de revendiquer ses droits, a su remplir noblement toutes ses responsabilités en tant que compagne de l'homme; et

Que le principe de l'égalité des droits humains de l'homme et de la femme est consigné dans la Charte des Nations Unies,

ONT RÉSOLU:

d'Autoriser leurs représentants respectifs, dont les pleins pouvoirs ont été trouvés en bonne et due forme, à souscrire aux articles suivants:

ARTICLE 1. Les Etats américains conviennent d'octroyer à la femme les mêmes droits civils que ceux dont jouit l'homme.

ARTICLE 2. La présente Convention est ouverte à la signature des Etats américains et sera ratifiée conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives. L'instrument original, dont les textes en anglais, en espagnol, en français et en portugais sont également authentiques, sera déposé au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, laquelle en enverra aux Gouvernements des copies certifiées conformes aux fins de ratification. Les instruments de ratification seront déposés au Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, qui en notifiera le dépôt aux Gouvernements signataires. Cette notification tiendra lieu d'échange de ratifications.

Por Honduras:

For Honduras:

Por Honduras:

Pour le Honduras:

M. A. BATRES

RAMÓN E. CRUZ

VIRGILIO R. GÁLVEZ

2 de mayo de 1948

Por Guatemala:

For Guatemala:

Pela Guatemala:

Pour le Guatemala:

L. CARDOZA Y ARAGÓN

J. L. MENDOZA

VIRGILIO RODRÍGUEZ BETETA

M. NORIEGA M.

JOSÉ SARAVIA

2 de mayo de 1948

Por Chile:

For Chile:

Pelo Chile:

Pour le Chili:

JULIO BARRENECHEA

2 de mayo de 1948

Por Uruguay:

For Uruguay:

Pelo Uruguay:

Pour l'Uruguay:

DARDO REGULES

NILO BERCHESE

BLANCA MIERES DE BOTTO

GEN. PEDRO SICCO

ARIOSTO D. GONZÁLEZ

R. PÍRIZ COELHO

2 de mayo de 1948

Por Cuba:

For Cuba:

Por Cuba:

Pour Cuba:

ERNESTO DIHIGO

CARLOS TABERNILLA

E. PANDO

2 de mayo de 1948

Por la República Dominicana:

For the Dominican Republic:

Pela República Dominicana:

Pour la République Dominicaine:

ARTURO DESPRADEL

TEMÍSTOCLES MESSINA

MINERVA BERNARDINO

JOAQUÍN BALAGUER

E. RODRÍGUEZ DEMORIZI

HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C.

2 de mayo de 1948

Por Bolivia:

For Bolivia:

Pela Bolívia:

Pour la Bolivie:

J. PAZ CAMPERO

A. ALEXANDER

H. PALZA

E. MONTES Y M.

HUMBERTO LINARES

2 de mayo de 1948

Por Perú:

For Peru:

Pelo Peru:

Pour le Pérou:

A. REVOREDO I.

V. A. BELAÚNDE

LUIS FERNÁN CISNEROS

JUAN BAUTISTA DE LAVALLE

G. N. DE ARÁMBURU

E. REBAGLIATI

LUIS ECHECOPAR GARCÍA

2 de mayo de 1948

Por Nicaragua:

For Nicaragua:

Por Nicaragua:

Pour Nicaragua:

LUIS MANUEL DEBAYLE

GUILLERMO SEVILLA SACASA

MODESTO VALLE

JESÚS SÁNCHEZ

DIEGO M. CHAMORRO

2 de mayo de 1948

Por México:

For Mexico:

Pelo México:

Pour le Mexique:

J. TORRES BODET

R. CÓRDOVA

LUIS QUINTANILLA

P. CAMPOS ORTIZ

JOSÉ GOROSTIZA

EDUARDO VILLASEÑOR

M. SÁNCHEZ CUEN

JOSÉ M. ORTIZ

F. A. URSÚA

MARIO DE LA CUEVA

JOSÉ LÓPEZ B.

E. ENRÍQUEZ

2 de mayo de 1948

Por Panamá:

For Panama:

Pelo Panamá:

Pour Panama:

MARIO DE DIEGO

ROBERTO JIMÉNEZ

EDUARDO A. CHIARI

2 de mayo de 1948

Por El Salvador:

For El Salvador:

Por El Salvador:

Pour Salvador:

HÉCTOR DAVID CASTRO

H. ESCOBAR SERRANO

JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS

ROBERTO E. CANESSA

2 de mayo de 1948

Por Paraguay:

For Paraguay:

Pelo Paraguai:

Pour le Paraguay:

CÉSAR A. VASCONSELLOS

2 de mayo de 1948

Por Costa Rica:

For Costa Rica:

Por Costa Rica:

Pour Costa-Rica:

EMILIO VALVERDE

ROLANDO BLANCO

JOSÉ MIRANDA

2 de mayo de 1948

Por Ecuador:

For Ecuador:

Pelo Equador:

Pour l'Equateur:

A. PARRA V.

HOMERO VITERI L.

P. JARAMILLO A.

H. GARCÍA O.

2 de mayo de 1948

Por Brasil:

For Brazil:

Pelo Brasil:

Pour le Brésil:

JOÃO NEVES DA FONTOURA

A. CAMILLO DE OLIVEIRA

ELMANO GOMES CARDIM

ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS

GABRIEL DE R. PASSOS

JORGE FELIPPE KAFURI

SALVADOR CÉSAR OBINO

2 de mayo de 1948

Por Haïti:

For Haïti:

Por Haïti:

Pour Haïti:

GUSTAVE LARAQUE

2 de mayo de 1948

Por Venezuela:

For Venezuela:

Pela Venezuela:

Pour Venezuela:

MARIANO PICÓN SALAS

2 de mayo de 1948

Por la República Argentina:

For the Argentine Republic:

Pela República Argentina:

Pour la République Argentine:

PEDRO JUAN VIGNALE

2 de mayo de 1948

Por Colombia:

For Colombia:

Pela Colômbia:

Pour la Colombie:

CARLOS LOZANO Y LOZANO

ROBERTO URDANETA ARBELÁEZ

ANTONIO ROCHA

CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO

DOMINGO ESGUERRA

SILVIO VILLEGAS

JORGE SOTO DEL CORRAL

2 de mayo de 1948

**ACTA FINAL
DE LA
NOVENA CONFERENCIA
INTERNACIONAL AMERICANA**

INDICE

DELEGACIONES ACREDITADAS:	<i>Página</i>
Honduras.....	213
Guatemala.....	213
Chile.....	213
Uruguay.....	214
Cuba.....	214
Estados Unidos de América.....	214
República Dominicana.....	215
Bolivia.....	215
Perú.....	215
Nicaragua.....	216
México.....	216
Panamá.....	216
El Salvador.....	217
Paraguay.....	217
Costa Rica.....	217
Ecuador.....	217
Brasil.....	217
Haití.....	218
Venezuela.....	218
Argentina.....	218
Colombia.....	218
Naciones Unidas.....	219
Unión Panamericana.....	219
INSTALACIÓN, REGLAMENTO Y COMISIONES.....	219
RESOLUCIONES, DECLARACIONES, RECOMENDACIONES, ACUERDOS, VOTOS Y MOCIONES	
APROBADOS:	
I. Difusión y conocimiento de la Carta de la Organización de los Estados Americanos.....	220
II. Comité Jurídico Interamericano.....	221
III. Examen de los Organismos Especializados Interamericanos.....	221
IV. Instituto Interamericano de Estadística.....	222
V. Instituto Interamericano de Musicología.....	223
VI. Perfeccionamiento del sistema de financiación de la Unión Panamericana.....	223
VII. Presupuesto de la Junta Interamericana de Defensa.....	223
VIII. Conferencia Especializada Económica Interamericana.....	224
IX. Conferencia Interamericana de Conservación de Recursos Naturales Renovables.....	224
X. División de funciones entre la Comisión Económica para la América Latina y el Consejo Interamericano Económico y Social.....	225
XI. Turismo.....	226
XII. Libertad de locomoción y supresión de pasaportes.....	227
XIII. Ferrocarriles transcontinentales.....	228
XIV. Instituto Interamericano de Inmigración.....	228
XV. Banco Interamericano.....	229
XVI. Instituto Interamericano de Comercio.....	229
XVII. Política de crédito comercial de los Estados Americanos.....	229

	<i>Página</i>
XVIII. Temas para el programa de la Conferencia Económica Interamericana....	230
XIX. Condiciones de trabajo y salud e información sobre Cooperativas.....	230
XX. Desarrollo y mejora de los servicios de asistencia social.....	231
XXI. Estatuto Orgánico de la Comisión Interamericana de Mujeres.....	233
XXII. Justicia social.....	236
XXIII. Condición económica de la mujer trabajadora.....	237
XXIV. Programa y actividades del Consejo Interamericano Cultural.....	237
XXV. Cruz Roja.....	238
XXVI. Aplauso a la Comisión Interamericana de Mujeres.....	238
XXVII. Carta Educativa Americana para la Paz presentada por el Gobierno de Honduras.....	239
XXVIII. Secretaría de la Comisión Interamericana de Mujeres.....	239
XXIX. Carta Internacional Americana de Garantías Sociales.....	239
XXX. Declaración Americana de los Derechos y Deberes del Hombre.....	247
XXXI. Corte Interamericana para proteger los derechos del hombre.....	253
XXXII. Preservación y defensa de la democracia en América.....	253
XXXIII. Colonias y territorios ocupados en América y creación de la Comisión Americana de Territorios Dependientes.....	254
XXXIV. Junta Interamericana de Defensa.....	257
XXXV. Ejercicio del derecho de legación.....	257
XXXVI. Elaboración de un proyecto y de un informe sobre reconocimiento de gobiernos <i>de facto</i>	258
XXXVII. Derecho de resistencia.....	258
XXXVIII. Demarcación de fronteras.....	258
XXXIX. Representación de las Naciones Unidas en las Conferencias Interamericanas	258
XL. Adopción de la nomenclatura y del régimen de la Carta de la Organización de los Estados Americanos.....	259
XLI. Secretario General y Secretario General Adjunto de la Organización de los Estados Americanos.....	259
XLII. Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana de don Rufino José Cuervo.....	260
XLIII. Homenaje a don Federico Henríquez y Carvajal.....	261
XLIV. Agradecimiento al Gobierno y al pueblo de Colombia.....	261
XLV. Voto de agradecimiento.....	261
XLVI. Agradecimiento a la prensa de las Américas.....	262

ACTA FINAL

NOVENA CONFERENCIA INTERNACIONAL AMERICANA

La Novena Conferencia Internacional Americana, constituida por Delegaciones de los Gobiernos de Argentina, Bolivia, Brasil, Colombia, Costa Rica, Cuba, Chile, Ecuador, El Salvador, Estados Unidos de América, Guatemala, Haití, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, República Dominicana, Uruguay y Venezuela, se reunió en la ciudad de Bogotá, capital de la República de Colombia, de conformidad con lo dispuesto por la Resolución CVIII de la Conferencia de Lima, el día 30 de marzo de 1948, fecha convenida por el Consejo Directivo de la Unión Panamericana en acuerdo con el Gobierno de Colombia.

Las delegaciones acreditadas fueron las siguientes, en el orden de precedencia establecido en la sesión preliminar:

HONDURAS

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Marco Antonio Batres

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Ramón E. Cruz

Su Excelencia señor Virgilio R. Gálvez

GUATEMALA

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Enrique Muñoz Meany, Ministro de Relaciones Exteriores

Vicepresidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Jorge García Granados

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Luis Cardoza y Aragón

Su Excelencia señor Virgilio Rodríguez Beteta

Su Excelencia señor Manuel Noriega Morales

Su Excelencia señor José Luis Mendoza

Su Excelencia señor David Vela

Su Excelencia señor José María Saravia

CHILE

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Juvenal Hernández

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Julio Barrenechea Pino

Su Excelencia señor Ernesto Barros Jarpa

Su Excelencia señor José Ramón Gutiérrez
 Su Excelencia señor Contralmirante Danilo Bassi Galleguillos
 Su Excelencia señor Walter Müller
 Su Excelencia señor Gaspar Mora Sotomayor
 Su Excelencia señor Enrique Bernstein
 Su Excelencia señor Rodrigo González Allendes

URUGUAY

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Dardo Regules

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Juan F. Guichón
 Su Excelencia señor Carlos Manini Ríos
 Su Excelencia señor General Pedro Sicco
 Su Excelencia señor Ramón Píriz Coelho
 Su Excelencia señor José A. Mora Otero
 Su Excelencia señor Esteban Bacigalupi
 Su Excelencia señor Pedro Chouhy Terra
 Su Excelencia señor Héctor A. Grauert
 Su Excelencia señor Nilo Berchesi
 Su Excelencia señor Ariosto D. González
 Su Excelencia señora Blanca Mieres de Botto

CUBA

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Guillermo Belt

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Oscar Gans y Martínez
 Su Excelencia señor Ernesto Dihigo y López Trigo
 Su Excelencia señor Carlos Tabernilla
 Su Excelencia señor Ricardo Sarabasa y González
 Su Excelencia señor Guy Pérez Cisneros
 Su Excelencia señor Emilio Pando y Machado

ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor General George C. Marshall, Secretario de Estado

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Willard L. Beaulac
 Su Excelencia señor John W. Snyder
 Su Excelencia señor W. Averell Harriman
 Su Excelencia señor Norman Armour
 Su Excelencia señor Charles F. Brannan

Su Excelencia señor William D. Pawley
 Su Excelencia señor Walter J. Donnelly
 Su Excelencia señor William McC. Martin
 Su Excelencia señor Paul C. Daniels

REPÚBLICA DOMINICANA

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Arturo Despradel

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Manuel A. Peña Batlle
 Su Excelencia señor R. Paino Pichardo
 Su Excelencia señor Temístocles Messina
 Su Excelencia señor Joaquín Balaguer
 Su Excelencia señor Joaquín E. Salazar
 Su Excelencia señor Carlos Sánchez y Sánchez
 Su Excelencia señor Emilio Rodríguez Demorizi
 Su Excelencia señor Héctor Incháustegui Cabral
 Su Excelencia señorita Minerva Bernardino
 Su Excelencia señor Luis Julián Pérez

BOLIVIA

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Javier Paz Campero

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Eduardo Montes y Montes
 Su Excelencia señor Alberto Salinas López
 Su Excelencia señor Alfredo Alexander
 Su Excelencia señor Humberto Linares
 Su Excelencia señor Humberto Palza

PERÚ

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor General C.A.P. Armando Revoredo Iglesias, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Víctor Andrés Belaúnde
 Su Excelencia señor Luis Fernán Cisneros
 Su Excelencia señor Juan Bautista de Lavalle
 Su Excelencia señor Gonzalo N. de Arámburu
 Su Excelencia señor Ernesto Alayza Grundy
 Su Excelencia señor Edgardo Rebagliati
 Su Excelencia señor General de Brigada José del Carmen Marín
 Su Excelencia señor Capitán de Navío Pedro Mazuré

Su Excelencia señor Coronel José C. Villanueva
Su Excelencia señor Luis Echeopar García

NICARAGUA

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Luis Manuel Debayle, Ministro de Relaciones Exteriores

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Guillermo Sevilla Sacasa
Su Excelencia señor Modesto Valle
Su Excelencia señor Mayor Anastasio Somoza, hijo
Su Excelencia señor J. Jesús Sánchez R.
Su Excelencia señor Antíoco Sacasa
Su Excelencia señor Rafael A. Huevo
Su Excelencia señor Diego Manuel Chamorro

MÉXICO

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Jaime Torres Bodet, Secretario de Relaciones Exteriores

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Roberto Córdova
Su Excelencia señor Luis Quintanilla
Su Excelencia señor José María Ortiz Tirado
Su Excelencia señor Pablo Campos Ortiz
Su Excelencia señor Antonio Carrillo Flores
Su Excelencia señor Eduardo Villaseñor
Su Excelencia señor José Gorostiza
Su Excelencia señor Gabriel Ramos Millán
Su Excelencia señor José López Bermúdez
Su Excelencia señor Ernesto Enríquez
Su Excelencia señor Mario de la Cueva
Su Excelencia señor Manuel Sánchez Cuen
Su Excelencia señor Francisco A. Ursúa

PANAMÁ

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Mario de Diego, Ministro de Relaciones Exteriores

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Roberto Jiménez
Su Excelencia señor Ricardo J. Alfaro
Su Excelencia señor Eduardo A. Chiari
Su Excelencia señor Narciso Garay
Su Excelencia señor Pedro Moreno Correa
Su Excelencia señor Emilio Clare

EL SALVADOR

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Héctor David Castro

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Héctor Escobar Serrano
Su Excelencia señor Joaquín Guillén Rivas
Su Excelencia señor Roberto E. Canessa

PARAGUAY

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor César A. Vasconsellos, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Contralmirante Ramón E. Martino
Su Excelencia señor César Romeo Acosta

COSTA RICA

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Emilio Valverde

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Rolando Blanco Solís
Su Excelencia señor José Miranda Monge

ECUADOR

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Antonio Parra Velasco, Ministro de Relaciones Exteriores

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Homero Viteri Lafronte
Su Excelencia señor Pío Jaramillo Alvarado
Su Excelencia señor Alberto Puig Arosemena
Su Excelencia señor Luis Larrea Alba
Su Excelencia señor Humberto García Ortiz
Su Excelencia señor Benjamín Peralta Páez
Su Excelencia señor Guillermo Pérez Chiriboga

BRASIL

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor João Neves da Fontoura

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Arthur Ferreira dos Santos
Su Excelencia señor Gabriel de Rezende Passos
Su Excelencia señor João Henrique Sampaio Vieira da Silva
Su Excelencia señor Antonio Camillo de Oliveira

Su Excelencia señor Jorge Felipe Kafuri
 Su Excelencia señor Elmano Gomes Cardim
 Su Excelencia señor General Salvador César Obino

HAÍTI

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Joseph D. Charles

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Coronel Gustave Laraque
 Su Excelencia señor Joseph L. Déjean

VENEZUELA

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Rómulo Betancourt

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Carlos Morales
 Su Excelencia señor Manuel Pérez Guerrero
 Su Excelencia señor Simón Gómez Malaret
 Su Excelencia señor Mariano Picón Salas
 Su Excelencia señor José Rafael Pocaterra
 Su Excelencia señor Luis Lander

ARGENTINA

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Juan Atilio Bramuglia, Ministro de Relaciones Exteriores y Culto

Vicepresidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Enrique V. Corominas

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Pascual La Rosa
 Su Excelencia señor Pedro Juan Vignale
 Su Excelencia señor Saverio S. Valenti
 Su Excelencia señor Roberto A. Ares
 Su Excelencia señor Orlando D. Maroglio
 Su Excelencia señora María E. López Cabanillas de Ivanissevich

COLOMBIA

Presidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Eduardo Zuleta Angel, Ministro de Relaciones Exteriores

Vicepresidente de la Delegación:

Su Excelencia señor Carlos Lozano y Lozano

Delegados Plenipotenciarios:

Su Excelencia señor Roberto Urdaneta Arbeláez

Su Excelencia señor Luis López de Mesa
 Su Excelencia señor Antonio Rocha
 Su Excelencia señor Domingo Esguerra
 Su Excelencia señor Miguel Jiménez López
 Su Excelencia señor Jorge Soto del Corral
 Su Excelencia señor Guillermo León Valencia
 Su Excelencia señor Carlos Arango Vélez
 Su Excelencia señor Silvio Villegas
 Su Excelencia señor Gonzalo Restrepo
 Su Excelencia señor Augusto Ramírez Moreno
 Su Excelencia señor Cipriano Restrepo Jaramillo

Las Naciones Unidas y la Unión Panamericana estuvieron representadas así:

NACIONES UNIDAS

Su Excelencia señor Byron Price, Representante de Su Excelencia el señor Secretario General de las Naciones Unidas

Representante Alternativo:

Su Excelencia señor Alfonso García Robles

Asesores:

Honorable señor Julio A. Lacarte
 Honorable señor Miguel Albornoz
 Honorable señor Alfonso de Rosenzweig-Díaz Azmitia

UNIÓN PANAMERICANA

Su Excelencia señor Alberto Lleras Camargo, Director General de la Unión Panamericana

Su Excelencia señor William Manger, Subdirector General de la Unión Panamericana

Su Excelencia señor Charles Fenwick, Director del Departamento Jurídico y de Organismos Internacionales de la Unión Panamericana

El Excelentísimo señor Presidente de Colombia, doctor Mariano Ospina Pérez, instaló formalmente la Conferencia, que realizó su Sesión Inaugural en la fecha antes dicha, en el Capitolio Nacional, escogido como sede de sus labores.

Como Presidente de la Conferencia actuó en un principio el Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, Excelentísimo señor Laureano Gómez, y luego el Excelentísimo señor Eduardo Zuleta Angel, quien sucedió a aquél en el referido Ministerio.

De acuerdo con el Reglamento, el Gobierno de Colombia designó como Secretario General de la Conferencia al Excelentísimo señor Camilo de Brigard Silva.

El Programa y el Reglamento de la Conferencia fueron aprobados por el Consejo Directivo de la Unión Panamericana en sus reuniones del 23 de julio de 1947 y del 6 de marzo de 1946, respectivamente.

De conformidad con las normas establecidas por el Consejo Directivo y por la

Conferencia, además de las Comisiones Reglamentarias de Credenciales, de Inicativas, de Coordinación y de Estilo, fueron creadas las siguientes Comisiones de Trabajo:

- Comisión I. Pacto Constitutivo del Sistema Interamericano
- Comisión II. Pacto Constitutivo del Sistema Interamericano
- Comisión III. Solución Pacífica de Controversias y Seguridad Colectiva
- Comisión IV. Asuntos Económicos
- Comisión V. Asuntos Sociales
- Comisión VI. Asuntos Jurídico-Políticos

Como resultado de sus deliberaciones, la Conferencia, además de la Carta de la Organización de los Estados Americanos; del Tratado Americano de Soluciones Pacíficas, "Pacto de Bogotá"; del Convenio Económico de Bogotá; de la Convención Interamericana sobre Concesión de los Derechos Políticos a la Mujer; y de la Convención Interamericana sobre Concesión de los Derechos Civiles a la Mujer, aprobó las siguientes resoluciones, declaraciones, recomendaciones, acuerdos, votos y mociones:

I

DIFUSION Y CONOCIMIENTO DE LA CARTA DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que la Carta de la Organización de los Estados Americanos tal como ha sido aprobada y suscrita por la Novena Conferencia Internacional Americana, constituye el instrumento básico de la solidaridad continental;

Que su texto ha recogido todas las doctrinas, principios, propósitos, prácticas y realizaciones que han regido para la pacífica convivencia de los pueblos de América y constituyen forma avanzada del derecho internacional con que el Continente ha contribuido al progreso de la cultura jurídica y política del mundo; y

Que por hallarse la Carta inspirada en los más puros y nobles sentimientos democráticos que los pueblos de América profesan con resuelta convicción, debe por eso mismo hacerse objeto de amplia difusión y enseñanza como la forma más eficaz de hacer práctica la democracia entre dichos pueblos,

RESUELVE:

1. Recomendar a los Estados Miembros la adopción de medidas conducentes a la más amplia difusión y conocimiento de la Carta de la Organización de los Estados Americanos dentro de sus respectivos países, de tal modo que su enseñanza no se limite a las esferas educacionales y cultas sino que abarque, por el contrario, la totalidad de las poblaciones, usando para ello de los medios didácticos y de publicidad adaptados a cada caso.

2. Recomendar al Consejo de la Organización y a la Unión Panamericana que, por intermedio del Consejo Interamericano Cultural, ponga en práctica la presente

resolución y ejecute todas las medidas conducentes al mejor cumplimiento de la mente y el espíritu de ella.

II

COMITE JURIDICO INTERAMERICANO

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que el Comité Jurídico Interamericano de Río de Janeiro ha realizado una obra provechosa y justamente elogiada en el desempeño de sus funciones específicas;

Que la Carta de la Organización de los Estados Americanos determina que el Comité Jurídico Interamericano de Río de Janeiro sea la comisión permanente del Consejo Interamericano de Jurisconsultos;

Que en virtud de esa orientación, se halla establecido un nuevo procedimiento para la constitución del Comité Jurídico Interamericano de Río de Janeiro, el cual, no obstante, sólo podrá ser llevado a efecto en la reunión de la próxima Conferencia Interamericana; y

Que no sería conveniente la solución de continuidad en los trabajos que actualmente realiza el Comité Jurídico Interamericano de Río de Janeiro, y que también se hace necesaria la permanencia de ese órgano para la realización de las funciones que le sean atribuidas, de acuerdo con lo que determine la Carta de la Organización de los Estados Americanos,

RESUELVE:

El Comité Jurídico Interamericano de Río de Janeiro, comisión permanente del Consejo Interamericano de Jurisconsultos, continuará con su actual organización, ejerciendo sus funciones hasta que se cumpla lo que, al respecto, disponga la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

III

EXAMEN DE LOS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS INTERAMERICANOS

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que el Consejo Directivo de la Unión Panamericana ha presentado un informe sobre los organismos interamericanos, cuya situación debe ser considerada de acuerdo con las disposiciones contenidas en el Capítulo XV de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, que establece las condiciones que deben reunir los Organismos Especializados Interamericanos; y

Que la excesiva multiplicidad de organismos oficiales y semioficiales representa una carga para los Estados Americanos y, en muchos casos, dificulta la realización efectiva de los fines que tienen señalados,

RESUELVE:

1. El Consejo de la Organización de los Estados Americanos realizará, a la mayor brevedad posible, un examen completo de la situación y actividades de los

actuales organismos interamericanos, a fin de que, con autorización de los Gobiernos, adopte las medidas necesarias para la extinción de aquellos cuyo mantenimiento no sea de utilidad y para el fortalecimiento, adaptación o fusión de los demás, según sea el caso.

2. El Consejo de la Organización abrirá un "Registro de Organismos Especializados Interamericanos" para la inscripción de los organismos que satisfagan las condiciones estipuladas en el Artículo 95 de la Carta.

3. El Consejo de la Organización podrá asimismo celebrar los acuerdos previstos en el Artículo 53, incisos c) y d), de la Carta.

Para el caso de los acuerdos celebrados conforme al inciso d) del Artículo 53, el Consejo de la Organización abrirá un registro especial.

IV

INSTITUTO INTERAMERICANO DE ESTADISTICA

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que, para resolver cualquier problema de planificación nacional o de cooperación económica y cultural, es necesario disponer de adecuada información estadística;

Que los problemas técnicos y de promoción que adelante el Instituto Interamericano de Estadística con el propósito de mejorar los métodos y las fuentes primarias de las estadísticas revisten especial importancia y utilidad para las naciones americanas y para la Organización de los Estados Americanos;

Que varias conferencias internacionales han respaldado la labor del Instituto y le han solicitado la intensificación de sus programas; y

Que las dos resoluciones sobre financiación aprobadas en la primera sesión del Instituto Interamericano de Estadística, celebrada en Washington en 1947, transmitidas a los gobiernos con representación en esta Conferencia, han solicitado que la Novena Conferencia Internacional Americana resuelva favorablemente el problema de financiación del Instituto a fin de dotar a éste de los recursos indispensables para su labor preparatoria del Censo de las Américas de 1950,

RESUELVE:

1. Dejar constancia del aprecio que la Novena Conferencia Internacional Americana hace de la labor que realiza el Instituto Interamericano de Estadística y el interés con que contempla las labores preparatorias para la realización del Censo de las Américas de 1950.

2. Recomendar a los Gobiernos Americanos que consideren la conveniencia de aumentar las cuotas de financiación de dicho Instituto, a fin de dotarlo de los medios económicos necesarios para el mejor desarrollo de sus propósitos.

3. Recomendar asimismo que el Consejo de la Organización examine la posibilidad de celebrar un acuerdo especial con el Instituto Interamericano de Estadística, en el cual se establezcan las relaciones que deben existir entre la Organización y el Instituto, incluso las bases de su financiación.

V

INSTITUTO INTERAMERICANO DE MUSICOLOGIA

La Novena Conferencia Internacional Americana,

Visto el proyecto presentado por la Delegación del Uruguay, referente a la creación del Instituto Interamericano de Musicología,

RESUELVE:

Recomendar al Consejo de la Organización que incluya al Instituto Interamericano de Musicología en el estudio que se le ha encomendado sobre la situación y las actividades de los Organismos Especializados Interamericanos.

VI

PERFECCIONAMIENTO DEL SISTEMA DE FINANCIACION DE LA UNION PANAMERICANA

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que, conforme al Artículo 54 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos, corresponde al Consejo establecer las bases de financiación de la Unión Panamericana, tomando en cuenta, entre otros factores, la capacidad de pago de cada uno de los países; y

Que las bases de financiación que fijó el entonces Consejo Directivo de la Unión Panamericana para el año fiscal de 1948-1949, si bien representan ya un progreso respecto del sistema aplicado anteriormente, pueden ser objeto de perfeccionamiento técnico mediante estudios posteriores,

RESUELVE:

El Consejo de la Organización de los Estados Americanos tomará en cuenta los progresos de los estudios económicos metodológicos que realicen las Naciones Unidas e instituciones especializadas, sobre definiciones, análisis y valuación de factores que influyen en la capacidad de pago de los países, con el fin de asegurar el continuado perfeccionamiento técnico de las bases de financiación de la Unión Panamericana y garantizar la determinación de contribuir a su sostenimiento en forma equitativa.

VII

PRESUPUESTO DE LA JUNTA INTERAMERICANA DE DEFENSA

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que en la Carta de la Organización de los Estados Americanos se ha estipulado el procedimiento sobre la aprobación del presupuesto de la Unión Panamericana; y

Que por decisión de la Conferencia continuará funcionando la Junta Interamericana de Defensa,

RESUELVE:

El presupuesto a que se refiere el Artículo 54 de la Carta incluirá, además de

los gastos de la Unión Panamericana, del Consejo y de los órganos del Consejo, los gastos que requiere la Secretaría de la Junta Interamericana de Defensa.

VIII

CONFERENCIA ESPECIALIZADA ECONOMICA INTERAMERICANA

La Novena Conferencia Internacional Americana,

EN VISTA de que la atención de los problemas económicos del Continente es una de las aspiraciones vitales de los países que constituyen la Organización de los Estados Americanos; y

EN VISTA de que en la Conferencia de Río de Janeiro se consideró conveniente la convocatoria de una conferencia acerca de problemas específicamente económicos, en la cual estuvieran representados todos los Estados Miembros de la Organización, en el curso del segundo semestre de 1948,

ACUERDA:

1. Convocar a una Conferencia Económica de la Organización de los Estados Americanos, que habrá de celebrarse en la ciudad de Buenos Aires en la fecha que señale el Consejo Interamericano Económico y Social, dentro del último trimestre de 1948. El Consejo Interamericano Económico y Social, sólo por razones de extrema importancia, podrá prorrogar la convocatoria de la Conferencia para el primer trimestre de 1949.

2. El Consejo Económico y Social propondrá los temas correspondientes en el Programa de la Conferencia mencionada.

3. Con el propósito de que esta Conferencia tenga una adecuada significación, se recomienda a los Estados Miembros de la Organización hacerse representar en ella por los Ministros de Hacienda o de Fomento o de Economía de los respectivos gobiernos, o por otros dirigentes responsables de la vida económica de sus países.

4. A fin de que la Conferencia Económica Interamericana estudie los problemas más inmediatos que presentan la economía de los Estados Americanos y la participación de los mismos en los planes de expansión económicos de conjunto, se recomienda al Consejo Interamericano Económico y Social que prepare un cuestionario destinado a los Gobiernos de los Estados Americanos, que le permita recoger los datos de las necesidades y las posibilidades de equipo, artículos básicos, materias primas, capital y crédito de dichas economías, en forma que pueda el Consejo Interamericano Económico y Social presentar un estudio objetivo de las necesidades y posibilidades de los países americanos.

IX

CONFERENCIA INTERAMERICANA DE CONSERVACION DE RECURSOS NATURALES RENOVABLES

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que los pueblos de las Américas dependen de los recursos naturales del Continente como medio de subsistencia;

Que la experiencia ha demostrado, en muchas partes del mundo, que los recursos naturales se pueden agotar de una manera permanente si se explotan antieconómicamente;

Que la explotación antieconómica de recursos naturales, como bosques, praderas, suelos, aguas y fauna, ha provocado ya un agotamiento parcial en todas las Repúblicas Americanas;

Que el agotamiento continuado de dichos recursos, ocasionando la reducción progresiva de las reservas potenciales de productos alimenticios, agua y materias primas, llegará a debilitar con el tiempo la economía de las Repúblicas Americanas;

Que el efecto final del agotamiento continuado vendría a empeorar permanentemente el nivel de vida de todos los pueblos americanos;

Que, para determinar los mejores medios de explotar los recursos naturales renovables del Continente sin agotarlos de una manera permanente, los Estados Americanos, a iniciativa de la Organización de los Estados Americanos, y de acuerdo con una resolución de la Tercera Conferencia Interamericana de Agricultura, se reunirá en Denver, Estados Unidos de América, en una Conferencia Interamericana de Conservación de Recursos Naturales Renovables, desde el 7 hasta el 20 de septiembre de 1948; y

Que el fin para el que se ha convocado esta Conferencia es vital para la seguridad económica permanente de los pueblos americanos,

RESUELVE:

1. Llamar la atención de los Gobiernos Americanos hacia el hecho de que la destrucción continuada de los recursos naturales renovables del Continente es incompatible con el objetivo de conseguir un nivel más alto de vida para los pueblos americanos.

2. Recomendar a los Gobiernos Americanos que hagan los preparativos más completos posibles para su participación en la Conferencia Interamericana de Conservación de Recursos Naturales Renovables, con el fin de que ésta pueda ocuparse eficazmente del problema de cómo explotar productivamente los recursos naturales renovables del Continente, sin agotarlos de una manera permanente.

X

DIVISION DE FUNCIONES ENTRE LA COMISION ECONOMICA PARA LA AMERICA LATINA Y EL CONSEJO INTERAMERICANO ECONOMICO Y SOCIAL

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que las funciones atribuidas a la Comisión Económica para la América Latina, creada por el Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas en sesión del 25 de febrero de 1948, son esencialmente análogas a las del Consejo Interamericano Económico y Social, aprobadas en esta Conferencia; y

Que es preciso evitar la duplicación en la organización y tareas de ambos organismos,

RESUELVE:

1. Que el Consejo Interamericano Económico y Social designe una Comisión de tres personas como máximo, que deberá reunirse con la Comisión Económica para la América Latina en Santiago de Chile, en el mes de junio próximo, para establecer una fórmula apropiada respecto al funcionamiento de ambas organizaciones; la delimitación de sus campos de acción, y sus planes generales de trabajo, inclusive las funciones de enlace entre ambos organismos, con el objeto de evitar dicha duplicación en organización, personal y funciones.

2. Que los resultados de esta reunión conjunta se sometan a la aprobación del Consejo Económico y Social de las Naciones Unidas y del Consejo Interamericano Económico y Social. Mientras ellos los aprueban, cualquier trabajo concreto que proyecte hacer la Comisión Económica para la América Latina o el Consejo Interamericano Económico y Social relativo a organización, personal o trabajo sustantivo, debería llevarse a cabo únicamente después de que haya sido estudiado detenidamente por la reunión conjunta de consulta antes mencionada.

XI

TURISMO

La Novena Conferencia Internacional Americana

RECOMIENDA:

1. *Declaración de principios.* Que los Gobiernos de las Repúblicas adopten como política nacional, el promover y facilitar los viajes de los ciudadanos de las Repúblicas Americanas, como visitantes *bona fide*, por el territorio de todas las Repúblicas Americanas, con fines honrados.

2. *Eliminación de todas las trabas o requisitos, excepto aquellos que se estimen razonables.* Que los Gobiernos de las Repúblicas Americanas, en su legislación, prácticas y reglamentos administrativos que gobiernan el tránsito internacional de personas, se abstengan de adoptar, y de aquí en adelante supriman, todo control que innecesariamente obstaculice o impida el tránsito de los ciudadanos de las Repúblicas Americanas que quieran pasar de una a otra de estas Repúblicas, en calidad de visitantes *bona fide* con fines honrados; y que los mencionados Gobiernos adopten o conserven solamente aquellos procedimientos de control que se estimen razonables, esto es, los estrictamente indispensables y eficaces para evitar la admisión de personas que esos Gobiernos quieran excluir de su territorio, o para mantener la seguridad, la salud y el orden público.

3. *Importancia económica del turismo.* Que los Gobiernos de las Repúblicas Americanas reconozcan la importancia económica que tiene el turismo como fuente de divisas extranjeras y para el fomento y desarrollo del comercio.

4. *Difusión de informes sobre turismo.* Que los Gobiernos de las Repúblicas Americanas hagan las gestiones necesarias para facilitar la difusión de datos e informes de interés para los ciudadanos de los países de América, que viajen en calidad de visitantes.

5. *Participación en el Tercer Congreso Interamericano de Turismo.* Que los Gobiernos de las Repúblicas Americanas presten absoluto apoyo al Tercer Congreso

Interamericano de Turismo, que habrá de reunirse en Buenos Aires durante el año en curso, y que participen activamente en esa asamblea.

6. *Propósitos del Tercer Congreso Interamericano de Turismo.* Que los Gobiernos de las Repúblicas Americanas, por conducto de sus representantes en el Tercer Congreso Interamericano de Turismo, cuando estudien y recomienden las medidas técnicas para la simplificación de los requisitos formales impuestos al viajero:

a) Presten la debida consideración, por una parte, a la necesidad de adoptar medidas restrictivas adecuadas para la identificación y el control de los viajeros internacionales y, por otra parte, a la conveniencia de suprimir aquellas medidas que innecesariamente impiden el libre tránsito de los ciudadanos de cualquier República Americana como visitantes *bona fide* con fines honrados por el territorio de todas estas Repúblicas, a fin de armonizar, mediante recomendaciones técnicas concretas, los requisitos del orden público y seguridad continental y nacional, con el fomento del turismo continental; y

b) Recomienden medidas técnicas concretas que prescriban un control razonable de turismo en las Repúblicas Americanas, procedimiento que, en lo referente a los viajes de los ciudadanos de cada una de las Repúblicas Americanas, como visitantes *bona fide* con fines honrados por el territorio de todas las Repúblicas Americanas, disponga concretamente:

(i) Procedimientos fáciles, rápidos y poco costosos para la expedición de documentos de identidad, tales como pasaportes de los Gobiernos a sus ciudadanos, ya que la debida identificación del viajero es procedimiento razonable de control;

(ii) La eliminación, siempre que no constituyan medidas razonables de control, de los requisitos previos al otorgamiento de un permiso de entrada, y la limitación y unificación de otros requisitos, tales como la presentación de fotografías;

(iii) La reducción y unificación de los requisitos de visas, y su eliminación allí donde esta práctica no facilite en realidad los sistemas razonables de control;

(iv) La reducción de los requisitos de salida, que en la mayoría de los casos no son procedimientos razonables de control; y

(v) La reducción y unificación de las formalidades que reglamentan la permanencia de los turistas en cada país.

XII

LIBERTAD DE LOCOMOCION Y SUPRESION DE PASAPORTES

La Novena Conferencia Internacional Americana,
CONSIDERANDO:

Que la libertad de locomoción contribuye a incrementar las relaciones económicas y sociales de los pueblos;

Que hará más efectiva la solidaridad de las naciones de América el conocimiento personal de sus habitantes, de sus costumbres, tradiciones y cultura; y

Que ello puede lograrse al simplificar las formalidades de viaje y suprimir el uso de pasaportes,

RESUELVE:

1. Encomendar al Consejo Interamericano de Jurisconsultos y al Consejo Interamericano Económico y Social, la redacción de un proyecto de convenio que suprima el uso de pasaportes y establezca la cédula de identidad americana, libre de visas e impuestos consulares.

2. Recomendar a los Gobiernos Americanos que en tanto no esté redactado el proyecto a que se refiere el párrafo anterior, lleven a efecto acuerdos administrativos por cambios de notas o convenios bilaterales con el objeto de suprimir el uso de pasaportes en los viajes de turismo entre ciudades del Continente Americano.

XIII

FERROCARRILES TRANSCONTINENTALES

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que la Segunda Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores de las Repúblicas Americanas, reconoció la importancia estratégica que, para los fines de la defensa continental, reviste el Ferrocarril Transcontinental Santos-Arica;

Que igual importancia tiene el Ferrocarril Amazónico; y

Que ambos ferrocarriles contribuirán al desarrollo intensivo de las relaciones económicas entre los Estados de América y al mayor progreso comercial e industrial de éstos,

RESUELVE:

1. Declarar la importancia y la utilidad que para el desarrollo económico de América tienen el Ferrocarril Transcontinental Santos-Arica, a través de Bolivia, y el Ferrocarril Amazónico.

2. Recomendar la conclusión de dichas obras y la financiación por los Estados interesados, o por otros Estados Americanos, dentro del espíritu de cooperación financiera y siempre que lo soliciten los primeros.

XIV

INSTITUTO INTERAMERICANO DE INMIGRACION

La Novena Conferencia Internacional Americana

RESUELVE:

1. Que el Consejo Interamericano Económico y Social, por intermedio de un comité de personal especializado, estudie la posibilidad y la conveniencia de crear un Instituto Interamericano de Inmigración, de acuerdo con la ponencia presentada al efecto por la Delegación del Perú.

2. Que el Consejo Interamericano Económico y Social presente a la próxima Conferencia Económica Interamericana, que se reunirá en Buenos Aires, los estudios de la comisión que se le confiere en la presente resolución y, eventualmente, los proyectos de convención y estatutos.

XV

BANCO INTERAMERICANO

La Novena Conferencia Internacional Americana

RESUELVE:

1. Que el Consejo Interamericano Económico y Social, por intermedio de un comité de personal especializado, estudie la posibilidad y la conveniencia de crear un Banco Interamericano o una Corporación Interamericana de Fomento o ambas instituciones.

2. En caso de que los estudios referidos conduzcan a una decisión favorable, el Consejo Interamericano Económico y Social revisará la Convención y Estatutos del 10 de mayo de 1940 y el proyecto presentado por la Delegación de Venezuela sobre la Corporación Interamericana de Fomento, y considerará las propuestas presentadas y las que presenten los países americanos al respecto, así como cualquier proyecto que se refiera a funciones que puedan ser desempeñadas por el Banco Interamericano y/o por la Corporación Interamericana de Fomento.

3. El Consejo Interamericano Económico y Social presentará a la próxima Conferencia Económica Interamericana, que se reunirá en Buenos Aires, los estudios que resulten de la comisión que se le confiere en la presente resolución y, eventualmente, los nuevos proyectos de convención y estatutos.

XVI

INSTITUTO INTERAMERICANO DE COMERCIO

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que los problemas que envuelve la ponencia presentada por la Delegación del Perú sobre creación de un Instituto Interamericano de Comercio deben ser detenidamente considerados,

RESUELVE:

Encomendar al Consejo Interamericano Económico y Social el estudio de la ponencia indicada, a fin de presentar a la próxima Conferencia Económica Interamericana las conclusiones a que llegare, así como los proyectos a que hubiere lugar como resultado de dicho estudio.

XVII

POLITICA DE CREDITO COMERCIAL DE LOS ESTADOS AMERICANOS

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que el sano desenvolvimiento del comercio internacional requiere una política de amplio crédito comercial,

RECOMIENDA:

1. Que el Consejo Interamericano Económico y Social estudie las providencias que faciliten el comercio internacional, mediante créditos comerciales de las institu-

ciones de financiamiento que eviten los obstáculos que entorpecen en la actualidad este comercio.

2. Que el Consejo Interamericano Económico y Social presente a la próxima Conferencia Económica Interamericana el resultado de los estudios que se le encomiendan, juntamente con los proyectos a que hubiere lugar como consecuencia de los mismos.

XVIII

TEMAS PARA EL PROGRAMA DE LA CONFERENCIA ECONOMICA INTERAMERICANA

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que en la próxima Conferencia Económica Interamericana es oportuno incluir en el temario cuestiones referentes a transportes y comunicaciones,

RESUELVE:

1. Que se incluyan en el temario de la próxima Conferencia Económica Interamericana temas sobre transporte marítimo y fluvial, ferrocarriles y comunicaciones en general.

2. Que se incluyan también la proposición boliviana sobre "Libertad de Tránsito" y la proposición peruana sobre "Transportes y Comunicaciones", presentadas a la Novena Conferencia Internacional Americana, y se reglamente la aplicación del principio establecido en el Capítulo IX del Convenio Económico de Bogotá.

3. Que para los efectos de la preparación del temario correspondiente, los Gobiernos de los países americanos remitan sus puntos de vista al Consejo Interamericano Económico y Social.

XIX

CONDICIONES DE TRABAJO Y SALUD E INFORMACION SOBRE COOPERATIVAS

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que el fin común que persiguen los Estados Americanos es el establecimiento de la democracia sobre bases políticas, económicas y sociales que sirvan para consolidar la paz del Continente;

Que la Carta Económica de las Américas, firmada en la Conferencia de México en 1945, declara en substancia que el bienestar de los pueblos debe ser el objetivo principal de toda actividad económica;

Que median numerosas resoluciones aprobadas en los congresos y conferencias especializados, principalmente la Resolución XLIX de la Conferencia de Buenos Aires de 1936; y

Que las Repúblicas Americanas han hecho ya esfuerzos muy laudables tendientes a mejorar las condiciones de vida de las masas obreras; y que es conveniente facilitar la difusión de informes sobre los progresos alcanzados en esta materia y

coordinar los medios de proveer al bienestar del mayor número de trabajadores americanos,

RECOMIENDA:

1. La creación en el seno de la Oficina Sanitaria Panamericana de un servicio que se ocupe especialmente de buscar los medios adecuados para que las masas de trabajadores se beneficien de todos los adelantos realizados para prevenir y curar las enfermedades.

2. La creación en el seno del Consejo Interamericano Económico y Social de un servicio especial encargado de recoger y difundir todos los informes referentes a la constitución y fomento de sociedades cooperativas.

XX

DESARROLLO Y MEJORA DE LOS SERVICIOS DE ASISTENCIA SOCIAL

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que interesa a todas las Repúblicas Americanas que se preste asistencia a todos los sectores de la población para afrontar los problemas que provienen de la pobreza, la ignorancia, la desnutrición y las enfermedades;

Que los Gobiernos tienen la responsabilidad principal de desarrollar programas de asistencia pública para afrontar esos problemas, que comprendan la asistencia social y los servicios pertinentes, seguros sociales, sanidad, educación y otros servicios en pro del bienestar individual; y

Que las Repúblicas Americanas, al desarrollar y mejorar sus programas de asistencia pública necesitarán ayuda técnica y canje de información y de conocimientos teóricos y prácticos, de conformidad con programas bilaterales y por medio de las organizaciones interamericanas, las Naciones Unidas y sus Organismos Especializados,

RECOMIENDA:

I. Que los Gobiernos de las Repúblicas Americanas adopten, en sus respectivos países, programas eficaces de asistencia pública que comprendan la asistencia social, seguros sociales y otros programas con servicios que contribuyan a consolidar la familia, servicios para la infancia y la juventud y servicios de asistencia para determinados grupos y zonas.

Al aceptar esta responsabilidad, los Gobiernos deben establecer organismos oficiales nacionales constituidos en tal forma que puedan iniciar, desarrollar y administrar programas eficaces de asistencia pública y disponer lo preciso para el adiestramiento del personal.

II. Que los Gobiernos de las Repúblicas Americanas desarrollen y amplíen programas internacionales de ayuda mutua y de intercambio de información y de conocimientos teóricos y prácticos en el terreno de la asistencia pública, valiéndose de los siguientes medios:

1. *Intercambio bilateral de información y conocimientos teóricos y prácticos entre las Repúblicas Americanas*

Las Repúblicas Americanas deben continuar y ampliar los programas cooperativos de consulta y canje de información y de conocimientos teóricos y prácticos, que se iniciaron en virtud de resoluciones y recomendaciones de la Conferencia de Consolidación de la Paz, celebrada en Buenos Aires en 1936, y de la Octava Conferencia Internacional Americana, celebrada en Lima en 1938, programas que comprendan la asistencia social y servicios pertinentes, seguros sociales, asistencia para la familia y la infancia, sanidad, nutrición, educación, normas de trabajo y el adiestramiento de técnicos especialistas.

2. *Cooperación por medio de Organismos Especializados Interamericanos*

Los organismos interamericanos que tengan relación con cuestiones sociales deben estudiar cuidadosamente las clases de servicios que necesitan los países de este Hemisferio; estos organismos deben recibir apoyo y colaboración de los Gobiernos para proveer esos servicios; y sus actividades deben estar coordinadas en tal forma que faciliten el continuo y armónico desarrollo de esos servicios.

3. *Consolidación de las Facilidades y Servicios de la Unión Panamericana*

(a) La Unión Panamericana debe tener presente el deseo de progreso social que anima a los pueblos de América, y su programa de trabajo debe dar realce a las cuestiones relacionadas con la asistencia pública.

(b) El personal de la Unión Panamericana y, en particular, el del Departamento de Asuntos Económicos y Sociales, debe reforzarse en lo necesario para que la Unión Panamericana esté en condiciones de desempeñar con eficacia su misión coordinadora en lo relativo al desarrollo y mejora de los servicios de asistencia pública, y deben aumentarse sus facilidades para el canje de información en este particular.

(c) La Unión Panamericana debe emprender, en consulta y cooperación con los Gobiernos, y con los organismos pertinentes y especializados, un estudio de las necesidades sociales más urgentes de los países de América y de los medios para remediarlas.

(d) La Unión Panamericana debe estudiar las facilidades de que disponen los Organismos Especializados Interamericanos para ayudar a los países que deseen desarrollar y mejorar sus servicios de asistencia pública y los medios de fortalecerlos, coordinarlos o complementarlos.

(e) La Unión Panamericana debe promover activamente la colaboración directa y la asistencia mutua entre las naciones americanas, en relación con el desarrollo y mejora de los servicios de asistencia pública.

4. *Cooperación con las Naciones Unidas y los Organismos Especializados*

Los Estados Miembros de la Organización deben, hasta donde sea posible, coordinar sus esfuerzos para realizar los principios expuestos, y los programas de las Naciones Unidas y de sus Organismos Especializados, fundados en esfuerzos análogos en el terreno social; y

SOLICITA:

Que el Consejo Interamericano Económico y Social haga estudios y recomendaciones para el cumplimiento de esta resolución.

XXI

ESTATUTO ORGANICO DE LA COMISION INTERAMERICANA DE MUJERES

La Novena Conferencia Internacional Americana,
CONSIDERANDO:

Que la Comisión Interamericana de Mujeres es una institución oficial creada por la Sexta Conferencia Internacional Americana de Habana de 1928, y establecida sobre bases permanentes por la Octava Conferencia de Lima de 1938;

Que la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Guerra y de la Paz, celebrada en México en 1945, expresó el deseo de que la Comisión Interamericana de Mujeres se incluyera entre las instituciones que integran la Unión Panamericana;

Que la Carta de las Naciones Unidas reafirma la fe en la igualdad de derechos de hombres y mujeres; y

Que la Octava Conferencia Internacional Americana encomendó a la Unión Panamericana la formulación de un estatuto orgánico para regular el funcionamiento de la Comisión, y le encargó además que lo sometiera, para su aprobación, a la Novena Conferencia Internacional Americana,

RESUELVE:

Aprobar el siguiente Estatuto Orgánico:

CAPITULO I

DE LA COMISIÓN INTERAMERICANA DE MUJERES

ARTÍCULO 1. La Comisión Interamericana de Mujeres es una entidad permanente que funciona adscrita a la Secretaría General de la Organización de los Estados Americanos.

CAPITULO II

FUNCIONES

ARTÍCULO 2. Son funciones de la Comisión Interamericana de Mujeres:

a) Trabajar por la extensión a la mujer de América de los derechos civiles, políticos, económicos y sociales; estudiar sus problemas y proponer medidas para resolverlos;

b) Interesar a los Gobiernos en el cumplimiento de las resoluciones aprobadas por las conferencias internacionales en relación con los problemas de la mujer;

c) Actuar como organismo consultivo de la Organización de los Estados Americanos y de sus órganos, en los asuntos relacionados con las finalidades de la Comisión;

d) Establecer estrechas relaciones con los organismos interamericanos así como con los de carácter mundial que tengan relación con los objetivos de la Comisión;

e) Enviar informes al Consejo de la Organización de los Estados Americanos sobre las principales actividades que se hayan desarrollado en relación con el trabajo de la Comisión; y

f) Informar oficialmente a las Conferencias Interamericanas acerca del *status* civil, político, social y económico de la mujer de América, así como sobre los problemas que a su juicio deben ser considerados, y someter a ellas las resoluciones que tiendan a solucionarlos.

CAPITULO III

MIEMBROS

ARTÍCULO 3. La Comisión Interamericana de Mujeres se compone de una Delegada por cada una de las Repúblicas Americanas, designada por el gobierno respectivo.

Cuando por cualquier motivo una Delegada no pueda desempeñar sus funciones, o asistir a una Asamblea de la Comisión, sin causa justificada, su gobierno podrá nombrar una suplente, y cuando la Delegada no concurra a dos Asambleas consecutivas, cesará automáticamente en su función, quedando vacante el cargo.

Los nombramientos de las Delegadas así como de las suplentes serán comunicados a la Comisión por intermedio del Secretario General de la Organización de los Estados Americanos.

Tanto las Delegadas como las suplentes deben ser nacionales del país que representan.

El Secretario General de la Organización de los Estados Americanos solicitará a los Gobiernos el nombramiento de sus respectivas Delegadas ante la Comisión Interamericana de Mujeres cada vez que dicha representación se encuentre vacante.

Los honorarios, gastos de viaje y demás expensas que requiera la participación de las Delegadas en las reuniones y en otras actividades de la Comisión, serán costeados por los respectivos gobiernos.

CAPITULO IV

PRESIDENTA

ARTÍCULO 4. La Comisión Interamericana de Mujeres elegirá a su propia Presidenta, que será escogida entre las Delegadas que integran dicha Comisión.

La elección de la Presidenta se hará por mayoría absoluta de las Delegadas que integran la Comisión. La primera elección tendrá lugar en la reunión anual que celebre la Comisión después de que la Novena Conferencia Internacional Americana apruebe el presente Estatuto.

La Presidenta ejercerá su cargo durante un período de cuatro años y no podrá ser reelegida para un período inmediato. En el caso de que quedare vacante el cargo de Presidenta, la Vicepresidenta la reemplazará hasta que expire el término

y podrá ser reelegida si la vacante ocurre durante la segunda mitad del mismo. La Presidenta deberá ejercer su cargo en la sede de la Comisión.

Los gastos de representación serán sufragados por el gobierno de su país en relación con la importancia y responsabilidad de su cargo.

CAPITULO V

VICEPRESIDENTA

ARTÍCULO 5. La Vicepresidenta será elegida de la misma manera y por el mismo período que la Presidenta de la Comisión.

Substituirá a la Presidenta en caso de ausencia, renuncia o separación de ésta del ejercicio de sus funciones.

Al asumir la Presidencia interina, será retribuida por su gobierno y tendrá todos los derechos y deberes del cargo.

En el caso de que quedare vacante el cargo de Vicepresidenta, el Comité Directivo nombrará una Delegada para que la sustituya hasta el término del período.

CAPITULO VI

COMITÉ DIRECTIVO

ARTÍCULO 6. Habrá un Comité Directivo en la sede de la Comisión compuesto por la Presidenta y cuatro Delegadas, que serán elegidas por la Asamblea de la Comisión para un período de dos años. En caso de imposibilidad de la Delegada para residir en la sede de la Comisión o concurrir a las sesiones del Comité, el gobierno del país respectivo designará una suplente.

La designación de Delegadas para integrar el Comité deberá rotar entre los diferentes países, sin que pueda haber reelección mientras las representantes de todos ellos no hayan formado parte de aquél.

Al elegirse los cuatro primeros miembros del Comité Directivo, dos serán escogidos por un año y los otros dos por dos años, con el objeto de asegurar la continuidad en las labores del Comité.

En el tiempo que medie entre una y otra Asamblea corresponderá a este Comité tomar las decisiones necesarias frente a todos los problemas que se le presenten a la Comisión y cuya rápida solución no permita consultar a todas las Delegadas. Dichas decisiones se tomarán de acuerdo con la política general establecida por la Comisión y estarán sujetas a su aprobación posterior, previo informe a dicha Comisión por el Comité.

En el caso de que quedaren vacantes los cargos de Presidenta y Vicepresidenta, el Comité Directivo designará una Presidenta interina que actuará hasta el término del período.

CAPITULO VII

SECRETARÍA PERMANENTE

ARTÍCULO 7. La Secretaría Permanente de la Comisión Interamericana de Mujeres funcionará en las Oficinas de la Secretaría General de la Organización de

los Estados Americanos, dentro de los límites de un acuerdo celebrado entre el Consejo de la Organización y la Comisión.

CAPITULO VIII

DE LAS REUNIONES DE LA COMISIÓN

ARTÍCULO 8. La Comisión celebrará Asambleas anuales y extraordinarias en las fechas y circunstancias que se determinen en el reglamento. Estas Asambleas formularán la política y especificarán el programa de acción de la Comisión.

A petición de la Presidenta, del Comité Directivo o de la mayoría de las Delegadas, el Secretario General de la Organización de los Estados Americanos solicitará a los Gobiernos, con la debida anticipación, el envío de las Delegadas a las Asambleas ordinarias y extraordinarias.

La sede de las Asambleas de la Comisión será fijada por el Comité Directivo. Dicha sede deberá ser rotatoria entre los países que integran la Comisión.

La Comisión celebrará una Asamblea extraordinaria para llenar, de modo definitivo y de acuerdo con lo ordenado por los Artículos 4 y 5 del presente Estatuto, las vacantes simultáneas de los cargos de Presidenta y Vicepresidenta. Esta Asamblea extraordinaria se realizará dentro de un lapso no mayor de 90 días a contar de la fecha de la doble vacante.

CAPITULO IX

REGLAMENTO INTERNO

ARTÍCULO 9. La Comisión Interamericana de Mujeres formulará su propio Reglamento Interno, que deberá ajustarse a las disposiciones de este Estatuto.

XXII

JUSTICIA SOCIAL

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que una de las finalidades primordiales del Estado consiste en lograr la paz social;

Que esa paz sólo podrá lograrse mediante el equilibrio de sus distintas clases sociales resultante de su respectivo bienestar; y

Que el bienestar moral y material de los individuos o grupos sociales sólo puede obtenerse eliminando la coexistencia de la opulencia y de la miseria,

DECLARA:

El firme y decidido propósito de realizar un estado de justicia social que, por la acción concurrente de todos los factores nacionales y mediante la legislación progresista necesaria, elimine la miseria, el abandono y la explotación del hombre por el hombre y asegure la dignificación del trabajo y la humanización del capital.

XXIII

CONDICION ECONOMICA DE LA MUJER TRABAJADORA

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que la elevación del nivel de vida de las clases trabajadoras, de las cuales un importantísimo sector lo constituye la mujer, es aspiración de los Estados Americanos solemnemente consagrada en la "Carta Económica de las Américas" y en la "Declaración de Principios Sociales de América"; y

Que los Gobiernos y las asociaciones de trabajadores y de empleadores tienen derecho a disponer de un análisis comprensivo de la condición económica de la mujer trabajadora,

RESUELVE:

Encargar a la Comisión Interamericana de Mujeres la realización de estudios e investigaciones sobre la condición económica de la mujer trabajadora en las Repúblicas Americanas, así como de los derechos de que disfruta en cada una de ellas durante el período de la maternidad. Tales estudios e investigaciones se harán con la ayuda pecuniaria de la Unión Panamericana; y

RECOMIENDA:

a) Que los estudios e investigaciones en referencia se lleven a cabo en cooperación con el Consejo Interamericano Económico y Social, la Oficina Internacional del Trabajo, la Comisión del Status de la Mujer de las Naciones Unidas, la Conferencia Interamericana de Seguridad Social, el Instituto Interamericano de Estadística y con cualquier otro organismo interesado en la materia.

b) Que estos estudios sean sometidos a la Décima Conferencia Interamericana, para que los tome en consideración al tratar de los problemas relativos a los derechos y medidas de protección otorgados a los trabajadores.

XXIV

PROGRAMA Y ACTIVIDADES DEL CONSEJO INTERAMERICANO CULTURAL

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que el valor del intercambio cultural entre los pueblos de América para enriquecer la vida nacional de cada país y para promover la armonía y la colaboración entre todos, ha venido demostrándose en su cooperación en el pasado por medio de ese intercambio;

Que la Carta de la Organización de los Estados Americanos dispone la creación de un Consejo Interamericano Cultural para promover, intensificar y ampliar el intercambio cultural y para desenvolver otras actividades de índole cultural en este Hemisferio; y

Que, para garantizar el pronto logro de esos fines, es necesario que se estudien de nuevo los programas existentes de cooperación cultural y los principios en que se fundan y que se inicien amplias actividades preliminares,

RESUELVE:

Al proyectar y desarrollar su trabajo, el Consejo Interamericano Cultural proveerá lo necesario para las siguientes actividades:

- 1) Evaluación de los convenios y programas de cooperación interamericana existentes con el fin de recomendar los medios de llevarlos a efecto en su totalidad y con prontitud, o que se modifiquen según se juzgue necesario;
- 2) Formulación de recomendaciones conducentes al desarrollo en el futuro de programas de intercambio cultural, folklórico, científico y educativo;
- 3) Fomento del intercambio, en todos sus aspectos, teóricos y prácticos, de individuos, y de materiales culturales, folklóricos, científicos y educativos entre los pueblos de América;
- 4) Formulación de recomendaciones sobre los procedimientos encaminados a disminuir y allanar obstáculos en el intercambio cultural;
- 5) Desarrollo de una oficina central con personal idóneo que actúe de centro para el intercambio de información sobre los programas culturales, educativos y científicos interamericanos, y que sirva de órgano coordinador de esos programas;
- 6) Colaboración con las Comisiones Nacionales de Cooperación Intelectual y con otros organismos culturales nacionales y su aprovechamiento para llevar a efecto los programas que se proyecten en las regiones respectivas;
- 7) Colaboración con la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura (UNESCO) y otros organismos internacionales pertinentes para armonizar y coordinar actividades de interés común; y
- 8) Presentación de informes sobre programas culturales, científicos y educativos interamericanos, existentes y en proyecto, y sobre conferencias de organismos interamericanos especializados en actividades culturales, para someterlos a las Conferencias Interamericanas.

Que sea esta propuesta una de las primeras que considere el Consejo Interamericano Cultural.

XXV

CRUZ ROJA

La Novena Conferencia Internacional Americana,

HACE SUYA la resolución aprobada por la Asamblea General de las Naciones Unidas el 19 de noviembre de 1946, en lo que se refiere a la Cruz Roja, sobre fomento y respaldo a las actividades de esta eminente institución humanitaria.

XXVI

APLAUSO A LA COMISION INTERAMERICANA DE MUJERES

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que la Comisión Interamericana de Mujeres ha trabajado infatigablemente,

por 20 años consecutivos, en el estudio de la condición civil, política y económica de la mujer americana;

Que los trabajos efectivos de esta Comisión en favor de los derechos de la mujer americana, la han hecho acreedora al aplauso y al reconocimiento por parte de la Séptima y Octava Conferencias Internacionales Americanas así como de la Conferencia sobre Problemas de la Guerra y de la Paz, celebrada en México en 1945; y

Que las Naciones Unidas han reconocido la labor de la Comisión Interamericana de Mujeres, al invitarla para que actúe como entidad consultiva e informativa ante la Comisión del Status de la Mujer de aquella organización mundial,

RESUELVE:

Extender un voto de aplauso y de especial agradecimiento a la Comisión Interamericana de Mujeres por su notable y elevado esfuerzo en pro de los ideales que sustenta.

XXVII

CARTA EDUCATIVA AMERICANA PARA LA PAZ PRESENTADA POR EL GOBIERNO DE HONDURAS

La Novena Conferencia Internacional Americana

RECONOCE y aprecia los altos móviles que han inspirado al Gobierno de Honduras a formular el proyecto de "Carta Educativa Americana para la Paz"; expresa el deseo de que sus principios sean tomados en cuenta por el Consejo Interamericano Cultural; y ratifica la importancia de cultivar en los países del Continente los sentimientos pacifistas y americanistas y de fomentar a través de la educación el espíritu democrático y de convivencia internacional.

XXVIII

SECRETARIA DE LA COMISION INTERAMERICANA DE MUJERES

La Novena Conferencia Internacional Americana

RESUELVE:

Aprobar la resolución dictada el 4 de febrero de 1948 por el Consejo Directivo de la Unión Panamericana, por la cual se autoriza al Secretario General para que organice la Oficina de Secretaría de la Comisión Interamericana de Mujeres.

XXIX

CARTA INTERNACIONAL AMERICANA DE GARANTIAS SOCIALES

Los Estados Americanos,

DESEOSOS de dar efectividad a la persistente y generosa aspiración de las Conferencias Interamericanas de que en el Continente existan normas que protejan ampliamente a los trabajadores;

INSPIRADOS en el propósito de fomentar la rehabilitación vital, económica, moral y social de los pueblos americanos, fortaleciéndolos como unidad humana,

umentando su capacidad de trabajo, enriqueciendo su valor productor y ampliando su poder de consumo con el fin de que disfruten de un nivel de vida mejor;

CONVENCIDOS de que los fines del Estado no se cumplen con el solo reconocimiento de los derechos del ciudadano, sino que también el Estado debe preocuparse por la suerte de hombres y mujeres, considerados ya no como ciudadanos sino como personas;

ACORDES, por lo tanto, en que el presente grado de la evolución jurídica exige a los regímenes democráticos garantizar simultáneamente el respeto a las libertades políticas y del espíritu y la realización de los postulados de la justicia social;

ANIMADOS por el hecho de que es anhelo vehemente de los países de América la conquista de esa justicia social;

UNIFICADOS en los conceptos de que uno de los objetivos principales de la organización internacional presente es el logro de la cooperación de los diversos Estados en la solución de los problemas del trabajo, y de que es de interés público, desde el punto de vista internacional, la expedición de una legislación social lo más completa posible que dé a los trabajadores garantías y derechos en escala no inferior a la indicada en las Convenciones y recomendaciones de la Organización Internacional del Trabajo;

CONFORMES en que la cooperación económica, tan esencial para las Repúblicas Americanas, no puede ser verdaderamente efectiva a menos que se tomen medidas para asegurar los derechos de los trabajadores y se modifiquen favorablemente, tanto como sea factible, las condiciones de vida y las condiciones de empleo;

IDENTIFICADOS en apreciar la agudización de los problemas sociales como factor de evidente malestar interno, y en lo internacional como fenómeno de perjudiciales repercusiones para el mantenimiento de la paz;

CONSCIENTES de que los principios cristianos enseñan que debe contribuirse al bienestar material del hombre y la mujer y a su desarrollo espiritual, otorgándoles un padrón de vida decente que tenga en cuenta su libertad, dignidad y seguridad, y de que esa orientación acertadamente concilie la iniciativa individual con la innegable valorización que ha alcanzado el trabajo humano en las sociedades modernas; y

CONCORDES en dar forma a la Resolución LVIII de la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Guerra y de la Paz, la cual dispone la elaboración de una "Carta de Garantías Sociales",

ADOPTAN la siguiente Carta Internacional Americana de Garantías Sociales como declaración de los derechos sociales del trabajador:

PRINCIPIOS GENERALES

ARTÍCULO 1. La presente Carta de Garantías Sociales tiene por objeto declarar los principios fundamentales que deben amparar a los trabajadores de toda clase y constituye el mínimo de derechos de que ellos deben gozar en los Estados Americanos, sin perjuicio de que las leyes de cada uno puedan ampliar esos derechos o reconocerles otros más favorables.

Esta Carta de Garantías Sociales protege por igual a hombres y mujeres.

Se reconoce que la superación de tales derechos y el mejoramiento progresivo de los niveles de vida de la comunidad en general, dependen en extensa medida del desarrollo de las actividades económicas, del incremento de la productividad y de la cooperación de los trabajadores y los empresarios, expresada en la armonía de sus relaciones y en el respeto y cumplimiento recíproco de sus derechos y deberes.

ARTÍCULO 2. Considéranse como básicos en el derecho social de los países americanos los siguientes principios:

- a) El trabajo es una función social, goza de la protección especial del Estado y no debe considerarse como artículo de comercio;
- b) Todo trabajador debe tener la posibilidad de una existencia digna y el derecho a condiciones justas en el desarrollo de su actividad;
- c) Tanto el trabajo intelectual como el técnico y el manual, deben gozar de las garantías que consagre la legislación del trabajo, con las distinciones que provengan de las modalidades en su aplicación;
- d) A trabajo igual debe corresponder igual remuneración, cualquiera que sea el sexo, raza, credo o nacionalidad del trabajador; y
- e) Los derechos consagrados a favor de los trabajadores no son renunciabiles y las leyes que los reconocen obligan y benefician a todos los habitantes del territorio, sean nacionales o extranjeros.

ARTÍCULO 3. Todo trabajador tiene derecho a seguir su vocación y dedicarse a la actividad que le acomode. Tiene igualmente la libertad de cambiar de empleo.

ARTÍCULO 4. Todo trabajador tiene derecho a recibir educación profesional y técnica para perfeccionar sus aptitudes y conocimientos, obtener de su trabajo mayores ingresos y contribuir de modo eficiente al desarrollo de la producción. A tal efecto, el Estado organizará la enseñanza de los adultos y el aprendizaje de los jóvenes, de tal modo que permita asegurar la enseñanza efectiva de un oficio o trabajo determinado, al par que provea su formación cultural, moral y cívica.

ARTÍCULO 5. Los trabajadores tienen derecho a participar en la equitativa distribución del bienestar nacional, obteniendo a precios razonables los objetos alimenticios, vestidos y habitaciones indispensables. Para alcanzar estas finalidades, el Estado debe aceptar la creación y funcionamiento de granjas y restaurantes populares y de cooperativas de consumo y crédito y organizar instituciones destinadas al fomento y financiamiento de aquellas granjas y establecimientos, así como a la distribución de casas baratas, cómodas e higiénicas para obreros, empleados y campesinos.

CONTRATO INDIVIDUAL DE TRABAJO

ARTÍCULO 6. La Ley regulará el contrato individual de trabajo, a efecto de garantizar los derechos de los trabajadores.

CONTRATOS Y CONVENCIONES COLECTIVOS DE TRABAJO

ARTÍCULO 7. La Ley reconocerá y reglamentará los contratos y convenciones colectivos de trabajo. Regirán en las empresas que hubieren estado representadas

en su celebración, no solamente para los trabajadores afiliados a la organización profesional que los subscribió, sino para los demás trabajadores que formen o lleguen a formar parte de esas empresas. La Ley fijará el procedimiento para extender los contratos y convenciones colectivos a toda la actividad para la cual se concertaron y para ampliar su ámbito de validez territorial.

SALARIO

ARTÍCULO 8. Todo trabajador tiene derecho a devengar un salario mínimo fijado periódicamente con intervención del Estado y de los trabajadores y empleadores, suficiente para cubrir las necesidades normales de su hogar en el orden material, moral y cultural, atendiendo a las modalidades de cada trabajo, a las particulares condiciones de cada región y de cada labor, al costo de la vida, a la aptitud relativa de los trabajadores y a los sistemas de remuneración de las empresas.

Igualmente se señalará un salario mínimo profesional en aquellas actividades en que el mismo no estuviere regulado por un contrato o convención colectivo.

ARTÍCULO 9. Los trabajadores tienen derecho a una prima anual, graduada según el número de días trabajados en el año.

ARTÍCULO 10. El salario y las prestaciones sociales en la cuantía que determine la Ley, son inembargables, excepto cuando se trate de las prestaciones alimenticias a que fuere condenado el trabajador.

El salario debe pagarse en efectivo, en moneda legal. El valor del salario y de las prestaciones sociales, constituyen un crédito privilegiado en casos de quiebra o concurso civil del empleador.

ARTÍCULO 11. Los trabajadores tienen derecho a participar en las utilidades de las empresas en que prestan sus servicios, sobre bases de equidad, en la forma y cuantía y según las circunstancias que determine la Ley.

JORNADA DE TRABAJO, DESCANSOS Y VACACIONES

ARTÍCULO 12. La jornada ordinaria de trabajo efectivo no debe exceder de ocho horas diarias, o de 48 semanales. La duración máxima de la jornada en labores agrícolas, ganaderas o forestales, no excederá de nueve horas diarias o de 54 semanales. Los límites diarios podrán ampliarse hasta una hora cada uno, siempre que la jornada de uno o varios días de la semana tenga una extensión inferior a las indicadas, sin perjuicio de lo dispuesto sobre descanso semanal. La jornada nocturna y la que se cumpla en tareas peligrosas o insalubres, será inferior a la diurna.

La limitación de la jornada no se aplicará en los casos de fuerza mayor.

Las horas suplementarias no excederán de un máximo diario y semanal. En los trabajos que por su propia naturaleza son peligrosos o insalubres, no se podrá exceder el límite de la jornada con horas suplementarias.

La legislación de cada país determinará la extensión de las pausas que habrán de interrumpir la jornada cuando, atendiendo a razones biológicas, el ritmo de las tareas así lo exija y las que deberán mediar entre dos jornadas.

Los trabajadores no podrán exceder el límite de la jornada prestando servicios al mismo u otro empleador.

El trabajo nocturno y el que se efectúe en horas suplementarias darán derecho a una remuneración extraordinaria.

ARTÍCULO 13. Todo trabajador tiene derecho a un descanso semanal remunerado en la forma que fije la Ley de cada país.

Los trabajadores que no gocen del descanso en los días indicados en el párrafo anterior, tendrán derecho a una remuneración especial por los servicios que presten en esos días y a un descanso compensatorio.

ARTÍCULO 14. Los trabajadores tendrán igualmente derecho a descanso remunerado en los días feriados civiles y religiosos que señale la Ley, con las excepciones que la propia Ley determine en consideración a las mismas razones que justifican el trabajo en los días de descanso hebdomadario. Los que no gocen del descanso en estos días, tienen derecho a una remuneración especial.

ARTÍCULO 15. Todo trabajador que acredite una prestación mínima de servicios durante un lapso dado, tendrá derecho a vacaciones anuales remuneradas, en días hábiles, cuya extensión se graduará en proporción al número de años de servicio. Las vacaciones no podrán compensarse en dinero y a la obligación del empleador de darlas, corresponderá la del trabajador de tomarlas.

TRABAJO DE MENORES

ARTÍCULO 16. Los menores de 14 años y los que, habiendo cumplido esa edad, sigan sometidos a la enseñanza obligatoria en virtud de la legislación nacional, no podrán ser ocupados en ninguna clase de trabajo. Las autoridades encargadas de vigilar el trabajo de estos menores podrán autorizar su ocupación cuando lo consideren indispensable para la subsistencia de los mismos, o de sus padres o hermanos, y siempre que ello no impida cumplir con el mínimo de instrucción obligatoria.

La jornada de los menores de 16 años no podrá ser mayor de seis horas diarias o de 36 semanales, en cualquier clase de trabajo.

ARTÍCULO 17. Es prohibido el trabajo nocturno y en las labores insalubres o peligrosas a los menores de 18 años; las excepciones referentes al descanso hebdomadario contenidas en la legislación de cada país, no podrán aplicarse a estos trabajadores.

TRABAJO DE LA MUJER

ARTÍCULO 18. Es prohibido, en general, a las mujeres el trabajo nocturno en establecimientos industriales públicos o privados y en labores peligrosas o insalubres, salvo el caso en que sólo sean empleados los miembros de una misma familia, el de fuerza mayor que lo haga necesario, el de las mujeres que desempeñan empleos de dirección o responsabilidad que normalmente no requieran un trabajo manual y otros casos expresamente previstos por la Ley.

Se entiende por establecimientos industriales y por labores peligrosas o insalubres, los que definan la Ley o las convenciones internacionales del trabajo.

Las excepciones referentes al descanso hebdomadario contenidas en las legislaciones de cada país, no podrán aplicarse a las mujeres.

ESTABILIDAD

ARTÍCULO 19. La Ley garantizará la estabilidad de los trabajadores en sus empleos, de acuerdo con las características de las industrias y profesiones y las justas causas de separación. Cuando el despido injustificado surta efecto, el trabajador tendrá derecho a una indemnización.

CONTRATO DE APRENDIZAJE

ARTÍCULO 20. Las leyes regularán el contrato de aprendizaje, a efecto de asegurar al aprendiz la enseñanza de un oficio o profesión, un tratamiento digno, una retribución equitativa y los beneficios de la previsión y seguridad sociales.

TRABAJO A DOMICILIO

ARTÍCULO 21. El trabajo a domicilio está sujeto a la legislación social. El trabajador a domicilio tiene derecho a un salario mínimo oficialmente señalado, al pago de una indemnización por el tiempo que pierda con motivo del retardo del empleador en ordenar o recibir el trabajo o por la suspensión arbitraria o injustificada en la dación del mismo. Se reconocerá al trabajador a domicilio una situación jurídica análoga a la de los demás trabajadores, habida consideración a las peculiaridades de su labor.

TRABAJO DOMÉSTICO

ARTÍCULO 22. Los trabajadores domésticos tienen derecho a que la Ley les asegure protección en materia de salario, jornada de trabajo, descansos, vacaciones, indemnización por despido y en general prestaciones sociales cuya extensión y naturaleza serán determinadas de acuerdo con las condiciones y peculiaridades de su trabajo. Quienes presten servicios de carácter doméstico en empresas industriales, comerciales, sociales y demás equiparables, serán considerados como trabajadores manuales y tendrán los derechos reconocidos a éstos.

TRABAJO DE LA MARINA MERCANTE Y DE LA AERONÁUTICA

ARTÍCULO 23. La Ley regulará el contrato de los trabajadores de la Marina Mercante y de la Aeronáutica, habida cuenta de sus modalidades particulares.

EMPLEADOS PÚBLICOS

ARTÍCULO 24. Los empleados públicos tienen derecho a ser amparados en la carrera administrativa, de modo que se les garantice, mientras cumplan sus deberes, la permanencia en el empleo, el derecho al ascenso y los beneficios de la seguridad social. El empleado tiene también derecho a ser amparado por una jurisdicción especial contencioso-administrativa y, en caso de sanción, el de defensa dentro del procedimiento respectivo.

TRABAJADORES INTELECTUALES

ARTÍCULO 25. Los trabajadores intelectuales independientes y el resultado de su actividad deberán ser objeto de una legislación protectora.

DERECHOS DE ASOCIACIÓN

ARTÍCULO 26. Los trabajadores y empleadores, sin distinción de sexo, raza, credo o ideas políticas, tienen el derecho de asociarse libremente para la defensa de sus respectivos intereses, formando asociaciones profesionales o sindicatos, que, a su vez, puedan federarse entre sí. Estas organizaciones tienen derecho a gozar de personería jurídica y a ser debidamente protegidas en el ejercicio de sus derechos. Su suspensión o disolución no puede imponerse sino en virtud de procedimiento judicial adecuado.

Las condiciones de fondo y de forma que se exijan para la constitución y funcionamiento de las organizaciones profesionales y sindicales no deben coartar la libertad de asociación.

La formación, funcionamiento y disolución de federaciones y confederaciones estarán sujetos a las mismas formalidades prescritas para los sindicatos.

Los miembros de las directivas sindicales, en el número que fije la respectiva ley, y durante el período de su elección y mandato, no podrán ser despedidos, trasladados de empleo, ni desmejorados en sus condiciones de trabajo, sino por justa causa, calificada previamente por la autoridad competente.

DERECHO DE HUELGA

ARTÍCULO 27. Los trabajadores tienen derecho a la huelga. La Ley regula este derecho en cuanto a sus condiciones y ejercicio.

PREVISIÓN Y SEGURIDAD SOCIALES

ARTÍCULO 28. Es deber del Estado proveer, en beneficio de los trabajadores, medidas de previsión y seguridad sociales.

ARTÍCULO 29. Los Estados deben estimular y proveer la existencia de centros recreativos y de bienestar que puedan ser aprovechados libremente por los trabajadores.

ARTÍCULO 30. El Estado, mediante normas adecuadas, debe asegurar la higiene, seguridad y moralidad en los lugares de trabajo.

ARTÍCULO 31. Los trabajadores, inclusive los trabajadores agrícolas, los trabajadores a domicilio, los trabajadores domésticos, los empleados públicos, los aprendices aunque no reciban salario y los trabajadores independientes, cuando su afiliación fuere posible, tienen derecho a un sistema de seguro social obligatorio orientado hacia la realización de los objetivos siguientes:

- a) Organizar la prevención de los riesgos cuya realización prive al trabajador de su capacidad de ganancia y de sus medios de subsistencia;
- b) Restablecer lo más rápida y completamente posible, la capacidad de ganancia perdida o reducida como consecuencia de enfermedad o accidente; y

c) Procurar los medios de subsistencia en caso de cesación o interrupción de la actividad profesional como consecuencia de enfermedad o accidente, maternidad, invalidez temporal o permanente, cesantía, vejez o muerte prematura del jefe de la familia.

El seguro social obligatorio deberá tender a la protección de los miembros de la familia del trabajador y establecer prestaciones adicionales para los asegurados de familia numerosa.

ARTÍCULO 32. En los países donde aun no exista un sistema de seguro o previsión social, o en los que, existiendo éste, no cubra la totalidad de los riesgos profesionales y sociales, estarán a cargo de los empleadores prestaciones adecuadas de previsión y asistencia.

ARTÍCULO 33. La mujer trabajadora tendrá derecho a un descanso remunerado no inferior a seis semanas antes y seis semanas después del alumbramiento, conservación del empleo, atención médica para ella y el hijo y subsidio de lactancia.

Las leyes establecerán la obligación de los empleadores de instalar y mantener salas-cunas y guarderías infantiles para los hijos de los trabajadores.

ARTÍCULO 34. Los trabajadores independientes tienen derecho a la cooperación del Estado con el objeto de incorporarse a las instituciones de protección social que se organicen para reconocerles prestaciones iguales a las de los trabajadores asalariados. Igual derecho compete a las personas que ejerzan profesiones liberales y que no se hallen en una relación de dependencia frente a terceros.

INSPECCIÓN DEL TRABAJO

ARTÍCULO 35. Los trabajadores tienen derecho a que el Estado mantenga un servicio de inspección técnica encargado de velar por el fiel cumplimiento de las normas legales o de trabajo, asistencia, previsión y seguridad sociales, comprobar sus resultados y sugerir las reformas procedentes.

JURISDICCIÓN DEL TRABAJO

ARTÍCULO 36. En cada Estado debe existir una jurisdicción especial de trabajo y un procedimiento adecuado para la rápida solución de los conflictos.

CONCILIACIÓN Y ARBITRAJE

ARTÍCULO 37. Es deber del Estado promover la conciliación y el arbitraje como medios para la solución pacífica de los conflictos colectivos de trabajo.

TRABAJO RURAL

ARTÍCULO 38. Los trabajadores rurales o campesinos tienen derecho a que se les garantice el mejoramiento de su actual nivel de vida, se les proporcione adecuadas condiciones de higiene y se les organice, tanto a ellos como a sus familias, una asistencia social eficaz.

El Estado realizará una acción planificada y sistemática encaminada a racionalizar la explotación agropecuaria, a organizar y distribuir el crédito, a mejorar las

condiciones de vida del medio rural y a la progresiva emancipación económica y social de la población campesina.

La Ley determinará las condiciones técnicas y las demás acordes con el interés nacional de cada Estado, mediante las cuales hará efectivo y eficaz el ejercicio del derecho que el Estado reconoce a las asociaciones de campesinos y a los individuos aptos para el trabajo agrícola y pecuario y que carezcan de tierras o no las posean en cantidad suficiente, a ser dotados de ellas y de los medios necesarios para hacerlas producir.

ARTÍCULO 39. En los países en donde exista el problema de la población aborigen, se adoptarán las medidas necesarias para prestar al indio protección y asistencia, amparándole la vida, la libertad y la propiedad, defendiéndolo del exterminio, resguardándolo de la opresión y la explotación, protegiéndolo de la miseria y suministrándole adecuada educación.

El Estado ejercerá su tutela para preservar, mantener y desarrollar el patrimonio de los indios o de sus tribus, y promoverá la explotación de las riquezas naturales, industriales, extractivas o cualesquiera otras fuentes de rendimiento, procedentes de dicho patrimonio o relacionadas con éste, en el sentido de asegurar, cuando sea oportuna, la emancipación económica de las agrupaciones autóctonas.

Deben crearse instituciones o servicios para la protección de los indios, y en particular para hacer respetar sus tierras, legalizar su posesión por los mismos y evitar la invasión de tales tierras por parte de extraños.

Reserva de la Delegación de los Estados Unidos

"En vista del voto negativo de los Estados Unidos y de las razones aducidas para ello, este país, no obstante su firme adhesión a los principios adecuados de acción internacional en interés del trabajo, no se considera obligado por los términos precisos de esta Carta Internacional Americana de Garantías Sociales."

XXX

DECLARACION AMERICANA DE LOS DERECHOS Y DEBERES DEL HOMBRE

La Novena Conferencia Internacional Americana,
CONSIDERANDO:

Que los pueblos americanos han dignificado la persona humana y que sus constituciones nacionales reconocen que las instituciones jurídicas y políticas, rectoras de la vida en sociedad, tienen como fin principal la protección de los derechos esenciales del hombre y la creación de circunstancias que le permitan progresar espiritualmente y alcanzar la felicidad;

Que, en repetidas ocasiones, los Estados Americanos han reconocido que los derechos esenciales del hombre no nacen del hecho de ser nacional de determinado Estado sino que tienen como fundamento los atributos de la persona humana;

Que la protección internacional de los derechos del hombre debe ser guía principalísima del derecho americano en evolución; y

Que la consagración americana de los derechos esenciales del hombre unida a

las garantías ofrecidas por el régimen interno de los Estados, establece el sistema inicial de protección que los Estados Americanos consideran adecuado a las actuales circunstancias sociales y jurídicas, no sin reconocer que deberán fortalecerlo cada vez más en el campo internacional, a medida que esas circunstancias vayan siendo más propicias,

ACUERDA adoptar la siguiente

DECLARACIÓN AMERICANA DE LOS DERECHOS Y DEBERES DEL HOMBRE

PREAMBULO

Todos los hombres nacen libres e iguales en dignidad y derechos y, dotados como están por naturaleza de razón y conciencia, deben conducirse fraternalmente los unos con los otros.

El cumplimiento del deber de cada uno es exigencia del derecho de todos. Derechos y deberes se integran correlativamente en toda actividad social y política del hombre. Si los derechos exaltan la libertad individual, los deberes expresan la dignidad de esa libertad.

Los deberes de orden jurídico presuponen otros, de orden moral, que los apoyan conceptualmente y los fundamentan.

Es deber del hombre servir al espíritu con todas sus potencias y recursos, porque el espíritu es la finalidad suprema de la existencia humana y su máxima categoría.

Es deber del hombre ejercer, mantener y estimular por todos los medios a su alcance la cultura, porque la cultura es la máxima expresión social e histórica del espíritu.

Y puesto que la moral y buenas maneras constituyen la floración más noble de la cultura, es deber de todo hombre acatarlas siempre.

CAPITULO PRIMERO

DERECHOS

ARTÍCULO I. Todo ser humano tiene derecho a la vida, a la libertad y a la seguridad de su persona.

Derecho a la vida, a la libertad, a la seguridad e integridad de la persona

ARTÍCULO II. Todas las personas son iguales ante la Ley y tienen los derechos y deberes consagrados en esta Declaración, sin distinción de raza, sexo, idioma, credo ni otra alguna.

Derecho de igualdad ante la Ley

ARTÍCULO III. Toda persona tiene el derecho de profesar libremente una creencia religiosa y de manifestarla y practicarla en público y en privado.

Derecho a la libertad religiosa y de culto

ARTÍCULO IV. Toda persona tiene derecho a la libertad de investigación, de opinión y de expresión y difusión del pensamiento por cualquier medio.

Derecho de libertad de investigación, opinión, expresión y difusión

ARTÍCULO V. Toda persona tiene derecho a la protección de la Ley contra los ataques abusivos a su honra, a su reputación y a su vida privada y familiar.

Derecho a la protección a la honra, la reputación personal y la vida privada y familiar

ARTÍCULO VI. Toda persona tiene derecho a constituir familia, elemento fundamental de la sociedad, y a recibir protección para ella.

Derecho a la constitución y a la protección de la familia

ARTÍCULO VII. Toda mujer en estado de gravidez o en época de lactancia, así como todo niño, tienen derecho a protección, cuidados y ayuda especiales.

Derecho de protección a la maternidad y a la infancia

ARTÍCULO VIII. Toda persona tiene el derecho de fijar su residencia en el territorio del Estado de que es nacional, de transitar por él libremente y no abandonarlo sino por su voluntad.

Derechos de residencia y tránsito

ARTÍCULO IX. Toda persona tiene el derecho a la inviolabilidad de su domicilio.

Derecho a la inviolabilidad del domicilio

ARTÍCULO X. Toda persona tiene derecho a la inviolabilidad y circulación de su correspondencia.

Derecho a la inviolabilidad y circulación de la correspondencia

ARTÍCULO XI. Toda persona tiene derecho a que su salud sea preservada por medidas sanitarias y sociales, relativas a la alimentación, el vestido, la vivienda y la asistencia médica, correspondientes al nivel que permitan los recursos públicos y los de la comunidad.

Derecho a la preservación de la salud y al bienestar

ARTÍCULO XII. Toda persona tiene derecho a la educación, la que debe estar inspirada en los principios de libertad, moralidad y solidaridad humanas.

Derecho a la educación

Asimismo tiene el derecho de que, mediante esa educación, se le capacite para lograr una digna subsistencia, en mejoramiento del nivel de vida y para ser útil a la sociedad.

El derecho de educación comprende el de igualdad de oportunidades en todos los casos, de acuerdo con las dotes naturales, los méritos y el deseo de aprovechar los recursos que puedan proporcionar la comunidad y el Estado.

Toda persona tiene derecho a recibir gratuitamente la educación primaria, por lo menos.

ARTÍCULO XIII. Toda persona tiene el derecho de participar en la vida cultural de la comunidad, gozar de las artes y disfrutar de los bene-

Derecho a los beneficios de la cultura

ficios que resulten de los progresos intelectuales y especialmente de los descubrimientos científicos.

Tiene asimismo derecho a la protección de los intereses morales y materiales que le correspondan por razón de los inventos, obras literarias, científicas o artísticas de que sea autor.

ARTÍCULO XIV. Toda persona tiene derecho al trabajo en condiciones dignas y a seguir libremente su vocación, en cuanto lo permitan las oportunidades existentes de empleo.

Toda persona que trabaja tiene derecho de recibir una remuneración que, en relación con su capacidad y destreza, le asegure un nivel de vida conveniente para sí misma y su familia.

ARTÍCULO XV. Toda persona tiene derecho a descanso, a honesta recreación y a la oportunidad de emplear útilmente el tiempo libre en beneficio de su mejoramiento espiritual, cultural y físico.

ARTÍCULO XVI. Toda persona tiene derecho a la seguridad social que la proteja contra las consecuencias de la desocupación, de la vejez y de la incapacidad que, proveniente de cualquier otra causa ajena a su voluntad, la imposibilite física o mentalmente para obtener los medios de subsistencia.

ARTÍCULO XVII. Toda persona tiene derecho a que se le reconozca en cualquier parte como sujeto de derechos y obligaciones, y a gozar de los derechos civiles fundamentales.

ARTÍCULO XVIII. Toda persona puede ocurrir a los tribunales para hacer valer sus derechos. Asimismo debe disponer de un procedimiento sencillo y breve por el cual la justicia la ampare contra actos de la autoridad que violen, en perjuicio suyo, alguno de los derechos fundamentales consagrados constitucionalmente.

ARTÍCULO XIX. Toda persona tiene derecho a la nacionalidad que legalmente le corresponda y el de cambiarla, si así lo desea, por la de cualquier otro país que esté dispuesto a otorgársela.

ARTÍCULO XX. Toda persona, legalmente capacitada, tiene el derecho de tomar parte en el gobierno de su país, directamente o por medio de sus representantes, y de participar en las elecciones

Derecho al trabajo y a una justa retribución

Derecho al descanso y a su aprovechamiento

Derecho a la seguridad social

Derecho de reconocimiento de la personalidad jurídica y de los derechos civiles

Derecho de justicia

Derecho de nacionalidad

Derecho de sufragio y de participación en el gobierno

nes populares, que serán de voto secreto, genuinas, periódicas y libres.

ARTÍCULO XXI. Toda persona tiene el derecho de reunirse pacíficamente con otras, en manifestación pública o en asamblea transitoria, en relación con sus intereses comunes de cualquier índole.

ARTÍCULO XXII. Toda persona tiene el derecho de asociarse con otras para promover, ejercer y proteger sus intereses legítimos de orden político, económico, religioso, social, cultural, profesional, sindical o de cualquier otro orden.

ARTÍCULO XXIII. Toda persona tiene derecho a la propiedad privada correspondiente a las necesidades esenciales de una vida decorosa, que contribuya a mantener la dignidad de la persona y del hogar.

ARTÍCULO XXIV. Toda persona tiene derecho de presentar peticiones respetuosas a cualquiera autoridad competente, ya sea por motivo de interés general, ya de interés particular, y el de obtener pronta resolución.

ARTÍCULO XXV. Nadie puede ser privado de su libertad sino en los casos y según las formas establecidas por leyes preexistentes.

Nadie puede ser detenido por incumplimiento de obligaciones de carácter netamente civil.

Todo individuo que haya sido privado de su libertad tiene derecho a que el juez verifique sin demora la legalidad de la medida y a ser juzgado sin dilación injustificada, o, de lo contrario, a ser puesto en libertad. Tiene derecho también a un tratamiento humano durante la privación de su libertad.

ARTÍCULO XXVI. Se presume que todo acusado es inocente, hasta que se pruebe que es culpable.

Toda persona acusada de delito tiene derecho a ser oída en forma imparcial y pública, a ser juzgada por tribunales anteriormente establecidos de acuerdo con leyes preexistentes y a que no se le impongan penas crueles, infamantes o inusitadas.

ARTÍCULO XXVII. Toda persona tiene el derecho de buscar y recibir asilo en territorio ex-

Derecho de reunión

Derecho de asociación

Derecho a la propiedad

Derecho de petición

Derecho de protección contra la detención arbitraria

Derecho a proceso regular

Derecho de asilo

DECLARAN:

Que por su naturaleza antidemocrática y por su tendencia intervencionista, la acción política del comunismo internacional o de cualquier totalitarismo es incompatible con la concepción de la libertad americana, la cual descansa en dos postulados incontestables: la dignidad del hombre como persona y la soberanía de la nación como Estado;

REITERAN:

La fe que los pueblos del Nuevo Mundo han depositado en el ideal y en la realidad de la democracia, al amparo de cuyo régimen ha de alcanzarse la justicia social ofreciendo a todos oportunidades cada día más amplias para gozar de los bienes espirituales y materiales que constituyen la garantía de la civilización y el patrimonio de la humanidad;

CONDENAN:

En nombre del derecho de gentes, la ingerencia en la vida pública de las naciones del Continente Americano de cualquier potencia extranjera o de cualquier organización política que sirva intereses de una potencia extranjera; y

RESUELVEN:

1. Reafirmar su decisión de mantener y estimular una efectiva política social y económica, destinada a elevar el nivel de vida de sus pueblos, así como su convicción de que sólo en un régimen fundado en la garantía de las libertades y derechos esenciales de la persona humana, es posible alcanzar este propósito.

2. Condenar los métodos de todo sistema que tienda a suprimir los derechos y libertades políticas y civiles, especialmente la acción del comunismo internacional o de cualquier totalitarismo.

3. Adoptar, dentro de sus territorios respectivos y de acuerdo con los preceptos constitucionales de cada Estado, las medidas necesarias para desarraigar e impedir actividades dirigidas, asistidas o instigadas por gobiernos, organizaciones o individuos extranjeros, que tiendan a subvertir, por la violencia, las instituciones de dichas Repúblicas, a fomentar el desorden en su vida política interna, o a perturbar por presión, propaganda subversiva, amenazas o en cualquier otra forma, el derecho libre y soberano de sus pueblos a gobernarse por sí mismos de acuerdo con las aspiraciones democráticas.

4. Proceder a un amplio intercambio de informaciones acerca de las mencionadas actividades que se desarrollen en sus jurisdicciones respectivas.

XXXIII

COLONIAS Y TERRITORIOS OCUPADOS EN AMERICA Y CREACION DE LA COMISION AMERICANA DE TERRITORIOS DEPENDIENTES

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que el proceso histórico de la emancipación de América no habrá concluido

mientras subsistan en el Continente pueblos y regiones sometidos al régimen colonial o territorios ocupados por países no americanos;

Que el ideal que inspiró la gesta de independencia de América animará siempre a nuestros pueblos y gobiernos, unidos en el compromiso moral de luchar, por los medios pacíficos a su alcance, para desterrar del Continente toda situación de dependencia, cualquiera que sea su forma, política, económica o jurídica;

Que a partir de su emancipación, los Estados Americanos han coincidido en este propósito, el cual últimamente tuvo definiciones precisas en las Reuniones de Consulta de los Ministros de Relaciones Exteriores celebradas en La Habana y Río de Janeiro, mediante resoluciones que condenan el régimen colonial en América y que consagran el derecho de los pueblos de este Continente a disponer con absoluta libertad de sus propios destinos;

Que los Estados Americanos han establecido una región de seguridad del Continente, a la cual no deben extenderse los conflictos extracontinentales, como podría ocurrir por causa de la existencia dentro de ella de territorios dependientes u ocupados por países no americanos;

Que forma parte del patrimonio jurídico de la Organización de los Estados Americanos el principio de solución pacífica de las controversias internacionales y que existen controversias entre repúblicas de América y países europeos acerca de los derechos de soberanía sobre determinados territorios del Continente;

Que la situación de hecho o de derecho de las colonias, posesiones y territorios dependientes u ocupados, que existen en el Continente Americano o en su región de seguridad, varía de unos a otros dentro de su común condición, lo que hace necesario llevar a cabo estudios sobre cada uno de ellos a fin de determinar las soluciones que puedan convenir en cada caso; y

Que está en el espíritu de los países de América conservar y fortalecer la estrecha solidaridad de todas las naciones democráticas de ambos hemisferios,

DECLARA:

Que es justa aspiración de las Repúblicas de América que se ponga término al coloniaje y a la ocupación de territorios americanos por países extracontinentales; y

RESUELVE:

1. Crear una "Comisión Americana de Territorios Dependientes", destinada a centralizar el examen del problema de la existencia de territorios dependientes y territorios ocupados, con el fin de hallar una solución adecuada a dicha cuestión.

2. La Comisión estará integrada por un representante de cada uno de los Miembros de la Organización de los Estados Americanos, cuyos nombramientos serán comunicados, en cada caso, al Consejo de la Organización, a ser posible, antes del 1º de septiembre de 1948. En cuanto estén nombrados 14 de ellos, dicho Consejo, previo acuerdo con el Gobierno de Cuba, convocará la Comisión para que se instale y funcione en la ciudad de La Habana.

3. Las atribuciones de la Comisión serán las siguientes:

a) Centralizar toda la información sobre los problemas anteriormente indicados que le remitan los gobiernos y las entidades interesadas;

b) Estudiar la situación de las colonias, las posesiones y los territorios ocupados que existen en América, así como los problemas conexos con esa situación, cualquiera que sea su naturaleza, con el objeto de buscar los métodos pacíficos para la abolición tanto del coloniaje como de la ocupación de territorios americanos por países extracontinentales;

c) La Comisión deberá rendir un informe sobre cada una de esas colonias, posesiones y territorios, que enviará al Consejo de la Organización de los Estados Americanos, el cual deberá remitir copia de dichos informes a los Gobiernos de los Estados Miembros de la Organización para su conocimiento y estudio. Tales informes deberán ser considerados en la primera Reunión de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores que se celebre después de su presentación; y

d) La Comisión formulará su propio reglamento.

4. La creación de esta Comisión y el ejercicio de sus funciones no excluyen ni limitan el derecho y la acción de los Estados directamente interesados en los problemas a que se refiere esta resolución, para buscar por sí mismos su solución por medios pacíficos.

Declaración de la Delegación del Brasil

El Proyecto de Declaración sobre "Colonias Europeas en América", presentado por la Subcomisión a la Novena Conferencia Internacional Americana, expresa, sin duda, la aspiración común de las Repúblicas del Continente, y merecería, en otras circunstancias, el apoyo de la Delegación del Brasil.

Pero la Delegación del Brasil considera, no obstante, que una conferencia interamericana no es foro apropiado para debatir una cuestión que afecta intereses de países extracontinentales.

Técnicamente cabe distinguir entre las posesiones europeas en América aquellas que son objeto de litigio de aquellas que no lo son. Es obvio que el destino de las primeras sólo puede ser resuelto por medio de negociaciones directas, o por los medios pacíficos para la solución de controversias.

En cuanto a las segundas, conviene recordar que al firmar la Carta de las Naciones Unidas, las potencias responsables de la administración de territorios no autónomos asumieron, en virtud del Artículo 73, el sagrado compromiso de gobernarlos teniendo presente su desarrollo político, económico y social, a fin de prepararlos para un régimen de gobierno propio.

Como signatarios también de la Carta de las Naciones Unidas, las Repúblicas Americanas aceptaron ese compromiso, en cuyos términos encontraron una garantía de abolición gradual del régimen colonial en el Continente Americano y los medios de velar por la consecución de ese desiderátum a través de la Asamblea General de las Naciones Unidas.

En vista de las anteriores circunstancias, la Delegación del Brasil juzga que no le es lícito adherirse a la Declaración sobre "Colonias Europeas en América", propuesta a la Novena Conferencia Internacional Americana por la Subcomisión de la Comisión de Iniciativas.

XXXIV

JUNTA INTERAMERICANA DE DEFENSA

La Novena Conferencia Internacional Americana,
CONSIDERANDO:

Que se ha creado un Comité Consultivo de Defensa, para asesorar al Órgano de Consulta en los problemas de colaboración militar que puedan suscitarse con motivo de la aplicación de los tratados especiales existentes en materia de defensa colectiva; y

Que conviene que los Estados Americanos estén en aptitud de solicitar información de la Junta Interamericana de Defensa sobre medidas tendientes a la seguridad colectiva del Continente Americano,

RESUELVE:

1. La Junta Interamericana de Defensa continuará actuando como órgano de preparación para la legítima defensa colectiva contra la agresión, hasta que los Gobiernos Americanos por una mayoría de dos terceras partes, resuelvan dar por terminadas sus labores.

2. La Junta formulará su propio reglamento de organización y de trabajo, a fin de desempeñar, además de las funciones consultivas que le competen, las de la misma índole que pueda delegarle el Comité establecido en el Artículo 44 de la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

3. La Secretaría de la Junta Interamericana de Defensa servirá como Secretaría del Comité a que se refiere el artículo anterior.

XXXV

EJERCICIO DEL DERECHO DE LEGACION

La Novena Conferencia Internacional Americana,
CONSIDERANDO:

Que los Estados Americanos han tomado múltiples medidas prácticas para fortalecer su cooperación en asuntos económicos, sociales, políticos, culturales, jurídicos y militares;

Que la Carta de la Organización de los Estados Americanos reconoce las ventajas mutuas derivadas de la solidaridad interamericana, y otorga a la Organización permanencia y continuidad; y

Que el desarrollo de las actividades y los plenos beneficios de la cooperación interamericana pueden realizarse más eficazmente si se mantienen relaciones continuas y amistosas entre los Estados,

DECLARA:

1. Que es deseable la continuidad de las relaciones diplomáticas entre los Estados Americanos.

2. Que el derecho de mantener, suspender o reanudar relaciones diplomáticas con otro gobierno no podrá ejercerse como instrumento para obtener individualmente ventajas injustificadas conforme al derecho internacional.

3. Que el establecimiento o mantenimiento de relaciones diplomáticas con un gobierno no envuelve juicio acerca de la política interna de ese gobierno.

XXXVI

ELABORACION DE UN PROYECTO Y DE UN INFORME SOBRE RECONOCIMIENTO DE GOBIERNOS *DE FACTO*

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que el Comité Jurídico Interamericano de Río de Janeiro no ha presentado su informe sobre el reconocimiento de gobiernos *de facto*, tema sometido al estudio de esta Conferencia; y

Que es deseable que se elabore un estatuto sobre la materia,

RESUELVE:

Encomendar al Consejo Interamericano de Jurisconsultos la elaboración de un proyecto y de un informe sobre el reconocimiento de gobiernos *de facto* para que sean estudiados por la Décima Conferencia Interamericana.

XXXVII

DERECHO DE RESISTENCIA

La Novena Conferencia Internacional Americana

RESUELVE:

Remitir al estudio del Comité Jurídico Interamericano la proposición de la Delegación de Cuba sobre DERECHO DE RESISTENCIA, concebida en los siguientes términos:

"Se reconoce el derecho de resistencia ante actos ostensibles de opresión o tiranía",
a fin de que presente un informe sobre ella al Consejo de la Organización de los Estados Americanos.

XXXVIII

DEMARCAACION DE FRONTERAS

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que la experiencia histórica demuestra que la falta de fronteras claramente demarcadas es causa de conflictos internacionales; y

Que esa situación puede afectar la paz del Continente y el normal desenvolvimiento de los pueblos de América,

RECOMIENDA:

Que los Gobiernos de las Repúblicas Americanas procedan a la demarcación de sus fronteras y a la reposición de hitos, dentro del más breve plazo.

XXXIX

REPRESENTACION DE LAS NACIONES UNIDAS EN LAS CONFERENCIAS INTERAMERICANAS

La Novena Conferencia Internacional Americana

HACE SUYAS las recomendaciones que le fueron sometidas por el Consejo

Directivo de la Unión Panamericana sobre representación de las Naciones Unidas en las Conferencias Interamericanas y en las Reuniones de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores, y sobre participación de organismos internacionales en las Conferencias Especializadas Interamericanas; y

RESUELVE:

1. En cada caso debe invitarse a las Naciones Unidas para que se hagan representar en las Conferencias Interamericanas y Reuniones de Consulta de Ministros de Relaciones Exteriores, mediante su Secretario General o un suplente, en caso de que el Secretario General no pueda asistir personalmente, a fin de que los Miembros de la organización mundial puedan ser informados sobre las labores y las conclusiones de esas conferencias.

2. Cuando se estime conveniente requerir la participación, en Conferencias Especializadas Interamericanas, de Organismos Especializados Interamericanos, de organismos internacionales que no sean parte de la Organización de los Estados Americanos o de gobiernos que no sean Miembros de ella, se autorizará al Consejo de la Organización para tomar una resolución al respecto. En estos casos, la participación podría ser solicitada por cualquier miembro del Consejo o propuesta por el órgano del Consejo o por el Organismo Especializado encargado de preparar el programa y reglamento de la Conferencia.

XL

ADOPCION DE LA NOMENCLATURA Y DEL REGIMEN DE LA CARTA DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que es conveniente establecer un régimen para el funcionamiento de los Organos de la Organización de los Estados Americanos, semejante al establecido en la Carta de ésta, que rija interinamente hasta que dicha Carta entre en vigor,

RESUELVE:

1. Las entidades que hasta la fecha han funcionado como órganos del sistema de la Unión de las Repúblicas Americanas, adoptarán de inmediato la nomenclatura y el régimen establecidos por la Carta de la Organización de los Estados Americanos.

2. Los nuevos órganos previstos en la Carta se establecerán provisionalmente, conforme a las disposiciones de la Carta.

XLI

SECRETARIO GENERAL Y SECRETARIO GENERAL ADJUNTO DE LA ORGANIZACION DE LOS ESTADOS AMERICANOS

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que, en conformidad con la Resolución IX de la Conferencia Interamericana sobre Problemas de la Guerra y de la Paz, los señores doctores Alberto Lleras Camargo y William Manger fueron elegidos, en 1947, para ocupar, respectivamente,

los cargos de Director General y Subdirector General de la Unión Panamericana, durante un período de 10 años;

Que, en la Carta de la Organización de los Estados Americanos, los cargos que ellos desempeñan se convierten en los de Secretario General y Secretario General Adjunto de la Organización; y

Que tanto el doctor Lleras Camargo como el doctor Manger han prestado eminentes servicios a la causa de la solidaridad interamericana, y que conviene a las Repúblicas del Continente aprovechar los frutos de su experiencia y su iniciativa,

RESUELVE:

Transmitir al Consejo de la Organización la voluntad de los Estados Americanos de que los señores doctores Alberto Lleras Camargo y William Manger sean designados, respectivamente, Secretario General y Secretario General Adjunto de la Organización.

XLII

DICCIONARIO DE CONSTRUCCION Y REGIMEN DE LA LENGUA CASTELLANA DE DON RUFINO JOSE CUERVO

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que todavía no se ha dado cumplimiento a la resolución aprobada en La Habana por la Sexta Conferencia Internacional Americana, el 15 de febrero de 1928, por medio de la cual las Repúblicas hispánicas de América acordaron contribuir cada una con determinada cantidad al levantamiento de un fondo destinado a costear la edición del "Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana" de que es autor el egregio filólogo colombiano Rufino José Cuervo;

Que la antedicha resolución tuvo el doble carácter de homenaje a la más grandiosa obra de lexicografía castellana que se conoce, y de medida de utilidad y necesidad indiscutibles para todos los países de lengua española;

Que la Novena Conferencia Internacional Americana se celebra en la ciudad de Bogotá, cuna del ilustre sabio que dedicó su vida entera a la tarea de limpiar, fijar y dar esplendor a la lengua de 18 Repúblicas Americanas, por lo cual es eminentemente apropiado renovar aquí los anhelos y propósitos de la antes mencionada resolución de La Habana;

Que el Gobierno de Colombia ha comenzado ya, con la colaboración de los beneméritos lingüistas y filólogos que trabajan en el Instituto Caro y Cuervo, la ardua tarea de coordinar y publicar las papeletas que dejó escritas el señor Cuervo como continuación de su monumental obra; y

Que los Gobiernos de las Repúblicas hispánicas tienen manifiesto interés en impulsar la labor ya comenzada con notable eficiencia, al par que en tributar el homenaje que se debe al idioma de sus respectivos pueblos y a la memoria del hombre que más profundamente lo conoció y más efectivamente lo glorificó,

RESUELVE:

1. Reiterar los anhelos y propósitos expresados en la resolución suscrita en La Habana el 15 de febrero de 1928 por la Sexta Conferencia Internacional Americana

sobre auxilio a la edición del "Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana" compuesto por Rufino José Cuervo.

2. Expresar su voluntad de que la Unión Panamericana, en ejercicio de las amplias facultades que se le concedieron por medio de la referida resolución, proceda a darle cumplimiento en todas sus partes, a fin de que a la mayor brevedad posible pueda el mundo hispano recoger y disfrutar el invaluable patrimonio lingüístico y cultural que representa lo que quedó escrito de aquella monumental obra.

XLIII

HOMENAJE A DON FEDERICO HENRIQUEZ Y CARVAJAL

La Novena Conferencia Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que en este año de 1948 se cumple el centenario del nacimiento de don Federico Henríquez y Carvajal, ilustre ciudadano de la República Dominicana, cuya vida ha tenido por dedicación suprema un esfuerzo continuado, no sólo para la consolidación de la libertad de su pueblo, sino de la de todos los hombres de América;

Que, en la parábola de esta vida singular, expresiva de las más altas jerarquías del hombre americano, sus preocupaciones libertadoras le llevaron a una dedicación fecunda en los esfuerzos necesarios para lograr el nacimiento de la República de Cuba;

Que don Federico Henríquez y Carvajal extendió su mano amiga a José Martí, en todo el proceso de la organización revolucionaria que llevó a efecto el Libertador cubano en el último episodio del continuado y dramático esfuerzo de los cubanos para lograr su independencia;

Que de don Federico Henríquez y Carvajal dijo Martí que era de aquellos hombres "escasos, como los montes, que saben mirar desde ellos y sienten con entraña de nación o de humanidad",

RESUELVE:

Dedicar un fervoroso voto de homenaje a tan destacado ciudadano de América.

XLIV

AGRADECIMIENTO AL GOBIERNO Y AL PUEBLO DE COLOMBIA

La Novena Conferencia Internacional Americana

RESUELVE:

Testimoniar al Gobierno y pueblo de Colombia su profundo agradecimiento por el magnífico esfuerzo realizado para asegurar el éxito de la Novena Conferencia Internacional Americana y por el clima de fraternal hospitalidad que existió siempre en torno de sus deliberaciones.

XLV

VOTO DE AGRADECIMIENTO

La Novena Conferencia Internacional Americana

ACUERDA:

1. Hacer público reconocimiento de la admirable actuación de su Presidente,

el Excelentísimo señor doctor Eduardo Zuleta Angel, Ministro de Relaciones Exteriores de Colombia, por el tacto, medida y eficiencia con que ha conducido las labores de esta asamblea.

2. Hacer constar su agradecimiento a Su Excelencia el Secretario General, doctor Camilo de Brigard Silva, y a los Secretarios Generales Adjuntos, doctores José Joaquín Gori y Luis Humberto Salamanca, por la ejemplar labor que ellos y sus auxiliares han realizado en la Secretaría de la reunión.

XLVI

AGRADECIMIENTO A LA PRENSA DE LAS AMERICAS

La Novena Conferencia Internacional Americana

APLAUDE y agradece a la prensa del Continente el entusiasmo y el acierto con que colabora en el avance de los ideales de paz y solidaridad, así como en el empeño de vigorizar el sistema jurídico continental que sirve de sustentación y garantía a las realizaciones de ese avance, y descontando su noble perseverancia en tan democrática siembra educadora, espera de su convicción americanista el perfeccionamiento de los medios que hagan fácil y fecundo un constante y sistemático conocimiento por los países americanos de la realidad y la evolución de todos y cada uno de ellos en los aspectos sociales, económicos y políticos.

EN FE DE LO CUAL, los respectivos Delegados Plenipotenciarios firman y sellan la presente Acta Final en Bogotá, a los 2 días del mes de mayo de 1948, en texto español que será depositado en los archivos de la Unión Panamericana, adonde será remitido por conducto del Secretario General de la Conferencia, con el fin de que se envíen copias certificadas a los Gobiernos de las Repúblicas Americanas.

Por Honduras:

M. A. BATRES
RAMÓN E. CRUZ
VIRGILIO R. GÁLVEZ

Por Guatemala:

M. NORIEGA M.

Por Chile:

JULIO BARRENECHEA
TULIO BRAVO

Por Uruguay:

DARDO REGULES
GEN. PEDRO SICCO
ARIOSTO D. GONZÁLEZ
R. PÍRIZ COELHO

Por Cuba:

ERNESTO DIHIGO

CARLOS TABERNILLA

E. PANDO

Por los Estados Unidos de América:

NORMAN ARMOUR
WILLARD L. BEAULAC
WILLIAM D. PAWLEY
WALTER J. DONNELLY
PAUL C. DANIELS

Por la República Dominicana:

ARTURO DESPRADEL
TEMÍSTOCLES MESSINA
E. RODRÍGUEZ DEMORIZI
HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C.

Por Bolivia:

J. PAZ CAMPERO
E. MONTES Y M.
HUMBERTO LINARES

Por Perú:

A. REVOREDO I.
V. A. BELAÚNDE
JUAN BAUTISTA DE LAVALLE
E. REBAGLIATI
G. N. DE ARÁMBURU
LUIS FERNÁN CISNEROS

Por Nicaragua:

LUIS MANUEL DEBAYLE
GUILLERMO SEVILLA SACASA
MODESTO VALLE
JESÚS SÁNCHEZ
DIEGO M. CHAMORRO

Por México:

J. TORRES BODET
R. CÓRDOVA
LUIS QUINTANILLA
JOSÉ GOROSTIZA
PABLO CAMPOS ORTIZ
JOSÉ LÓPEZ B.
E. VILLASEÑOR
E. ENRÍQUEZ
MARIO DE LA CUEVA
JOSÉ M. ORTIZ TIRADO
F. A. URSÚA
M. SÁNCHEZ CUEN

Por Panamá:

ROBERTO JIMÉNEZ
EDUARDO A. CHIARI

Por El Salvador:

HÉCTOR DAVID CASTRO
H. ESCOBAR SERRANO

JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS
ROBERTO E. CANESSA
L. SIRI

Por Paraguay:

JUAN FÉLIX MORALES

Por Costa Rica:

ROLANDO BLANCO
JOSÉ MIRANDA

Por Ecuador:

R. PARRA V.
HOMERO VITERI L.

Por Brasil:

ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS
JORGE FELIPPE KAFURI
ELMANO GOMES CARDIM
GABRIEL DE R. PASSOS
SALVADOR CÉSAR OBINO

Por Haití:

GUSTAVE LARAQUE

Por Venezuela:

MARIANO PICÓN SALAS

Por la República Argentina:

PEDRO JUAN VIGNALE

Por Colombia:

CARLOS LOZANO Y LOZANO
JORGE SOTO DEL CORRAL
DOMINGO ESGUERRA
CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO
ANTONIO ROCHA

**FINAL ACT
OF THE
NINTH INTERNATIONAL CONFERENCE
OF AMERICAN STATES**

CONTENTS

ACCREDITED DELEGATIONS:	<i>Page</i>
Honduras.....	213
Guatemala.....	213
Chile.....	213
Uruguay.....	214
Cuba.....	214
United States of America.....	214
Dominican Republic.....	215
Bolivia.....	215
Peru.....	215
Nicaragua.....	216
Mexico.....	216
Panama.....	216
El Salvador.....	217
Paraguay.....	217
Costa Rica.....	217
Ecuador.....	217
Brazil.....	217
Haiti.....	218
Venezuela.....	218
Argentina.....	218
Colombia.....	218
United Nations.....	269
Pan American Union.....	269
INSTALLATION, REGULATIONS AND COMMITTEES.....	269
RESOLUTIONS, DECLARATIONS, RECOMMENDATIONS, AGREEMENTS, VOTES AND MOTIONS	
APPROVED:	
I. Dissemination and understanding of the Charter of the Organization of American States.....	270
II. Inter-American Juridical Committee.....	271
III. Survey of Inter-American Specialized Organizations.....	271
IV. Inter American Statistical Institute.....	272
V. Inter-American Institute of Musicology.....	273
VI. Improvement of the system of financing the Pan American Union.....	273
VII. Budget of the Inter-American Defense Board.....	273
VIII. Specialized Inter-American Economic Conference.....	274
IX. Inter-American Conference on the Conservation of Renewable Natural Resources.....	274
X. Division of functions between the Economic Commission for Latin America and the Inter-American Economic and Social Council.....	275
XI. Tourist travel.....	276
XII. Freedom of movement and elimination of passports.....	277
XIII. Transcontinental railways.....	278
XIV. Inter-American Institute of Immigration.....	278
XV. Inter-American Bank.....	279
XVI. Inter-American Institute of Commerce.....	279
XVII. The commercial credit policy of the American States.....	279
XVIII. Topics for the agenda of the Inter-American Economic Conference.....	280

	<i>Page</i>
XIX. Working conditions, health and information on Cooperatives.....	280
XX. Development and improvement of social service.....	281
XXI. Organic Statute of the Inter-American Commission of Women.....	283
XXII. Social justice.....	286
XXIII. Economic status of working women.....	286
XXIV. Program and activities of the Inter-American Cultural Council.....	287
XXV. The Red Cross.....	288
XXVI. Tribute to the Inter-American Commission of Women.....	288
XXVII. American Educational Charter for Peace presented by the Government of Honduras.....	289
XXVIII. Secretariat of the Inter-American Commission of Women.....	289
XXIX. Inter-American Charter of Social Guarantees.....	289
XXX. American Declaration of the Rights and Duties of Man.....	297
XXXI. Inter-American Court to protect the rights of man.....	302
XXXII. The preservation and defense of democracy in America.....	303
XXXIII. Colonies and occupied territories in America and creation of the American Committee on Dependent Territories.....	304
XXXIV. Inter-American Defense Board.....	306
XXXV. Exercise of the right of legation.....	306
XXXVI. Preparation of a project and a report on recognition of <i>de facto</i> governments.....	307
XXXVII. Right of resistance.....	307
XXXVIII. Demarcation of boundaries.....	307
XXXIX. Representation of the United Nations at Inter-American Conferences.....	308
XL. Adoption of the nomenclature and provisions of the Charter of the Organization of American States.....	308
XLI. Secretary General and Assistant Secretary General of the Organization of American States.....	309
XLII. Dictionary of Construction and Rules of the Spanish Language by Rufino José Cuervo.....	309
XLIII. Tribute to Don Federico Henríquez y Carvajal.....	310
XLIV. Gratitude to the Government and the people of Colombia.....	311
XLV. Vote of gratitude.....	311
XLVI. Vote of thanks to the Press of the Americas.....	311

FINAL ACT

NINTH INTERNATIONAL CONFERENCE OF AMERICAN STATES

The Ninth International Conference of American States, composed of the Delegations of Argentina, Bolivia, Brazil, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Dominican Republic, Ecuador, El Salvador, Guatemala, Haiti, Honduras, Mexico, Nicaragua, Panama, Paraguay, Peru, United States of America, Uruguay and Venezuela met at the city of Bogotá, capital of the Republic of Colombia, in accordance with Resolution CVIII of the Lima Conference, on March 30, 1948, the date fixed by the Governing Board of the Pan American Union in agreement with the Government of Colombia.

The following were the accredited delegations, listed in the order of precedence established at the preliminary session:¹

.

The United Nations and the Pan American Union were represented as follows:

UNITED NATIONS

The Honorable Byron Price, Representative of His Excellency the Secretary-General

Alternate:

His Excellency Alfonso García Robles

Advisors:

The Honorable Julio A. Lacarte

The Honorable Miguel Albornoz

The Honorable Alfonso de Rosenzweig-Díaz Azmitia

PAN AMERICAN UNION

His Excellency Alberto Lleras Camargo, Director General of the Pan American Union

The Honorable William Manger, Assistant Director General of the Pan American Union

The Honorable Charles Fenwick, Director of the Department of International Law and Organization of the Pan American Union

His Excellency, Doctor Mariano Ospina Pérez, the President of Colombia, formally opened the Conference at the session held on the date mentioned above, in the National Capitol, which was chosen as the site of its activities.

The post of President of the Conference was originally occupied by His Excellency Laureano Gómez, the Minister of Foreign Affairs of Colombia, and subsequently by His Excellency Eduardo Zuleta Angel, who succeeded him in the aforesaid Ministry.

¹ For list of delegations of the American Republics, see Spanish text, pp. 213-19.

In accordance with the Regulations, the Government of Colombia appointed His Excellency Camilo de Brigard Silva as Secretary General of the Conference.

The Program and Regulations of the Conference were approved by the Governing Board of the Pan American Union at its meetings of July 23, 1947, and March 6, 1946, respectively.

Pursuant to the rules established by the Governing Board and by the Conference, in addition to the Committee on Credentials, the Steering Committee, the Committee on Coordination and the Drafting Committee provided for in the Regulations, the following Work Committees were created:

- Committee I. Organic Pact of the Inter-American System
- Committee II. Organic Pact of the Inter-American System
- Committee III. Pacific Settlement of Controversies and Collective Security
- Committee IV. Economic Matters
- Committee V. Social Matters
- Committee VI. Juridico-Political Matters

As a result of its deliberations, in addition to the Charter of the Organization of American States, the American Treaty on Pacific Settlement—the “Pact of Bogotá”—the Economic Agreement of Bogotá, the Inter-American Convention on the Granting of Political Rights to Women, and the Inter-American Convention on the Granting of Civil Rights to Women, the Conference approved the following resolutions, declarations, recommendations, agreements, votes and motions:

I

DISSEMINATION AND UNDERSTANDING OF THE CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

WHEREAS:

The Charter of the Organization of American States, as approved and signed by the Ninth International Conference of American States, is the basic instrument of Continental solidarity;

Its text contains all the doctrines, principles, purposes, practices and accomplishments that have governed the peaceful relations of the peoples of America, and that constitute an advanced form of international law which the Continent has contributed to the progress of the juridical and political culture of the world; and

Inasmuch as the Charter is inspired by the highest and noblest democratic sentiments, which the peoples of America profess with deep conviction, it should be given the widest possible dissemination and study as the most effective means of putting democracy into practice among those peoples,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. To recommend that the Member States take steps to assure the most widespread dissemination and understanding of the Charter of the Organization of American States in their respective countries, thus ensuring that the teaching of

the Charter will not be limited to educational and cultural circles, but rather will be extended to all the people, by such methods of instruction and publicity as are appropriate in each case.

2. To recommend that, through the Inter-American Cultural Council, the Council of the Organization and the Pan American Union carry out this resolution and take all necessary measures for the best fulfillment of its aim and spirit.

II

INTER-AMERICAN JURIDICAL COMMITTEE

WHEREAS:

The Inter-American Juridical Committee of Rio de Janeiro has performed valuable and distinctive service in the discharge of its specific functions;

The Charter of the Organization of American States provides that the Inter-American Juridical Committee of Rio de Janeiro shall be the permanent committee of the Inter-American Council of Jurists;

By virtue of the foregoing provision, a new procedure is established for constituting the Inter-American Juridical Committee of Rio de Janeiro; but such procedure may be put into effect only at the next Inter-American Conference; and

It would not be advisable to interrupt the work at present being performed by the Inter-American Juridical Committee of Rio de Janeiro, and it is necessary to ensure the permanence of that organ in order that it may perform the duties assigned to it, as provided for by the Charter of the Organization of American States,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

That the Inter-American Juridical Committee of Rio de Janeiro, as the permanent committee of the Inter-American Council of Jurists, shall continue, as now organized, to perform its duties until such time as the provisions of the Charter of the Organization of American States pertaining thereto are carried out.

III

SURVEY OF INTER-AMERICAN SPECIALIZED ORGANIZATIONS

WHEREAS:

The Governing Board of the Pan American Union has submitted a Report on the Inter-American Organizations, the status of which should be considered in accordance with the provisions of Chapter XV of the Charter of the Organization of American States, which establishes the conditions to be met by the Inter-American Specialized Organizations; and

The excessive number of official and semiofficial organizations constitutes a burden on the American States and, in many cases, makes the effective realization of their aims more difficult,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. That the Council of the Organization of American States shall, as soon as

possible, make a complete survey of the status and activities of the existing inter-American organizations in order to adopt, with the authorization of the Governments, the necessary measures for the discontinuation of those organizations whose maintenance serves no useful purpose, and in order to strengthen, adapt or merge the others, as may be appropriate.

2. That the Council of the Organization shall set up a "Register of Inter-American Specialized Organizations", in which shall be listed the organizations that meet the conditions stipulated in Article 95 of the Charter.

3. That the Council of the Organization may also conclude the agreements contemplated in Article 53, paragraphs *c*) and *d*) of the Charter.

In the case of agreements concluded in accordance with Article 53, paragraph *d*), the Council of the Organization shall set up a special register.

IV

INTER AMERICAN STATISTICAL INSTITUTE

WHEREAS:

It is necessary to have adequate statistical information in solving any problem of national planning or of economic and cultural cooperation;

The technical and development activities which the Inter American Statistical Institute carries on for the purpose of improving the methods and primary sources of statistics are of particular importance and usefulness to the American nations and to the Organization of American States;

Several international conferences have endorsed the work of the Institute and have called for the intensification of its program; and

The two resolutions on financing approved at the first session of the Inter American Statistical Institute, held at Washington in 1947, and transmitted to the Governments represented at this Conference, requested that the Ninth International Conference of American States take a favorable decision on the problem of financing the Institute, to the end that the necessary funds for its work of preparation for the Census of the Americas in 1950 may be provided,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. To express its high regard for the work carried on by the Inter American Statistical Institute and its interest in the preparatory work for holding the Census of the Americas in 1950.

2. To recommend to the American Governments that they consider the desirability of increasing the quotas for financing the said Institute, in order to provide it with the necessary economic means for the best realization of its purposes.

3. To recommend, likewise, that the Council of the Organization examine the possibility of concluding a special agreement with the Inter American Statistical Institute establishing the relations that should exist between the Organization and the Institute, including the basis for financing the latter.

V

INTER-AMERICAN INSTITUTE OF MUSICOLOGY

IN VIEW OF the proposal presented by the Delegation of Uruguay referring to the creation of the Inter-American Institute of Musicology,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

To recommend to the Council of the Organization that it include the Inter-American Institute of Musicology in the survey which it has been directed to make of the status and activities of the Inter-American Specialized Organizations.

VI

IMPROVEMENT OF THE SYSTEM OF FINANCING THE PAN AMERICAN UNION

WHEREAS:

In accordance with Article 54 of the Charter of the Organization of American States it devolves upon the Council to establish the bases for financing the Pan American Union, taking into account, among other factors, each country's ability to pay; and

The bases for financing that were decided upon by the then Governing Board of the Pan American Union for the fiscal year 1948-49, although representing an improvement over the system used previously, can be improved technically through further studies,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

That the Council of the Organization of American States shall take into account the progress of the methodological economic studies being carried on by the United Nations and specialized organizations on the definition, analysis and evaluation of the factors influencing the ability of the countries to pay, in order to ensure the continued technical improvement of the bases of financing the Pan American Union and in order to make effective the determination of the countries to contribute their just share toward its support.

VII

BUDGET OF THE INTER-AMERICAN DEFENSE BOARD

WHEREAS:

The Charter of the Organization of American States stipulates the procedure for the approval of the budget of the Pan American Union; and

By decision of the Conference, the Inter-American Defense Board shall continue to function,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

That the budget to which Article 54 of the Charter refers shall include the

funds required by the Secretariat of the Inter-American Defense Board in addition to the expenses of the Pan American Union, the Council and the organs of the Council.

VIII

SPECIALIZED INTER-AMERICAN ECONOMIC CONFERENCE

IN VIEW OF the fact that the consideration of the economic problems of the Hemisphere is one of the vital aspirations of the countries that constitute the Organization of American States; and

IN VIEW OF the fact that the Conference of Rio de Janeiro considered advisable the convocation of a conference devoted specifically to economic problems, in which all the Member States of the Organization would be represented, and which would be held in the second half of 1948,

The Ninth International Conference of American States

AGREES:

1. To convoke an Economic Conference of the Organization of American States, to be held in the city of Buenos Aires during the last quarter of 1948, on a date to be determined by the Inter-American Economic and Social Council. The Inter-American Economic and Social Council may, for reasons of extreme importance only, postpone the convocation of the Conference until the first quarter of 1949.

2. That the Economic and Social Council shall propose the appropriate topics for the agenda of the above-mentioned Conference.

3. To recommend, in order that the Conference may have proper significance, to the Member States of the Organization that they be represented at this Conference by the Ministers of Finance, Development or Economy of their respective governments, or by other responsible leaders of the economic life of their countries.

4. To recommend, in order that the Inter-American Economic Conference may study the more immediate problems facing the economies of the American States and their participation in joint plans of economic expansion, that the Inter-American Economic and Social Council prepare a questionnaire for submission to the Governments of the American States that will permit the Council to compile data on the needs and possibilities with respect to the equipment, basic commodities, raw materials, capital and credit of the aforesaid economies. In this way, the Inter-American Economic and Social Council will be able to submit an objective study of the needs and possibilities of the American countries.

IX

INTER-AMERICAN CONFERENCE ON THE CONSERVATION OF
RENEWABLE NATURAL RESOURCES

WHEREAS:

The peoples of the Americas depend on the natural resources of the Continent for their means of survival;

Experience in many parts of the world has demonstrated that natural re-

sources may be permanently exhausted if they are subjected to wasteful exploitation;

The wasteful exploitation of such resources as forests, grasslands, soil, water and wildlife has already resulted in their partial depletion in all the American Republics;

Continued depletion of such resources, by progressively reducing the potential supply of food, water and raw materials, would eventually weaken the economies of the American Republics;

The final effect of continued depletion would be permanently to impair the standard of living of all the American peoples;

To determine the best means by which the natural renewable resources of the Continent may be exploited without being permanently depleted, the American States, on the initiative of the Organization of American States and in accordance with a resolution of the Third Inter-American Conference on Agriculture, will meet at Denver, Colorado, United States of America, in an Inter-American Conference on the Conservation of Renewable Natural Resources from September 7 to 20, 1948; and

The objective for which this Conference has been called is vital to the permanent economic security of the American peoples,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. To call the attention of the American Governments to the fact that the continuing destruction of the Continent's renewable natural resources is incompatible with the objective of a higher standard of living for the American peoples.

2. To recommend to the American Governments that they make the fullest possible preparation for their participation in the Inter-American Conference on the Conservation of Renewable Natural Resources, to the end that it may deal effectively with the problem of how the renewable natural resources of the Continent may be productively exploited without being permanently depleted.

X

DIVISION OF FUNCTIONS BETWEEN THE ECONOMIC COMMISSION
FOR LATIN AMERICA AND THE INTER-AMERICAN ECONOMIC
AND SOCIAL COUNCIL

WHEREAS:

The functions assigned to the Economic Commission for Latin America created by the Economic and Social Council of the United Nations at its meeting of February 25, 1948, are essentially similar to those of the Inter-American Economic and Social Council, approved by this Conference; and

In order to prevent duplication in the organization and work of the two organizations,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. That the Inter-American Economic and Social Council shall appoint a Com-

mittee of not more than three members, to meet with the Economic Commission for Latin America in Santiago, Chile, next June, to draft an appropriate formula for the functioning of the two organizations, and to outline their respective fields of activity and their general programs, including liaison between the two organizations, so as to avoid the aforesaid duplication in organization, personnel and functions.

2. That the results of this joint meeting shall be submitted for approval to the Economic and Social Council of the United Nations and the Inter-American Economic and Social Council. Pending their approval, any concrete study planned by the Economic Commission for Latin America or the Inter-American Economic and Social Council relating to organization, personnel or substantive work should be carried out only after detailed consideration by the joint meeting of consultation mentioned above.

XI

TOURIST TRAVEL

The Ninth International Conference of American States

RECOMMENDS:

1. *Declaration of principles.* That the Governments of the Republics, as a national policy, promote and facilitate the travel of nationals of the American Republics, as *bona fide* temporary visitors for legitimate purposes in the territory of all the American Republics.

2. *Elimination of all except reasonable control procedures.* That the Governments of the American Republics, in their laws, practices and administrative regulations governing international travel of persons, refrain from adopting and hereafter discontinue all control procedures which needlessly impede or delay the travel of nationals of the American Republics who wish to move from one American Republic to another as *bona fide* temporary visitors for legitimate purposes, and that said Governments adopt or retain only reasonable control procedures, namely, those which are strictly necessary and truly effectual for the prevention of the admission of persons whom they wish to exclude or for the preservation of security, health and public order.

3. *Economic importance of travel.* That the Governments of the American Republics take due cognizance of the economic importance of travel as a source of foreign exchange and for the promotion and development of trade.

4. *Diffusion of travel information.* That the Governments of the American Republics take all necessary steps to facilitate the diffusion of data and information of interest to the nationals of the countries of the Americas who travel as temporary visitors.

5. *Participation in the Third Inter-American Travel Congress.* That the Governments of the American Republics give full support to and participate actively in the Third Inter-American Travel Congress, which is to convene in Buenos Aires during the current year.

6. *Objectives of the Third Inter-American Travel Congress.* That the Governments of the American Republics, through their representatives at the Third Inter-American Travel Congress, when studying and recommending technical measures for the simplification of travel formalities:

a) Give due consideration, on the one hand, to the need for adequate restrictive measures for the identification and control of international travelers and, on the other hand, to the desirability of eliminating those measures that unnecessarily impede the free movement of nationals of any American Republic as *bona fide* temporary visitors for legitimate purposes in the territory of the other American Republics, in order to reconcile, by means of specific, technical recommendations, the requirements of public order and national and Continental security with the promotion of Continental travel; and

b) Recommend specific, technical measures prescribing reasonable travel control procedures for the American Republics which, insofar as they apply to the travel of nationals of each of the American Republics, as *bona fide* temporary visitors for legitimate purposes in the territory of all the American Republics, provide, in particular, for:

i) Expeditious and inexpensive procedures for the issuance of identity documents such as passports by governments to their own nationals, because the proper identification of travelers is a reasonable control procedure;

ii) The elimination, wherever they constitute unreasonable control procedures, of requirements that are a condition to granting permission to enter, and reduction and standardization of others, such as the submission of photographs;

iii) The curtailment and standardization of the visa requirement and its elimination wherever this practice does not actually facilitate reasonable control procedures;

iv) The curtailment of exit formalities, which, in most cases, are unreasonable control procedures; and

v) The curtailment and standardization of formalities governing the sojourn of travelers in each country.

XII

FREEDOM OF MOVEMENT AND ELIMINATION OF PASSPORTS

WHEREAS:

Freedom of movement helps promote the economic and social relations of peoples;

Personal acquaintance with the inhabitants, customs, traditions and culture of the American nations will make their solidarity more effective; and

This can be achieved by simplifying travel formalities and eliminating the use of passports,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. To entrust to the Inter-American Council of Jurists and the Inter-American Economic and Social Council the preparation of a draft agreement to eliminate the use of passports and to establish an American identification certificate not requiring consular visas and fees.

2. To recommend to the American Governments that, until the draft agreement referred to in the foregoing paragraph is prepared, they enter into administrative agreements through the exchange of notes or bilateral agreements for the purpose of eliminating the use of passports for tourist travel among the cities of the American Continent.

XIII

TRANSCONTINENTAL RAILWAYS

WHEREAS:

The Second Meeting of Consultation of the Ministers of Foreign Affairs of the American Republics recognized the strategic importance of the Santos-Arica Transcontinental Railway for purposes of Continental defense;

The Amazon Railway is equally important; and

Both railways will contribute to the intensive development of economic relations among the American States and to their greater commercial and industrial progress,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. To affirm the importance and usefulness, to America's economic development, of the Santos-Arica Transcontinental Railway across Bolivia, and of the Amazon Railway.

2. To recommend the completion and the financing of these enterprises by the interested States or by other American States, in a spirit of financial cooperation whenever so requested by the former.

XIV

INTER-AMERICAN INSTITUTE OF IMMIGRATION

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. That the Inter-American Economic and Social Council shall, through a committee of technical experts, study the possibility and the advisability of creating an Inter-American Institute of Immigration, in accordance with the proposal to that effect presented by the Delegation of Peru.

2. That the Inter-American Economic and Social Council shall submit to the forthcoming Inter-American Economic Conference, to be held at Buenos Aires, the studies entrusted to it by the present resolution and, if deemed advisable, drafts of convention and statutes.

XV

INTER-AMERICAN BANK

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. That the Inter-American Economic and Social Council, through a committee of technical experts, should study the possibility and advisability of creating an Inter-American Bank or an Inter-American Development Corporation, or both.

2. That, in case the above-mentioned studies show that it is advisable to do so, the Inter-American Economic and Social Council shall revise the Convention and Statutes of May 10, 1940, and the project presented by the Delegation of Venezuela on the Inter-American Development Corporation, and shall consider any proposals presented or which may be presented by the American countries on this subject, and any project dealing with functions that might be performed by the Inter-American Bank and/or by the Inter-American Development Corporation.

3. That the Inter-American Economic and Social Council shall present to the forthcoming Inter-American Economic Conference, which is to meet at Buenos Aires, the studies which it is commissioned to make by the present resolution and, if deemed advisable, the new draft Convention and Statutes.

XVI

INTER-AMERICAN INSTITUTE OF COMMERCE

WHEREAS:

The problems involved in the proposal presented by the Delegation of Peru concerning the creation of an Inter-American Institute of Commerce should be given careful consideration,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

To entrust to the Inter-American Economic and Social Council the study of the above-mentioned proposal, in order to present to the forthcoming Inter-American Economic Conference the conclusions that it may reach as well as the projects that may be prepared as a result of such study.

XVII

THE COMMERCIAL CREDIT POLICY OF THE AMERICAN STATES

WHEREAS:

A policy of ample commercial credit is essential for the sound development of international commerce,

The Ninth International Conference of American States

RECOMMENDS:

1. That the Inter-American Economic and Social Council study measures to facilitate international trade by means of commercial credits, granted by lending institutions, that will remove the obstacles now hindering such trade.

2. That the Inter-American Economic and Social Council submit to the forthcoming Inter-American Economic Conference the results of the studies assigned to it, together with any projects drafted as a consequence of such studies.

XVIII

TOPICS FOR THE AGENDA OF THE INTER-AMERICAN ECONOMIC CONFERENCE

WHEREAS:

It is desirable to include on the agenda of the forthcoming Inter-American Economic Conference matters relating to transportation and communications, The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. That topics on maritime and river transportation, railways and communications in general be included in the agenda of the forthcoming Inter-American Economic Conference.

2. That the Bolivian proposal on "Freedom of Transit" and the Peruvian proposal on "Transportation and Communications", presented to the Ninth International Conference of American States, also be included and that the application of the principle established in Chapter IX of the Economic Agreement of Bogotá be regulated.

3. That, for the purposes of the preparation of the aforesaid agenda, the Governments of the American countries transmit their points of view to the Inter-American Economic and Social Council.

XIX

WORKING CONDITIONS, HEALTH AND INFORMATION ON COOPERATIVES

WHEREAS:

The common goal sought by the American States is the establishment of democracy on political, economic and social foundations that will serve to strengthen the peace of the Continent;

The Economic Charter of the Americas, signed at the Mexico City Conference in 1945, states in substance that the well-being of the people should be the principal aim of all economic activity;

The numerous resolutions approved at specialized congresses and conferences, principally Resolution XLIX of the Buenos Aires Conference of 1936, should be taken into consideration; and

The American Republics have already made most praiseworthy efforts toward improving the living conditions of working classes, and it is desirable to facilitate the dissemination of information on the progress made in this field and to coordinate means of providing for the well-being of the greatest possible number of American workers,

The Ninth International Conference of American States

RECOMMENDS:

1. The creation within the Pan American Sanitary Bureau of an office that will be concerned especially with finding suitable means to give the working classes the benefit of all advances made in the prevention and cure of disease.

2. The creation within the Inter-American Economic and Social Council of a special office responsible for gathering and disseminating information relating to the establishment and development of cooperative societies.

XX

DEVELOPMENT AND IMPROVEMENT OF SOCIAL SERVICE

WHEREAS:

It is the concern of the American Republics that assistance be provided to all elements of their population in meeting problems of poverty, ignorance, malnutrition and disease;

Governments have a major responsibility for providing social welfare programs for meeting these problems, including social assistance and services, social insurance, health, education and other services related to the well-being of the individual; and

The American Republics in developing and improving their social welfare programs will require technical assistance and exchange of information, knowledge and skills, by means of bilateral programs and through inter-American organizations, the United Nations and its Specialized Agencies,

The Ninth International Conference of American States

RECOMMENDS:

I. That the Governments of the American Republics establish sound social welfare programs within their own countries, including social assistance, social insurance and other programs providing services contributing to the conservation of family life, services to children and youth, and social services to special groups and areas.

In recognition of this responsibility governments should establish official national agencies so constituted as to be able to initiate, develop and administer sound programs in the field of social welfare, including provision for the training of personnel.

II. That the Governments of the American Republics develop and expand international programs for mutual assistance and exchange of technical knowledge, information and skills in the field of social welfare, by the following means:

1. *Bilateral exchange of information, knowledge and skills among the American Republics*

The American Republics should continue and expand cooperative programs of consultation and interchange of information, technical knowledge and skills,

initiated as a result of resolutions and recommendations of the Inter-American Conference for the Maintenance of Peace, Buenos Aires, 1936, and of the Eighth International Conference of American States, Lima, 1938, in such fields as social assistance and services, social insurance, family and child welfare, health, nutrition, education, labor standards and the training of technicians and specialists.

2. *Cooperation through the Inter-American Specialized Organizations*

Special consideration should be given by the inter-American organizations concerned with social matters to the types of services needed by countries of the Hemisphere; these organizations should receive support from the Governments and collaborate with them in providing such services; and their activities should be so related as to contribute to the continuous and balanced development of these services.

3. *Strengthening of the facilities and services of the Pan American Union*

a) The Pan American Union should bear in mind the desire of the American peoples for social progress, and its program of work should give due emphasis to matters related to the field of social welfare.

b) The staff of the Pan American Union and particularly of the Department of Economic and Social Affairs should be strengthened, as may be necessary, to enable the Union to give effective leadership in connection with the development and improvement of social welfare services, and its facilities for exchange of information in this field should be increased.

c) The Pan American Union should undertake, in consultation and cooperation with the Governments and appropriate specialized organizations, a study of the more urgent social needs of the American countries and ways of meeting them.

d) The Pan American Union should study the facilities available through the inter-American specialized agencies for assistance to countries desiring to develop and improve their social welfare services, and ways in which they should be strengthened, coordinated or supplemented.

e) The Pan American Union should actively promote direct cooperation and mutual assistance among the American nations in connection with the development and improvement of social welfare services.

4. *Cooperation with the United Nations and its Specialized Agencies*

The Member States of the Organization of American States should, as far as possible, coordinate their efforts in carrying out the above-mentioned principles and programs with similar efforts in the social field made by the United Nations and its Specialized Agencies;

AND REQUESTS:

The Inter-American Economic and Social Council to make studies and recommendations as to the implementation of this resolution.

XXI

ORGANIC STATUTE OF THE INTER-AMERICAN COMMISSION OF WOMEN

WHEREAS:

The Inter-American Commission of Women is an official institution created by the Sixth International Conference of American States of Habana, of 1928, and established on permanent bases by the Eighth International Conference of Lima, of 1938;

The Inter-American Conference on Problems of War and Peace, held at Mexico City in 1945, expressed the desire that the Inter-American Commission of Women be included among the institutions composing the Pan American Union;

The Charter of the United Nations reaffirms faith in the equality of rights for men and women; and

The Eighth International Conference of American States entrusted to the Pan American Union the preparation of an Organic Statute to regulate the functioning of the Commission, and furthermore directed the Union to submit such Statute to the Ninth International Conference of American States for approval,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

To approve the following Organic Statute:

CHAPTER I

THE INTER-AMERICAN COMMISSION OF WOMEN

ARTICLE 1. The Inter-American Commission of Women is a permanent entity attached to the General Secretariat of the Organization of American States.

CHAPTER II

FUNCTIONS

ARTICLE 2. The functions of the Inter-American Commission of Women are as follows:

a) To work for the extension of civil, political, economic and social rights to the women of America; to study their problems and propose means of solving them;

b) To suggest to the Governments that resolutions approved at international conferences in regard to the interests of women be carried out;

c) To serve as an advisory body to the Organization of American States and its Organs in matters relating to the aims of the Commission;

d) To establish close relations with inter-American organizations, and also with those of world-wide scope, whose objectives are related to those of the Commission;

e) To send reports to the Council of the Organization of American States

on the principal activities that have been carried on in connection with the work of the Commission; and

f) To submit official reports to the Inter-American Conferences on the civil, political, social and economic status of women in America and also on the problems that should, in its opinion, be considered; and to submit to those Conferences any resolutions looking to their solution.

CHAPTER III

MEMBERS

ARTICLE 3. The Inter-American Commission of Women shall be composed of one Delegate for each one of the American Republics, appointed by the respective government.

When for any reason a Delegate is unable to perform her duties or to attend a meeting of the Commission, without good cause, her government may appoint an alternate. When a Delegate fails to attend two consecutive meetings, she shall automatically cease to hold office and her position shall become vacant.

The appointments of Delegates and alternates shall be communicated to the Commission through the Secretary General of the Organization of American States.

Both Delegates and alternates should be nationals of the country they represent.

The Secretary General of the Organization of American States shall request the Governments to appoint their respective Delegates to the Inter-American Commission of Women whenever a vacancy occurs in the representation.

The honoraria, traveling expenses and other funds required by the Delegates for attendance at the Assemblies and for other activities of the Commission shall be supplied by the respective governments.

CHAPTER IV

CHAIRMAN

ARTICLE 4. The Inter-American Commission of Women shall elect its own Chairman, who shall be chosen from among the Delegates composing the Commission.

The Chairman shall be elected by an absolute majority of the Delegates composing the Commission. The first election shall take place at the annual meeting to be held by the Commission after approval of this Statute by the Ninth International Conference of American States.

The Chairman shall hold office for a period of four years and may not be re-elected for the ensuing term. In case the office of Chairman becomes vacant, the Vice Chairman shall replace her during the unexpired portion of the term, and she may be reelected if the vacancy occurs during the second half of such term. The Chairman shall perform her duties at the seat of the Commission.

The expenses of representation shall be borne by the government of her country, with due regard to the importance and responsibility of her position.

CHAPTER V

VICE CHAIRMAN

ARTICLE 5. The Vice Chairman shall be elected in the same manner and for the same period as the Chairman of the Commission.

She shall replace the Chairman in case of the latter's absence, resignation or removal from office.

Upon becoming the Acting Chairman, she shall receive compensation from her government and shall assume all the rights and duties of the office.

In case the office of Vice Chairman becomes vacant, the Executive Committee shall appoint a Delegate to replace her until the end of the term.

CHAPTER VI

EXECUTIVE COMMITTEE

ARTICLE 6. There shall be an Executive Committee at the seat of the Commission, composed of the Chairman and four Delegates, who shall be elected by the Assembly of the Commission for a term of two years. In case it is impossible for a Delegate to reside in the city where the Commission has its seat or attend the meetings of the Committee, the government of her country shall appoint a substitute.

The appointment of Delegates to the Committee shall rotate among the different countries, and none may be reelected until representatives of all countries have been members thereof.

When the first four members of the Executive Committee are elected, two shall be chosen for one year and the other two for two years, in order to assure continuity in the work of the Committee.

During the interval between Assemblies, this Committee shall take the necessary decisions on all problems presented to the Commission the prompt solution of which does not permit consultation with all the Delegates. Such decisions shall be made in keeping with the general policy established by the Commission and shall be subject to its subsequent approval, after the Committee has reported to the Commission.

In case the offices of Chairman and Vice Chairman become vacant, the Executive Committee shall appoint an Acting Chairman, who shall serve until the end of the term.

CHAPTER VII

PERMANENT SECRETARIAT

ARTICLE 7. The Permanent Secretariat of the Inter-American Commission of Women shall function at the offices of the General Secretariat of the Organization of American States, within the limits of an agreement concluded between the Council of the Organization and the Commission.

CHAPTER VIII
MEETINGS OF THE COMMISSION

ARTICLE 8. The Commission shall hold annual and special Assemblies on the dates and under the conditions to be determined by the Regulations. These Assemblies shall formulate the policy and outline the program of the Commission.

At the request of the Chairman, the Executive Committee or a majority of the Delegates, the Secretary General of the Organization of American States shall, a reasonable time in advance, ask the Governments to send their Delegates to the regular and special Assemblies.

The meeting place of the Assemblies of the Commission shall be determined by the Executive Committee. This meeting place should rotate among the countries comprising the Commission.

The Commission shall hold a special Assembly to fill definitively, and in accordance with the provisions of Articles 4 and 5 of the present Statute, vacancies that occur simultaneously in the offices of Chairman and Vice Chairman. This special meeting shall be held not more than 90 days from the date of the double vacancy.

CHAPTER IX
INTERNAL REGULATIONS

ARTICLE 9. The Inter-American Commission of Women shall prepare its own Internal Regulations, which should conform to the provisions of this Statute.

XXII
SOCIAL JUSTICE

WHEREAS:

One of the primary objectives of the State is to achieve social peace;

Social peace can be achieved only through equilibrium between the various social classes, arising from their respective well-being; and

The moral and material well-being of individuals or social groups can be brought about only by eliminating the coexistence of great wealth and extreme poverty,

The Ninth International Conference of American States
DECLARES:

Its firm and definite determination to attain a state of social justice that, through the joint action of all national factors and the necessary progressive legislation, will eliminate extreme poverty and the neglect and exploitation of man by man, and will ensure the dignity of labor and the humanization of capital.

XXIII
ECONOMIC STATUS OF WORKING WOMEN

WHEREAS:

The raising of the standard of living of the working classes, of which women form a very important part, is an aspiration of the American States that has been

solemnly proclaimed in the Economic Charter of the Americas and in the Declaration of the Social Principles of America; and

Governments and associations of workers and of employers have the right to have at their disposal a comprehensive analysis of the economic situation of working women,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

To direct the Inter-American Commission of Women to carry out studies and investigations on the economic status of working women in the American Republics, as well as on the rights that they enjoy in each Republic during the maternity period. Such studies and investigations shall be made with the financial aid of the Pan American Union; and

RECOMMENDS:

a) That the studies and investigations referred to be carried out in cooperation with the Inter-American Economic and Social Council, the International Labor Office, the United Nations Commission on the Status of Women, the Inter-American Conference on Social Security, the Inter American Statistical Institute and any other agency interested in the subject.

b) That these studies be submitted to the Tenth Inter-American Conference, so that it may consider them in dealing with problems relating to rights and protective measures granted to workers.

XXIV
PROGRAM AND ACTIVITIES OF THE INTER-AMERICAN
CULTURAL COUNCIL

WHEREAS:

The value of cultural interchanges among the American peoples, in enriching the national life of each and in furthering mutual understanding and cooperation among all, has been demonstrated by their cooperation through such interchanges in the past;

The Charter of the Organization of American States provides for the creation of an Inter-American Cultural Council to promote, intensify and extend cultural interchange and to develop other activities of a cultural nature in this Hemisphere; and

It is necessary, in order to assure the more speedy attainment of those ends, to reexamine the bases and the existing programs of cultural cooperation and to initiate broad preliminary activities,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

That in planning and developing the work of the Inter-American Cultural Council provision shall be made for the following activities:

1) Evaluation of existing inter-American cultural agreements and programs, with a view to recommending methods for their being carried out fully and expeditiously, or being modified as deemed necessary;

2) Formulation of recommendations leading to the development of future programs of cultural, folkloric, scientific and educational interchange;

3) Promotion of all aspects of the interchange of knowledge and skills, of persons, and of cultural, folkloric, scientific and educational materials among the American peoples;

4) Formulation of recommendations for procedures directed toward reduction and removal of obstacles to cultural interchange;

5) Development of an adequate central staff to function as a center for the exchange of information on inter-American cultural, educational and scientific programs, and to serve as a coordinating body for such programs;

6) Collaboration with the national committees of intellectual cooperation, and with other national cultural agencies, and their utilization for carrying out inter-American programs projected in the respective regions;

7) Collaboration with the Educational, Scientific and Cultural Organization of the United Nations (UNESCO) and other appropriate international agencies, for the purpose of harmonizing and coordinating activities of common interest; and

8) Presentation of reports on existing and projected inter-American cultural, scientific and educational programs, and on conferences of inter-American organizations specializing in the cultural field, for presentation to the Inter-American Conference.

That this proposal be one of the first to be considered by the Inter-American Cultural Council.

XXV

THE RED CROSS

The Ninth International Conference of American States

ADOPTS the resolution approved by the General Assembly of the United Nations on November 19, 1946, insofar as it refers to the Red Cross, for the development and support of the activities of that worthy humanitarian institution.

XXVI

TRIBUTE TO THE INTER-AMERICAN COMMISSION OF WOMEN

WHEREAS:

The Inter-American Commission of Women has worked indefatigably for 20 consecutive years on the study of the civil, political and economic status of American women;

The efficient labors of this Commission on behalf of the rights of American women have earned praise and recognition on the part of the Seventh and Eighth International Conferences of American States, and of the Conference on Problems of War and Peace, held at Mexico City in 1945;

The United Nations has recognized the work of the Inter-American Commission of Women by inviting it to act in an advisory and informative capacity before the Commission on the Status of Women of that world organization,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

To pay tribute and extend a vote of thanks to the Inter-American Commission of Women for its noteworthy and noble efforts in support of its ideals.

XXVII

AMERICAN EDUCATIONAL CHARTER FOR PEACE PRESENTED BY THE GOVERNMENT OF HONDURAS

The Ninth International Conference of American States

RECOGNIZES and appreciates the high motives by which the Government of Honduras has been inspired in drafting the "American Educational Charter for Peace"; it expresses the desire that the principles of the said Charter be taken into account by the Inter-American Cultural Council, and believes in the importance of cultivating, in the countries of the Continent, sentiments of peace and Americanism and of encouraging a democratic spirit and international harmony through education.

XXVIII

SECRETARIAT OF THE INTER-AMERICAN COMMISSION OF WOMEN

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

To approve the resolution adopted February 4, 1948, by the Governing Board of the Pan American Union, whereby the Secretary General is given authority to organize the Office of the Secretariat of the Inter-American Commission of Women.

XXIX

INTER-AMERICAN CHARTER OF SOCIAL GUARANTEES

The American States,

DESIROUS of making effective the constant and generous aspiration of the Inter-American Conferences that on the Continent there be standards providing ample protection to workers;

INSPIRED by the aim of furthering the rehabilitation of the life, economy and ethical and social standards of the American peoples, strengthening them as an element of humanity, increasing their ability to work, adding to their productive value and raising their purchasing power in order that they may enjoy a better standard of living;

CONVINCED that the State attains its goals not only by recognizing the rights of citizens alone, but also by concerning itself with the fortunes of men and women, considered not only as citizens but also as human beings;

AGREED, therefore, that the present stage of juridical evolution demands that democratic systems guarantee respect for political and spiritual freedoms, together with the realization of the postulates of social justice;

ENCOURAGED by the fact that the countries of America fervently desire to achieve this social justice;

UNITED in the belief that one of the principal objectives of the present international organization is to bring about the cooperation of the various States for the solution of labor problems, and that it is to the public interest, from the international point of view, to enact the most comprehensive social legislation possible, to give workers guarantees and rights on a scale not lower than that fixed in the Conventions and recommendations of the International Labor Organization;

AGREED that economic cooperation, of such great importance for the American Republics, cannot be truly effective unless measures are taken to ensure the rights of workers and unless living and working conditions are improved as much as possible;

UNANIMOUS in realizing that the aggravation of social problems is an obvious factor of internal unrest, with international repercussions that endanger the maintenance of peace;

CONSCIOUS that Christian principles teach the duty of contributing to the material well-being of men and women and to their spiritual welfare by according to them a decent way of life that will provide for their liberty, dignity and security, and conscious that those principles successfully reconcile individual initiative with the undeniable worth that human labor has acquired in modern societies; and

DESIROUS of giving effect to Resolution LVIII of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, which provides for the preparation of a "CHARTER OF SOCIAL GUARANTEES",
ADOPT the following Inter-American Charter of Social Guarantees as the declaration of the social rights of workers:

GENERAL PRINCIPLES

ARTICLE 1. It is the aim of the present Charter of Social Guarantees to proclaim the fundamental principles that must protect workers of all kinds, and it sets forth the minimum rights they must enjoy in the American States, without prejudice to the fact that the laws of each State may extend such rights or recognize others that are more favorable.

This Charter of Social Guarantees gives equal protection to men and women.

It is recognized that the supremacy of these rights and the progressive raising of the standard of living of the community in general depend to a large degree upon the development of economic activities, upon increased productivity, and upon cooperation between workers and employers, expressed in harmonious relations and in mutual respect for and fulfillment of their rights and duties.

ARTICLE 2. The following principles are considered to be fundamental in the social legislation of the American countries:

- a) Labor is a social function; it enjoys the special protection of the State and must not be considered as a commodity.
- b) Every worker must have the opportunity for a decent existence and the right to fair working conditions.

c) Intellectual, as well as technical and manual labor, must enjoy the guarantees established in labor laws, with the distinctions arising from the application of the law under the different circumstances.

d) There should be equal compensation for equal work, regardless of the sex, race, creed or nationality of the worker.

e) The rights established in favor of workers may not be renounced, and the laws that recognize such rights are binding on and benefit all the inhabitants of the territory, whether nationals or aliens.

ARTICLE 3. Every worker has the right to engage in his occupation and to devote himself to whatever activity suits him. He is likewise free to change employment.

ARTICLE 4. Every worker has the right to receive vocational and technical training in order to perfect his skills and knowledge, obtain a greater income from his work, and contribute effectively to the advancement of production. To this end, the State shall organize adult education and the apprenticeship of young people, in such a way as to assure effective training in a given trade or work, at the same time that it provides for their cultural, moral and civic development.

ARTICLE 5. Workers have the right to share in the equitable distribution of the national well-being, by obtaining the necessary food, clothing and housing at reasonable prices. To achieve these purposes, the State must sponsor the establishment and operation of popular farms and restaurants and of consumer and credit cooperatives, and should organize institutions to promote and finance such farms and establishments, as well as to supply low-cost, comfortable, hygienic housing for laborers, salaried employees and rural workers.

INDIVIDUAL LABOR CONTRACTS

ARTICLE 6. The law shall regulate individual labor contracts, for the purpose of guaranteeing the rights of workers.

COLLECTIVE LABOR CONTRACTS AND AGREEMENTS

ARTICLE 7. The law shall recognize and regulate collective labor contracts and agreements. In the enterprises that are governed by these contracts and agreements, the provisions shall apply not only to the workers affiliated with the trade association that signed them, but also to the other workers who are or shall be employed in those enterprises. The law shall establish the procedure for extending collective contracts and agreements to all the activities in respect to which they were made and for widening the geographical sphere of their application.

WAGES

ARTICLE 8. Every worker has the right to earn a minimum wage, fixed periodically with the participation of the State and of workers and employers, which shall be sufficient to cover his normal home needs, material, moral and cultural, taking into account the characteristics of each type of work, the special conditions of each

region and each job, the cost of living, the worker's relative aptitude, and the wage systems prevalent in the enterprises.

A minimum occupational wage shall also be set up for those activities in which this matter is not regulated by a collective contract or agreement.

ARTICLE 9. Workers have the right to an annual bonus, in proportion to the number of days worked during the year.

ARTICLE 10. Wages and social benefits, in the amount fixed by law, are not subject to attachment, with the exception of payments for support that the worker has been ordered by a court to pay.

Wages should be paid in cash in legal tender. The value of wages and social benefits constitutes a privileged claim in the case of the bankruptcy of the employer, or a meeting of his creditors.

ARTICLE 11. Workers have the right to a fair share in the profits of the enterprises in which they work, in the form and amount and under the conditions that the law provides.

WORK PERIODS, REST AND VACATIONS

ARTICLE 12. The ordinary effective work period should not exceed eight hours a day or 48 hours a week. The maximum duration of the work period in agricultural, livestock or forestry work, shall not exceed nine hours a day or 54 hours a week. The daily limits may be extended up to one hour in each case, provided that the work period of one or more days during the week is shorter than the indicated limit, without prejudice to the provisions with respect to a weekly rest period. The period for night work, and that for dangerous or unhealthful work, shall be less than the daytime work period.

The work period limitation shall not apply in cases of *force majeure*.

Overtime work shall not exceed a daily and weekly maximum. In work that is by nature hazardous or unhealthful, the limit of the work period may not be exceeded by means of overtime work.

The laws of each country shall determine both the length of the intervals that are to interrupt the work period when for reasons of health the nature of the tasks demands it, and the intervals that should come between two work periods.

Workers may not exceed the limit of the work period, whether working for the same or for another employer.

Night and overtime work shall give the right to extra pay.

ARTICLE 13. Every worker has a right to a weekly paid rest period in the form established by the law of each country.

Workers who do not enjoy the rest period referred to in the foregoing paragraph shall be entitled to special pay for the services rendered on those days and to a compensatory rest period.

ARTICLE 14. Workers shall also have the right to a paid rest period on the civil and religious holidays established by law, with the exceptions that the law itself may determine, for the same reasons that justify work on the weekly days of rest. Those who do not enjoy the rest period on these days have a right to extra pay.

ARTICLE 15. Every worker who has to his credit a minimum of service rendered during a given period shall be entitled to paid annual vacations, on work days, the length of such vacations to be in proportion to the number of years of service. Monetary compensation may not be given in lieu of vacations, and the obligation of the worker to take them shall follow from the obligation of the employer to grant them.

CHILD LABOR

ARTICLE 16. Persons less than 14 years of age, and those who, having reached that age, are still subject to the compulsory education laws of the country, may not be employed in any type of work. The authorities responsible for supervising the work of such minors may authorize their employment when it is essential for their own maintenance, or that of their parents or brothers and sisters, provided that the minimum compulsory education requirements are met.

The work period for those under 16 years of age may not be greater than six hours daily or 36 hours weekly in any type of work.

ARTICLE 17. Night work and work hazardous or injurious to health is forbidden for persons under 18 years of age; exceptions concerning weekly rest set forth in the laws of the respective countries may not be applied to such workers.

THE WORK OF WOMEN

ARTICLE 18. In general, night work is forbidden for women in industrial establishments, whether public or private, and in work that is hazardous or injurious to health, except in cases where only the members of the same family are employed, in cases of *force majeure* that render it necessary, in cases where women perform administrative or responsible duties not normally requiring manual labor, and in other cases expressly provided for by law.

By industrial establishments and by work that is hazardous or injurious to health, are understood those so defined by law or by international labor conventions.

Exceptions concerning weekly rest set forth in the laws of the respective countries may not be applied to women.

TENURE

ARTICLE 19. The law shall guarantee stability of employment, due consideration being given to the nature of the respective industries and occupations and justifiable causes for dismissal. In case of unjustified discharge, the worker shall have the right to indemnification.

APPRENTICESHIP CONTRACTS

ARTICLE 20. Apprenticeship contracts shall be regulated by law, to assure to the apprentice instruction in his trade or occupation, just treatment, fair pay and the benefits of social security and welfare.

WORK AT HOME

ARTICLE 21. Work at home is subject to social legislation. Home workers have the right to an officially determined minimum wage, to compensation for time lost because of the employer's delay in ordering or receiving the work, or for arbitrary or unjustified suspension of the supply of work. Home workers shall be entitled to a legal status similar to that of other workers, due consideration being given to the special nature of their work.

DOMESTIC WORK

ARTICLE 22. Domestic workers have a right to the protection of the law with respect to wages, work periods, rest periods, vacations, dismissal pay and social benefits in general; the extent and nature of this protection shall be determined with due regard to the conditions and special nature of their work. Those who render services of a domestic nature in industrial, commercial, social and similar establishments should be considered as manual workers, and granted the rights to which such workers are entitled.

WORK IN THE MERCHANT MARINE AND AVIATION

ARTICLE 23. The law shall regulate the contracts of those serving in the merchant marine and in aviation, in accordance with the special character of their work.

PUBLIC EMPLOYEES

ARTICLE 24. Public employees have the right to be protected in their administrative careers by being guaranteed, so long as they perform their duties satisfactorily, permanent employment, the right to promotion and the benefits of social security. Such employees also have the right to be protected by a special court of administrative-contentious jurisdiction and, in case penalties are imposed, the right to defend themselves in the respective proceedings.

INTELLECTUAL WORKERS

ARTICLE 25. Independent intellectual workers and the product of their activity should be the subject of protective legislation.

THE RIGHT OF ASSOCIATION

ARTICLE 26. Workers and employers, without distinction as to sex, race, creed or political ideas, have the right freely to form associations for the protection of their respective interests, by forming trade associations or unions, which in turn may form federations among themselves. These organizations have the right to enjoy juridical personality and to be duly protected in the exercise of their rights. Their suspension or dissolution may not be ordered save by due process of law.

Conditions of substance and of form that must be met for the constitution and functioning of trade and union organizations should not go so far as to restrict freedom of association.

The organization, functioning and dissolution of federations and confederations shall be subject to the same formalities as those prescribed for unions.

Members of boards of directors of trade unions, in the number established by the respective law and during their term of office, may not be discharged, transferred or given less satisfactory working conditions, without just cause, previously determined by competent authority.

THE RIGHT TO STRIKE

ARTICLE 27. Workers have the right to strike. The law shall regulate the conditions and exercise of that right.

SOCIAL SECURITY AND WELFARE

ARTICLE 28. It is the duty of the State to provide measures of social security and welfare for the benefit of workers.

ARTICLE 29. States should promote and provide for recreational and welfare centers that can be freely utilized by workers.

ARTICLE 30. The State should take adequate measures to ensure healthful, safe and moral conditions at places of work.

ARTICLE 31. Workers, including agricultural workers; home workers; domestic workers; public servants; apprentices, even when not receiving wages; and independent workers, when it is possible to include them, have the right to a system of compulsory social security designed to realize the following objectives:

- a) To provide for the elimination of hazards that might deprive workers of their wage-earning ability and means of support;
- b) To reestablish as quickly and as completely as possible the wage-earning ability lost or reduced as a result of illness or accident;
- c) To supply means of support in case of the termination or interruption of occupational activity as a result of illness or accident, maternity, temporary or permanent disability, unemployment, old age, or premature death of the head of the family.

Compulsory social security should provide for protection of the members of the worker's family and should establish additional benefits for those of the insured who have large families.

ARTICLE 32. In countries where a social security system does not yet exist, or in those in which one does exist but does not cover all occupational and social hazards, employers shall be responsible for providing adequate welfare and assistance benefits.

ARTICLE 33. Every working woman shall be entitled to have leave with pay for a period of not less than six weeks before and six weeks after childbirth, to keep her job, and to receive medical attention for herself and the child and financial assistance during the nursing period.

The law shall make it obligatory for employers to install and maintain nurseries and playrooms for the children of workers.

ARTICLE 34. Independent workers have a right to the cooperation of the State in joining associations of social protection organized to give them benefits equal to those of wage earners. Persons who practice the liberal professions and are not employed by third parties have a similar right.

SUPERVISION OF LABOR CONDITIONS

ARTICLE 35. Workers have a right to have the State maintain a service of trained inspectors, to ensure faithful compliance with legal provisions in regard to labor and social security, assistance and welfare; to study the results of such provisions; and to suggest the indicated improvements.

LABOR COURTS

ARTICLE 36. Each State shall have a special system of labor courts and an adequate procedure for the prompt settlement of disputes.

CONCILIATION AND ARBITRATION

ARTICLE 37. It is the duty of the State to promote conciliation and arbitration as means of obtaining peaceful solutions for collective labor disputes.

RURAL WORK

ARTICLE 38. Rural or farm workers have the right to be guaranteed an improvement in their present standard of living, to be furnished proper hygienic conditions and to have effective social assistance organized for them and their families.

The State shall carry on planned and systematic activity directed toward putting agricultural development on a rational basis, organizing and distributing credit, improving rural living conditions, and achieving the progressive economic and social emancipation of the rural population.

The law shall establish the technical and other conditions, consistent with the national interest of each State, under which effect shall be given to the exercise of the right which the State recognizes on behalf of associations of rural workers, and on behalf of individuals suited to agricultural work who lack land or do not possess it in sufficient quantity, to be granted land and the means necessary to make it productive.

ARTICLE 39. In countries where the problem of an indigenous population exists, the necessary measures shall be adopted to give protection and assistance to the Indians, safeguarding their life, liberty and property, preventing their extermination, shielding them from oppression and exploitation, protecting them from want and furnishing them an adequate education.

The State shall exercise its guardianship in order to preserve, maintain and develop the patrimony of the Indians or their tribes; and it shall foster the exploitation of the natural, industrial or extractive resources or any other sources of income proceeding from or related to the aforesaid patrimony, in order to ensure in due time the economic emancipation of the indigenous groups.

Institutions or agencies shall be created for the protection of Indians, par-

ticularly in order to ensure respect for their lands, to legalize their possession thereof and to prevent encroachment upon such lands by outsiders.

Reservation of the Delegation of the United States

In view of the negative vote of the United States and of the reasons for which it was given, the United States, although firmly adhering to the principle of appropriate international action in the interests of labor, does not regard itself as bound by the specific terms of this Inter-American Charter of Social Guarantees.

XXX

AMERICAN DECLARATION OF THE RIGHTS AND DUTIES OF MAN

WHEREAS:

The American peoples have acknowledged the dignity of the individual and their national constitutions recognize that juridical and political institutions, which regulate life in human society, have as their principal aim the protection of the essential rights of man and the creation of circumstances that will permit him to achieve spiritual and material progress and attain happiness;

The American States have on repeated occasions recognized that the essential rights of man are not derived from the fact that he is a national of a certain State, but are based upon attributes of his human personality;

The international protection of the rights of man should be the principal guide of an evolving American law; and

The affirmation of essential human rights by the American States, together with the guarantees given by the internal regimes of the States, establish the initial system of protection considered by the American States as being suited to the present social and juridical conditions, not without a recognition on their part that they should increasingly strengthen that system in the international field as conditions become more favorable,

The Ninth International Conference of American States

AGREES

To adopt the following

AMERICAN DECLARATION OF THE RIGHTS AND DUTIES OF MAN

PREAMBLE

All men are born free and equal in dignity and in rights, and, being endowed by nature with reason and conscience, they should conduct themselves as brothers one to another.

The fulfillment of duty by each individual is a prerequisite to the rights of all. Rights and duties are interrelated in every social and political activity of man. While rights exalt individual liberty, duties express the dignity of that liberty.

Duties of a juridical nature presuppose others of a moral nature which support them in principle and constitute their basis.

Inasmuch as spiritual development is the supreme end of human existence and the highest expression thereof, it is the duty of man to serve that end with all his strength and resources.

Since culture is the highest social and historical expression of that spiritual development, it is the duty of man to preserve, practice and foster culture by every means within his power.

And, since moral conduct constitutes the noblest flowering of culture, it is the duty of every man always to hold it in high respect.

CHAPTER ONE

RIGHTS

ARTICLE I. Every human being has the right to life, liberty and the security of his person. *Right to life, liberty and personal security*

ARTICLE II. All persons are equal before the law and have the rights and duties established in this Declaration, without distinction as to race, sex, language, creed or any other factor. *Right to equality before the law*

ARTICLE III. Every person has the right freely to profess a religious faith, and to manifest and practice it both in public and in private. *Right to religious freedom and worship*

ARTICLE IV. Every person has the right to freedom of investigation, of opinion, and of the expression and dissemination of ideas, by any medium whatsoever. *Right to freedom of investigation, opinion, expression and dissemination*

ARTICLE V. Every person has the right to the protection of the law against abusive attacks upon his honor, his reputation, and his private and family life. *Right to protection of honor, personal reputation, and private and family life*

ARTICLE VI. Every person has the right to establish a family, the basic element of society, and to receive protection therefor. *Right to a family and to the protection thereof*

ARTICLE VII. All women, during pregnancy and the nursing period, and all children, have the right to special protection, care and aid. *Right to protection for mothers and children*

ARTICLE VIII. Every person has the right to fix his residence within the territory of the State of which he is a national, to move about freely within such territory, and not to leave it except by his own will. *Right to residence and movement*

ARTICLE IX. Every person has the right to the inviolability of his home. *Right to inviolability of the home*

ARTICLE X. Every person has the right to the inviolability and transmission of his correspondence. *Right to the inviolability and transmission of correspondence*

ARTICLE XI. Every person has the right to the preservation of his health through sanitary and social measures relating to food, clothing, housing and medical care, to the extent permitted by public and community resources. *Right to the preservation of health and to well-being*

ARTICLE XII. Every person has the right to an education, which should be based on the principles of liberty, morality and human solidarity. *Right to education*

Likewise every person has the right to an education that will prepare him to attain a decent life, to raise his standard of living and to be a useful member of society.

The right to an education includes the right to equality of opportunity in every case, in accordance with natural talents, merit and the desire to utilize the resources that the State or the community is in a position to provide.

Every person has the right to receive, free, at least a primary education.

ARTICLE XIII. Every person has the right to take part in the cultural life of the community, to enjoy the arts, and to participate in the benefits that result from intellectual progress, especially scientific discoveries. *Right to the benefits of culture*

He likewise has the right to the protection of his moral and material interests as regards his inventions or any literary, scientific or artistic works of which he is the author.

ARTICLE XIV. Every person has the right to work, under proper conditions, and to follow his vocation freely, insofar as existing conditions of employment permit. *Right to work and to fair remuneration*

Every person who works, has the right to receive such remuneration as will, in proportion to his capacity and skill, assure him a standard of living suitable for himself and for his family.

ARTICLE XV. Every person has the right to leisure time, to wholesome recreation and to the opportunity for advantageous use of his free time to his spiritual, cultural and physical benefit. *Right to leisure time and to the use thereof*

ARTICLE XVI. Every person has the right to social security which will protect him from the consequences of unemployment, old age and any disabilities arising from causes beyond his control. *Right to social security*

that make it physically or mentally impossible for him to earn a living.

ARTICLE XVII. Every person has the right to be recognized everywhere as a person having rights and obligations, and to enjoy the basic civil rights.

ARTICLE XVIII. Every person may resort to the courts to ensure respect for his legal rights. There should likewise be available to him a simple, brief procedure whereby the courts will protect him from acts of authority that, to his prejudice, violate any fundamental constitutional rights.

ARTICLE XIX. Every person has the right to the nationality to which he is entitled by law and to change it, if he so wishes, for the nationality of any other country that is willing to grant it to him.

ARTICLE XX. Every person having legal capacity is entitled to participate in the government of his country, directly or through his representatives, and to take part in popular elections, which shall be by secret ballot, and shall be honest, periodic and free.

ARTICLE XXI. Every person has the right to assemble peaceably with others in a formal public meeting or an informal gathering, in connection with matters of common interest of any nature.

ARTICLE XXII. Every person has the right to associate with others to promote, exercise and protect his legitimate interests of a political, economic, religious, social, cultural, professional, labor-union or other nature.

ARTICLE XXIII. Every person has a right to own such private property as meets the essential needs of decent living and helps to maintain the dignity of the individual and of the home.

ARTICLE XXIV. Every person has the right to submit respectful petitions to any competent authority, for reasons of either general or private interest, and the right to obtain a prompt decision thereon.

ARTICLE XXV. No person may be deprived of his liberty except in the cases and according to the procedures established by pre-existing law.

No person may be deprived of liberty for non-

Right to recognition of juridical personality and of civil rights

Right to a fair trial

Right to nationality

Right to vote and to participate in government

Right of assembly

Right of association

Right to property

Right of petition

Right to protection from arbitrary arrest

fulfillment of obligations of a purely civil character.

Every individual who has been deprived of his liberty has the right to have the legality of his detention ascertained without delay by a court, and the right to be tried without undue delay, or, otherwise, to be released. He also has the right to humane treatment during the time he is in custody.

ARTICLE XXVI. Every accused person is presumed to be innocent until proved guilty.

Every person accused of an offense has the right to be given an impartial and public hearing, and to be tried by courts previously established in accordance with pre-existing laws, and not to receive cruel, infamous or unusual punishment.

ARTICLE XXVII. Every person has the right, in case of pursuit not resulting from ordinary crimes, to seek and receive asylum in foreign territory, in accordance with the laws of each country and with international agreements.

ARTICLE XXVIII. The rights of man are limited by the rights of others, by the security of all, and by the just demands of the general welfare and the advancement of democracy.

CHAPTER TWO

DUTIES

ARTICLE XXIX. It is the duty of the individual so to conduct himself in relation to others that each and every one may fully form and develop his personality.

ARTICLE XXX. It is the duty of every person to aid, support, educate and protect his minor children, and it is the duty of children to honor their parents always and to aid, support and protect them when they need it.

ARTICLE XXXI. It is the duty of every person to acquire at least an elementary education.

ARTICLE XXXII. It is the duty of every person to vote in the popular elections of the country of which he is a national, when he is legally capable of doing so.

Right to due process of law

Right of asylum

Scope of the rights of man

Duties to society

Duties toward children and parents

Duty to receive instruction

Duty to vote

ARTICLE XXXIII. It is the duty of every person to obey the law and other legitimate commands of the authorities of his country and those of the country in which he may be.

ARTICLE XXXIV. It is the duty of every able-bodied person to render whatever civil and military service his country may require for its defense and preservation, and, in case of public disaster, to render such services as may be in his power.

It is likewise his duty to hold any public office to which he may be elected by popular vote in the State of which he is a national.

ARTICLE XXXV. It is the duty of every person to cooperate with the State and the community with respect to social security and welfare, in accordance with his ability and with existing circumstances.

ARTICLE XXXVI. It is the duty of every person to pay the taxes established by law for the support of public services.

ARTICLE XXXVII. It is the duty of every person to work, as far as his capacity and possibilities permit, in order to obtain the means of livelihood or to benefit his community.

ARTICLE XXXVIII. It is the duty of every person to refrain from taking part in political activities that, according to law, are reserved exclusively to the citizens of the State in which he is an alien.

Duty to obey the law

Duty to serve the community and the nation

Duties with respect to social security and welfare

Duty to pay taxes

Duty to work

Duty to refrain from political activities in a foreign country

XXXI

INTER-AMERICAN COURT TO PROTECT THE RIGHTS OF MAN

WHEREAS:

The internationally recognized rights of man should be properly protected; Such protection should be guaranteed by a juridical organ, inasmuch as no right is genuinely assured unless it is safeguarded by a competent court; and

Where internationally recognized rights are concerned, juridical protection, to be effective, should emanate from an international organ,

The Ninth International Conference of American States

RECOMMENDS:

That the Inter-American Juridical Committee prepare a draft Statute providing for the creation and functioning of an Inter-American Court to guarantee the

rights of man. Such draft, after being submitted to the Governments of all the American States for examination and comment, shall be transmitted to the Tenth Inter-American Conference for study, if it is felt that the moment has arrived for a decision thereon.

XXXII

THE PRESERVATION AND DEFENSE OF DEMOCRACY IN AMERICA

WHEREAS:

In order to safeguard peace and maintain mutual respect among States, the present world situation requires that urgent measures be taken to prescribe the tactics of totalitarian domination that are irreconcilable with the tradition of the American nations, and to prevent agents serving international communism or any other totalitarian doctrine from seeking to distort the true and the free will of the peoples of this Continent,

The Republics represented at the Ninth International Conference of American States

DECLARE:

That, by its anti-democratic nature and its interventionist tendency, the political activity of international communism or any other totalitarian doctrine is incompatible with the concept of American freedom, which rests upon two undeniable postulates: the dignity of man as an individual and the sovereignty of the nation as a State;

REITERATE:

The faith that the peoples of the New World have placed in the ideal and in the reality of democracy, under the protection of which they shall achieve social justice, offering to all increasingly broader opportunities to enjoy the spiritual and material benefits that are the guarantee of civilization and the heritage of mankind;

CONDEMN:

In the name of international law, interference by any foreign power, or by any political organization serving the interests of a foreign power, in the public life of the nations of the American Continent; and

RESOLVE:

1. To reaffirm their decision to maintain and further an effective social and economic policy for the purpose of raising the standard of living of their peoples; and their conviction that only under a system founded upon a guarantee of the essential freedoms and rights of the individual is it possible to attain this goal.

2. To condemn the methods of every system tending to suppress political and civil rights and liberties, and in particular the action of international communism or any other totalitarian doctrine.

3. To adopt, within their respective territories and in accordance with their respective constitutional provisions, the measures necessary to eradicate and prevent activities directed, assisted or instigated by foreign governments, organiza-

tions or individuals tending to overthrow their institutions by violence, to foment disorder in their domestic political life or to disturb, by means of pressure, subversive propaganda, threats or by any other means, the free and sovereign right of their peoples to govern themselves in accordance with their democratic aspirations.

4. To proceed with a full exchange of information concerning any of the aforementioned activities that are carried on within their respective jurisdictions.

XXXIII

COLONIES AND OCCUPIED TERRITORIES IN AMERICA AND
CREATION OF THE AMERICAN COMMITTEE
ON DEPENDENT TERRITORIES

WHEREAS:

The historical process of the emancipation of America will not be complete so long as there remain on the Continent peoples and regions subject to a colonial regime, or territories occupied by non-American countries;

The ideal that inspired the epic of the independence of America will always animate our peoples and governments, united in their moral pledge to strive by all peaceful means within their power to eliminate from the Continent any status of dependency, whatever its form, political, economic or juridical;

Ever since they achieved their independence, the American States have had this common objective, which has lately been defined in precise terms at the Meetings of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, held at Habana and at Rio de Janeiro, in resolutions condemning colonial regimes in America and reaffirming the right of the peoples of this Continent freely to determine their own destinies;

The American States have fixed a zone of Continental security to which extracontinental conflicts should not extend, as might happen in consequence of the existence on the Continent of dependent territories or those occupied by non-American countries;

The principle of pacific settlement of international controversies is part of the juridical heritage of the Organization of American States, and since controversies exist between American Republics and European States over rights of sovereignty in respect to certain territories of the Continent;

The *de facto* or *de jure* status of colonies, possessions and dependent or occupied territories on the American Continent, or within its security zone, varies in each case, within the framework of their common status, making it necessary to carry out studies on each of them in order to find a suitable solution in each case; and

It is in the spirit of the American nations to preserve and strengthen the close solidarity of all the democratic nations of both hemispheres,

The Ninth International Conference of American States

DECLARES:

That it is a just aspiration of the American Republics that colonialism and the occupation of American territories by extracontinental countries should be brought to an end; and

RESOLVES:

1. To create an "American Committee on Dependent Territories" to centralize the study of the problem of the existence of dependent and occupied territories, in order to find an adequate solution to that question.

2. The Committee shall be composed of one representative of each Member of the Organization of American States, whose appointment shall, in each case, be communicated to the Council of the Organization before September 1, 1948, if possible. As soon as 14 have been appointed, the Council, by prior agreement with the Government of Cuba, shall convoke the Committee in order that it may be installed and perform its duties in the city of Habana.

3. The functions of the Committee shall be the following:

a) To centralize all information on any of the above-mentioned problems referred to it by the governments and entities concerned;

b) To study the situation of the colonies, possessions and occupied territories existing in America, and the problems related to such situation, whatever their nature, with a view to seeking pacific means of eliminating both colonialism and the occupation of American territories by extracontinental countries;

c) The Committee shall submit a report on each of such colonies, possessions and territories to the Council of the Organization of American States, which shall transmit copies to the Governments of the States Members of the Organization for their information and study; these reports shall be considered at the first Meeting of Consultation of Ministers of Foreign Affairs that is held after the presentation of the reports; and

d) The Committee shall draw up its own Regulations.

4. The creation of this Committee and the performance of its functions shall not exclude or limit the right and action of the interested States directly concerned with the problems to which this resolution refers, to seek a solution of such problems by themselves through pacific means.

Declaration of the Delegation of Brazil

The Draft Declaration on "European Colonies in America", presented by the Subcommittee to the Ninth International Conference of American States, undoubtedly expresses the common aspiration of the Republics of the Continent, and under other circumstances would merit the support of the Delegation of Brazil.

But the Delegation of Brazil considers that an inter-American conference is not an appropriate forum for debating a question that affects the interests of countries outside the Continent.

Technically, a distinction must be made between those European possessions in America that are the subject of litigation and those that are not. It is obvious that the destinies of the former can be resolved only by means of direct negotiations or by pacific means for the solution of controversies.

So far as the latter possessions are concerned, it is appropriate to call attention to the fact that, on signing the Charter of the United Nations, the Powers respon-

sible for administering non-self-governing territories assumed, by virtue of Article 73, "a sacred trust" to govern them, with due respect for their political, economic and social advancement, in order to prepare them for self-government.

As signatories of the Charter of the United Nations, the American Republics accepted this undertaking, the terms of which include a guarantee of the gradual abolition of colonial regimes on the American Continent and means for vigilant action toward the attainment of this *desideratum* through the General Assembly of the United Nations.

In view of the foregoing circumstances, the Delegation of Brazil considers that it could not properly adhere to the Declaration on "European Colonies in America", proposed to the Ninth International Conference of American States by the Subcommittee of the Steering Committee.

XXXIV

INTER-AMERICAN DEFENSE BOARD

WHEREAS:

An Advisory Defense Committee has been created to advise the Organ of Consultation on problems of military collaboration arising from the application of existing treaties on the subject of collective defense; and

It is desirable for the American States to be in a position to ask the Inter-American Defense Board for information on measures aimed at the collective security of the American Continent,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. The Inter-American Defense Board shall continue to act as the organ of preparation for collective self-defense against aggression until the American Governments decide by a two-thirds majority to consider its labor terminated.

2. The Board shall draw up its own Regulations as to organization and activities in order to carry out, in addition to the advisory functions within its competence, any similar functions ascribed to it by the Committee established in Article 44 of the Charter of the Organization of American States.

3. The Secretariat of the Inter-American Defense Board shall serve as Secretariat of the Committee to which the foregoing paragraph refers.

XXXV

EXERCISE OF THE RIGHT OF LEGATION

WHEREAS:

The American States have taken countless practical measures to strengthen their cooperation in economic, social, political, cultural, juridical and military matters;

The Charter of the Organization of American States recognizes the mutual advantages derived from inter-American solidarity, and affords the Organization permanence and continuity; and

The development of the activities and the full benefits of inter-American co-

operation can be realized more effectively if continuous and friendly relations are maintained among the States,

The Ninth International Conference of American States

DECLARES:

1. That continuity of diplomatic relations among the American States is desirable.

2. That the right of maintaining, suspending or renewing diplomatic relations with another government shall not be exercised as a means of individually obtaining unjustified advantages under international law.

3. That the establishment or maintenance of diplomatic relations with a government does not imply any judgment upon the domestic policy of that government.

XXXVI

PREPARATION OF A PROJECT AND A REPORT ON
RECOGNITION OF *DE FACTO* GOVERNMENTS

WHEREAS:

The Inter-American Juridical Committee of Rio de Janeiro has not presented its report on the recognition of *de facto* governments, a topic submitted to this Conference for consideration; and

It is desirable that a project on this subject be prepared,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

To assign to the Inter-American Council of Jurists the preparation of a project and a report on the recognition of *de facto* governments, to be studied by the Tenth Inter-American Conference.

XXXVII

RIGHT OF RESISTANCE

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

To forward to the Inter-American Juridical Committee for study the proposal of the Cuban Delegation on the "RIGHT OF RESISTANCE", expressed in the following terms:

"The right of resistance is recognized in case of manifest acts of oppression or tyranny",

in order that the Committee may submit a report on this proposal to the Council of the Organization of American States.

XXXVIII

DEMARCATIION OF BOUNDARIES

WHEREAS:

The experience of history demonstrates that the lack of clearly demarcated boundaries is a cause of international conflicts; and

This situation can affect the peace of the Continent and the normal development of the peoples of America,

The Ninth International Conference of American States

RECOMMENDS:

That the Governments of the American Republics proceed, as soon as possible, to the demarcation of their boundaries and the placing of markers thereon.

XXXIX

REPRESENTATION OF THE UNITED NATIONS AT INTER-AMERICAN CONFERENCES

The Ninth International Conference of American States

ADOPTS the recommendations submitted to it by the Governing Board of the Pan American Union with regard to representation of the United Nations at Inter-American Conferences and Meetings of Consultation of Ministers of Foreign Affairs, and with regard to the participation of international organizations in Inter-American Specialized Conferences; and

RESOLVES:

1. That in each case the United Nations shall be invited to be represented at Inter-American Conferences and Meetings of Consultation of Ministers of Foreign Affairs by its Secretary-General, or by an alternate in the event that the Secretary-General is unable to attend in person, in order that the Members of the world organization may be kept informed as to the work and the conclusions of those conferences.

2. That, when it is deemed desirable to request that Inter-American Specialized Organizations, international organizations not part of the Organization of American States, or governments not Members thereof, attend Inter-American Specialized Conferences, the Council of the Organization shall have the authority to take a decision in that respect. In such cases, participation may be requested by any Member of the Council or may be proposed by the organ of the Council or the Specialized Organization responsible for preparing the program and regulations of the Conference.

XL

ADOPTION OF THE NOMENCLATURE AND PROVISIONS OF THE CHARTER OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

WHEREAS:

It is desirable to establish a procedure for the functioning of the Organs of the Organization of American States, similar to that established in its Charter, to be effective on an interim basis until the said Charter enters into force,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. The agencies that have hitherto functioned as organs of the system of the

Union of American Republics shall immediately adopt the nomenclature and provisions established in the Charter of the Organization of American States.

2. The new organs provided for in the Charter shall be established on a provisional basis, in accordance with the Charter.

XLI

SECRETARY GENERAL AND ASSISTANT SECRETARY GENERAL OF THE ORGANIZATION OF AMERICAN STATES

WHEREAS:

In accordance with Resolution IX of the Inter-American Conference on Problems of War and Peace, Dr. Alberto Lleras Camargo and Dr. William Manger were in 1947 appointed Director General and Assistant Director General, respectively, of the Pan American Union for a period of 10 years;

In the Charter of the Organization of American States, the offices they hold are changed to Secretary General and Assistant Secretary General of the Organization; and

Both Dr. Lleras Camargo and Dr. Manger have rendered outstanding service to the cause of inter-American solidarity, and it is desirable that the Republics of the Continent take advantage of the fruit of their experience and initiative,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

To transmit to the Council of the Organization the desire of the American States that Dr. Alberto Lleras Camargo and Dr. William Manger be appointed Secretary General and Assistant Secretary General, respectively, of the Organization.

XLII

DICTIONARY OF CONSTRUCTION AND RULES OF THE SPANISH LANGUAGE, BY RUFINO JOSE CUERVO

WHEREAS:

Effective action has not yet been taken on the resolution approved at Habana by the Sixth International Conference of American States, on February 15, 1928, whereby each of the Hispanic Republics of America agreed to subscribe a certain amount to defray the costs of publishing the "Dictionary of Construction and Rules of the Spanish Language", of which the distinguished Colombian philologist, Rufino José Cuervo, is the author;

The aforesaid resolution had a twofold character: a tribute to the greatest work of Spanish lexicography yet known, and a measure indisputably useful and necessary to all Spanish-speaking countries;

The Ninth International Conference of American States is being held in the city of Bogotá, the birthplace of the illustrious scholar who devoted his entire life to the task of purifying, standardizing and enriching the language of 18 American

Republics, and it is therefore eminently appropriate to restate here the aspirations and aims of the aforesaid resolution of Habana;

The Government of Colombia, with the collaboration of the distinguished linguists and philologists working at the Caro and Cuervo Institute, has already begun the arduous task of coordinating and publishing the notes left by señor Cuervo as a supplement to his monumental work; and

The Governments of the Hispanic Republics are manifestly interested in giving impetus to the work already begun with marked competence, and in paying the tribute due to the language of their respective peoples and to the memory of the man who had the most profound knowledge of that language and most effectively exalted it,

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

1. To reiterate the aspirations and aims expressed in the resolution signed at Habana on February 15, 1928, by the Sixth International Conference of American States, concerning assistance in the publication of the "Dictionary of Construction and Rules of the Spanish Language" prepared by Rufino José Cuervo.

2. To express the desire that the Pan American Union, using the broad powers given to it by the aforesaid resolution, proceed to carry it out in every respect, in order that, within the shortest time possible, the Hispanic world may obtain and enjoy the invaluable linguistic and cultural patrimony which the completed portion of that monumental work represents.

XLIII

TRIBUTE TO DON FEDERICO HENRIQUEZ Y CARVAJAL

WHEREAS:

The current year 1948 marks the hundredth anniversary of the birth of don Federico Henríquez y Carvajal, illustrious citizen of the Dominican Republic, whose entire life has been dedicated to the constant work of ensuring not only the freedom of his own people but also that of all men of America;

In the course of this unique career, which is the expression of all that is noblest in American manhood, his liberating zeal led him to devote himself to the fruitful task of helping to establish the Republic of Cuba;

Don Federico Henríquez y Carvajal extended a friendly hand to José Martí, throughout the process of revolutionary organization which the Cuban Liberator carried out during the last episode of the sustained and dramatic effort of the Cubans to achieve their independence; and

Martí said of don Federico Henríquez y Carvajal that he was one of those men who are "unique as mountains, and who are able to gaze down from the heights and to feel the heartbeat of a nation or of humanity";

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

To pay warm tribute to that outstanding citizen of America.

XLIV

GRATITUDE TO THE GOVERNMENT AND THE PEOPLE OF COLOMBIA

The Ninth International Conference of American States

RESOLVES:

To express to the Government and the people of Colombia its profound gratitude for their magnificent efforts to ensure the success of the Ninth International Conference of American States, and for the atmosphere of cordial hospitality that has always been present at its deliberations.

XLV

VOTE OF GRATITUDE

The Ninth International Conference of American States

AGREES:

1. To make known its appreciation of the admirable manner in which its President, Dr. Eduardo Zuleta Angel, Minister of Foreign Affairs of Colombia, has performed his duties, and of the tact, moderation and efficiency with which he has guided the labors of this assembly.

2. To record its gratitude to the Secretary General, Dr. Camilo de Brigard Silva, and to the Assistant Secretaries General, Dr. José Joaquín Gori and Dr. Luis Humberto Salamanca, for the exemplary work which they and their assistants have accomplished in the Secretariat of the Conference.

XLVI

VOTE OF THANKS TO THE PRESS OF THE AMERICAS

The Ninth International Conference of American States

APPLAUDS and thanks the press of the Continent for its enthusiastic and able collaboration in furthering the ideals of peace and solidarity and for its efforts to strengthen the Continental juridical system that serves as a mainstay and guarantee of the realization of such ideals, and, acknowledging its noble perseverance in the democratic and educational work of dissemination, hopes that its American convictions will bring about a still greater improvement in the means of providing the American countries with a constant and fruitful acquisition of knowledge concerning the characteristics and development of each one in the social, economic and political fields.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Delegates Plenipotentiary sign and affix their seals to the present Final Act, in the Spanish language, at Bogotá on May the second, one thousand nine hundred and forty-eight, which shall be deposited in the archives of the Pan American Union, where it shall be sent by the Secretary General of the Conference, in order that certified copies may be sent to the Governments of the American Republics.

For Honduras:

M. A. BATRES
RAMÓN E. CRUZ
VIRGILIO R. GÁLVEZ

For Guatemala:

M. NORIEGA M.

For Chile:

JULIO BARRENECHEA
TULIO BRAVO

For Uruguay:

DARDO REGULES
GEN. PEDRO SICCO
ARIOSTO D. GONZÁLEZ
R. PÍRIZ COELHO

For Cuba:

ERNESTO DIHIGO
CARLOS TABERNILLA
E. PANDO

For the United States of America:

NORMAN ARMOUR
WILLARD L. BEAULAC
WILLIAM D. PAWLEY
WALTER J. DONNELLY
PAUL C. DANIELS

For the Dominican Republic:

ARTURO DESPRADEL
TEMÍSTOCLES MESSINA
E. RODRÍGUEZ DEMORIZI
HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C.

For Bolivia:

J. PAZ CAMPERO
E. MONTES Y M.
HUMBERTO LINARES

For Peru:

A. REVOREDO I.
V. A. BELAÚNDE
JUAN BAUTISTA DE LAVALLE
E. REBAGLIATI
G. N. DE ARÁMBURU
LUIS FERNÁN CISNEROS

For Nicaragua:

LUIS MANUEL DEBAYLE
GUILLERMO SEVILLA SACASA
MODESTO VALLE
JESÚS SÁNCHEZ
DIEGO M. CHAMORRO

For Mexico:

J. TORRES BODET
R. CÓRDOVA
LUIS QUINTANILLA
JOSÉ GOROSTIZA
PABLO CAMPOS ORTIZ
JOSÉ LÓPEZ B.
E. VILLASEÑOR
E. ENRÍQUEZ
MARIO DE LA CUEVA
JOSÉ M. ORTIZ TIRADO
F. A. URSÚA
M. SÁNCHEZ CUEN

For Panama:

ROBERTO JIMÉNEZ
EDUARDO A. CHIARI

For El Salvador:

HÉCTOR DAVID CASTRO
H. ESCOBAR SERRANO
JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS
ROBERTO E. CANESSA
L. SIRI

For Paraguay:

JUAN FÉLIX MORALES

For Costa Rica:

ROLANDO BLANCO
JOSÉ MIRANDA

For Ecuador:

R. PARRA V.
HOMERO VITERI L.

For Brazil:

ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS
JORGE FELIPPE KAFURI

For the Argentine Republic:

PEDRO JUAN VIGNALE

For Colombia:

CARLOS LOZANO Y LOZANO
JORGE SOTO DEL CORRAL
DOMINGO ESGUERRA
CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO
ANTONIO ROCHA

ELMANO GOMES CARDIM

GABRIEL DE R. PASSOS

SALVADOR CÉSAR OBINO

For Haiti:

GUSTAVE LARAQUE

For Venezuela:

MARIANO PICÓN SALAS

**ATA FINAL
DA
NONA CONFERÊNCIA
INTERNACIONAL AMERICANA**

ÍNDICE

DELEGAÇÕES ACREDITADAS:	<i>Página</i>
Honduras.....	213
Guatemala.....	213
Chile.....	213
Uruguai.....	214
Cuba.....	214
Estados Unidos da América.....	214
República Dominicana.....	215
Bolívia.....	215
Peru.....	215
Nicarágua.....	216
México.....	216
Panamá.....	216
El Salvador.....	217
Paraguai.....	217
Costa Rica.....	217
Equador.....	217
Brasil.....	217
Haiti.....	218
Venezuela.....	218
Argentina.....	218
Colômbia.....	218
Nações Unidas.....	319
União Pan-Americana.....	319
INSTALAÇÃO, REGIMENTO E COMISSÕES.....	319
RESOLUÇÕES, DECLARAÇÕES, RECOMENDAÇÕES, ACORDOS, MOÇÕES E VOTOS APROVADOS:	
I. Difusão e conhecimento da Carta da Organização dos Estados Americanos..	320
II. Comissão Jurídica Interamericana.....	321
III. Exame dos Organismos Especializados Interamericanos.....	321
IV. Instituto Interamericano de Estatística.....	322
V. Instituto Interamericano de Musicologia.....	323
VI. Aperfeiçoamento do sistema de financiamento da União Pan-Americana..	323
VII. Orçamento da Junta Interamericana de Defesa.....	323
VIII. Conferência Especializada Econômica Interamericana.....	324
IX. Conferência Interamericana de Conservação dos Recursos Naturais Res- tauráveis.....	324
X. Divisão de funções entre a Comissão Econômica para a América Latina e o Conselho Interamericano Econômico e Social.....	325
XI. Turismo.....	326
XII. Liberdade de trânsito e supressão de passaportes.....	327
XIII. Ferrovias transcontinentais.....	328
XIV. Instituto Interamericano de Imigração.....	328
XV. Banco Interamericano.....	329
XVI. Instituto Interamericano de Comércio.....	329
XVII. Política de crédito comercial dos Estados Americanos.....	329
XVIII. Temas para o Programa da Conferência Econômica Interamericana.....	330
XIX. Condições de trabalho e saúde e informações sobre Cooperativas.....	330
XX. Desenvolvimento e melhoria dos serviços de assistência social.....	331

	<i>Página</i>
XXI. Estatuto Orgânico da Comissão Interamericana de Mulheres.....	333
XXII. Justiça social.....	336
XXIII. Condição econômica da mulher trabalhadora.....	336
XXIV. Programa e atividades do Conselho Cultural Interamericano.....	337
XXV. Cruz Vermelha.....	338
XXVI. Aplauso à Comissão Interamericana de Mulheres.....	338
XXVII. Carta Educativa Americana para a Paz apresentada pelo Govêrno de Hon- duras.....	339
XXVIII. Secretaria da Comissão Interamericana de Mulheres.....	339
XXIX. Carta Internacional Americana de Garantias Sociais.....	339
XXX. Declaração Americana dos Direitos e Deveres do Homem.....	347
XXXI. Côrte Interamericana para Proteger os Direitos do Homem.....	353
XXXII. Preservação e defesa da democracia na América.....	353
XXXIII. Colônias e territórios ocupados na América e criação da Comissão Americana de Territórios Dependentes.....	354
XXXIV. Junta Interamericana de Defesa.....	356
XXXV. Exercício do direito de legação.....	357
XXXVI. Elaboração de um projeto e de um relatório sobre o reconhecimento de Governos <i>de facto</i>	357
XXXVII. Direito de resistência.....	358
XXXVIII. Demarcação de fronteiras.....	358
XXXIX. Representação das Nações Unidas nas Conferências Interamericanas.....	358
XL. Adoção da nomenclatura e do regime da Carta da Organização dos Estados Americanos.....	359
XLI. Secretário Geral e Secretário Geral Adjunto da Organização dos Estados Americanos.....	359
XLII. "Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana" de don Rufino José Cuervo.....	360
XLIII. Homenagem a don Federico Henríquez y Carvajal.....	360
XLIV. Agradecimento ao povo e Govêrno da Colômbia.....	361
XLV. Voto de agradecimento.....	361
XLVI. Agradecimento à imprensa das Américas.....	361

ATA FINAL

NONA CONFÊRENCIA INTERNACIONAL AMERICANA

A Nona Conferência Internacional Americana, constituída por Delegações dos Governos da Argentina, Bolívia, Brasil, Chile, Colômbia, Costa Rica, Cuba, Equador, El Salvador, Estados Unidos da América, Guatemala, Haiti, Honduras, México, Nicarágua, Panamá, Paraguai, Peru, República Dominicana, Uruguai e Venezuela, reuniu-se na cidade de Bogotá, capital da República de Colômbia, de conformidade com o disposto pela Resolução CVIII da Conferência de Lima, no dia 30 de março de 1948, data fixada pelo Conselho Diretor da União Pan-Americana de acôrdo com o Govêrno da Colômbia.

As Delegações acreditadas foram as seguintes, na ordem de precedência estabelecida na sessão preliminar:¹

As Nações Unidas e a União Pan-Americana estiveram assim representadas:

NAÇÕES UNIDAS

Sua Excelência o senhor Byron Price, Representante de Sua Excelência o senhor Secretário Geral

Representante Suplente:

Sua Excelência o senhor Alfonso García Robles

Assessores:

Ilustríssimo senhor Julio A. Lacarte

Ilustríssimo senhor Miguel Albornoz

Ilustríssimo senhor Alfonso de Rosenzweig-Díaz Azmitia

UNIÃO PAN-AMERICANA

Sua Excelência o senhor Alberto Lleras Camargo, Diretor Geral da União Pan-Americana

Sua Excelência o senhor William Manger, Subdiretor da União Pan-Americana

Sua Excelência o senhor Charles Fenwick, Diretor do Departamento Jurídico e de Organismos Internacionais da União Pan-Americana

O Excelentíssimo senhor Presidente da Colômbia, Doutor Mariano Ospina Pérez, instalou oficialmente a Conferência, que realizou sua sessão inaugural na data acima mencionada, no Capitólio Nacional, escolhido como sede de seus trabalhos.

Desempenhou as funções de Presidente da Conferência, a princípio, o Ministro das Relações Exteriores da Colômbia, Excelentíssimo senhor Laureano Gómez, e depois o Excelentíssimo senhor Eduardo Zuleta Angel, que sucedeu ao primeiro no referido Ministério.

¹ A relação dos Delegados das Repúblicas Americanas acha-se à pág. 213.

De acôrdo com o Regimento, o Govêrno da Colômbia designou como Secretário Geral da Conferência o Excelentíssimo senhor Camilo de Brigard Silva.

O Programa e Regimento da Conferência foram aprovados pelo Conselho Diretor da União Pan-Americana nas suas reuniões de 23 de julho de 1947 e de 6 de março de 1946 respectivamente.

De conformidade com as normas estabelecidas pelo Conselho Diretor e pela Conferência, além das Comissões Regulamentares de Credenciais, de Iniciativas, de Coordenação e de Redação, foram criadas as seguintes Comissões de Trabalho:

- Comissão I. Pacto Constitutivo do Sistema Interamericano
- Comissão II. Pacto Constitutivo do Sistema Interamericano
- Comissão III. Solução Pacífica de Controvérsias e Segurança Coletiva
- Comissão IV. Assuntos Econômicos
- Comissão V. Assuntos Sociais
- Comissão VI. Assuntos Jurídico-Políticos

Como resultado de suas deliberações, a Conferência, além da Carta da Organização dos Estados Americanos; do Tratado Americano de Soluções Pacíficas, "Pacto de Bogotá"; do Convênio Econômico de Bogotá; da Convenção Interamericana sôbre a Concessão dos Direitos Políticos à Mulher, e da Convenção Interamericana sôbre a Concessão dos Direitos Cívís à Mulher, aprovou as seguintes resoluções e declarações, recomendações, acordos, votos e moções:

I

DIFUSÃO E CONHECIMENTO DA CARTA DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que a Carta da Organização dos Estados Americanos, tal como foi aprovada e assinada pela Nona Conferência Internacional Americana, constitui o instrumento básico da solidariedade continental;

Que seu texto acolheu tôdas as doutrinas, princípios, propósitos, processos e realizações que têm regido a convivência pacífica dos povos da América e constituem forma avançada do Direito Internacional, com que o Continente tem contribuído ao progresso da cultura jurídica e política do mundo; e

Que, visto achar-se a Carta inspirada nos mais puros e nobres sentimentos democráticos que os povos da América professam com firme convicção, deve—por essa mesma razão—ser objeto de ampla difusão e ensino, como a forma mais eficaz de tornar prática a democracia entre os mencionados povos,

RESOLVE:

1. Recomendar aos Estados Membros a adoção de medidas que tenham como resultado a mais ampla difusão e conhecimento da Carta da Organização dos Estados Americanos, em seus respectivos países, de modo tal que seu ensino não se limite às esferas educacionais e cultas, mas que abranja, ao contrário, a totalidade

das populações, usando para isso os meios didáticos e de publicidade adaptados a cada caso.

2. Recomendar ao Conselho da Organização e à União Pan-Americana que, por intermédio do Conselho Cultural Interamericano, ponha em prática a presente resolução e execute tôdas as medidas que conduzam ao melhor cumprimento do seu espírito e letra.

II

COMISSÃO JURÍDICA INTERAMERICANA

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que a Comissão Jurídica Interamericana do Rio de Janeiro realizou uma obra profícua e justamente louvada, no desempenho de suas funções específicas;

Que a Carta da Organização dos Estados Americanos determina que a Comissão Jurídica Interamericana do Rio de Janeiro seja a comissão permanente do Conselho Interamericano de Jurisconsultos;

Que, em virtude dessa orientação, foi estabelecido um novo processo para a constituição da Comissão Jurídica Interamericana do Rio de Janeiro, o qual, não obstante, só poderá ser levado a efeito na reunião da próxima Conferência Interamericana; e

Que não seria conveniente haver solução de continuidade nos trabalhos que atualmente realiza a Comissão Jurídica Interamericana do Rio de Janeiro, e que também se torna necessária a permanência desse órgão para a realização das funções que lhe sejam atribuídas, de acôrdo com o que determine a Carta da Organização dos Estados Americanos,

RESOLVE:

A Comissão Jurídica Interamericana do Rio de Janeiro, comissão permanente do Conselho Interamericano de Jurisconsultos, continuará, com sua atual organização, a exercer suas funções até que se cumpra o que, a seu respeito, disponha a Carta da Organização dos Estados Americanos.

III

EXAME DOS ORGANISMOS ESPECIALIZADOS INTERAMERICANOS

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que o Conselho Diretor da União Pan-Americana apresentou um Relatório sôbre os Organismos Interamericanos, cuja situação deve ser considerada de acôrdo com as disposições contidas no Capítulo XV da Carta da Organização dos Estados Americanos, que estabelece as condições a que devem satisfazer os Organismos Especializados Interamericanos; e

Que a excessiva multiplicidade de organismos oficiais e semioficiais representa um encargo para os Estados Americanos e, em muitos casos, dificulta a realização efetiva dos seus respectivos fins,

RESOLVE:

1. O Conselho da Organização dos Estados Americanos realizará, com a maior brevidade possível, um exame completo da situação e atividades dos atuais organismos interamericanos, a fim de que, com autorização dos Governos, adote as medidas necessárias para a extinção daqueles cuja manutenção não seja de utilidade, e para o fortalecimento, adaptação ou fusão dos demais, segundo seja o caso.

2. O Conselho da Organização abrirá um "Registro de Organismos Especializados Interamericanos" para a inscrição dos organismos que satisfaçam às condições estipuladas no artigo 95º da Carta.

3. O Conselho da Organização poderá, outrossim, realizar os acordos previstos no artigo 53º, alíneas c) e d) da Carta.

Para o caso dos acordos realizados conforme a alínea d) do artigo 53º, o Conselho da Organização abrirá um registro especial.

IV

INSTITUTO INTERAMERICANO DE ESTATÍSTICA

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que, para resolver qualquer problema de planificação nacional ou de cooperação econômica e cultural, é necessário dispor de informações estatísticas adequadas;

Que os problemas técnicos e de promoção, que o Instituto Interamericano de Estatística elabore com o propósito de melhorar os métodos e fontes primárias das estatísticas, revestem especial importância e utilidade para as nações americanas e para a Organização dos Estados Americanos;

Que várias conferências internacionais têm apoiado o trabalho do Instituto e solicitado a intensificação de seus programas; e

Que as duas resoluções sobre financiamento aprovadas na primeira sessão do Instituto Interamericano de Estatística, realizada em Washington em 1947, transmitidas aos Governos com representação nesta Conferência, solicitaram que a Nona Conferência Internacional Americana resolva favoravelmente o problema de financiamento do Instituto a fim de o dotar dos recursos indispensáveis para o seu trabalho preparatório de Recenseamento das Américas de 1950,

RESOLVE:

1. Fazer constar o aprêço dado pela Nona Conferência Internacional Americana ao trabalho que o Instituto Interamericano de Estatística realiza, e o interesse com que segue os trabalhos preparatórios para a realização do Recenseamento das Américas de 1950.

2. Recomendar aos Governos Americanos que considerem a conveniência de aumentar as quotas de financiamento do dito Instituto, a fim de o dotar com os meios econômicos necessários para o melhor desenvolvimento de seus propósitos.

3. Recomendar, outrossim, que o Conselho da Organização examine a possibilidade de realizar um acordo especial com o Instituto Interamericano de Estatística,

tica, pelo qual se estabeleçam as relações que devem existir entre a Organização e o Instituto, incluindo as bases do seu financiamento.

V

INSTITUTO INTERAMERICANO DE MUSICOLOGIA

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO o projeto apresentado pela Delegação do Uruguai, referente à criação do Instituto Interamericano de Musicologia,

RESOLVE:

Recomendar ao Conselho da Organização que inclua o Instituto Interamericano de Musicologia no estudo de que foi incumbido sobre a situação e atividades dos Organismos Especializados Interamericanos.

VI

APERFEIÇOAMENTO DO SISTEMA DE FINANCIAMENTO DA UNIÃO PAN-AMERICANA

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que, conforme o artigo 54º da Carta da Organização dos Estados Americanos, corresponde ao Conselho estabelecer as bases de financiamento da União Pan-Americana, tendo em conta, entre outros fatores, a capacidade de pagamento de cada um dos países; e

Que as bases de financiamento que então fixou o Conselho Diretor da União Pan-Americana para o exercício financeiro de 1948-49, embora representem já um progresso sobre o sistema aplicado anteriormente, podem ser objeto de aperfeiçoamento técnico por meio de estudos posteriores,

RESOLVE:

O Conselho da Organização dos Estados Americanos terá em conta os progressos dos estudos econômicos metodológicos que realizem as Nações Unidas e instituições especializadas sobre definições, análises e avaliações de fatores que influam na capacidade de pagamento dos países, com o fim de assegurar o contínuo aperfeiçoamento técnico das bases de financiamento da União Pan-Americana e garantir a determinação de contribuir para a sua manutenção em forma equitativa.

VII

ORÇAMENTO DA JUNTA INTERAMERICANA DE DEFESA

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que, na Carta da Organização dos Estados Americanos, se estipula o processo para a aprovação do orçamento da União Pan-Americana;

Que, por decisão da Conferência, continuará funcionando a Junta Interamericana de Defesa,

RESOLVE:

O orçamento a que se refere o artigo 54º da Carta incluirá, além das despesas da União Pan-Americana, do Conselho e dos órgãos do Conselho, as despesas que requer a Secretaria da Junta Interamericana de Defesa.

VIII

CONFERÊNCIA ESPECIALIZADA ECONÔMICA INTERAMERICANA

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO que a atenção aos problemas econômicos do Hemisfério é uma das aspirações vitais dos países que constituem a Organização dos Estados Americanos; e

CONSIDERANDO que, na Conferência do Rio de Janeiro, se julgou conveniente a convocação, no curso do segundo semestre de 1948, de uma conferência sobre os problemas especificamente econômicos, na qual estivessem representados todos os Estados Membros da Organização,

RESOLVE:

1. Convocar uma Conferência Econômica da Organização dos Estados Americanos, que deverá celebrar-se na cidade de Buenos Aires, na data que determine o Conselho Interamericano Econômico e Social, dentro do último trimestre de 1948. O Conselho Interamericano Econômico e Social, só por motivos de extrema importância, poderá prorrogar a convocação da Conferência para o primeiro trimestre de 1949.

2. O Conselho Interamericano Econômico e Social proporá os temas correspondentes, no programa da Conferência mencionada.

3. Para que essa Conferência tenha uma significação adequada, recomenda-se aos Estados Membros da Organização que se façam representar nela por Ministros de Fazenda ou do Fomento ou da Economia dos respectivos Governos, ou por outros dirigentes responsáveis da vida econômica de seus países.

4. A fim de que a Conferência Econômica Interamericana estude os problemas mais imediatos que apresentem as economias dos Estados Americanos, e a participação dos mesmos nos planos de expansão econômica de conjunto, recomenda-se ao Conselho Interamericano Econômico e Social que prepare um questionário destinado aos Governos dos Estados Americanos, que permita recolher os dados sobre as necessidades e possibilidades de equipamento, artigos básicos, matérias primas, capital e crédito das citadas economias, de forma que o Conselho Interamericano Econômico e Social possa apresentar um estudo objetivo das necessidades e possibilidades dos países americanos.

IX

CONFERÊNCIA INTERAMERICANA DE CONSERVAÇÃO DOS RECURSOS NATURAIS RESTAURÁVEIS

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que os povos das Américas dependem dos recursos naturais do Continente, como meio de subsistência;

Que a experiência tem demonstrado, em muitas partes do mundo, que os recursos naturais podem exaurir-se de maneira permanente, se são explorados anti-econômicamente;

Que a exploração antieconômica de recursos naturais, como bosques, prados, solo, água e fauna, já provocou um esgotamento parcial em todas as Repúblicas Americanas;

Que o esgotamento continuado dos mencionados recursos, ocasionando redução progressiva das reservas potenciais de produtos alimentícios, água e matérias primas, chegará a debilitar, com o tempo, a economia das Repúblicas Americanas;

Que o efeito final do esgotamento continuado viria a piorar permanentemente o nível de vida de todos os povos americanos;

Que, para determinar os melhores meios de explorar os recursos naturais restauráveis do Continente, sem exaurí-los de maneira permanente, os Estados Americanos, por iniciativa da Organização dos Estados Americanos, e de acordo com uma resolução da Terceira Conferência Interamericana de Agricultura, reunir-se-ão em Denver, Estados Unidos da América, numa Conferência Interamericana de Conservação dos Recursos Naturais Restauráveis, de 7 a 20 de setembro de 1948; e

Que o fim para que se convocou essa Conferência é vital para a segurança econômica permanente dos povos americanos,

RESOLVE:

1. Chamar a atenção dos Governos Americanos para o fato de que a destruição continuada dos recursos naturais restauráveis do Continente é incompatível com o objetivo de se conseguir um nível mais alto de vida para os povos americanos.

2. Recomendar aos Governos Americanos que façam os preparativos mais completos possíveis para a sua participação na Conferência Interamericana de Conservação dos Recursos Naturais Restauráveis, com o fim de que esta possa ocupar-se eficazmente do problema da exploração produtiva dos recursos naturais restauráveis do Continente, sem exaurí-los de maneira permanente.

X

DIVISÃO DE FUNÇÕES ENTRE A COMISSÃO ECONÔMICA PARA A AMÉRICA LATINA E O CONSELHO INTERAMERICANO ECONÔMICO E SOCIAL

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que as funções atribuídas à Comissão Econômica para a América Latina, criada pelo Conselho Econômico e Social das Nações Unidas, em sessão de 25 de fevereiro de 1948, são essencialmente análogas às do Conselho Interamericano Econômico e Social, aprovadas nesta Conferência; e

Que é preciso evitar duplicação na organização e nas tarefas de ambos os organismos,

RESOLVE:

1. Que o Conselho Interamericano Econômico e Social designe uma Comissão, de três pessoas no máximo, que deverá reunir-se com a Comissão Econômica para a América Latina, em Santiago do Chile, no mês de junho próximo, para estabelecer uma fórmula apropriada sobre o funcionamento de ambas as organizações, a delimitação de seus campos de ação e de seus planos gerais de trabalho, incluindo as funções de ligação entre ambos os organismos, com o objetivo de evitar a mencionada duplicação de organização, pessoal e funções.

2. Que os resultados dessa reunião conjunta sejam submetidos à aprovação do Conselho Econômico e Social das Nações Unidas e do Conselho Interamericano Econômico e Social. Enquanto esses órgãos não os aprovarem, qualquer trabalho concreto que a Comissão Econômica projete fazer para a América Latina ou para o Conselho Interamericano Econômico e Social relativo à organização, pessoal ou trabalho substantivo, deverá levar-se a cabo somente depois de ter sido estudado detidamente pela reunião conjunta de consulta acima mencionada.

XI

TURISMO

A Nona Conferência Internacional Americana,

RECOMENDA:

1. *Declaração de princípios.* Que os Governos das Repúblicas Americanas adotem como política nacional promover e facilitar as viagens dos cidadãos das Repúblicas Americanas, como visitantes *bona fide*, com fins honestos, pelo território de todas as Repúblicas Americanas.

2. *Eliminação de todos os obstáculos ou requisitos, exceto os que se considerem razoáveis.* Que os Governos das Repúblicas Americanas, em sua legislação, práticas, e regulamentos administrativos que regem o trânsito internacional de pessoas, se abstenham de adotar e, doravante, suprimam todo controle que ponha obstáculos desnecessários ou impeça o trânsito dos cidadãos das Repúblicas Americanas que queiram passar de uma a outra dessas Repúblicas, na qualidade de visitantes *bona fide* com fins honestos, e que os mencionados Governos adotem ou conservem unicamente as normas de controle que se considerem razoáveis, isto é, as estritamente indispensáveis e eficazes para evitar a admissão de pessoas que esses Governos queiram excluir do seu território, ou para manter a segurança, a saúde e a ordem pública.

3. *Importância econômica do turismo.* Que os Governos das Repúblicas Americanas reconheçam a importância econômica que tem o turismo como fonte de divisas estrangeiras, e para o fomento e desenvolvimento do comércio.

4. *Difusão de informações sobre turismo.* Que os Governos das Repúblicas Americanas tomem as medidas necessárias para facilitar a divulgação de dados e relatórios de interesse para os cidadãos dos países da América, que viajem na qualidade de visitantes.

5. *Participação no Terceiro Congresso Interamericano de Turismo.* Que os Governos das Repúblicas Americanas prestem absoluto apoio ao Terceiro Congresso Interamericano de Turismo, que deverá reunir-se em Buenos Aires, durante o ano corrente, e que participem ativamente dessa assembléia.

6. *Propósitos do Terceiro Congresso Interamericano de Turismo.* Que os Governos das Repúblicas Americanas, através de seus representantes no Terceiro Congresso Interamericano de Turismo, quando estudem e recomendem as medidas técnicas para a simplificação dos requisitos formais impostos ao viajante:

a) Prestem a devida consideração, de um lado, à necessidade de adotar medidas restritivas adequadas para a identificação e controle dos viajantes internacionais e, de outro lado, à conveniência de suprimir aquelas medidas que, desnecessariamente, impedem o livre trânsito dos cidadãos de qualquer República Americana, como viajantes *bona fide*, com fins honestos, pelo território de todas essas Repúblicas, a fim de harmonizar, mediante recomendações técnicas concretas, os requisitos de ordem pública e segurança continental e nacional, como fomento do turismo continental; e

b) Recomendem medidas técnicas concretas que prescrevam um controle razoável do turismo nas Repúblicas Americanas, processo que, no que se refere às viagens dos cidadãos de cada uma das Repúblicas Americanas, como visitantes *bona fide*, com fins honestos, pelo território de todas as Repúblicas Americanas, disponha concretamente:

(i) Processos fáceis, rápidos, pouco custosos, para a expedição de documentos de identidade, tais como passaportes dos Governos a seus cidadãos, visto que a devida identificação do viajante é processo razoável de controle;

(ii) A eliminação, sempre que não constituam medidas razoáveis de controle, dos requisitos prévios ao outorgamento de uma permissão de entrada, e a limitação e unificação de outros requisitos, tais como a apresentação de fotografias;

(iii) A redução e unificação dos requisitos para vistos, e sua eliminação, sempre que essa norma não facilite, na realidade, os sistemas razoáveis de controle;

(iv) A redução dos requisitos para a saída, que, na maioria dos casos, não são práticas razoáveis de controle; e

(v) A redução e unificação das formalidades que regulamentam a permanência dos turistas em cada país.

XII

LIBERDADE DE TRÂNSITO E SUPRESSÃO DE PASSAPORTES

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que a liberdade de trânsito contribui para incrementar as relações econômicas e sociais dos povos;

Que a solidariedade das nações americanas se tornará mais efetiva pelo conhecimento pessoal de seus habitantes, de seus costumes, tradições e cultura; e

Que tal se pode conseguir, simplificando-se as formalidades de viagem e suprimindo-se o uso de passaportes,

RESOLVE:

1. Encarregar o Conselho Interamericano de Jurisconsultos e o Conselho Interamericano Econômico e Social da redação de um projeto de convênio que suprima o uso de passaportes e estabeleça a carteira de identidade americana, livre de vistos e impostos consulares.

2. Recomendar aos Governos Americanos que, enquanto não fôr redigido o projeto a que se refere o parágrafo anterior, entrem em acordos administrativos por permuta de notas ou convênios bilaterais, com o objetivo de suprimir o uso de passaportes nas viagens de turismo entre cidades do Continente Americano.

XIII

FERROVIAS TRANSCONTINENTAIS

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que a Segunda Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores das Repúblicas Americanas reconheceu a importância estratégica que, para a defesa continental, constitui a Ferrovia Transcontinental Santos-Arica;

Que igual importância tem a Ferrovia Amazônica; e

Que ambas as ferrovias contribuirão para o desenvolvimento intensivo das relações econômicas entre os Estados da América e para o seu maior progresso comercial e industrial,

RESOLVE:

1. Declarar a importância e a utilidade que, para o desenvolvimento econômico da América, tem a Ferrovia Transcontinental Santos-Arica, através da Bolívia, e a Ferrovia Amazônica.

2. Recomendar a conclusão das referidas obras e o financiamento, pelos Estados interessados ou por outros Estados Americanos, dentro do espírito de cooperação financeira e sempre que o solicitem os primeiros.

XIV

INSTITUTO INTERAMERICANO DE IMIGRAÇÃO

A Nona Conferência Internacional Americana

RESOLVE:

1. Que o Conselho Interamericano Econômico e Social, por intermédio de uma subcomissão de pessoal especializado, estude a possibilidade e a conveniência de criar um Instituto Interamericano de Imigração, de acordo com a proposta apresentada nesse sentido pela Delegação do Peru.

2. Que o Conselho Interamericano Econômico e Social apresente à próxima Conferência Econômica, que se reunirá em Buenos Aires, os estudos da comissão

de que fica incumbido pela presente resolução e, eventualmente, os projetos de convênio e estatutos.

XV

BANCO INTERAMERICANO

A Nona Conferência Internacional Americana

RESOLVE:

1. Que o Conselho Interamericano Econômico e Social, por intermédio de uma subcomissão de pessoal especializado, estude a possibilidade e a conveniência de criar um Banco Interamericano ou uma Corporação Interamericana de Fomento, ou ambas as instituições.

2. No caso em que os estudos em aprêço cheguem a uma decisão favorável, o Conselho Interamericano Econômico e Social revisará o Convênio e Estatutos de 10 de maio de 1940 e o projeto apresentado pela Delegação da Venezuela sobre a Corporação Interamericana de Fomento, e considerará as propostas apresentadas, assim como as que o venham a ser pelos países americanos a esse respeito, e, ainda mais, qualquer projeto que se refira a funções que possam ser desempenhadas pelo Banco Interamericano ou pela Corporação Interamericana de Fomento.

3. O Conselho Interamericano Econômico e Social apresentará à próxima Conferência Econômica Interamericana, que se reunirá em Buenos Aires, os estudos que resultem da comissão que se lhe confia pela presente resolução e, eventualmente, os novos projetos de convênio e estatutos.

XVI

INSTITUTO INTERAMERICANO DE COMÉRCIO

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que os problemas abrangidos pela proposta apresentada pela Delegação do Peru sobre a criação de um Instituto Interamericano de Comércio devem ser minuciosamente estudados,

RESOLVE:

Incumbir ao Conselho Interamericano Econômico e Social que considere a proposta indicada, a fim de apresentar à próxima Conferência Econômica Interamericana as conclusões a que chegar, e bem assim os projetos resultantes dos referidos estudos.

XVII

POLÍTICA DE CRÉDITO COMERCIAL DOS ESTADOS AMERICANOS

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que o pleno desenvolvimento do comércio internacional requer uma política de amplo crédito comercial,

RECOMENDA:

1. Que o Conselho Interamericano Econômico e Social estude as medidas que facilitem o comércio internacional, através dos créditos comerciais das instituições de financiamento, capazes de evitarem os obstáculos que atualmente dificultam o referido comércio.

2. Que o Conselho Interamericano Econômico e Social apresente à próxima Conferência Econômica Interamericana o resultado dos estudos de que foi incumbido juntamente com os projetos resultantes dos mesmos.

XVIII

TEMAS PARA O PROGRAMA DA CONFERÊNCIA
ECONÔMICA INTERAMERICANA

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que, na próxima Conferência Econômica Interamericana, é oportuno incluir na agenda questões referentes a transportes e comunicações,

RESOLVE:

1. Que se incluam na agenda da próxima Conferência Econômica Interamericana temas sobre transporte marítimo e fluvial, ferrovias e comunicações em geral.

2. Que se incluam, também, a proposta boliviana sobre liberdade de trânsito e a proposta peruana sobre transportes e comunicações, apresentadas à Nona Conferência Internacional Americana, e que se regulamente a aplicação do princípio estabelecido no Capítulo IX do Convênio Econômico de Bogotá.

3. Que, para os efeitos da preparação da agenda correspondente, os Governos dos países americanos enviem as suas sugestões ao Conselho Interamericano Econômico e Social.

XIX

CONDIÇÕES DE TRABALHO E SAÚDE E INFORMAÇÕES
SÔBRE COOPERATIVAS

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que o fim comum dos Estados Americanos é o estabelecimento da democracia sobre bases políticas, econômicas e sociais que sirvam para consolidar a paz do Continente;

Que a Carta Econômica das Américas, assinada na Conferência do México em 1945, declara em substância que o bem-estar dos povos deve ser o motivo principal de toda atividade econômica;

Que numerosas resoluções foram aprovadas nos congressos e conferências especializadas, principalmente a Resolução XLIX da Conferência de Buenos Aires em 1936; e

Que as Repúblicas Americanas já têm empregado esforços muito louváveis tendentes a melhorar as condições de vida das massas operárias; e que é conveniente facilitar a difusão de informações sobre os progressos alcançados nesta matéria e

coordenar os meios de proporcionar o bem-estar ao maior número de trabalhadores americanos,

RECOMENDA:

1. Que se crie na Repartição Sanitária Pan-Americana um serviço que se ocupe especialmente de procurar os meios adequados para que as massas de trabalhadores sejam beneficiadas por todos os progressos realizados na arte de evitar e curar as doenças.

2. Que se crie no Conselho Interamericano Econômico e Social um serviço especial encarregado de compilar e difundir todas as informações referentes à criação e fomento de sociedades cooperativas.

XX

DESENVOLVIMENTO E MELHORIA DOS SERVIÇOS
DE ASSISTÊNCIA SOCIAL

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que é de interesse a todas as Repúblicas Americanas que se dispense assistência a todos os setores da população ao encarar os problemas resultantes da pobreza, ignorância, desnutrição e doenças;

Que os Governos têm a responsabilidade principal de desenvolver programas de assistência pública para fazer face àqueles problemas e que abranjam a assistência social e serviços correspondentes, seguros sociais, saúde pública, educação e outros serviços em favor do bem-estar do indivíduo; e

Que as Repúblicas Americanas, desenvolvendo e melhorando os seus programas de assistência pública, necessitarão de auxílio técnico e de troca de informações e de conhecimentos teóricos e práticos, de conformidade com programas bilaterais e por meio de organizações interamericanas, das Nações Unidas e de seus Organismos Especializados,

RECOMENDA:

I. Que os Governos das Repúblicas Americanas estabeleçam em seus respectivos países programas eficazes de assistência pública que compreendam a assistência social, seguros sociais e outros programas com serviços que contribuam para consolidar a família, a infância e a juventude, bem como serviços de assistência para determinados grupos e zonas.

Ao aceitar esta responsabilidade, os Governos devem estabelecer organismos oficiais nacionais constituídos de tal forma que possam iniciar, desenvolver e administrar programas eficazes de assistência pública, bem como tomar as disposições necessárias para o treinamento do pessoal.

II. Que os Governos das Repúblicas Americanas desenvolvam e ampliem programas internacionais de mútuo auxílio e de permuta de informações e de conhecimentos teóricos e práticos no campo da assistência pública, valendo-se dos meios seguintes:

1. *Intercâmbio bilateral de informações e conhecimentos teóricos e práticos entre as Repúblicas Americanas*

As Repúblicas Americanas devem continuar a ampliar os programas cooperativos de consulta e permuta de informações e conhecimentos teóricos e práticos, que foram iniciados em virtude de resoluções e recomendações da Conferência de Consolidação da Paz, celebrada em Buenos Aires em 1936, e da Oitava Conferência Internacional Americana, celebrada em Lima em 1938, programas que compreendem a assistência social e respectivos serviços, seguros sociais, assistência à família e à infância, saúde pública, nutrição, educação, normas de trabalho e treinamento de técnicos e de especialistas.

2. *Cooperação por meio de Organismos Especializados Interamericanos*

Os Organismos Interamericanos, que tenham a seu cargo as questões sociais, devem estudar cuidadosamente o gênero de serviço de que necessitam os países deste Hemisfério; estes organismos devem receber apoio e colaboração dos Governos para prestar esses serviços; e as suas atividades devem estar de tal forma coordenadas que facilitem o desenvolvimento contínuo e harmônico dos mesmos.

3. *Consolidação dos meios e serviços da União Pan-Americana*

(a) A União Pan-Americana deve ter em conta o desejo de progresso social que sentem os povos da América, e o seu programa de trabalho deve dar o realce necessário às questões relacionadas com a assistência pública.

(b) O pessoal da Secretaria e, em particular, o do Departamento de Assuntos Econômicos e Sociais, deve ser reforçado em número suficiente para que a União esteja em condições de desempenhar eficientemente a sua missão coordenadora, no que diz respeito ao desenvolvimento e melhoria dos serviços de assistência pública; e devem ser aumentadas as suas facilidades para a permuta de informações nesse sentido.

(c) A União Pan-Americana deve empreender, em consulta e com a cooperação dos Governos, dos organismos respectivos e especializados, um estudo das necessidades sociais mais urgentes dos países da América e dos meios de remediá-las.

(d) A União Pan-Americana deve estudar os recursos de que dispõem os organismos especializados para auxiliar os países que desejem desenvolver e melhorar os seus serviços de assistência pública bem como os meios de os fortalecer, coordenar e completar.

(e) A União Pan-Americana deve estimular ativamente a colaboração direta e a assistência mútua entre as nações americanas, em relação com o desenvolvimento e melhoria dos serviços de assistência pública.

4. *Cooperação com as Nações Unidas e os Organismos Especializados*

Os países Membros da Organização devem, até onde for possível, coordenar os seus esforços para levar a efeito os princípios acima citados e os programas das Nações Unidas e de seus Organismos Especializados, fundados em esforços análogos no campo social; e

SOLICITA:

Que o Conselho Econômico e Social Interamericano proceda a estudos e recomendações para o cumprimento desta resolução.

XXI

ESTATUTO ORGÂNICO DA COMISSÃO INTERAMERICANA DE MULHERES

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que a Comissão Interamericana de Mulheres é uma instituição oficial criada pela Sexta Conferência Internacional Americana, de Havana, de 1928, e estabelecida sobre bases permanentes pela Oitava Conferência, de Lima, de 1938;

Que a Conferência Interamericana sobre Problemas da Guerra e da Paz, celebrada no México em 1945, expressou o desejo de que a Comissão Interamericana de Mulheres fôsse incluída entre as instituições que constituem a União Pan-Americana;

Que a Carta das Nações Unidas reafirma a fé na igualdade de direitos de homens e mulheres; e

Que a Oitava Conferência Internacional Americana encarregou a União Pan-Americana de formular um estatuto orgânico para regular o funcionamento da Comissão, solicitando-lhe, além disso, que o submetesse à aprovação da Nona Conferência Internacional Americana,

RESOLVE:

Aprovar o seguinte Estatuto Orgânico:

CAPÍTULO I

DA COMISSÃO INTERAMERICANA DE MULHERES

ARTIGO 1. A Comissão Interamericana de Mulheres é uma entidade permanente que funciona anexa à Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos.

CAPÍTULO II

FUNÇÕES

ARTIGO 2. As funções da Comissão Interamericana de Mulheres são as seguintes:

a) Trabalhar em favor da concessão à mulher da América dos direitos civis, políticos, econômicos e sociais; estudar os seus problemas e propor medidas para resolvê-los;

b) Chamar a atenção dos Governos sobre o cumprimento das resoluções aprovadas nas conferências internacionais em relação com os interesses da mulher;

c) Atuar como organismo consultivo da Organização dos Estados Americanos e de seus órgãos, nos assuntos relacionados com finalidades da Comissão;

d) Estabelecer estreitas relações com os organismos interamericanos, assim

como com os de caráter mundial que se relacionem com os objetivos da Comissão;

e) Enviar relatórios ao Conselho da Organização dos Estados Americanos sobre as principais atividades que se tenham desenvolvido em relação com o trabalho da Comissão; e

f) Informar oficialmente as Conferências Interamericanas acerca do *status* civil, político, social e econômico da mulher da América, assim como sobre os problemas que, na sua opinião, devam ser considerados e submeter-lhes as resoluções que tendam a solucioná-los.

CAPÍTULO III

MEMBROS

ARTIGO 3. A Comissão Interamericana de Mulheres compõe-se de uma Delegada de cada uma das Repúblicas Americanas, designada pelo Governo respectivo.

Quando, por qualquer motivo, uma Delegada não puder desempenhar as suas funções, ou assistir a uma Assembléia da Comissão, sem causa justificada, o seu Governo poderá nomear uma suplente e, quando a Delegada não tomar parte em duas Assembléias seguidas, deixará automaticamente de exercer a sua função, ficando vago o cargo.

As nomeações das Delegadas, assim como das suplentes, serão transmitidas à Comissão por intermédio do Secretário Geral da Organização dos Estados Americanos.

Tanto as Delegadas como as suplentes devem ser cidadãs do país que representam.

O Secretário Geral da Organização dos Estados Americanos solicitará aos Governos a nomeação das suas respectivas Delegadas perante a Comissão Interamericana de Mulheres, quando sua representação se encontrar vaga.

Os honorários, gastos de viagem e outras despesas que exigir a participação das Delegadas nas reuniões e em outras atividades da Comissão, serão custeados pelos respectivos Governos.

CAPÍTULO IV

A PRESIDENTE

ARTIGO 4. A Comissão Interamericana de Mulheres elegerá a sua própria Presidente, que será escolhida dentre as Delegadas que a integram.

A Presidente será eleita por voto da maioria absoluta das Delegadas que formam a Comissão. A primeira eleição terá lugar na reunião anual realizada pela Comissão, após ser aprovado o presente Estatuto, pela Nona Conferência Internacional Americana.

A Presidente exercerá o seu cargo durante um período de quatro anos e não poderá ser reeleita para o período imediato. No caso de ficar vago o cargo de Presidente, a Vice-Presidente a substituirá até expirar o prazo; a Vice-Presidente poderá ser reeleita se a vaga se der durante a segunda metade do dito prazo. A Presidente deverá exercer as suas funções na sede da Comissão.

As despesas de representação serão custeadas pela Governo do seu país em relação com a importância e a responsabilidade do seu cargo.

CAPÍTULO V

A VICE-PRESIDENTE

ARTIGO 5. A Vice-Presidente será eleita da mesma maneira e pelo mesmo prazo que a Presidente da Comissão.

Substituirá a Presidente em caso de ausência, renúncia ou afastamento desta do exercício das suas funções.

Ao assumir a Presidência interina, será remunerada pelo seu Governo e terá todos os direitos e deveres do cargo.

No caso de ficar vago o cargo de Vice-Presidente, o Comitê Diretor nomeará uma Delegada para a substituir até ao fim do período.

CAPÍTULO VI

COMITÊ DIRETOR

ARTIGO 6. Haverá um Comitê Diretor na sede da Comissão, integrado pela Presidente e quatro Delegadas que serão eleitas pela Assembléia da Comissão por um prazo de dois anos. No caso de alguma Delegada não poder residir na sede da Comissão ou assistir às sessões do Comitê, o Governo do respectivo país nomeará uma suplente.

A designação das Delegadas para integrar o Comitê deverá ser revezada entre os vários países, sem que possa haver reeleição até que as representantes de todos eles tenham feito parte do referido Comitê.

Ao serem eleitos os quatro primeiros membros do Comitê Diretor, dois destes serão por um ano e os outros dois por dois anos, de modo a não haver interrupção nos trabalhos do Comitê.

No tempo que transcorrer entre uma e outra Assembléia, caberá ao Comitê tomar as decisões necessárias sobre os problemas que enfrentar a Comissão, e cuja solução não permita consultar todas as Delegadas. Tais decisões serão tomadas consoante à política geral estabelecida pela Comissão e estarão sujeitas à sua aprovação posterior, depois de ter o Comitê submetido um relatório à Comissão.

No caso de haver vaga nos cargos de Presidente e Vice-Presidente, o Comitê Diretor nomeará uma Presidente Interina, que desempenhará as funções normais da Presidência até o fim do prazo.

CAPÍTULO VII

SECRETARIA PERMANENTE

ARTIGO 7. A Secretaria Permanente da Comissão Interamericana de Mulheres funcionará nos escritórios da Secretaria Geral da Organização dos Estados Americanos, dentro dos limites de um acordo realizado entre o Conselho da Organização e a Comissão.

CAPÍTULO VIII

DAS REUNIÕES DA COMISSÃO

ARTIGO 8. A Comissão realizará Assembléias anuais e extraordinárias, nas datas e circunstâncias determinadas pelo Regulamento. Essas Assembléias formularão a política e especificarão o programa de ação da Comissão.

Por solicitação da Presidente, do Comitê Diretor ou da maioria das Delegadas, o Secretário Geral da Organização dos Estados Americanos deverá requerer aos Governos, com a devida antecedência, o envio das Delegadas às Assembléias ordinárias e extraordinárias.

A sede das Assembléias da Comissão será fixada pelo Comitê Diretor. A referida sede deverá ser revezada entre os países que integram a Comissão.

A Comissão realizará uma Assembléia extraordinária para preencher de modo definitivo, e de acôrdo com o disposto nos artigos 4º e 5º do presente Estatuto, as vagas coincidentes dos cargos de Presidente e Vice-Presidente. Essa Assembléia extraordinária realizar-se-á dentro de um prazo máximo de 90 dias, a partir da data em que ocorrer a dupla vaga.

CAPÍTULO IX

REGULAMENTO INTERNO

ARTIGO 9. A Comissão Interamericana de Mulheres formulará seu próprio regulamento interno, que deverá concordar com as disposições dêste Estatuto.

XXII

JUSTIÇA SOCIAL

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que uma das finalidades primordiais do Estado consiste em conseguir a paz social;

Que essa paz só poderá conseguir-se por meio do equilíbrio das diversas classes sociais, resultante de seu bem-estar respectivo; e

Que o bem-estar moral e material dos indivíduos ou grupos sociais só pode ser conseguido eliminando a coexistência da opulência e da miséria,

DECLARA:

O firme e decidido propósito de realizar um estado de justiça social que, pela ação concorrente de todos os fatores nacionais e por meio da necessária legislação progressiva, elimine a miséria, o abandono e a exploração do homem pelo homem e assegure a dignificação do trabalho e a humanização do capital.

XXIII

CONDIÇÃO ECONÔMICA DA MULHER TRABALHADORA

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que a elevação do nível de vida das classes trabalhadoras, das quais as mulheres

formam importantíssimo fator, é aspiração dos Estados Americanos solenemente consagrada no "Estatuto Econômico das Américas" e na "Declaração de Princípios Sociais da América"; e

Que os Governos e as Associações de Trabalhadores e de Empregadores têm direito de dispor de uma análise compreensiva da condição econômica da mulher trabalhadora,

RESOLVE:

Encarregar a Comissão Interamericana de Mulheres de realizar estudos e investigações sobre a condição econômica da mulher trabalhadora nas Repúblicas Americanas, assim como dos direitos que desfrutam em cada uma delas durante o período da maternidade. Tais estudos e investigações serão feitos com o auxílio pecuniário da União Pan-Americana; e

RECOMENDA:

a) Que os estudos e investigações acima referidos se efetuem em cooperação com o Conselho Interamericano Econômico e Social, a Repartição Internacional do Trabalho, a Comissão do *Status* da Mulher das Nações Unidas, a Conferência Interamericana de Segurança Social, o Instituto Interamericano de Estatística e com qualquer outro organismo interessado na matéria.

b) Que êstes estudos sejam submetidos à Décima Conferência Interamericana para que os tome em consideração ao tratar dos problemas relativos aos direitos e medidas de proteção outorgadas aos trabalhadores.

XXIV

PROGRAMA E ATIVIDADES DO CONSELHO CULTURAL INTERAMERICANO

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que o valor do intercâmbio cultural entre os povos da América, para enriquecer a vida nacional de cada país e para promover a harmonia e colaboração entre todos, se tem revelado na sua cooperação no passado por meio dêsse intercâmbio;

Que a Carta da Organização dos Estados Americanos determina a criação de um Conselho Cultural Interamericano para promover, intensificar e ampliar o intercâmbio e para desenvolver outras atividades de índole cultural neste Hemisfério; e

Que, para garantir a rápida consecução dêsses fins, é necessário que se estudem de novo os programas existentes de cooperação cultural e os princípios em que se fundam, e que se iniciem amplas atividades preliminares,

RESOLVE:

Ao planejar e desenvolver o trabalho, o Conselho Cultural Interamericano disporá o necessário para as seguintes atividades:

1) Avaliação dos convênios e programas de cooperação interamericana existentes, com o fim de recomendar os meios de executá-los em sua totalidade e com prontidão, ou que se modifiquem conforme se julgue necessário;

2) Formulação de recomendações que levem ao desenvolvimento no futuro de programas de intercâmbio cultural folclórico, científico e educativo;

3) Fomento do intercâmbio em todos os seus aspectos teóricos e práticos entre indivíduos, e de materiais culturais, folclóricos, científicos e educativos entre os povos da América;

4) Formulação de recomendações sobre os processos destinados a diminuir e remover obstáculos ao intercâmbio cultural;

5) Ampliação de um escritório central com pessoal idôneo, que funcione como centro para o intercâmbio de informações sobre os programas culturais, folclóricos, educativos e científicos interamericanos, e que sirva de órgão coordenador desses programas;

6) Colaboração com as comissões nacionais de cooperação intelectual e com outros organismos culturais nacionais, e seu aproveitamento para executar os programas que sejam projetados nas regiões respectivas;

7) Colaboração com a Organização Educativa, Científica e Cultural das Nações Unidas (UNESCO) e outros organismos internacionais próprios para harmonizar e coordenar atividades de interesse comum; e

8) Apresentação de informações sobre programas culturais, científicos e educativos interamericanos, existentes e em projeto, e sobre conferências de organismos interamericanos especializados em atividades culturais para as submeter às Conferências Interamericanas.

Que seja esta proposta uma das primeiras que considere o Conselho Interamericano Cultural.

XXV

CRUZ VERMELHA

A Nona Conferência Internacional Americana

FAZ SUA a resolução aprovada pela Assembléia Geral das Nações Unidas, em 19 de novembro de 1946, no que se refere à Cruz Vermelha, sobre fomento e apóio das atividades desta eminente instituição humanitária.

XXVI

APLAUSO À COMISSÃO INTERAMERICANA DE MULHERES

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que a Comissão Interamericana de Mulheres tem trabalhado infatigavelmente durante 20 anos consecutivos no estudo da condição civil, política e econômica da mulher americana;

Que os trabalhos efetivos desta Comissão, em favor dos direitos da mulher americana, a tornaram credora do aplauso e do reconhecimento por parte da Sétima e da Oitava Conferências Internacionais Americanas, assim como da Conferência sobre Problemas da Guerra e da Paz, realizada no México em 1945; e

Que as Nações Unidas reconheceram o trabalho da Comissão Interamericana

de Mulheres, ao convidá-la para agir na capacidade consultiva e informativa ante a Comissão do *Status* da Mulher daquela organização mundial,

RESOLVE:

Exarar um voto de aplauso e de especial agradecimento à Comissão Interamericana de Mulheres pelo seu notável e elevado esforço em favor dos ideais que defende.

XXVII

CARTA EDUCATIVA AMERICANA PARA A PAZ APRESENTADA PELO GOVÊRNO DE HONDURAS

A Nona Conferência Internacional Americana

RECONHECE e aprecia os altos motivos que inspiraram o Govêrno de Honduras a formular o projeto de "Carta Educativa Americana da Paz"; expressa o desejo de que os seus princípios sejam tomados em consideração pelo Conselho Cultural Interamericano; e ratifica a importância de cultivar nos países do Continente os sentimentos pacifistas e americanistas e de fomentar através da educação o espírito democrático e de convivência internacional.

XXVIII

SECRETARIA DA COMISSÃO INTERAMERICANA DE MULHERES

A Nona Conferência Internacional Americana

RESOLVE:

Aprovar a resolução adotada em 4 de fevereiro de 1948 pelo Conselho Diretor da União Pan-Americana, pela qual se autoriza o Secretário Geral a organizar o Escritório de Secretaria da Comissão Interamericana de Mulheres.

XXIX

CARTA INTERNACIONAL AMERICANA DE GARANTIAS SOCIAIS

Os Estados Americanos,

DESEJOSOS de tornar efetiva a persistente e generosa aspiração das Conferências Interamericanas no sentido de que, no Continente, existam normas que protejam amplamente os trabalhadores;

INSPIRADOS no propósito de fomentar a reabilitação vital, econômica, moral e social dos povos americanos, fortalecendo-os como unidade humana, aumentando a sua capacidade de trabalho, enriquecendo o seu valor produtivo e ampliando o seu poder de consumo, a fim de que desfrutem de um nível de vida mais elevado;

CONVICTOS de que as finalidades do Estado não se cumprem apenas com o reconhecimento dos direitos do cidadão, mas também com a sua preocupação pelo destino dos homens e das mulheres, considerados não como cidadãos mas como pessoas;

CONCORDANDO, por conseguinte, em que o presente grau de evolução jurídica exige dos regimes democráticos que garantam simultaneamente tanto o respeito às liberdades políticas e do espírito, como a realização dos postulados de justiça social;

ANIMADOS pelo fato de ser um intenso anelo dos países da América a conquista dessa justiça social;

UNIDOS nos conceitos de que um dos objetivos principais da presente Organização internacional consiste em conseguir a cooperação dos diversos Estados na solução dos problemas do trabalho, e de que é de interesse público, do ponto de vista internacional, promulgar uma legislação social tão completa quanto possível, que dê aos trabalhadores garantias e direitos, num nível não inferior ao indicado nas Convenções e recomendações da Organização Internacional do Trabalho;

RECONHECENDO que a cooperação econômica, tão essencial para as Repúblicas Americanas, não pode ser verdadeiramente efetiva se não se tomarem medidas para garantir os direitos dos trabalhadores e não se modificarem favoravelmente, tanto quanto for viável, as condições de vida e as condições de emprego;

IDENTIFICANDO-SE na apreciação de que o agravamento dos problemas sociais constitui um fator de evidente mal-estar interno, e um fenômeno de alcance internacional com repercussões prejudiciais para a manutenção da paz;

CONSCIOS de que os princípios cristãos ensinam que se deve contribuir ao bem-estar material do homem e da mulher, e ao seu desenvolvimento espiritual, concedendo-lhes um padrão de vida decente que tome em consideração a sua liberdade, dignidade e segurança, e que essa orientação acertadamente concilie a iniciativa individual com a valorização inegável que alcançou o trabalho humano nas sociedades modernas; e

CHEGANDO a um acôrdo sobre a forma a dar à Resolução LVIII da Conferência Interamericana sobre Problemas da Guerra e da Paz, a qual dispõe sobre a elaboração de uma "Carta de Garantias Sociais",

ADOPTAM a seguinte Carta Internacional Americana de Garantias Sociais como declaração dos direitos sociais do trabalhador:

PRINCÍPIOS GERAIS

ARTIGO 1. A presente Carta de Garantias Sociais tem por objeto declarar os princípios fundamentais que devem proteger os trabalhadores de toda classe, e estabelece os direitos mínimos de que devem eles gozar nos Estados Americanos, sem prejuízo da possibilidade de que as leis de cada um possam ampliar esses direitos ou reconhecer outros mais favoráveis.

Esta Carta de Garantias Sociais protege igualmente homens e mulheres.

Fica reconhecido que a supremacia de tais direitos e o melhoramento progressivo dos níveis de vida da coletividade em geral dependem grandemente do desenvolvimento das atividades econômicas, do incremento da produtividade e da cooperação dos trabalhadores e dos empregadores, expressos na harmonia de suas relações e no respeito e cumprimento recíproco de seus direitos e deveres.

ARTIGO 2. Consideram-se como básicos, no Direito Social dos países americanos, os seguintes princípios:

a) O trabalho é uma função social, goza da proteção especial do Estado e não deve considerar-se como artigo de comércio;

b) A todo trabalhador deve proporcionar-se a possibilidade de viver uma

existência digna e o direito a condições justas no desenvolvimento de sua atividade;

c) Tanto o trabalho intelectual como o técnico e o manual devem gozar das garantias consagradas pela legislação do trabalho, com as distinções derivadas das modalidades de sua aplicação;

d) A trabalho igual deve corresponder igual remuneração, qualquer que seja o sexo, raça, credo ou nacionalidade do trabalhador; e

e) Os direitos estabelecidos em favor dos trabalhadores não são renunciáveis, e as leis que os reconhecem obrigam e beneficiam todos os habitantes do território, tanto cidadãos como estrangeiros.

ARTIGO 3. Todo trabalhador tem o direito de seguir sua vocação e de dedicar-se à atividade que mais lhe agrade. Tem igualmente a liberdade de mudar de emprego.

ARTIGO 4. Todo trabalhador tem direito a receber educação profissional e técnica, para aperfeiçoar suas aptidões e conhecimentos, obter de seu trabalho maiores rendimentos e contribuir, de modo eficaz, ao desenvolvimento da produção. Para a consecução desse objetivo, o Estado organizará programas de ensino para adultos e de aprendizagem para os jovens, de modo tal que lhes seja assegurado o ensino eficiente de um ofício ou trabalho determinado e, simultaneamente, sua formação cultural, moral e cívica.

ARTIGO 5. Os trabalhadores têm direito a participar equitativamente dos recursos nacionais, isto é, de obter, a preços razoáveis, os produtos alimentícios, roupas e habitações indispensáveis. Para alcançar essas finalidades, o Estado deve aceitar a criação e funcionamento de granjas e restaurantes populares, e de cooperativas de consumo e crédito, e organizar instituições destinadas ao fomento e financiamento daquelas granjas e estabelecimentos, assim como a distribuição de casas baratas, cômodas e higiênicas para operários, empregados e camponeses.

CONTRATO INDIVIDUAL DE TRABALHO

ARTIGO 6. A Lei regulamentará o contrato individual de trabalho, com o fim de garantir os direitos dos trabalhadores.

CONVENÇÕES E CONTRATOS COLETIVOS DE TRABALHO

ARTIGO 7. A Lei reconhecerá e regulamentará as convenções e contratos coletivos de trabalho. Tais contratos e convenções deverão reger nas empresas que se tenham feito representar na sua realização, não somente para os trabalhadores filiados à organização profissional que os subscreveu, como também para os outros trabalhadores que formem ou venham a formar parte dessas empresas. A Lei determinará a norma a seguir-se para a extensão das convenções e contratos coletivos a todas as atividades para as quais foram elaborados, e para ampliar seu âmbito de validade territorial.

SALÁRIO

ARTIGO 8. Todo trabalhador tem direito a perceber um salário mínimo, fixado periodicamente por um acôrdo entre o Estado, os trabalhadores e os empregadores,

suficiente para cobrir as necessidades normais de seu lar, do ponto de vista material, moral e cultural, considerando-se as modalidades de trabalho, as condições especiais de cada região e de cada serviço, o custo da vida, a aptidão relativa dos trabalhadores e os sistemas de remuneração das empresas.

Será estabelecido, outrossim, um salário mínimo profissional, para as atividades em que não esteja ainda regulamentado por um contrato ou convênio coletivo.

ARTIGO 9. Os trabalhadores têm direito a uma gratificação anual, estabelecida em proporção ao número de dias que trabalharam durante o ano.

ARTIGO 10. O salário e os benefícios sociais, no valor estipulado pela Lei, são inembargáveis, salvo as prestações para alimentos, a que seja condenado o trabalhador.

O salário deve ser pago em moeda corrente ou legal. O valor do salário e o dos benefícios sociais constituem um crédito privilegiado, em casos de falência, ou reunião de credores de empregador.

ARTIGO 11. Os trabalhadores têm direito a participar dos lucros das empresas em que prestem seus serviços, sobre bases de equidade, na forma e quantia, e segundo as circunstâncias que determine a Lei.

DIA DE TRABALHO, DESCANSO E FÉRIAS

ARTIGO 12. O dia comum de trabalho real não deve exceder oito horas diárias, ou 48 horas semanais. A duração máxima de um dia de trabalho, nas fainas agrícolas, pastoris ou florestais, não excederá nove horas diárias ou 54 semanais. Os limites diários poderão ser ampliados até o máximo de uma hora cada um, sempre que o número de horas de trabalho, em um ou vários dias da semana, tenha sido inferior ao indicado, sem prejuízo do estipulado sobre o descanso semanal. O número de horas de trabalho noturno e do que se realiza em tarefas perigosas ou insalubres será inferior ao número de horas diurnas.

A restrição do número de horas de trabalho não se aplicará em casos de força maior.

As horas suplementares não poderão exceder um máximo diário e semanal. Nos trabalhos que, por seu próprio caráter, sejam perigosos ou insalubres, não se poderá exceder o limite do dia comum de trabalho com horas suplementares.

A legislação de cada país determinará a extensão dos intervalos de descanso, que deverão interromper o dia de trabalho quando o ritmo das tarefas assim o exigir, por motivos de descanso que deverá haver entre dois dias de trabalho consecutivos.

Os trabalhadores não poderão exceder o limite do dia de trabalho prestando serviços ao mesmo ou a outro empregador.

O trabalho noturno e o que se efetue em horas suplementares darão direito a uma remuneração extraordinária.

ARTIGO 13. Todo trabalhador tem direito a um descanso semanal remunerado, na forma determinada pela Lei de cada país. Os trabalhadores que não gozem do descanso nos dias indicados no parágrafo anterior, terão direito a uma remuneração especial pelos serviços que prestarem durante esses dias, e a um descanso compensatório.

ARTIGO 14. Os trabalhadores terão, outrossim, direito a um descanso remunerado nos dias que sejam feriados civis e religiosos assinalados pela Lei, com as exceções que a própria Lei indique, em consideração às mesmas razões que justificam o trabalho, nos dias de descanso semanal. Os que não gozem do descanso, nesses dias, têm direito a uma remuneração especial.

ARTIGO 15. Todo trabalhador que realize uma quantidade mínima de trabalho durante um prazo determinado, terá direito a férias anuais remuneradas, em dias úteis, estabelecidas em proporção ao número de anos de serviço. As férias não poderão ser compensadas em dinheiro, e à obrigação do empregador de dar tais férias corresponde, por parte do trabalhador, a obrigação de tomá-las.

TRABALHO DE MENORES

ARTIGO 16. Os menores de 14 anos e os que, tendo chegado a essa idade, continuem sujeitos à instrução obrigatória em virtude da legislação nacional, não poderão ser contratados para nenhum tipo de trabalho. As autoridades incumbidas de fiscalizar o trabalho desses menores poderão autorizar o seu emprêgo, quando se considerar indispensável para a subsistência dos mesmos, ou de seus pais ou irmãos, e sempre que isso lhes permita receber a instrução mínima obrigatória.

Os menores de 16 anos não poderão trabalhar mais de seis horas por dia ou 36 horas por semana, em qualquer tipo de trabalho.

ARTIGO 17. Aos menores de 18 anos é vedado o trabalho noturno e em condições insalubres ou perigosas; as exceções relativas ao descanso semanal, contidas na legislação de cada país, não poderão aplicar-se a esses trabalhadores.

TRABALHO DA MULHER

ARTIGO 18. É proibido, de um modo geral, às mulheres o trabalho noturno em estabelecimentos industriais, públicos ou particulares, e em serviços pesados ou insalubres, excetuando-se o caso em que só estejam empregados os membros de uma mesma família, o caso de força maior que torne necessário tal tipo de serviço, o caso das mulheres que desempenhem funções de direção ou responsabilidade que normalmente não exijam trabalho manual e outros casos expressamente previstos pela Lei.

O critério relativo a estabelecimentos industriais e a serviços perigosos ou insalubres está contido nas leis ou nas convenções internacionais do trabalho.

As exceções relativas ao descanso semanal, contidas nas legislações de cada país, não poderão aplicar-se a esses trabalhadores.

ESTABILIDADE

ARTIGO 19. A Lei garantirá a estabilidade dos trabalhadores nos seus empregos, de acordo com as características das indústrias e profissões e as causas justas de demissão. Quando ocorrer a despedida não justificada, o trabalhador terá direito a uma indenização.

CONTRATO DE APRENDIZAGEM

ARTIGO 20. As leis regularão o contrato de aprendizagem, a fim de assegurar ao aprendiz o ensino de um ofício ou profissão, um tratamento digno, remuneração equitativa e os benefícios sociais.

TRABALHO A DOMICÍLIO

ARTIGO 21. O trabalho a domicílio está sujeito à legislação social. O trabalhador a domicílio tem direito a um salário mínimo oficialmente estipulado, ao pagamento de uma indenização pelo tempo perdido por motivo do atraso do empregador em encomendar ou receber o trabalho ou pela suspensão arbitrária ou não justificada no entrega do mesmo. O trabalhador a domicílio se encontrará numa situação jurídica análoga à dos demais trabalhadores, dando-se a devida consideração às particularidades do seu trabalho.

TRABALHO DOMÉSTICO

ARTIGO 22. Os trabalhadores domésticos têm direito a que a Lei lhes conceda proteção em questões de salário, dia de trabalho, descansos, férias, indenização por despedida e, em geral, benefícios sociais, cuja importância e natureza serão determinadas de acordo com as condições e particularidades do seu trabalho; os que se dedicam a trabalhos de tipo doméstico, em empresas industriais, comerciais, sociais e outras semelhantes, deverão ser considerados como trabalhadores manuais, gozando dos direitos reconhecidos a estes últimos.

TRABALHO NA MARINHA MERCANTE E AERONÁUTICA

ARTIGO 23. A Lei regulamentará o contrato dos trabalhadores da Marinha Mercante e da Aeronáutica, dando a devida consideração aos aspectos particulares do seu trabalho.

FUNCIONÁRIOS PÚBLICOS

ARTIGO 24. Os funcionários públicos têm o direito de ser amparados na carreira administrativa, de modo que se lhes garanta, contanto que cumpram suas obrigações, a permanência no emprego, o direito à promoção e os benefícios da segurança social. O funcionário também tem o direito de ser amparado por uma jurisdição especial contencioso-administrativa, e no caso de sanções, o de defesa dentro do processo respectivo.

TRABALHADORES INTELECTUAIS

ARTIGO 25. Os trabalhadores intelectuais independentes, assim como os resultados de suas atividades, deverão ser protegidos por leis especiais.

DIREITO DE ASSOCIAÇÃO

ARTIGO 26. Os trabalhadores e os empregadores, sem distinção de sexo, raça, crença ou idéias políticas, têm o direito de se associar livremente para a defesa de seus respectivos interesses, formando associações profissionais ou sindicatos, que,

por sua vez, possam federar-se entre si. Estas organizações têm o direito de ser consideradas como pessoas jurídicas e de ser devidamente protegidas no exercício dos seus direitos. A sua suspensão ou desmembramento não pode ser imposta senão mediante um processo judicial adequado.

As condições de fundo e de forma exigidas para a constituição e o funcionamento das organizações profissionais e dos sindicatos não devem coibir a liberdade de associação.

A formação, o funcionamento e o desmembramento de federações e confederações estão sujeitos às mesmas formalidades já prescritas para os sindicatos.

Os membros dos diretórios sindicais, no número fixado pela respectiva lei, e durante o período da sua eleição e do seu mandato, não poderão ser despedidos, transferidos para outro emprego, nem prejudicados nas suas condições de trabalho, a não ser que haja uma causa justa, previamente definida pela autoridade competente.

DIREITO DE GREVE

ARTIGO 27. Os trabalhadores têm direito à greve. A Lei regulamenta este direito no que se refere às condições em que pode ser exercido.

PREVIDÊNCIA E SEGURO SOCIAIS

ARTIGO 28. É dever do Estado promover em benefício dos trabalhadores medidas de previdência e seguro sociais.

ARTIGO 29. Os Estados devem estimular e providenciar a criação de centros de recreio e de bem-estar que possam estar à completa disposição dos trabalhadores.

ARTIGO 30. O Estado, mediante normas adequadas, deve criar e manter um ambiente de higiene, segurança e moralidade nos lugares de trabalho.

ARTIGO 31. Os trabalhadores, incluindo os trabalhadores agrícolas, os trabalhadores a domicílio, os trabalhadores domésticos, os funcionários públicos, os aprendizes, embora não assalariados, e os trabalhadores independentes, quando possível sua filiação, têm todos direito a um sistema de seguro social obrigatório que vise à consecução dos seguintes objetivos:

- a) Organizar a prevenção dos riscos que possam privar o trabalhador da sua capacidade de ganhar a vida e dos seus meios de subsistência;
- b) Restabelecer o mais rápida e completamente possível, a capacidade de ganhar a vida, perdida ou reduzida como consequência de doença ou acidente;
- c) Procurar os meios de subsistência no caso de cessação ou interrupção da atividade profissional como consequência de doença ou acidente, maternidade, invalidez passageira ou permanente, desemprego, velhice ou morte prematura do chefe de família.

O seguro social obrigatório deverá proporcionar proteção aos membros da família do trabalhador e fixar abonos suplementares para os segurados nas famílias numerosas.

ARTIGO 32. Nos países onde ainda não existir um sistema de seguro ou previdência social, ou, se existir, não se aplicar à totalidade dos riscos profissionais e

sociais, caberá aos empregadores providenciar abonos adequados de previdência e assistência.

ARTIGO 33. A mulher trabalhadora terá direito a um descanso remunerado de pelo menos seis semanas antes e seis semanas depois do parto, a continuar no seu emprêgo, a receber cuidados médicos para ela e para a criança, assim como a um subsídio de lactação.

As leis estabelecerão a obrigação, por parte dos empregadores, de instalar e manter creches e jardins da infância para tomar conta dos filhos dos trabalhadores.

ARTIGO 34. Os trabalhadores independentes têm direito à cooperação do Estado, a fim de se incorporarem às instituições de proteção social que se organizem para lhes conceder benefícios iguais aos dos trabalhadores assalariados. Gozam de direitos iguais as pessoas que exerçam profissões liberais e que não dependem de terceiras pessoas.

INSPEÇÃO DO TRABALHO

ARTIGO 35. Os trabalhadores têm direito a que o Estado mantenha um serviço de inspeção técnica, incumbido de velar pelo cumprimento fiel das normas legais, ou de trabalho, assistência, previdência e seguro sociais, e de averiguar os resultados de ditas inspeções, a fim de sugerir as reformas necessárias.

JURISDIÇÃO DO TRABALHO

ARTIGO 36. Em cada Estado deve existir uma jurisdição especial de trabalho e um processo adequado para a rápida solução dos conflitos.

CONCILIAÇÃO E ARBITRAGEM

ARTIGO 37. O Estado tem o dever de promover a conciliação e a arbitragem como meios de solucionar pacificamente os conflitos coletivos do trabalho.

TRABALHO RURAL

ARTIGO 38. Os trabalhadores rurais ou camponeses têm o direito de que se lhes garanta o melhoramento do seu presente nível de vida, de que se lhes proporcionem condições de higiene adequadas e de que se organize, tanto para eles como para as suas famílias, uma assistência social eficaz.

O Estado realizará um programa planejado e sistemático, tendente a racionalizar a exploração agropecuária, a organizar e distribuir o crédito, a melhorar as condições de vida nos meios rurais, e a emancipar gradativamente a população camponesa, sob o ponto de vista econômico e social.

A Lei determinará as condições técnicas e outras, de acordo com o interesse nacional de cada Estado, mediante as quais se tornará efetivo e eficiente o exercício do direito que o Estado reconhece às associações de camponeses e aos indivíduos capacitados para o trabalho agrícola e pecuário, mas que careçam de terras, ou não as possuam em quantidade suficiente, de se tornarem donos das ditas terras, assim como dos meios suficientes para a exploração das mesmas.

ARTIGO 39. Nos países onde existir o problema da população aborígine, adotar-se-ão as medidas necessárias para dar ao índio amparo e assistência, protegendo-lhe

a vida, a liberdade e a propriedade, defendendo-o contra a exterminação, resguardando-o da opressão e da exploração, protegendo-o da miséria e ministrando-lhe educação adequada.

O Estado exercerá a sua tutela para conservar, manter e desenvolver o patrimônio dos índios ou de suas tribos; e promoverá a valorização das riquezas naturais, industriais, extrativas ou de quaisquer outras fontes de rendimento, derivadas deste patrimônio ou relacionadas com o mesmo, com o propósito de garantir, quando fôr oportuna, a emancipação econômica dos agrupamentos autóctones.

Devem criar-se instituições ou serviços para a proteção do índio, e particularmente para fazer respeitar as suas terras, legalizar a sua posse pelos mesmos e evitar que ditas terras sejam invadidas por estranhos.

Reserva da Delegação dos Estados Unidos

“Em vista do voto negativo dos Estados Unidos e das razões expostas a esse respeito, este país, apesar da sua firme adesão aos princípios adequados de ação internacional em prol do trabalho, não se considera obrigado pelos termos precisos desta Carta Internacional de Garantias Sociais.”

XXX

DECLARAÇÃO AMERICANA DOS DIREITOS E DEVERES DO HOMEM

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que os povos americanos dignificaram a pessoa humana e que suas constituições nacionais reconhecem que as instituições jurídicas e políticas, que regem a vida em sociedade, têm como finalidade principal a proteção dos direitos essenciais do homem e a criação de circunstâncias que lhe permitam progredir espiritual e materialmente e alcançar a felicidade;

Que, em repetidas ocasiões, os Estados Americanos reconheceram que os direitos essenciais do homem não derivam do fato de ser ele cidadão de determinado Estado, mas sim do fato dos direitos terem como base os atributos da pessoa humana;

Que a proteção internacional dos direitos do homem deve ser a orientação principal do direito americano em evolução; e

Que a consagração americana dos direitos essenciais do homem, unida às garantias oferecidas pelo regime interno dos Estados, estabelece o sistema inicial de proteção que os Estados Americanos consideram adequado às atuais circunstâncias sociais e jurídicas, não deixando de reconhecer, porém, que deverão fortalecê-lo cada vez mais no terreno internacional, à medida que essas circunstâncias se tornem mais propícias,

RESOLVE adotar a seguinte

DECLARAÇÃO AMERICANA DOS DIREITOS E DEVERES DO HOMEM

PREÂMBULO

Todos os homens nascem livres e iguais em dignidade e direitos e, como são dotados pela natureza de razão e consciência, devem proceder fraternalmente uns para com os outros.

O cumprimento do dever de cada um é exigência do direito de todos. Direitos e deveres integram-se correlativamente em toda a atividade social e política do homem. Se os direitos exaltam a liberdade individual, os deveres exprimem a dignidade dessa liberdade.

Os deveres de ordem jurídica dependem da existência anterior de outros de ordem moral, que apoiam os primeiros conceptualmente e os fundamentam.

É dever do homem servir o espírito com todas as suas faculdades e todos os seus recursos, porque o espírito é a finalidade suprema da existência humana e a sua máxima categoria.

É dever do homem exercer, manter e estimular a cultura por todos os meios ao seu alcance, porque a cultura é a mais elevada expressão social e histórica do espírito.

E, visto que a moral e as boas maneiras constituem a mais nobre manifestação da cultura, é dever de todo homem acatar-lhes os princípios.

CAPÍTULO PRIMEIRO

DIREITOS

ARTIGO I. Todo ser humano tem direito à vida, à liberdade e à segurança de sua pessoa.

Direito à vida, à liberdade, à segurança e integridade da pessoa

ARTIGO II. Todas as pessoas são iguais perante a lei e têm os direitos e deveres consagrados nesta declaração, sem distinção de raça, sexo, língua, crença ou qualquer outra.

Direito de igualdade perante a lei

ARTIGO III. Toda pessoa tem o direito de professar livremente uma crença religiosa e de manifestá-la e praticá-la pública e particularmente.

Direito à liberdade religiosa e de culto

ARTIGO IV. Toda pessoa tem o direito à liberdade de investigação, de opinião e de expressão e difusão do pensamento, por qualquer meio.

Direito de liberdade de investigação, opinião, expressão e difusão

ARTIGO V. Toda pessoa tem direito à proteção da lei contra os ataques abusivos à sua honra, à sua reputação e à sua vida particular e familiar.

Direito à proteção da honra, da reputação pessoal e da vida particular e familiar

ARTIGO VI. Toda pessoa tem direito a constituir família, elemento fundamental da sociedade e a receber proteção para ela.

Direito à constituição e proteção da família

ARTIGO VII. Toda mulher em estado de gravidez ou em época de lactação, assim como toda criança, têm direito à proteção, cuidados e auxílios especiais.

Direito de proteção à maternidade e à infância

ARTIGO VIII. Toda pessoa tem o direito de fixar sua residência no território do Estado de que é nacional, de transitar por ele livremente e de não abandoná-lo senão por sua própria vontade.

Direito de residência e trânsito

ARTIGO IX. Toda pessoa tem direito à inviolabilidade do seu domicílio.

Direito à inviolabilidade do domicílio

ARTIGO X. Toda pessoa tem o direito à inviolabilidade e circulação da sua correspondência.

Direito à inviolabilidade e circulação da correspondência

ARTIGO XI. Toda pessoa tem direito a que sua saúde seja resguardada por medidas sanitárias e sociais relativas à alimentação, roupas, habitação e cuidados médicos correspondentes ao nível permitido pelos recursos públicos e os da coletividade.

Direito à preservação da saúde e ao bem-estar

ARTIGO XII. Toda pessoa tem direito à educação, que deve inspirar-se nos princípios de liberdade, moralidade e solidariedade humana.

Direito à educação

Tem, outrossim, direito a que, por meio dessa educação, lhe seja proporcionado o preparo para subsistir de uma maneira digna, para melhorar o seu nível de vida e para poder ser útil à sociedade.

O direito à educação compreende o de igualdade de oportunidade em todos os casos, de acordo com os dons naturais, os méritos e o desejo de aproveitar os recursos que possam proporcionar a coletividade e o Estado.

Toda pessoa tem o direito de que lhe seja ministrada gratuitamente, pelo menos, a instrução primária.

ARTIGO XIII. Toda pessoa tem o direito de tomar parte na vida cultural da coletividade, de gozar das artes e de desfrutar dos benefícios resultantes do progresso intelectual e, especialmente, das descobertas científicas.

Direito aos benefícios da cultura

Tem o direito, outrossim, de ser protegida em seus interesses morais e materiais no que se refere às invenções, obras literárias, científicas ou artísticas de sua autoria.

ARTIGO XIV. Toda pessoa tem direito ao trabalho em condições dignas e o de seguir livremente sua vocação, na medida em que fôr permitido pelas oportunidades de emprego existentes.

Direito ao trabalho e a uma justa retribuição

Toda pessoa que trabalha tem o direito de receber uma remuneração que, em relação à sua

capacidade de trabalho e habilidade, lhe garanta um nível de vida conveniente para si mesma e para sua família.

ARTIGO XV. Toda pessoa tem direito ao descanso, ao recreio honesto e à oportunidade de aproveitar útilmente o seu tempo livre em benefício de seu melhoramento espiritual, cultural e físico.

ARTIGO XVI. Toda pessoa tem direito à previdência social de modo a ficar protegida contra as consequências do desemprego, da velhice e da incapacidade que, provenientes de qualquer causa alheia à sua vontade, a impossibilitem física ou mentalmente de obter meios de subsistência.

ARTIGO XVII. Toda pessoa tem direito a ser reconhecida, seja onde fôr, como pessoa com direitos e obrigações, e a gozar dos direitos civis fundamentais.

ARTIGO XVIII. Toda pessoa pode recorrer aos tribunais para fazer respeitar os seus direitos. Deve poder contar, outrossim, com processo simples e breve, mediante o qual a justiça a proteja contra atos de autoridade que violem, em seu prejuízo, qualquer dos direitos fundamentais consagrados constitucionalmente.

ARTIGO XIX. Toda pessoa tem direito à nacionalidade que legalmente lhe corresponda, podendo mudá-la, se assim o desejar, pela de qualquer outro país que estiver disposto a concedê-la.

ARTIGO XX. Toda pessoa, legalmente capacitada, tem o direito de tomar parte no governo do seu país, quer diretamente, quer através de seus representantes, e de participar das eleições, que se processarão por voto secreto, de uma maneira genuína, periódica e livre.

ARTIGO XXI. Toda pessoa tem o direito de se reunir pacificamente com outras, em manifestação pública, ou em assembléia transitória, em relação com seus interesses comuns, de qualquer natureza que sejam.

ARTIGO XXII. Toda pessoa tem o direito de se associar com outras a fim de promover, exercer e proteger os seus interesses legítimos, de ordem

Direito ao descanso e ao seu aproveitamento

Direito à previdência social

Direito de reconhecimento da personalidade jurídica e dos direitos civis

Direito à justiça

Direito à nacionalidade

Direito de sufrágio e de participação no governo

Direito de reunião

Direito de associação

política, econômica, religiosa, social, cultural, profissional, sindical ou de qualquer outra natureza.

ARTIGO XXIII. Toda pessoa tem direito à propriedade particular correspondente às necessidades essenciais de uma vida decente, e que contribua a manter a dignidade da pessoa e do lar.

ARTIGO XXIV. Toda pessoa tem o direito de apresentar petições respeitadas a qualquer autoridade competente, quer por motivo de interesse geral, quer de interesse particular, assim como de obter uma solução rápida.

ARTIGO XXV. Ninguém pode ser privado da sua liberdade, a não ser nos casos previstos pelas leis e segundo as praxes estabelecidas pelas leis já existentes.

Ninguém pode ser preso por deixar de cumprir obrigações de natureza claramente civil.

Todo indivíduo, que tenha sido privado da sua liberdade, tem o direito de que o juiz verifique sem demora a legalidade da medida, e de que o julgue sem protelação injustificada, ou, no caso contrário, de ser pôsto em liberdade. Tem também direito a um tratamento humano durante o tempo em que o privarem da sua liberdade.

ARTIGO XXVI. Parte-se do princípio que todo acusado é inocente, até provar-se-lhe a culpabilidade.

Toda pessoa acusada de um delito tem o direito de ser ouvida numa forma imparcial e pública, de ser julgada por tribunais já estabelecidos de acordo com leis preexistentes, e de que se lhe não inflijam penas cruéis, infamantes ou inusitadas.

ARTIGO XXVII. Toda pessoa tem o direito de procurar e receber asilo em território estrangeiro, em caso de perseguição que não seja motivada por delitos de direito comum, e de acordo com a legislação de cada país e com os convênios internacionais.

ARTIGO XXVIII. Os direitos do homem estão limitados pelos direitos do próximo, pela segurança de todos e pelas justas exigências do bem-estar geral e do desenvolvimento democrático.

Direito de propriedade

Direito de petição

Direito de proteção contra prisão arbitrária

Direito a processo regular

Direito de asilo

Alcance dos direitos do homem

CAPÍTULO SEGUNDO

DEVERES

ARTIGO XXIX. O indivíduo tem o dever de *Deveres perante a sociedade* conviver com os demais, de maneira que todos e cada um possam formar e desenvolver integralmente a sua personalidade.

ARTIGO XXX. Toda pessoa tem o dever de *Deveres para com os filhos e os pais* auxiliar, alimentar, educar e amparar os seus filhos menores de idade, e os filhos têm o dever de honrar sempre os seus pais e de os auxiliar, alimentar e amparar sempre que precisarem.

ARTIGO XXXI. Toda pessoa tem o dever de *Deveres de instrução* adquirir, pelo menos, a instrução primária.

ARTIGO XXXII. Toda pessoa tem o dever de *Dever do sufrágio* votar nas eleições populares do país de que fôr nacional, quando estiver legalmente habilitada para isso.

ARTIGO XXXIII. Toda pessoa tem o dever de *Dever de obediência à Lei* obedecer à Lei e aos demais mandamentos legítimos das autoridades do país onde se encontrar.

ARTIGO XXXIV. Toda pessoa devidamente *Dever de servir a coletividade e a nação* habilitada tem o dever de prestar os serviços civis e militares que a pátria exija para a sua defesa e conservação, e, no caso de calamidade pública, os serviços civis que estiverem dentro de suas possibilidades.

Da mesma forma tem o dever de desempenhar os cargos de eleição popular de que fôr incumbida no Estado de que fôr nacional.

ARTIGO XXXV. Toda pessoa está obrigada a *Deveres de assistência e previdência sociais* cooperar com o Estado e com a coletividade na assistência e previdência sociais, de acordo com as suas possibilidades e com as circunstâncias.

ARTIGO XXXVI. Toda pessoa tem o dever de *Dever de pagar impostos* pagar os impostos estabelecidos pela Lei para a manutenção dos serviços públicos.

ARTIGO XXXVII. Toda pessoa tem o dever de *Dever do trabalho* trabalhar, dentro das suas capacidades e possibilidades, a fim de obter os recursos para a sua subsistência ou em benefício da coletividade.

ARTIGO XXXVIII. Todo o estrangeiro tem o *Dever de se abster de atividades políticas em países estrangeiros* dever de se abster de tomar parte nas atividades políticas que, de acordo com a Lei, sejam privadas dos cidadãos do Estado onde se encontrar.

XXXI

CÔRTE INTERAMERICANA PARA PROTEGER OS DIREITOS DO HOMEM

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que os direitos do homem, internacionalmente reconhecidos, devem ter proteção adequada;

Que essa proteção deve ser garantida por um órgão jurídico, visto como não há direito devidamente garantido sem o amparo de um tribunal competente; e

Que, em se tratando de direitos internacionalmente reconhecidos, a proteção jurídica, para ser eficaz, deve emanar de um órgão internacional,

RECOMENDA:

Que a Comissão Jurídica Interamericana prepare um projeto de estatuto para a criação e funcionamento de uma Corte Interamericana, destinada a garantir os direitos do homem. Esse projeto, depois de ser submetido ao exame e às observações dos Governos de todos os Estados Americanos, deverá ser remetido à Décima Conferência Interamericana, para que esta o estude, no caso em que considere oportuno o momento para uma decisão sobre o assunto.

XXXII

PRESERVAÇÃO E DEFESA DA DEMOCRACIA NA AMÉRICA

As Repúblicas representadas na Nona Conferência Internacional Americana, CONSIDERANDO:

Que, para salvaguardar a paz e manter o respeito mútuo entre os Estados, a situação atual do mundo exige que se tomem medidas urgentes que proscurem as táticas de hegemonia totalitária, inconciliáveis com a tradição dos países da América, e evitem que agentes ao serviço do comunismo internacional ou de qualquer totalitarismo pretendam desvirtuar a vontade livre e autêntica dos povos deste Continente,

DECLARAM:

Que, por sua natureza antidemocrática e por sua tendência intervencionista, a ação política do comunismo internacional ou de qualquer totalitarismo é incompatível com o conceito da liberdade americana, que se baseia em dois postulados incontestáveis: a dignidade do homem como pessoa e a soberania da nação como Estado;

REITERAM:

A fé que os povos do Novo Mundo depositam no ideal e na realidade da democracia, ao amparo de cujo regime será obtida a justiça social, oferecendo a todos oportunidades cada vez mais amplas de gozar dos bens espirituais e materiais que constituem a garantia da civilização e o patrimônio da humanidade;

CONDENAM:

Em nome do Direito das Gentes, a ingerência, na vida pública das nações do Continente Americano, de qualquer potência estrangeira ou de qualquer organização política que sirva os interesses de uma potência estrangeira; e

RESOLVEM:

1. Reafirmar sua decisão de manter e estimular uma política efetiva, social e econômica, destinada a elevar o nível de vida de seus povos, e sua convicção de que somente num regime baseado na garantia das liberdades e direitos essenciais da pessoa humana, é possível atingir este objetivo.

2. Condenar os métodos de todo sistema que tenda à supressão dos direitos e liberdades políticas e civis, e, em particular, a ação do comunismo internacional ou de qualquer totalitarismo.

3. Adotar, dentro de seus respectivos territórios, e de acordo com os preceitos constitucionais de cada Estado, as medidas necessárias para impedir e desarraigar atividades dirigidas, apoiadas ou instigadas por governos, organizações ou indivíduos estrangeiros, que tendam a subverter pela violência as instituições dessas Repúblicas, a fomentar a desordem na sua vida política interna, ou a perturbar, por pressão, propaganda subversiva, ameaças, ou por qualquer outra maneira, o direito livre e soberano de seus povos de se governarem a si mesmos, de acordo com as aspirações democráticas.

4. Proceder a um amplo intercâmbio de informações sobre as mencionadas atividades que se desenvolverem em suas respectivas jurisdições.

XXXIII

COLÔNIAS E TERRITÓRIOS OCUPADOS NA AMÉRICA E CRIAÇÃO DA COMISSÃO AMERICANA DE TERRITÓRIOS DEPENDENTES

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que o processo histórico da emancipação da América não estará findo enquanto subsistirem no Continente povos e regiões sujeitas ao regime colonial, ou territórios ocupados por países não-americanos;

Que o ideal que inspirou os movimentos de independência da América animará sempre nossos povos e governos, unidos no compromisso moral de lutar pelos meios pacíficos ao seu alcance, para eliminar do Continente toda situação de dependência, qualquer que seja sua forma política, econômica ou jurídica;

Que, a partir da sua independência, os Estados Americanos concordaram neste propósito, o qual, ultimamente, teve definições precisas nas Reuniões de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, realizadas em Havana e no Rio de Janeiro, mediante resoluções que condenam o regime colonial na América e que consagram o direito dos povos deste Continente de dispor, com absoluta liberdade, de seus próprios destinos;

Que os Estados Americanos fixaram uma região de segurança do Continente,

em que não devem penetrar os conflitos extracontinentais, devido à existência dentro dela de territórios dependentes ou ocupados por países não-americanos;

Que faz parte do patrimônio jurídico da Organização dos Estados Americanos o princípio da solução pacífica das controvérsias internacionais, e que algumas repúblicas da América mantêm controvérsias com países europeus sobre os direitos de soberania sobre determinados territórios do Continente;

Que a situação de fato ou de direito das colônias, possessões e territórios dependentes ou ocupados, existentes no Continente Americano ou na sua zona de segurança, varia de um para outro, conforme sua condição, o que torna necessária a realização de estudos sobre cada um deles, a fim de encontrar soluções que possam convir a cada caso; e

Que é do espírito dos países da América conservar e fortalecer a estreita solidariedade de todas as nações democráticas de ambos os hemisférios,

DECLARA:

Que é justa a aspiração das Repúblicas da América no sentido de pôr termo ao sistema colonial e à ocupação de territórios americanos por países extracontinentais; e

RESOLVE:

1. Criar uma "Comissão Americana de Territórios Dependentes", destinada a centralizar o exame do problema da existência de territórios dependentes e territórios ocupados, com o fim de encontrar uma solução adequada para a questão.

2. A Comissão será integrada por um representante de cada um dos Membros da Organização dos Estados Americanos, cujas nomeações serão comunicadas, em cada caso, ao Conselho da Organização, se possível antes de 1º de setembro de 1948. Quando já tenham sido nomeados quatorze representantes, o Conselho, após consultar o Governo de Cuba, convocará a Comissão para que se instale e funcione na cidade de Havana.

3. As atribuições da Comissão serão as seguintes:

a) Centralizar todas as informações sobre os problemas anteriormente indicados, que sejam remetidas pelos governos e entidades interessadas;

b) Estudar a situação das colônias, possessões e territórios ocupados que existem na América, assim como os problemas que estejam relacionados com essa situação, qualquer que seja sua natureza, com o objetivo de procurar os métodos pacíficos para a abolição tanto do sistema colonial, como da ocupação de territórios americanos por países extracontinentais;

c) A Comissão deverá apresentar um relatório sobre cada uma dessas colônias, possessões e territórios, e enviá-lo ao Conselho da Organização dos Estados Americanos, o qual deverá remeter uma cópia destes relatórios aos governos dos Estados Membros da Organização, para seu conhecimento e estudo. Os referidos relatórios deverão ser considerados na primeira Reunião de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores que for realizada depois da sua apresentação;

d) A Comissão formulará seu próprio regulamento.

4. A criação desta Comissão e o exercício de suas funções não excluem nem restringem o direito e a ação dos Estados diretamente interessados nos problemas a que se refere esta resolução, de procurarem por si mesmos solução, através de meios pacíficos.

Declaração da Delegação do Brasil

O projeto de Declaração sobre "Colônias Européias na América", apresentado pela Subcomissão à Nona Conferência Internacional Americana, exprime, sem dúvida, a aspiração comum das Repúblicas do Continente, e mereceria, em outras circunstâncias, o apêlo da Delegação do Brasil.

Mas a Delegação do Brasil considera, não obstante, que uma Conferência Interamericana não é foro indicado para debater uma questão que afeta os interesses de países extracontinentais.

Tênicamente, é indispensável discriminar dentre as possessões européias aquelas que são objeto de litígio e aquelas que não o são. É evidente que o destino das primeiras só pode ser resolvido mediante negociações diretas, ou pelos meios pacíficos para a solução de controvérsias.

No que diz respeito às segundas, convém lembrar que, ao firmarem a Carta das Nações Unidas, as potências responsáveis pela administração de territórios não autônomos assumiram, em virtude do artigo 73º, "o sagrado compromisso" de os governar tendo presente o seu desenvolvimento político, econômico e social, a fim de os preparar para um regime de governo próprio.

Como signatárias também da Carta das Nações Unidas, as Repúblicas Americanas aceitaram êsse compromisso, em cujos termos encontraram uma garantia de abolição gradual do regime colonial no Continente Americano e os meios de velar pela consecução dêsse *desideratum* através da Assembléia das Nações Unidas.

Em vista das circunstâncias anteriores, a Delegação do Brasil julga que não lhe é lícito aderir à Declaração sobre "Colônias Européias na América", proposta à Nona Conferência Internacional Americana pela Subcomissão da Comissão de Iniciativas.

XXXIV

JUNTA INTERAMERICANA DE DEFESA

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que se criou um Conselho Consultivo de Defesa para orientar o Órgão de Consulta nos problemas de colaboração militar que possam suscitar-se por motivo da aplicação dos tratados especiais existentes em matéria de defesa coletiva; e

Que convém que os Estados Americanos estejam aptos a solicitar informação da Junta Interamericana de Defesa sobre medidas tendentes à segurança coletiva do Continente Americano,

RESOLVE:

1. A Junta Interamericana de Defesa continuará agindo como órgão de prepa-

ração para a legítima defesa coletiva contra a agressão, até que os Governos Americanos, por uma maioria de dois terços, resolvam encerrar seus trabalhos.

2. A Junta formulará o seu próprio Regulamento de organização e de trabalho, a fim de desempenhar, além das funções consultivas que lhe competem, as da mesma índole que possa delegar-lhe o Conselho estabelecido no artigo 44º da Carta da Organização dos Estados Americanos.

3. A Secretaria da Junta Interamericana de Defesa servirá como Secretaria do Conselho a que se refere o parágrafo anterior.

XXXV

EXERCÍCIO DO DIREITO DE LEGAÇÃO

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que os Estados Americanos têm tomado inúmeras medidas práticas para fortalecer sua cooperação em assuntos econômicos, sociais, políticos, culturais, jurídicos e militares;

Que a Carta da Organização dos Estados Americanos reconhece as vantagens mútuas derivadas da solidariedade interamericana, e outorga à Organização permanência e continuidade; e

Que o desenvolvimento das atividades e os plenos benefícios da cooperação interamericana podem realizar-se mais eficazmente se os Estados mantiverem relações contínuas e amistosas entre si,

DECLARA:

1. Que é desejável a continuidade das relações diplomáticas entre os Estados Americanos.

2. Que o direito de manter, suspender ou reatar relações diplomáticas com outro governo, não poderá ser exercido como instrumento para obter individualmente vantagens injustificadas, de conformidade com o direito internacional.

3. Que o estabelecimento ou manutenção de relações diplomáticas com um governo não implica um julgamento a respeito da política interna dêsse governo.

XXXVI

ELABORAÇÃO DE UM PROJETO E DE UM RELATÓRIO SOBRE O RECONHECIMENTO DE GOVERNOS *DE FACTO*

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que a Comissão Jurídica Interamericana do Rio de Janeiro não apresentou seu relatório sobre o reconhecimento de Governos *de facto*, tema submetido ao estudo desta Conferência; e

Que é desejável que se elabore um estatuto sobre a matéria,

RESOLVE:

Incumbir o Conselho Interamericano de Jurisconsultos da elaboração de um

projeto e de um relatório sobre o reconhecimento de Governos *de facto*, para que seja o mesmo estudado pela Décima Conferência Interamericana.

XXXVII

DIREITO DE RESISTÊNCIA

A Nona Conferência Internacional Americana

RESOLVE:

Encaminhar ao estudo da Comissão Jurídica Interamericana a proposta da Delegação de Cuba sobre DIREITO DE RESISTÊNCIA, concebida nos seguintes termos:

“Reconhece-se o direito de resistência perante atos ostensivos de opressão ou tirania”,

a fim de que apresente um relatório sobre ela ao Conselho da Organização dos Estados Americanos.

XXXVIII

DEMARCAÇÃO DE FRONTEIRAS

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que a experiência histórica demonstra que a falta de fronteiras precisamente demarcadas é a causa de conflitos internacionais; e

Que essa situação pode afetar a paz do Continente e o desenvolvimento normal dos povos da América,

RECOMENDA:

Que os Governos das Repúblicas Americanas procedam à demarcação de suas fronteiras e à reposição de marcos, dentro do menor período de tempo possível.

XXXIX

REPRESENTAÇÃO DAS NAÇÕES UNIDAS NAS
CONFERÊNCIAS INTERAMERICANAS

A Nona Conferência Internacional Americana

FAZ SUAS as recomendações que lhe foram submetidas pelo Conselho Diretor da União Pan-Americana sobre a representação das Nações Unidas nas Conferências Interamericanas e nas Reuniões de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, e sobre a participação de organismos internacionais nas Conferências Especializadas Interamericanas; e

RESOLVE:

1. Em todos os casos deve estender-se convite às Nações Unidas para que se façam representar nas Conferências Interamericanas e Reuniões de Consulta dos Ministros das Relações Exteriores, pelo seu Secretário Geral ou por um suplente, no caso em que o Secretário Geral não possa assistir pessoalmente, a fim de que os Membros da Organização mundial possam ser informados sobre os trabalhos e conclusões dessas conferências.

2. Quando se julgar conveniente requerer a participação, em Conferências

Especializadas Interamericanas, de Organismos Especializados Interamericanos, de organismos internacionais que não formem parte da Organização dos Estados Americanos, ou de governos que não sejam Membros dela, o Conselho da Organização será autorizado a tomar uma resolução a respeito. Nesses casos, a participação poderia ser solicitada por qualquer Membro do Conselho, ou proposta pelo órgão do Conselho ou pelo Organismo Especializado encarregado de preparar o programa e regimento da conferência.

XL

ADOÇÃO DA NOMENCLATURA E DO REGIME DA CARTA
DA ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que é conveniente estabelecer um regime para o funcionamento dos órgãos da Organização dos Estados Americanos, semelhante ao estabelecido na Carta desta, para reger interinamente até que a mencionada Carta entre em vigor,

RESOLVE:

1. As entidades, que até o presente funcionaram como órgãos do sistema de União das Repúblicas Americanas, adotarão imediatamente a nomenclatura e o regime estabelecidos pela Carta da Organização dos Estados Americanos.

2. Os novos órgãos previstos pela Carta serão estabelecidos provisoriamente, conforme às disposições da mesma Carta.

XLI

SECRETÁRIO GERAL E SECRETÁRIO GERAL ADJUNTO DA
ORGANIZAÇÃO DOS ESTADOS AMERICANOS

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que, de conformidade com a Resolução IX da Conferência Interamericana sobre Problemas da Guerra e da Paz, os senhores Doutores Alberto Lleras Camargo e William Manger foram eleitos, em 1947, para ocupar, respectivamente, os cargos de Diretor Geral e Subdiretor Geral da União Pan-Americana, durante um período de 10 anos;

Que, na Carta da Organização dos Estados Americanos, os cargos que eles desempenham se convertem nos de Secretário Geral e Secretário Geral Adjunto da Organização; e

Que tanto o Doutor Lleras Camargo como o Doutor Manger têm prestado eminentes serviços à causa da solidariedade interamericana, e que convém às Repúblicas do Continente aproveitar os frutos da sua experiência e iniciativa,

RESOLVE:

Transmitir ao Conselho da Organização a vontade dos Estados Americanos de que os senhores Doutores Alberto Lleras Camargo e William Manger sejam designados, respectivamente, Secretário Geral e Secretário Geral Adjunto da Organização.

XLII

“DICCIONARIO DE CONSTRUCCION Y REGIMEN DE LA LENGUA CASTELLANA” DE DON RUFINO JOSE CUERVO

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que ainda não se deu cumprimento à resolução aprovada em Havana pela Sexta Conferência Internacional Americana, a 15 de fevereiro de 1928, por meio da qual as Repúblicas hispânicas da América concordaram em contribuir cada uma com determinada quantia para o levantamento de um fundo destinado a custear a edição do “Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana”, de que é autor o ilustre filólogo colombiano Rufino José Cuervo;

Que a supracitada resolução teve o caráter duplo de homenagem à mais grandiosa obra de lexicografia castelhana que se conhece, e de medida de utilidade e necessidade indiscutíveis para todos os países de língua espanhola;

Que a Nona Conferência Internacional Americana, que se realiza em Bogotá, berço do ilustre sábio que dedicou toda a sua vida à tarefa de aprimorar, fixar e dar esplendor à língua de 18 Repúblicas Americanas, pelo que é eminentemente apropriado renovar aqui os anelos e propósitos da resolução de Havana, já mencionada;

Que o Governo da Colômbia começou já, com a colaboração dos beneméritos linguistas e filólogos que trabalham no Instituto Caro y Cuervo, a árdua tarefa de coordenar e publicar os papéis que o senhor Cuervo deixou escritos, como continuação de sua obra monumental; e

Que os Governos das Repúblicas hispânicas têm manifestado interesse em acelerar o trabalho já começado com notável eficiência, e, ao mesmo tempo, render a homenagem que se deve ao idioma de seus respectivos povos e à memória do homem que mais profundamente o conheceu e mais eficazmente o glorificou,

RESOLVE:

1. Reiterar os anelos e propósitos expressos pela resolução assinada em Havana a 15 de fevereiro de 1928, pela Sexta Conferência Internacional Americana, sobre auxílio à edição do “Diccionario de Construcción y Régimen de la Lengua Castellana”, composto por Rufino José Cuervo.

2. Expressar sua vontade de que a União Pan-Americana, no exercício das amplas faculdades que lhe foram concedidas por meio da referida resolução, proceda a dar-lhe cumprimento, em todas as suas partes, a fim de que, com a maior prontidão possível, possa o mundo hispânico recolher e desfrutar o valioso patrimônio linguístico e cultural que representa o que ficou escrito daquela monumental obra.

XLIII

HOMENAGEM A DON FEDERICO HENRIQUEZ Y CARVAJAL

A Nona Conferência Internacional Americana,

CONSIDERANDO:

Que, neste ano de 1948, se celebra o centenário do nascimento de Don Federico

Henríquez y Carvajal, ilustre cidadão da República Dominicana, cuja vida teve como objetivo supremo um esforço contínuo, não só pela consolidação da liberdade de seu povo, como também pela de todos os homens da América;

Que, na parábola dessa vida singular, que simbolizou as mais altas hierarquias do homem americano, suas preocupações libertadoras o levaram a uma devoção fecunda em prol dos esforços necessários para lograr o nascimento da República de Cuba;

Que Don Federico Henríquez y Carvajal estendeu sua mão amiga a José Martí, em todo o processo da organização revolucionária que levou a cabo o Libertador cubano, no último episódio do contínuo e dramático esforço dos cubanos para conseguirem sua independência; e

Que, de Don Federico Henríquez y Carvajal, disse Martí que era desses homens “escasos, como los montes, que saben mirar desde ellos y sienten con entraña de nación o de humanidad”,

RESOLVE:

Dedicar um fervoroso voto de homenagem a tão destacado cidadão das Américas.

XLIV

AGRADECIMENTO AO POVO E GOVÊRNO DA COLÔMBIA

A Nona Conferência Internacional Americana

RESOLVE:

Testemunhar ao povo e Governo da Colômbia seu profundo agradecimento pelo magnífico esforço realizado para assegurar o êxito da Nona Conferência Internacional Americana, e pelo ambiente de hospitalidade fraternal que sempre existiu em torno de suas deliberações.

XLV

VOTO DE AGRADECIMENTO

A Nona Conferência Internacional Americana

RESOLVE:

1. Tornar público o reconhecimento da admirável atuação de seu Presidente, o Excelentíssimo senhor Doutor Eduardo Zuleta Angel, Ministro das Relações Exteriores da Colômbia, pelo tacto, cortesia e eficiência com que dirigiu os trabalhos desta assembléia.

2. Fazer constar seu agradecimento a Sua Excelência o Secretário Geral, Doutor Camilo Brigard Silva, e aos Subsecretários Gerais, Doutores José Joaquín Gori e Luis Humberto Salamanca, pelo trabalho exemplar que eles e seus auxiliares realizaram na Secretaria da reunião.

XLVI

AGRADECIMENTO À IMPRENSA DAS AMÉRICAS

A Nona Conferência Internacional Americana

APLAUDE e agradece à Imprensa do Continente o entusiasmo e acerto com que

colabora no avanço dos ideais de paz e solidariedade, assim como no empenho de fortalecer o sistema jurídico continental que serve de apóio e garantia às realizações dêsse avanço e, reconhecendo sua nobre perseverança em tão democrática faina educadora, espera de sua convicção americanista o aperfeiçoamento dos meios que tornem fácil e fecundo o constante e sistemático conhecimento, pelos países americanos, da realidade e evolução de todos e cada um dêles nos aspectos sociais, econômicos e políticos.

EM TESTEMUNHO DO QUE, os respectivos Delegados Plenipotenciários apõem sua assinatura e timbre à presente Ata Final, em Bogotá aos dois dias do mês de maio de mil novecentos e quarenta e oito, em texto espanhol que será depositado nos arquivos da União Pan-Americana, para onde será enviado, por intermédio do Secretário Geral da Conferência, com o fim de que se remetam cópias autenticadas aos Governos das Repúblicas Americanas.

Por Honduras:

M. A. BATRES
RAMÓN E. CRUZ
VIRILIO R. GÁLVEZ

Pela Guatemala:

M. NORIEGA M.

Pelo Chile:

JULIO BARRENECHEA
TULIO BRAVO

Pelo Uruguai:

DARDO REGULES
GEN. PEDRO SICCO
ARIOSTO D. GONZÁLEZ
R. PÍRIZ COELHO

Por Cuba:

ERNESTO DIHIGO
CARLOS TABERNILLA
E. PANDO

Pelos Estados Unidos da América:

NORMAN ARMOUR
WILLARD L. BEAULAC
WILLIAM D. PAWLEY
WALTER J. DONNELLY
PAUL C. DANIELS

Pela República Dominicana:

ARTURO DESPRADEL

TEMÍSTOCLES MESSINA

E. RODRÍGUEZ DEMORIZI
HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C.

Pela Bolívia:

J. PAZ CAMPERO
E. MONTES Y M.
HUMBERTO LINARES

Pelo Peru:

A. REVOREDO I.
V. A. BELAÚNDE
JUAN BAPTISTA DE LAVALLE
E. REBAGLIATI
G. N. DE ARÁMBURU
LUIS FERNÁN CISNEROS

Pela Nicarágua:

LUIS MANUEL DEBAYLE
GUILLERMO SEVILLA SACASA
MODESTO VALLE
JESÚS SÁNCHEZ
DIEGO M. CHAMORRO

Pelo México:

J. TORRES BODET
R. CÓRDIVA
LUIS QUINTANILLA
JOSÉ GOROSTIZA
PABLO CAMPOS ORTIZ

Pelo Equador:

R. PARRA V.
HOMERO VITERI L.

Pelo Brasil:

ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS
JORGE FELIPPE KAFURI
ELMANO GOMES CARDIM
GABRIEL DE R. PASSOS
SALVADOR CÉSAR OBINO

Por Haiti:

GUSTAVE LARAQUE

Pela Venezuela:

MARIANO PICÓN SALAS

Pela República Argentina:

PEDRO JUAN VIGNALE

Pela Colômbia:

CARLOS LOZANO Y LOZANO
JORGE SOTO DEL CORRAL
DOMINGO ESGUERRA
CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO
ANTONIO ROCHA

JOSÉ LÓPEZ B.

E. VILLASEÑOR
E. ENRÍQUEZ
MARIO DE LA CUEVA
JOSÉ M. ORTIZ TIRADO
F. A. URSÚA
M. SÁNCHEZ CUEN

Pelo Panamá:

ROBERTO JIMÉNEZ
EDUARDO A. CHIARI

Por El Salvador:

HÉCTOR DAVID CASTRO
H. ESCOBAR SERRANO
JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS
ROBERTO E. CANESSA
L. SIRI

Pelo Paraguai:

JUAN FÉLIX MORALES

Por Costa Rica:

ROLANDO BLANCO
JOSÉ MIRANDA

**ACTE FINAL
DE LA
NEUVIEME CONFERENCE
INTERNATIONALE AMERICAINE**

INDEX

DÉLÉGATIONS ACCREDITÉES:	Page
Honduras.....	213
Guatemala.....	213
Chili.....	213
Uruguay.....	214
Cuba.....	214
Etats-Unis d'Amérique.....	214
République Dominicaine.....	215
Bolivie.....	215
Pérou.....	215
Nicaragua.....	216
Mexique.....	216
Panama.....	216
Salvador.....	217
Paraguay.....	217
Costa-Rica.....	217
Equateur.....	217
Brésil.....	217
Haïti.....	218
Venezuela.....	218
Argentine.....	218
Colombie.....	218
Nations Unies.....	369
Union Panaméricaine.....	369
OUVERTURE, RÈGLEMENT ET COMMISSIONS.....	369
RÉSOLUTIONS, DÉCLARATIONS, RECOMMANDATIONS, ACCORDS, VOEUX ET MOTIONS	
APPROUVÉS:	
I. Diffusion et connaissance de la Charte de l'Organisation des Etats Américains.....	370
II. Comité juridique interaméricain.....	371
III. Examen des Organismes interaméricains spécialisés.....	371
IV. Institut interaméricain de Statistique.....	372
V. Institut interaméricain de Musicologie.....	373
VI. Perfectionnement du système de financement de l'Union Panaméricaine.....	373
VII. Budget du Conseil interaméricain de Défense.....	373
VIII. Conférence interaméricaine économique spécialisée.....	374
IX. Conférence interaméricaine de Conservation des Ressources naturelles renouvelables.....	374
X. Répartition des fonctions entre la Commission économique pour l'Amérique latine et le Conseil interaméricain économique et social.....	375
XI. Tourisme.....	376
XII. Liberté de déplacement et suppression des passeports.....	377
XIII. Chemins de Fer transcontinentaux.....	378
XIV. Institut interaméricain d'Immigration.....	378
XV. Banque interaméricaine.....	379
XVI. Institut interaméricain de Commerce.....	379
XVII. Politique de crédit commercial des Etats américains.....	379
XVIII. Questions à inscrire au Programme de la Conférence économique interaméricaine.....	380

	<i>Page</i>
XIX. Conditions de travail, de santé et informations sur les coopératives.....	380
XX. Développement et amélioration des services d'assistance sociale.....	381
XXI. Statut organique de la Commission interaméricaine des Femmes.....	383
XXII. Justice sociale.....	386
XXIII. Condition économique de l'ouvrière.....	387
XXIV. Programme et activités du Conseil culturel interaméricain.....	387
XXV. Croix-Rouge.....	388
XXVI. Eloges adressés à la Commission interaméricaine des Femmes.....	389
XXVII. Charte éducative américaine pour la Paix présentée par le Gouvernement du Honduras.....	389
XXVIII. Secrétariat de la Commission interaméricaine des Femmes.....	389
XXIX. Charte internationale américaine des Garanties sociales.....	390
XXX. Déclaration américaine des Droits et Devoirs de l'Homme.....	398
XXXI. Cour interaméricaine destinée à protéger les Droits de l'Homme.....	403
XXXII. Preservation et défense de la démocratie en Amérique.....	404
XXXIII. Colonies et territoires occupés en Amérique et création de la Commission américaine de Territoires non autonomes.....	405
XXXIV. Conseil interaméricain de Défense.....	407
XXXV. Exercice du droit de légation.....	408
XXXVI. Elaboration d'un projet et d'un rapport sur la reconnaissance des gouvernements <i>de facto</i>	408
XXXVII. Droit de résistance.....	409
XXXVIII. Délimitation de frontières.....	409
XXXIX. Représentation des Nations Unies aux Conférences interaméricaines.....	409
XL. Adoption de la nomenclature et du régime de la Charte de l'Organisation des Etats Américains.....	410
XLI. Secrétaire général et Secrétaire général adjoint de l'Organisation des Etats Américains.....	410
XLII. Dictionnaire de Construction et de Régime de la Langue espagnole de M. Rufino José Cuervo.....	411
XLIII. Hommage à Federico Henríquez y Carvajal.....	412
XLIV. Remerciements adressés au Gouvernement et au peuple de Colombie.....	412
XLV. Vote de remerciements.....	412
XLVI. Hommage à la Presse des Amériques.....	413

ACTE FINAL

NEUVIEME CONFERENCE INTERNATIONALE AMERICAINE

La Neuvième Conférence internationale américaine, composée des Délégations des Gouvernements de l'Argentine, de la Bolivie, du Brésil, du Chili, de la Colombie, de Costa-Rica, de Cuba, de l'Equateur, du Salvador, des Etats-Unis d'Amérique, du Guatemala, de Haïti, du Honduras, du Mexique, du Nicaragua, de Panama, du Paraguay, du Pérou, de la République Dominicaine, de l'Uruguay, et du Venezuela s'est réunie en la ville de Bogotá, capitale de la République de Colombie, conformément aux dispositions de la Résolution CVIII de la Conférence de Lima, le 30 mars 1948, date fixée par le Conseil directeur de l'Union Panaméricaine d'accord avec le Gouvernement de Colombie.

Les délégations accréditées ont été les suivantes, selon l'ordre de préséance établi à la Réunion préliminaire:¹

Les Nations Unies et l'Union Panaméricaine ont été représentées de la façon suivante:

NATIONS UNIES

Son Excellence M. Byron Price, Représentant de Son Excellence M. le Secrétaire général

Représentant suppléant:

Son Excellence M. Alfonso García Robles

Conseillers:

L'Honorable Julio A. Lacarte

L'Honorable Miguel Albornoz

L'Honorable M. Alfonso de Rosenzweig-Díaz Azmitia

UNION PANAMERICAINE

Son Excellence M. Alberto Lleras Camargo, Directeur général de l'Union Panaméricaine

Son Excellence M. William Manger, Sous-Directeur de l'Union Panaméricaine

Son Excellence M. Charles Fenwick, Directeur du Département juridique et des Organismes internationaux de l'Union Panaméricaine

Son Excellence M. le Président de la République de Colombie, le Dr Mariano Ospina Pérez, a solennellement procédé à l'ouverture de la Conférence dont la Séance inaugurale a eu lieu à la date indiquée précédemment, au Capitole national, choisi comme siège de ses travaux.

Le Ministre des Relations extérieures de la Colombie, Son Excellence M. Laureano Gómez a exercé au début les fonctions de Président de la Conférence,

¹ La liste des délégués se trouve aux pages 213-219.

rôle assumé ensuite par Son Excellence M. Eduardo Zuleta Angel, son successeur à la direction du Ministère susnommé.

Conformément au Règlement, le Gouvernement colombien a désigné comme Secrétaire général de la Conférence Son Excellence M. Camilo de Brigard Silva.

Le Programme et le Règlement de la Conférence furent approuvés par le Conseil directeur de l'Union Panaméricaine, au cours de ses réunions des 23 juillet 1947 et 6 mars 1946, respectivement.

Conformément aux règles établies par le Conseil directeur et la Conférence, outre la Commission réglementaire des Pleins Pouvoirs, la Commission d'Initiatives, la Commission de Coordination et le Comité de Rédaction, les Commissions de Travail suivantes ont été créées:

- Commission I. Pacte constitutif du Système interaméricain
- Commission II. Pacte constitutif du Système interaméricain
- Commission III. Solution pacifique des Différends et Sécurité collective
- Commission IV. Questions économiques
- Commission V. Questions sociales
- Commission VI. Questions juridiques et politiques

A la suite de ses débats, la Conférence, outre la Charte de l'Organisation des Etats Américains, le Traité Américain de Règlement pacifique (Pacte de Bogotá), la Convention économique de Bogotá, la Convention interaméricaine sur la Concession des Droits politiques à la Femme et la Convention interaméricaine sur la Concession des Droits civils à la Femme, a approuvé les résolutions, déclarations, recommandations, accords, vœux et motions suivants:

I

DIFFUSION ET CONNAISSANCE DE LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que la Charte de l'Organisation des Etats Américains, telle qu'elle a été approuvée et signée par la Neuvième Conférence internationale américaine constitue l'instrument fondamental de la solidarité continentale;

Que son texte contient toutes les doctrines, tous les principes, tous les buts et toutes les pratiques et réalisations qui ont régi la vie pacifique en commun des peuples d'Amérique et qui constituent une forme avancée du droit international grâce auquel le Continent a contribué au progrès de la culture juridique et politique du monde; et

Que la Charte, inspirée des plus purs et plus nobles sentiments démocratiques que les peuples d'Amérique professent avec la plus profonde conviction, doit, pour cela même, donner lieu à un enseignement et une vaste propagande, ces moyens étant les plus propres à favoriser la pratique de la démocratie entre ces peuples,

DÉCIDE:

1. De recommander aux Etats Membres d'adopter des mesures permettant

une plus large diffusion et une plus grande compréhension de la Charte de l'Organisation des Etats Américains dans leurs pays respectifs, de façon à ne pas limiter son enseignement aux domaines éducatifs et culturels, mais surtout à l'étendre à la totalité de leur population, grâce à l'emploi de moyens didactiques et publicitaires adaptés à chaque cas.

2. De recommander au Conseil de l'Organisation et à l'Union Panaméricaine, par l'intermédiaire du Conseil culturel interaméricain, de mettre en pratique la présente résolution et d'exécuter toutes les mesures qui en permettront la meilleure application conformément à son sens et à son esprit.

II

COMITE JURIDIQUE INTERAMERICAIN

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que le Comité juridique interaméricain de Rio de Janeiro a réalisé une oeuvre profitable et digne d'éloge au cours de l'accomplissement de ses fonctions spécifiques;

Que dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains, il est établi que le Comité juridique interaméricain de Rio de Janeiro sera la commission permanente du Conseil interaméricain de Jurisconsultes;

Que, par suite, il en résulte une nouvelle procédure pour la constitution du Comité juridique interaméricain de Rio de Janeiro, laquelle néanmoins ne pourra prendre effet qu'à la prochaine Conférence interaméricaine; et

Qu'il convient d'éviter toute solution de continuité dans les travaux que poursuit actuellement le Comité juridique interaméricain, et qu'afin de lui permettre de remplir les fonctions qui lui sont attribuées par la Charte de l'Organisation des Etats Américains, il est nécessaire de maintenir cet organe en état de permanence,

DÉCIDE:

Le Comité juridique interaméricain de Rio de Janeiro, commission permanente du Conseil interaméricain de Jurisconsultes, continuera de fonctionner, tel qu'il est actuellement organisé, jusqu'à ce que s'accomplissent, à cet égard, les dispositions de la Charte de l'Organisation des Etats Américains.

III

EXAMEN DES ORGANISMES INTERAMERICAINS SPECIALISES

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que le Conseil directeur de l'Union Panaméricaine a présenté un rapport sur les organismes interaméricains, dont la situation doit être considérée conformément aux dispositions contenues au Chapitre XV de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, qui fixe les conditions devant être remplies par les Organismes interaméricains spécialisés; et

Que le nombre excessif des organismes officiels et semi-officiels représente une

charge pour les Etats américains et, dans bien des cas, rend difficile la réalisation effective des buts qui leur sont dévolus,

DÉCIDE:

1. Le Conseil de l'Organisation des Etats Américains fera, dans le plus bref délai possible, un examen complet de la situation et des activités des organismes interaméricains existants, afin de pouvoir, avec l'autorisation des Gouvernements, adopter les mesures nécessaires permettant de supprimer ceux dont le maintien s'avère inutile, et de renforcer, adapter ou fusionner les autres, suivant le cas.

2. Le Conseil de l'Organisation ouvrira un "Registre des Organismes inter-américains spécialisés" pour y inscrire ceux qui remplissent les conditions fixées à l'article 95 de la Charte.

3. Le Conseil de l'Organisation pourra de même conclure les accords prévus à l'article 53 (paragraphe *c* et *d*) de la Charte.

Dans le cas des accords signés conformément au paragraphe *d*) de l'article 53, le Conseil de l'Organisation ouvrira un registre spécial.

IV

INSTITUT INTERAMERICAIN DE STATISTIQUE

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que la solution de tout problème d'organisation nationale ou de coopération économique et culturelle exige la réunion préalable des renseignements statistiques voulus;

Que l'étude des problèmes techniques et de développement entrepris par l'Institut interaméricain de Statistique, en vue d'améliorer les méthodes et les bases de la statistique, revêtent une importance et un intérêt tout particulier pour les nations américaines et pour l'Organisation des Etats Américains;

Que plusieurs conférences internationales ont soutenu les travaux de l'Institut et lui ont demandé d'intensifier ses programmes; et

Que dans les deux résolutions sur le financement, approuvées durant la première séance de l'Institut interaméricain de Statistique tenue à Washington en 1947, et transmises aux gouvernements représentés à cette Conférence, il a été demandé à la Neuvième Conférence internationale américaine de donner une solution favorable au problème de financement de l'Institut, en vue de fournir à ce dernier les fonds indispensables à son travail préparatoire au Recensement des Amériques en 1950,

DÉCIDE:

1. De déclarer son appréciation à l'égard du travail réalisé par l'Institut interaméricain de Statistique, et l'intérêt qu'elle attache aux travaux préparatoires à l'exécution du Recensement des Amériques en 1950.

2. De recommander aux Gouvernements américains d'examiner la possibilité d'augmenter les sommes attribuées audit Institut, afin de lui donner les moyens économiques nécessaires à la réalisation de ses buts.

3. De recommander également au Conseil de l'Organisation d'étudier la possi-

bilité de conclure un accord spécial avec l'Institut interaméricain de Statistique, dans lequel seront fixées les relations devant exister entre l'Organisation et l'Institut, ainsi que les bases de son financement.

V

INSTITUT INTERAMERICAIN DE MUSICOLOGIE

La Neuvième Conférence internationale américaine,

Vu le projet présenté par la Délégation de l'Uruguay relatif à la création de l'Institut interaméricain de Musicologie,

DÉCIDE:

De recommander au Conseil de l'Organisation d'inclure l'Institut interaméricain de Musicologie dans l'étude dont il a été chargé, sur la situation et les activités des Organismes interaméricains spécialisés.

VI

PERFECTIONNEMENT DU SYSTEME DE FINANCEMENT DE L'UNION PANAMERICAINE

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que, conformément à l'article 54 de la Charte de l'Organisation des Etats Américains, il incombe au Conseil d'établir les bases de financement de l'Union Panaméricaine, en tenant compte, entre autres facteurs, des possibilités de paiement de chacun des pays; et

Que les bases de financement fixées par le précédent Conseil directeur de l'Union Panaméricaine pour l'année fiscale 1948-1949, tout en représentant un progrès sur le système employé précédemment, peuvent être améliorées du point de vue technique grâce à de nouvelles études,

DÉCIDE:

Que le Conseil de l'Organisation des Etats Américains tiendra compte des progrès réalisés au cours des études économiques méthodologiques entreprises par les Nations Unies et les institutions spécialisées, sur les définitions, l'analyse et l'évaluation des facteurs qui influent sur les possibilités de paiement des pays, en vue d'assurer le perfectionnement technique continu des bases de financement de l'Union Panaméricaine et d'assurer la juste contribution de tous à son soutien.

VII

BUDGET DU CONSEIL INTERAMERICAIN DE DEFENSE

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que, dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains, une procédure a été établie au sujet de l'approbation du budget de l'Union Panaméricaine; et

Que, par décision de la Conférence, le Conseil interaméricain de Défense continuera à fonctionner,

DÉCIDE:

Que le budget envisagé à l'article 54 de la Charte comprendra, outre les dépenses de l'Union Panaméricaine, du Conseil et des organes du Conseil, celles auxquelles donnera lieu le Secrétariat du Conseil interaméricain de Défense.

VIII

CONFERENCE INTERAMERICAINE ECONOMIQUE SPECIALISEE

La Neuvième Conférence internationale américaine,

VU que l'attention donnée aux problèmes économiques de l'Hémisphère est une des aspirations vitales des pays qui constituent l'Organisation des Etats Américains; et

VU qu'à la Conférence de Rio de Janeiro on a estimé opportun de convoquer une conférence au sujet de problèmes spécifiquement économiques, à laquelle se trouveront représentés tous les Etats Membres de l'Organisation au cours du deuxième semestre de 1948,

DÉCIDE:

1. De convoquer une Conférence économique de l'Organisation des Etats Américains qui se tiendra à Buenos Aires à la date fixée par le Conseil interaméricain économique et social, au cours du dernier trimestre de 1948. Seul le Conseil interaméricain économique et social, pour des raisons d'extrême importance, pourra remettre la convocation de la Conférence au premier trimestre de 1949.

2. Que le Conseil économique et social proposera les questions qui devront être inscrites au programme de la Conférence susmentionnée.

3. De recommander aux Etats Membres de l'Organisation, de s'y faire représenter par les Ministres des Finances, de l'Agriculture ou de l'Economie de leurs gouvernements respectifs ou par d'autres dirigeants responsables de la vie économique de leur pays, afin que cette Conférence ait la signification voulue.

4. Pour que la Conférence économique interaméricaine puisse étudier les problèmes les plus urgents posés par l'économie des Etats américains et leur participation à la préparation des plans d'ensemble d'expansion économique, de recommander au Conseil interaméricain économique et social la préparation d'un questionnaire destiné aux Gouvernements des Etats américains, lui permettant de recueillir des renseignements sur les besoins et les possibilités desdites économies concernant le matériel d'équipement, les produits de première nécessité, les matières premières, les capitaux et le crédit, de sorte que le Conseil interaméricain économique et social puisse présenter une étude objective des besoins et des possibilités des Etats américains.

IX

CONFERENCE INTERAMERICAINE DE CONSERVATION DES RESSOURCES NATURELLES RENOUVELABLES

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que les peuples des Amériques dépendent, pour leur subsistance, des ressources naturelles du Continent;

Que l'expérience a démontré, dans plusieurs parties du monde, que les ressources naturelles peuvent s'épuiser d'une façon définitive, si elles sont exploitées contrairement aux règles économiques;

Que l'exploitation anti-économique des ressources naturelles, comme les forêts, les prairies, le sol, les eaux et la faune, a provoqué déjà un épuisement partiel desdites ressources dans toutes les Républiques américaines;

Que l'épuisement continu de ces ressources, provoqué par la diminution progressive des réserves potentielles de produits alimentaires, de l'eau et des matières premières, parviendra à affaiblir, avec le temps, l'économie des Républiques américaines;

Que le résultat final de cet épuisement continu serait d'abaisser d'une manière permanente le niveau de vie des peuples américains;

Que, pour déterminer les meilleures méthodes permettant d'exploiter les ressources naturelles renouvelables du Continent sans les épuiser d'une manière définitive, les Etats américains, sur l'initiative de l'Organisation des Etats Américains et conformément à une résolution de la Troisième Conférence interaméricaine d'Agriculture, se réuniront à Denver, Etats-Unis d'Amérique, du 7 au 20 septembre 1948, en une Conférence internationale américaine chargée de l'étude de la conservation des ressources naturelles renouvelables; et

Que la raison pour laquelle est convoquée cette Conférence est vitale pour la sécurité économique permanente des peuples américains,

DÉCIDE:

1. D'attirer l'attention des Gouvernements américains sur le fait que la destruction continue des ressources naturelles renouvelables du Continent est incompatible avec le but proposé, qui est de donner un niveau de vie plus élevé aux peuples américains.

2. De recommander aux Gouvernements américains de se préparer de la façon la plus complète possible, à participer à la Conférence interaméricaine de Conservation des Ressources naturelles renouvelables, afin que cette dernière puisse donner une solution au problème visant à exploiter de façon productive les ressources naturelles renouvelables du Continent, sans les épuiser d'une manière définitive.

X

REPARTITION DES FONCTIONS ENTRE LA COMMISSION ECONOMIQUE POUR L'AMERIQUE LATINE ET LE CONSEIL INTERAMERICAINE ECONOMIQUE ET SOCIAL

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que les fonctions dévolues à la Commission économique pour l'Amérique latine créée par le Conseil économique et social des Nations Unies, à sa séance du 25 février 1948, sont dans leur essence analogues à celles du Conseil interaméricain économique et social approuvées à cette Conférence; et

Qu'il est nécessaire d'éviter tout double emploi dans l'organisation et les tâches de ces deux organismes,

DÉCIDE:

1. Que le Conseil interaméricain économique et social désignera une commission de trois personnes au plus, qui devra se joindre à la Commission économique pour l'Amérique latine à Santiago du Chili, au mois de juin prochain, en vue d'établir une formule convenable relative au fonctionnement des deux organisations, de délimiter leur champ d'action et leurs plans généraux de travail, y compris les fonctions de liaison entre les deux organismes, afin d'éviter tout double emploi dans l'organisation, le personnel et les fonctions.

2. Que les résultats de cette réunion mixte seront soumis à l'approbation du Conseil économique et social des Nations Unies et du Conseil interaméricain économique et social. En attendant leur approbation, tout travail concret projeté par la Commission économique pour l'Amérique latine ou le Conseil interaméricain économique et social au sujet de l'organisation, du personnel ou d'une question fondamentale, ne devra être accompli qu'après avoir été examiné soigneusement par la réunion mixte de consultation susmentionnée.

XI

TOURISME

La Neuvième Conférence internationale américaine

RECOMMANDE:

1. *Déclaration de principes.* Que les Gouvernements des Républiques adoptent une politique nationale visant à encourager et faciliter les voyages des citoyens des Républiques américaines, pour des fins légitimes et à titre de visiteurs temporaires, sur le territoire de toutes les Républiques américaines.

2. *Suppression de toutes les entraves ou formalités, à l'exception de celles jugées raisonnables.* Que les Gouvernements des Républiques américaines, dans les législations, les pratiques et les règlements administratifs qui règlent le transit international des personnes, s'abstiennent d'adopter et, dorénavant, suppriment tout contrôle inutile pouvant rendre difficile ou empêcher le déplacement des citoyens des Républiques américaines qui désirent, pour des fins légitimes, passer de l'une à l'autre de ces Républiques en qualité de visiteurs *bona fide*, et que lesdits Gouvernements adoptent ou conservent seulement les formalités de contrôle estimées raisonnables, c'est-à-dire celles jugées strictement indispensables et efficaces, en vue d'éviter l'admission de personnes que ces Gouvernements désirent exclure de leurs territoires, afin de maintenir la sécurité, la santé ou l'ordre public.

3. *Importance économique du tourisme.* Que les Gouvernements des Républiques américaines reconnaissent l'importance économique que représente le tourisme en tant que source de devises étrangères et de développement du commerce.

4. *Diffusion des renseignements sur le tourisme.* Que les Gouvernements des Républiques américaines fassent le nécessaire en vue de faciliter la diffusion de renseignements et imprimés présentant de l'intérêt pour les citoyens des pays d'Amérique qui voyagent en qualité de visiteurs.

5. *Participation au Troisième Congrès interaméricain du Tourisme.* Que les Gouvernements des Républiques américaines prêtent un appui complet au Troi-

sième Congrès du Tourisme qui doit se réunir à Buenos Aires dans le cours de cette année et qu'ils prennent part d'une façon active à cette assemblée.

6. *Buts du Troisième Congrès interaméricain du Tourisme.* Que les Gouvernements des Républiques américaines, par l'intermédiaire de leurs représentants au Troisième Congrès interaméricain du Tourisme, au moment d'étudier et de recommander les mesures techniques destinées à simplifier les formalités officielles imposées aux voyageurs:

a) Donnent toute la considération voulue d'une part, à la nécessité d'adopter les mesures restrictives nécessaires à l'identification et au contrôle des voyageurs internationaux et, d'autre part, à l'opportunité de supprimer les mesures inutiles qui empêchent le libre déplacement des citoyens de toute République américaine comme visiteur *bona fide* et pour des fins légitimes sur le territoire des autres Républiques américaines, ce en vue de mettre en harmonie, par des recommandations techniques concrètes, les exigences de l'ordre public et de la sécurité continentale et nationale avec le développement du tourisme continental; et

b) Recommandent l'adoption de mesures techniques concrètes permettant un contrôle raisonnable du tourisme dans les Républiques américaines, ce qui, au sujet des voyages des citoyens de chacune des Républiques américaines, comme visiteurs *bona fide* et pour des fins légitimes, sur le territoire de toutes les autres Républiques américaines, demandera l'établissement des formalités suivantes:

(i) Formalités rapides et peu coûteuses pour l'envoi, par les Gouvernements à leurs citoyens, de papiers d'identité tels que les passeports, l'identification du voyageur constituant une mesure raisonnable de contrôle;

(ii) La suppression, chaque fois que celles-ci ne constituent pas des mesures raisonnables de contrôle, des formalités prévues pour la remise d'un permis d'entrée, et la limitation et l'unification des autres formalités, telles que la présentation de photographies;

(iii) La réduction et l'unification des formalités requises pour l'obtention de visas, et leur suppression lorsque cette pratique ne facilite pas vraiment les mesures raisonnables de contrôle;

(iv) La réduction des formalités de sortie qui, dans la majorité des cas, ne sont pas des procédés raisonnables de contrôle; et

(v) La réduction et l'unification des formalités réglementant le séjour des touristes dans chaque pays.

XII

LIBERTE DE DEPLACEMENT ET SUPPRESSION DES PASSEPORTS

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que la liberté de déplacement contribue au développement des relations économiques et sociales entre les peuples;

Que le contact mutuel entre leurs habitants, leurs coutumes, leurs traditions, rendra plus effective la solidarité des nations d'Amérique; et

Qu'elle peut être obtenue grâce à la simplification des formalités de voyage et à la suppression de l'usage des passeports,

DÉCIDE:

1. De charger le Conseil interaméricain de Jurisconsultes et le Conseil interaméricain économique et social de rédiger un projet de convention tendant à la suppression de l'usage des passeports et à la création de la carte d'identité américaine, exempte de visas et de taxes consulaires.

2. De recommander aux Gouvernements américains, qu'en attendant la rédaction du projet auquel se réfère le paragraphe précédent, ils concluent des accords administratifs, au moyen d'échange de notes ou de conventions bilatérales, en vue de supprimer l'usage des passeports pour les voyages de tourisme d'une ville à l'autre du Continent américain.

XIII

CHEMINS DE FER TRANSCONTINENTAUX

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que la Deuxième Réunion de Consultation des Ministres des Relations extérieures des Républiques américaines a reconnu l'importance stratégique revêtue par le Chemin de Fer transcontinental Santos-Arica, pour les besoins de la défense continentale;

Que le Chemin de Fer de l'Amazonie revêt une importance égale; et

Que ces deux chemins de fer contribueront à accroître grandement les relations économiques entre les Etats d'Amérique et à favoriser au plus haut point leur commerce et leur industrie,

DÉCIDE:

1. De reconnaître l'importance et l'utilité que représentent pour le développement économique de l'Amérique, le Chemin de Fer transcontinental Santos-Arica, à travers la Bolivie, et le Chemin de Fer de l'Amazonie.

2. De recommander l'achèvement desdits travaux et leur financement par les Etats intéressés ou par d'autres Etats américains, au nom de l'esprit de coopération financière, chaque fois que les premiers en feront la demande.

XIV

INSTITUT INTERAMERICAIN D'IMMIGRATION

La Neuvième Conférence internationale américaine

DÉCIDE:

1. Que le Conseil interaméricain économique et social, par l'intermédiaire d'un comité de spécialistes, étudie la possibilité et l'utilité de la création d'un Institut interaméricain d'Immigration, conformément à la proposition soumise à cet égard par la Délégation du Pérou.

2. Que le Conseil interaméricain économique et social présente à la prochaine

Conférence économique interaméricaine, qui se réunira à Buenos Aires, les études dont il est chargé par la présente résolution, et, éventuellement, les projets de convention et de statuts.

XV

BANQUE INTERAMERICAINE

La Neuvième Conférence internationale américaine

DÉCIDE:

1. Que le Conseil interaméricain économique et social par l'intermédiaire d'un comité spécialisé, étudie la possibilité et l'utilité de la création, soit d'une Banque interaméricaine, soit d'une Corporation de Développement interaméricain, ou de ces deux institutions à la fois.

2. Que dans le cas où les études ci-dessus mentionnées conduiront à une décision favorable, le Conseil interaméricain économique et social revisera la Convention et les Statuts du 10 mai 1940, ainsi que le projet présenté par la Délégation du Venezuela sur la Corporation de Développement interaméricain. Il examinera également les propositions soumises et celles que présenteront les pays américains à ce sujet, ainsi que tout projet ayant trait aux fonctions qui peuvent être remplies par la Banque interaméricaine et/ou par la Corporation de Développement interaméricain.

3. Que le Conseil interaméricain économique et social présentera à la prochaine Conférence économique interaméricaine, qui se réunira à Buenos Aires, les études dont il est chargé par la présente résolution et, éventuellement, les nouveaux projets de convention et de statuts.

XVI

INSTITUT INTERAMERICAIN DE COMMERCE

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que les problèmes envisagés dans la proposition présentée par la Délégation du Pérou, au sujet de la création d'un Institut interaméricain de Commerce, doivent être minutieusement étudiés,

DÉCIDE:

De recommander au Conseil interaméricain économique et social d'étudier la proposition mentionnée, afin de présenter à la prochaine Conférence économique interaméricaine, les conclusions auxquelles il parviendra, ainsi que les projets auxquels pourraient donner lieu ladite étude.

XVII

POLITIQUE DE CREDIT COMMERCIAL DES ETATS AMERICAINS

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que le développement normal du commerce international exige l'adoption d'une politique permettant un large crédit commercial,

RECOMMANDE:

1. Que le Conseil interaméricain économique et social étudie les mesures destinées à faciliter le commerce international au moyen de crédits accordés par les institutions de financement, afin de supprimer les obstacles qui entravent actuellement les activités commerciales.

2. Que le Conseil interaméricain économique et social soumette, à la prochaine Conférence économique interaméricaine, le résultat des études qui lui sont confiées, ainsi que les projets auxquels elles auront donné lieu.

XVIII

QUESTIONS A INSCRIRE AU PROGRAMME DE LA CONFERENCE ECONOMIQUE INTERAMERICAINE

La Neuvième Conférence internationale interaméricaine,

CONSIDÉRANT:

Qu'il est opportun d'inscrire à l'ordre du jour de la prochaine Conférence économique interaméricaine, les questions se rapportant au transport et aux communications,

DÉCIDE:

1. D'inscrire à l'ordre du jour de la prochaine Conférence économique interaméricaine les questions relatives au transport maritime et fluvial, aux chemins de fer et aux moyens de transport en général.

2. D'y inscrire également l'étude de la proposition bolivienne relative à la liberté de transit et la proposition péruvienne sur les transports et les communications, présentées à la Neuvième Conférence internationale américaine, et de régler l'application du principe établi au Chapitre IX de la Convention économique de Bogotá.

3. Qu'en vue de la préparation de cet ordre du jour, les Gouvernements des pays américains fassent part de leurs opinions au Conseil interaméricain économique et social.

XIX

CONDITIONS DE TRAVAIL, DE SANTE ET INFORMATIONS SUR LES COOPERATIVES

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que le but commun poursuivi par les Etats américains est l'établissement de la démocratie sur des bases politiques, économiques et sociales, susceptibles de consolider la paix du Continent;

Que la Charte économique des Amériques, signée à la Conférence de Mexico en 1945, déclare en substance, que le bien-être des peuples doit constituer l'objectif principal de toute activité économique;

Que de nombreuses résolutions ont été prises aux congrès et conférences spécialisées, notamment la Résolution XLIX de la Conférence de Buenos Aires de 1936; et

Que les Républiques américaines ont déjà fait de très louables efforts en vue d'améliorer les conditions d'existence des masses ouvrières et qu'il y a lieu de faciliter la diffusion des renseignements sur les progrès réalisés en cette matière et de coordonner les mesures prises en vue de donner le bien-être au plus grand nombre de travailleurs américains,

RECOMMANDE:

1. La création, au sein du Bureau sanitaire panaméricain, d'un service qui s'occupera spécialement de rechercher les moyens propres à faire bénéficier la masse des travailleurs de tous les progrès réalisés dans l'art de prévenir et de guérir les maladies.

2. La création, au sein du Conseil interaméricain économique et social, d'un service spécial chargé de réunir et de diffuser toutes les informations relatives à l'établissement et au développement des sociétés coopératives.

XX

DEVELOPPEMENT ET AMELIORATION DES SERVICES D'ASSISTANCE SOCIALE

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que toutes les Républiques américaines ont intérêt à ce qu'une aide soit fournie à tous les groupes de population qui ont à faire face aux problèmes résultant de la pauvreté, de l'ignorance, de la sous-alimentation et de la maladie;

Que, pour affronter ces problèmes, les Gouvernements ont pour devoir de développer des programmes d'assistance publique comprenant l'assistance sociale et les services qui en relèvent, l'assurance sociale, la santé, l'éducation et d'autres services en faveur du bien-être de l'individu; et

Que les Républiques américaines, pour développer et améliorer leurs programmes d'assistance publique, auront besoin d'aide technique, d'échanges d'informations, de connaissances théoriques et pratiques, et d'adopter des programmes bilatéraux par l'intermédiaire des organisations interaméricaines, des Nations Unies et de leurs institutions spécialisées,

RECOMMANDE:

I. Que les Gouvernements des Républiques américaines établissent, dans leurs pays respectifs, des programmes efficaces d'assistance publique, comprenant l'assistance sociale, les assurances sociales et d'autres programmes comportant des services pouvant contribuer à consolider la famille, tels que des services pour l'enfance et pour la jeunesse et des services d'assistance destinés à des groupes et des régions déterminés.

En acceptant cette responsabilité, les Gouvernements doivent établir des organismes nationaux officiels, constitués d'une manière telle qu'il leur soit possible de mettre sur pied, de développer et d'exécuter des programmes efficaces d'assistance publique, et disposer des moyens nécessaires à la formation de leur personnel.

II. Que les Gouvernements des Républiques américaines développent et amplifient des programmes internationaux d'assistance mutuelle et d'échange d'in-

formations et de connaissances théoriques et pratiques en matière d'assistance publique, grâce aux moyens suivants:

1. *Echange bilatéral d'informations et de connaissances théoriques et pratiques entre les Républiques américaines*

Les Républiques américaines doivent continuer et étendre les programmes coopératifs de consultation, d'échange d'informations et de connaissances théoriques et pratiques, entrepris en vertu des résolutions et des recommandations de la Conférence pour le Maintien de la Paix, tenue à Buenos Aires en 1936, et de la Huitième Conférence internationale américaine, tenue à Lima en 1938, programmes qui comprennent l'assistance sociale et les services qui en relèvent, les assurances sociales, l'aide à la famille et à l'enfance, la santé, l'alimentation, l'éducation, les normes de travail et la formation des techniciens et des spécialistes.

2. *Coopération au moyen des Organismes spécialisés interaméricains*

Les organismes interaméricains auxquels incombent certaines questions sociales, doivent étudier attentivement les catégories de services dont ont besoin les pays de cet Hémisphère; ces organismes doivent recevoir l'appui et la collaboration des Gouvernements, afin d'être à même d'organiser ces services; et leurs activités devront être coordonnées d'une manière telle qu'elles facilitent le maintien et le développement harmonieux des services en question.

3. *Renforcement des facilités et services de l'Union Panaméricaine*

(a) L'Union Panaméricaine doit tenir compte du désir d'évolution sociale qu'éprouvent les peuples de l'Amérique et son programme de travail doit mettre suffisamment en relief les questions se rapportant à l'assistance publique.

(b) Le personnel de l'Union Panaméricaine, en particulier celui du Département des Affaires économiques et sociales, doit être augmenté dans une mesure qui permette à l'Union Panaméricaine de remplir efficacement sa mission de coordination en ce qui concerne le développement et l'amélioration des services d'assistance publique, et ses facilités pour échanger des informations à ce sujet doivent être accrues.

(c) L'Union Panaméricaine doit, avec l'aide des Gouvernements, des organismes pertinents et de spécialistes, et de concert avec eux, entreprendre l'étude des besoins sociaux les plus urgents des pays d'Amérique ainsi que des mesures propres à y faire face.

(d) L'Union Panaméricaine doit étudier les moyens dont disposent les Organismes interaméricains spécialisés pour aider les pays désireux de développer et d'améliorer leurs services d'assistance publique, ainsi que les méthodes propres à les renforcer, à les coordonner ou à les compléter.

(e) L'Union Panaméricaine devra favoriser activement la collaboration directe et l'assistance mutuelle entre les nations américaines en ce qui a trait au développement et à l'amélioration des services d'assistance publique.

4. *Coopération avec les Nations Unies et les institutions spécialisées*

Les Etats Membres de l'Organisation devront, dans la mesure du possible, coordonner leurs efforts pour donner effet aux principes énoncés ci-dessus ainsi qu'aux programmes des Nations Unies et de leurs institutions spécialisées, lesquels sont basés sur des efforts analogues entrepris dans le domaine social; et

DEMANDE:

Que le Conseil interaméricain économique et social fasse des études et des recommandations pour l'application de cette résolution.

XXI

STATUT ORGANIQUE DE LA COMMISSION INTERAMERICAINE DES FEMMES

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que la Commission interaméricaine des Femmes est une institution officielle créée par la Sixième Conférence internationale américaine de la Havane de 1928, et établie sur des bases permanentes par la Huitième Conférence de Lima de 1938;

Que la Conférence interaméricaine sur les Problèmes de la Guerre et de la Paix, tenue à Mexico en 1945, a exprimé le désir de voir la Commission interaméricaine des Femmes faire partie des institutions dont est composée l'Union Panaméricaine;

Que la Charte des Nations Unies réaffirme la foi en l'égalité des droits de l'homme et de la femme; et

Que la Huitième Conférence internationale américaine a confié à l'Union Panaméricaine l'établissement d'un statut organique destiné à régler le fonctionnement de la Commission et l'a chargée, en outre, de le soumettre à l'approbation de la Neuvième Conférence internationale américaine,

DÉCIDE:

D'approuver le Statut organique suivant:

CHAPITRE I

COMMISSION INTERAMERICAINE DES FEMMES

ARTICLE 1. La Commission interaméricaine des Femmes est une entité permanente qui fonctionne dans le cadre du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains.

CHAPITRE II

FONCTIONS

ARTICLE 2. Les fonctions de la Commission interaméricaine des Femmes sont les suivantes:

a) S'employer à faire reconnaître les droits civils, politiques, économiques et sociaux de la femme d'Amérique; étudier leurs problèmes et proposer des mesures en vue de les résoudre;

b) Appeler l'attention des Gouvernements sur l'exécution des résolutions adoptées aux conférences internationales relatives aux problèmes de la femme;

c) Agir comme organisme consultatif de l'Organisation des Etats Américains et de ses organes, au sujet des questions qui concernent les buts de la Commission;

d) Etablir des relations étroites avec les organismes interaméricains, ainsi qu'avec ceux de caractère mondial qui ont un rapport avec les buts de la Commission;

e) Envoyer au Conseil de l'Organisation des Etats Américains des rapports sur les principales activités qui existent, concernant le travail de la Commission; et

f) Donner des renseignements officiels aux conférences interaméricaines sur le statut civil, politique, économique et social de la femme en Amérique, ainsi que sur les problèmes qui, à son avis, doivent être examinés, et lui soumettre les résolutions permettant de les résoudre.

CHAPITRE III

MEMBRES

ARTICLE 3. La Commission interaméricaine des Femmes se compose d'une Déléguée pour chacune des Républiques américaines, désignée par son gouvernement respectif.

Lorsque, pour un motif quelconque, une Déléguée ne pourra pas remplir ses fonctions ou assister à une assemblée de la Commission, sans raison valable, son gouvernement pourra nommer une suppléante et lorsque la Déléguée ne participera pas à deux assemblées consécutives, ses fonctions cesseront automatiquement et la charge deviendra vacante.

Les nominations des Déléguées, ainsi que de leurs suppléantes, seront communiquées à la Commission par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains.

Les Déléguées, de même que les suppléantes, devront être des ressortissantes du pays qu'elles représentent.

Le Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains demandera aux Gouvernements de nommer leurs Déléguées respectives à la Commission interaméricaine des Femmes, chaque fois que ledit poste de représentation se trouvera vacant.

Les honoraires, frais de voyages et autres dépenses, auxquels donnera lieu la participation des Déléguées aux réunions et aux autres activités de la Commission, seront à la charge des gouvernements respectifs.

CHAPITRE IV

DE LA PRÉSIDENTE

ARTICLE 4. La Commission interaméricaine des Femmes élira elle-même sa Présidente, qui sera choisie parmi les Déléguées qui la composent.

L'élection de la Présidente aura lieu à la majorité absolue des voix des Déléguées faisant partie de la Commission. La première élection aura lieu au cours de la réunion annuelle que tiendra la Commission, après approbation du présent Statut par la Neuvième Conférence internationale américaine.

La Présidente exercera ses fonctions pendant une période de quatre ans et ne sera pas rééligible pour la période suivante. En cas de vacance de la charge de Présidente, la Vice-Présidente la remplacera jusqu'au terme de son mandat et pourra être réélue si la vacance survient pendant la deuxième moitié de ce terme. La Présidente devra exercer ses fonctions au siège de la Commission.

Les frais de représentation seront assumés par le gouvernement de son pays, conformément à l'importance et aux responsabilités de sa fonction.

CHAPITRE V

DE LA VICE-PRÉSIDENTE

ARTICLE 5. La Vice-Présidente sera élue de la même manière et pour la même période que la Présidente de la Commission.

Elle remplacera la Présidente en cas d'absence, de démission ou de révocation de celle-ci dans l'exercice de ses fonctions.

En assumant la Présidence par intérim, elle sera rétribuée par son gouvernement et aura tous les droits et tous les devoirs de la charge.

En cas de vacance de la charge de Vice-Présidente, le Comité de Direction nommera une Déléguée qui la remplacera jusqu'à la fin de la période.

CHAPITRE VI

COMITÉ DE DIRECTION

ARTICLE 6. Il y aura un Comité de Direction au siège de la Commission, composé de la Présidente et de quatre Déléguées qui seront élues par l'assemblée de la Commission pour une période de deux ans. En cas d'impossibilité pour la Déléguée de résider au siège de la Commission ou d'assister aux séances du Comité, le gouvernement du pays respectif désignera une suppléante.

La désignation des Déléguées destinées à former le Comité se fera par roulement entre celles des différents Pays Membres, sans qu'il puisse être question de réélection tout autant que tous les pays n'en auraient point fait partie.

En élisant les quatre premiers membres du Comité de Direction, deux seront choisis pour un an et les deux autres pour deux années, ce dans le but d'assurer la continuité des travaux du Comité.

Pendant les intersessions de l'assemblée, il reviendra à ce Comité de prendre les décisions nécessaires au sujet de tous les problèmes soumis à la Commission et dont l'urgence ne permettra pas de consulter toutes les Déléguées. Lesdites décisions seront prises conformément à la politique générale établie par la Commission et seront sujettes à son approbation, après rapport préalable soumis par le Comité à la Commission.

En cas de vacance des charges de Présidente et de Vice-Présidente, le Comité de Direction désignera une Présidente intérimaire jusqu'à la fin de la période.

CHAPITRE VII

SECRÉTARIAT PERMANENT

ARTICLE 7. Le Secrétariat permanent de la Commission interaméricaine des Femmes fonctionnera dans les bureaux du Secrétariat général de l'Organisation des Etats Américains, conformément à un accord qui sera conclu entre le Conseil de l'Organisation et la Commission.

CHAPITRE VIII

DES RÉUNIONS DE LA COMMISSION

ARTICLE 8. La Commission tiendra des assemblées annuelles et extraordinaires aux dates et dans les circonstances prévues par les Règlements. Ces assemblées détermineront la politique et établiront le programme d'action de la Commission.

Sur la demande de la Présidente, du Comité de Direction ou de la majorité des Déléguées, le Secrétaire général de l'Organisation des Etats Américains sollicitera des Gouvernements, dans un délai raisonnable, l'envoi des Déléguées aux assemblées ordinaires et extraordinaires.

Le siège des assemblées de la Commission sera fixé par le Comité de Direction. Ledit siège sera fixé à tour de rôle dans les différents pays faisant partie de la Commission.

La Commission tiendra une assemblée extraordinaire pour remplir de façon définitive, et conformément aux dispositions des articles 4 et 5 du présent Statut, les vacances correspondant aux charges de Présidente et Vice-Présidente. Cette assemblée extraordinaire se tiendra dans un délai ne dépassant pas 90 jours à partir de la date de la double vacance.

CHAPITRE IX

RÈGLEMENTS INTÉRIEURS

ARTICLE 9. La Commission interaméricaine des Femmes établira ses propres Règlements intérieurs qui devront être conformes aux dispositions de ce Statut.

XXII

JUSTICE SOCIALE

La Neuvième Conférence internationale américaine,
CONSIDÉRANT:

Que l'un des objectifs principaux de l'Etat est de parvenir à la paix sociale;
Que cette paix ne pourra être établie qu'au moyen d'un équilibre, entre ses différentes classes sociales, basé sur leur bien-être respectif; et

Que le bien-être moral et matériel des individus ou des groupes sociaux ne peut être obtenu qu'en supprimant la coexistence de l'opulence et de la misère,

DÉCLARE:

Son intention ferme et résolue de réaliser un état de justice sociale qui, par l'action concurrente de tous les facteurs nationaux et au moyen de la législation progressiste nécessaire, éliminera la misère, l'abandon des êtres sans ressources et l'exploitation de l'homme par l'homme, et garantira la dignité du travail et l'humanisation du capital.

XXIII

CONDITION ECONOMIQUE DE L'OUVRIERE

La Neuvième Conférence internationale américaine,
CONSIDÉRANT:

Que l'élévation du niveau de vie des classes ouvrières, dont la femme représente une part importante, est une aspiration des Etats américains solennellement consacrée dans la "Charte économique des Amériques" et dans la "Déclaration des Principes sociaux de l'Amérique"; et

Que les Gouvernements et les associations de travailleurs et de patrons ont le droit de disposer de renseignements détaillés et complets sur la condition économique de l'ouvrière,

DÉCIDE:

De charger la Commission interaméricaine des Femmes de procéder à des études et des enquêtes sur la condition économique de l'ouvrière dans les Républiques américaines ainsi que sur les droits dont jouit chacune d'elles pendant la période de la maternité,—études et enquêtes qui s'effectueront avec l'aide financière de l'Union Panaméricaine; et

RECOMMANDE:

a) Que les études et enquêtes en question se réalisent de concert avec le Conseil interaméricain économique et social, le Bureau international du Travail, la Commission du *Status* de la Femme des Nations Unies, la Conférence interaméricaine de Sécurité sociale, l'Institut interaméricain de Statistique et avec n'importe quel autre organisme intéressé en la matière.

b) Que ces études soient soumises à la Dixième Conférence interaméricaine pour que celle-ci les considère, lorsqu'elle discutera des problèmes relatifs aux droits et aux mesures de protection accordés aux travailleuses.

XXIV

PROGRAMME ET ACTIVITES DU CONSEIL CULTUREL
INTERAMERICAIN

La Neuvième Conférence internationale américaine,
CONSIDÉRANT:

Que la valeur des échanges culturels entre les peuples d'Amérique, en vue d'enrichir la vie nationale de chaque pays et de favoriser les relations harmonieuses et la coopération entre tous, s'est révélée par leur coopération dans le passé au moyen de ces échanges;

Que la Charte de l'Organisation des Etats Américains prévoit la création d'un

Conseil culturel interaméricain ayant pour but d'encourager, de favoriser et d'intensifier les échanges culturels et de permettre le développement d'autres activités de caractère culturel dans cet Hémisphère; et

Qu'il est nécessaire, pour garantir la réalisation rapide de ces objectifs, d'étudier à nouveau les programmes existants de coopération culturelle et les principes qui doivent leur servir de base, et d'entreprendre d'amples activités préliminaires,

DÉCIDE:

Qu'au cours de la planification et de l'exécution du travail, le Conseil culturel interaméricain pourvoira au nécessaire, pour l'exécution des activités suivantes:

1) Estimation des accords et programmes de coopération interaméricaine existants en vue de recommander les moyens permettant de leur donner totalement et rapidement effet ou de les modifier, si nécessaire;

2) Formulation de recommandations visant au développement, dans l'avenir, de programmes d'échanges culturels, folkloriques, scientifiques et éducatifs;

3) Développement des échanges sous tous leurs aspects, théoriques et pratiques, entre les individus et de toute documentation culturelle, folklorique, scientifique et éducative entre les peuples de l'Amérique;

4) Formulation de recommandations au sujet des mesures destinées à diminuer et à supprimer les obstacles existant dans le domaine des échanges culturels;

5) Création d'un bureau central composé d'un personnel approprié, qui servira de centre d'échange de renseignements sur les programmes culturels, éducatifs, folkloriques et scientifiques interaméricains et qui sera l'organe de coordination de ces programmes;

6) Collaboration avec les commissions nationales de coopération intellectuelle et avec les autres organismes culturels nationaux et leur utilisation au cours de l'exécution des programmes envisagés dans les différentes régions;

7) Collaboration avec l'Organisation des Nations Unies pour l'Education, la Science et la Culture (UNESCO) et avec tous les autres organismes internationaux qui en relèvent, en vue d'harmoniser et de coordonner les activités d'intérêt général; et

8) Présentation de rapports sur les programmes culturels, scientifiques et éducatifs interaméricains existants et en état de projet, et sur les conférences des organismes interaméricains spécialisés dans les activités culturelles, en vue de les soumettre aux Conférences interaméricaines.

Que cette proposition soit l'une des premières à être soumises à l'étude du Conseil culturel interaméricain.

XXV

CROIX-ROUGE

La Neuvième Conférence internationale américaine fait sienne la résolution approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 19 novembre 1946, pour

toute la partie relative à la Croix-Rouge, au développement des activités de cette éminente institution humanitaire et à l'appui qui doit lui être accordé.

XXVI

ELOGES ADRESSES A LA COMMISSION INTERAMERICAINE DES FEMMES

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que la Commission interaméricaine des Femmes a travaillé sans relâche, au cours de 20 années consécutives, à l'étude de la condition civile, politique et économique de la femme américaine;

Que les travaux réalisés par cette Commission en faveur des droits de la femme américaine lui ont mérité les éloges et l'expression de la gratitude des Septième et Huitième Conférences internationales américaines ainsi que de la Conférence sur les Problèmes de la Guerre et de la Paix tenue à Mexico en 1945; et

Que les Nations Unies ont reconnu le travail de la Commission interaméricaine des Femmes en l'invitant à agir en tant qu'organe de consultation et d'information vis-à-vis de la Commission du *Status* de la Femme de ladite Organisation mondiale,

DÉCIDE:

D'adresser ses éloges et d'exprimer sa gratitude toute spéciale à la Commission interaméricaine des Femmes pour ses immenses et notables efforts en faveur des idéaux qu'elle poursuit.

XXVII

CHARTRE EDUCATIVE AMERICAINE POUR LA PAIX PRESENTTEE PAR LE GOUVERNEMENT DU HONDURAS

La Neuvième Conférence internationale américaine

RECONNAÎT et apprécie les objectifs élevés qui ont poussé le Gouvernement du Honduras à formuler le projet de "Charte éducative américaine pour la Paix"; elle exprime le désir de voir le Conseil culturel interaméricain tenir compte de ces principes et souligne à nouveau l'importance qu'il y a à entretenir, dans les pays du Continent, les sentiments pacifistes et américanistes et à y développer, par l'éducation, l'esprit démocratique et d'harmonie internationale.

XXVIII

SECRETARIAT DE LA COMMISSION INTERAMERICAINE DES FEMMES

La Neuvième Conférence internationale américaine

DÉCIDE:

D'approuver la résolution soumise le 4 février 1948 par le Conseil directeur de l'Union Panaméricaine autorisant le Secrétaire général à organiser le Bureau du Secrétariat de la Commission interaméricaine des Femmes.

XXIX

CHARTRE INTERNATIONALE AMERICAINE DES GARANTIES SOCIALES

Les Etats américains,

DÉSIREUX de répondre effectivement à l'aspiration continue et généreuse des Conférences interaméricaines, de faire, pour le Continent, des règles qui protègent largement les travailleurs;

INSPIRÉS du dessein de contribuer à la réhabilitation vitale, économique, morale et sociale des peuples américains, en renforçant leur valeur en tant qu'unité humaine, en augmentant leur capacité de travail, en accroissant leur productivité et en étendant leur pouvoir de consommation, afin de leur permettre de jouir d'un niveau de vie plus élevé;

CONVAINCUS que l'Etat ne peut atteindre ses objectifs par la seule reconnaissance des droits du citoyen, mais qu'il doit également se préoccuper du sort des hommes et des femmes, considérés non plus en tant que citoyens mais en tant que personnes;

SE TROUVANT ainsi d'accord avec le fait qu'à son stade présent, l'évolution juridique exige à la fois de la part des régimes démocratiques la garantie du respect des libertés politiques et de leur esprit et la mise en application des postulats de la justice sociale;

ANIMÉS par le fait que la conquête de cette justice sociale est un désir ardent des pays d'Amérique;

UNIS dans la pensée que l'un des objectifs principaux de l'Organisation internationale actuelle est d'arriver à la coopération des divers Etats pour la solution des problèmes posés par le travail, et qu'il est d'intérêt public, du point de vue international, d'élaborer une législation sociale, la plus complète possible, accordant aux travailleurs des garanties et des droits, dans une mesure au moins égale à celle qui est fixée dans les Conventions et recommandations de l'Organisation internationale du Travail;

D'ACCORD sur le point que la coopération économique, si importante pour les Républiques américaines, ne peut être véritablement efficace, si des mesures ne sont pas prises pour assurer les droits des travailleurs, et si les conditions de vie, comme celles du travail, ne sont pas améliorées dans la mesure du possible;

UNANIMES à reconnaître que l'aggravation des problèmes sociaux est un facteur évident de malaise intérieur, et que, sur le plan international, il devient un phénomène qui peut avoir des répercussions préjudiciables au maintien de la paix;

CONSCIENTS du fait que les principes chrétiens enseignent le devoir de contribuer au bien-être matériel de l'homme et de la femme, et à leur développement spirituel, en leur permettant un niveau de vie décent, compte tenu de leur liberté, de leur dignité et de leur sécurité, et que cette orientation concilie avec succès l'initiative individuelle et l'indéniable valorisation obtenue par le travail humain dans les sociétés modernes; et

D'ACCORD à donner forme à la Résolution LVIII de la Conférence interaméri-

caine sur les Problèmes de la Guerre et de la Paix, qui prévoit l'élaboration d'une "CHARTRE DE GARANTIES SOCIALES",

ADOPTENT, comme déclaration des droits sociaux du travailleur, la Charte internationale américaine de Garanties sociales suivante:

PRINCIPES GÉNÉRAUX

ARTICLE 1. La présente Charte de Garanties sociales a pour objet la déclaration des principes fondamentaux qui doivent protéger les travailleurs de toutes catégories; elle constitue le minimum des droits dont ils doivent jouir dans les Etats américains, sans empêcher pour cela que les lois de chaque Etat étendent ces droits ou en reconnaissent d'autres plus favorables.

Cette Charte de Garanties sociales protège également les hommes et les femmes.

Il est reconnu que la jouissance de ces droits et l'amélioration progressive des niveaux de vie de la communauté en général, dépendent, dans une grande mesure, du développement des activités économiques, de l'accroissement de la productivité et de la coopération des travailleurs et des entrepreneurs, réalisée à l'aide de relations harmonieuses entre eux, grâce au respect et à l'accomplissement mutuel de leurs droits et devoirs.

ARTICLE 2. Les principes fondamentaux du droit social des pays américains sont les suivants:

a) Le travail est une fonction sociale, il jouit de la protection spéciale de l'Etat et ne peut être considéré comme article de commerce.

b) Tout travailleur doit avoir la possibilité d'une existence digne et le droit à des conditions équitables au cours de l'exercice de son activité.

c) Le travailleur intellectuel, de même que le technicien et le travailleur manuel, doivent jouir des garanties établies par la législation du travail, avec les différences provenant de ses modalités d'application.

d) A travail égal doit correspondre une rémunération égale, quelque que soit le sexe, la race, la croyance ou la nationalité du travailleur.

e) Les droits établis en faveur des travailleurs sont irrévocables et les lois qui les reconnaissent s'appliquent à tous les habitants du territoire, nationaux ou étrangers, qui tous doivent en bénéficier.

ARTICLE 3. Tout travailleur a le droit de suivre sa vocation et de se consacrer à l'activité de son choix. Il a également la liberté de changer d'emploi.

ARTICLE 4. Tout travailleur a le droit de recevoir l'éducation professionnelle et technique lui permettant de développer ses aptitudes, d'accroître ses connaissances, d'obtenir de son travail de plus grands profits et de contribuer d'une façon efficace au développement de la production. A cet effet, l'Etat organisera des cours de perfectionnement pour les adultes et des cours d'apprentissage pour les mineurs, de telle sorte que leur soit assuré l'enseignement effectif d'un métier ou d'un travail déterminé, aussi bien qu'une formation culturelle, morale et civique.

ARTICLE 5. Les travailleurs ont le droit de participer à une distribution équi-

table du bien-être national, en obtenant à des prix raisonnables, les produits alimentaires, l'habillement et le logement indispensables.

Pour parvenir à ces fins, l'Etat doit accepter la création et le fonctionnement de fermes et de restaurants populaires, de coopératives de consommation et de crédit, et créer des institutions destinées à développer et financer ces fermes et établissements, aussi bien qu'à assurer la répartition de logements à bon marché, pratiques et hygiéniques, aux ouvriers, employés et paysans.

CONTRAT INDIVIDUEL DE TRAVAIL

ARTICLE 6. La loi établira les règles du contrat individuel de travail en vue de garantir les droits des travailleurs.

CONVENTIONS ET CONTRATS COLLECTIFS DE TRAVAIL

ARTICLE 7. La loi reconnaîtra et réglementera les conventions et les contrats collectifs de travail. Ceux-ci s'appliqueront dans les entreprises qui auront été représentées au moment de leur signature, non seulement aux travailleurs affiliés à l'organisation professionnelle qui y aura souscrit, mais aussi aux autres travailleurs qui font ou viennent à faire partie de ces entreprises. La loi fixera la procédure permettant d'appliquer les conventions et les contrats collectifs à tous les domaines pour lesquels ils ont été envisagés et d'étendre leur validité à une plus grande partie du territoire.

SALAIRES

ARTICLE 8. Tout travailleur a droit à un salaire minimum, fixé périodiquement de concert entre l'Etat, les travailleurs et les employeurs, et suffisant pour lui permettre de subvenir aux besoins normaux de son foyer, envisagé suivant l'ordre matériel, moral et culturel, et répondant aux modalités de chaque travail, aux conditions particulières de chaque région et de chaque travail, au coût de la vie, à l'aptitude particulière des travailleurs, ainsi qu'au système de rémunération des entreprises.

Il sera également établi un salaire professionnel minimum pour les activités au sujet desquelles ce salaire n'a pas été fixé par une convention ou un contrat collectif.

ARTICLE 9. Le travailleur a droit à une prime annuelle proportionnelle au nombre de jours qu'il a travaillé dans l'année.

ARTICLE 10. Les salaires et les prestations sociales, dans la mesure déterminée par la loi, sont insaisissables, sans préjudice des pensions alimentaires auxquelles le travailleur aura été condamné.

Le salaire doit être payé en monnaie légale. Le salaire et les prestations sociales sont l'objet d'un privilège en cas de faillite ou de réunion des créanciers de l'employeur.

ARTICLE 11. Les travailleurs ont le droit de participer aux bénéfices des entreprises dans lesquelles ils prêtent leurs services, sur une base équitable et suivant la forme, les modalités et les circonstances déterminées par la loi.

JOURNÉE DE TRAVAIL, REPOS ET VACANCES

ARTICLE 12. La journée ordinaire de travail effectif ne doit pas dépasser huit heures par jour, ou 40 heures par semaine. La durée maximum de la journée, pour les travaux agricoles, d'élevage ou forestiers, n'excèdera pas neuf heures par jour, ou 54 heures par semaine. La durée de la journée pourra être augmentée d'une heure de plus chaque jour, chaque fois que la journée de travail d'un ou plusieurs jours sera inférieure à celle indiquée, sans préjudice des dispositions établies au sujet du repos hebdomadaire. La durée du travail nocturne et de celui qui est réalisé dans des conditions dangereuses ou insalubres, sera inférieure à celle du travail diurne.

La limitation de la journée ne s'appliquera pas dans les cas de force majeure.

Les heures supplémentaires n'excéderont pas le maximum de la journée de travail et de la semaine de travail. Les travaux qui, par leur nature, sont dangereux ou insalubres, ne pourront donner lieu à des heures supplémentaires.

Les lois de chaque pays fixeront la durée des pauses qui devront avoir lieu pendant la journée pour des raisons d'ordre biologique et lorsque le rythme du travail l'exigera, ainsi que celles qui devront séparer deux journées.

Les travailleurs ne pourront pas, au-delà des limites de la journée de travail, prêter leurs services au même employeur ou à un autre.

Le travail de nuit et les heures supplémentaires donneront lieu à une rémunération extraordinaire.

ARTICLE 13. Tout travailleur a droit à un repos hebdomadaire payé, suivant la forme fixée par la loi de chaque pays.

Les travailleurs qui ne bénéficient pas du repos pendant les journées dont il est fait mention au paragraphe précédent, auront droit à une rémunération spéciale pour les services qu'ils prêteront pendant lesdites journées, ainsi qu'à un repos de compensation.

ARTICLE 14. Les travailleurs auront également droit au congé payé, les jours fériés civils et religieux reconnus par la loi, réserves faites des exceptions prévues par celle-ci, en prenant en considération les mêmes motifs qui justifient le travail au cours des journées de repos hebdomadaire. Ceux qui ne bénéficient pas de repos pendant lesdites journées, ont droit à une rémunération spéciale.

ARTICLE 15. Tout travailleur qui prêtera un minimum de ses services pendant une période donnée, aura droit en jours ouvrables à un congé annuel payé dont la durée sera proportionnelle au nombre des années de service. Les vacances ne pourront être compensées en espèces, et l'obligation pour l'employeur de les accorder entraînera pour le travailleur celle de les prendre.

TRAVAIL DES MINEURS

ARTICLE 16. Les mineurs de moins de 14 ans et ceux qui, ayant atteint cet âge, sont soumis à l'instruction obligatoire, en vertu de la législation nationale, ne pourront être employés à aucun genre de travail. Les autorités chargées de la surveillance du travail de ces mineurs, pourront autoriser l'emploi de ces derniers lorsqu'elles le jugeront indispensable pour permettre la subsistance des intéressés,

de leurs parents ou de leurs frères et soeurs, chaque fois que ce travail ne privera pas le mineur du minimum d'instruction obligatoire.

La journée de travail des mineurs de 16 ans ne pourra dépasser six heures quotidiennes ou 36 heures hebdomadaires, quel que soit le genre de travail fourni.

ARTICLE 17. Le travail de nuit est interdit, ainsi que les travaux insalubres ou dangereux, aux mineurs de 18 ans; les exceptions relatives au repos hebdomadaire, prévues par les législations de chaque pays, ne pourront s'appliquer à cette catégorie de travailleurs.

TRAVAIL DE LA FEMME

ARTICLE 18. D'une façon générale, le travail de nuit est interdit aux femmes dans les établissements industriels, publics ou privés, et lorsqu'il est dangereux ou insalubre, sauf dans le cas où seuls les membres d'une même famille sont employés, dans le cas de force majeure qui le rend nécessaire, ou lorsqu'il s'agit de femmes qui remplissent des postes de direction ou qui possèdent des responsabilités qui, normalement, n'exigent pas un travail manuel, ainsi que dans d'autres cas spécialement prévus par la loi.

L'on entend par établissements industriels et par travaux dangereux ou insalubres, ceux qui sont définis par la loi ou par les conventions internationales du travail.

Les exceptions ayant trait au repos hebdomadaire, contenues dans les législations de chaque pays, ne seront pas applicables aux femmes.

STABILITÉ

ARTICLE 19. La loi garantira aux travailleurs la stabilité de l'emploi, en tenant compte des traits particuliers, propres aux industries et professions, et des motifs valables de renvoi. Lorsque se produira un renvoi injustifié, le travailleur aura droit à une indemnité.

CONTRAT D'APPRENTISSAGE

ARTICLE 20. Les lois régleront le contrat d'apprentissage en vue d'assurer à l'apprenti l'enseignement d'un métier ou d'une profession, un traitement digne, une rétribution équitable et le bénéfice de la prévoyance et de l'assurance sociales.

TRAVAIL À DOMICILE

ARTICLE 21. Le travail à domicile relève de la législation sociale. Le travailleur à domicile a droit à un salaire minimum officiellement reconnu, au paiement d'une indemnité pour le temps qu'il perd en raison du retard mis par l'employeur à faire ses commandes, à prendre livraison, ou, lorsque celui-ci suspend le travail d'une manière arbitraire ou injustifiée. Un statut juridique analogue à celui des autres travailleurs sera reconnu au travailleur à domicile, compte tenu des particularités de son travail.

TRAVAIL DOMESTIQUE

ARTICLE 22. Les travailleurs domestiques ont droit à la protection de la loi en ce qui concerne les salaires, les heures de travail, le repos, les vacances, les indemnités de renvoi et, d'une manière générale, à toutes les prestations sociales dont la nature et l'étendue seront fixées conformément aux conditions et à la nature particulière de leur travail. Ceux qui fournissent un travail à caractère domestique dans des établissements industriels, commerciaux, sociaux et autres analogues, seront considérés comme travailleurs manuels et jouiront des droits reconnus à ces derniers.

TRAVAIL DANS LA MARINE MARCHANDE ET DANS L'AVIATION CIVILE

ARTICLE 23. La loi régira les contrats des travailleurs de la Marine marchande et de l'Aviation civile en tenant compte de leurs modalités particulières.

FONCTIONNAIRES PUBLICS

ARTICLE 24. Les fonctionnaires publics ont le droit d'être protégés dans leur carrière administrative, de manière à ce que leur soit garanti, au cours de l'accomplissement de leurs fonctions, la permanence de leur emploi, ainsi que le droit à la promotion et aux avantages de l'assurance sociale. L'employé a également le droit d'être protégé par une juridiction spéciale, contentieuse et administrative, et en cas de sanction, celui de se défendre au moyen de la procédure qui s'y applique.

TRAVAILLEURS INTELLECTUELS

ARTICLE 25. Les travailleurs intellectuels indépendants et le produit de leur travail devront faire l'objet d'une législation protectrice.

DROIT D'ASSOCIATION

ARTICLE 26. Tous les travailleurs et employeurs, sans distinction de sexe, de race, de croyance ou d'idées politiques, ont le droit de s'unir librement pour la défense de leurs intérêts respectifs, en formant des associations professionnelles ou des syndicats, qui, à leur tour, peuvent se grouper entre eux. Ces organisations ont le droit de posséder une personnalité juridique et d'être dûment protégées dans l'exercice de leurs droits. Leur suspension ou leur dissolution ne peut être prononcée qu'en vertu d'une procédure judiciaire appropriée.

Les conditions requises, quant au fond et à la forme, pour la constitution et le fonctionnement des organisations professionnelles et syndicales, ne doivent pas restreindre la liberté d'association.

La formation, le fonctionnement et la dissolution de fédérations et de confédérations seront sujettes aux mêmes formalités que celles prévues pour les syndicats.

Les membres des directions syndicales, suivant le nombre fixé par la loi correspondante et pendant la période de leur élection et de leur mandat, ne pourront être remerciés, transférés à un autre emploi, ni subir d'altération de leurs conditions de travail, sauf pour des raisons valables, reconnues préalablement par les autorités compétentes.

DROIT DE GRÈVE

ARTICLE 27. Les travailleurs ont droit de faire la grève. La loi réglemente ce droit, quant à ses conditions et à son exercice.

PRÉVOYANCE ET ASSURANCE SOCIALES

ARTICLE 28. Il est du devoir de l'Etat, d'établir au profit des travailleurs, des mesures de prévoyance et d'assurance sociales.

ARTICLE 29. Les Etats doivent encourager et pourvoir à l'existence de centres de récréation et de bien-être dont les travailleurs puissent profiter librement.

ARTICLE 30. L'Etat doit assurer, par des mesures appropriées, l'hygiène, la sécurité et la moralité dans les lieux de travail.

ARTICLE 31. Les travailleurs, y compris les travailleurs agricoles, les travailleurs à domicile, les travailleurs domestiques, les fonctionnaires publics, les apprentis, même s'ils ne reçoivent pas de salaire, et les travailleurs libres, lorsque leur affiliation est possible, ont droit à un système d'assurance sociale obligatoire ayant pour but la réalisation des objectifs suivants:

- a) Organiser la prévention des accidents qui privent le travailleur de sa capacité de travail et de ses moyens de subsistance;
- b) Rétablir, le plus rapidement et le plus complètement possible, la capacité perdue ou amoindrie par suite de maladie ou d'accident; et
- c) Procurer les moyens d'existence, en cas de cessation ou d'interruption de l'activité professionnelle survenue à la suite de maladie, d'accident, de maternité, d'invalidité temporaire ou permanente, de renvoi, de vieillesse ou de mort prématurée du chef de famille.

L'assurance sociale obligatoire devra tendre à protéger les membres de la famille du travailleur et à prévoir des prestations additionnelles pour les assurés de familles nombreuses.

ARTICLE 32. Dans les pays où n'existe pas encore un système d'assurance ou de prévoyance sociales, et dans ceux où lorsqu'il existe, il ne couvre pas la totalité des risques professionnels ou sociaux, les prestations nécessaires de prévoyance et d'aide seront à la charge des employeurs.

ARTICLE 33. L'ouvrière aura droit à un congé payé qui ne sera pas inférieur à six semaines avant et six semaines après l'accouchement, à la conservation de son poste, aux soins médicaux, pour elle et pour l'enfant, et à une prime d'allaitement.

Les lois obligeront les employeurs à installer et faire fonctionner des crèches et des garderies pour les enfants des travailleurs.

ARTICLE 34. Les travailleurs libres auront droit à la coopération de l'Etat, en vue de leur affiliation aux institutions de protection sociale qui s'organiseront pour accorder des prestations égales à celles des travailleurs salariés. Le même droit sera accordé aux personnes exerçant des professions libérales et qui ne dépendent pas de tiers.

INSPECTION DU TRAVAIL

ARTICLE 35. Les travailleurs ont droit à ce que l'Etat maintienne un service d'inspection technique chargé de veiller au fidèle accomplissement des lois ou des règlements de travail, d'assistance, de prévoyance et d'assurance sociales, d'en contrôler les résultats et de suggérer les réformes nécessaires.

JURIDICTION DU TRAVAIL

ARTICLE 36. Il doit exister, dans chaque Etat, une juridiction spéciale du travail et une procédure adéquate pour la solution rapide des conflits.

CONCILIATION ET ARBITRAGE

ARTICLE 37. Il est dû devoir de l'Etat de favoriser la conciliation et l'arbitrage comme moyens de solution pacifique des conflits collectifs du travail.

TRAVAIL RURAL

ARTICLE 38. Les travailleurs ruraux ou les paysans ont droit à ce qu'on leur garantisse une amélioration de leur niveau de vie, à ce qu'on leur accorde des conditions appropriées d'hygiène et qu'on organise pour eux, ainsi que leur famille, une assistance sociale efficace.

L'Etat exécutera un plan systématique, tendant à rationaliser l'exploitation du bétail, à organiser et distribuer le crédit, à améliorer les conditions de vie des centres ruraux et assurer l'émancipation économique et sociale progressive de la population paysanne.

D'accord avec l'intérêt national de chaque Etat, la loi fixera les conditions techniques et autres qui permettront que l'exercice du droit reconnu par l'Etat aux associations de paysans et aux individus aptes au travail agricole et à l'élevage, devienne effectif et efficace, et que ceux qui manquent de terres, ou n'en possèdent pas suffisamment, en soient dotés, ainsi que des moyens nécessaires pour les rendre productives.

ARTICLE 39. Dans les pays où existe le problème d'une population aborigène, les mesures nécessaires seront adoptées en vue de prêter à l'indien protection et assistance, de sauvegarder sa vie, sa liberté et sa propriété, de le défendre contre l'extermination, de le soustraire à l'oppression, à l'exploitation et à la misère, et de lui donner l'éducation nécessaire.

L'Etat exercera sa tutelle pour préserver, maintenir et développer le patrimoine des indiens ou de leurs tribus et il favorisera l'exploitation des richesses naturelles, industrielles, minières ou autres, provenant dudit patrimoine ou en rapport avec lui, en vue d'assurer, le moment venu, l'émancipation économique des groupes autochtones.

Des institutions ou des services devront être créés pour la protection des indiens et, en particulier, pour faire respecter leurs terres, en consacrer légalement la possession et éviter que celles-ci ne soient accaparées par les étrangers.

Réserve de la Délégation des Etats-Unis

"En raison du vote négatif des Etats-Unis et des raisons alléguées à cet égard, ce pays, tout en donnant sa ferme adhésion aux principes d'action internationale suivis dans l'intérêt du travail, ne se considère pas lié par les termes précis de cette Charte internationale américaine des Garanties sociales."

XXX

DECLARATION AMERICAINE DES DROITS ET DEVOIRS
DE L'HOMME

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que les peuples américains ont élevé à l'état de dignité la personne humaine et qu'il est reconnu dans leurs constitutions nationales que les institutions juridiques et politiques qui régissent la vie en société, ont comme but principal la protection des droits essentiels de l'homme et la création de conditions permettant son progrès spirituel et matériel et la réalisation de son bonheur;

Qu'à plusieurs reprises, les Etats américains ont reconnu que les droits essentiels de l'homme n'ont pas leur origine dans le fait que celui-ci est ressortissant d'un Etat déterminé, mais reposent avant tout sur les attributs de la personne humaine;

Que la protection internationale des droits de l'homme doit servir de guide principal au droit américain en évolution; et

Que la consécration américaine des droits essentiels de l'homme, alliée aux garanties offertes par le régime intérieur des Etats, constitue le système initial de protection considéré par les Etats américains comme approprié aux conditions juridiques et sociales actuelles, compte tenu de la nécessité de le renforcer toujours davantage dans le domaine international, à mesure que les circonstances seront plus propices,

DÉCIDE:

D'adopter la suivante

DÉCLARATION AMERICAINE DES DROITS ET DEVOIRS DE L'HOMME

PREAMBULE

Tous les hommes naissent libres et égaux du point de vue de leur dignité et de leurs droits, et comme ils sont dotés par la nature de raison et de conscience, ils doivent se conduire fraternellement, les uns envers les autres.

L'accomplissement du devoir de chacun est une condition préalable au droit de tous. Droits et devoirs se complètent corrélativement, dans toutes les activités sociales et politiques de l'homme. Si les droits exaltent la liberté individuelle, les devoirs expriment la dignité de cette liberté.

Les devoirs d'ordre juridique en présupposent d'autres, d'ordre moral, dont la conception et les fondements sont identiques.

Comme la vie spirituelle est la fin suprême de l'humanité et sa plus haute ca-

tégorie, l'homme a pour devoir de servir l'esprit, de toutes ses forces et de toutes ses ressources.

Comme la culture, du point de vue social et historique, est la plus haute manifestation de l'esprit, l'homme a pour devoir de se cultiver, d'entretenir et d'encourager la culture, par tous les moyens dont il dispose.

Enfin, puisque la morale et les bonnes moeurs constituent les fruits les plus nobles de la culture, l'homme a pour devoir de toujours les vénérer.

CHAPITRE PREMIER

DROITS

ARTICLE I. Tout être humain a droit à la vie, à la liberté, à la sécurité et à l'intégrité de sa personne.

Droit à la vie, à la liberté, à la sécurité et à l'intégrité de la personne

ARTICLE II. Toutes les personnes, sans distinction de race, de sexe, de langue, de religion ou autre, sont égales devant la loi et ont les droits et les devoirs consacrés dans cette déclaration.

Droit d'égalité devant la loi

ARTICLE III. Toute personne a le droit de professer librement une croyance religieuse, de la manifester et de la pratiquer en public ou en privé.

Droit à la liberté de religion et de culte

ARTICLE IV. Toute personne a droit à la liberté d'investigation, d'opinion, d'expression et de diffusion de la pensée par n'importe quel moyen.

Droit à la liberté d'investigation, d'opinion, d'expression et de diffusion

ARTICLE V. Toute personne a droit à la protection de la loi contre les attaques abusives contre son honneur, sa réputation et sa vie privée et familiale.

Droit à la protection de l'honneur, de la réputation personnelle et de la vie privée et familiale

ARTICLE VI. Toute personne a le droit de fonder une famille, élément fondamental de la société, et de recevoir protection en sa faveur.

Droit de fonder une famille et droit à la protection de la famille

ARTICLE VII. Toute femme enceinte ou nourrissant un enfant et tout enfant ont droit à la protection, à des soins et à une aide spéciale.

Droit à la protection de la maternité et de l'enfance

ARTICLE VIII. Toute personne a le droit de fixer sa résidence sur le territoire de l'Etat dont elle est ressortissante, d'y circuler librement et de ne le quitter que de sa propre volonté.

Droits de résidence et de déplacement

ARTICLE IX. Toute personne a droit à l'inviolabilité de son domicile.

Droit à l'inviolabilité du domicile

ARTICLE X. Toute personne a droit à l'inviolabilité et à la libre circulation de sa correspondance.

Droit à l'inviolabilité et à la libre circulation de la correspondance

ARTICLE XI. Toute personne a droit à ce que sa santé soit préservée par des mesures sanitaires et sociales, en ce qui concerne l'alimentation, l'habillement, le logement et les soins médicaux, qui seront établies proportionnellement aux ressources publiques et à celles de la communauté.

ARTICLE XII. Toute personne a droit à l'éducation, laquelle doit être basée sur les principes de liberté, de moralité et de solidarité humaine.

De même, elle a droit à ce qu'on la prépare, au moyen de cette éducation, à une existence digne et à ce qu'on lui permette d'améliorer son niveau de vie et son utilité vis-à-vis de la société.

Le droit à l'éducation comprend celui de l'égalité d'opportunités dans tous les cas, conformément aux dons naturels, aux mérites et au désir de l'individu de profiter des avantages qui lui sont offerts par la communauté et l'Etat.

Toute personne a le droit de recevoir gratuitement, et pour le moins, l'instruction primaire.

ARTICLE XIII. Toute personne a le droit de prendre part à la vie culturelle de la communauté, de jouir des arts et de bénéficier des résultats du progrès intellectuel et notamment des découvertes scientifiques.

De même elle a droit à la protection des intérêts moraux et matériels qui découlent des inventions ou des oeuvres littéraires, scientifiques ou artistiques, dont elle est l'auteur.

ARTICLE XIV. Toute personne a droit au travail dans des conditions dignes et celui de suivre librement sa vocation, lorsque les conditions d'emploi le permettent.

Toute personne qui travaille a le droit de recevoir une rémunération en rapport avec sa capacité ou son habileté et lui assurant un niveau de vie convenable, à elle et à sa famille.

ARTICLE XV. Toute personne a droit au repos, à des loisirs honnêtes et doit avoir la possibilité d'employer utilement son temps libre au profit de son perfectionnement spirituel, culturel et physique.

ARTICLE XVI. Toute personne a droit à l'assurance sociale qui la protège contre les consé-

Droit à la préservation de la santé et au bien-être

Droit à l'éducation

Droit aux bienfaits de la culture

Droit au travail et à une juste rémunération

Droit au repos et à l'utilisation des heures de loisir

Droit à l'assurance sociale

quences du chômage, de la vieillesse et de l'incapacité résultant d'une cause quelconque indépendante de sa volonté, la rendant physiquement ou mentalement incapable de subvenir à ses moyens d'existence.

ARTICLE XVII. Toute personne a droit à être reconnue partout comme sujette à des droits et obligations et à jouir des droits civils fondamentaux.

ARTICLE XVIII. Toute personne peut recourir aux tribunaux pour faire valoir ses droits. De même, il doit exister une procédure simple et rapide qui permette à la justice de la protéger contre les actes de l'autorité violant, à son préjudice, certains droits fondamentaux reconnus par la constitution.

ARTICLE XIX. Toute personne a droit à la nationalité qui lui revient légalement et de la changer si elle le désire contre celle de n'importe quel autre pays disposé à la lui accorder.

ARTICLE XX. Toute personne capable du point de vue civil, a le droit de participer au gouvernement de son pays, directement ou par l'intermédiaire de ses représentants, et de prendre part aux élections populaires honnêtes, périodiques et libres faites au scrutin secret.

ARTICLE XXI. Toute personne a le droit de se joindre paisiblement, en réunion publique ou en assemblée temporaire, à d'autres personnes ayant les mêmes intérêts, quelle qu'en soit la nature.

ARTICLE XXII. Toute personne a le droit de s'associer avec d'autres afin de favoriser et protéger ses intérêts légitimes, d'ordre politique, économique, religieux, social, culturel, professionnel, syndical ou autre.

ARTICLE XXIII. Toute personne a droit à la propriété privée pour satisfaire aux nécessités essentielles d'une vie décente, qui contribue à maintenir sa dignité et celle de son foyer.

ARTICLE XXIV. Toute personne a le droit de présenter des pétitions respectueuses à n'importe quelle autorité compétente, pour des raisons d'intérêt général ou d'intérêt particulier et d'obtenir une décision rapide.

Droit à la reconnaissance de la personnalité juridique et des droits civils

Droit à la justice

Droit à la nationalité

Droit de suffrage et de participation au gouvernement

Droit de réunion

Droit d'association

Droit de propriété

Droit de pétition

ARTICLE XXV. Nul ne peut être privé de sa liberté si ce n'est dans les cas et selon les formes établies par les lois existantes.

Nul ne peut être emprisonné pour n'avoir pas accompli des obligations de caractère exclusivement civil.

Tout individu qui a été privé de sa liberté a droit à ce que le juge vérifie immédiatement la légalité de cette mesure et à être jugé sans retard ou, dans le cas contraire, à être mis en liberté. Il a également droit à un traitement humain au cours de sa détention.

ARTICLE XXVI. Tout accusé est considéré innocent jusqu'au moment où sa culpabilité est prouvée.

Toute personne accusée de délit, a le droit de se faire entendre en audience impartiale et publique, d'être jugée par des tribunaux antérieurement établis en vertu des lois déjà existantes, et à ne pas se voir condamner à des peines cruelles, dégradantes ou inusitées.

ARTICLE XXVII. Toute personne a droit de chercher et de recevoir asile en territoire étranger, en cas de persécution non motivée par des délits de droit commun, et conformément à la législation de chaque pays et aux accords internationaux.

ARTICLE XXVIII. Les droits de chaque homme sont limités par les droits des autres, par la sécurité de tous et par les justes exigences du bien-être général et du développement de la démocratie.

CHAPITRE DEUX

DEVOIRS

ARTICLE XXIX. Toute personne a le devoir d'entretenir avec ses semblables des relations permettant à chacun, comme à tous, de former et développer intégralement sa personnalité.

ARTICLE XXX. Toute personne a le devoir d'aider, de nourrir, d'éduquer et de protéger ses enfants mineurs, et les enfants ont le devoir de respecter à tout moment leurs parents et de les aider, de les nourrir et de les protéger en cas de nécessité.

Droit de protection contre la détention arbitraire

Droit au procès régulier

Droit d'asile

Portée des droits de l'homme

Devoirs envers la société

Devoirs des enfants et des parents

ARTICLE XXXI. Toute personne a le devoir d'acquiescer, pour le moins, l'instruction primaire.

ARTICLE XXXII. Toute personne a le devoir de voter dans les élections populaires du pays dont elle est ressortissante, lorsqu'elle est capable du point de vue civil à ce sujet.

ARTICLE XXXIII. Toute personne a le devoir de se soumettre à la loi et aux autres dispositions légitimes des autorités du pays où elle se trouve.

ARTICLE XXXIV. Toute personne bonne pour le service a le devoir de rendre les services civils et militaires dont la Patrie aurait besoin pour sa défense et sa préservation et, dans le cas de calamité publique, de rendre les services dont elle est capable.

Elle a de même le devoir de remplir les obligations d'élection populaire qui lui reviennent dans l'Etat dont elle est ressortissante.

ARTICLE XXXV. Toute personne est obligée de collaborer avec l'Etat et la communauté pour l'entr'aide et la sécurité sociales, selon ses possibilités et les circonstances.

ARTICLE XXXVI. Toute personne a le devoir de payer les impôts fixés par la loi pour le soutien des services publics de son pays.

ARTICLE XXXVII. Toute personne a le devoir de travailler, dans la mesure de ses capacités et de ses possibilités, afin de se procurer les ressources nécessaires à sa subsistance ou pour le bénéfice de la communauté.

ARTICLE XXXVIII. Toute personne a le devoir de s'abstenir de prendre part aux activités politiques qui, selon la loi, sont réservées aux citoyens de l'Etat dans lequel elle réside comme étranger.

XXXI

COUR INTERAMERICAINE DESTINEE A PROTEGER LES DROITS DE L'HOMME

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que les droits de l'homme, internationalement reconnus, doivent avoir une protection adéquate;

Devoir de s'instruire

Devoir de suffrage

Devoir d'obéissance à la loi

Devoir de servir la communauté et la nation

Devoirs d'entr'aide et de sécurité sociales

Devoir de payer les impôts

Devoir de travailler

Devoir de s'abstenir d'activités politiques en pays étranger

Que cette protection doit être garantie par un organisme juridique, vu qu'il n'existe pas de droit proprement garanti sans la protection d'un tribunal compétent; et

Que, s'agissant de droits internationalement reconnus, la protection juridique doit, pour être efficace, émaner d'un organisme international,

RECOMMANDE:

Que le Comité juridique interaméricain élabore un projet de statuts tendant à la création et au fonctionnement d'une Cour interaméricaine destinée à garantir les droits de l'homme. Ce projet, après avoir été soumis à l'examen et aux observations des Gouvernements de tous les Etats américains, devra être remis à la Dixième Conférence interaméricaine, qui l'étudiera, si elle estime opportun de se prononcer sur la matière.

XXXII

PRESERVATION ET DEFENSE DE LA DEMOCRATIE EN AMERIQUE

Les Républiques représentées à la Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que, pour sauvegarder la paix et maintenir le respect mutuel entre les Etats, la situation actuelle du monde exige que des mesures urgentes soient prises proscrivant les tactiques visant à l'hégémonie totalitaire, inconciliables avec les traditions des pays d'Amérique et permettant d'éviter que des agents au service du communisme international ou de tout autre régime totalitaire n'affaiblissent la libre volonté des peuples de ce Continent,

DÉCLARENT:

Qu'en raison de sa nature anti-démocratique et de sa tendance interventionniste, l'action politique du communisme international ou de tout autre régime totalitaire est incompatible avec la conception américaine de la liberté, laquelle repose sur deux postulats incontestables: la dignité de l'homme en tant que personne et la souveraineté de la nation en tant qu'Etat;

RÉITÈRENT:

La foi des peuples du Nouveau Monde dans l'idéal et dans l'existence de la démocratie, régime grâce auquel il leur est permis de connaître la justice sociale, qui offre à tous des occasions, chaque jour plus nombreuses, de jouir des bienfaits spirituels et matériels qui constituent la garantie de la civilisation et le patrimoine de l'humanité;

CONDAMNENT:

Au nom du droit des gens, l'ingérence de toute puissance étrangère ou de toute organisation politique, au service des intérêts d'une puissance étrangère, dans la vie publique des nations du Continent américain; et

DÉCIDENT:

1. De réaffirmer leur volonté de maintenir et d'encourager une politique sociale

et économique effective, appelée à élever le niveau de vie de leurs peuples, et leur conviction que seul un régime basé sur la garantie des libertés et des droits fondamentaux de la personne humaine, peut permettre d'atteindre ce but.

2. De condamner les méthodes de tout système tendant à supprimer les libertés politiques et civiles et, en particulier, l'action du communisme international ou de tout régime totalitaire.

3. D'adopter, dans les limites de leurs territoires respectifs, et conformément à leurs principes constitutionnels, les mesures nécessaires pour supprimer et empêcher toute action dirigée, soutenue ou entreprise par des gouvernements, des organisations ou des individus étrangers tendant, par la violence, à renverser leurs institutions, à semer le désordre dans leur vie politique intérieure, ou à empêcher par pression, propagande subversive, menace ou tout autre moyen, le libre exercice du droit souverain de leurs peuples à se gouverner eux-mêmes, conformément à leurs aspirations démocratiques.

4. De procéder à un vaste échange d'informations au sujet desdites activités qui se développent dans leurs juridictions respectives.

XXXIII

COLONIES ET TERRITOIRES OCCUPES EN AMERIQUE ET CREATION DE LA COMMISSION AMERICAINE DE TERRITOIRES NON AUTONOMES

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que le processus historique de l'émancipation de l'Amérique ne sera pas terminé tant qu'il existera sur le Continent des peuples et des régions soumis au régime colonial ou des territoires occupés par des pays non américains;

Que l'idéal qui inspira les gestes de l'indépendance de l'Amérique animera toujours nos peuples et nos gouvernements unis par l'obligation morale de lutter, par tous les moyens pacifiques en leur pouvoir, pour supprimer du Continent toute situation de dépendance, quelle qu'en soit la forme, politique, économique ou juridique;

Que, depuis leur indépendance, les Etats américains ont été d'accord pour poursuivre cet objectif, lequel a été défini dernièrement d'une façon précise, au cours des Réunions de Consultation des Ministres des Relations extérieures tenues à La Havane et à Rio de Janeiro, dans des résolutions condamnant le régime colonial en Amérique et consacrant le droit des peuples de ce Continent de disposer librement de leur destin;

Que les Etats américains ont fixé une zone de sécurité du Continent dans laquelle ne doivent pas s'étendre les conflits extra-continentaux ainsi qu'il pourrait se faire en raison de l'existence, dans les limites de cette zone, de territoires dépendants de pays non américains ou occupés par eux;

Que le principe de la solution pacifique des différends internationaux fait partie

du patrimoine juridique de l'Organisation des Etats Américains et qu'il existe des différends entre quelques-unes des Républiques de l'Amérique et des pays européens, en ce qui concerne le droit de souveraineté sur des territoires déterminés du Continent;

Que la situation de fait ou de droit des colonies, possessions et territoires non autonomes ou occupés existant dans le Continent américain et à l'intérieur de sa zone de sécurité varie de l'une à l'autre, selon leur condition commune, ce qui rend nécessaire d'effectuer des études sur chacun d'eux, afin de déterminer les solutions pouvant convenir à chaque cas particulier; et

Qu'il est dans l'esprit des pays de l'Amérique de conserver et renforcer la solidarité étroite de toutes les nations démocratiques des deux hémisphères,

DÉCLARE:

Que les Républiques de l'Amérique aspirent, à juste titre, à mettre fin à la colonisation et à l'occupation de territoires américains par des pays extra-continentaux; et

DÉCIDE:

1. De créer une "Commission américaine de Territoires non autonomes" destinée à centraliser l'examen du problème de l'existence de territoires non autonomes et occupés, en vue de lui trouver une solution appropriée.

2. Que cette Commission sera composée d'un représentant de chacun des Membres de l'Organisation des Etats Américains dont les noms seront communiqués, dans chaque cas, au Conseil de l'Organisation, si possible avant le 1er septembre 1948. Lorsque le nombre de ces Membres s'élèvera à 14, le Conseil, après accord avec le Gouvernement de Cuba, convoquera la Commission pour qu'elle s'établisse et exerce ses fonctions dans la ville de La Havane.

3. Que les attributions de la Commission seront les suivantes:

a) Centraliser tous les renseignements relatifs aux problèmes indiqués précédemment, que lui transmettront les gouvernements et les entités intéressées;

b) Etudier la situation des colonies, possessions et territoires occupés qui existent en Amérique, les problèmes connexes à cette situation, quelle qu'en soit leur nature, dans le but de rechercher les méthodes pacifiques permettant d'abolir la colonisation, de même que l'occupation de territoires américains par des pays extra-continentaux;

c) La Commission devra présenter un rapport sur chacun de ces territoires, colonies et possessions et l'enverra au Conseil de l'Organisation des Etats Américains, qui transmettra copie desdits rapports aux Gouvernements des Etats Membres de l'Organisation pour information et étude. Ces rapports seront examinés au cours de la première Réunion des Ministres des Relations extérieures, qui se tiendra après leur présentation; et

d) La Commission établira elle-même ses règlements intérieurs.

4. La création de cette Commission et l'exercice de ses fonctions n'exclut ni ne limite le droit des Etats intéressés de rechercher directement et par des moyens pacifiques, la solution des problèmes qui les touchent, ni leur action à ce sujet.

Déclaration de la Délégation du Brésil

Le Projet de Déclaration relative aux "Colonies européennes en Amérique", présenté par la Sous-Commission à la Neuvième Conférence internationale américaine, exprime sans aucun doute l'aspiration commune des Républiques du Continent et mériterait, en d'autres circonstances, l'appui de la Délégation du Brésil.

Mais la Délégation du Brésil considère néanmoins qu'une conférence interaméricaine n'est pas le lieu approprié pour discuter une question qui touche les intérêts de pays extra-continentaux.

Techniquement, il importe de distinguer entre les possessions américaines d'Amérique, celles qui sont l'objet de litige et celles qui ne le sont pas. Il est évident que le destin des premières ne peut être résolu qu'au moyen de négociations directes ou par les moyens pacifiques de solution des différends.

En ce qui concerne les secondes, il convient de rappeler qu'au moment de la signature de la Charte des Nations Unies, les Puissances chargées de l'administration des territoires non autonomes ont, en vertu de l'article 73, accepté comme une mission "sacrée" l'obligation de les gouverner en respectant leur progrès politique, économique et social, en vue de développer leur capacité de s'administrer eux-mêmes.

En tant que signataires de la Charte des Nations Unies, les Républiques américaines ont accepté cette obligation, dans les termes de laquelle ils avaient trouvé une garantie pour l'abolition graduelle du régime colonial dans le Continent américain et les moyens permettant de veiller à l'exécution de ce desideratum par l'intermédiaire de l'Assemblée des Nations Unies.

En raison des circonstances précédentes, la Délégation du Brésil estime qu'il ne lui est pas permis d'adhérer à la Déclaration relative aux "Colonies européennes d'Amérique", proposée à la Neuvième Conférence internationale américaine, par la Sous-Commission de la Commission d'Initiatives.

XXXIV

CONSEIL INTERAMERICAIN DE DEFENSE

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Qu'un Comité consultatif de Défense a été créé en vue d'aider l'organe de consultation dans les problèmes de collaboration militaire qui peuvent se poser à l'occasion de l'application des traités spéciaux existant en matière de défense collective; et

Qu'il convient que les Etats américains soient en mesure de demander l'avis du Conseil interaméricain de Défense sur les mesures à prendre au sujet de la sécurité collective du Continent américain,

DÉCIDE:

1. Que le Conseil interaméricain de Défense continuera à agir comme organe de préparation en vue de la légitime défense collective contre l'agression, jusqu'à

ce que les Gouvernements américains, à la majorité des deux tiers, décident de mettre fin à ses travaux.

2. Le Conseil fixera ses propres règlements d'organisation et de travail, afin de remplir, outre les fonctions consultatives qui lui reviennent, celles de même caractère qui pourront lui être confiées par le Comité établi à l'article 44 de la Charte de l'Organisation des Etats Américains.

3. Le Secrétariat du Conseil interaméricain de Défense servira de Secrétariat au Comité mentionné dans le paragraphe précédent.

XXXV

EXERCICE DU DROIT DE LEGATION

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que les Etats américains ont pris de nombreuses mesures pratiques en vue de renforcer leur coopération en matières économique, sociale, politique, culturelle, juridique et militaire;

Que la Charte de l'Organisation des Etats Américains reconnaît les avantages mutuels découlant de la solidarité interaméricaine, et qu'elle confère à l'Organisation un caractère permanent et continu; et

Que le développement des activités et l'accroissement des avantages de la coopération interaméricaine, peuvent être obtenus d'une manière plus efficace si les Etats maintiennent entre eux des relations continues et amicales,

DÉCLARE:

1. Que la continuité des relations diplomatiques entre les Etats américains est désirable.

2. Que le droit de maintenir, de suspendre ou de renouer des relations diplomatiques avec un autre gouvernement ne pourra servir d'instrument pour obtenir personnellement des avantages injustifiés d'après le droit international.

3. Que l'établissement ou le maintien de relations diplomatiques avec un gouvernement n'implique pas le droit de juger de la politique intérieure de ce gouvernement.

XXXVI

ELABORATION D'UN PROJET ET D'UN RAPPORT SUR LA RECONNAISSANCE DES GOUVERNEMENTS *DE FACTO*

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que le Comité juridique interaméricain de Rio de Janeiro n'a pas présenté son rapport sur la reconnaissance des gouvernements *de facto*, question soumise à l'examen de cette Conférence; et

Qu'il est désirable, à ce sujet, d'élaborer un projet,

DÉCIDE:

De recommander au Conseil interaméricain de Jurisconsultes d'élaborer un

projet et de présenter un rapport sur la reconnaissance des gouvernements *de facto* aux fins d'examen par la Dixième Conférence interaméricaine.

XXXVII

DROIT DE RESISTANCE

La Neuvième Conférence internationale américaine

DÉCIDE:

Que le Comité juridique interaméricain étudiera de nouveau la proposition de la Délégation de Cuba, relative AU DROIT DE RESISTANCE et conçue dans les termes suivants:

"Le Droit de Résistance est reconnu devant les actes ostensibles d'oppression ou de tyrannie",

afin qu'il présente, à ce sujet, un rapport au Conseil de l'Organisation des Etats Américains.

XXXVIII

DELIMITATION DE FRONTIERES

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que l'expérience historique démontre que l'absence de frontières nettement délimitées constitue une cause de conflits internationaux; et

Que cette situation peut affecter la paix du Continent et le développement normal des peuples d'Amérique,

RECOMMANDE:

Aux Gouvernements des Républiques américaines de procéder à la délimitation de leurs frontières et au rétablissement des bornes dans le plus bref délai.

XXXIX

REPRÉSENTATION DES NATIONS UNIES AUX CONFÉRENCES INTERAMÉRICAINES

La Neuvième Conférence internationale américaine,

FAIT SIENNE les recommandations qui lui ont été soumises par le Conseil directeur de l'Union Panaméricaine, au sujet de la représentation des Nations Unies aux Conférences interaméricaines et aux Réunions de Consultation des Ministres des Relations extérieures et de la participation des organismes internationaux aux Conférences interaméricaines spécialisées; et

DÉCIDE:

1. D'inviter dans chaque cas les Nations Unies à se faire représenter, aux Conférences interaméricaines et aux Réunions de Consultation des Ministres des Relations extérieures, par le Secrétaire-général ou un suppléant, au cas où le premier ne pourrait y assister personnellement, afin que les Membres de l'Organisation mondiale puissent être informés des travaux et des conclusions de ces conférences.

2. Lorsqu'il sera jugé utile de demander la participation aux Conférences interaméricaines spécialisées des Organismes interaméricains spécialisés, des organismes internationaux qui ne font pas partie de l'Organisation des Etats Américains, ou des gouvernements qui n'en sont pas Membres, le Conseil de l'Organisation sera autorisé à prendre une décision à cet égard. Dans ces cas, la participation pourra être demandée par n'importe quel membre du Conseil ou proposée par l'organe du Conseil ou par l'Organisme spécialisé chargé de préparer le programme et le règlement de la Conférence.

XL

ADOPTION DE LA NOMENCLATURE ET DU REGIME DE LA CHARTE DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS

La Neuvième Conférence internationale américaine,
CONSIDÉRANT:

Qu'il est nécessaire d'établir un régime pour le fonctionnement des organes de l'Organisation des Etats Américains, similaire à celui établi dans la Charte de celle-ci, et pouvant servir provisoirement de règle jusqu'à l'entrée en vigueur de ladite Charte,

DÉCIDE:

1. Que les entités qui, jusqu'à cette date, ont fonctionné comme organes du système de l'Union des Républiques américaines adopteront immédiatement la nomenclature et le régime fixés par la Charte de l'Organisation des Etats Américains.

2. Les nouveaux organes prévus dans la Charte seront établis provisoirement conformément aux dispositions de la Charte.

XLI

SECRETAIRE GENERAL ET SECRETAIRE GENERAL ADJOINT DE L'ORGANISATION DES ETATS AMERICAINS

La Neuvième Conférence internationale américaine,
CONSIDÉRANT:

Que, conformément à la Résolution IX de la Conférence interaméricaine sur les Problèmes de la Guerre et de la Paix, MM. les Drs Alberto Lleras Camargo et William Manger ont été élus en 1947 pour occuper respectivement les charges de Directeur général et de Sous-Directeur général de l'Union Panaméricaine, durant une période de 10 ans;

Que dans la Charte de l'Organisation des Etats Américains, les charges qu'ils occupent ont été converties en celles de Secrétaire général et Secrétaire général adjoint de l'Organisation; et

Que le Dr Lleras Camargo, de même que le Dr Manger, ont prêté d'éminents services à la cause de la solidarité interaméricaine et qu'il importe que les Républiques du Continent profitent des avantages de leur expérience et de leur initiative,

DÉCIDE:

De transmettre au Conseil de l'Organisation la volonté des Etats américains de voir MM. les Drs Alberto Lleras-Camargo et William Manger être désignés respectivement Secrétaire général et Secrétaire général adjoint de l'Organisation.

XLII

DICTIONNAIRE DE CONSTRUCTION ET DE REGIME DE LA LANGUE ESPAGNOLE DE M. RUFINO JOSE CUERVO

La Neuvième Conférence internationale américaine,
CONSIDÉRANT:

Que jusqu'à présent il n'a pas été donné suite à la résolution approuvée à La Havane par la Sixième Conférence internationale américaine, le 15 février 1928, par laquelle les Républiques hispaniques de l'Amérique s'étaient mis d'accord pour contribuer chacune, pour une valeur déterminée, à l'établissement d'un fonds destiné à couvrir les frais d'édition du "Dictionnaire de Construction et de Régime de la Langue espagnole", oeuvre de l'illustre philologue colombien Rufino José Cuervo;

Que la précédente résolution a eu pour double but de rendre hommage à l'oeuvre la plus grandiose de lexicologie espagnole qui existe et de prendre une mesure utile et indispensable à tous les pays de langue espagnole;

Que la Neuvième Conférence internationale américaine se tient à Bogotá, berceau de l'illustre savant qui consacra sa vie entière à épurer, fixer et donner de la splendeur à la langue de 18 Républiques américaines, et que, pour cette raison, il est on ne peut plus à-propos de renouveler ici les vœux et dispositions de la résolution de La Havane mentionnée précédemment;

Que le Gouvernement de Colombie a déjà entrepris, avec la collaboration de linguistes et de philologues émérites qui travaillent à l'Institut Caro y Cuervo, l'oeuvre ardue de coordonner et de publier les opuscules laissés par M. Cuervo faisant suite à son oeuvre monumentale; et

Que les Gouvernements des Républiques hispaniques ont un intérêt manifeste à poursuivre activement le travail déjà commencé avec une efficacité notable et, en même temps, à rendre l'hommage dû à la langue de leurs peuples respectifs et à la mémoire de l'homme qui l'a le plus profondément étudiée et le plus efficacement glorifiée,

DÉCIDE:

1. De renouveler les vœux et objectifs exprimés dans la résolution votée à La Havane le 15 février 1928 par la Sixième Conférence internationale américaine, au sujet de l'aide à accorder pour permettre l'édition du "Dictionnaire de Construction et de Régime de la Langue espagnole" rédigé par Rufino José Cuervo.

2. D'exprimer sa volonté que l'Union Panaméricaine, conformément aux larges pouvoirs qui lui ont été donnés par ladite résolution, agisse en vue de lui donner tout son effet, afin que, dans le plus bref délai possible, le monde hispanique puisse disposer et jouir du patrimoine linguistique et culturel, de valeur incalculable, que représente le texte de cette oeuvre monumentale.

XLIII

HOMMAGE A FEDERICO HENRIQUEZ Y CARVAJAL

La Neuvième Conférence internationale américaine,

CONSIDÉRANT:

Que cette année, en 1948, a lieu le centenaire de la naissance de Federico Henríquez y Carvajal, illustre citoyen de la République Dominicaine, qui a consacré sa vie avec un dévouement constant à l'oeuvre non seulement de la consolidation de la liberté de son pays, mais aussi de celle de tous les hommes d'Amérique;

Qu'au cours de sa vie extraordinaire, qui a été l'expression de la plus haute élite américaine, son amour de la liberté l'a porté à lui consacrer d'une manière féconde tous ses efforts, ce qui lui a permis d'obtenir la liberté de la République de Cuba;

Que Federico Henríquez y Carvajal a assisté amicalement José Martí, au cours de toute la période de l'organisation révolutionnaire que le Libérateur cubain est arrivé à mettre sur pied, pendant le dernier épisode de l'effort dramatique et continu des Cubains pour atteindre leur indépendance; et

Que Martí disait de Federico Henríquez y Carvajal qu'il était un de ces hommes "rares comme les montagnes, qui savent contempler de leurs sommets et sentent avec les entrailles d'une nation ou de l'humanité",

DÉCIDE:

De rendre un hommage fervent à celui qui est un citoyen remarquable d'Amérique.

XLIV

REMERCIEMENTS ADRESSES AU GOUVERNEMENT ET AU PEUPLE DE COLOMBIE

La Neuvième Conférence internationale américaine

DÉCIDE:

D'exprimer au Gouvernement et au peuple de Colombie sa plus profonde gratitude pour le magnifique effort réalisé en vue d'assurer le succès de la Neuvième Conférence internationale américaine et pour l'atmosphère de fraternelle hospitalité qui a toujours présidé au cours de ses délibérations.

XLV

VOTE DE REMERCIEMENTS

La Neuvième Conférence internationale américaine

DÉCIDE:

1. D'exprimer publiquement sa reconnaissance pour l'admirable façon dont son Président, Son Excellence M. le Dr Eduardo Zuleta Angel, Ministre des Relations extérieures de Colombie, a dirigé les travaux de cette assemblée et pour le tact, la mesure et l'efficacité dont il a fait preuve.

2. D'exprimer sa gratitude à Son Excellence le Secrétaire général le Dr Camilo

de Brigard Silva, et aux Secrétaires généraux adjoints, les Drs José Joaquín Gori et Luis Humberto Salamanca, pour le travail exemplaire réalisé par eux et leurs auxiliaires au Secrétariat de la Conférence.

XLVI

HOMMAGE A LA PRESSE DES AMERIQUES

La Neuvième Conférence internationale américaine

FÉLICITE et remercie la Presse du Continent de l'enthousiasme et du tact avec lesquels elle a contribué à faire avancer les idéaux de paix et de solidarité, ainsi que de l'effort tenté en vue de fortifier le système juridique continental qui sert de base et de garantie à l'aboutissement de ce progrès, et, comptant qu'elle persévèrera dans sa noble entreprise d'éducation démocratique, elle espère que sa conviction américaniste lui permettra de perfectionner les moyens devant faciliter et développer la compréhension constante et systématique, dans les pays américains, de l'existence et de l'évolution de tous et de chacun d'eux dans tous les domaines, sociaux, économiques et politiques.

EN FOI DE QUOI, les Délégués plénipotentiaires respectifs signent à Bogotá, le 2 mai 1948, le présent Acte final, rédigé en espagnol, et y apposent leur sceau. Ce texte sera déposé aux archives de l'Union Panaméricaine, à laquelle il sera remis par les soins du Secrétaire général de la Conférence, afin que celle-ci en envoie des copies certifiées aux Gouvernements des Républiques américaines.

Pour le Honduras:

M. A. BATRES
RAMÓN E. CRUZ
VIRGILIO R. GÁLVEZ

Pour le Guatemala:

M. NORIEGA M.

Pour le Chili:

JULIO BARRENECHEA
TULIO BRAVO

Pour l'Uruguay:

DARDO REGULES
GEN. PEDRO SICCO
ARIOSTO D. GONZÁLEZ
R. PÍRIZ COELHO

Pour Cuba:

ERNESTO DIHIGO
CARLOS TABERNILLA
E. PANDO

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

NORMAN ARMOUR
WILLARD L. BEULAC
WILLIAM D. PAWLEY
WALTER J. DONNELLY
PAUL C. DANIELS

Pour la République Dominicaine:

ARTURO DESPRADEL
TEMÍSTOCLES MESSINA
E. RODRÍGUEZ DEMORIZI
HÉCTOR INCHÁUSTEGUI C.

Pour la Bolivie:

J. PAZ CAMPERO
E. MONTES Y M.
HUMBERTO LINARES

Pour le Pérou:

A. REVOREDO I.
V. A. BELAÚNDE

JUAN BAUTISTA DE LAVALLE
E. REBAGLIATI
G. N. DE ARÁMBURU
LUIS FERNÁN CISNEROS

Pour le Nicaragua:

LUIS MANUEL DEBAYLE
GUILLERMO SEVILLA SACASA
MODESTO VALLE
JESÚS SÁNCHEZ
DIEGO M. CHAMORRO

Pour le Mexique:

J. TORRES BODET
R. CORDOVA
LUIS QUINTANILLA
JOSÉ GOROSTIZA
PABLO CAMPOS ORTIZ
JOSÉ LÓPEZ B.
E. VILLASEÑOR
E. ENRÍQUEZ
MARIO DE LA CUEVA
JOSÉ M. ORTIZ TIRADO
F. A. URSÚA
M. SÁNCHEZ CUEN

Pour Panama:

ROBERTO JIMÉNEZ
EDUARDO A. CHIARI

Pour Salvador:

HÉCTOR DAVID CASTRO
H. ESCOBAR SERRANO
JOAQUÍN GUILLÉN RIVAS

ROBERTO E. CANESSA
L. SIRI

Pour le Paraguay:

JUAN FÉLIX MORALES

Pour Costa-Rica:

ROLANDO BLANCO
JOSÉ MIRANDA

Pour l'Equateur:

A. PARRA V.
HOMERO VITERI L.

Pour le Brésil:

ARTHUR FERREIRA DOS SANTOS
JORGE FELIPPE KAFURI
ELMANO GOMES CARDIM
GABRIEL DE R. PASSOS
SALVADOR CÉSAR OBINO

Pour Haïti:

GUSTAVE LARAQUE

Pour le Venezuela:

MARIANO PICÓN SALAS

Pour la République Argentine:

PEDRO JUAN VIGNALE

Pour la Colombie:

CARLOS LOZANO Y LOZANO
JORGE SOTO DEL CORRAL
DOMINGO ESGUERRA
CIPRIANO RESTREPO JARAMILLO
ANTONIO ROCHA